叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 贝雷妮丝(berenice) 000001

2. 贝雷妮丝(berenice) 000002

3. 贝雷妮丝(berenice) 000003

4. 贝雷妮丝(berenice) 000004

5. 贝雷妮丝(berenice) 000005

6. 贝雷妮丝(berenice) 000006

7. 贝雷妮丝(berenice) 000007

8. 贝雷妮丝(berenice) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝雷妮丝(Berenice)
第1/8页

[ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s]
BERENICE
贝雷妮丝

贝雷妮丝

[baɪ]
BY
经过

经过

[i:] . ['fɪlɪps] ['ɔpənhaim]
E . PHILLIPS OPPENHEIM
E . 菲利普斯 奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɔ:st] [æm'bæsədər] , ”
AUTHOR OF “ THE LOST AMBASSADOR , ”
作者 的 “ 这 丢失的 大使 , ”

《失踪的大使》的作者

“ [ðə; ði] ['mɪʃənər] , ”
“ THE MISSIONER , ”
“ 这 传教士 , ”

《传教士》

“ [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE ILLUSTRIOUS PRINCE , ” ETC .
“ 这 杰出 王子 , ” ETC .

《杰出的王子》等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['haʊərd] ['tʃændlər] ['krɪsti]
HOWARD CHANDLER CHRISTY
霍华德 钱德勒 克里斯蒂

霍华德·钱德勒·克里斯蒂

[ænd; ənd]
AND
和

和

['haʊərd] ['sʌməvil]
HOWARD SOMERVILLE
霍华德 萨默维尔

霍华德·萨默维尔

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1911
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1911
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1911

小布朗公司 1911

['kɑːpiraɪt] , - , - ,
Copyright , 1907 , 1911 ,
版权 , - , - ,

版权所有，1907年、1911年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , ['dʒænjueri] , -
Published , January , 1911
已发布 , 一月 , -

出版于1911年1月

['sekənd] ['prɪntɪŋ]
Second Printing
第二 印刷

第二版

['printərz]
Printers
打印机

打印机

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
S . J . Parkhill & Co . , Boston , U . S . A .
S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ Parkhill & Co，波士顿，美国

[ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的

小说

[iː] . ['fɪlɪps] ['ɔpənhaim]
E . PHILLIPS OPPENHEIM
E . 菲利普斯 奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['sɪnərz]
A Prince of Sinners
一个 王子 的 罪人

罪人王子

['ʌnə] [ðə; ði] [ədˈventʃəres]
Anna the Adventuress
安娜 这 冒险家

冒险家安娜

[ðə; ði]['mæstər] ['mʌmər]
The Master Mummer
这 掌握 哑剧演员

大师级哑剧演员

[ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

A	Maker	of	History
一个	制造商	的	历史

历史的缔造者

[mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['seɪbɪn]

Mysterious	Mr	.	Sabin
神秘	先生	.	萨宾

神秘的萨宾先生

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['kreɪɒn]

The	Yellow	Crayon
这	黄色的	蜡笔

黄色蜡笔

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl]

The	Betrayal
这	背叛

背叛

[ðə; ði] ['treɪtəz]

The	Traitors
这	叛徒

叛徒

['iːnɑːk] [stroʊn]

Enoch	Strone
以诺	斯特罗恩

伊诺克·斯特罗恩

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['meməri]

A	Sleeping	Memory
一个	睡眠	记忆

沉睡的记忆

[ðə; ði] ['mælɪfæktər]

The	Malefactor
这	作恶者

作恶者

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	Daughter	of	the
一个	女儿	的	这

女儿

-

Marionis

-

马里奥尼斯

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	Mystery	of	Mr	.
这	神秘	的	先生	.

神秘先生

['bəːnəd; bə'nɑːd] [braʊn]

Bernard	Brown
伯纳德	棕色的

伯纳德·布朗

[ə; eɪ] [lɔːst] ['liːdər]

A	Lost	Leader
一个	丢失的	领导者

一位失落的领袖

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət]

The	Great	Secret
这	伟大的	秘密

伟大的秘密

[ðə; ði][ə'vendʒər]

The	Avenger
这	复仇者

复仇者

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz]

As	a	Man	Lives
作为	一个	男人	生活

人生如戏

[ðə; ði] ['mɪʃənər]

The	Missioner
这	传教士

传教士

[ðə; ði] ['gʌvənəz]

The	Governors
这	州长们

州长们

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	Man	and	His
这	男人	和	他的

这个人和他的

['kɪŋdəm]

Kingdom
王国

王国

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]

A	Millionaire	of	Yesterday
一个	百万富翁	的	昨天

昨日的百万富翁

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv]

The	Long	Arm	of
这	长的	手臂	的

长臂

-

Mannister
-

曼尼斯特

[dʒiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz]

Jeanne	of	the	Marshes
珍妮	的	这	沼泽

沼泽中的珍妮

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns]

The	Illustrious	Prince
这	杰出	王子

杰出的王子

[ðə; ði] [lɔːst] [æm'bæsədər]

The	Lost	Ambassador
这	丢失的	大使

失落的大使

[ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s]
Berenice
贝雷妮丝

贝雷妮丝

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [naɪn] ['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER I . 9 CHAPTER X . 148
章 我 . 9 章 X . -

第一章 第9节 第十章 第148节

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
34 CHAPTER XI . 162
- 章 十一 . -

第十一章第162节

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
43 CHAPTER XII . 176
- 章 十二 . -

第十二章 176页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . - ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER IV . 51 CHAPTER XIII . 188
章 第四 . - 章 十三 . -

第四章 第51节 第十三章 第188节

['tʃæptər] [vi:] . - ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . -
CHAPTER V . 74 CHAPTER XIV . 215
章 V . - 章 十四 . -

第五章 第74页 第十四章 第215页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . - ['tʃæptər] ['ɛks'vi:] . -
CHAPTER VI . 86 CHAPTER XV . 223
章 六年级 . - 章 十五 . -

第六章 第86页 第十五章 第223页

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] . -
99 CHAPTER XVI . 232
- 章 十六 . -

99 第十六章 232

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -

125	CHAPTER	XVII	.	247
-	章	十七	.	-

125 第十七章 247

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] . -

CHAPTER	IX	.	133
章	第九章	.	-

第九章 133

[ˌɪləˈstreɪʃənz]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[hɜːr; hər][dɑːrk] , [wet] [aɪz] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['smoʊldərɪŋ]

Her	dark	,	wet	eyes	seemed	touched	with	smouldering
她	黑暗的	,	湿的	眼睛	似乎	感动	和	闷烧

她那双深邃湿润的眼睛似乎闪烁着炽热的光芒。

['faɪər] ['frʌntɪspiːs]

fire	Frontispiece
火	卷首插图

火卷首画

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , ” [ˌmætˈrɑːvərz] [sed] ['greɪvli] , “ [aɪ]

“	What	I	have	seen	,	”	Matravers	said	gravely	,	“	I
“	什么	我	有	已见	,	”	母系	说	严重地	,	“	我

“我所看到的，”马特拉弗斯严肃地说，“我

[duː][nɑːt][laɪk] ” [peɪdʒ] -

do	not	like	”	Page	15
做	不是	喜欢	”	页	-

不喜欢” 第15页

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] “ -

But	nothing	in	her	words	or	in	his	alluded	to	it	“	25
但	没有什么	在	她	字	或者	在	他的	暗示	到	它	“	-

但她的话语中，或者他的话语中，都没有提及此事。“25

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪn] [lɪst] ,

Her	companion	,	who	was	intent	upon	the	wine	list	,
她	伴侣	,	WHO	曾是	意图	之上	这	葡萄酒	列表	,

她的同伴正专心致志地看着酒单。

['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] “ -

noticed	nothing	“	31
注意到	没有什么	”	-

什么也没注意到 “31”

“ [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs]

“	Friends	,	”	she	repeated	,	with	a	certain	wistfulness
“	朋友们	,	”	她	重复	,	和	一个	肯定	怅惘

“朋友们，”她重复道，语气中带着一丝惆怅。

[ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] “ -

in	her	tone	“	65
在	她	语气	“	-

她的语气是“65”

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

At	half	-	past	four	his	servant	brought	in	a	small
在	一半	-	过去的	四	他的	仆人	带来	在	一个	小的

四点半的时候，他的仆人拿来一个小东西

[tiː] ['ekwəpɪdʒ] “ -
tea equipage “ 83
茶 装备 ” -

茶具“83

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] . . . [hiː; hi] ['ɔːfərd]
With an old - fashioned courtesy . . . he offered
和 一个 老的 - 造型 礼貌 . . . 他 提供

他以老式的礼貌……说道

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] “ -
her his arm “ 105
她 他的 手臂 ” -

她 他的手臂 “105

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli]
There seemed to him something almost unearthly
那里 似乎 到 他 某物 几乎 超凡脱俗的

在他看来，这似乎是一种近乎超自然的力量。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːft] [greɪ] [gaʊn]
about this woman with her soft grey gown
关于 这 女士 和 她 柔软的 灰色的 袍

这位身穿浅灰色礼服的女士

[ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] “ -
and marble face “ 111
和 大理石 脸 ” -

和大理石面“111

[ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [sens]
Matravers was suddenly conscious of an odd sense
母系 曾是 突然 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉

马特拉弗斯突然意识到一种奇怪的感觉。

[ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] “ -
of disturbance “ 135
的 干扰 ” -

干扰“135

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ I can do it , ” she assured him .
” 我 能 做 它 , ” 她 保证 他 .

“我可以做到，”她向他保证。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
“ I believe you
” 我 相信 你

我相信你

[daʊt] [maɪ] [ə'bɪlәti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ” “ -
doubt my ability , but you need not ” “ 143
怀疑 我的 能力 , 但 你 需要 不是 ” “ -

你不必怀疑我的能力。“143

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sloʊli]
“ Do you know that man is driving me slowly
” 做 你 知道 那 男人 是 驾驶 我 缓慢地

你知道那个人开得很慢吗?

[mæd] ? ” “ -
mad ? ” “ 149
疯狂的 ? ” “ -

疯了吗？“”149

[ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː]

Matravers	**found**	**himself**	**wondering**	**at**	**this**	**new**
母系	成立	他自己	好奇	在	这	新的

马特拉弗斯发现自己对这个新事物感到疑惑。

[ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [noʊt] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsətiˌdɑːme'stɪsəti][ɪn][hɜːr; hər] “ -

and	**very**	**natural**	**note**	**of**	**domesticity**	**in**	**her**	**“**	**169**
和	非常	自然的	笔记	的	家庭生活	在	她	”	-

以及她作品中非常自然的家庭气息，“169”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

She	**did**	**not**	**answer**	**him**	**.**
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	**indeed**	**there**	**was**
但	的确	那里	曾是

但确实存在这种情况。

[noʊ] [niːd] “ -

no	**need**	**“**	**173**
不	需要	”	-

无需“173”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**and**	**these**	**gentlemen**	**,**
”	我	是	被迫	到	告诉	你	,	和	这些	先生们	,

“我不得不告诉你们，以及这些先生们，

[ðæt] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! ” “ -

that	**your**	**statement**	**is**	**a**	**lie**	**!**	**”**	**“**	**191**
那	你的	陈述	是	一个	说谎	!	”	”	-

你的说法是谎言！“”191

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] !

“	**You**	**mean**	**this**	**!**
”	你	意思是	这	!

你是说这个吗！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['θɪkli] .

”	**he**	**cried**	**thickly**	**.**
”	他	哭	浓密	.

他放声痛哭。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Say**	**it**
”	说	它

说出来

[ə'gen] — [kwɪk] ! ” “ -

again	**—**	**quick**	**!**	**”**	**“**	**211**
再次	—	快的	!	”	“	-

再说一遍——快！“”211

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ]

Berenice	**was**	**lying**	**in**	**a**	**crumpled**	**heap**	**on**	**the**	**low**
贝雷妮丝	曾是	说谎	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	低的

贝蕾妮丝蜷缩成一团躺在低洼处

[kaʊtʃ] “ -

couch	**“**	**233**
长椅	”	-

沙发“233

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — [ðer; ðər]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi]

But	there	was	no	answer	—	there	never	could	be
但	那里	曾是	不	回答	—	那里	绝不	可以	是

但没有答案——永远不可能有答案。

['eni] ['ænsər] “ -

any	answer	“	259
任何	回答	”	-

任何答案“259”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs]

BERENICE
贝雷妮丝

贝雷妮丝

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[waɪ]

Y
是

是

[oʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] , ” ['ɛlɪsən] [sed] ['iːgərli] .

ou	may	not	care	for	the	play	,	”	Ellison	said	eagerly	.
你的	可能	不是	关心	为了	这	玩	,	”	埃里森	说	急切地	.

“你可能不喜欢这部剧，”埃里森急切地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpli] [spel] ['keɪɑːs]

“	You	are	of	the	old	world	,	and	Isteinism	to	you	will	simply	spell	chaos
“	你	是	的	这	老的	世界	,	和	-	到	你	将要	简单地	拼写	混乱

[ænd; ənd] [vʌl'gærəti] .

and	vulgarity	.
和	粗俗	.

“你们是旧世界的，对你们来说，伊斯坦主义只会意味着混乱和庸俗。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] !

But	the	woman	!
但	这	女士	!

但是那个女人!

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] !

well	,	you	will	see	her	!
出色地	,	你	将要	看	她	!

你一定会见到她的!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['predʒədɪs][juː; jʊ][baɪ] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ɪk'strævəgənt] !

I	don't	want	to	prejudice	you	by	praises	which	you	would	certainly	think	extravagant	!
我	不	想	到	偏见	你	经过	赞扬	哪个	你	会	当然	思考	靡	!

我不想用你肯定会觉得过分夸张的赞美之词来影响你的判断!

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	will	say	nothing	.
我	将要	说	没有什么	.

我什么也不会说。

" [ˌmætˈrɑːvərz] [smaɪld] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
" Matravers smiled gravely as he took his seat in the box and looked out
" 母系 微笑 严重地 作为 他 采取 他的 座位 在 这 盒子 和 看起来 出去
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] ,
with some wonder at the ill - lit ,
和 一些 想知道 在 这 患病的 - 点燃 ,

马特拉弗斯神情严肃地笑着，在包厢里坐下，带着几分惊奇地望着光线昏暗的看台。

[hæf] - ['empti] ['θiːətər] .
half - empty theatre .
一半 - 空的 剧院 .

剧院空了一半。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] ,
" I am afraid , " he said , " that I am very much out of place here ,
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , " 那 我 是 非常 很多 出去 的 地方 这里 ,

“恐怕，”他说，“我在这里显得格格不入。”

[jet] [duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn]
yet do not imagine
然而 做 不是 想象

然而不要想象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l]['baɪəs] [wət'evər] .
that I bring with me any personal bias whatever .
那 我 带来 和 我 任何 个人的 偏见 任何 .

我不会将任何个人偏见带入其中。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [freɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know nothing of the play , and Isteinism is merely a phrase to me .
我 知道 没有什么 的 这 玩 , 和 - 是 仅仅 一个 短语 到 我 .

我对这部剧一无所知，“伊斯坦主义”对我来说也只是一个词组。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
To - night I have no individuality .
到 - 夜晚 我 有 不 个性 .

今晚我失去了个性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['krɪtɪk] . "
I am a critic . "
我 是 一个 评论家 . "

我是一名评论家。

" [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] , " ['ɛlɪsən] [riˈmɑːkt] , " [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" So much depends , " Ellison remarked , " upon the point of view .
" 所以 很多 取决于 , " 埃里森 评论 , " 之上 这 观点 的 看法 .

“很多事情都取决于，”埃里森评论道，“取决于视角。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['sɪmpəθi]
I am afraid that you are the last man in the world to have any sympathy
我 是 害怕的 那 你 是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 有 任何 同情
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dekədənt] . "
with the decadent . "
和 这 颓废 . "

恐怕你是世上最不可能同情颓废之人的人了。

“ [aɪ][duː][nɑːt]['prɑːpərli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - ['dekədənt] , -
“ I do not properly understand the use of the word ' decadent , '
” 我 做 不是 适当地 理解 这 使用 的 这 单词 - 颓废 , -

“我不太理解‘颓废的’这个词的用法，”

” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .
” Matravers said .
” 母系 说 .

“马特拉弗斯说道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['ætɪtuːd] .
“ But you need not be alarmed as to my attitude .
” 但 你 需要 不是 是 惊慌 作为 到 我的 态度 .

“但你不必对我的态度感到担忧。”

[wət'evər] [maɪ] [oʊn] [gɔdz] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [sleɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Whatever my own gods may be , I am no slave to them .
任何 我的 自己的 神 可能 是 , 我 是 不 奴隶 到 他们 .

无论我信奉何种神明，我都不是他们的奴隶。

- [hæz; həz][ɪts] [ˌdevə'tiːz] ,
Isteinism has its devotees ,
- 有 它是 信徒 ,

伊斯坦主义也有其信徒，

[ænd; ənd] [wət'evər] [hæz; həz][hæd; həd][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ]
and whatever has had humanity and force enough in it to attract a
和 任何 有 有 人类 和 力量 足够的 在 它 到 吸引 一个
['fɑːloʊɪŋ] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .
following must at least demand a respectful attention from the Press .
下列的 必须 在 至少 要求 一个 尊重 注意力 从 这 按 .

凡是具有足够人性魅力和力量，能够吸引追随者的事物，至少都应该得到媒体的尊重关注。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pres] ! ”
And to - night I am the Press ! ”
和 到 - 夜晚 我 是 这 按 ! ”

今晚，我就是媒体！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” ['ɛlɪsən] [ri'mɑːkt] ,
“ I am sorry , ” Ellison remarked ,
” 我 是 对不起 , ” 埃里森 评论 ,

“我很抱歉，”埃里森说道。

['glænsɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] , “ [ðæt]
glancing out into the gloomy well of the theatre with an impatient frown , “ that
瞥了一眼 出去 进入 这 阴沉 出色地 的 这 剧院 和 一个 不耐烦 皱眉 , “ 那
[ðer; ðər][ɪz][soʊ]
there is so
那里 是 所以

他不耐烦地皱着眉头，瞥了一眼剧院昏暗的深井，说道：“真是太糟糕了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bæd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
bad a house to - night .
坏的 一个 房子 到 - 夜晚 .

今晚房子很糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈpresɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ！ ”

It	is	depressing	to	play	seriously	to	a	handful	of	people	!	”
它	是	沉闷	到	玩	严重地	到	一个	少数	的	人们	！	”

认真地为寥寥几人演奏，真是令人沮丧！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [əˈfekt] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , ” [ˌmætˈrɑːvərz] [sed] .

“	It	will	not	affect	my	judgment	,	”	Matravers	said	.
”	它	将要	不是	影响	我的	判断	,	”	母系	说	.

“这不会影响我的判断，”马特拉弗斯说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] , [ðoʊ] , ” [ˈɛlɪsən] [rɪˈplaɪd] [ˈgluːmɪli] .

“	It	will	affect	her	acting	,	though	,	”	Ellison	replied	gloomily	.
”	它	将要	影响	她	表演	,	尽管	,	”	埃里森	回复	阴郁地	.

“但这会影响她的演技，”埃里森沮丧地回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

“	There	are	times	when	,	even	to	us	who	know	her	strength	,	and	are
”	那里	是	时代	什么时候	,	甚至	到	我们	WHO	知道	她	力量	,	和	是

[ˈpɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

partial	to	her	,
部分的	到	她	,

“即使是我们这些了解她坚强、又偏爱她的人，有时也会觉得……”

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , — [tuː; tə][biː; bi] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

she	appears	to	act	with	difficulty	,	—	to	be	encumbered	with	all	the
她	出现	到	行为	和	困难	,	—	到	是	负担	和	全部	这

['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] .

diffidence	of	the	amateur	.
羞怯	的	这	业余	.

她似乎表演起来很吃力，——带着业余演员所有的羞怯和怯懦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [siːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪk] .

For	a	whole	scene	she	will	be	little	better	than	a	stick	.
为了	一个	所有的	场景	她	将要	是	小的	更好的	比	一个	戳	.

在整场戏里，她就像一根棍子一样毫无生气。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

The	change	,	when	it	comes	,	is	like	a	sudden	fire	from	Heaven	.
这	改变	,	什么时候	它	来	,	是	喜欢	一个	突然	火	从	天堂	.

变革来临时，就像天降烈火。

['sʌmθɪŋ] ['flæʃɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈspaɪərd] , [ʃiː; ʃi][hoʊldz][juː ˈes] ['breθləs] ,

Something	flashes	into	her	face	,	she	becomes	inspired	,	she	holds	us	breathless	,
某物	闪光灯	进入	她	脸	,	她	变成	灵感	,	她	持有	我们	喘不过气	,

['hæŋɪŋ] [əˈpɑːn] ['evri] [wɜːrd] ;

hanging	upon	every	word	;
绞刑	之上	每一个	单词	;

她脸上闪过一丝神光，她顿时来了灵感，让我们屏息凝神，屏息聆听她的每一个字；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [wʌn] ['riəlaiziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . ”

it	is	then	one	realizes	that	she	is	a	genius	.	”
它	是	然后	一	意识到	那	她	是	一个	天才	.	”

这时人们才会意识到她是个天才。

“ [let] [juː ˈes] [hoʊp] , ” [ˌmætˈrɑːvərz] [sed] , “ [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['moʊmənt] [meɪ] ['vɪzɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] -

“	Let	us	hope	,	”	Matravers	said	,	“	that	some	such	moment	may	visit	her	to	-
”	让	我们	希望	,	”	母系	说	,	“	那	一些	这样的	片刻	可能	访问	她	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“让我们祈祷，”马特拉弗斯说，“今晚她就能迎来这样的时刻。”

[wʌn] [niːdz] [sʌm; səm][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnərˌlɛs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz]

One	needs	some	compensation	for	a	dinnerless	evening	,	and	such	surroundings
一	需求	一些	赔偿	为了	一个	无晚餐	晚上	,	和	这样的	周围环境

[æz; əz] [ðiːz] !

as	these	!
作为	这些	!

没吃晚饭的晚上总得有点补偿，更何况是在这样的环境下！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	turned	from	the	contemplation	of	the
"	他	转向	从	这	沉思	的	这

他停止了沉思……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['drɪri] , [hæf] - ['empti] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdər] .

dreary	,	half	-	empty	auditorium	with	a	faint	shudder	.
凄凉	,	一半	-	空的	礼堂	和	一个	头晕的	不寒而栗	.

阴沉沉的、半空的礼堂里传来一阵微弱的颤抖。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ʌnˈpɑːpjələr] [wʌn] .

The	theatre	was	an	ancient	and	unpopular	one	.
这	剧院	曾是	一个	古老的	和	不受欢迎的	一	.

这座剧院历史悠久，但并不受欢迎。

[ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [set] [əˈlaɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tɔːdri] [ænd; ənd]

The	hall	-	mark	of	failure	and	poverty	was	set	alike	upon	the	tawdry	and
这	大厅	-	标记	的	失败	和	贫困	曾是	放	同样	之上	这	庸俗的	和

['feɪdɪd] ['hæŋgɪŋz] ,

faded	hangings	,
褪色	绞刑	,

那些破旧褪色的绞刑架，既是失败的标志，也是贫穷的象征。

[ðə; ði] [dʌst] - ['iːtn] [dekəˈreiʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ber] [siːts] .

the	dust	-	eaten	decorations	and	the	rows	of	bare	seats	.
这	灰尘	-	吃	装饰	和	这	行	的	裸	座位	.

布满灰尘的装饰品和一排排光秃秃的座位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['oʊvərtʃər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

It	was	a	relief	when	the	feeble	overture	came	to	an	end	,
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	微弱	序曲	来了	到	一个	结尾	,

那段乏力的序曲终于结束时，人们都松了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] .

and	the	curtain	was	rung	up	.
和	这	窗帘	曾是	梯子	向上	.

帷幕拉开了。

[hiː; hi] ['setld] [hɪmˈself] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .

He	settled	himself	down	at	once	to	a	careful	appreciation	of	the	performance	.
他	定居	他自己	向下	在	一次	到	一个	小心	欣赏	的	这	表现	.

他立刻安静下来，认真欣赏这场演出。

[ˌmætˈrɑːvərz][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ][drəˈmætɪk] ['krɪtɪk] .

Matravers	was	not	in	any	sense	of	the	word	a	dramatic	critic	.
母系	曾是	不是	在	任何	感觉	的	这	单词	一个	戏剧性	评论家	.

马特拉弗斯无论从哪个意义上说都算不上戏剧评论家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ; [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ]['mæstər]
He was a man of letters ; amongst the elect he was reckoned a master
他 曾是 一个 男人 的 信件 ; 在 这 选 他 曾是 估计 一个 掌握
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
in his art .
在 他的 艺术 .

他是一位文人墨客；在精英阶层中，他被公认为艺术大师。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [juː'niːk] , [pə'zɪʃ(ə)n] .
He occupied a singular , in many respects a unique , position .
他 占领 一个 单数 , 在 许多 尊重 一个 独特的 , 位置 .

他占据了一个独特的地位，在许多方面都是独一无二的。

[bʌt; bət][ɪn] ['mætərz] [drə'mætɪk] ,
But in matters dramatic ,
但 在 事情 戏剧性 ,

但在戏剧性的事情上，

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['æktʃuəl][ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ]
he confessed to an ignorance which was strictly actual and in no way
他 坦白 到 一个 无知 哪个 曾是 严格 实际的 和 在 不 方式
[ə'suːmd] .
assumed .
假定 .

他坦白承认自己对此一无所知，这种无知是实实在在的，绝非臆测。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,
His presence at the New Theatre on that night ,
他的 在场 在 这 新的 剧院 在 那 夜晚 ,

当晚他出现在新剧院

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['memərəb(ə)l] [wʌn] ,
which was to become for him a very memorable one ,
哪个 曾是 到 变得 为了 他 一个 非常 难忘 一 ,

那件事对他来说将变得非常难忘。

[wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] .
was purely a matter of chance and good nature .
曾是 纯粹 一个 事情 的 机会 和 好的 自然 .

纯粹是出于偶然和好心。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['deɪliz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
The greatest of London dailies had decided to
这 最 的 伦敦 每日新闻 有 决定 到

伦敦最主要的几家日报决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[grænt][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
grant a passing notice to the extraordinary series of plays ,
授予 一个 通过 注意 到 这 非凡的 系列 的 演出 ,

特此发布公告，对这一系列精彩绝伦的戏剧进行简要介绍。

[wɪtʃ] [ɪn] ['flaɪtiːə] ['dʒɜːnəlz][hæd; həd] [prə'vəukt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæŋk] ['wʌndərmənt]
which in flightier journals had provoked something between the blankest wonderment
哪个 在 轻快的 期刊 有 挑衅 某物 之间 这 最空白的 惊奇
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bɔɪstərəs] ['rɪdɪkjuːl] .
and the most boisterous ridicule .
和 这 最多 喧闹的 嘲笑 .

在一些比较轻浮的杂志上，这引起了人们从茫然的惊奇到最喧闹的嘲笑的各种反应。

[ðer; ðər]['krɪtɪk][wʌz; wəz] [ɪl] — [ˌmæt'rɑːvərz] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Their	critic	was	ill	—	Matravers	,	who	had	at	first	laughed	at	the	idea	,
他们的	评论家	曾是	患病的	—	母系	,	WHO	有	在	第一的	笑了	在	这	主意	,

他们的批评者生病了——马特拉弗斯，他起初曾嘲笑这个想法，

[hæd; həd] [kən'sentid] ['æftər] [mʌtʃ] ['preʃər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

had	consented	after	much	pressure	to	take	his	place	.
有	同意	后	很多	压力	到	拿	他的	地方	.

在各方压力下，他同意代替他的位置。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,

He	felt	himself	from	the	first	confronted	with	a	difficult	task	,
他	毛毡	他自己	从	这	第一的	面对	和	一个	难的	任务	,

他从一开始就感到自己面临着一项艰巨的任务。

[jet] [hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] ['sɪriəsnəs] , [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	he	entered	upon	it	with	a	certain	grave	seriousness	,	characteristic	of	the
然而	他	进入	之上	它	和	一个	肯定	严重	严肃	,	特征	的	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他却以一种严肃认真的态度对待这件事，这正是他为人处世的典型特征。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][ɪts]

anxious	to	arrive	at	and	to	comprehend	the	true	meaning	of	what	in	its
焦虑的	到	到达	在	和	到	理解	这	真的	意义	的	什么	在	它是

[fɜːrst] [kruːd] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [siːmd] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [pəː'teiniŋ]

first	crude	presentation	to	his	senses	seemed	wholly	devoid	of	anything	pertaining
第一的	原油	推介会	到	他的	感官	似乎	完全	缺乏	的	任何事物	相关的

[tuː; tə][ɑːrt] .

to	art	.
到	艺术	.

他渴望了解并理解这件事物的真正含义，因为在他最初粗略地接触到的感官时，它似乎完全不具备任何艺术性。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

The	first	act	was	almost	over	before	the	heroine	of	the	play	,
这	第一的	行为	曾是	几乎	超过	前	这	女英雄	的	这	玩	,

第一幕几乎结束时，剧中的女主角才刚刚出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktrəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːz] ['merɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['dɪfrəns]

and	the	actress	concerning	whose	merits	there	was	already	some	difference
和	这	演员	有关	谁	优点	那里	曾是	已经	一些	不同之处

[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ə'pɪrd] .

of	opinion	,	appeared	.
的	观点	,	出现	.

而那位对她的演技褒贬不一的女演员也出现了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [hæf] - ['hɑrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

A	little	burst	of	applause	,	half	-	hearted	from	the	house	generally	,	enthusiastic
一个	小的	爆裂	的	掌声	,	一半	-	心地	从	这	房子	一般来说	,	热情的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] , ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] .

from	a	few	,	greeted	her	entrance	.
从	一个	很少	,	问候	她	入口	.

她出场时，现场响起一阵零星的掌声，大部分观众都显得漫不经心，只有少数人热情鼓掌。

['ɛlɪsən] , ['wɑtʃɪŋ]

Ellison	,	watching
埃里森	,	观看

埃里森看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] ['kloʊsli] , [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] .
his companion's face closely , was gratified to find a distinct change there .
他的 同伴的 脸 密切 , 曾是 满意 到 寻找 一个 清楚的 改变 那里 .

他的同伴仔细观察着他的脸，欣喜地发现他脸上有了明显的变化。

[ɪn][ˌmæt'rɑːvərz] - ['ɔːltərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['trænzətɔːri] [sen'seɪʃ(ə)n]
In Matravers ' altered expression was something more than the transitory sensation
在 母系 - 已修改 表达 曾是 某物 更多的 比 这 短暂的 感觉
[ʌv; əv] ['pleʒər] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,

马特拉弗斯表情的变化中，不仅仅是短暂的愉悦感，还蕴含着更深层的意义。

[kɔːld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
called up by the unexpected appearance of a very beautiful woman .
称为 向上 经过 这 意外 外貌 的 一个 非常 美丽的 女士 .

被一位非常美丽的女子的突然出现所吸引。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst]['mɑːrb(ə)l] - [stɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [set] ,
The whole impassiveness of that calm , almost marble - still face , with its set ,
这 所有的 冷漠 的 那 冷静的 , 几乎 大理石 - 仍然 脸 , 和 它是 放 ,
[koʊld][lɪps] ,
cold lips ,
寒冷的 嘴唇 ,

那张平静得近乎大理石般纹丝不动的脸上，以及紧抿冰冷的嘴唇，都透着一股冷漠。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wɪrid] [aɪz] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ɛlɪsən] [hæd; həd]
and slightly wearied eyes , had suddenly disappeared , and what Ellison had
和 轻微地 疲惫 眼睛 , 有 突然 消失 , 和 什么 埃里森 有
[hoʊpt] [fɔːr; fər][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
hoped for had arrived .
希望 为了 有 到达的 .

略显疲惫的眼神突然消失了，埃里森所期盼的一切都实现了。

[ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['ɪntrəstɪd] .
Matravers was , without doubt , interested .
母系 曾是 , 没有 怀疑 , 感兴趣的 .

毫无疑问，马特拉弗斯对此很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]
[Pg 15 - 6]
[页 - - 6]

[第15-16页]

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['greɪvli] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk]
“ What I have seen , ” Matravers said gravely , “ I do not like
“ 什么 我 有 已见 , ” 母系 说 严重地 , “ 我 做 不是 喜欢

“我所看到的，”马特拉弗斯严肃地说，“我不喜欢。”

” [jet] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] [tuː; tə] ['kwɪvər]
” Yet the woman , whose appearance had caused a certain thrill to quiver
” 然而 这 女士 , 谁 外貌 有 导致 一个 肯定 刺激 到 颤动
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,
through the house ,
通过 这 房子 ,

“然而，那位女子的出现却让整个房子都为之颤抖，令人心潮澎湃。”

[ænd; ənd] [huːz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

and	whose	coming	had	certainly	been	an	event	to	Matravers	,
和	谁	未来	有	当然	到过	一个	事件	到	母系	,

他的到来对马特拉弗斯来说无疑是一件大事。

[dɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɪri] [fɜːrst][ækt][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði]

did	absolutely	nothing	for	the	remainder	of	that	dreary	first	act	to	redeem	the
做过	绝对地	没有什么	为了	这	余	的	那	凄凉	第一的	行为	到	赎回	这

[fər'lɔːrn] [pleɪ] ,

forlorn	play	,
绝望	玩	,

在那沉闷的第一幕剩余部分，他丝毫没有起到任何挽救这部糟糕剧作的作用。

[ɔːr][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

or	to	justify	her	own	peculiar	reputation	.
或者	到	证明合法	她	自己的	奇特	名声	.

或者为了证明她自己独特的声誉是正确的。

[ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['læŋgwɪdli] , [hɜːr; hər] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] [fɔːrst]

She	acted	languidly	,	her	enunciation	was	imperfect	,	her	gestures	were	forced
她	行动	懒洋洋地	,	她	发音	曾是	不完善	,	她	手势	是	强制

[ænd; ənd][ɪn'æpt] .

and	inapt	.
和	不称职	.

她举止懒散，发音不清晰，手势生硬不协调。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

When	the	curtain	went	down	upon	the	first
什么时候	这	窗帘	去	向下	之上	这	第一的

当第一幕落下时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ækt] , [ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [greɪv] .

act	,	Matravers	was	looking	grave	.
行为	,	母系	曾是	寻找	严重	.

行动中，马特拉弗斯神情严肃。

['ɛlɪsən] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ʌn'iːzi] .

Ellison	was	obviously	uneasy	.
埃里森	曾是	明显地	不安	.

埃里森显然感到不安。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ɪz][nɑːt][hɜːr'self][tuː; tə] - [naɪt] .

“	Berenice	,	”	he	muttered	,	“	is	not	herself	to	-	night	.
“	贝雷妮丝	,	”	他	低声说道	,	“	是	不是	她自己	到	-	夜晚	.

“贝蕾妮丝，”他喃喃自语道，“今晚不太对劲。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪm'pruːv] .

She	will	improve	.
她	将要	提升	.

她会好起来的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [sə'spend] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

You	must	suspend	your	judgment	.
你	必须	暂停	你的	判断	.

你必须暂停判断。

" [ˌmætˈrɑːvərz] [ˈfɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [ˈproʊgræm] [ˈnɜːrvəsli] .
" **Matravers fingered his programme nervously .**
" 母系 用手指 他的 程序 紧张地 .

马特拉弗斯紧张地摆弄着他的节目单。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [prəˈdʌkʃn] , [ˈɛlɪsən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You are interested in this production , Ellison , " he said ,**
" 你 是 感兴趣的 在 这 生产 , 埃里森 , " 他 说 ,

"埃里森，你对这部作品很感兴趣，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrm] .
" **and I should be sorry to write anything likely to do it harm .**
" 和 我 应该 是 对不起 到 写 任何事物 可能 到 做 它 伤害 .

"如果我写任何可能对它造成伤害的话，我会感到抱歉。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [naʊ] .
I think it would be better if I went away now .
我 思考 它 会 是 更好的 如果 我 去 离开 现在 .

我觉得我现在离开会更好。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I cannot be blamed if I decline to give an opinion on anything which I have
我 不能 是 被指责 如果 我 衰退 到 给 一个 观点 在 任何事物 哪个 我 有
[ˈoʊnli] [ˈpɑːrʃəli] [siːn] .
only partially seen .
仅有的 部分 已见 .

如果我对某件事只了解了一部分，我拒绝发表意见，这不能怪我。

" [ˈɛlɪsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ellison shook his head .**
" 埃里森 摇晃 他的 头 .

埃里森摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , I'll chance it , " he said .**
" 不 , 患病的 机会 它 , " 他 说 .

"不，我要冒险一试，"他说。

" [dəunt][goʊ] .
" **Don't go .**
" 不 去 .

"别走。"

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs][æt; ət][hɜːr; hər][best] [jet] .
You haven't seen Berenice at her best yet .
你 还没有 已见 贝雷妮丝 在 她 最好的 然而 .

你还没见过贝雷妮丝最好的一面呢。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] . "
You have not seen her at all , in fact . "
你 有 不是 已见 她 在 全部 , 在 事实 . "

事实上，你根本就没见过她。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " [ˌmætˈrɑːvərz] [sed] [ˈgreɪvli] , " [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] . "
" What I have seen , " Matravers said gravely , " I do not like . "
" 什么 我 有 已见 , " 母系 说 严重地 , " 我 做 不是 喜欢 . "

"我所看到的，"马特拉弗斯严肃地说，"我不喜欢。"

" [æt; ət] [liːst] , " [ˈɛlɪsən] [prəuˈtestid] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
" At least , " Ellison protested , " she is beautiful .
" 在 至少 , " 埃里森 抗议 , " 她 是 美丽的 .

"至少，"埃里森抗议道，"她很漂亮。"

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 18]
〃 [页 -]

“[第 18 页]

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈkænənz][ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
“ According to what canons of beauty , I wonder ?
〃 根据 到 什么 教规 的 美丽 , 我 想知道 ?

“我想知道，这是依据什么审美标准呢？”

〃 [ˌmætˈrɑːvərz] [riˈmɑːkt] .
〃 Matravers remarked .
〃 母系 评论 .

“马特拉弗斯评论道。

“ [aɪ][hoʊld][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [lʊks] ,
“ I hold myself a very poor judge of woman's looks ,
〃 我 抓住 我 一个 非常 贫穷的 法官 的 女性的 看起来 ,

“我自认为对女性的外貌判断力很差，”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ðiˈklæsɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈrenəsɑːns] [ˈstændərdz] .
but I can at least recognize the classical and Renaissance standards .
但 我 能 在 至少 认出 这 古典 和 复兴 标准 .

但我至少能认出古典时期和文艺复兴时期的标准。

[ðə; ðiˈbjuːti] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈwʊmən] [pəˈzesiz] , [ɪf] [ˈeni] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðiˈdekədənt] [ˈɔːrdər] .
The beauty which this woman possesses , if any , is of the decadent order .
这 美丽 哪个 这 女士 拥有 , 如果 任何 , 是 的 这 颓废 命令 .

这个女人若真有美貌，那也是颓废的美貌。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
I do not recognize it .
我 做 不是 认出 它 .

我不认识它。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !
I cannot appreciate it !
我 不能 欣赏 它 !

我无法欣赏！

〃 [ˈɛlɪsən] [læft] [ˈsɔːftli] .
〃 Ellison laughed softly .
〃 埃里森 笑了 轻轻 .

埃里森轻声笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ]
He had a marvellous belief in this woman and in her power of attracting
他 有 一个 奇妙 信仰 在 这 女士 和 在 她 力量 的 吸引
.
:
.

他对这个女人以及她的吸引力有着无比的信任。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [mæn] , [ˌmætˈrɑːvərz] ,
“ You are not a woman's man , Matravers ,
〃 你 是 不是 一个 女性的 男人 , 母系 ,

“你不是个讨女人喜欢的男人，马特拉弗斯。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərɪŋ] !
or you would know that her beauty is not a matter of curves and colouring !
或者 你 会 知道 那 她 美丽 是 不是 一个 事情 的 曲线 和 染色 !

否则你就会知道，她的美并不在于身材曲线和肤色！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['stætʃueri] .

You	cannot	judge	her	as	a	piece	of	statuary	.
你	不能	法官	她	作为	一个	片	的	雕像	.

你不能把她当作一件雕像来评判。

[ɔːl] [jʊr; jər] [ri'maːks] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'trækt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

All	your	remarks	you	would	retract	if	you	talked	with	her	for	five	minutes	.
全部	你的	评论	你	会	缩回	如果	你	谈话	和	她	为了	五	分钟	.

如果你和她交谈五分钟，你就会收回你之前说的所有话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	am	not	sure	,	”	he	continued	,
我	是	不是	当然	,	”	他	持续	,

“我不确定，”他继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'trækt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

“	that	I	dare	not	warrant	you	to	retract	them	before	this	evening	is	over	.
“	那	我	敢	不是	保证	你	到	缩回	他们	前	这	晚上	是	超过	.

“我不敢保证你在今晚结束前会收回这些话。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .

At	least	,	I	ask	you	to	stay	.
在	至少	,	我	问	你	到	停留	.

至少，我请求你留下来。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [maɪ] [rɪsk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌpʌlvəraɪ'zeɪʃən] .

I	will	run	my	risk	of	your	pulverization	.
我	将要	跑步	我的	风险	的	你的	粉碎	.

我愿冒着你被彻底摧毁的风险。

” [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ræŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] [pleɪ] [prə'siːdid] .

”	The	curtain	rang	up	again	,	the	play	proceeded	.
”	这	窗帘	响铃	向上	再次	,	这	玩	继续	.

“幕布拉开，演出继续进行。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] — [nɑːt][ðə; ði]

But	not	the	same	play	—	at	least	,	so	it	seemed	to	Matravers	—	not	the
但	不是	这	相同的	玩	—	在	至少	,	所以	它	似乎	到	母系	—	不是	这

[seɪm] [pleɪ] ,

same	play	,
相同的	玩	,

但这不是同一出戏——至少在马特拉弗斯看来是这样——这不是同一出戏。

['ʃʊrli] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] !

surely	not	the	same	woman	!
一定	不是	这	相同的	女士	!

肯定不是同一个人！

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][drə'mætɪk] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

A	situation	improbable	enough	,	but	dramatic	,	had	occurred	at	the	very
一个	情况	不太可能	足够的	,	但	戏剧性	,	有	发生	在	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

beginning	of	the	second	act	.
开始	的	这	第二	行为	.

第二幕一开始，就发生了一件虽然不太可能但却十分戏剧性的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['traɪʌmft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [hɜːr; hər]

She	had	risen	to	the	opportunity	,	triumphed	over	it	,	electrified	her
她	有	升起	到	这	机会	,	胜利	超过	它	,	带电	她

['ɔːdiəns] , [dɪ'laɪtɪd] ['ɛlɪsən] ,

audience	,	delighted	Ellison	,
观众	,	高兴极了	埃里森	,

她抓住了机会，取得了胜利，令观众为之倾倒，也让埃里森欣喜不已。

[muːvd] [ˌmæt'rɑːvərz][tuː; tə]['saɪlənt] ['wʌndər] .

moved	Matravers	to	silent	wonder	.
已搬	母系	到	沉默的	想知道	.

马特拉弗斯被感动得说不出话来。

[hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ]

Her	personality	seemed	to	have	dilated	with	the	flash	of	genius	which
她	性格	似乎	到	有	扩张	和	这	闪光	的	天才	哪个

[ˌmæt'rɑːvərz] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

Matravers	himself	had	been	amongst	the	first	to	recognize	.
母系	他自己	有	到过	在	这	第一的	到	认出	.

她的个性似乎随着天才的闪光而变得更加鲜明，而马特拉弗斯本人也是最早认识到这一点的人之一。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] ;

The	strange	pallor	of	her	face	seemed	no	longer	the	legacy	of	ill	-	health	;
这	奇怪的	苍白	的	她	脸	似乎	不	更长	这	遗产	的	患病的	-	健康	;

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她脸上那奇怪的苍白似乎不再是疾病的痕迹；她的眼睛，

['wʌndərfəli] [sɔːft][ænd; ənd][dɑːrk] , [wɜːr; wər] [lɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [fairz] .

wonderfully	soft	and	dark	,	were	lit	now	with	all	manner	of	strange	fires	.
太棒了	柔软的	和	黑暗的	,	是	点燃	现在	和	全部	方式	的	奇怪的	火灾	.

原本柔和而幽暗的房间，现在被各种奇异的火焰照亮了。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [su'priːm] [greɪs] ;

She	carried	herself	with	supreme	grace	;
她	携带	她自己	和	最高	优雅	;

她举止优雅，仪态万方；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪdʒɪnəs] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

there	was	not	the	faintest	suspicion	of	staginess	in	any	one	of	her
那里	曾是	不是	这	最微弱	怀疑	的	舞台性	在	任何	一	的	她

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她的每一个动作都丝毫没有做作的迹象。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

And	more	wonderful	than	anything	to	Matravers	,
和	更多的	精彩的	比	任何事物	到	母系	,

对马特拉弗斯来说，这比什么都美好，

[hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [saʊndz] , [wʌz; wəz] [ðæt]

himself	a	delighted	worshipper	of	the	beautiful	in	all	human	sounds	,	was	that
他自己	一个	高兴极了	崇拜者	的	这	美丽的	在	全部	人类	声音	,	曾是	那

['mɑːrvələsli] [swiːt] [vɔɪs] ,

marvellously	sweet	voice	,
奇妙地	甜的	嗓音	,

他本人是一位热爱一切人类声音之美的狂热崇拜者，而那美妙动人的嗓音便是其中之一。

[soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]
so low and yet so
所以 低的 和 然而 所以

如此低，却又如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[klɪr] , [ɪk'spresɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɑːrt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] ['hæloʊd] [i'məuʃənz] ,
clear , expressing with perfect art the highest and most hallowed emotions ,
清除 , 表达 和 完美的 艺术 这 最高 和 最多 神圣的 情绪 ,

清晰地，用完美的艺术表达了最高尚、最神圣的情感，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [saʊnd] .
with the least amount of actual sound .
和 这 至少 数量 的 实际的 声音 .

以最小的实际声音量。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] ,
She seemed to pour out the vial of her wrath ,
她 似乎 到 倒 出去 这 小瓶 的 她 愤怒 ,

她仿佛倾泻出了满腔怒火。

[hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [toʊnz] [reɪzd] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
her outraged womanhood in tones raised little above a whisper ,
她 义愤填膺 女性 在 音调 提高 小的 多于 一个 耳语 ,

她愤怒地低声说道，语气几乎低不可闻。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['frʌntɪd] [hɜːr; hər] [siːmd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] ['sembləns] [ʌv; əv]
and the man who fronted her seemed turned into the actual semblance of
和 这 男人 WHO 正面 她 似乎 转向 进入 这 实际的 外表 的
[æn; ən] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] [θɪŋ] .
an ashamed and unclean thing .
一个 羞愧 和 不洁 事物 .

而站在她面前的那个男人，看起来就像一个羞愧肮脏的东西。

[ˌmæt'rɑːvərz] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
Matravers made no secret now of his interest .
母系 制成 不 秘密 现在 的 他的 兴趣 .

马特拉弗斯现在毫不掩饰自己的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
He had drawn his chair to the front of the box ,
他 有 绘制 他的 椅子 到 这 正面 的 这 盒子 ,

他把椅子拉到箱子前面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] ,
and the footlights fell full upon his pale ,
和 这 脚灯 跌倒 满的 之上 他的 苍白 ,

舞台灯光完全照在他苍白的脸上，

['stuːdiəs] [feɪs] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə]
studious face turned with grave and absolute attention upon the little drama
好学的 脸 转向 和 严重 和 绝对 注意力 之上 这 小的 戏剧
['wɜːrkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
working itself out upon the stage .
在职的 本身 出去 之上 这 阶段 .

他神情严肃，全神贯注地注视着舞台上正在上演的小剧。

['ɛlɪsən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd]

Ellison	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**jubilation**	**found**	**time**	**to**	**notice**	**what**	**to**	**him**	**seemed**
埃里森	在	这	中间	的	他的	欢腾	成立	时间	到	注意	什么	到	他	似乎

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənt] .

a	**somewhat**	**singular**	**incident**	**.**
一个	有些	单数	事件	.

埃里森在欣喜若狂之时，抽出时间注意到了一件在他看来有些特殊的事件。

[ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][met][ˌmæt'rɑːvərz] - ['ɜːrnɪst]

In	**crossing**	**the**	**stage**	**her**	**eyes**	**had**	**for**	**a**	**moment**	**met**	**Matravers**	**'**	**earnest**
在	过境	这	阶段	她	眼睛	有	为了	一个	片刻	遇见	母系	-	认真

[geɪz] ,

gaze	**,**
目光	,

走上舞台时，她的目光与马特拉弗斯的真挚目光短暂地交汇了一下。

[ænd; ənd] ['ɛlɪsən] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

and	**Ellison**	**could**	**almost**	**have**	**declared**	**that**	**a**	**faint**	**,**
和	埃里森	可以	几乎	有	声明	那	一个	头晕的	,

埃里森几乎可以断言，晕厥，

['welkəmɪŋ] [laɪt] [flæʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

welcoming	**light**	**flashed**	**for**	**a**	**moment**	**from**	**the**	**woman**	**to**	**the**	**man**	**.**
欢迎	光	闪光灯	为了	一个	片刻	从	这	女士	到	这	男人	.

一道欢迎的光芒从女人身上闪向男人，只过一瞬。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]

Yet	**he**	**was**	**sure**	**that**	**the**	**two**
然而	他	曾是	当然	那	这	二

但他确信这两者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .

were	**strangers**	**.**
是	陌生人	.

我们是陌生人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] — [hɜːr; hər] ['veri] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	**had**	**never**	**met**	**—**	**her**	**very**	**name**	**had**	**been**	**unknown**	**to**	**him**	**.**
他们	有	绝不	遇见	—	她	非常	姓名	有	到过	未知	到	他	.

他们素未谋面——他甚至不知道她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

It	**must**	**have**	**been**	**his**	**fancy**	**.**
它	必须	有	到过	他的	想要	.

这一定是他的一时兴起。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][ækt] [ə'mɪdst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] [æz; əz]

The	**curtain**	**fell**	**upon**	**the**	**second**	**and**	**final**	**act**	**amidst**	**as**	**much**	**applause**	**as**
这	窗帘	跌倒	之上	这	第二	和	最终的	行为	在……之中	作为	很多	掌声	作为

[ðə; ði] ['spɑːrsli] [fɪld] ['θiːətər] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] ;

the	**sparsely**	**filled**	**theatre**	**could**	**offer**	**;**
这	稀疏地	已填	剧院	可以	提供	;

第二幕也是最后一幕落下帷幕，剧院里座无虚席，掌声雷动；

[bʌt; bət] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['faɪn(ə)l] [spi:tʃ]

but	mingled	with	it	,	almost	as	the	last	words	of	her	final	speech
但	混合	和	它	,	几乎	作为	这	最后的	字	的	她	最终的	演讲

[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,

had	left	her	lips	,
有	左边	她	嘴唇	,

但几乎就像她最后一次演讲的最后几个字从她唇间吐出一样，与此交织在一起。

[keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɔ:rs] [kraɪ][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['tʃi:pər] [si:ts] [nɪr] [ðə; ði] [bæk]

came	a	curious	hoarse	cry	from	somewhere	in	the	cheaper	seats	near	the	back
来了	一个	好奇的	嘶哑	哭	从	某处	在	这	更便宜	座位	靠近	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

从剧院后排较便宜的座位上传来一声奇怪的沙哑喊叫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] ;

It	was	heard	very	distinctly	in	every	part	;
它	曾是	听到	非常	明显地	在	每一个	部分	;

在每个地方都听得非常清楚；

[ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:p] ['kwɪvərɪŋ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [reɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'twi:n]

it	rang	out	upon	the	deep	quivering	stillness	which	reigns	for	a	second	between
它	响铃	出去	之上	这	深的	颤抖	寂静	哪个	统治	为了	一个	第二	之间

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['spelbaʊnd] ,

the	end	of	a	play	which	has	left	the	audience	spellbound	,
这	结尾	的	一个	玩	哪个	有	左边	这	观众	着迷	,

它响彻在戏剧结束、令观众如痴如醉的短暂瞬间，那瞬间的寂静中回荡着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts][fɜ:rst] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

and	the	burst	of	applause	which	is	its	first	reawakening	instinct	.
和	这	爆裂	的	掌声	哪个	是	它是	第一的	复苏	本能	.

一阵热烈的掌声，这是它最初的复苏本能。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	was	drowned	in	less	than	a	moment	,
它	曾是	溺水	在	较少的	比	一个	片刻	,

它不到一瞬间就被淹死了。

[jet] ['meni] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['stɑ:rtld] ['hedz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bæk] [si:ts] .

yet	many	people	turned	their	startled	heads	towards	the	rows	of	back	seats	.
然而	许多	人们	转向	他们的	惊慌	头部	向	这	行	的	后退	座位	.

然而，许多人惊讶地转头看向后排的座位。

[ˌmæt'rɑ:vərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

Matravers	,	one	of	the	first	to	hear	it	,
母系	,	一	的	这	第一的	到	听到	它	,

马特拉弗斯是最早听到这个消息的人之一。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ɪrz] [hæd; həd]

was	one	of	the	most	interested	—	perhaps	because	his	sensitive	ears	had
曾是	一	的	这	最多	感兴趣的	—	也许	因为	他的	敏感的	耳朵	有

['rekəgnaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [ɪn'flekʃn] ,

recognized	in	it	that	peculiar	inflection	,
认可	在	它	那	奇特	拐点	,

他是最感兴趣的人之一——或许是因为他敏锐的耳朵从中辨认出了那种独特的语调。

[ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] .

the	true	ring	of	earnestness	.
这	真的	戒指	的	认真	.

真诚的真谛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

For	it	was	essentially	a	human	cry	,	a	cry	of	sorrow	,
为了	它	曾是	本质上	一个	人类	哭	,	一个	哭	的	悲哀	,

因为那本质上是人类的哭喊，是悲伤的哭喊。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ɪts] ['veri] ['hɔːrsnəs] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti][wɪð; wɪθ][æn; ən]

a	strange	note	charged	in	its	very	hoarseness	and	spontaneity	with	an
一个	奇怪的	笔记	带电	在	它是	非常	嘶哑	和	自发性	和	一个

[ʌn'ʌtərəbl] ['peɪθɑːs] .

unutterable	pathos	.
难以言喻	感伤	.

一个奇怪的音符，它沙哑而又自然，充满了难以言喻的悲怆之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	as	though	it	had	been	actually	drawn	from	the	heart	to	the
它	曾是	作为	尽管	它	有	到过	实际上	绘制	从	这	心	到	这

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

仿佛是从心底流淌到唇间的真情实感。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ˌmæt'rɑːvərz] [stʊd] [ðer; ðər] ,

and	long	after	the	house	had	become	deserted	,	Matravers	stood	there	,
和	长的	后	这	房子	有	变得	荒凉的	,	母系	站立	那里	,

很久以后，房子都荒废了，马特拉弗斯仍然站在那里。

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

his	hands	resting	upon	the	edge	of	the	box	,
他的	双手	休息	之上	这	边缘	的	这	盒子	,

他的双手搭在盒子边缘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [tɜːrnd] ['stedfæstli] [tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['kɔːrnər] ,

and	his	dark	face	turned	steadfastly	to	that	far	-	away	corner	,
和	他的	黑暗的	脸	转向	坚定不移	到	那	远的	-	离开	角落	,

他黝黑的脸坚定地转向远处的角落。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] , ['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

where	it	seemed	to	him	that	he	could	see	a	solitary	,	human	figure	,
在哪里	它	似乎	到	他	那	他	可以	看	一个	孤	,	人类	数字	,

他似乎在那里看到了一个孤独的人影，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['empti] [siːts] .

sitting	with	bowed	head	amongst	the	wilderness	of	empty	seats	.
坐着	和	鞠躬	头	在	这	荒野	的	空的	座位	.

他低着头，静静地坐在空荡荡的座位间。

['ɛlɪsən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] .

Ellison	touched	him	upon	the	elbow	.
埃里森	感动	他	之上	这	弯头	.

埃里森碰了碰他的胳膊肘。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , ” [hiː; hi]

“	You	must	come	with	me	and	be	presented	to	Berenice	,	”	he
“	你	必须	来	和	我	和	是	呈现	到	贝雷妮丝	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“你必须跟我一起去见贝雷妮丝，”他说。

[ˌmæt'rɑːvərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Matravers shook his head .
母系 摇晃 他的 头 .

马特拉弗斯摇了摇头。

“ [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wʊd] ['riːəli] ['ræðər] [nɑːt] .
“ Please excuse me , ” he said ; “ I would really rather not .
“ 请 原谅 我 , ” 他 说 ; “ 我 会 真的 相当 不是 .

“请原谅，”他说；“我真的不想去。”

” ['ɛlɪsən] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] .
” Ellison held out a crumpled half - sheet of notepaper .
” 埃里森 握住 出去 一个 皱巴巴的 一半 - 床单 的 便笺 .

埃里森递出一张皱巴巴的半张便笺纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

“ [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This has just been brought in to me , ” he said .
“ 这 有 只是 到过 带来 在 到 我 , ” 他 说 .

“这是刚送到我这儿的，”他说。

[ˌmæt'rɑːvərz] [riːd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] , ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]['pens(ə)l] : —
Matravers read the single line , hastily written , and in pencil : —
母系 读 这 单身的 线 , 草草 书面 , 和 在 铅笔 : —

马特拉弗斯读着那一行匆匆用铅笔写下的字：——

“ [brɪŋ] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [biː] . ”
“ Bring your friend to me . — B . ”
“ 带来 你的 朋友 到 我 . — B . ”

“带你朋友来找我。”——B

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” ['ɛlɪsən] [kən'tɪnjuːd] .
“ It will scarcely take us a moment , ” Ellison continued .
“ 它 将要 几乎 拿 我们 一个 片刻 , ” 埃里森 持续 .

“这几乎不需要我们片刻时间，”埃里森继续说道。

“ [dəunt][stɑːp][tuː; tə][pʊt][ɑːn][jʊr; jər][koʊt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [naʊ] .
“ Don't stop to put on your coat ; we are the last in the theatre now .
“ 不 停止 到 放 在 你的 外套 ; 我们 是 这 最后的 在 这 剧院 现在 .

“别停下来穿外套了；我们现在是剧院里最后一批人了。”

” [ˌmæt'rɑːvərz] , [huːz] [wɪl] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri] ['dɑːmɪnənt] [wʌn] , [faʊnd] [hɪm'self] ['kɑːmli]
” Matravers , whose will was usually a very dominant one , found himself calmly
” 母系 , 谁 将要 曾是 通常 一个 非常 主导的 一 , 成立 他自己 平静地
[əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
obeying his companion .
服从 他的 伴侣 .

“马特拉弗斯通常意志非常强势，但他却平静地服从了他的同伴。

['fɑːloʊɪŋ] ['ɛlɪsən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌsld] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,
Following Ellison , he was bustled down a long , narrow passage ,
下列的 埃里森 , 他 曾是 熙熙攘攘 向下 一个 长的 , 狭窄的 通道 ,

他跟着埃里森，匆匆穿过一条狭长的通道。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ber] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['siːnəri] ,
across a bare wilderness of boards and odd pieces of scenery ,
穿过 一个 裸 荒野 的 板 和 奇怪的 件 的 风景 ,

穿过一片光秃秃的、由木板和零散布景碎片组成的荒野，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	the	door	of	a	room	immediately	behind	the	stage	.
到	这	门	的	一个	房间	立即地	在后面	这	阶段	.

走到舞台后方房间的门口。

[æz; əz] ['ɛlɪsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tuː; tə] [nɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

As	Ellison	raised	his	fingers	to	knock	,	it	was	opened	from	the	inside	,
作为	埃里森	提高	他的	手指	到	敲	,	它	曾是	打开	从	这	里面	,

埃里森抬起手指准备敲门时，门却从里面打开了。

[ænd; ənd][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [keɪm] [aʊt] [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['sætn] [koʊt]

and	Berenice	came	out	wrapped	from	head	to	foot	in	a	black	satin	coat
和	贝雷妮丝	来了	出去	包装	从	头	到	脚	在	一个	黑色的	缎	外套

,

,

,

贝蕾妮丝从头到脚裹得严严实实走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [her] .

and	with	a	piece	of	white	lace	twisted	around	her	hair	.
和	和	一个	片	的	白色的	蕾丝	扭曲	大约	她	头发	.

她的头发上缠绕着一块白色蕾丝。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

She	stopped	when	she	saw	the	two	men	,	and	held	out	her	hand	to
她	停止	什么时候	她	锯	这	二	男人	,	和	握住	出去	她	手	到

她看到那两个男人后停了下来，并向他们伸出手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ɛlɪsən] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [ˌmæt'rɑːvərz] .

Ellison	,	who	immediately	introduced	Matravers	.
埃里森	,	WHO	立即地	介绍	母系	.

埃里森随即介绍了马特拉弗斯。

[ə'gen] ['ɛlɪsən] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['treɪsɪz]

Again	Ellison	fancied	that	in	her	greeting	of	him	there	were	some	traces
再次	埃里森	幻想	那	在	她	问候	的	他	那里	是	一些	痕迹

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['nɑːlɪdʒ] .

of	a	former	knowledge	.
的	一个	以前的	知识	.

埃里森再次觉得，她向他打招呼的方式中，似乎透露出一些她以前认识他的迹象。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	nothing	in	her	words	or	in	his	alluded	to	it	.
但	没有什么	在	她	字	或者	在	他的	暗示	到	它	.

但无论是她的话语还是他的话语，都没有提及此事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnɝd] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	am	very	much	honoured	,	”	Matravers	said	simply	.
“	我	是	非常	很多	荣幸	,	”	母系	说	简单地	.

“我感到非常荣幸，”马特拉弗斯简单地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rer] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [geɪv] [ˌem 'iː]

“	I	am	a	rare	attendant	at	the	theatre	,	and	your	performance	gave	me
“	我	是	一个	稀有的	服务员	在	这	剧院	,	和	你的	表现	给予	我

[greɪt] ['pleʒər] . ”

great	pleasure	.	”
伟大的	乐趣	.	”

“我很少来剧院，您的表演让我非常满意。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ I am very glad , ” she answered .
” 我 是 非常 高兴的 , ” 她 回答 .

“我非常高兴，”她回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['retʃɪdli] ['nɜ:rvəs] ?
“ Do you know that you made me wretchedly nervous ?
” 做 你 知道 那 你 制成 我 可悲地 紧张的 ?

你知道你让我非常紧张吗?

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [smæʃ] [ˌju: 'es]
I was told just as I was going on that you had come to smash us
我 曾是 讲述 只是 作为 我 曾是 去 在 那 你 有 来 到 粉碎 我们
[ɔ:l][tu:; tə]['ætəmz][ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] . ”
all to atoms in that terrible Day . ”
全部 到 原子 在 那 糟糕的 天 . ”

正当我准备继续讲下去的时候，有人告诉我，在那可怕的一天，你来到这里是为了把我们全部粉碎成原子。

“ [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [wʌn] .
“ I came as a critic , ” he answered , “ but I am a very incompetent one .
” 我 来了 作为 一个 评论家 , ” 他 回答 , “ 但 我 是 一个 非常 不称职的 一 .

“我是以评论家的身份来的，”他回答说，“但我是一个非常不称职的评论家。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [mɔ:r] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt]
Perhaps you will appreciate my ignorance more when I tell you that this is my first visit
也许 你 将要 欣赏 我的 无知 更多的 什么时候 我 告诉 你 那 这 是 我的 第一的 访问
[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [si:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θi:ətər] .
behind the scenes of a theatre .
在后面 这 场景 的 一个 剧院 .

或许当我告诉你这是我第一次参观剧院幕后时，你会更能理解我的无知。

” [[ˌpi: 'dʒi:] - - [sɪks]]
” [Pg 25 - 6]
” [页 - - 6]

“[第 25-26 页]

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
But nothing in her words or in his alluded to it
但 没有什么 在 她 字 或者 在 他的 暗示 到 它

但她的话语中，或者他的话语中，都没有提及此事。

[ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪmli] ['bɜ:rnɪŋ] [gæs] -
She laughed softly , and they looked around together at the dimly burning gas -
她 笑了 轻轻 , 和 他们 看起来 大约 一起 在 这 依稀 燃烧 气体 -
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

她轻轻地笑了笑，两人一起环顾四周，看着昏暗的煤气灯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ðɪ] [kri:kɪŋ] ['si:nəri] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the creaking scenery being drawn back from the stage , the woman with a
这 嘎吱作响 风景 存在 绘制 后退 从 这 阶段 , 这 女士 和 一个
[brʌʃ] [ænd; ənd][mɑ:p] ['swi:pɪŋ] ,
brush and mop sweeping ,
刷子 和 拖把 扫荡 ,

舞台布景吱呀作响地被拉开，女人拿着刷子和拖把在清扫。

[ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['dɪzməl] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['hɑːlənd] - ['ʃraʊdɪd] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [bɪ'jɑːnd] , [naʊ]
and **at** **that** **dismal** **perspective** **of** **holland** **-** **shrouded** **auditorium** **beyond** **,** **now**
和 在 那 惨淡 看法 的 荷兰 - 被遮蔽的 礼堂 超过 , 现在
[kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] .
quite **deserted** **.**
相当 荒凉的 .

而远处，笼罩在荷兰阴影下的礼堂，如今已是空无一人，显得格外凄凉。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jʊr; jər] [ɪm'preʃəns] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪkst] [wʌnz] .
“ **At** **least** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **your** **impressions** **cannot** **be** **mixed** **ones** **.**
“ 在 至少 , ” 她 说 , “ 你的 印象 不能 是 混合 一个 .

“至少，”她说，“你的印象不会是模棱两可的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪdiəs] [hɪr] .
It **is** **hideous** **here** **.**
它 是 可怕 这里 .

这里简直太可怕了。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪg'nɔːrd] ['ɛlɪsənz] ['mɝːmɝd] ['kɑːmplɪmənt]
” **He** **did** **not** **contradict** **her** **;** **and** **they** **both** **ignored** **Ellison's** **murmured** **compliment**
” 他 做过 不是 顶撞 她 ; 和 他们 两个都 忽略 埃里森的 低声说道 赞扬
.
:
:

“他没有反驳她；两人都忽略了埃里森低声的赞美。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dræfti] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [koʊld] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]
“ **It** **is** **very** **draughty** **,** **”** **he** **remarked** **,** **“** **and** **you** **seem** **cold** **;** **we** **must** **not**
“ 它 是 非常 通风的 , ” 他 评论 , “ 和 你 似乎 寒冷的 ; 我们 必须 不是
[kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] .
keep **you** **here** **.**
保持 你 这里 .

“这里很冷，”他说道，“你好像很冷；我们不能让你留在这里。”

[meɪ] [wiː; wi] — [kæn; kən][aɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] , “ [ʃoʊ] [juː; jʊ]
May **we** **—** **can** **I** **,** **”** **he** **added** **,** **glancing** **down** **the** **stone** **passage** **,** **“** **show** **you**
可能 我们 — 能 我 , ” 他 额外 , 瞥了一眼 向下 这 石头 通道 , “ 展示 你
[tuː; tə][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ?
to **your** **carriage** **?**
到 你的 运输 ?

“我们——我可以，”他一边说着，一边瞥了一眼石砌通道，“带您去您的马车那里吗？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
” **She** **laughed** **softly** **.**
” 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['eksɪt][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['bɜːroʊ]
“ **You** **may** **come** **with** **me** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **but** **our** **exit** **is** **like** **a** **rabbit** **burrow**
“ 你 可能 来 和 我 , ” 她 说 , “ 但 我们的 出口 是 喜欢 一个 兔子 洞穴
;
;
;

“你可以跟我一起走，”她说，“但我们的出口就像兔子洞一样；

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
we **must** **go** **in** **single** **file** **,** **and** **almost** **on** **hands** **and** **knees** **.**
我们 必须 去 在 单身的 文件 , 和 几乎 在 双手 和 膝盖 .

我们必须排成一列纵队，几乎要手脚并用地爬过去。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

"	She	led	the	way	,	and	they	followed	her	into	the	street	.
"	她	引领	这	方式	,	和	他们	随后	她	进入	这	街道	.

她带头，他们跟着她走到街上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bruːəm] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz]

A	small	brougham	was	waiting	at	the	door	,	and	her	maid	was
一个	小的	布鲁厄姆	曾是	等待	在	这	门	,	和	她	女佣	曾是

一辆小马车停在门口，她的女仆……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['stændɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

standing	by	it	.
常设	经过	它	.

坚持我的观点。

[ðə; ði] [kəˌmɪʃə'ner] [stʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌmæt'rɑːvərz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

The	commissionaire	stood	away	,	and	Matravers	closed	the	carriage	door	upon	them	.
这	门警	站立	离开	,	和	母系	关闭	这	运输	门	之上	他们	.

门卫退到一边，马特拉弗斯关上了马车门。

[hɜːr; hər] [waɪt] , ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , ['loʊdɪd] — [ˌoʊvər'loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] , [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Her	white	,	ungloved	hand	,	loaded	—	overloaded	it	seemed	to	him	—	with	rings	,	stole	through	the	window	,
她	白色的	,	未戴手套	手	,	已加载	—	过载	它	似乎	到	他	—	和	戒指	,	偷窃	通过	这	窗户	,

她那只白皙的、没戴手套的手，戴满了戒指——在他看来，简直太多了——悄悄地从窗户伸了进来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

and	he	held	it	for	a	moment	in	his	.
和	他	握住	它	为了	一个	片刻	在	他的	.

他把它握在手里片刻。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

He	felt	somehow	that	he	was	expected	to	say	something	.
他	毛毡	不知何故	那	他	曾是	预期的	到	说	某物	.

他总觉得好像应该说点什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪn'tentli] .

She	was	looking	at	him	very	intently	.
她	曾是	寻找	在	他	非常	专注地	.

她目不转睛地看着他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['paʊdər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] .

There	was	some	powder	on	her	cheeks	,	which	he	noted	with	an	instinctive	thrill	of	aversion	.
那里	曾是	一些	粉末	在	她	脸颊	,	哪个	他	著名的	和	一个	本能	刺激	的	厌恶	.

她脸颊上沾了些粉末，他本能地感到一阵厌恶。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ?

“	Shall	I	tell	him	home	?
"	将	我	告诉	他	家	?

“我该告诉他回家吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" If you please , " she answered .
" 如果 你 请 , " 她 回答 .

"如果可以的话,"她回答道。

" ['mædəm] !
" Madam !
" 女士 !

"女士!

" [hɜːr; hər] [meɪd] [ˌɪntər'poʊzd] .
" her maid interposed .
" 她 女佣 插入 .

她的女仆插话道。

" [hoʊm] , [pliːz] , " [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [sed] ['kɑːmli] .
" Home , please , " Berenice said calmly .
" 家 , 请 , " 贝雷妮丝 说 平静地 .

"回家吧,"贝雷妮丝平静地说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [ˌmæt'rɑːvərz] . "
" Good - by , Mr . Matravers . "
" 好的 - 经过 , 先生 . 母系 . "

"再见，马特拉弗斯先生。"

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

"晚安。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ə'weɪ] .
" The carriage rolled away .
" 这 运输 滚动 离开 .

马车缓缓驶离。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .
At the corner of the street Berenice pulled the check - string .
在 这 角落 的 这 街道 贝雷妮丝 拉 这 查看 - 细绳 .

在街角，贝雷妮丝拉动了检查绳。

" [ðə; ði][mɪ'læn] ['restrɑːnt] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði][mæn] ['briːfli] .
" The Milan Restaurant , " she told the man briefly .
" 这 米兰 餐厅 , " 她 讲述 这 男人 简要地 .

"米兰餐厅,"她简短地告诉了那名男子。

[ˌmæt'rɑːvərz][ænd; ənd] ['ɛlɪsən] [lɪt] [ðer; ðər] [sɪgə'rets]
Matravers and Ellison lit their cigarettes
母系 和 埃里森 点燃 他们的 香烟

马特拉弗斯和埃里森点燃了香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [ɑːn] [fʊt] .
and strolled away on foot .
和 漫步 离开 在 脚 .

然后步行离开。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ɛlɪsən] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

At	the	corner	of	the	street	Ellison	had	an	inspiration	.
在	这	角落	的	这	街道	埃里森	有	一个	灵感	.

在街角，埃里森获得了灵感。

“ [let] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] ['sʌmwer] .

“	Let	us	,	”	he	said	,	“	have	some	supper	somewhere	.
”	让	我们	,	”	他	说	,	“	有	一些	晚餐	某处	.

“我们找个地方吃晚饭吧，”他说。

” [ˌmæt'rɑːvərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Matravers	shook	his	head	.
”	母系	摇晃	他的	头	.

马特拉弗斯摇了摇头。

“ [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	really	have	a	great	deal	of	work	to	do	,	”	he	said	,
“	我	真的	有	一个	伟大的	交易	的	工作	到	做	,	”	他	说	,

“我真的有很多工作要做，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðɪs] ['noʊtɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

“	and	I	must	write	this	notice	for	the	Day	.
“	和	我	必须	写	这	注意	为了	这	天	.

“我必须写下这份当日通知。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] .

I	think	that	I	will	go	straight	home	.
我	思考	那	我	将要	去	直的	家	.

我想我会直接回家。

” ['ɛlɪsən] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['hænsəm] .

”	Ellison	thrust	his	arm	through	his	companion's	,	and	called	a	hansom	.
”	埃里森	推力	他的	手臂	通过	他的	同伴的	,	和	称为	一个	汉森	.

埃里森将胳膊搭在同伴的胳膊上，叫了一辆马车。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [juː 'es][hæf][æn; ən]['aʊər] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

“	It	will	only	take	us	half	an	hour	,	”	he	declared	,
“	它	将要	仅有的	拿	我们	一半	一个	小时	,	”	他	声明	,

“只需要半个小时，”他宣布道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] .

“	and	we	will	go	to	one	of	the	fashionable	places	.
“	和	我们	将要	去	到	一	的	这	时髦	地方	.

“我们将去一个时髦的地方。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] !

You	will	be	amused	!
你	将要	是	觉得好笑	!

你会觉得很有趣！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['entərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	all	enters	,	you	know	,
它	全部	进入	,	你	知道	,

这一切都牵涉其中，你知道的。

['ɪntuː][jʊr; jər] [rɪ'vaɪzd] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr]

into	your	revised	scheme	of	life	—	the	attainment	of	a	fuller	and	more
进入	你的	修改	方案	的	生活	—	这	素养	的	一个	更丰满	和	更多的

['kæθlɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

catholic	knowledge	of	your	fellow	-	creatures	.
天主教	知识	的	你的	同伴	-	生物	.

融入你修订后的人生规划——获得对同胞更全面、更深刻的认识。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn] [feɪt] .

We	will	see	our	fellow	-	creatures	en	fête	.
我们	将要	看	我们的	同伴	-	生物	英文	宴请	.

我们将与同伴们欢聚一堂。

" [ˌmæt'rɑːvərz] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] .

"	Matravers	suffered	himself	to	be	persuaded	.
"	母系	遭受	他自己	到	是	被说服	.

“马特拉弗斯本人也被说服了。”

[ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]

They	drove	to	a	restaurant	close	at	hand	,	and	stood	for	a	moment	at
他们	驾驶	到	一个	餐厅	关闭	在	手	,	和	站立	为了	一个	片刻	在

[ðə; ði]

the
这

他们开车来到附近的一家餐馆，在餐馆门口站了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['entrəns] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [siːts] .

entrance	looking	for	seats	.
入口	寻找	为了	座位	.

入口处寻找座位。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	room	was	crowded	.
这	房间	曾是	挤	.

房间里很拥挤。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " ['ɛlɪsən] [sed] , “ [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][də'rektər] .

“	I	will	go	,	"	Ellison	said	,	“	and	find	the	director	.
“	我	将要	去	,	"	埃里森	说	,	“	和	寻找	这	导演	.

“我会去，”埃里森说，“找到导演。”

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['teɪbl] .

He	knows	me	well	,	and	he	will	find	me	a	table	.
他	知道	我	出色地	,	和	他	将要	寻找	我	一个	桌子	.

他很了解我，他会帮我找张桌子的。

" [hiː; hi] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

"	He	elbowed	his	way	up	to	the	further	end	of	the	apartment	.
"	他	肘击	他的	方式	向上	到	这	更远	结尾	的	这	公寓	.

他用胳膊肘挤到了公寓的另一头。

[ˌmæt'rɑːvərz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

Matravers	remained	a	somewhat	conspicuous	figure	in	the	doorway	looking	from	one
母系	剩余	一个	有些	显眼的	数字	在	这	门口	寻找	从	一

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

to	another	of	the	little	parties	with	a	smile	,
到	其他	的	这	小的	各方	和	一个	微笑	,

马特拉弗斯站在门口，面带微笑地看着一队队小团体，显得有些引人注目。

[hæf] [ə'mju:zd] , [hæf] ['ɪntrəstɪd] .
half amused , half interested .
一半 觉得好笑 , 一半 感兴趣的 .

半觉得好笑，半觉得感兴趣。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] , — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [li:p] !
Suddenly his face became grave , — his heart gave an unaccustomed leap !
突然 他的 脸 成为 严重 , — 他的 心 给予 一个 不习惯 飞跃 !

突然，他的脸色变得严肃起来，心脏也猛地跳了一下！

[hi:; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ,
He stood quite still ,
他 站立 相当 仍然 ,

他一动不动地站着，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bent] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli][ə; eɪ]
his eyes fixed upon the bent head and white shoulders of a woman only a
他的 眼睛 固定的 之上 这 弯曲 头 和 白色的 肩膀 的 一个 女士 仅有的 一个
[fju:] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
few yards away from him .
很少 码 离开 从 他 .

他的目光紧紧盯着几码开外一个女人的低垂的头颅和白皙的肩膀。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Almost at the same moment Berenice looked up and their eyes met .
几乎 在 这 相同的 片刻 贝雷妮丝 看起来 向上 和 他们的 眼睛 遇见 .

几乎就在同一时刻，贝雷妮丝抬起头，她们的目光相遇了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gæstli] [peɪl] !
The colour left her cheeks , — she was ghastly pale !
这 颜色 左边 她 脸颊 , — 她 曾是 阴森 苍白 !

她双颊血色尽失，脸色惨白得可怕！

[ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] ; [hɜ:r; hər]
A sentence which she had just begun died away upon her lips ; her
一个 句子 哪个 她 有 只是 开始 死亡 离开 之上 她 嘴唇 ; 她
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

她刚开口的一句话就戛然而止；她的同伴，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪn] [lɪst] , ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
who was intent upon the wine list , noticed nothing .
WHO 曾是 意图 之上 这 葡萄酒 列表 , 注意到 没有什么 .

专心看酒单的人什么也没注意到。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [raɪz] .
She made a movement as though to rise .
她 制成 一个 移动 作为 尽管 到 上升 .

她做了个要起身的动作。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ˌmæt'rɑ:vərz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Simultaneously Matravers turned upon his heel and left the room .
同时地 母系 转向 之上 他的 脚跟 和 左边 这 房间 .

与此同时，马特拉弗斯转身离开了房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] - - [ˌtu:'tu:]]
[Pg 31 - 2]
[页 - - 2]

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪn] [lɪst] , ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ]
Her companion , who was intent upon the wine list , noticed nothing
她 伴侣 , WHO 曾是 意图 之上 这 葡萄酒 列表 , 注意到 没有什么

她的同伴正专心致志地看着酒单，什么也没注意到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ɛlɪsən] [keɪm] ['hʌriŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Ellison came hurrying back in a few moments and looked in vain for his
埃里森 来了 匆忙 后退 在 一个 很少 时刻 和 看起来 在 徒劳 为了 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

过了一会儿，埃里森匆匆赶回来，徒劳地寻找他的同伴。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
As he stood there watching the throng of people , Berenice called him
作为 他 站立 那里 观看 这 人群 的 人们 , 贝雷妮丝 称为 他
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他站在那里看着熙熙攘攘的人群，贝蕾妮丝叫他过去。

“ [jʊr; jər] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .
“ Your friend , ” she said , “ has gone away .
“ 你的 朋友 , ” 她 说 , “ 有 已消失 离开 .

“你的朋友，”她说，“已经离开了。”

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [laɪk] ['bæŋkwoʊz] [goʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
He stood for a moment in the doorway like Banquo's ghost , and then he
他 站立 为了 一个 片刻 在 这 门口 喜欢 班柯的 鬼 , 和 然后 他
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

他像班柯的鬼魂一样在门口站了一会儿，然后就消失了。

” ['ɛlɪsən] [lʊkt] ['veɪgli] [bɪ'wɪldərd] .
” Ellison looked vaguely bewildered .
” 埃里森 看起来 依稀 困惑 .

埃里森看起来有些困惑。

“ [ˌmæt'rɑːvərz][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
“ Matravers is an odd sort , ” he remarked .
“ 母系 是 一个 奇怪的 种类 , ” 他 评论 .

“马特拉弗斯是个古怪的人，”他评论道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː]
“ I suppose it is one of the penalties of genius to be compelled to do
“ 我 认为 它 是 一 的 这 处罚 的 天才 到 是 被迫 到 做
[ɪk'sentrɪk] [θɪŋz] .
eccentric things .
偏心 事物 .

“我想，天才的代价之一就是被迫去做一些古怪的事情。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['sʌpər] [ə'loʊn] . ”
I must have my supper alone . ”
我 必须 有 我的 晚餐 独自的 . ”

我必须独自一人吃晚饭。

“ [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Or with us , ” she said .
” 或者 和 我们 , ” 她 说 .

“或者和我们一起，”她说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈθɔrnˌdaɪk] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You know Mr . Thorndyke , don't you ?
” 你 知道 先生 . 桑代克 , 不 你 ?

你认识桑代克先生，对吧?

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [hɪr] .
There is plenty of room here .
那里 是 很多 的 房间 这里 .

这里空间很充足。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[em]
M
M

M

- [stʊd] [æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [laɪt] .
atravers stood at an open window , reading a note by the grey dawn light .
- 站立 在 一个 打开 窗户 , 阅读 一个 笔记 经过 这 灰色的 黎明 光 .

特拉弗斯站在敞开的窗户旁，借着灰蒙蒙的晨光阅读着一张纸条。

[bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈθɜːroʊfer] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ˈnɔɪzləs] , [ˈʃædoʊi] ,
Below him stretched the broad thoroughfare of Piccadilly , noiseless , shadowy ,
以下 他 拉伸 这 广阔 通道 的 皮卡迪利 , 无声 , 阴暗的 ,
[dɪˈzɜːrtɪd] .
deserted .
荒凉的 .

在他下方，宽阔的皮卡迪利大街绵延不绝，寂静无声，阴暗荒凉。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,
He had thrown up the window overcome by a sudden sense of suffocation ,
他 有 抛掷 向上 这 窗户 克服 经过 一个 突然 感觉 的 窒息 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ,
and a chill ,
和 一个 寒意 ,

他猛地推开窗户，突然感到一阵窒息和寒冷。

[dæmp] [briːz] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] , [ˈkuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][hɑːt] , [draɪ] [aɪz] .
damp breeze came stealing in , cooling his parched forehead and hot , dry eyes .
潮湿 微风 来了 偷窃 在 , 冷却 他的 干渴 前额 和 热的 , 干燥 眼睛 .

一阵湿润的微风悄悄吹来，凉了凉他干裂的额头和发烫的眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd]
For the last two or three hours he had been working with an unwonted
为了 这 最后的 二 或者 三 小时 他 有 到过 在职的 和 一个 不寻常的
[ænd; ənd] [rer] [zest] ;
and rare zest ;
和 稀有的 热情 ;

在过去的两三个小时里，他工作起来异常卖力，展现出一种罕见的热情；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] , [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

it	had	happened	quite	by	chance	,	for	as	a	rule	he	was	a	man	of
它	有	发生	相当	经过	机会	,	为了	作为	一个	规则	他	曾是	一个	男人	的

['regjələr] ,

regular	,
常规的	,

这件事纯属偶然，因为他通常是个很有规律的人。

['iːv(ə)n] [mə'kænɪk(ə)l] ['hæbɪts] .

even	mechanical	habits	.
甚至	机械的	习惯	.

甚至包括机械习惯。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɪm'self] ,

But	to	-	night	he	scarcely	knew	himself	,
但	到	-	夜晚	他	几乎	知道	他自己	,

但今晚他几乎认不出自己了。

— [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [nuː]

—	he	had	all	the	sensations	of	a	man	who	had	passed	through	a	new
—	他	有	全部	这	感觉	的	一个	男人	WHO	有	通过了	通过	一个	新的

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'spɪriəns] .

and	altogether	unexpected	experience	.
和	共	意外	经验	.

—他感受到了经历了一次全新的、完全出乎意料的经历后所产生的一切感受。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]

At	midnight	he	had	let	himself	into	his	room
在	午夜	他	有	让	他自己	进入	他的	房间

午夜时分，他独自走进了自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['æftər] [ðæt] [swɪft] , [ɪm'pʌlsɪv] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪ'læn] ,

after	that	swift	,	impulsive	departure	from	the	Milan	,
后	那	迅速	,	冲动	离开	从	这	米兰	,

在匆忙而冲动地离开米兰之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

and	had	dropped	by	chance	into	the	chair	before	his	writing	-	table	.
和	有	掉落	经过	机会	进入	这	椅子	前	他的	写作	-	桌子	.

他偶然间跌坐在书桌前的椅子上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] ,

The	sight	of	his	last	unfinished	sentence	,
这	视线	的	他的	最后的	未完成	句子	,

看到他最后一句未说完的话，

[ə'brʌptli] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [hæd; həd]

abruptly	abandoned	in	the	centre	of	a	neatly	written	page	of	manuscript	,	had
突然	弃	在	这	中心	的	一个	整齐地	书面	页	的	手稿	,	有

['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

fascinated	him	,
着迷	他	,

突然出现在一份工整手稿正中央的字迹，让他着迷不已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] [ʃiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	as	he	sat	there	idly	with	the	loose	sheet	in	his	hands	,
和	作为	他	卫星	那里	闲散地	和	这	松动的	床单	在	他的	双手	,

他百无聊赖地坐在那里，手里拿着那张松散的床单。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [maɪt] [fɔːl] [ə'pɑːn][ɪts] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] ['kærəktərz] ,

holding	it	so	that	the	lamplight	might	fall	upon	its	very	legible	characters	,
保持	它	所以	那	这	灯光	可能	落下	之上	它是	非常	清晰易读	人物	,

拿着它，让灯光照射在上面清晰易读的字迹上。

[æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] , — [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [ɪ'luːdid]

an	idea	flashed	into	his	brain	,	—	an	idea	which	had	persistently	eluded
一个	主意	闪光灯	进入	他的	脑	,	—	一个	主意	哪个	有	持续地	躲避

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] .

him	for	days	.
他	为了	天	.

一个想法突然闪入他的脑海——一个他苦苦思索了好几天的想法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['ment(ə)l][æk'tɪvəti] , [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪstɪli] [θroʊn]

With	the	sudden	stimulus	of	a	purely	mental	activity	,	he	had	hastily	thrown
和	这	突然	刺激	的	一个	纯粹	精神的	活动	,	他	有	草草	抛掷

[ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] ['gɑːrmənt] ,

aside	his	outdoor	garment	,
旁边	他的	户外的	服装	,

受到突如其来的纯粹精神刺激，他匆忙地脱掉了外套。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redinəs] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] [wɪtʃ]

and	had	written	for	several	hours	with	a	readiness	and	facility	which
和	有	书面	为了	一些	小时	和	一个	准备就绪	和	设施	哪个

[siːmd] , ['sʌmhaʊ] ,

seemed	,	somehow	,
似乎	,	不知何故	,

他连续几个小时写作，文思泉涌、行云流水，似乎.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	the	last	few	days	to	have	been	denied	to	him	.
为了	这	最后的	很少	天	到	有	到过	否认	到	他	.

过去几天他一直被拒绝这样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][oʊld][self] [ə'gen] , — [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [ɔːl'redi]

He	had	become	his	old	self	again	,	—	the	events	of	the	evening	lay	already
他	有	变得	他的	老的	自己	再次	,	—	这	活动	的	这	晚上	躺	已经

[fɑːr][bɪ'haɪnd] .

far	behind	.
远的	在后面	.

他又恢复了往日的模样——当晚发生的事情早已被抛诸脑后。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][sɔːft] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	had	come	a	soft	knocking	at	the	door	,
然后	有	来	一个	柔软的	敲门	在	这	门	,

这时，门上传来轻轻的敲门声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːlə'dʒetɪk] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['berɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ə'pɑːn]

followed	by	the	apologetic	entrance	of	his	servant	bearing	a	note	upon
随后	经过	这	道歉的	入口	的	他的	仆人	轴承	一个	笔记	之上

随后，他的仆人带着一张字条，带着歉意走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['heɪsti] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [ɪ'mi:diət] ” [skrɔ:ld] ,

which	his	name	was	written	in	hasty	characters	with	an	“	Immediate	”	scrawled	,
哪个	他的	姓名	曾是	书面	在	仓促	人物	和	一个	“	即时	”	潦草的	,

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][æn; ən]['æftər] - [θɔ:t] ,

as	though	by	an	after	-	thought	,
作为	尽管	经过	一个	后	-	想法	,

他的名字是用潦草的字迹写的，旁边还潦草地写着“立即”，像是事后才加上去的。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔ:rnər] .

upon	the	left	-	hand	corner	.
之上	这	左边	-	手	角落	.

在左上角。

[hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət]

He	had	torn	it	open	wondering	at	the	woman's	writing	,	and	glanced	at
他	有	撕裂	它	打开	好奇	在	这	女性的	写作	,	和	瞥了一眼	在

[ɪts] [bri:f] ['kɑ:ntents] ['kerləsli]

its	brief	contents	carelessly
它是	简短的	内容	粗心大意

他撕开信封，好奇地看着女人的字迹，漫不经心地扫了一眼里面简短的内容。

[ɪ'nʌf] , — [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ][wɜ:rk] .

enough	,	—	but	since	then	he	had	done	no	work	.
足够的	,	—	但	自从	然后	他	有	完毕	不	工作	.

够了，——但从那以后他就没干过任何工作。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] ['eni] [mɔ:r] .

For	the	present	he	was	not	likely	to	do	any	more	.
为了	这	展示	他	曾是	不是	可能	到	做	任何	更多的	.

就目前而言，他不太可能再做任何事了。

[ðə; ði][koʊld] [bri:z] , ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['tɑ:nɪk][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [deɪzd] ['sensɪz] ,

The	cold	breeze	,	acting	like	a	tonic	upon	his	dazed	senses	,
这	寒冷的	微风	,	表演	喜欢	一个	补品	之上	他的	茫然	感官	,

凛冽的寒风仿佛一剂良药，使他迷茫的神智清醒过来。

[ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['restləsnəs] ,

awoke	in	him	also	a	peculiar	restlessness	,
醒来	在	他	还	一个	奇特	躁动不安	,

这同时也唤醒了他内心一种奇特的躁动不安。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m]

a	feeling	of	intolerable	restraint	at	the	close	environment	of	his	little	room
一个	感觉	的	无法容忍	克制	在	这	关闭	环境	的	他的	小的	房间

[ænd; ənd][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	its	associations	.
和	它是	协会	.

他感到自己被狭小的房间及其周围的环境所束缚，这种感觉令人难以忍受。

[ɪts] ['ætməsfɪr] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['staɪflɪŋ] .

Its	atmosphere	had	suddenly	become	stifling	.
它是	气氛	有	突然	变得	令人窒息	.

气氛突然变得令人窒息。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['saɪlənt] [stri:t] ;

He	caught	up	his	cloak	and	hat	,	and	walked	out	again	into	the	silent	street	;
他	捕捉	向上	他的	披风	和	帽子	,	和	步行	出去	再次	进入	这	沉默的	街道	;

他拿起斗篷和帽子，再次走入寂静的街道；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˌmoʊmən'terəli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

it	seemed	to	him	,	momentarily	forgetful	of	the	hour	,
它	似乎	到	他	,	片刻	健忘	的	这	小时	,

他一时忘记了时间，似乎.....

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] .

like	a	city	of	the	dead	into	which	he	had	wandered	.
喜欢	一个	城市	的	这	死的	进入	哪个	他	有	漫步	.

就像他误入了一座死者之城。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [frʌm; frəm] ['hæbɪt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

As	he	turned	,	from	habit	,	towards	the	Park	,
作为	他	转向	,	从	习惯	,	向	这	公园	,

他出于习惯，转身朝公园方向走去，

[ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fraund] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['laɪtlɪs] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

the	great	houses	on	his	right	frowned	down	upon	him	lightless	and	lifeless	.
这	伟大的	房屋	在	他的	正确的	皱眉	向下	之上	他	无光	和	无生命	.

他右侧那些高大的房屋冷冷地俯视着他，没有一丝光亮，死气沉沉。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[brɔːd] ['peɪvmənt] , [prest] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

broad	pavement	,	pressed	a	few	hours	ago	,
广阔	路面	,	按下	一个	很少	小时	前	,

宽阔的人行道，几个小时前被压实过。

[ænd; ənd] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [prest] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mʌltɪtuːd]

and	so	soon	to	be	pressed	again	by	the	steps	of	an	innumerable	multitude
和	所以	很快	到	是	按下	再次	经过	这	步骤	的	一个	无数	民众

, [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

,	was	deserted	;
,	曾是	荒凉的	;

因此，很快又被无数人的脚步声所淹没，于是便荒废了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fʊtfɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [pər'sɪstənt] ['ekoʊ] ,

his	own	footfall	seemed	to	awaken	a	strange	and	curiously	persistent	echo	,
他的	自己的	人流量	似乎	到	觉醒	一个	奇怪的	和	奇怪的是	执着的	回声	,

他的脚步声似乎唤起了一种奇怪而又持续不断的回声。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

as	though	some	one	were	indeed	following	him	on	the	opposite	side	of	the
作为	尽管	一些	一	是	的确	下列的	他	在	这	对面的	边	的	这

[weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [laɪm] [triːz] .

way	under	the	shadow	of	the	drooping	lime	trees	.
方式	在下面	这	阴影	的	这	下垂	酸橙	树木	.

仿佛真的有人在马路对面，在垂头丧气的菩提树荫下跟着他。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Once	he	stopped	and	listened	.
一次	他	停止	和	听着	.

他停下来，认真地听了一会儿。

[ðə; ði] ['futsteps] ['siːst] [tuː] .

The	footsteps	ceased	too	.
这	脚步声	停止	也	.

脚步声也停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] !
There **was** **no** **one** **!**
那里 曾是 不 一 !

一个人也没有!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
With **a** **faint** **smile** **at** **the** **illusion** **to** **which** **he** **had** **for** **a** **moment**
和 一个 头晕的 微笑 在 这 错觉 到 哪个 他 有 为了 一个 片刻
['jiːldɪd] ,
yielded **,**
产生 ,

他脸上浮现出一丝淡淡的微笑，为自己曾短暂沉溺于的幻觉而感到欣慰。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
he **continued** **his** **walk** **.**
他 持续 他的 走 .

他继续往前走。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'genst] [ə; eɪ]
Before **him** **the** **outline** **of** **the** **arch** **stood** **out** **with** **gloomy** **distinctness** **against** **a**
前 他 这 大纲 的 这 拱 站立 出去 和 阴沉 明显 反对 一个
[koʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

在他面前，拱门的轮廓在寒冷的天空下显得格外清晰，带着阴郁的气息。

['laʊərɪŋ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['veipərəs] [skaɪ] .
lowering **background** **of** **vapourous** **sky** **.**
降低 背景 的 蒸汽状的 天空 .

雾气弥漫的天空背景逐渐降低。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] ['driːmiŋ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
Like **a** **man** **who** **was** **still** **half** **dreaming** **,** **he** **crossed** **the** **road** **and** **entered** **the**
喜欢 一个 男人 WHO 曾是 仍然 一半 做梦 , 他 交叉 这 路 和 进入 这
[pɑːrk] ,
Park **,**
公园 ,

他像个半梦半醒的人一样，穿过马路，走进了公园。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triːz] .
making **his** **way** **towards** **the** **trees** **.**
制作 他的 方式 向 这 树木 .

他朝着树林的方向走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [hiː; hi]
There **was** **a** **spot** **about** **half** **-** **way** **down** **,** **where** **,** **in** **the** **afternoons** **,** **he**
那里 曾是 一个 点 关于 一半 - 方式 向下 , 在哪里 , 在 这 下午 , 他
['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] .
usually **sat** **.**
通常 卫星 .

在半山腰附近有个地方，他通常下午会坐在那里。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [tʃerz] , [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
Near **it** **he** **found** **two** **chairs** **,** **one** **on** **top** **of** **the** **other** **;**
靠近 它 他 成立 二 椅子 , 一 在 顶部 的 这 其他 ;

他发现附近有两把椅子，一把叠在另一把上面;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [wʌn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

he	removed	the	upper	one	and	sat	down	,
他	已移除	这	上	一	和	卫星	向下	,

他取下上面的那块，坐了下来。

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] .

crossing	his	legs	and	lighting	a	cigarette	which	he	took	from	his	case	.
过境	他的	腿	和	灯光	一个	卷烟	哪个	他	采取	从	他的	案件	.

他翘起二郎腿，从烟盒里拿出一支烟点燃。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['trænzətɔːri] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə]

Then	in	a	transitory	return	of	his	ordinary	state	of	mind	he	laughed	softly	to
然后	在	一个	短暂的	返回	的	他的	普通的	状态	的	头脑	他	笑了	轻轻	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

然后，他短暂地恢复了正常心境，轻轻地自言自语地笑了。

['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] .

People	would	say	that	he	was	going	mad	.
人们	会	说	那	他	曾是	去	疯狂的	.

人们会说他疯了。

[θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [draɪv] .

Through	half	-	closed	eyes	he	looked	out	upon	the	broad	drive	.
通过	一半	-	关闭	眼睛	他	看起来	出去	之上	这	广阔	驾驶	.

他半闭着眼睛，望着宽阔的车道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] ['paʊərf(ə)l] ,

With	the	aid	of	an	imagination	naturally	powerful	,
和	这	援助	的	一个	想像力	自然	强大的	,

凭借天生强大的想象力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [fə'sɪləti] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	was	passing	with	marvellous	facility	into	an	unreal	world	of	his	own
他	曾是	通过	和	奇妙	设施	进入	一个	虚幻	世界	的	他的	自己的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

他以惊人的能力进入了他自己创造的虚幻世界。

[ðə; ði] [siːn] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['mædʒɪk]

The	scene	remained	the	same	,	but	the	environment	changed	as	though	by	magic
这	场景	剩余	这	相同的	,	但	这	环境	已更改	作为	尽管	经过	魔法

.

:
.

场景依旧，但环境却仿佛被施了魔法般发生了变化。

['sʌnʃaɪn] [pɪrst] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [geɪ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [broʊk] [ðə; ði] [tʃɪl]

Sunshine	pierced	the	grey	veil	of	clouds	,	gay	voices	and	laughter	broke	the	chill
阳光	穿孔	这	灰色的	面纱	的	云	,	同性恋	声音	和	笑声	打破	这	寒意

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

阳光穿透了灰色的云层，欢快的谈笑声打破了寒冷的寂静。

[ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

The	horn	of	a	four	-	in	-	hand	sounded	from	the	corner	,
这	喇叭	的	一个	四	-	在	-	手	听起来	从	这	角落	,

街角传来一辆四轮马车的喇叭声，

[ðə; ði] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈrʌslɪŋ] [skəːts]

the	path	before	him	was	thronged	with	men	and	women	whose	rustling	skirts
这	小路	前	他	曾是	熙熙攘攘	和	男人	和	女性	谁	沙沙声	裙子

[brʌʃt] [ˈɔːf(ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

brushed	often	against	his	knees	as	they	made	their	way	with	difficulty	along	the
刷过	经常	反对	他的	膝盖	作为	他们	制成	他们的	方式	和	困难	沿着	这

[ˌprɑːməˈneɪd] .

promenade	.
长廊	.

他面前的小路上挤满了男男女女，他们艰难地沿着长廊前行，裙摆沙沙作响，不时拂过他的膝盖。

[ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈkoʊtʃɪz] [swept] [pæst][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] ;

A	glittering	show	of	carriages	and	coaches	swept	past	the	railings	;
一个	闪闪发光	展示	的	马车	和	教练	扫荡	过去的	这	栏杆	;

一队队闪闪发光的马车和四轮马车掠过栏杆；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ]

the	air	was	full	of	the	sound	of	the	trampling	of	horses	and	the	rolling
这	空气	曾是	满的	的	这	声音	的	这	践踏	的	马匹	和	这	滚动

[ʌv; əv] [wiːlz] .

of	wheels	.
的	车轮	.

空气中充满了马蹄声和车轮滚滚声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hæf] - ['kɑːnʃəs] ,

With	a	mental	restraint	of	which	he	was	all	the	time	half	-	conscious	,
和	一个	精神的	克制	的	哪个	他	曾是	全部	这	时间	一半	-	有意识的	,

他始终保持着一种精神上的克制，虽然这种克制他一直处于半意识状态。

[hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

he	kept	back	the	final	effort	of	his	imagination	for	some	time	;	but	it
他	保留	后退	这	最终的	努力	的	他的	想像力	为了	一些	时间	;	但	它

[keɪm] [æt; ət] [læst] .

came	at	last	.
来了	在	最后的	.

他将想象力的最终迸发压抑了一段时间，但最终还是爆发了。

[ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɑːrk] [beɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [ɪn]['kwaɪət] ['lɪvəri] ,

A	victoria	,	drawn	by	a	single	dark	bay	horse	,	with	servants	in	quiet	liveries	,
一个	维多利亚	,	绘制	经过	一个	单身的	黑暗的	湾	马	,	和	仆人	在	安静的	涂装	,

一辆维多利亚式轿车，由一匹深棕色马拉着，车上坐着身着素色制服的仆人。

[druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

drew	up	at	the	paling	,
画	向上	在	这	苍白	,

在栅栏边拉起

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs]

and	a	woman	leaning	back	amongst	the	cushions	looked	out	at	him	across
和	一个	女士	倾斜	后退	在	这	靠垫	看起来	出去	在	他	穿过

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

the	sea	of	faces	as	she	had	indeed	looked	more	than	once	.
这	海	的	面孔	作为	她	有	的确	看起来	更多的	比	一次	.

一位倚靠在靠垫间的女士透过人海望着他，而她确实不止一次地望过他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈhænsə(ə)m] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [mɔːr] [ɪˈlæbərət] [twɑːˈlet] [ænd; ənd] [mɔːr]

She	was	surrounded	by	handsomer	women	in	more	elaborate	toilettes	and	more
她	曾是	包围	经过	更英俊	女性	在	更多的	精心制作的	厕所	和	更多的

[ˈsplendɪd] [ˈekwəpɪdʒ] .

splendid	equipages	.
灿烂	装备	.

她身边都是比她更漂亮、打扮更精致、穿着更华丽的女子。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [θɪn] .

Her	cheeks	were	pale	,	and	she	was	undoubtedly	thin	.
她	脸颊	是	苍白	,	和	她	曾是	无疑	薄的	.

她双颊苍白，而且无疑很瘦。

[ˌnevərðəˈles] , [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti]

Nevertheless	,	to	other	people	as	well	as	to	him	,	she	was	a	personality
尽管如此	,	到	其他	人们	作为	出色地	作为	到	他	,	她	曾是	一个	性格

.

:
.

然而，对其他人以及他来说，她都是一个有血有肉的人物。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɜːr] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [pæst] [laɪk] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈɪntuː]

Even	then	he	seemed	to	feel	the	little	stir	which	always	passed	like	electricity	into
甚至	然后	他	似乎	到	感觉	这	小的	搅拌	哪个	总是	通过了	喜欢	电	进入

[ðə; ði] [er] [dəˈrektli; daɪˈrektli][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [steɪd] .

the	air	directly	her	carriage	was	stayed	.
这	空气	直接地	她	运输	曾是	入住	.

即使在那时，每当她的马车停下来时，他似乎也能感觉到空气中那一丝如同电流般的悸动。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]

When	she	had	come	,	when	he	was	perfectly	sure	of	her	,	and	indeed
什么时候	她	有	来	,	什么时候	他	曾是	完美	当然	的	她	,	和	的确

[ˈʌndər] [ðə; ði]

under	the
在下面	这

当她到来时，当他完全确信她，而且确实在……之下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪr] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [druː] [ðæt] [noʊt] [əˈgen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd]

spell	of	her	near	presence	,	he	drew	that	note	again	from	his	pocket	and
拼写	的	她	靠近	在场	,	他	画	那	笔记	再次	从	他的	口袋	和

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

read	it	.
读	它	.

仿佛被她的气息所笼罩，他又从口袋里掏出那张纸条读了起来。

“ - , [lɑːrdʒ] [striːt] , [ˈdʌbljuː] . “ - . - .

“	18	,	Large	Street	,	W	.	“	12	.	30	.
“	-	,	大的	街道	,	W	.	“	-	.	-	.

“18，大街，西“12.30。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] !

“	I	told	you	a	lie	!
“	我	讲述	你	一个	说谎	!

“我骗了你！”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

and	I	feel	that	you	will	never	forgive	me	!
和	我	感觉	那	你	将要	绝不	原谅	我	!

我觉得你永远不会原谅我!

[jet] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	I	want	to	explain	it	.
然而	我	想	到	解释	它	.

但我想要解释一下。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] !

There	is	something	I	want	you	to	know	!
那里	是	某物	我	想	你	到	知道	!

我有一件事想告诉你!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ?

Will	you	come	and	see	me	?
将要	你	来	和	看	我	?

你会来看我吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði]

I	shall	be	at	home	until	one	o'clock	to	-	morrow	morning	,	or	,	if	the
我	将	是	在	家	直到	一	点钟	到	-	明天	早晨	,	或者	,	如果	这

[ˌæftər'nuːn] ['suːts][juː; jʊ] ['betər] ,

afternoon	suits	you	better	,
下午	西装	你	更好的	,

我明天凌晨一点之前都会在家，或者，如果您下午更方便的话。

[frʌm; frəm][fɔːr][tuː; tə][sɪks] .

from	4	to	6	.
从	4	到	6	.

从4到6。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] .

“	Berenice	.
“	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

” [ə; eɪ][laɪ] !

”	A	lie	!
”	一个	说谎	!

“谎言！”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] .

Yes	,	it	was	that	.
是的	,	它	曾是	那	.

是的，就是那件事。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['lʌvər] [ʌv; əv] [truːθ] , [ðə; ði] [ə'fens] [hæd; həd] [siːmd] ['hoʊlli]

To	him	,	an	inveterate	lover	of	truth	,	the	offence	had	seemed	wholly
到	他	,	一个	根深蒂固	情人	的	真相	,	这	罪行	有	似乎	完全

[ʌn'pɑːrdnəbl] .

unpardonable	.
不可饶恕的	.

在他这个对真理无比热爱的人看来，这种罪行是完全不可饶恕的。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

He	had	set	himself	to	forget	the	woman	and	the	incident	as	something
他	有	放	他自己	到	忘记	这	女士	和	这	事件	作为	某物

[ˌɔːltə'geðər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

altogether	beneath	his	recollection	.
共	下面	他的	回忆	.

他下定决心要忘记那个女人和那件事，把它当作完全不值得回忆的事情。

[ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊst][ʌv; əv] [streɪndʒ] , [hæf] - [ə'weɪkənd] [sen'seiʃənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	night	,	with	its	host	of	strange	,	half	-	awakened	sensations	,	was	a
这	夜晚	,	和	它是	主持人	的	奇怪的	,	一半	-	觉醒	感觉	,	曾是	一个

['meməri] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [daʊn] ,

memory	to	be	lived	down	,
记忆	到	是	居住地	向下	,

那一夜充满了各种奇异的、半梦半醒的感觉，是一段需要尽快遗忘的记忆。

[tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ˌɔːltə'geðər] .

to	be	crushed	altogether	.
到	是	碎	共	.

彻底粉碎。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['daʊtləs] , [ðæt] [laɪ][hæd; həd]

For	him	,	doubtless	,	that	lie	had
为了	他	,	毫无疑问	,	那	说谎	有

对他来说，毫无疑问，那个谎言……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第2/8页

[bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] .
been a providence .
到过 一个 普罗维登斯 .

冥冥之中自有安排。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
It put a stop to any further intercourse between them ,
它 放 一个 停止 到 任何 更远 交往 之间 他们 ,

它彻底终止了他们之间的任何进一步交往。

— [ˌaɪ 'tiː] [stæmpt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːl] - [mɑːrk] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] .
— it stamped her at once with the hall - mark of unworthiness .
— 它 盖章 她 在 一次 和 这 大厅 - 标记 的 不配 .

——这立刻给她贴上了不配的标签。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [maɪld] [wɜːrd] .
Yet he knew that he was disappointed ; disappointment was , perhaps , a mild word .
然而 他 知道 那 他 曾是 失望的 ; 失望 曾是 , 也许 , 一个 温和的 单词 .

但他知道自己很失望；失望，或许是一个过于轻描淡写的词。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['ɛlɪsən] , ['æftər] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
He had walked through the streets with Ellison , after that meeting with her
他 有 步行 通过 这 街道 和 埃里森 , 后 那 会议 和 她

[æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] ,
at the theatre ,
在 这 剧院 ,

在剧院与艾丽森会面后，他曾与她一起在街上散步。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
conscious of an unwonted buoyancy of spirits ,
有意识的 的 一个 不寻常的 浮力 的 烈酒 ,

意识到自己精神状态异常高涨，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
feeling that he had drawn into his life a new experience which promised to
感觉 那 他 有 绘制 进入 他的 生活 一个 新的 经验 哪个 承诺 到

[biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
be a very pleasant one .
是 一个 非常 令人愉快的 一 .

他感觉自己为生活带来了一种全新的体验，这种体验注定会非常愉快。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
There were things about the woman which had not pleased him , but they
那里 是 事物 关于 这 女士 哪个 有 不是 高兴 他 , 但 他们

[wɜːr; wər] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,
were , on the whole ,
是 , 在 这 所有的 ,

这个女人身上有些地方让他不太满意，但总的来说，她还是不错的。

['mɪrli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənts] , ['æksədənts] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] .
merely superficial incidents , accidents he chose to think , of her environment .
仅仅 浅 事件 , 事故 他 选择 到 思考 , 的 她 环境 .

他选择认为，这只是她所处环境中的一些肤浅事件和意外。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðer; ðər][nekst] ['miːtɪŋ] ,

He	had	even	permitted	himself	to	look	forward	to	their	next	meeting	,
他	有	甚至	允许	他自己	到	看	向前	到	他们的	下一个	会议	,

他甚至开始期待他们的下次见面。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnət] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

to	a	definite	continuance	of	their	acquaintance	.
到	一个	定	继续	的	他们的	熟人	.

他们之间的交往肯定会继续下去。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [mɪ'læn] ,

Standing	in	the	doorway	of	the	brilliantly	lighted	Milan	,
常设	在	这	门口	的	这	精彩	照明	米兰	,

站在灯火辉煌的米兰门口，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːgər] ['tɑːlərəns] , —

he	had	looked	in	at	the	vivid	little	scene	with	a	certain	eager	tolerance	,	—
他	有	看起来	在	在	这	生动	小的	场景	和	一个	肯定	渴望的	宽容	,	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,

there	was	much	,
那里	曾是	很多	,

他带着某种急切的宽容，打量着这生动的小场景——其中有很多东西，

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv]

after	all	,	that	was	attractive
后	全部	,	那	曾是	吸引人的

毕竟，那很有吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ;

in	this	side	of	life	,	so	much	that	was	worth	cultivating	;
在	这	边	的	生活	,	所以	很多	那	曾是	值得	耕作	;

在人生的这一方面，有太多值得培养的东西；

[hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

he	blamed	himself	that	he	had	stood	aloof	from	it	for	so	long	.
他	被指责	他自己	那	他	有	站立	超然	从	它	为了	所以	长的	.

他责怪自己长期以来一直置身事外。

[ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [met] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ,

Then	their	eyes	had	met	,	he	had	seen	her	sudden	start	,
然后	他们的	眼睛	有	遇见	,	他	有	已见	她	突然	开始	,

然后他们的目光相遇了，他看到她突然一惊。

[hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] [laɪk] [liːd] .

had	felt	his	heart	sink	like	lead	.
有	毛毡	他的	心	下沉	喜欢	带领	.

他感到自己的心像铅一样沉了下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [kleɪ] ['æftər][ɔːl] !

She	was	a	creature	of	common	clay	after	all	!
她	曾是	一个	生物	的	常见的	黏土	后	全部	!

她终究只是用普通的泥土捏成的!

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [tu:; tə]

His	eyes	rested	for	a	moment	upon	her	companion	,	a	man	well	known	to
他的	眼睛	休息	为了	一个	片刻	之上	她	伴侣	,	一个	男人	出色地	已知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的目光在她同伴身上停留了片刻，那是一个他很熟悉的男人。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m]

though	of	a	class	for	whom	his	contempt	was	great	,	and	with	whom
尽管	的	一个	班级	为了	谁	他的	鄙视	曾是	伟大的	,	和	和	谁

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɪnʃɪp] .

he	had	no	kinship	.
他	有	不	亲属关系	.

虽然他非常鄙视这个阶层，并且与这个阶层没有任何亲缘关系。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [ðen] !

She	was	like	this	then	!
她	曾是	喜欢	这	然后	!

她当时就是这样！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] .

It	was	a	pity	.
它	曾是	一个	遗憾	.

真是可惜。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn] - [drɑ:p] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

His	cigarette	went	out	,	and	a	rain	-	drop	,	which	had	been	hovering	upon	a
他的	卷烟	去	出去	,	和	一个	雨	-	降低	,	哪个	有	到过	悬停	之上	一个

[li:f] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

leaf	above	him	,
叶子	多于	他	,

他的香烟熄灭了，一滴雨水，原本悬停在他头顶的一片叶子上，

[fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['hevi] [waɪt] ['peɪpər] .

fell	with	a	splash	upon	the	sheet	of	heavy	white	paper	.
跌倒	和	一个	溅	之上	这	床单	的	重的	白色的	纸	.

水花四溅地落在厚厚的白纸上。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] .

He	rose	to	his	feet	,	stiff	and	chilled	and	disillusioned	.
他	玫瑰	到	他的	脚	,	僵硬的	和	冷藏	和	幻灭	.

他站起身来，身体僵硬，浑身冰冷，满心失望。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [goʊst] - [wɜ:rld][ʌv; əv]['fænsis][hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

His	little	ghost	-	world	of	fancies	had	faded	away	.
他的	小的	鬼	-	世界	的	幻想	有	褪色	离开	.

他那虚幻的、充满幻想的小世界已经消失了。

['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['i:stwərdz] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃæft] [ʌv; əv][koʊld] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]

Morning	had	come	,	and	eastwards	,	a	single	shaft	of	cold	sunlight	had
早晨	有	来	,	和	向东	,	一个	单身的	轴	的	寒冷的	阳光	有

[pɪrst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

pierced	the	grey	sky	.
穿孔	这	灰色的	天空	.

清晨来临，一束寒冷的阳光从东方刺破了灰蒙蒙的天空。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː][ten][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] ['brekfəstid] , ['æftər] [θriː] ['aʊərz] - [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [bæθ] .

t	ten	o'clock	he	breakfasted	,	after	three	hours	'	sleep	and	a	cold	bath	.
t	十	点钟	他	早餐	,	后	三	小时	-	睡觉	和	一个	寒冷的	洗澡	.

十点钟，他吃了早餐，此前他睡了三个小时，还洗了个冷水澡。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [jet] [sɔːft] [sprɪŋ] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'lækst] ,

In	the	bright	,	yet	soft	spring	daylight	,	the	lines	of	his	face	had	relaxed	,
在	这	明亮的	,	然而	柔软的	春天	日光	,	这	线条	的	他的	脸	有	轻松	,

在明亮而柔和的春日阳光下，他脸上的线条舒展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [les] [ʌn'nætʃrəl] .

and	the	pallor	of	his	cheeks	was	less	unnatural	.
和	这	苍白	的	他的	脸颊	曾是	较少的	不自然	.

他脸色的苍白看起来不那么不自然了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['fɜːrmli] ['tʃɪzld] ,

He	was	still	a	man	of	remarkable	appearance	;	his	features	were	strong	and	firmly	chiselled	,
他	曾是	仍然	一个	男人	的	卓越	外貌	;	他的	特征	是	强的	和	牢牢	凿刻的	,

他依然是一位相貌出众的人；他的五官轮廓分明，棱角分明。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hɑːrd] .

his	forehead	was	square	and	almost	hard	.
他的	前额	曾是	正方形	和	几乎	难的	.

他的额头方正，几乎是硬的。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [bɪrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['oʊnli][hæf] - [kən'siːld] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [maʊθ] .

He	wore	no	beard	,	but	a	slight	,	black	moustache	only	half	-	concealed	a	delicate	and	sensitive	mouth	.
他	穿着	不	胡须	,	但	一个	轻微	,	黑色的	胡子	仅有的	一半	-	暗	一个	精美的	和	敏感的	嘴	.

他没有留胡子，只有淡淡的黑色胡须，勉强遮住了他精致而敏感的嘴唇。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'laɪk] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['klɪrnəs] ,

His	complexion	and	his	soft	grey	eyes	were	alike	possessed	of	a	singular	clearness	,
他的	肤色	和	他的	柔软的	灰色的	眼睛	是	同样	拥有	的	一个	单数	清晰度	,

他的肤色和柔和的灰色眼睛都透着一种独特的清澈感。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ɪndɪsiːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərət] [ænd; ənd] [wel] - [kən'teɪnd] [laɪf] .

as	though	they	were	,	indeed	,	the	indices	of	a	temperate	and	well	-	contained	life	.
作为	尽管	他们	是	,	的确	,	这	指数	的	一个	温带	和	出色地	-	包含	生活	.

仿佛它们真的是一种温和自律的生活方式的标志。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd] ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɜ:r; wər]

His	dress	,	and	every	movement	and	detail	of	his	person	,	were
他的	裙子	,	和	每一个	移动	和	细节	的	他的	人	,	是

['kærəktəraɪzd]

characterized
特征化的

他的衣着，以及他一举一动、每一个细节，都极具特色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[baɪ] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ænd; ənd]

by	an	extreme	deliberation	;	his	whole	appearance	bespoke	a	peculiar	and
经过	一个	极端	审议	;	他的	所有的	外貌	定制	一个	奇特	和

['ɔ:lmoʊst] ['femənɪn] [fæ'stɪdiəsnəs] .

almost	feminine	fastidiousness	.
几乎	女性	挑剔	.

他做事极其谨慎；他的整个外表都流露出一种奇特的、近乎女性般的挑剔。

[ðə; ði] [fju:] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [mi:l] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd]

The	few	appointments	of	his	simple	meal	were	the	most	perfect	of	their	kind
这	很少	预约	的	他的	简单的	一顿饭	是	这	最多	完美的	的	他们的	种类

.

:
.

他那顿简餐里仅有的几道菜肴，却是同类菜肴中最完美的。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [veɪs] [ʌv; əv] ['freʃli] [kʌt] ['flaʊərz] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['teɪbl] -

A	delicate	vase	of	freshly	cut	flowers	stood	on	the	centre	of	the	spotless	table	-
一个	精美的	花瓶	的	新鲜的	切	花朵	站立	在	这	中心	的	这	一尘不染	桌子	-

[klɔ:θ] ,

cloth	,
布	,

一瓶精致的鲜花摆放在洁白无瑕的桌布中央。

— [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ftli] [hɑ:r'moʊniəs] .

—	the	hangings	and	colouring	of	the	apartment	were	softly	harmonious	.
—	这	绞刑	和	染色	的	这	公寓	是	轻轻	和谐	.

公寓里的挂饰和色彩搭配柔和和谐。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

The	walls	were	hung	with	fine	engravings	,
这	墙壁	是	悬挂	和	美好的	雕刻	,

墙上挂满了精美的雕版画。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:tər] - ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [kə'roʊt] ;

with	here	and	there	a	brilliant	little	water	-	colour	of	the	school	of	Corot	;
和	这里	和	那里	一个	杰出的	小的	水	-	颜色	的	这	学校	的	柯罗	;

偶尔还能看到几幅柯罗画派的精美水彩小画；

[ə; eɪ] [fju:] ['mɑ:rb(ə)l] [ænd; ənd] [brɑ:nz] [ˌstætʃu:'ets] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s]

a	few	marble	and	bronze	statuettes	were	scattered	about	on	the	mantelpiece
一个	很少	大理石	和	青铜	小雕像	是	疏散	关于	在	这	壁炉架

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['brækəts, 'brækɪts] .

and	on	brackets	.
和	在	括号	.

壁炉架上和托架上散落着一些大理石和青铜小雕像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['straɪkɪŋ] ['eniwer] ,
There was nothing particularly striking anywhere ,
那里 曾是 没有什么 特别 引人注目 任何地方 ,

周围没有什么特别引人注目的地方。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rest][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
yet there was nothing on which the eye could not rest with pleasure .
然而 那里 曾是 没有什么 在 哪个 这 眼睛 可以 不是 休息 和 乐趣 .

然而，这里的一切都令人赏心悦目。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten][hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .
At half - past ten he lit a cigarette , and sat down at his desk .
在 一半 - 过去的 十 他 点燃 一个 卷烟 , 和 卫星 向下 在 他的 桌子 .

十点半，他点燃了一支烟，坐在办公桌前。

[hiː; hi] [roʊt] [kwaɪt] ['stedəli] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ;
He wrote quite steadily for an hour ;
他 写道 相当 稳步 为了 一个 小时 ;

他连续写了一个小时；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][hiː; hi] [pɪnd] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
at the end of that time he pinned together the result of his work ,
在 这 结尾 的 那 时间 他 已置顶 一起 这 结果 的 他的 工作 ,

最后，他把自己的工作成果整理好了。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['heɪsti] [noʊt] .
and wrote a hasty note .
和 写道 一个 仓促 笔记 .

然后匆匆写了一张纸条。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

“ - , [ˌpɪkə'dɪli] .
“ 113 , Piccadilly .
“ - , 皮卡迪利 .

“113，皮卡迪利大街。

“ [dɪr] ['mɪstər] . - , —
“ Dear Mr . Haslup , —
“ 亲爱的 先生 . - , —

“尊敬的哈斯卢普先生，——

“ [aɪ] [went] [læst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] ,
“ I went last night to the New Theatre ,
“ 我 去 最后的 夜晚 到 这 新的 剧院 ,

“我昨晚去了新剧院，

[ænd; ənd][aɪ][send][juː; jʊ][maɪ] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .
and I send you my views as to what I saw there .
和 我 发送 你 我的 浏览 作为 到 什么 我 锯 那里 .

我会把我在那里看到的情况告诉我。

[bʌt; bət][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [pəː'teiniŋ]
But I beg that you will remember my absolute ignorance on all matters pertaining
[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['drɑːmə] ,
to the modern drama ,
到 这 现代的 戏剧 ,

但我恳请您记住，我对现代戏剧的一切事务都一窍不通。

[ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] .

and	use	your	own	discretion	entirely	as	to	the	disposal	of	the	enclosed	.
和	使用	你的	自己的	审慎	完全	作为	到	这	处理	的	这	内	.

至于如何处置随附物品，请自行斟酌。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self] , [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪk] ,

I	do	not	feel	myself	,	in	any	sense	of	the	word	,	a	competent	critic	,
我	做	不是	感觉	我	,	在	任何	感觉	的	这	单词	,	一个	胜任的	评论家	,

我并不认为自己是一个合格的评论家，无论从哪个角度来看都是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːst] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

and	I	trust	that	you	will	not	feel	yourself	under	the	least	obligation	to	give	to
和	我	相信	那	你	将要	不是	感觉	你自己	在下面	这	至少	义务	到	给	到

[maɪ] [vjuːz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɜːrn(ə)l] .

my	views	the	weight	of	your	journal	.
我的	浏览	这	重量	的	你的	杂志	.

我相信您不会觉得有任何义务在您的期刊上重视我的观点。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

“	I	remain	,
”	我	保持	,

“我依然是，

“ [jɔːrz] ['truːli] ,

“	Yours	truly	,
”	此致	真的	,

“敬上，

” [dʒɑːn][ˌmæt'rɑːvərz] .

”	John	Matravers	.
”	约翰	母系	.

约翰·马特拉弗斯。

” [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'pɑːn]

”	His	finger	was	upon	the	bell	,	when	his	servant	entered	,	bearing	a	note	upon
”	他的	手指	曾是	之上	这	钟	,	什么时候	他的	仆人	进入	,	轴承	一个	笔记	之上

[ə; eɪ]['sælvər] .

a	salver	.
一个	托盘	.

“他的手指放在铃铛上，这时他的仆人拿着一个托盘进来，托盘上放着一张纸条。”

[ˌmæt'rɑːvərz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Matravers	glanced	at	the	handwriting	already	becoming	familiar	to	him	,
母系	瞥了一眼	在	这	手写	已经	成为	熟悉的	到	他	,

['rekəgnaiziŋ] , [tuː] , [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['vaiəlits]

recognizing	,	too	,	the	faint	odour	of	violets
识别	,	也	,	这	头晕的	气味	的	紫罗兰

马特拉弗斯瞥了一眼那已经让他感到熟悉的笔迹，同时也认出了淡淡的紫罗兰香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

which	seemed	to	escape	into	the	room	as	his	fingers	broke	the	seal	.
哪个	似乎	到	逃脱	进入	这	房间	作为	他的	手指	打破	这	海豹	.

当他手指打破封印时，那东西似乎逃逸到了房间里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] !

“	It	is	half	-	past	eleven	and	you	have	not	come	!
”	它	是	一半	-	过去的	十一	和	你	有	不是	来	!

“现在已经十一点半了，你还没来！”

[dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː]

Does	**that**	**mean**	**that**	**you**	**will**	**not**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**that**	**you**	**mean**	**to**	**judge**	**me**
做	那	意思是	那	你	将要	不是	听	到	我	,	那	你	意思是	到	法官	我

[ʌn'hɜːrd] ?

unheard	**?**
闻所未闻	?

那是不是意味着你根本不听我的，你打算不听我说话就妄下评判?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˌʌn'kaɪnd] !

You	**will**	**not**	**be**	**so**	**unkind**	**!**
你	将要	不是	是	所以	不友善	!

你不会这么刻薄的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] [ʌn'tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] .

I	**shall**	**remain**	**indoors**	**until**	**one**	**o'clock**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**.**
我	将	保持	室内	直到	一	点钟	,	和	我	将	预计	你	.

我将待在室内直到一点钟，期待你的到来。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] .

“	**Berenice**	**.**
”	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

” [ˌmæt'rɑːvərz][leɪd][ðə; ðɪ][noʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] .

”	**Matravers**	**laid**	**the**	**note**	**down**	**,**	**and**	**covered**	**it**	**with**	**a**	**paper**	**-**	**weight**	**.**
”	母系	铺设	这	笔记	向下	,	和	涵盖	它	和	一个	纸	-	重量	.

马特拉弗斯放下纸条，用镇纸盖住它。

[ðen] [hiː; hi] [siːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] , [tuː; tə]

Then	**he**	**sealed**	**his**	**own**	**letter**	**,**	**and**	**gave**	**it**	**,**	**with**	**the**	**manuscript**	**,**	**to**
然后	他	密封	他的	自己的	信	,	和	给予	它	,	和	这	手稿	,	到

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

his	**servant**	**.**
他的	仆人	.

然后他封好自己的信，连同手稿一起交给了他的仆人。

[ðə; ðɪ][mæn] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

The	**man**	**withdrew**	**,**	**and**	**Matravers**	**continued**	**his**	**writing**	**.**
这	男人	退出	,	和	母系	持续	他的	写作	.

那人退了出去，马特拉弗斯继续写作。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

He	**worked**	**steadily**	**until**	**two**	**o'clock**	**.**
他	工作	稳步	直到	二	点钟	.

他一直工作到两点钟。

[ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [treɪ] [ə'nʌðər]

Then	**a**	**simple**	**luncheon**	**was**	**brought**	**in**	**to**	**him**	**,**	**and**	**upon**	**the**	**tray**	**another**
然后	一个	简单的	午餐	曾是	带来	在	到	他	,	和	之上	这	托盘	其他

[noʊt] .

note	**.**
笔记	.

然后有人给他送来了一份简单的午餐，托盘上还有一张纸条。

[ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

Matravers	**took**	**it**	**with**	**some**	**hesitation**	**,**	**and**	**read**	**it**	**thoughtfully**	**.**
母系	采取	它	和	一些	犹豫	,	和	读	它	深思熟虑	.

马特拉弗斯犹豫了一下，接过信，认真地读了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

“ [tuː] [əˈklɔk, əu-] .
“ Two o'Clock .
” 二 点钟 .

“两点钟。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , [ðen] , [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .
“ You have made up your mind , then , not to come .
” 你 有 制成 向上 你的 头脑 , 然后 , 不是 到 来 .

“那么，你已经决定不来了。”

[ˈveri] [wel] , [aɪ] [tuː] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
Very well , I too am determined .
非常 出色地 , 我 也 是 决定 .

很好，我也是下定决心了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
If you will not come to me , I shall come to you !
如果 你 将要 不是 来 到 我 , 我 将 来 到 你 !

如果你不来找我，我就去找你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .
I shall remain in until four o'clock .
我 将 保持 在 直到 四 点钟 .

我将待到四点钟。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [taɪm] [ˈæftər] [ðen] .
You may expect to see me any time after then .
你 可能 预计 到 看 我 任何 时间 后 然后 .

此后你随时都可能见到我。

“ [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs] .
“ Berenice .
” 贝雷妮丝 .

“贝蕾妮丝。

” [ˌmætˈrɑːvərz] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] ,
” Matravers ate his luncheon and pondered ,
” 母系 吃 他的 午餐 和 沉思 ,

马特拉弗斯一边吃午饭一边沉思，

[ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə][əˈbændən][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ðə; ði] [ˈwikər]
finally deciding to abandon a struggle in which his was obviously the weaker
最后 决定 到 放弃 一个 斗争 在 哪个 他的 曾是 明显地 这 较弱
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

最终决定放弃这场明显处于劣势的斗争。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] ;
He lingered for a while over his coffee ;
他 徘徊不去 为了 一个 尽管 超过 他的 咖啡 ;

他一边喝咖啡一边消磨了好一会儿时间;

[æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
at three o'clock he retired for a few moments into his dressing - room ,
在 三 点钟 他 退休 为了 一个 很少 时刻 进入 他的 敷料 - 房间 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
and then descending the stairs ,
和 然后 下降 这 楼梯 ,

三点钟的时候，他回到更衣室待了一会儿，然后下了楼。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

made	his	way	out	into	the	street	.
制成	他的	方式	出去	进入	这	街道	.

他走到了街上。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr]

He	had	told	himself	only	a	few	hours	back	that	he	would	be	wise	to	ignore
他	有	讲述	他自己	仅有的	一个	很少	小时	后退	那	他	会	是	明智的	到	忽略

[ðɪs] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

this	summons	from	a	woman	,
这	传票	从	一个	女士	,

几个小时前，他还告诉自己，最好不要理会这个女人的召唤。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [huːz] [laɪf][mʌst; məst][laɪ] ['veri] [fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

the	ways	of	whose	life	must	lie	very	far	indeed	from	his	.
这	方式	的	谁	生活	必须	说谎	非常	远的	的确	从	他的	.

他们的生活方式必定与他截然不同。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

Yet	he	knew	that	his	meeting	with	her	had	affected	him	as	nothing
然而	他	知道	那	他的	会议	和	她	有	做作的	他	作为	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæd; həd]['evər]

of	the	sort	had	ever
的	这	种类	有	曾经

但他知道，与她的相遇对他的影响是前所未有的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ][mæn] [ˌʌnim'preʃənəbl] [wer] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

affected	him	before	—	a	man	unimpressionable	where	women	were	concerned	,
做作的	他	前	—	一个	男人	不受影响的	在哪里	女性	是	担心的	,

这曾影响过他——一个在女人方面不易受影响的男人。

[ænd; ənd] ['evər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'skluːsɪvnəs] .

and	ever	devoted	to	and	cultivating	a	somewhat	unnatural	exclusiveness	.
和	曾经	奉献	到	和	耕作	一个	有些	不自然	独家性	.

并且始终致力于培养一种不自然的排他性。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ,

Her	first	note	he	had	been	content	to	ignore	,
她	第一的	笔记	他	有	到过	内容	到	忽略	,

他原本对她的第一张纸条置之不理。

— [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [piːk] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd]

—	she	might	have	written	it	in	a	fit	of	pique	—	but	the	second	had
—	她	可能	有	书面	它	在	一个	合身	的	激起	—	但	这	第二	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

made	him	thoughtful	.
制成	他	周到	.

——她可能是在一时冲动下写下的——但第二件事却让他陷入了沉思。

[hɜːr; hər] ['veri] [pər'sɪstəns] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

Her	very	persistence	was	characteristic	.
她	非常	持久性	曾是	特征	.

她的坚持不懈正是她的一大特点。

[pər'hæps]['æftər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] — [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:] ['heɪstɪli][æt; ət][æn; ən]

Perhaps	**after**	**all**	**she**	**was**	**in**	**the**	**right**	**—**	**he**	**had**	**arrived**	**too**	**hastily**	**at**	**an**
也许	后	全部	她	曾是	在	这	正确的	—	他	有	到达的	也	草草	在	一个

[ɪg'noʊb(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] .

ignoble	**conclusion**	**.**
卑鄙的	结论	.

或许她最终是对的——他得出如此不光彩的结论未免太草率了。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ;

Her	**attitude**	**towards**	**him**	**was**	**curiously**	**unconventional**	**;**
她	态度	向	他	曾是	奇怪的是	非传统	;

她对他的态度十分古怪，很不寻常；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætɪtu:d] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]

it	**was**	**an**	**attitude**	**such**	**as**	**none**	**of**	**the**	**few**	**women**	**with**	**whom**	**he**
它	曾是	一个	态度	这样的	作为	没有任何	的	这	很少	女性	和	谁	他

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] [wʊd] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'su:mɪŋ] .

had	**ever**	**been**	**brought**	**into**	**contact**	**would**	**have**	**dreamed**	**of**	**assuming**	**.**
有	曾经	到过	带来	进入	接触	会	有	梦见	的	假设	.

这种态度，是他接触过的为数不多的女性中，没有一个会想到要采取的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

But	**none**	**the**	**less**	**it**	**had**	**for**	**him**	**a**	**fascination**	**which**	**he**	**could**	**not**
但	没有任何	这	较少的	它	有	为了	他	一个	魅力	哪个	他	可以	不是

['meʒər] [ɔ:r] [dɪ'faɪn] ,

measure	**or**	**define**	**,**
措施	或者	定义	,

然而，它却对他有着一种无法衡量或定义的吸引力。

— [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

—	**it**	**had**	**awakened**	**a**	**new**	**sensation**	**,**	**which**	**,**	**as**	**a**	**philosopher**	**,**	**he**	**was**
—	它	有	觉醒	一个	新的	感觉	,	哪个	,	作为	一个	哲学家	,	他	曾是

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [proʊb] .

anxious	**to**	**probe**	**.**
焦虑的	到	探测	.

——它唤醒了一种新的感觉，作为一名哲学家，他渴望探究这种感觉。

[ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɑ:ndərɪŋz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

The	**mysticism**	**of**	**his**	**early**	**morning**	**wanderings**	**seemed**	**to**	**him**	**,**
这	神秘主义	的	他的	早期的	早晨	漫游	似乎	到	他	,

他觉得清晨漫步的神秘感.....

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['li:ʒərli] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [stri:ts] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [rɪ'dɪkjələs] .

as	**he**	**walked**	**leisurely**	**through**	**the**	**sunlit**	**streets**	**,**	**in**	**a**	**sense**	**ridiculous**	**.**
作为	他	步行	悠闲	通过	这	阳光照射	街道	,	在	一个	感觉	荒谬的	.

他悠闲地走在阳光普照的街道上，这在某种意义上显得很荒谬。

['æftər]

After
后

后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

all	it	was	a	little	thing	that	he	was	going	to	do	;	he	was	going	to
全部	它	曾是	一个	小的	事物	那	他	曾是	去	到	做	;	他	曾是	去	到

[meɪk] ,

make	,
制作	,

他要做的只是一件小事；他要做的是.....

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] .

against	his	will	,	an	afternoon	call	.
反对	他的	将要	,	一个	下午	称呼	.

违背他的意愿，下午接到一个电话。

[tuː; tə] ['ʌðər] [men] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

To	other	men	it	would	have	seemed	less	than	nothing	.
到	其他	男人	它	会	有	似乎	较少的	比	没有什么	.

对其他男人来说，这简直微不足道。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

Albeit	he	knew	he	was	about	to	draw	into	his	life	a	new	experience	.
尽管	他	知道	他	曾是	关于	到	画	进入	他的	生活	一个	新的	经验	.

尽管他知道自己即将迎来一段全新的人生体验。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] ['nʌmbər] - , [lɑːrdʒ] [striːt] ,

He	rang	the	bell	at	Number	18	,	Large	Street	,
他	响铃	这	钟	在	数字	-	,	大的	街道	,

他按响了大街18号的门铃。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['meɪdsɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	gave	his	card	to	the	trim	little	maidservant	who	opened	the	door	.
和	给予	他的	卡片	到	这	修剪	小的	女仆	WHO	打开	这	门	.

他把名片递给了开门的身材苗条的小女仆。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ;

In	a	minute	or	two	she	returned	,	and	invited	him	to	follow	her	upstairs	;
在	一个	分钟	或者	二	她	返回	,	和	受邀	他	到	跟随	她	楼上	;

过了一两分钟，她回来了，并邀请他跟她上楼；

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

her	mistress	was	in	,	and	would	see	him	at	once	.
她	情妇	曾是	在	,	和	会	看	他	在	一次	.

她的女主人在家，马上就会见他。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [pər'hæps] ,

She	led	the	way	up	the	broad	staircase	into	a	room	which	could	,	perhaps	,
她	引领	这	方式	向上	这	广阔	楼梯	进入	一个	房间	哪个	可以	,	也许	,

她领着我们沿着宽阔的楼梯走上去，进入一个房间，这个房间或许可以.....

[biː; bi][moʊst]['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['femənɪn] [den] .

be	most	aptly	described	as	a	feminine	den	.
是	最多	恰当地	描述	作为	一个	女性	丹	.

最贴切的描述莫过于“女性的巢穴”。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['bukʃelvz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	walls	,	above	the	low	bookshelves	which	bordered	the	whole	apartment	,
这	墙壁	,	多于	这	低的	书架	哪个	带边框	这	所有的	公寓	,

墙壁，在环绕整个公寓的低矮书架上方，

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,

were	hung	with	a	medley	of	water	-	colours	and	photographs	,
是	悬挂	和	一个	混合曲	的	水	-	颜色	和	照片	,

墙上挂着各式各样的水彩画和照片。

['wɔːtər] - ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [gʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

water	-	colours	which	a	single	glance	showed	him	were	good	,	and	of	the
水	-	颜色	哪个	一个	单身的	瞥一眼	显示	他	是	好的	,	和	的	这

[skuːl] [ðen] [moʊst][ɪn] [voʊg] .

school	then	most	in	vogue	.
学校	然后	最多	在	时尚	.

他一眼就看出那些水彩画很好，而且是当时最流行的那种风格。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [θɪk] , [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['iːzi] [tʃerz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz]

The	carpet	was	soft	and	thick	,	divans	and	easy	chairs	filled	with	cushions
这	地毯	曾是	柔软的	和	厚的	,	沙发	和	简单的	椅子	已填	和	靠垫

地毯柔软厚实，沙发和扶手椅上都摆满了靠垫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] .

were	plentiful	.
是	丰富	.

数量众多。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [bɔːr] [saɪnz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

By	the	side	of	one	of	these	,	which	bore	signs	of	recent	occupation	,	was	a
经过	这	边	的	一	的	这些	,	哪个	钻孔	标志	的	最近的	职业	,	曾是	一个

['riːdɪŋ] [stænd] ,

reading	stand	,
阅读	站立	,

其中一间有近期使用痕迹的房间旁边，摆放着一个阅览桌。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪtɪk(ə)l] ['eseiz] .

and	upon	it	a	Shakespeare	,	and	a	volume	of	his	own	critical	essays	.
和	之上	它	一个	莎士比亚	,	和	一个	体积	的	他的	自己的	批判的	散文	.

上面还有莎士比亚的作品，以及他自己的一卷评论文章。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['kwɪkənd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

To	him	,	with	all	his	senses	quickened	by	an	intense	curiosity	,
到	他	,	和	全部	他的	感官	加速	经过	一个	激烈的	好奇心	,

对他而言，强烈的好奇心让他所有感官都变得异常敏锐，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['oʊdər] [ʌv; əv]

there	seemed	to	hang	about	the	atmosphere	of	the	room	that	subtle	odour	of
那里	似乎	到	悬挂	关于	这	气氛	的	这	房间	那	微妙的	气味	的

[ˌfemə'nɪnəti] [wɪtʃ] ,

femininity	which	,
女性气质	哪个	,

房间里似乎弥漫着一股淡淡的女性气息，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

in	the	case	of	a	man	,	would	probably	have	been	represented	by	tobacco	smoke	.
在	这	案件	的	一个	男人	,	会	大概	有	到过	代表	经过	烟草	抽烟	.

如果是男性，那很可能就是用烟草烟雾来代表的。

[ə; eɪ] [sɛvr] [dʒɑːr][ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] ['vaiəlits] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði][dɪ'væn] .

A	Sèvres	jar	of	Neapolitan	violets	stood	upon	the	table	near	the	divan	.
一个	塞夫尔	罐	的	那不勒斯	紫罗兰	站立	之上	这	桌子	靠近	这	迪万	.

沙发旁的桌子上放着一罐塞夫尔瓷器装的那不勒斯紫罗兰。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

Henceforth	**the**	**perfume**	**of**	**violets**	**seemed**	**a**	**thing**	**apart**	**from**	**the**	**perfume**	**of**
今后	这	香水	的	紫罗兰	似乎	一个	事物	除	从	这	香水	的

[ɔːl] ['ʌðər] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] ,

all	**other**	**flowers**	**to**	**the**	**man**	**who**	**stood**	**there**	**waiting**	**,**
全部	其他	花朵	到	这	男人	WHO	站立	那里	等待	,

从此以后，对于站在那里等待的那个人来说，紫罗兰的香气似乎与其他所有花香都截然不同。

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

himself	**with**	**a**	**few**	**of**	**the**	**light**	**purple**	**blossoms**	**in**	**the**	**buttonhole**	**of**	**his**
他自己	和	一个	很少	的	这	光	紫色的	花朵	在	这	纽扣孔	的	他的

[frɑːk] [koʊt] .

frock	**coat**	**.**
连衣裙	外套	.

他将几朵浅紫色的花朵别在礼服外套的纽扣孔里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[es]

S
S

S

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['nɔɪzləsli] ,

he	**came**	**to**	**him**	**so**	**noiselessly**	**,**
他	来了	到	他	所以	无声	,

他悄无声息地来到他身边，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entrəns] .

that	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**he**	**was**	**unaware**	**of**	**her**	**entrance**	**.**
那	为了	一个	片刻	或者	二	他	曾是	不知情	的	她	入口	.

他有一两秒钟没注意到她进来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts][nɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] [tuː; tə]

There	**was**	**neither**	**the**	**rustle**	**of**	**skirts**	**nor**	**the**	**sound**	**of**	**any**	**movement**	**to**
那里	曾是	两者都不	这	沙沙	的	裙子	也不	这	声音	的	任何	移动	到

[ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

apprise	**him**	**of**	**it**	**,**
通知	他	的	它	,

既没有裙摆的窸窣声，也没有任何动静让他察觉到发生了什么。

[jet] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .

yet	**he**	**became**	**suddenly**	**conscious**	**that**	**he**	**was**	**not**	**alone**	**.**
然而	他	成为	突然	有意识的	那	他	曾是	不是	独自的	.

但他突然意识到自己并非孤身一人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]

He	**turned**	**around**	**at**	**once**	**and**	**saw**	**her**	**standing**	**within**	**a**	**few**	**feet**	**of**
他	转向	大约	在	一次	和	锯	她	常设	之内	一个	很少	脚	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他立刻转过身，看到她站在离他几英尺远的地方。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['fræŋkli] .
She held out her hand frankly .
她 握住 出去 她 手 坦率地说 .

她坦率地伸出了手。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ So you have come , ” she said ; “ I thought that you would .
“ 所以 你 有 来 , ” 她 说 ; “ 我 想法 那 你 会 .

“你果然来了，”她说，“我就知道你会来。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?
But then you had very little choice , had you ?
但 然后 你 有 非常 小的 选择 , 有 你 ?

但那时你几乎别无选择，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
” she added with a little laugh .
” 她 额外 和 一个 小的 笑 .

她笑着补充道。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
She passed him ,
她 通过了 他 ,

她从他身边经过，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ['nɪrəst]
and deliberately seated herself amongst a pile of cushions on the divan nearest
和 故意地 坐着 她自己 在 一个 桩 的 靠垫 在 这 迪万 最近的
[hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [stænd] .
her reading stand .
她 阅读 站立 .

她故意坐在离她的阅读架最近的沙发上的一堆靠垫中间。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər] ['dʒestʃəd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
For the moment he neglected her gestured invitation ,
为了 这 片刻 他 被忽视的 她 做手势 邀请 ,

他一时忽略了她示意的邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and remained standing , looking at her .
和 剩余 常设 , 寻找 在 她 .

他站在那里，看着她。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
“ I was very glad to come , ” he said simply .
“ 我 曾是 非常 高兴的 到 来 , ” 他 说 简单地 .

“我很高兴能来，”他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] [θret] .
“ You were afraid of my threat .
“ 你 是 害怕的 的 我的 威胁 .

你害怕我的威胁。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	were	afraid	that	I	might	come	to	you	.
你	是	害怕的	那	我	可能	来	到	你	.

你害怕我会来找你。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .

Well	,	it	is	probable	,	almost	certain	that	I	should	have	come	.
出色地	,	它	是	可能	,	几乎	肯定	那	我	应该	有	来	.

嗯，我很有可能，几乎可以肯定我应该来的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔːrˈself] [frʌm; frəm] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

You	have	saved	yourself	from	that	,	at	any	rate	.
你	有	已保存	你自己	从	那	,	在	任何	速度	.

无论如何，你已经避免了这种情况。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]

"	Although	the	situation	was	a	novel	one	to	him	,	he	was	not	in	the
"	虽然	这	情况	曾是	一个	小说	一	到	他	,	他	曾是	不是	在	这

[liːst] [ɪmˈbærəst] .

least	embarrassed	.
至少	尴尬的	.

“虽然这种情况对他来说是全新的，但他一点也不觉得尴尬。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [sɪnˈsɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈeni] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .

He	was	altogether	too	sincere	to	be	possessed	of	any	self	-	consciousness	.
他	曾是	共	也	真诚	到	是	拥有	的	任何	自己	-	意识	.

他为人太过真诚，以至于完全没有一丝自卑感。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [læst] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] ,

He	found	himself	at	last	actually	in	the	presence	of	the	woman	who	,
他	成立	他自己	在	最后的	实际上	在	这	在场	的	这	女士	WHO	,

他终于发现自己真的站在了那个女人面前，

[sɪns] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

since	first	he	had	seen	her	,	months	ago	,	driving	in	the	Park	,
自从	第一的	他	有	已见	她	,	几个月	前	,	驾驶	在	这	公园	,

自从几个月前他在公园里开车第一次见到她以来，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

had	been	constantly	in	his	thoughts	,
有	到过	不断地	在	他的	想法	,

这件事一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] [werˈɪn] [leɪ]

and	he	began	to	wonder	with	perfect	clearness	of	judgment	wherein	lay
和	他	开始	到	想知道	和	完美的	清晰度	的	判断	其中	躺

[hɜːr; hər][pɪˈkjuːliər] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] !

her	peculiar	fascination	!
她	奇特	魅力	!

于是，他开始以无比清晰的判断力去思考，她究竟有何特别之处，如此吸引他！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] , [went] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

That	she	was	handsome	,	of	her	type	,	went	for	nothing	.
那	她	曾是	英俊的	,	的	她	类型	,	去	为了	没有什么	.

她长得漂亮，符合她的理想型，这些都无济于事。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɔːr]

The	world	was	full	of	more
这	世界	曾是	满的	的	更多的

世界充满了更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
beautiful women whom he saw day by day without the faintest thrill of interest .
美丽的 女性 谁 他 锯 天 经过 天 没有 这 最微弱 刺激 的 兴趣 .

他每天都能看到美丽的女人，却丝毫没有产生任何兴趣。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər] [ɪk'sepʃən(ə)l]
Besides , her face was too pale and her form too thin for exceptional
除了 , 她 脸 曾是 也 苍白 和 她 形式 也 薄的 为了 非凡的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

此外，她的脸色太苍白，身材太瘦，算不上绝世美人。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
There must be something else ,
那里 必须 是 某物 别的 ,

肯定还有其他原因，

— ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [lend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni]
— something about her personality which refused to lend itself to any
— 某物 关于 她 性格 哪个 拒绝 到 借 本身 到 任何
['æbsəluːt] [ə'næləsɪs] .
absolute analysis .
绝对 分析 .

——她性格中的某些特质，使得任何绝对的分析都无法对其进行。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [drest] , — [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,
She was perfectly dressed , — he realized that ,
她 曾是 完美 穿着 , — 他 已实现 那 ,

他意识到，她衣着得体，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æftərwərdz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
because he was never afterwards able to recall exactly what she wore .
因为 他 曾是 绝不 然后 有能力的 到 记起 确切地 什么 她 穿着 .

因为他之后始终无法确切地记起她穿了什么衣服。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ,
Her eyes were soft and dark and luminous ,
她 眼睛 是 柔软的 和 黑暗的 和 发光的 ,

她的眼睛柔和、深邃而明亮，

— [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
— soft with a light the power of which he was not slow to recognize .
— 柔软的 和 一个 光 这 力量 的 哪个 他 曾是 不是 慢的 到 认出 .

——柔和的光芒，他很快就意识到了它的力量。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But none of these things were of any important account in reckoning with
但 没有任何 的 这些 事物 是 的 任何 重要的 帐户 在 清算 和
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 .

但这些事在评判这个女人时都无关紧要。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] , [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
He became convinced , in those few moments of deliberate observation ,
他 成为 确信 , 在 那些 很少 时刻 的 商榷 观察 ,

在那短暂而专注的观察中，他确信：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] “ [ˌpɜːrsə'nel] ” [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

that	there	was	nothing	in	her	“	personnel	”	which	could	justify	her	reputation
那	那里	曾是	没有什么	在	她	“	人员	”	哪个	可以	证明合法	她	名声

.

:

.

她的“人员配备”中没有任何东西可以证明她名声不好。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	whole	he	was	glad	of	it	.
在	这	所有的	他	曾是	高兴的	的	它	.

总的来说，他对此感到高兴。

['eni] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pjʊrli]

Any	other	form	of	attraction	was	more	welcome	to	him	than	a	purely
任何	其他	形式	的	景点	曾是	更多的	欢迎	到	他	比	一个	纯粹

['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] !

physical	one	!
身体的	一	!

他更喜欢其他形式的吸引力，而不是纯粹的肉体吸引！

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]

“	First	of	all	,	”	she	began	,	leaning	forward
“	第一的	的	全部	,	”	她	开始	,	倾斜	向前

“首先，”她说着，身体前倾，开口说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] ; “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

and	looking	at	him	over	her	interlaced	fingers	;	“	I	want	you	to	tell	me
和	寻找	在	他	超过	她	交织	手指	;	“	我	想	你	到	告诉	我

[ðɪs] !

this	!
这	!

她透过交叠的手指看着他；“我想让你告诉我这件事！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , [aɪ] [noʊ] .

You	will	answer	me	faithfully	,	I	know	.
你	将要	回答	我	忠实	,	我	知道	.

我知道你会如实回答我。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv][maɪ] [pər'sɪstəns] ?

What	did	you	think	of	my	writing	to	you	,	of	my	persistence	?
什么	做过	你	思考	的	我的	写作	到	你	,	的	我的	持久性	?

你觉得我给你写的信怎么样？觉得我的坚持怎么样？

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] . ”

Tell	me	exactly	what	you	thought	.	”
告诉	我	确切地	什么	你	想法	.	”

把你心里想的都告诉我。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	I	was	surprised	,	”	he	answered	;	“	how	could	I	help	it	?
“	我	曾是	惊讶	,	”	他	回答	;	“	如何	可以	我	帮助	它	?

“我很惊讶，”他回答说；“我怎么能不惊讶呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ， [tuː] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ， “ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm]

I	was	surprised	,	too	,	”	he	added	,	“	to	find	that	I	wanted	very	much	to	come
我	曾是	惊讶	，	也	，	”	他	额外	，	“	到	寻找	那	我	通缉	非常	很多	到	来

. ”

: ”

. ”

“我也很惊讶，”他补充道，“我发现自己非常想来。”

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ， — “ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː] [noʊ]

“	The	women	whom	you	know	,	”	she	said	quietly	,	—	“	I	suppose	you	do	know
“	这	女性	谁	你	知道	，	”	她	说	悄悄	，	—	“	我	认为	你	做	知道

[sʌm; səm] ，

some	,
一些	，

“你认识的那些女人，”她平静地说，“我想你的确认识一些。”

— [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

—	would	not	have	done	such	a	thing	.
—	会	不是	有	完毕	这样的	一个	事物	.

——绝不会做这种事。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] !

Some	people	say	that	I	am	mad	!
一些	人们	说	那	我	是	疯狂的	!

有人说我疯了！

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [wʌnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

One	may	as	well	try	to	live	up	to	one's	reputation	;
一	可能	作为	出色地	尝试	到	居住	向上	到	一个人的	名声	;

人最好还是努力不辜负自己的名声；

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['mædnəs] . ”

I	have	taken	a	little	of	the	license	of	madness	. ”
我	有	已采取	一个	小的	的	这	执照	的	疯狂	. ”

我稍微放纵了一下自己，做了些疯狂的事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][nɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv]['juːʒuəl] [θɪŋz] ?

“	It	was	unusual	,	perhaps	,	”	he	admitted	;	“	but	who	is	not	weary	of	usual	things	?
“	它	曾是	异常	，	也许	，	”	他	承认	；	“	但	WHO	是	不是	厌倦	的	通常	事物	?

“这或许有些不同寻常，”他承认道；“但谁不厌倦寻常的事物呢？”

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I	gathered	from	your	note	that	you	had	something	to	explain	.
我	聚集	从	你的	笔记	那	你	有	某物	到	解释	.

从你的字条中我感觉你有些事情需要解释。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	was	anxious	to	hear	what	that	explanation	could	be	.
我	曾是	焦虑的	到	听到	什么	那	解释	可以	是	.

我很想知道那会是怎样的解释。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi] ,

She	was	silent	for	a	moment	,	her	eyes	fixed	upon	vacancy	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	，	她	眼睛	固定的	之上	空缺	，

她沉默了一会儿，目光呆滞地望着前方。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] .

a	faint	smile	at	the	corners	of	her	lips	.
一个	头晕的	微笑	在	这	角落	的	她	嘴唇	.

她嘴角露出一丝淡淡的微笑。

“ [fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	First	,	”	she	said	,	“	let	me	tell	you	this	.
”	第一的	,	”	她	说	,	“	让	我	告诉	你	这	.

“首先，”她说，“让我告诉你这件事。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk]

I	want	to	have	you	understand	why	I	was	anxious	that	you	should	not	think
我	想	到	有	你	理解	为什么	我	曾是	焦虑的	那	你	应该	不是	思考

[wɜːrs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

worse	of	me	than	I	deserved	.
更糟	的	我	比	我	应得的	.

我希望你能明白，我为什么那么担心你不会对我产生比我应得的更糟糕的看法。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə; eɪ] [spɔɪlt] ['wʊmən] .

I	am	rather	a	spoilt	woman	.
我	是	相当	一个	被宠坏了	女士	.

我其实是个被宠坏的女人。

[aɪ] [hæv; həv] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [weɪ] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ,

I	have	grown	used	to	having	my	own	way	;	I	wanted	to	know	you	,
我	有	生长	用过的	到	拥有	我的	自己的	方式	;	我	通缉	到	知道	你	,

我已经习惯了凡事都按自己的方式来；我想了解你，

[aɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

I	have	wanted	to	for	some	time	.
我	有	通缉	到	为了	一些	时间	.

我一直都想这么做。

[wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ;

We	have	passed	one	another	day	after	day	;
我们	有	通过了	一	其他	天	后	天	;

我们日复一日地擦肩而过；

[aɪ] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['stuːpɪd] !

I	knew	quite	well	all	the	time	who	you	were	,	and	it	seemed	so	stupid	!
我	知道	相当	出色地	全部	这	时间	WHO	你	是	,	和	它	似乎	所以	愚蠢的	!

我一直都很清楚你是谁，这感觉真是太愚蠢了！

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp]

Do	you	know	once	or	twice	I	have	had	an	insane	desire	to	come	right	up
做	你	知道	一次	或者	两次	我	有	有	一个	疯狂的	欲望	到	来	正确的	向上

[tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

to	your	chair	and	break	in	upon	your	meditations	,
到	你的	椅子	和	休息	在	之上	你的	冥想	,

你知道吗，我曾经有一两次非常强烈地想要走到你的椅子前，打断你的冥想。

— [hoʊld] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

—	hold	out	my	hand	and	make	you	talk	to	me	?
—	抓住	出去	我的	手	和	制作	你	讲话	到	我	?

——我伸出手，让你跟我说话?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

That	would	have	been	worse	than	this	,	would	it	not	?
那	会	有	到过	更糟	比	这	,	会	它	不是	?

那岂不是比现在更糟吗?

[bʌt; bət][aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .

But	I	firmly	believe	that	I	should	have	done	it	some	day	.
但	我	牢牢	相信	那	我	应该	有	完毕	它	一些	天	.

但我坚信我总有一天会去做这件事。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [roʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] . ”

So	you	see	I	wrote	my	little	note	in	self	-	defence	.	”
所以	你	看	我	写道	我的	小的	笔记	在	自己	-	防御	.	”

所以你看，我写那张小纸条是为了自卫。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

“	I	do	not	know	that	I	should	have	been
”	我	做	不是	知道	那	我	应该	有	到过

我不知道我当时是否应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[soʊ] [kəm'pliːtli] [sər'praɪzd] ['æftər] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

so	completely	surprised	after	all	,	”	he	said	.
所以	完全地	惊讶	后	全部	,	”	他	说	.

“真是太出乎意料了，”他说。

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

“	I	,	too	,	have	felt	something	of	what	you	have	expressed	.
”	我	,	也	,	有	毛毡	某物	的	什么	你	有	表达	.

“我也曾有过和你类似的感受。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['goʊɪŋz] .

I	have	been	interested	in	your	comings	and	your	goings	.
我	有	到过	感兴趣的	在	你的	来访	和	你的	行进	.

我一直很关注你的行踪。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

But	then	you	knew	that	,	or	you	would	never	have	written	to	me	.	”
但	然后	你	知道	那	,	或者	你	会	绝不	有	书面	到	我	.	”

但你肯定早就知道这一点，否则你就不会给我写信了。

“ [wʌn]['sækrɪfaɪsɪz][soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['gɑːdəs] .

“	One	sacrifices	so	much	,	”	she	murmured	,	“	on	the	altars	of	the	modern	Goddess	.
”	一	牺牲	所以	很多	,	”	她	低声说道	,	“	在	这	祭坛	的	这	现代的	女神	.

“人们在现代女神的祭坛上牺牲了太多，”她喃喃自语道。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ['kʌmpəs] , — ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] .

We	live	in	such	a	tiny	compass	,	—	nothing	ever	happens	.
我们	居住	在	这样的	一个	微小的	罗盘	,	—	没有什么	曾经	发生	.

我们生活在一个如此狭小的空间里，——什么事都不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ðæt] [wʌnz] [i'məuʃənz][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	only	psychologically	that	one's	emotions	can	be	reached	at	all	.
它	是	仅有的	心理方面	那	一个人的	情绪	能	是	达到	在	全部	.

只有通过心理层面，才能触及人的情感。

[ɪ'vents] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

Events	are	quite	out	of	date	.
活动	是	相当	出去	的	日期	.

活动信息已过时。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . ”

I	am	speaking	from	a	woman's	point	of	view	.	”
我	是	请讲	从	一个	女性的	观点	的	看法	.	”

我是从女性的角度来说的。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] . ”

“	You	should	have	lived	,	”	he	said	,	smiling	,	“	in	the	days	of	Joan	of	Arc	.	”
”	你	应该	有	居住地	,	”	他	说	,	微笑	,	“	在	这	天	的	琼	的	弧	.	”

“你应该生活在圣女贞德的时代，”他笑着说。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['iːkwəli] [dʌl] .

“	No	doubt	,	”	she	answered	,	“	I	should	have	found	that	equally	dull	.
”	不	怀疑	,	”	她	回答	,	“	我	应该	有	成立	那	同样地	乏味的	.

“毫无疑问，”她回答说，“我也会觉得那同样无聊。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ,

What	I	was	endeavouring	to	do	was	,
什么	我	曾是	努力	到	做	曾是	,

我当时试图做的是：

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [pliːd] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

first	of	all	to	plead	some	justification	for	wanting	to	know	you	.
第一的	的	全部	到	恳求	一些	理由	为了	想要	到	知道	你	.

首先，我需要解释一下我为什么想认识你。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] . ”

For	a	woman	there	is	nothing	left	but	the	study	of	personalities	.	”
为了	一个	女士	那里	是	没有什么	左边	但	这	学习	的	个性	.	”

对女人来说，剩下的就只有研究人格了。

“ [maɪn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm]

“	Mine	,	”	he	answered	with	a	faint	gleam
”	矿	,	”	他	回答	和	一个	头晕的	闪耀

“我的，”他回答道，眼中闪过一丝微光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . ”

in	his	eyes	,	“	is	very	much	at	your	service	.	”
在	他的	眼睛	,	”	是	非常	很多	在	你的	服务	.	”

在他看来，“随时为您效劳”。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

“	I	am	going	to	take	you	at	your	word	,	”	she	warned	him	.
”	我	是	去	到	拿	你	在	你的	单词	,	”	她	警告	他	.

“我会相信你的话，”她警告他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	You	will	be	very	much	disappointed	.
”	你	将要	是	非常	很多	失望的	.

你会非常失望的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət]

I	am	perfectly	willing	to	be	dissected	,	but	the	result	will	be	inadequate	.
我	是	完美	愿意的	到	是	解剖	,	但	这	结果	将要	是	不足	.

:

我完全愿意被解剖，但结果不会令人满意。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

”	She	leaned	back	amongst	the	cushions	and	looked	at	him	thoughtfully	.
”	她	倾斜	后退	在	这	靠垫	和	看起来	在	他	深思熟虑	.

她靠在靠垫上，若有所思地看着他。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ju:; jʊ]

“	**Listen**	**,**	”	**she**	**said**	**;**	“	**I**	**can**	**tell**	**you**	**something**	**of**	**your**	**history**	**,**	**as**	**you**
“	听	,	”	她	说	;	“	我	能	告诉	你	某物	的	你的	历史	,	作为	你

[wɪl] [si:] .

will	**see**	**.**
将要	看	.

“听着，”她说，“我可以告诉你一些关于你过去的事情，你很快就会明白的。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][blæŋks] . ”

I	**want**	**you**	**to**	**fill**	**in**	**the**	**blanks**	**.**	**”**
我	想	你	到	充满	在	这	空白	.	”

请你填空。

“ [maɪn] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , “ [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['greɪtər] [tæsk] .

“	**Mine**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**will**	**be**	**the**	**greater**	**task**	**.**
“	矿	,	”	他	低声说道	,	“	将要	是	这	更大的	任务	.

“我的任务，”他低声说道，“将更加艰巨。”

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][blæŋk] ['pleɪsɪz] .

My	**life**	**is**	**a**	**record**	**of**	**blank**	**places**	**.**
我的	生活	是	一个	记录	的	空白的	地方	.

我的人生记录着无数空白。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][tu:; tə] [kʌm] . ”

The	**history**	**is**	**to**	**come**	**.**	**”**
这	历史	是	到	来	.	”

历史尚未到来。

“ [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .

“	**This**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**is**	**the**	**extent**	**of**	**my**	**knowledge**	**.**
“	这	,	”	她	说	,	“	是	这	程度	的	我的	知识	.

“这就是我所知的全部了，”她说。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['laɪənl] [ˌmæt'rɑ:vərz] ,

You	**were**	**the**	**second**	**son**	**of**	**Sir**	**Lionel**	**Matravers**	**,**
你	是	这	第二	儿子	的	先生	莱昂内尔	母系	,

你是莱昂内尔·马特拉弗斯爵士的次子，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [jʌŋ] .

and	**you**	**have**	**been**	**an**	**orphan**	**since**	**you**	**were**	**very**	**young**	**.**
和	你	有	到过	一个	孤儿	自从	你	是	非常	年轻的	.

你从小就是个孤儿。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə] [teɪk] ['hoʊli]['ɔ:rdərz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ju:; jʊ] [dɪ'klaɪnd] .

You	**were**	**meant**	**to**	**take**	**Holy**	**Orders**	**,**	**but**	**when**	**the**	**time**	**came**	**you**	**declined**	**.**
你	是	意思是	到	拿	圣	订单	,	但	什么时候	这	时间	来了	你	拒绝	.

你原本应该接受圣职，但时机到来时你却拒绝了。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd][ju:; jʊ][dɪd] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .

At	**Oxford**	**you**	**did**	**very**	**well**	**indeed**	**.**
在	牛津	你	做过	非常	出色地	的确	.

你在牛津的表现非常出色。

[ju:; jʊ] [ɪ'stæblɪʃt]

You	**established**
你	已确立的

您已建立

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

a	brilliant	reputation	as	a	classical	scholar	,	and	you	became	a	fellow	of
一个	杰出的	名声	作为	一个	古典	学者	,	和	你	成为	一个	同伴	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

St	.	John's	.
英石	.	约翰的	.

你作为古典学者享有盛誉，并成为圣约翰学院的研究员。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] ['stʌdiz] [ɪn] ['kærəktər] .

"	It	was	whilst	you	were	there	that	you	wrote	Studies	in	Character	.
"	它	曾是	而	你	是	那里	那	你	写道	研究	在	特点	.

“你在那里的时候写了《性格研究》。”

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

Two	years	ago	,	I	do	not	know	why	,	you	gave	up	your	fellowship	and	came	to
二	年	前	,	我	做	不是	知道	为什么	,	你	给予	向上	你的	奖学金	和	来了	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

两年前，我不知道为什么，你放弃了奖学金来到伦敦。

[juː; jʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] — [ðə; ði][baɪ] - ['wiːkli] ,

You	took	up	the	editorship	of	a	Review	—	the	Bi	-	Weekly	,
你	采取	向上	这	编辑部	的	一个	审查	—	这	双	-	每周	,

你担任了双周刊评论杂志的编辑，

[aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

I	think	—	but	you	resigned	it	on	a	matter	of	principle	.
我	思考	—	但	你	辞职	它	在	一个	事情	的	原则	.

我认为——但你是出于原则而辞职的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

You	have	a	somewhat	curious	reputation	.
你	有	一个	有些	好奇的	名声	.

你的名声有点特别。

[ðə; ði] [ˌskruːtə'nɪr] [ɪn'veriəbli] [ə'luːdz] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] .

The	Scrutineer	invariably	alludes	to	you	as	the	Apostle	of	Æstheticism	.
这	审查员	总是	暗示	到	你	作为	这	使徒	的	唯美主义	.

《审视者》总是称你为唯美主义的使徒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [vjuːz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf] ,

You	are	reported	to	have	fixed	views	as	to	the	conduct	of	life	,
你	是	据报道	到	有	固定的	浏览	作为	到	这	执行	的	生活	,

据称你对生活方式持有固执己见。

[daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] .

down	even	to	its	most	trifling	details	.
向下	甚至	到	它是	最多	琐事	细节	.

甚至连最琐碎的细节都考虑到了。

[ðæt] [saʊndz] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['iznt] [ˌɔːltə'geðər] [truː] . . . .

That	sounds	unpleasant	,	but	it	probably	isn't	altogether	true	.	.	.	.
那	声音	令人不快的	,	但	它	大概	不是	共	真的	.	.	.	.

听起来不太好，但可能并不完全属实……

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] , [pliːz] !

Don't	interrupt	,	please	!
不	打断	,	请	!

请不要打断！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntɪmət] [frendz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

You	have	no	intimate	friends	,	but	you	go	sometimes	into	society	.
你	有	不	亲密的	朋友们	,	但	你	去	有时	进入	社会	.

你没有知心朋友，但偶尔也会参加社交活动。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['poʊət] , [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

You	are	apparently	a	mixture	of	poet	,	philosopher	,	and	man	of	fashion	.
你	是	显然	一个	混合物	的	诗人	,	哲学家	,	和	男人	的	时尚	.

你显然是诗人、哲学家和时尚人士的混合体。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] .

I	have	heard	you	spoken	of	more	than	once	as	a	disciple	of	Epicurus	.
我	有	听到	你	说	的	更多的	比	一次	作为	一个	弟子	的	伊壁鸠鲁	.

我曾不止一次听说你是伊壁鸠鲁的门徒。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ,

also	,	in	the	course	of	your	literary	work	,
还	,	在	这	课程	的	你的	文学	工作	,

此外，在你的文学创作过程中，

[rɪ'vjuː] ['nɑːvəlz] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]

review	novels	—	unfortunately	for	me	—	and	six	months	ago	you	were	the
审查	小说	—	很遗憾	为了	我	—	和	六	几个月	前	你	是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] .

cause	of	my	nearly	crying	my	eyes	out	.
原因	的	我的	几乎	哭泣	我的	眼睛	出去	.

评论小说——不幸的是，六个月前，你差点让我哭得泪流满面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪtəreri] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə]

It	was	perhaps	silly	of	me	to	attempt	,	without	any	literary	experience	,	to
它	曾是	也许	愚蠢的	的	我	到	试图	,	没有	任何	文学	经验	,	到

[raɪt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['stɔːri] ,

write	a	modern	story	,
写	一个	现代的	故事	,

或许我当时的做法很愚蠢，因为我没有任何文学经验，却试图写一个现代故事。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [laɪf] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] ,

but	my	own	life	supplied	the	motive	,
但	我的	自己的	生活	供应	这	动机	,

但我自己的生活经历给了我创作的动力。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [nuː] .

and	at	least	I	was	faithful	to	what	I	felt	and	knew	.
和	在	至少	我	曾是	忠实	到	什么	我	毛毡	和	知道	.

至少我忠于自己的感受和认知。

[noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ['evər] [sed] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] .

No	one	else	has	ever	said	such	cruel	things	about	my	work	.
不	一	别的	有	曾经	说	这样的	残忍的	事物	关于	我的	工作	.

从来没有人对我的作品说过如此刻薄的话。

“ ['wʊmən] - [laɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [rɪ'peɪ] [maɪ] ['ɪndʒəriz] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .

“	**Woman**	-	**like**	,	**you**	**see**	,	**I**	**repay**	**my**	**injuries**	**by**	**becoming**	**interested**	**in**	**you**	.
”	女士	-	喜欢	,	你	看	,	我	偿还	我的	受伤	经过	成为	感兴趣的	在	你	.

“你看，我像个女人一样，用对你产生兴趣的方式来弥补我所受到的伤害。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [preɪzd] [maɪ] [bʊk] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

If	**you**	**had**	**praised**	**my**	**book**	,	**I**	**daresay**	**I**	**should**	**never**	**have**	**thought**	**of**	**you**		
如果	你	有	赞扬	我的	书	,	我	敢说	我	应该	绝不	有	想法	的	你		

[æt; ət] [ɔːl] .

at	**all** .
在	全部 .

如果你称赞过我的书，我敢说我根本不会想到你。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Then	**there**	**is**	**one**	**thing**	**more**	.
然后	那里	是	一	事物	更多的	.

还有一件事。

['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stɑːp] ,

Every	**day**	**you**	**sit**	**in**	**the**	**Park**	**close**	**to**	**where**	**I**	**stop**	**,**
每一个	天	你	坐	在	这	公园	关闭	到	在哪里	我	停止	,

你每天都坐在我停车点附近的公园里，

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	**—**	**you**	**look**	**at**	**me**	.
和	—	你	看	在	我	.

然后——你看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] [ðer; ðər] .

It	**seems**	**as**	**though**	**we**	**had**	**often**	**spoken**	**there**	.
它	似乎	作为	尽管	我们	有	经常	说	那里	.

我们似乎经常在那里交谈。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**have**	**been**	**vain**	**enough**	**to**	**think**	**sometimes**	**?**
将	我	告诉	你	什么	我	有	到过	徒劳	足够的	到	思考	有时	?

要不要我告诉你，我有时出于虚荣心会想些什么?

“ [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .

“	**I**	**have**	**watched**	**you**	**from**	**a**	**distance**	**,**	**often**	**before**	**you**	**have**	**seen**	**me**	**.**
”	我	有	观看	你	从	一个	距离	,	经常	前	你	有	已见	我	.

“我一直远远地注视着你，常常在你发现我之前就已如此。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]

You	**always**
你	总是

你总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] , [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'træktɪd] ,

sit	**in**	**the**	**same**	**attitude**	**,**	**your**	**eyebrows**	**are**	**a**	**little**	**contracted**	**,**
坐	在	这	相同的	态度	,	你的	眉毛	是	一个	小的	合同	,

保持同样的坐姿，眉毛微微紧蹙。

[ðer; ðər] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [lɪps] .

there	**is**	**generally**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**smile**	**upon**	**your**	**lips**	.
那里	是	一般来说	这	鬼	的	一个	微笑	之上	你的	嘴唇	.

你的嘴角通常会挂着一丝若有若无的微笑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪdər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ʃoʊ] .

You	**are**	**like**	**an**	**outsider**	**who**	**has**	**come**	**to**	**look**	**upon**	**a**	**brilliant**	**show**	**.**
你	是	喜欢	一个	局外人	WHO	有	来	到	看	之上	一个	杰出的	展示	.

你就像一个外来者，前来观看一场精彩的演出。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kloʊðd] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

I	**could**	**fancy**	**that**	**you**	**have**	**clothed**	**yourself**	**in**	**the**	**personality**	**of**	**that**	**young**
我	可以	想要	那	你	有	穿着衣服	你自己	在	这	性格	的	那	年轻的

[ˈroʊmən][ˈnoʊb(ə)l] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [ˈfeɪməs] ,

Roman	**noble**	**whose**	**name**	**you**	**have**	**made**	**so**	**famous**	**,**
罗马	高贵	谁	姓名	你	有	制成	所以	著名的	,

我仿佛看到你披上了那位你使其名扬四海的年轻罗马贵族的外衣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [eɪdʒ][wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ˈtɑːlərəntli] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈkaɪndli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːli]

and	**from**	**another**	**age**	**were**	**gazing**	**tolerantly**	**and**	**even**	**kindly**	**upon**	**the**	**folly**
和	从	其他	年龄	是	凝视	宽容地	和	甚至	亲切地	之上	这	蠢事

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpædʒəntri] [wɪtʃ] [hæv; həv] [səˈvaivd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .

and	**the**	**pageantry**	**which**	**have**	**survived**	**for**	**two**	**thousand**	**years**	**.**
和	这	盛大场面	哪个	有	幸存下来	为了	二	千	年	.

而来自另一个时代的人们，则以宽容甚至友善的目光注视着两千年来一直流传下来的愚蠢和盛况。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ,

And	**then**	**I**	**have**	**taken**	**my**	**little**	**place**	**in**	**the**	**procession**	**,**
和	然后	我	有	已采取	我的	小的	地方	在	这	游行	,

然后，我在游行队伍中找到了自己的位置。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][ˈstoʊlən][ˈɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] .

and	**I**	**have**	**fancied**	**that**	**a**	**subtle**	**change**	**has**	**stolen**	**into**	**your**	**face**	**.**
和	我	有	幻想	那	一个	微妙的	改变	有	被盗	进入	你的	脸	.

我总觉得你的脸上悄然发生了一些变化。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈgreɪvli] [æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz][æn; ən]

You	**have**	**looked**	**at**	**me**	**as**	**gravely**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**no**	**longer**	**as**	**an**
你	有	看起来	在	我	作为	严重地	作为	曾经	,	但	不	更长	作为	一个

[ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈspektəɪtər] .

impersonal	**spectator**	**.**
不具个人色彩	旁观者	.

你一如既往地严肃地看着我，但不再像一个冷漠的旁观者。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	**It**	**is**	**as**	**though**	**I**	**have**	**seemed**	**a**	**live**	**person**	**to**	**you**	**,**	**and**	**the**
“	它	是	作为	尽管	我	有	似乎	一个	居住	人	到	你	,	和	这

[ˈʌðər] , [ˈmʌmiːz] .

others	**,**	**mummies**	**.**
其他的	,	木乃伊	.

“就好像我一直以来都是活生生的人，而你们却视我为木乃伊。”

[wʌns] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][juː; jʊ] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Once	**the**	**change**	**came**	**so**	**swiftly**	**that**	**I**	**smiled**	**at**	**you**	**,**	**—**	**I**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**
一次	这	改变	来了	所以	迅速地	那	我	微笑	在	你	,	—	我	可以	不是	帮助	它	,

当变化来得如此之快，以至于我对你露出了笑容——我情不自禁地笑了。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [əˈweɪ] .

—	**and**	**you**	**looked**	**away**	**.**
—	和	你	看起来	离开	.

——然后你移开了视线。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**61**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I	remember	it	distinctly	,	”	he	interrupted	.
”	我	记住	它	明显地	,	”	他	中断	.

“我记得很清楚，”他打断道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

“	I	thought	the	smile	was	for	some	one	behind	me	.
”	我	想法	这	微笑	曾是	为了	一些	一	在后面	我	.

“我以为我的笑容是对我身后的人说的。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

“	It	was	for	you	.
”	它	曾是	为了	你	.

“这是为了你。”

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

Now	I	have	finished	.
现在	我	有	完成的	.

我已经完成了。

[fɪl] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋks] , [pliːz] .

Fill	in	the	blanks	,	please	.
充满	在	这	空白	,	请	.

请填写空白处。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

”	He	was	content	to	answer	her	in	the	same	strain	.
”	他	曾是	内容	到	回答	她	在	这	相同的	拉紧	.

他很乐意用同样的语气回答她。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pliːt] ['nætʃrəlnəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	effect	of	her	complete	naturalness	was	already	upon	him	.
这	影响	的	她	完全的	自然	曾是	已经	之上	他	.

她浑然天成的气质已经深深地影响了他。

“ [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

“	So	far	as	my	personal	history	is	concerned	,	”	he	told	her	,	“	you	are
”	所以	远的	作为	我的	个人的	历史	是	担心的	,	”	他	讲述	她	,	“	你	是

['wʌndərfəli] [kə'rekt] .

wonderfully	correct	.
太棒了	正确的	.

“就我个人经历而言，”他告诉她，“你的说法完全正确。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	nothing	more	to	be	said	about	it	.
那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	关于	它	.

对此没什么好说的了。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['feloʊʃɪp] [æt; ət] ['ɑːksfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]

I	gave	up	my	fellowship	at	Oxford	because	I	have	always	been	convinced	of
我	给予	向上	我的	奖学金	在	牛津	因为	我	有	总是	到过	确信	的

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

the	increasing	narrowness	and	limitations	of	purely	academic	culture	and
这	增加	狭窄	和	限制	的	纯粹	学术的	文化	和

['skɑːlərʃɪp] .

scholarship	.
奖学金	.

我放弃了在牛津大学的研究员职位，因为我一直认为纯粹的学术文化和学术研究越来越狭隘和局限。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] ,

I	was	afraid	of	what	I	should	become	as	an	old	man	,
我	曾是	害怕的	的	什么	我	应该	变得	作为	一个	老的	男人	,

我害怕自己老了以后会变成什么样子。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] .

of	what	I	was	already	growing	into	.
的	什么	我	曾是	已经	生长	进入	.

我已经逐渐成长为那样的人。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kloʊzər] [grɪp] [ə'pɑ:n]['hju:mən] [θɪŋz] ,

I	wanted	to	have	a	closer	grip	upon	human	things	,
我	通缉	到	有	一个	更近	紧握	之上	人类	事物	,

我想更深入地了解人类的事物。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [mɔ:r] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men] .

to	be	in	more	sympathetic	relations	with	the	great	world	of	my	fellow	-	men	.
到	是	在	更多的	交感神经	关系	和	这	伟大的	世界	的	我的	同伴	-	男人	.

与我的同胞们建立更加友好的关系。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ,

Can	you	understand	me	,
能	你	理解	我	,

你能听懂我的意思吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我想知道?

[ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] [ɑ:r; ər] [tu:] ['pjʊrli] ['skɑ:lərli] [tu:; tə] [prə'du:s] ['lɪtəreri]

The	influences	of	a	university	town	are	too	purely	scholarly	to	produce	literary
这	影响	的	一个	大学	镇	是	也	纯粹	学术性的	到	生产	文学

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [waɪd] ['hju:mən] ['ɪntrəst] .

work	of	wide	human	interest	.
工作	的	宽的	人类	兴趣	.

大学城的影响过于纯粹的学术性，难以产生具有广泛人文意义的文学作品。

['lʌndən] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] — [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

London	had	always	fascinated	me	—	though	as	yet	I	have	met	with	many	disappointments	.
伦敦	有	总是	着迷	我	—	尽管	作为	然而	我	有	遇见	和	许多	失望	.

伦敦一直让我着迷——尽管到目前为止，我还是遇到了很多失望。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][baɪ] - ['wi:kli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst][aɪ'di:ə][tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [noʊ] [fɪkst] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] ,

As	to	the	Bi	-	Weekly	,	it	was	my	first	idea	to	undertake	no	fixed	literary	work	,
作为	到	这	双	-	每周	,	它	曾是	我的	第一的	主意	到	承担	不	固定的	文学	工作	,

至于双周刊，我最初的想法是不从事任何固定的文学创作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [greɪt] ['preʃər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and	it	was	only	after	great	pressure	that	I	took	it	for	a	time	.
和	它	曾是	仅有的	后	伟大的	压力	那	我	采取	它	为了	一个	时间	.

是在巨大的压力下，我才接受了一段时间。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['edɪtərʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

As	you	know	,	my	editorship	was	a	failure	.
作为	你	知道	,	我的	编辑部	曾是	一个	失败	.

如你所知，我的编辑工作以失败告终。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	paused	for	a	moment	or	two	,	and	looked	steadily	at	her	.
"	他	暂停	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	看起来	稳步	在	她	.

他停顿了一两秒，目光坚定地注视着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

He	was	anxious	to	watch	the	effect	of	what	he	was	going	to	say	.
他	曾是	焦虑的	到	手表	这	影响	的	什么	他	曾是	去	到	说	.

他很想看看自己即将要说的话会产生什么效果。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [rɪ'vjuː] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][baɪ] - ['wiːkli] .

“	You	have	mentioned	my	review	upon	your	novel	in	the	Bi	-	Weekly	.
“	你	有	提及	我的	审查	之上	你的	小说	在	这	双	-	每周	.

“你在双周刊上提到了我对你小说的评论。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	say	that	I	am	sorry	I	wrote	it	.
我	不能	说	那	我	是	对不起	我	写道	它	.

我不能说我后悔写了这篇文章。

[aɪ] ['nevər] [ə'tækt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .

I	never	attacked	a	book	with	so	much	pleasure	.
我	绝不	遭到攻击	一个	书	和	所以	很多	乐趣	.

我从未如此享受阅读一本书的过程。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	am	very	sorry	indeed	that	you	should	have	written	it	.
但	我	是	非常	对不起	的确	那	你	应该	有	书面	它	.

但我真的非常抱歉你写了这篇文章。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪfts] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

With	your	gifts	you	could	have	given	to	the	world	something	better	than
和	你的	礼物	你	可以	有	给定	到	这	世界	某物	更好的	比

[ə; eɪ] [mɪr] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'bɑːtʃ] !

a	mere	psychological	debauch	!
一个	仅仅	心理	放荡	!

以你的天赋，你本可以为世界带来比单纯的心理放纵更有意义的东西！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

“[第 63 页]

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] ['dʒenjuɪnli] .

She	laughed	softly	,	but	genuinely	.
她	笑了	轻轻	,	但	真的	.

她轻轻地笑了，但笑得很真诚。

“ [aɪ] [ə'dɔːr] [sɪn'serəti] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]

“	I	adore	sincerity	,	”	she	exclaimed	,	“	and	it	is	so	many	years	since	I	was
“	我	崇拜	诚意	,	”	她	惊呼	,	“	和	它	是	所以	许多	年	自从	我	曾是

['æktʃuəli] [skəuldid] .

actually	scolded	.
实际上	责骂	.

“我最喜欢真诚，”她惊叹道，“我已经很多年没被人责骂过了。”

[ə; eɪ] - [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'bɑːtʃ] - [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

A	'	psychological	debauch	'	is	delightful	.
一个	-	心理	放荡	-	是	愉快	.

“心理上的放纵”令人愉悦。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help][maɪ] [vjuːz] , [kæn; kən][aɪ] ?

But	I	cannot	help	my	views	,	can	I	?
但	我	不能	帮助	我的	浏览	,	能	我	?

但我无法改变我的观点，不是吗?

[maɪ] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

My	experiences	were	made	for	me	!
我的	经历	是	制成	为了	我	!

我的经历都是为我量身定做的!

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	became	the	creature	of	circumstances	.
我	成为	这	生物	的	情况	.

我成了环境的奴隶。

[noʊ][wʌn][ɪz] ['mɔːrəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] . ”

No	one	is	morally	responsible	for	their	opinions	.	”
不	一	是	道德上	负责任的	为了	他们的	意见	.	”

任何人都不需要为自己的观点承担道德责任。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd]

“	There	are	things	,	”	he	said	,	“	which	find	their	way	into	our	thoughts	and
“	那里	是	事物	,	”	他	说	,	“	哪个	寻找	他们的	方式	进入	我们的	想法	和

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他说：“有些东西会进入我们的思想和意识中。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['fleɪgrəntli] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [spiːk] .

but	of	which	it	would	be	considered	flagrantly	bad	taste	to	speak	.
但	的	哪个	它	会	是	经过考虑的	明目张胆	坏的	品尝	到	说话	.

但谈论此事会被认为品味极其低俗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][frʌm; frəm][taɪm]

And	there	are	things	in	the	world	which	exist	,	which	have	existed	from	time
和	那里	是	事物	在	这	世界	哪个	存在	,	哪个	有	存在	从	时间

[ˌɪmə'mɔːriəl] ,

immemorial	,
远古的	,

世界上有些事物自古以来就存在，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['legəsi] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

the	evil	legacy	of	countless	generations	,
这	邪恶的	遗产	的	无数	几代人	,

无数代人遗留下的邪恶遗产，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [raɪt] .

of	which	it	seems	to	me	to	be	equally	bad	taste	to	write	.
的	哪个	它	似乎	到	我	到	是	同样地	坏的	品尝	到	写	.

在我看来，写这种话同样令人反感。

[ɑːrt][hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .

Art	has	a	limitless	choice	of	subjects	.
艺术	有	一个	无限	选择	的	主题	.

艺术题材的选择是无限的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌli] [jʊr; jər] [faɪn] [gɪfts] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	would	not	have	you	sully	your	fine	gifts	by	writing	of	anything	save	of	the
我	会	不是	有	你	玷污	你的	美好的	礼物	经过	写作	的	任何事物	节省	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] . ”

beautiful	.	”
美丽的	.	”

我不希望你用文字玷污你美好的天赋，去书写任何与美好无关的东西。

“ [ðɪs] [ɪz][ræŋk]['hedənɪzəm] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .

“	This	is	rank	hedonism	,	”	she	laughed	.
“	这	是	秩	享乐主义	,	”	她	笑了	.

“这简直是赤裸裸的享乐主义，”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌækə'demɪk] [deɪz] .

“	It	is	a	survival	of	your	academic	days	.
“	它	是	一个	生存	的	你的	学术的	天	.

这是你求学时期生存的考验。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	64	]
”	[	页	-	]

“[第 64 页]

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [mɔːr] ['fʊli] [ʌv; əv] [ðɪs] .

“	Some	day	,	”	he	answered	,	“	we	will	talk	more	fully	of	this	.
“	一些	天	,	”	他	回答	,	“	我们	将要	讲话	更多的	完全	的	这	.

“总有一天，”他回答说，“我们会更详细地讨论这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld] [sʌtʃ]

It	is	a	little	early	for	us	to	discuss	a	subject	upon	which	we	hold	such
它	是	一个	小的	早期的	为了	我们	到	讨论	一个	主题	之上	哪个	我们	抓住	这样的

['ɑːpəzɪt] [vjuːz] . ”

opposite	views	.	”
对面的	浏览	.	”

现在讨论我们观点如此对立的话题还为时尚早。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['kwɑːrəl] !

“	You	are	afraid	that	we	might	quarrel	!
“	你	是	害怕的	那	我们	可能	争吵	!

“你害怕我们吵架吗！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !

“	No	,	not	that	!
“	不	,	不是	那	!

“不，不是那个！”

['oʊnli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Only	as	I	am	something	of	an	idealist	,	and	you	,	I	suppose	,
仅有的	作为	我	是	某物	的	一个	理想主义者	,	和	你	,	我	认为	,

只是因为我有点理想主义，而你，我想，

[hæv; həv] [pleɪst] [jɔːr'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪəlɪsts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [miːt]

have	placed	yourself	amongst	the	ranks	of	the	realists	,	we	should	scarcely	meet
有	放置	你自己	在	这	排名	的	这	现实主义者	,	我们	应该	几乎	见面

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['beɪsɪs] .

upon	a	common	basis	.
之上	一个	常见的	基础	.

既然你已经把自己归入现实主义者的行列，那么我们恐怕很难在共同的基础上进行交流。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl]

But	will	you	forgive	me	if	I	say	so	—	I	am	very	sure	that	some	day	you	will
但	将要	你	原谅	我	如果	我	说	所以	—	我	是	非常	当然	那	一些	天	你	将要

[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ? ”

be	a	deserter	?	”
是	一个	逃兵	?	”

但如果我这么说，你会原谅我吗？我非常肯定，总有一天你会成为一名逃兵。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ?

“	And	why	?
”	和	为什么	?

为什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]

”	[	Pg	65	-	6	]
”	[	页	-	-	6	]

[第 65-6 页]

“ [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn]

“	Friends	,	”	she	repeated	,	with	a	certain	wistfulness	in	her	tone
“	朋友们	,	”	她	重复	,	和	一个	肯定	怅惘	在	她	语气

“朋友们，”她重复道，语气中带着一丝惆怅。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒentli] ,

“	I	do	not	know	anything	of	your	history	,	”	he	continued	gently	,
“	我	做	不是	知道	任何事物	的	你的	历史	,	”	他	持续	轻轻地	,

“我对你的过去一无所知，”他温和地继续说道。

“ [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

“	nor	am	I	asking	for	your	confidence	.
“	也不	是	我	问	为了	你的	信心	.

我也不是在寻求你的信任。

['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] ['stɔːri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [noʊt] ,

Only	in	your	story	there	was	a	personal	note	,
仅有的	在	你的	故事	那里	曾是	一个	个人的	笔记	,

只有你的故事里有个人色彩的描写，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]

which	seemed	to	me	to	somehow	explain	the	bitterness	and	directness
哪个	似乎	到	我	到	不知何故	解释	这	苦味	和	直接

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [roʊt] — [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts] .

with	which	you	wrote	—	of	certain	subjects	.
和	哪个	你	写道	—	的	肯定	主题	.

在我看来，这似乎在某种程度上解释了你在某些主题上的文字为何如此尖锐和直白。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]

I	think	that	you
我	思考	那	你

我认为你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[jɔːr'self] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] — [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [ænd; ənd]

yourself	have	had	trouble	—	or	perhaps	a	dear	friend	has	suffered	,	and
你自己	有	有	麻烦	—	或者	也许	一个	亲爱的	朋友	有	遭受	,	和

[hɜːr; hər] [griːf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [jɔːrz] .

her	grief	has	become	yours	.
她	悲伤	有	变得	你的	.

你自己可能遇到了困难——或者你的挚友可能遭受了痛苦，她的悲伤也变成了你的悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪzn] [ɪn][jʊr; jər][pen] , [aɪ] [θɪŋk] .

There	was	a	little	poison	in	your	pen	,	I	think	.
那里	曾是	一个	小的	毒	在	你的	笔	,	我	思考	.

我觉得你的笔里可能加了点毒药。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ə'weɪ] ! ”

We	shall	be	friends	,	and	I	shall	watch	it	pass	away	!	”
我们	将	是	朋友们	,	和	我	将	手表	它	经过	离开	!	”

我们仍是朋友，我会看着这一切过去!

“ [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

“	Friends	,	”	she	repeated	with	a	certain	wistfulness	in	her	tone	.
“	朋友们	,	”	她	重复	和	一个	肯定	怅惘	在	她	语气	.

“朋友们,”她重复道，语气中带着一丝惆怅。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] — [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ? ”

“	But	have	you	forgotten	—	what	you	came	for	?	”
“	但	有	你	被遗忘的	—	什么	你	来了	为了	?	”

“但是你难道忘记了——你来这里的目的吗? ”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] . ”

“	I	do	not	think	,	”	he	said	slowly	,	“	that	it	is	of	much	consequence	.	”
“	我	做	不是	思考	,	”	他	说	缓慢地	,	“	那	它	是	的	很多	结果	.	”

“我不认为,”他缓缓说道，“这件事有多重要。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	it	is	,	”	she	insisted	.
“	但	它	是	,	”	她	坚持	.

“但事实的确如此,”她坚持道。

“ [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋktlɪ] [wer] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

“	You	asked	me	distinctly	where	I	wished	to	be	driven	to	from	the	theatre	,
“	你	问	我	明显地	在哪里	我	希望	到	是	驱动	到	从	这	剧院	,

“你明确地问过我希望从剧院乘车去哪里，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [hoʊm] !

and	I	told	you	—	home	!
和	我	讲述	你	—	家	!

我告诉过你——回家!

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk]

All	the	time	I	knew	that	I	was	going	to	have	supper	with	Mr	.	Thorndyke
全部	这	时间	我	知道	那	我	曾是	去	到	有	晚餐	和	先生	.	桑代克

[æt; ət][ðə; ði][mɪ'læn] !

at	the	Milan	!
在	这	米兰	!

我一直都知道我要和桑代克先生在米兰共进晚餐!

['mɔːrəli] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

Morally	I	lied	to	you	!	”
道德上	我	撒谎了	到	你	!	”

从道德层面来说，我骗了你!

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Why	?	”	he	asked	.
“	为什么	?	”	他	问	.

“为什么? ”他问道。

“ [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ; “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] .

“	I	cannot	tell	you	,	”	she	answered	;	“	it	was	an	impulse	.
”	我	不能	告诉	你	,	”	她	回答	;	“	它	曾是	一个	冲动	.

“我无法告诉你，”她回答说；“那是一种冲动。”

[aɪ] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	thought	nothing	of	accepting	the	man's	invitation	.
我	想法	没有什么	的	接受	这	男人的	邀请	.

我当时并没有多想就接受了那人的邀请。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['deə'sei] .

You	know	him	,	I	daresay	.
你	知道	他	,	我	敢说	.

我想你肯定认识他。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd]

He	is	a	millionaire	,	and
他	是	一个	百万富翁	,	和

他是个百万富翁，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪtʃ] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['θi:ətər] .

it	is	his	money	which	supports	the	theatre	.
它	是	他的	钱	哪个	支持	这	剧院	.

剧院是由他的资金支持的。

[hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['pɜ:rsənəli] [aɪ][dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] , [hi:; hi]

He	has	asked	me	several	times	,	and	although	personally	I	dislike	him	,	he
他	有	问	我	一些	时代	,	和	虽然	亲自	我	不喜欢	他	,	他

[hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

has	,	of	course	,
有	,	的	课程	,

他问过我好几次，虽然我个人不喜欢他，但他当然也问过我。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kleɪm][ə'pɑ:n][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

a	certain	claim	upon	my	acquaintance	.
一个	肯定	宣称	之上	我的	熟人	.

对我认识的人有某种要求。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [iks'kju:ziz] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] .

I	have	made	excuses	once	or	twice	.
我	有	制成	借口	一次	或者	两次	.

我曾经找过一两次借口。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [aʊt] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Last	night	was	the	first	time	I	have	ever	been	out	anywhere	with	him	.
最后的	夜晚	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	到过	出去	任何地方	和	他	.

昨晚是我第一次和他一起外出。

[aɪ][du:][nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [kən'venʃən(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz]

I	do	not	of	course	pretend	to	be	in	the	least	conventional	—	I	have	always
我	做	不是	的	课程	假装	到	是	在	这	至少	传统的	—	我	有	总是

[pər'mɪtɪd] [maɪ'self][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

permitted	myself	the	utmost	liberty	of	action	.
允许	我	这	极致	自由	的	行动	.

我当然不认为自己循规蹈矩——我一直都允许自己拥有最大的行动自由。

[jet] — [aɪ][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['predʒʊdɪs]

Yet	—	I	had	wanted	so	much	to	know	you	—	I	was	afraid	of	prejudicing
然而	—	我	有	通缉	所以	很多	到	知道	你	—	我	曾是	害怕的	的	偏见

[ju:; jʊ] . . . .

you	.	.	.
你	.	.	.

然而——我那么想了解你——我又害怕对你产生偏见……

['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

After	all	,	you	see	,	I	have	no	explanation	.
后	全部	,	你	看	,	我	有	不	解释	.

毕竟，你看，我没有任何解释。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪmpʌls] .

It	was	just	an	impulse	.
它	曾是	只是	一个	冲动	.

这只是一时的冲动。

[aɪ][hæv; həv] [heitid] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ! ”

I	have	hated	myself	for	it	;	but	it	is	done	!	”
我	有	憎恨	我	为了	它	;	但	它	是	完毕	!	”

我为此恨透了自己；但事情已经发生了！

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

“	It	was	,	”	he	said	,	“	a	trifle	of	no	importance	.
“	它	曾是	,	”	他	说	,	“	一个	琐事	的	不	重要性	.

“那只是一件无关紧要的小事，”他说。

[wi:; wi] [wɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

We	will	forget	it	.
我们	将要	忘记	它	.

我们会忘记这件事的。

” [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] .

”	A	gleam	of	gratitude	shone	in	her	dark	eyes	.
”	一个	闪耀	的	感激	闪耀	在	她	黑暗的	眼睛	.

“她深邃的眼眸中闪烁着感激的光芒。”

[hɜ:r; hər] [hed] [dru:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Her	head	drooped	a	little	.
她	头	下垂	一个	小的	.

她微微低下了头。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['stedi] .

He	fancied	that	her	voice	was	not	quite	so	steady	.
他	幻想	那	她	嗓音	曾是	不是	相当	所以	稳定的	.

他觉得她的声音不太稳定。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

“	It	is	good	,	”	she	said	,	“	to	hear	you	say	that	.
“	它	是	好的	,	”	她	说	,	“	到	听到	你	说	那	.

“很高兴听到你这么说，”她说。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	69	]
”	[	页	-	]

“[第 69 页]

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .

He	looked	around	the	room	,	and	back	into	her	face	.
他	看起来	大约	这	房间	,	和	后退	进入	她	脸	.

他环顾四周，又看向她的脸。

[sʌm; səm][dɪm] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə]

Some	dim	foreknowledge	of	what	was	to	come	between	them	seemed	to
一些	暗淡	预知	的	什么	曾是	到	来	之间	他们	似乎	到

[flæʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

flash	before	his	eyes	.
闪光	前	他的	眼睛	.

他眼前似乎闪过一丝模糊的预感，预示着他们之间即将发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌn'siːn] [wɜːrld] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

It	was	like	a	sudden	glimpse	into	that	unseen	world	so	close	at	hand	,
它	曾是	喜欢	一个	突然	一瞥	进入	那	看不见	世界	所以	关闭	在	手	,

就像突然瞥见了近在咫尺却又从未见过的世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] — [ðæt] ['roʊmən]['noʊb(ə)l] — [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] .

in	which	he	—	that	Roman	noble	—	had	at	any	rate	implicitly	believed	.
在	哪个	他	—	那	罗马	高贵	—	有	在	任何	速度	隐式地	相信	.

至少那位罗马贵族是暗自相信这一点的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] .

There	was	a	faint	smile	upon	his	face	as	his	eyes	met	hers	.
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	之上	他的	脸	作为	他的	眼睛	遇见	她的	.

当他的目光与她的目光相遇时，他的脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	At	least	,	”	he	said	,
“	在	至少	,	”	他	说	,

“至少，”他说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

“	I	shall	be	able	to	come	and	talk	with	you	now	at	the	railing	,
“	我	将	是	有能力的	到	来	和	讲话	和	你	现在	在	这	栏杆	,

“我现在可以到栏杆边和你谈谈了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .

instead	of	watching	you	from	my	chair	.
反而	的	观看	你	从	我的	椅子	.

而不是坐在椅子上看着你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .

For	you	were	quite	right	in	what	you	said	just	now	.
为了	你	是	相当	正确的	在	什么	你	说	只是	现在	.

你刚才说的完全正确。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] — [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] . ”

I	have	watched	for	you	every	day	—	for	many	days	.	”
我	有	观看	为了	你	每一个	天	—	为了	许多	天	.	”

我每天都在等你——已经等了很多天了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

“	You	will	be	able	to	come	,	”	she	said	gravely	,	“	if	you	care	to	.
“	你	将要	是	有能力的	到	来	,	”	她	说	严重地	,	“	如果	你	关心	到	.

“如果你愿意的话，你可以来，”她严肃地说。

[juː; jʊ][mɪks][soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

You	mix	so	little	with	the	men	who	love	to	talk	scandal	of	a	woman	,
你	混合	所以	小的	和	这	男人	WHO	爱	到	讲话	丑闻	的	一个	女士	,

你很少和那些喜欢议论女人丑闻的男人来往。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

that	you	may	never	have	heard	them	—	talk	of	me	.
那	你	可能	绝不	有	听到	他们	—	讲话	的	我	.

你可能从未听过他们谈论我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] , [aɪ] [noʊ] !

But	they	do	,	I	know	!
但	他们	做	,	我	知道	!

但我知道，他们确实会这么做!

[aɪ] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] !

I	hear	all	about	it	—	it	used	to	amuse	me	!
我	听到	全部	关于	它	—	它	用过的	到	娱乐	我	!

我听说过这件事——以前我觉得很有趣!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌltrə] [ɪk'skluːsɪvnəs] !

You	have	the	reputation	of	ultra	exclusiveness	!
你	有	这	名声	的	极端主义者	独家性	!

你享有极致尊贵的声誉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

If	you	and	I	are	known	to	be	friends	,	you	may	have	to	risk	losing	it
如果	你	和	我	是	已知	到	是	朋友们	,	你	可能	有	到	风险	输	它

.

:
.

如果你我之间是朋友，你可能要冒着失去它的风险。

" [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] ,

"	His	brows	were	slightly	contracted	,
"	他的	眉毛	是	轻微地	合同	,

他的眉毛微微皱起，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

and	he	had	half	closed	his	eyes	—	a	habit	of	his	when	anything	was
和	他	有	一半	关闭	他的	眼睛	—	一个	习惯	的	他的	什么时候	任何事物	曾是

[sed] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

said	which	offended	his	taste	.
说	哪个	被冒犯了	他的	品尝	.

他半闭着眼睛——这是他的习惯，每当有人说了什么冒犯他的话时，他都会这样。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wonder	whether	you	would	mind	not	talking	like	that	,	"	he	said	.
"	我	想知道	无论	你	会	头脑	不是	说	喜欢	那	,	"	他	说	.

“我想知道你是否介意不要那样说话，”他说。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	would	not	have	you	hear	these	things	from	other	people	.
我	会	不是	有	你	听到	这些	事物	从	其他	人们	.

我不想让你从别人那里听到这些话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	is	best	to	be	truthful	,	is	it	not	?
它	是	最好的	到	是	真实	,	是	它	不是	?

说实话最好，不是吗?

[tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['eni] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] . ”

To	run	no	risk	of	any	misunderstandings	.	”
到	跑步	不	风险	的	任何	误会	.	”

以免产生任何误解。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

“	There	is	no	fear	of	anything	of	that	sort	,	”	he	said	calmly	.
”	那里	是	不	害怕	的	任何事物	的	那	种类	,	”	他	说	平静地	.

“完全不用担心这类事情，”他平静地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɔːr][ə; eɪ][də'vaɪnər] ,

“	I	do	not	pretend	to	be	a	magician	or	a	diviner	,
”	我	做	不是	假装	到	是	一个	魔术师	或者	一个	占卜师	,

我并不自诩为魔术师或占卜师，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

yet	I	think	I	know	you	for	what	you	are	,	and	it	is	sufficient	.
然而	我	思考	我	知道	你	为了	什么	你	是	,	和	它	是	充足的	.

但我认为我已经了解了你是怎样的人，这就足够了。

[sʌm; səm] [deɪ] — —

Some	day	—	—
一些	天	—	—

总有一天——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

”	He	broke	off	in	the	middle	of	a	sentence	.
”	他	打破	离开	在	这	中间	的	一个	句子	.

他话说到一半就停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

The	door	had	opened	.
这	门	有	打开	.

门开了。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A	man	stood	upon	the	threshold	.
一个	男人	站立	之上	这	临界点	.

一个男人站在门槛上。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm] — ['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] .

The	servant	announced	him	—	Mr	.	Thorndyke	.
这	仆人	宣布	他	—	先生	.	桑代克	.

仆人宣布道——桑代克先生。

[ˌmæt'rɑːvərz] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Matravers	rose	at	once	to	his	feet	.
母系	玫瑰	在	一次	到	他的	脚	.

马特拉弗斯立刻站了起来。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] — [ðə; ði] ['aʊtkʌm] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌepɪkjʊ'riːən] ['tenɪts] , [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

had	a	habit	—	the	outcome	,	doubtless	,	of	his	epicurean	tenets	,	of	leaving
有	一个	习惯	—	这	结果	,	毫无疑问	,	的	他的	美食家	信条	,	的	离开

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æt; ət]['eni] [kɔːsts] ,

at	once	,	and	at	any	costs	,
在	一次	,	和	在	任何	成本	,

他有个习惯——无疑是他奉行伊壁鸠鲁主义信条的结果——那就是不惜一切代价立刻离开。

[sə'saɪəti][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

society	not	wholly	agreeable	to	him	.
社会	不是	完全	同意	到	他	.

社会对他并不完全友好。

[hiː; hi] [boʊd] ['koʊldli][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['griːtɪŋ] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ,

He	bowed	coldly	to	the	man	who	was	already	greeting	Berenice	,
他	鞠躬	冷冷地	到	这	男人	WHO	曾是	已经	问候	贝雷妮丝	,

他冷冷地向那个已经向贝蕾妮丝打招呼的男人鞠了一躬。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɑːrmə]['vaiəlits] .

and	who	was	carrying	a	great	bunch	of	Parma	violets	.
和	WHO	曾是	携带	一个	伟大的	束	的	帕尔马	紫罗兰	.

她手里拿着一大束帕尔马紫罗兰。

['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [ænd; ənd][nɑːt]

Mr	.	Thorndyke	was	evidently	astonished	at	his	presence	—	and	not
先生	.	桑代克	曾是	显然	惊讶	在	他的	在场	—	和	不是

[ə'griːəbli] .

agreeably	.
欣然	.

桑代克先生显然对他的出现感到惊讶——而且并不高兴。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , ['mɪstər] . [ˌmæt'rɑːvərz] , ” [hiː; hi] [æskt] ['koʊldli] , “ [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] ?

“	Have	you	come	,	Mr	.	Matravers	,	”	he	asked	coldly	,	“	to	make	your	peace	?
“	有	你	来	,	先生	.	母系	,	”	他	问	冷冷地	,	“	到	制作	你的	和平	?

”

”

”

“马特拉弗斯先生，”他冷冷地问道，“您是来和解的吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ænsər] ['kɑːmli] , “ [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː]

“	I	am	not	aware	,	”	Matravers	answered	calmly	,	“	of	any	reason	why	I	should	do
“	我	是	不是	意识到的	,	”	母系	回答	平静地	,	“	的	任何	原因	为什么	我	应该	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

“我不知道，”马特拉弗斯平静地回答说，“我有什么理由应该这样做。”

” ['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [druː] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['peɪpər][frʌm; frəm]

”	Mr	.	Thorndyke	raised	his	eyebrows	,	and	drew	an	afternoon	paper	from
”	先生	.	桑代克	提高	他的	眉毛	,	和	画	一个	下午	纸	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

桑代克先生扬了扬眉毛，从口袋里掏出一份下午的报纸。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	This	is	your	writing	,	is	it	not	?
“	这	是	你的	写作	,	是	它	不是	?

“这是你的作品，对吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˌmætˈrɑːvərz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pærəgræf] .
Matravers glanced at the paragraph .
母系 瞥了一眼 在 这 段落 .

马特拉弗斯瞥了一眼那段文字。

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

"当然!

" ['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Mr . Thorndyke threw the paper upon the table .
" 先生 . 桑代克 扔 这 纸 之上 这 桌子 .

桑代克先生把纸扔到桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , " he said ,
" 出色地 , " 他 说 ,

"嗯,"他说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] — [ə; eɪ]['sætaɪər][aɪ]
" I have no doubt it is an excellent piece of literary work — a satire I
" 我 有 不 怀疑 它 是 一个 出色的 片 的 文学 工作 — 一个 讽刺 我
[sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ɪts] [kəm'pliːt]
suppose you would call it — and I must congratulate you upon its complete
认为 你 会 称呼 它 — 和 我 必须 祝贺 你 之上 它是 完全的
[sək'ses] .
success .
成功 .

"我毫不怀疑这是一部优秀的文学作品——我想你会称之为讽刺作品——我必须祝贺它取得了圆满成功。"

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [lɔːs] ,
I don't mind running the theatre at a financial loss ,
我 不 头脑 跑步 这 剧院 在 一个 金融的 损失 ,

我不介意剧院亏本经营。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] .
but I have a distinct objection to being made a laughing stock of .
但 我 有 一个 清楚的 异议 到 存在 制成 一个 笑 库存 的 .

但我坚决反对被人当成笑柄。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] ['peɪpər] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,
I suppose this paper appeared about two hours ago ,
我 认为 这 纸 出现 关于 二 小时 前 ,

我猜这篇文章大概是两个小时前发表的。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [kɑːnt] [muːv] [ə; eɪ][jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [kən'dəʊlənsiz] [ʌv; əv]
and already I can't move a yard without having to suffer the condolences of
和 已经 我 不能 移动 一个 院子 没有 拥有 到 遭受 这 慰问 的
[sʌm; səm] ['simpəθaizɪŋ] [æs] .
some sympathizing ass .
一些 同情的 屁股 .

现在我连挪动一下身子都要忍受某些自以为是的混蛋的同情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kloʊz] [ðə; ði] ['θiːətər] [nekst] [wiːk] . ”
I shall close the theatre next week . ”
我 将 关闭 这 剧院 下一个 星期 . ”

我将于下周关闭剧院。

“ [ðæt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] , “ [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ That is naturally , ” Matravers said , “ a matter of complete indifference to me .
“ 那 是 自然 , ” 母系 说 , “ 一个 事情 的 完全的 漠不关心 到 我 .

“这自然是我完全不在乎的事情，”马特拉弗斯说。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɑːrt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] ,
In the cause of art I should say that you will do well ,
在 这 原因 的 艺术 我 应该 说 那 你 将要 做 出色地 ,

在艺术方面，我认为你会做得很好。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrs] .
unless you can select a play from a very different source .
除非 你 能 选择 一个 玩 从 一个 非常 不同的 来源 .

除非你能从完全不同的来源选择一部剧。

[wʌt] [aɪ] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [læst] [naɪt] , [aɪ] [roʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kən'vikʃənz] .
What I wrote of the performance last night , I wrote according to my convictions .
什么 我 写道 的 这 表现 最后的 夜晚 , 我 写道 根据 到 我的 定罪 .

我昨晚对演出的评价，都是基于我个人的信念。

[juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , “ [wɪl] [æt; ət] [liːst] [bɪ'liːv] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ! ”
You , ” he added , turning to Berenice , “ will at least believe that , I am sure ! ”
你 , ” 他 额外 , 转弯 到 贝雷妮丝 , “ 将要 在 至少 相信 那 , 我 是 当然 ! ”

“你，”他转向贝雷妮丝补充道，“至少我会相信这一点，我敢肯定！”

“ [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
“ Most certainly I do , ” she assured him ,
“ 最多 当然 我 做 , ” 她 保证 他 ,

“当然，”她向他保证道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
holding out her hand .
保持 出去 她 手 .

她伸出手。

“ [mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] ?
“ Must you really go ?
“ 必须 你 真的 去 ?

你真的一定要走吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — ['veri] [suːn] ?
You will come and see me again — very soon ?
你 将要 来 和 看 我 再次 — 非常 很快 ?

你很快会再来看我吗?

” [hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He bowed over her fingers , and then their eyes met for a moment .
” 他 鞠躬 超过 她 手指 , 和 然后 他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 .

他俯身亲吻她的手指，然后他们的目光短暂地交汇在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] .

She	was	very	pale	,	but	she	looked	at	him	bravely	.
她	曾是	非常	苍白	,	但	她	看起来	在	他	勇敢地	.

她脸色苍白，但她勇敢地看着他。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['mɪstər] . - [θret] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [bloʊ] [tuː; tə]

He	realized	suddenly	that	Mr	.	Thorndyke's	threat	was	a	serious	blow	to
他	已实现	突然	那	先生	.	-	威胁	曾是	一个	严肃的	吹	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他突然意识到桑代克先生的威胁对她来说是一个沉重的打击。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	very	sorry	,	”	he	said	.
“	我	是	非常	对不起	,	”	他	说	.

“我非常抱歉，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪl] [wɪl] ? ”

“	You	will	not	bear	me	any	ill	will	?	”
“	你	将要	不是	熊	我	任何	患病的	将要	?	”

“你不会对我怀有任何恶意吧？”

“ [nʌn] !

“	None	!
“	没有任何	!

“没有任何！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] !

”	she	answered	;	“	you	may	be	sure	of	that	!
”	她	回答	;	“	你	可能	是	当然	的	那	!

她回答说：“你可以肯定这一点！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

”	She	walked	with	him	to	the	open	door	,
”	她	步行	和	他	到	这	打开	门	,

她陪他走到敞开的门口，

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

outside	which	the	servant	was	waiting	to	show	him	downstairs	.
外部	哪个	这	仆人	曾是	等待	到	展示	他	楼下	.

仆人正等在外面，准备带他下楼。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — ['veri] [suːn] ?

“	You	will	come	and	see	me	again	—	very	soon	?
“	你	将要	来	和	看	我	再次	—	非常	很快	?

“你会很快再来看我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] , “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] !

“	Yes	,	”	he	answered	simply	,	“	if	I	may	I	shall	come	again	!
“	是的	,	”	他	回答	简单地	,	“	如果	我	可能	我	将	来	再次	!

“是的，”他简单地回答道，“如果可以的话，我还会再来的！”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] !

I	will	come	as	soon	as	you	care	to	have	me	!
我	将要	来	作为	很快	作为	你	关心	到	有	我	!

只要你愿意，我随时都会来！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 74]
〃 [页 -]

“[第 74 页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[em]
M
M

M

- [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [ɪn][ə; eɪ]
atravers passed out into the street with a curious admixture of sensations in a
- 通过了 出去 进入 这 街道 和 一个 好奇的 混合物 的 感觉 在 一个
[maɪnd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ɔːr][aɪ'diːəz] .
mind usually so free from any confusion of sentiments or ideas .
头脑 通常 所以 自由的 从 任何 困惑 的 情感 或者 想法 .

特拉弗斯晕倒在街上，他平日里头脑清醒，思绪清明，却突然涌起一股奇特的复杂情绪。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['θɔrnˌdaɪk]
The few words which he had been compelled to exchange with Thorndyke
这 很少 字 哪个 他 有 到过 被迫 到 交换 和 桑代克
[hæd; həd] ['greɪtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['siːmli] ;
had grated very much against his sense of what was seemly ;
有 磨碎的 非常 很多 反对 他的 感觉 的 什么 曾是 似乎 ;

他被迫与桑代克交谈的寥寥数语，令他感到非常不合时宜；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [bəuθ][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs]
he was on the whole both repelled and fascinated by the incidents of this
他 曾是 在 这 所有的 两个都 排斥 和 着迷 经过 这 事件 的 这
['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
visit of his .
访问 的 他的 .

总的来说，他对这次访问中发生的种种事件既感到反感又感到着迷。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['liːʒərli] ['hoʊmwərdz] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] , ['kraʊdɪd] [striːts] ,
Yet as he walked leisurely homewards through the bright , crowded streets ,
然而 作为 他 步行 悠闲 回家 通过 这 明亮的 , 挤 街道 ,

然而，当他悠闲地穿过灯火通明、熙熙攘攘的街道回家时，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][ʌv; əv]
he recognized the existence of that strange personal charm in Berenice of
他 认可 这 存在 的 那 奇怪的 个人的 魅力 在 贝雷妮丝 的
[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spoʊkən] .
which so many people had written and spoken .
哪个 所以 许多 人们 有 书面 和 说 .

他认出了贝雷妮丝身上那种奇特的个人魅力，许多人都曾撰文或谈论过这种魅力。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'griː] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] ,
He himself had become subject to it in some slight degree , not enough ,
他 他自己 有 变得 主题 到 它 在 一些 轻微 程度 , 不是 足够的 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他自己也受到了一定程度的影响，虽然程度还不够严重。

[tuː; tə] [ɪn'groʊs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni]
to engross his mind , yet enough to prevent any
到 独占 他的 头脑 , 然而 足够的 到 防止 任何

足以让他全神贯注，却又足以阻止任何.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
feeling of disappointment at the result of his visit .
感觉 的 失望 在 这 结果 的 他的 访问 .

他对此次访问的结果感到失望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] ['klevər] ['wʊmən] .
She was not an ordinary woman — she was not an ordinarily clever woman .
她 曾是 不是 一个 普通的 女士 — 她 曾是 不是 一个 按说 聪明的 女士 .

她不是一个普通的女人——她也不是一个聪明的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .
She did not belong to any type with which he was acquainted .
她 做过 不是 属于 到 任何 类型 和 哪个 他 曾是 熟人 .

她不属于他所认识的任何一种类型。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɔːr; fər]['evər]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn]
She must for ever occupy a place of her own in his thoughts and in
她 必须 为了 曾经 占据 一个 地方 的 她 自己的 在 他的 想法 和 在
[hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
his estimation .
他的 估算 .

她必须永远在他的心中和评价中占据一席之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['veri] [wel] [dɪ'faɪnd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,
It was a place very well defined , he told himself ,
它 曾是 一个 地方 非常 出色地 定义 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，那是一个界限非常清晰的地方。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wer'ɪn] [leɪ]
and by no means within that inner circle of his brain and heart wherein lay
和 经过 不 方法 之内 那 内 圆圈 的 他的 脑 和 心 其中 躺
[ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [swiːt] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the few things in life sweet and precious to him .
这 很少 事物 在 生活 甜的 和 宝贵的 到 他 .

而且绝不在他大脑和心灵的深处，那里存放着他生命中为数不多的美好和珍贵的东西。

[ðə; ði] [veɪg] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
The vague excitement of the early morning seemed to him now ,
这 模糊的 激动 的 这 早期的 早晨 似乎 到 他 现在 ,

清晨那份朦胧的兴奋感，如今在他看来，似乎.....

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ['kɑːmli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːroʊfer] , [ə; eɪ] [θɪŋ]
as he moved calmly along the crowded , fashionable thoroughfare , a thing
作为 他 已搬 平静地 沿着 这 挤 , 时髦 通道 , 一个 事物
[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
altogether unreal and unnatural .
共 虚幻 和 不自然 .

他镇定自若地沿着拥挤时尚的大街走着，这完全是一种不真实、不自然的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	been	in	an	emotional	frame	of	mind	,	he	told	himself	with	a
他	有	到过	在	一个	情绪	框架	的	头脑	,	他	讲述	他自己	和	一个

['kwaɪət] [smaɪl] ,

quiet	smile	,
安静的	微笑	,

他告诉自己，他当时情绪比较低落，脸上带着一丝微笑。

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ðen] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd][soʊ]

when	the	sight	of	those	few	lines	in	a	handwriting	then	unknown	had	so
什么时候	这	视线	的	那些	很少	线条	在	一个	手写	然后	未知	有	所以

['kjʊriəsli] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] .

curiously	stirred	him	.
奇怪的是	搅拌	他	.

当他看到那几行字迹陌生的文字时，心中涌起了一种奇妙的冲动。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] [wʊd]

Now	that	he	had	seen	and	spoken	to	her	,	her	personality	would
现在	那	他	有	已见	和	说	到	她	,	她	性格	会

[rɪ'siːd] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər]

recede	to	its	proper
消退	到	它是	恰当的

既然他已经见过她，也和她交谈过，她的个性就会恢复到原本的状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

比例，

[ðə; ði][oʊld] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kɑːm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l]

the	old	philosophic	calm	which	hung	around	him	in	his	studious	life	like	a	mantle
这	老的	哲学	冷静的	哪个	悬挂	大约	他	在	他的	好学的	生活	喜欢	一个	地幔

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] .

would	have	no	further	disturbance	.
会	有	不	更远	干扰	.

他求学生活中一直萦绕着的那种哲学上的平静，就像一件斗篷一样，不会再受到任何干扰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ruːd] [ʃɑːk] !

And	then	he	suffered	a	rude	shock	!
和	然后	他	遭受	一个	粗鲁的	震惊	!

然后他受到了当头一棒！

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

As	he	passed	the	corner	of	a	street	,
作为	他	通过了	这	角落	的	一个	街道	,

当他经过街角时，

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] ['vaiəlits] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɑːp] [ə'pɑːn]

the	perfume	of	Neapolitan	violets	came	floating	out	from	a	florist's	shop	upon
这	香水	的	那不勒斯	紫罗兰	来了	漂浮的	出去	从	一个	花店	店铺	之上

[ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlɪt] [er] .

the	warm	sunlit	air	.
这	温暖的	阳光照射	空气	.

那不勒斯紫罗兰的香气从花店飘出，弥漫在温暖的阳光下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第3/8页

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] !

Every	fibre	of	his	being	quivered	with	a	sudden	emotion	!
每一个	纤维	的	他的	存在	颤抖	和	一个	突然	情感	!

他全身的每一根神经都因突如其来的情绪而颤抖!

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [lʊkt]

The	interior	of	that	little	room	was	before	him	,	and	a	woman's	eyes	looked
这	内部的	的	那	小的	房间	曾是	前	他	,	和	一个	女性的	眼睛	看起来

['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

into	his	.
进入	他的	.

那间小房间的内部景象就在他眼前，一双女人的眼睛正凝视着他。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][lɪps] ,

He	clenched	his	hands	and	walked	swiftly	on	,	with	pale	face	and	rigid	lips	,
他	紧握	他的	双手	和	步行	迅速地	在	,	和	苍白	脸	和	死板的	嘴唇	,

他双手紧握，脸色苍白，嘴唇紧抿，快步向前走去。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'prest] [baɪ][sʌm; səm][ə'kjuːt] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

like	a	man	oppressed	by	some	acute	physical	pain	.
喜欢	一个	男人	受压迫者	经过	一些	急性	身体的	疼痛	.

就像一个饱受剧烈身体疼痛折磨的人。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

There	must	be	nothing	of	this	for	him	!
那里	必须	是	没有什么	的	这	为了	他	!

他绝对不能拥有这一切!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][wɜːrld] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	part	of	a	world	which	was	not	his	world	—	of	which	he
它	曾是	部分	的	一个	世界	哪个	曾是	不是	他的	世界	—	的	哪个	他

[mʌst; məst] ['nevər] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['tempəreri] ['denɪzn] .

must	never	even	be	a	temporary	denizen	.
必须	绝不	甚至	是	一个	暂时的	居民	.

那是一个不属于他的世界的世界——他绝不能成为那个世界哪怕是短暂的居民。

[ðə; ði] [θɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] !

The	thing	passed	away	!
这	事物	通过了	离开	!

那东西消失了!

[wɪð; wɪθ] ['stuːdiəs] [ker] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn]['traɪfəlz] .

With	studious	care	he	fixed	his	mind	upon	trifles	.
和	好学的	关心	他	固定的	他的	头脑	之上	琐事	.

他一丝不苟地专注于琐事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪlk][hæt] ,

There	was	a	crease	in	his	silk	hat	,
那里	曾是	一个	褶皱	在	他的	丝绸	帽子	,

他的丝绸帽子上有一道褶皱。

['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] .

clearly	visible	as	he	glanced	at	his	reflection	in	a	plate	-	glass	window	.
清楚地	可见的	作为	他	瞥了一眼	在	他的	反射	在	一个	盘子	-	玻璃	窗户	.

他瞥了一眼玻璃窗上的倒影，画面清晰可见。

[hiː; hi] [tɜːrnd]
He **turned**
他 转向

他转过身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['ɪntuː] ['skɑːts] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aiənd] .
into **Scott's** **,** **and** **waited** **whilst** **it** **was** **ironed** **.**
进入 斯科特的 , 和 等待 而 它 曾是 熨烫过的 .

走进斯科特的店，等着熨烫。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['kerfəli] [ri'vaizɪŋ]
Then **he** **walked** **homewards** **and** **spent** **the** **remainder** **of** **the** **day** **carefully** **revising**
然后 他 步行 回家 和 花费 这 余 的 这 天 小心 修改
[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [pruːfs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntər] .
a **bundle** **of** **proofs** **which** **he** **found** **on** **his** **table** **fresh** **from** **the** **printer** **.**
一个 捆 的 证明 哪个 他 成立 在 他的 桌子 新鲜的 从 这 打印机 .

然后他步行回家，花了剩下的时间仔细校对桌上刚从印刷厂拿回来的一叠校样。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['lʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
On **the** **following** **morning** **he** **lunched** **at** **his** **club** **.**
在 这 下列的 早晨 他 午餐 在 他的 俱乐部 .

第二天早上，他在俱乐部吃了午饭。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr][mæn] ,
Somehow **,** **although** **he** **was** **in** **no** **sense** **of** **the** **word** **an** **unpopular** **man** **,**
不知何故 , 虽然 他 曾是 在 不 感觉 的 这 单词 一个 不受欢迎的 男人 ,

虽然他从任何意义上来说都不是一个不受欢迎的人，但不知何故，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
it **was** **a** **rare** **thing** **for** **any** **one** **to** **seek** **his** **company** **uninvited** **.**
它 曾是 一个 稀有的 事物 为了 任何 一 到 寻找 他的 公司 不速之客 .

很少有人会不请自来地接近他。

[ðə; ði] ['skɑːlərli] [ɪk'sklusɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːksfərd] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [brʌʃt]
The **scholarly** **exclusiveness** **of** **his** **Oxford** **days** **had** **not** **been** **altogether** **brushed**
这 学术性的 独家性 的 他的 牛津 天 有 不是 到过 共 刷过
[ɔːf] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [spɑːn'teɪniəs] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,
off **in** **this** **contact** **with** **a** **larger** **and** **more** **spontaneous** **social** **life** **,**
离开 在 这 接触 和 一个 更大的 和 更多的 自发的 社会的 生活 ,

他在牛津时期那种学术上的封闭性并没有在他接触到更广阔、更自由的社交生活之后完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [noʊn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and **he** **figured** **in** **a** **world** **which** **would** **gladly** **have** **known** **more** **of** **him** **,**
和 他 想 在 一个 世界 哪个 会 乐意 有 已知 更多的 的 他 ,

他觉得自己身处的世界，会很乐意更多地了解他。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] [rɪ'zɜːrv] .
as **a** **man** **of** **courteous** **but** **severe** **reserve** **.**
作为 一个 男人 的 有礼貌 但 严重 预订 .

他举止礼貌，但性格沉稳内敛。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [raʊnd] ['teɪbl] [set] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl]
To **-** **day** **he** **occupied** **his** **usual** **round** **table** **set** **in** **an** **alcove** **before** **a** **tall**
到 - 天 他 占领 他的 通常 圆形的 桌子 放 在 一个 壁龛 前 一个 高的
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

今天，他坐在他常坐的那张圆桌旁，桌子摆放在一扇高大的窗户前的壁龛里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reklu:s] ,

For	a	recluse	,
为了	一个	隐士	,

对于一个隐士来说，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt]

he	always	found	a	singular	pleasure	in	watching	the	faces	of	the	people	in	that
他	总是	成立	一个	单数	乐趣	在	观看	这	面孔	的	这	人们	在	那

[brɔːd] ['lɪvɪŋ] [striːm] ,

broad	living	stream	,
广阔	活的	溪流	,

他总能从观察那条广阔生机勃勃的河流中人们的面孔中获得一种独特的乐趣。

['lɪt(ə)l] ['juːnɪts] [ɪn]

little	units	in
小的	单位	在

小单元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tuː] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] ;

the	wheeling	cycle	of	humanity	of	which	he	too	felt	himself	to	be	a	part	;
这	惠灵	循环	的	人类	的	哪个	他	也	毛毡	他自己	到	是	一个	部分	;

他觉得自己也是人类运转循环的一部分；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [əb'strʌktid] .

but	to	-	day	his	eyes	were	idle	,	and	his	sympathies	obstructed	.
但	到	-	天	他的	眼睛	是	闲置的	,	和	他的	同情	受阻	.

但今天他目光呆滞，同情心麻木。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['epɪkjʊr] [ɪn] [bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [nuː]

Although	a	pronounced	epicure	in	both	food	and	drink	,	he	passed	a	new
虽然	一个	发音	美食家	在	两个都	食物	和	喝	,	他	通过了	一个	新的

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['ɑːn.treɪ] ,

and	delicate	entrée	,
和	精美的	主菜	,

虽然他是一位出了名的美食家，对食物和饮品都非常讲究，但他却拒绝了一道新颖而精致的主菜。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['klærət] , [bʌt; bət] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

and	not	only	ordered	the	wrong	claret	,	but	drank	it	without	a	grimace	.
和	不是	仅有的	订购	这	错误的	红酒	,	但	喝	它	没有	一个	鬼脸	.

不仅点错了红酒，而且还面不改色地喝了下去。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːdli] [dɪ'stɜːrbd] .

The	world	of	his	sensations	had	been	rudely	disturbed	.
这	世界	的	他的	感觉	有	到过	粗鲁地	不安	.

他的感官世界遭到了粗暴的扰乱。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːʃəns] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] ,

For	the	moment	his	sense	of	proportions	was	at	fault	,
为了	这	片刻	他的	感觉	的	比例	曾是	在	过错	,

此刻，他的分寸感出了问题。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ʃɑːk] .

and	before	luncheon	was	over	it	received	a	further	shock	.
和	前	午餐	曾是	超过	它	已收到	一个	更远	震惊	.

午餐还没结束，它又遭受了一次打击。

[ə; eɪ] ['hænsəmli] [ə'pɔɪntɪd] [dræg] ['rætld] [pæst][ðə; ði] [klʌb] [ɑːn][ɪts] [wei] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

A	handsomely	appointed	drag	rattled	past	the	club	on	its	way	into	Piccadilly	.
一个	英俊地	任命	拖	摇晃	过去的	这	俱乐部	在	它是	方式	进入	皮卡迪利	.

一辆装饰华丽的敞篷车隆隆驶过俱乐部，进入皮卡迪利大街。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	woman	who	occupied	the	front	seat	turned	to	look	at	the	window	as	they
这	女士	WHO	占领	这	正面	座位	转向	到	看	在	这	窗户	作为	他们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

坐在前排的女子在车子驶过时转头看向窗外。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['evɪdənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

with	some	evident	curiosity	—	and	their	eyes	met	.
和	一些	明显	好奇心	—	和	他们的	眼睛	遇见	.

带着明显的好奇，他们的目光相遇了。

[ˌmæt'rɑːvərz] [set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə]

Matravers	set	down	the	glass	,	which	he	had	been	in	the	act	of	raising	to
母系	放	向下	这	玻璃	,	哪个	他	有	到过	在	这	行为	的	提高	到

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

马特拉弗斯放下了酒杯，他原本正要把酒杯举到嘴边。

[ʌn'teɪstəd] .

untasted	.
未尝过的	.

未尝。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'fesər] !

“	Berenice	and	her	Father	Confessor	!
”	贝雷妮丝	和	她	父亲	忏悔者	!

“贝雷妮丝和她的神父忏悔者！”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [rɪ'mɑːrk] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .

”	he	heard	some	one	remark	lightly	from	the	next	table	.
”	他	听到	一些	一	评论	轻轻	从	这	下一个	桌子	.

他听到隔壁桌有人轻描淡写地说。

“ ['pɪti] [sʌm; səm][wʌn] [kɑːnt] [tiːtʃ]

“	Pity	some	one	can't	teach
”	遗憾	一些	一	不能	教

可惜有些人不会教书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['θɔrnˌdaɪk] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] !

Thorndyke	how	to	drive	!
桑代克	如何	到	驾驶	!

桑代克如何开车！

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] !

He's	a	disgrace	to	the	Four	-	in	-	hand	!
他是	一个	耻辱	到	这	四	-	在	-	手	!

他简直是四手马的耻辱！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] !

"	It	was	Berenice	!
"	它	曾是	贝雷妮丝	!

“是贝蕾妮丝！”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['ʌtərli]

The	sight	of	her	in	such	intimate	association	with	a	man	utterly
这	视线	的	她	在	这样的	亲密的	协会	和	一个	男人	完全地

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] ['sʌfərd] .

distasteful	to	him	was	one	before	which	he	winced	and	suffered	.
令人厌恶的	到	他	曾是	一	前	哪个	他	畏缩	和	遭受	.

看到她与一个他极其厌恶的男人如此亲密，他感到一阵刺痛和痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndɪ'zaɪərd] [ɪk'spɪriəns] .

He	was	aware	of	a	new	and	altogether	undesired	experience	.
他	曾是	意识到的	的	一个	新的	和	共	不想要的	经验	.

他意识到自己即将经历一种全新的、完全不想要的体验。

[tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ə'brʌptli] ,

To	rid	himself	of	it	with	all	possible	speed	,	he	finished	his	lunch	abruptly	,
到	摆脱	他自己	的	它	和	全部	可能的	速度	,	他	完成的	他的	午餐	突然	,

为了尽快摆脱这种感觉，他匆匆吃完了午饭。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

and	lighting	a	cigarette	,	started	back	to	his	rooms	.
和	灯光	一个	卷烟	,	开始	后退	到	他的	房间	.

他点燃一支烟，转身回了自己的房间。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɛlɪsən] ,

On	the	way	he	came	face	to	face	with	Ellison	,
在	这	方式	他	来了	脸	到	脸	和	埃里森	,

途中他与埃里森不期而遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

and	the	two	men	stood	together	upon	the	pavement	for	a	moment	or	two	.
和	这	二	男人	站立	一起	之上	这	路面	为了	一个	片刻	或者	二	.

两人在人行道上并肩站了一会儿。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , " ['ɛlɪsən] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] ,

“	I	am	not	quite	sure	,	"	Ellison	remarked	with	a	little	grimace	,
"	我	是	不是	相当	当然	,	"	埃里森	评论	和	一个	小的	鬼脸	,

“我不太确定，”埃里森皱着眉头说道。

“ ['weðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] !

“	whether	I	want	to	speak	to	you	or	not	!
"	无论	我	想	到	说话	到	你	或者	不是	!

“不管我愿不愿意跟你说话！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['kɪndld] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['spɪrɪt][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ?

What	on	earth	has	kindled	the	destructive	spirit	in	you	to	such	an	extent	?
什么	在	地球	有	点燃	这	破坏性的	精神	在	你	到	这样的	一个	程度	?

究竟是什么原因让你心中燃起了如此强烈的破坏欲?

['evri] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] ! "

Every	one	is	talking	of	your	attack	upon	the	New	Theatre	! "
每一个	一	是	说	的	你的	攻击	之上	这	新的	剧院	! "

大家都在谈论你袭击新剧院的事!

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sent] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ænsər] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːnɪst]
“ I was sent , ” Matravers answered , “ with a free hand to write an honest
“ 我 曾是 发送 , ” 母系 回答 , “ 和 一个 自由的 手 到 写 一个 诚实的
['krɪtɪsɪzəm] — [ænd; ənd]
criticism — and
批评 — 和

“我奉命，”马特拉弗斯回答说，“自由地撰写一篇诚实的批评文章——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I did it .
我 做过 它 .

我做到了。

- [wɜːrk] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['merɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'kliːn] [wɜːrk] .
Istein's work may have some merit , but it is unclean work .
- 工作 可能 有 一些 优点 , 但 它 是 不洁 工作 .

伊斯坦的作品或许有些价值，但它是不洁的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] . ”
It is not fit for the English stage . ”
它 是 不是 合身 为了 这 英语 阶段 . ”

它不适合在英国舞台上演出。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'laɪkli] , ” ['ɛlɪsən] [ri'mɑːkt] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [wɪl] [noʊ]
“ It is exceedingly unlikely , ” Ellison remarked , “ that the English stage will know
“ 它 是 非常 不太可能 , ” 埃里森 评论 , “ 那 这 英语 阶段 将要 知道
[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] !
him any more !
他 任何 更多的 !

“极不可能，”埃里森评论道，“英国舞台上还会再见到他！”

[noʊ] [pleɪ] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnslɔːt] [æz; əz] [jɔːrz] .
No play could survive such an onslaught as yours .
不 玩 可以 存活 这样的 一个 猛攻 作为 你的 .

任何戏剧都经不起你这样的猛烈抨击。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['θɔrnˌdaɪk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['θiːətər] . ”
I hear that Thorndyke is going to close the theatre . ”
我 听到 那 桑代克 是 去 到 关闭 这 剧院 . ”

我听说桑代克要关闭这家剧院了。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ,
“ If it was opened , ” Matravers said ,
“ 如果 它 曾是 打开 , ” 母系 说 ,

“如果它被打开了，”马特拉弗斯说，

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðɪs] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] ,
“ for the purpose of presenting such work as this latest production ,
“ 为了 这 目的 的 呈现 这样的 工作 作为 这 最新的 生产 ,

“为了呈现诸如此类的最新作品，

[ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['betər] .
the sooner it is closed the better .
这 很快 它 是 关闭 这 更好的 .

越早关闭越好。

" ['ɛlɪsən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Ellison shrugged his shoulders .
" 埃里森 耸了耸肩 他的 肩膀 .

埃里森耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is a large subject , " he said ,
" 它 是 一个 大的 主题 , " 他 说 ,

“这是一个很大的话题，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] .
" and I am not sure that we are of one mind .
" 和 我 是 不是 当然 那 我们 是 的 一 头脑 .

“我不确定我们是否意见一致。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
We will not discuss it .
我们 将要 不是 讨论 它 .

我们不讨论此事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ! "
At any rate , I am very sorry for Berenice ! "
在 任何 速度 , 我 是 非常 对不起 为了 贝雷妮丝 ! "

总之，我非常同情贝蕾妮丝！

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] [ɪn] ['meʒərd] [toʊnz] , " [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" I do not think , " Matravers said in measured tones , " that you need be sorry for her .
" 我 做 不是 思考 , " 母系 说 在 测量 音调 , " 那 你 需要 是 对不起 为了 她 .

“我不认为，”马特拉弗斯用平静的语气说道，“你应该为她感到难过。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gɪfts] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['skersli] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
With her gifts she will scarcely remain long without an engagement .
和 她 礼物 她 将要 几乎 保持 长的 没有 一个 订婚 .

凭借她的天赋，她很快就会找到工作。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl]
I trust that she may secure one which will
我 相信 那 她 可能 安全的 一 哪个 将要

我相信她能找到一个合适的人选。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði][ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənt] .
not involve the prostitution of her talent .
不是 涉及 这 卖淫 的 她 天赋 .

不要让她的才华沦为卖淫的工具。

" ['ɛlɪsən] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" Ellison laughed shortly .
" 埃里森 笑了 不久 .

埃里森轻笑了一声。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌmæt'rɑːvərz] ,
He had an immense admiration for Matravers ,
他 有 一个 巨大 钦佩 为了 母系 ,

他对马特拉弗斯非常钦佩。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	just	at	present	he	was	a	little	out	of	temper	with	him	.
但	只是	在	展示	他	曾是	一个	小的	出去	的	脾气	和	他	.

但此刻他有点儿生他的气。

“ [juː; jʊ][æd'mɪt][hɜːr; hər]['tælənt] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	You	admit	her	talent	,	then	?	”	he	remarked	.
”	你	承认	她	天赋	,	然后	?	”	他	评论	.

“这么说，你承认她有才华了？”他说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ! ”

“	I	am	glad	of	that	!	”
”	我	是	高兴的	的	那	!	”

“我很高兴！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] , “ [ðæt] ['tælənt][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd][tuː; tə][juːz] .

“	I	am	not	sure	,	”	Matravers	said	,	“	that	talent	is	the	proper	word	to	use	.
”	我	是	不是	当然	,	”	母系	说	,	“	那	天赋	是	这	恰当的	单词	到	使用	.

“我不确定，”马特拉弗斯说，“‘天赋’这个词用在这里是否恰当。”

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒiːniəs] .

One	might	almost	call	it	genius	.
一	可能	几乎	称呼	它	天才	.

这简直可以称之为天才之举。

” ['ɛlɪsən] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['mɔləˌfaɪd] .

“	Ellison	was	considerably	mollified	.
”	埃里森	曾是	相当	柔和的	.

埃里森的情绪得到了极大的缓解。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	”	he	declared	.
”	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	”	他	声明	.

“我很高兴听到你这么说，”他说道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [wʌn] .

“	At	the	same	time	I	am	afraid	her	position	will	be	rather	an	awkward	one	.
”	在	这	相同的	时间	我	是	害怕的	她	位置	将要	是	相当	一个	尴尬的	一	.

“与此同时，恐怕她的处境会相当尴尬。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

She	will	lose	some	money	by	the	closing	of	the	theatre	,
她	将要	失去	一些	钱	经过	这	结束	的	这	剧院	,

剧院倒闭后，她会损失一些钱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] ['lʌndən] [haʊs] [ɪz]['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	I	don't	exactly	see	what	London	house	is	open	for	her	just	at	present	.
和	我	不	确切地	看	什么	伦敦	房子	是	打开	为了	她	只是	在	展示	.

我目前还不清楚伦敦有哪些房子适合她。

[ðiːz] ['æktər] - ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['klænɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪmɪn] . ”

These	actor	-	managers	are	all	so	clannish	,	and	they	have	their	own	women	.	”
这些	演员	-	经理	是	全部	所以	氏族的	,	和	他们	有	他们的	自己的	女性	.	”

这些演员兼经纪人都非常抱团，而且他们都有自己的女人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['θɔːtfəli] ;

“	I	am	sorry	,	”	Matravers	said	thoughtfully	;
”	我	是	对不起	,	”	母系	说	深思熟虑	;

“我很抱歉，”马特拉弗斯若有所思地说；

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['veri] [lɔ:ŋ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] !

“	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**cannot**	**believe**	**that**	**she**	**will**	**remain**	**very**	**long**	**undiscovered**	**!**
”	在	这	相同的	时间	我	不能	相信	那	她	将要	保持	非常	长的	未被发现的	!

“与此同时，我简直不敢相信她会一直不被发现！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] !

Good	**afternoon**	**!**
好的	下午	!

下午好!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][du:] .

I	**am**	**forgetting**	**that**	**I**	**have**	**some**	**writing**	**to**	**do**	**.**
我	是	遗忘	那	我	有	一些	写作	到	做	.

我忘了我还有一些写作任务要做。

” [ˌmæt'rɑ:vərz] [wɔ:kt] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,

”	**Matravers**	**walked**	**slowly**	**back**	**to**	**his**	**rooms**	**,**
”	母系	步行	缓慢地	后退	到	他的	房间	,

马特拉弗斯缓缓走回了自己的房间。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪ'di:ə] [wɪtʃ] ['ɛlɪsənz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

filled	**with**	**a**	**new**	**and**	**fascinating**	**idea**	**which**	**Ellison's**	**words**	**had**	**suddenly**
已填	和	一个	新的	和	迷人	主意	哪个	埃里森的	字	有	突然

[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

suggested	**to**	**him**	**.**
建议	到	他	.

埃里森的话语突然激发了他一个新颖而迷人的想法。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz][pen][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [ɪl] [tɜ:rn] ,

If	**it**	**was**	**true**	**that**	**his**	**pen**	**had**	**done**	**her**	**this**	**ill**	**turn**	**,**
如果	它	曾是	真的	那	他的	笔	有	完毕	她	这	患病的	转动	,

如果他的笔真的对她造成了这种伤害，

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [oʊ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ?

did	**he**	**not**	**owe**	**her**	**some**	**reparation**	**?**
做过	他	不是	欠	她	一些	赔偿	?

他难道不应该给她一些补偿吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

It	**would**	**be**	**a**	**very**	**pleasant**	**way**	**to**	**pay**	**his**	**debt**	**and**	**a**	**very**	**simple**	**one**	**.**
它	会	是	一个	非常	令人愉快的	方式	到	支付	他的	债务	和	一个	非常	简单的	一	.

这将是偿还债务的一种非常愉快且简单的方式。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði][aɪ'di:ə][hæd; həd]['teɪkən] ['defɪnət] [hoʊld]

By	**the**	**time**	**he**	**had**	**reached**	**his**	**destination**	**the**	**idea**	**had**	**taken**	**definite**	**hold**
经过	这	时间	他	有	达到	他的	目的地	这	主意	有	已采取	定	抓住

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	**him**	**.**
的	他	.

当他到达目的地时，这个想法已经牢牢地扎根在他心中。

[[ˌpi: 'dʒi:] - - [fɔ:r]]

[	**Pg**	**83**	**-**	**4**	**]**
[	页	-	-	4	]

[第 83-4 页]

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [tiː] - ['ekwəpɪdʒ]

At	half	-	past	four	his	servant	brought	in	a	small	tea	-	equipage
在	一半	-	过去的	四	他的	仆人	带来	在	一个	小的	茶	-	装备

四点半的时候，他的仆人送来了一小套茶具。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mænjuskrɪpt] ,

For	several	hours	he	worked	at	the	revision	of	a	certain	manuscript	,
为了	一些	小时	他	工作	在	这	修订	的	一个	肯定	手稿	,

他花了几个小时修改某份手稿。

['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [riː'mɔdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd] [peɪnz] .

polishing	and	remodelling	with	infinite	care	and	pains	.
抛光	和	改造	和	无限	关心	和	疼痛	.

精雕细琢，倾注无限心血。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] ,

Not	even	content	with	the	correct	and	tasteful	arrangement	of	his	sentences	,
不是	甚至	内容	和	这	正确的	和	有品味的	安排	的	他的	句子	,

他甚至还不满足于句子排列得正确而雅致，

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'laʊd] ,

he	read	them	over	to	himself	aloud	,
他	读	他们	超过	到	他自己	大声	,

他自言自语地大声朗读了一遍。

[lest] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn]

lest	by	any	chance	there	should	have	crept	into	them	some	trick	of	alliteration
免得	经过	任何	机会	那里	应该	有	悄悄地爬	进入	他们	一些	诡计	的	头韵

,

,

,

免得其中万一掺杂了什么头韵的技巧，

[ɔːr] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv][wɜːrdz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['mjuːzɪk(ə)l] .

or	juxtaposition	of	words	not	entirely	musical	.
或者	并置	的	字	不是	完全	音乐	.

或者词语的并置并不完全悦耳动听。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [geɪnd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] , [ə; eɪ]

In	his	work	he	gained	,	or	seemed	to	gain	,	a
在	他的	工作	他	获得	,	或者	似乎	到	获得	,	一个

在他的工作中，他获得了，或者似乎获得了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[kəm'pliːt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

complete	absorption	.
完全的	吸收	.

完全吸收。

[ðə; ði] ['klaʊdi] [dɪs'kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , —

The	cloudy	disquiet	of	the	last	few	hours	appeared	to	have	passed	away	,	—
这	多云	忧虑	的	这	最后的	很少	小时	出现	到	有	通过了	离开	,	—

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

to	have	been	,
到	有	到过	,

过去几个小时的阴霾和不安似乎已经消散了，——曾经是，

[ɪn'diːd] , ['oʊnli][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]['trænzətɔːri] [θɪŋ] .

indeed	**,**	**only**	**a**	**fugitive**	**and**	**transitory**	**thing**	**.**
的确	,	仅有的	一个	逃犯	和	短暂的	事物	.

的确，这只是一种转瞬即逝的事物。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [tiː] - ['ekwəpɪdʒ] — [ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] ,

At	**half**	**-**	**past**	**four**	**his**	**servant**	**brought**	**in**	**a**	**small**	**tea**	**-**	**equipage**	**—**	**a**	**silver**	**tray**	**,**
在	一半	-	过去的	四	他的	仆人	带来	在	一个	小的	茶	-	装备	—	一个	银	托盘	,

四点半，他的仆人送来一套小小的茶具——一个银托盘。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [bluː] ['wʊstər] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [kʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kweɪntli] [kʌt] [glæs] [kriːm]

with	**an**	**old**	**blue**	**Worcester**	**teapot**	**and**	**cup**	**,**	**and**	**a**	**quaintly**	**cut**	**glass**	**cream**
和	一个	老的	蓝色的	伍斯特	茶壶	和	杯子	,	和	一个	古雅地	切	玻璃	奶油

- [dʒʌg] .

-	**jug**	**.**
-	水壶	.

配有一个老式的蓝色伍斯特茶壶和茶杯，以及一个造型别致的切割玻璃奶罐。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**made**	**his**	**tea**	**,**	**and**	**drank**	**it**	**with**	**his**	**pen**	**still**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	制成	他的	茶	,	和	喝	它	和	他的	笔	仍然	在	他的	手	.

他泡了茶，手里还拿着笔，一边喝茶一边喝。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜːrvənt][ˌɑːr 'iː] -

He	**had**	**scarcely**	**turned**	**back**	**to**	**his**	**work**	**,**	**before**	**the**	**same**	**servant**	**re**	**-**
他	有	几乎	转向	后退	到	他的	工作	,	前	这	相同的	仆人	关于	-

['entərd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] ,

entered	**carrying**	**a**	**frock**	**coat**	**,**
进入	携带	一个	连衣裙	外套	,

他刚转过身继续干活，之前那个仆人就拿着一件礼服外套走了进来。

[æn; ən] [ɪ'mækjələtli] [brʌʃt] [sɪlk][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] ['vaiəlits] .

an	**immaculately**	**brushed**	**silk**	**hat**	**,**	**and**	**a**	**fresh**	**bunch**	**of**	**Neapolitan**	**violets**	**.**
一个	完美无瑕	刷过	丝绸	帽子	,	和	一个	新鲜的	束	的	那不勒斯	紫罗兰	.

一顶刷得一丝不苟的丝绸帽子，还有一束新鲜的那不勒斯紫罗兰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌmæt'rɑːvərz]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [tʃeɪndʒd]

For	**a**	**moment**	**Matravers**	**hesitated**	**;**	**then**	**he**	**laid**	**down**	**his**	**pen**	**,**	**changed**
为了	一个	片刻	母系	犹豫了一下	;	然后	他	铺设	向下	他的	笔	,	已更改

[hɪz; ɪz][koʊt] ,

his	**coat**	**,**
他的	外套	,

马特拉弗斯犹豫了片刻；然后他放下笔，换了件外套。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːts] , [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]

and	**once**	**more**	**passed**	**out**	**into**	**the**	**streets**	**,**	**more**	**brilliant**	**than**	**ever**	**now**	**with**
和	一次	更多的	通过了	出去	进入	这	街道	,	更多的	杰出的	比	曾经	现在	和

[ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] .

the	**afternoon**	**sunshine**	**.**
这	下午	阳光	.

再次晕倒在街上，在午后的阳光下显得比以往任何时候都更加耀眼。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['liːʒərli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][pɑːrk] !

He	**joined**	**the**	**throng**	**of**	**people**	**leisurely**	**making**	**their**	**way**	**towards**	**the**	**Park**	**!**
他	加入	这	人群	的	人们	悠闲	制作	他们的	方式	向	这	公园	!

他加入了悠闲地走向公园的人群！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

[ef]
F
F

F

[ɔ:r] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] ,
or **nearly** **half** **an** **hour** **he** **sat** **in** **his** **usual** **place** **under** **the** **trees** **,**
或者 几乎 一半 一个 小时 他 卫星 在 他的 通常 地方 在下面 这 树木 ,

他像往常一样在树下坐了将近半个小时。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [stri:m] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
watching **with** **indifferent** **eyes** **the** **constant** **stream** **of** **carriages** **passing** **along** **the**
观看 和 冷漠 眼睛 这 持续的 溪流 的 马车 通过 沿着 这
[draɪv] .
drive **.**
驾驶 .

冷漠地看着络绎不绝的马车沿着车道驶过。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ,
It **seemed** **to** **him** **only** **a** **few** **hours** **since** **he** **had** **sat** **there** **before** **,**
它 似乎 到 他 仅有的 一个 很少 小时 自从 他 有 卫星 那里 前 ,

他感觉好像才过了几个小时，才和上次坐在那里一样。

['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [greɪ] ['twaɪlaɪt] , [jet] ['wɑtʃɪŋ]
almost **in** **the** **same** **spot** **,** **a** **solitary** **figure** **in** **the** **cold** **,** **grey** **twilight** **,** **yet** **watching**
几乎 在 这 相同的 点 , 一个 孤 数字 在 这 寒冷的 , 灰色的 暮 , 然而 观看
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

几乎在同一个地方，一个孤独的身影在寒冷灰暗的暮色中，依然注视着。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] ,
even **as** **he** **was** **watching** **now** **,**
甚至 作为 他 曾是 观看 现在 ,

即便他此刻正在观看，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [smɔ:l] [vɪk'tɔ:riə] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['ɑ:kjəpənt] [hu:z] [sɔ:ft][dɑ:rk] [aɪz] [hæd; həd][met]
for **that** **small** **victoria** **with** **its** **single** **occupant** **whose** **soft** **dark** **eyes** **had** **met**
为了 那 小的 维多利亚 和 它是 单身的 居住者 谁 柔软的 黑暗的 眼睛 有 遇见
[hɪz; ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [tu:; tə] [kən'si:l] .
his **so** **often** **with** **a** **frank** **curiosity** **which** **she** **had** **never** **troubled** **to** **conceal** **.**
他的 所以 经常 和 一个 坦率 好奇心 哪个 她 有 绝不 麻烦 到 隐藏 .

那间小小的维多利亚式轿车里住着一位女士，她温柔的黑眼睛经常与他对视，带着坦率的好奇，她从不费心掩饰。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ðen] [aʊt]
Something **of** **that** **same** **perturbation** **of** **spirit** **which** **had** **driven** **him** **then** **out**
某物 的 那 相同的 扰动 的 精神 哪个 有 驱动 他 然后 出去
['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:n] - [lɪt] [stri:ts] ,
into **the** **dawn** **-** **lit** **streets** **,**
进入 这 黎明 - 点燃 街道 ,

正是那种令他当时流连于黎明时分街道上的心绪烦乱，再次涌上心头。

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] ['dɪfrəns] .
was **upon** **him** **once** **more** **,** **only** **with** **a** **very** **real** **and** **tangible** **difference** **.**
曾是 之上 他 一次 更多的 , 仅有的 和 一个 非常 真实的 和 有形 不同之处 .

这种感觉再次降临到他身上，只是这次与以往截然不同，有非常真实、非常明显的不同。

[ðə; ði] [greɪ] [hæf] - [laɪts] , [ðə; ði]
The grey half - lights , the
这 灰色的 一半 - 灯 , 这

灰色的半明半暗的灯光，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['goʊstli] ['ʃæˌdoʊz] ,
ghostly shadows ,
幽灵般的 阴影 ,

幽灵般的影子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [wɪnd] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][laɪk][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv]
and the faint wind sounding in the tree - tops like the rising and falling of
和 这 头晕的 风 听起来 在 这 树 - 最高额 喜欢 这 上升 和 坠落 的
[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [siː] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['loʊnli] [ʃɔːr] ,
a midnight sea upon some lonely shore ,
一个 午夜 海 之上 一些 孤独 支撑 ,

微风拂过树梢，发出如同午夜海浪拍打着孤寂海岸的轻柔声响。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [driːmz] [æn; ən] [ɪn'defɪnətnes] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
had given to his early morning dreams an indefiniteness which they could
有 给定 到 他的 早期的 早晨 梦境 一个 不确定性 哪个 他们 可以
['skersli] [hoʊp] [tuː; tə] [pə'zes] [naʊ] .
scarcely hope to possess now .
几乎 希望 到 具有 现在 .

他清晨的梦境曾带给他一种如今他们几乎不可能拥有的不确定性。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['juːnɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɜːrld] ,
He himself was a living unit of this gay and brilliant world ,
他 他自己 曾是 一个 活的 单元 的 这 同性恋 和 杰出的 世界 ,

他本身就是这个充满活力和光彩的世界的一个鲜活组成部分。

[huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [laɪt] ['læftər] [fɪld] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [er] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
whose conversation and light laughter filled the sunlit air around him ,
谁 对话 和 光 笑声 已填 这 阳光照射 空气 大约 他 ,

他的谈笑声和爽朗的笑声充满了阳光照耀下的空气。

[huːz] [skəːts][wɜːr; wər] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
whose skirts were brushing against his knees ,
谁 裙子 是 刷牙 反对 他的 膝盖 ,

她的裙摆拂过他的膝盖，

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒɑːrgən] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [saʊnd] .
and whose jargon fell upon his ears with a familiar and a kindly sound .
和 谁 行话 跌倒 之上 他的 耳朵 和 一个 熟悉的 和 一个 亲切地 声音 .

那些术语听起来既熟悉又亲切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , — [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl]
There was no possibility here for such a wave of passion , — he could call
那里 曾是 不 可能性 这里 为了 这样的 一个 海浪 的 热情 , — 他 可以 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els] ,
it nothing else ,
它 没有什么 别的 ,

这里根本不可能出现那样的激情浪潮——他实在找不到其他词来形容它。

— [æz; əz][hæd; həd] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [riːd] [ðæt] [briːf] ['mesɪdʒ]

—	as	had	swept	through	him	,	when	he	had	first	read	that	brief	message
—	作为	有	扫荡	通过	他	,	什么时候	他	有	第一的	读	那	简短的	信息

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] ,

from	the	woman	,
从	这	女士	,

——就像他第一次读到那位女士发来的简短信息时一样，这种感觉席卷了他的全身。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːmli] [laɪf] .

who	had	already	become	something	of	a	disturbing	element	in	his	seemly	life	.
WHO	有	已经	变得	某物	的	一个	令人不安	元素	在	他的	似乎	生活	.

他已经成为他看似平静生活中一个令人不安的因素。

[jet] ['ʌndər] [ə; eɪ][kɑːm] [ɪk'stɪriər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['tremər] [ʌv; əv]

Yet	under	a	calm	exterior	he	was	conscious	of	a	distinct	tremor	of
然而	在下面	一个	冷静的	外部的	他	曾是	有意识的	的	一个	清楚的	震颤	的

[ɪk'saɪtmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

excitement	when	her	carriage	drew	up	within	a	few	feet	of	him	,
激动	什么时候	她	运输	画	向上	之内	一个	很少	脚	的	他	,

然而，在平静的外表下，当她的马车停在他几英尺远的地方时，他却明显感觉到一股激动的颤抖。

[ænd; ənd] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] [mjuːt] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [kə'mænd] ,

and	obeying	her	mute	but	smiling	command	,
和	服从	她	沉默的	但	微笑	命令	,

他服从了她无声但面带微笑的命令，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] .

he	rose	and	offered	his	hand	as	she	stepped	out	on	to	the	path	.
他	玫瑰	和	提供	他的	手	作为	她	步	出去	在	到	这	小路	.

她走到小路上时，他起身伸出手。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [riː'mɑːkt] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['deɪntɪli] [glʌvd] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ,

“	This	,	”	she	remarked	,	resting	her	daintily	gloved	fingers	for	a	moment	in	his	,
“	这	,	”	她	评论	,	休息	她	轻柔地	戴手套	手指	为了	一个	片刻	在	他的	,

“这个，”她说着，将戴着精致手套的手指轻轻放在他的手上片刻。

“ [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

“	is	the	beginning	of	a	new	order	of	things	.
“	是	这	开始	的	一个	新的	命令	的	事物	.

“这是一个新秩序的开始。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [wiː; wi] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

Do	you	realize	that	only	the	day	before	yesterday	we	passed	one	another	here	with
做	你	意识到	那	仅有的	这	天	前	昨天	我们	通过了	一	其他	这里	和

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [ster] ? ”

a	polite	stare	?	”
一个	有礼貌的	盯	?	”

你难道不知道就在前天，我们还在这里礼貌地对视过吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ ['pɜːrfɪktli] .

“	I	remember	it	,	”	he	answered	,	“	perfectly	.
“	我	记住	它	,	”	他	回答	,	“	完美	.

“我记得很清楚，”他回答说。

[lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] [læst] . ”

Long	may	the	new	order	last	.	”
长的	可能	这	新的	命令	最后的	.	”

希望新秩序能够长久维持下去。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] [lɔːŋ] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	But	it	is	not	going	to	last	long	—	with	me	at	any	rate	,	”	she	said	,
“	但	它	是	不是	去	到	最后的	长的	—	和	我	在	任何	速度	,	”	她	说	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“但这不会持续太久——至少对我来说不会，”她笑着说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] ?

“	Don't	you	know	that	I	am	almost	ruined	?
“	不	你	知道	那	我	是	几乎	毁坏	?

难道你不知道我几乎已经破产了吗?

['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['θiːətər] .

Mr	.	Thorndyke	is	going	to	close	the	theatre	.
先生	.	桑代克	是	去	到	关闭	这	剧院	.

桑代克先生要关闭剧院了。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ['evri] [wiːk] .

He	says	that	we	have	been	losing	money	every	week	.
他	说道	那	我们	有	到过	输	钱	每一个	星期	.

他说我们每周都在赔钱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [maɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] . ”

I	shall	have	to	sell	my	horses	,	and	go	and	live	in	the	suburbs	.	”
我	将	有	到	卖	我的	马匹	,	和	去	和	居住	在	这	郊区	.	”

我得卖掉我的马，搬到郊区去住。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrvəntli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . ”

“	I	hope	,	”	he	said	fervently	,	“	that	you	will	not	find	it	so	bad	as	that	.	”
“	我	希望	,	”	他	说	热切地	,	“	那	你	将要	不是	寻找	它	所以	坏的	作为	那	.	”

“我希望，”他热切地说，“你不会觉得情况那么糟糕。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,

“	Of	course	,	”	she	remarked	,
“	的	课程	,	”	她	评论	,

“当然，”她说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [deθ] - [bloʊ] .

“	you	know	that	yours	is	the	hand	which	has	given	us	our	death	-	blow	.
“	你	知道	那	你的	是	这	手	哪个	有	给定	我们	我们的	死亡	-	吹	.

“你知道，正是你的手给了我们致命一击。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [jʊr; jər]['noʊtɪs] .

I	have	just	read	your	notice	.
我	有	只是	读	你的	注意	.

我刚刚读了您的通知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [piːs] [ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	a	brilliant	piece	of	satirical	writing	,	of	course	,
它	是	一个	杰出的	片	的	讽刺	写作	,	的	课程	,

这当然是一篇精彩的讽刺作品。

[bʌt; bət] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [sɪ'vɪr] ?

but	need	you	have	been	quite	so	severe	?
但	需要	你	有	到过	相当	所以	严重	?

但你真的需要如此严厉吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'gret] [jʊr; jər] ['hændiwɜːrk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? ”

Don't	you	regret	your	handiwork	a	little	?	”
不	你	后悔	你的	手工制品	一个	小的	?	”

你难道不有点后悔自己的所作所为吗?

“ [aɪ] ['kænɑːt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [dɪ'lɪbərətli] .

“	I	cannot	,	”	he	answered	deliberately	.
”	我	不能	,	”	他	回答	故意地	.

“我不能,”他沉吟道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

“	On	the	contrary	,	I	feel	that	I	have	done	you	a	service	.
”	在	这	相反	,	我	感觉	那	我	有	完毕	你	一个	服务	.

“恰恰相反，我觉得我帮了你一个忙。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	you	do	not	agree	with	me	to	-	day	,
如果	你	做	不是	同意	和	我	到	-	天	,

如果你今天不同意我的观点，

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] .

the	time	will	certainly	come	when	you	will	do	so	.
这	时间	将要	当然	来	什么时候	你	将要	做	所以	.

总有一天你会这么做的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gɪft] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [æn; ən] ['æktrəs] ;

You	have	a	gift	which	delighted	me	:	you	are	really	an	actress	;
你	有	一个	礼物	哪个	高兴极了	我	:	你	是	真的	一个	演员	;

你有一种让我欣喜的天赋：你真是一位演员；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] ['veri] [fjuː] . ”

you	are	one	of	very	few	.	”
你	是	一	的	非常	很少	.	”

你是极少数人之一。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [spiːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	is	a	kind	speech	,	”	she	answered	;	“	but	even	if	there	is	truth	in	it	,
”	那	是	一个	种类	演讲	,	”	她	回答	;	“	但	甚至	如果	那里	是	真相	在	它	,

“这番话很客气,”她回答说；“但即便其中有真理，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] [kwaɪt] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

I	am	as	yet	quite	unrecognized	.
我	是	作为	然而	相当	未被识别的	.

我目前还鲜为人知。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['θiːətər] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

There	is	no	other	theatre	open	to	me	;
那里	是	不	其他	剧院	打开	到	我	;

我没有其他剧院可以去；

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

you	and	I	look	upon	Istein	and	his	work	from	a	different	point	of	view
你	和	我	看	之上	-	和	他的	工作	从	一个	不同的	观点	的	看法

;

;

;

你我看待伊斯坦及其作品的角度不同；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

but	even	if	you	are	right	,	the	part	of	Herdrine	suited	me	.
但	甚至	如果	你	是	正确的	,	这	部分	的	-	适合	我	.

但即便你是对的，Herdrine 这个角色也很适合我。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] ['eksələnt] ['noʊtɪsɪz] .

I	was	beginning	to	get	some	excellent	notices	.
我	曾是	开始	到	得到	一些	出色的	通知	.

我开始收到一些非常好的评价。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][kept] [ðə; ði] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɔːŋgər] ,

If	we	could	have	kept	the	thing	going	for	only	a	few	weeks	longer	,
如果	我们	可以	有	保留	这	事物	去	为了	仅有的	一个	很少	周	更长	,

如果我们能让这件事再持续几周就好了，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

I	think	that	I	might	have	established	some	sort	of	a	reputation	.
我	思考	那	我	可能	有	已确立的	一些	种类	的	一个	名声	.

我认为我可能已经建立起一定的声誉了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	90	]
”	[	页	-	]

“[第 90 页]

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; “ [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɔːrdər] .

“	A	reputation	,	perhaps	,	”	he	admitted	;	“	but	not	of	the	best	order	.
”	一个	名声	,	也许	,	”	他	承认	;	“	但	不是	的	这	最好的	命令	.

“或许有点名声吧，”他承认道；“但不是很好的名声。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [poʊr'treɪər] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['pæʃnz] ,

You	do	not	wish	to	be	known	only	as	the	portrayer	of	unnatural	passions	,
你	做	不是	希望	到	是	已知	仅有的	作为	这	扮演者	的	不自然	激情	,

你不希望人们只把你当作描绘非自然情欲的画家来记住，

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] [dɪ'zaɪəz] .

the	interpreter	of	diseased	desires	.
这	翻译	的	患病的	欲望	.

病态欲望的诠释者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'femərəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

It	would	be	an	ephemeral	reputation	.
它	会	是	一个	短暂的	名声	.

那将是一种转瞬即逝的名声。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['meni] [streɪndʒ] ['baɪweɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [help] [juː; jʊ][tuː; tə]

It	might	lead	you	into	many	strange	byways	,	but	it	would	never	help	you	to
它	可能	带领	你	进入	许多	奇怪的	小路	,	但	它	会	绝不	帮助	你	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

它可能会带你走上许多奇怪的道路，但它永远不会帮助你向上攀升。

[ɑːrt][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

Art	is	above	all	things	catholic	,	and	universal	.
艺术	是	多于	全部	事物	天主教	,	和	普遍的	.

艺术高于一切，是普世的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] - ;

You	may	be	a	perfect	Herdrine	;
你	可能	是	一个	完美的	-	;

你或许是一位完美的牧羊犬；

[bʌt; bət] - [hɜːr'self][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [wiːd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

but	Herdrine	herself	is	but	a	night	weed	—	a	thing	of	no	account	.
但	-	她自己	是	但	一个	夜晚	杂草	—	一个	事物	的	不	帐户	.

但赫德琳本人不过是夜里的一株杂草——一个无关紧要的东西。

['iːv(ə)n][juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] .

Even	you	cannot	make	her	natural	.
甚至	你	不能	制作	她	自然的	.

即使你也无法让她变得自然。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fæntəsi] .

She	is	the	puppet	of	a	man's	fantasy	.
她	是	这	木偶	的	一个	男人的	幻想	.

她是男人幻想的傀儡。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

She	is	never	a	woman	.	”
她	是	绝不	一个	女士	.	”

她永远都不是女人。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːroʊfəli] , “ [ðæt] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

“	I	suppose	,	”	she	said	sorrowfully	,	“	that	your	judgment	is	the	true	one	.
“	我	认为	,	”	她	说	悲伤地	,	“	那	你的	判断	是	这	真的	一	.

“我想，”她悲伤地说，“你的判断才是正确的。”

[jet] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Yet	—	but	we	will	talk	of	something	else	.
然而	—	但	我们	将要	讲话	的	某物	别的	.

不过——但我们还是来谈谈别的事情吧。

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

How	strange	to	be	walking	here	with	you	!
如何	奇怪的	到	是	步行	这里	和	你	!

和你一起走在这里，感觉真奇妙！

” [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [əb'zɜːrvd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi]

”	Berenice	was	always	a	much	-	observed	woman	,	but	to	-	day	she
”	贝雷妮丝	曾是	总是	一个	很多	-	观察到	女士	,	但	到	-	天	她

[siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'tenʃ(ə)n] .

seemed	to	attract	more	even	than	ordinary	attention	.
似乎	到	吸引	更多的	甚至	比	普通的	注意力	.

“贝雷妮丝一直是一位备受关注的女子，但今天她似乎比平常更引人注目。”

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ˌpɜːrsə'næləti] , [hɜːr; hər] [twɑː'let] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

personality	,	her	toilette	,	which	was	superb	,	and	her	companion	,
性格	,	她	厕所	,	哪个	曾是	高超	,	和	她	伴侣	,

她的个性、她精致的梳妆打扮以及她的伴侣，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈlaɪk] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsloʊli] [ˈmuːvɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]

were	all	alike	interesting	to	the	slowly	moving	throng	of	men	and	women
是	全部	同样	有趣的	到	这	缓慢地	移动	人群	的	男人	和	女性

[əˈmʌŋst] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθredɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] .

amongst	whom	they	were	threading	their	way	.
在	谁	他们	是	螺纹	他们的	方式	.

对于缓缓移动的人群，他们都同样具有吸引力，他们穿梭其中，寻找着什么。

[ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] [tɔːrdz] [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ə; eɪ]

The	attitude	of	her	sex	towards	Berenice	was	in	a	certain	sense	a
这	态度	的	她	性别	向	贝雷妮丝	曾是	在	一个	肯定	感觉	一个

[ˈpærədɑːks] .

paradox	.
悖论	.

她对贝蕾妮丝的态度在某种意义上是一种悖论。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtæləntɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] “

She	was	distinctly	the	most	talented	and	the	most	original	of	all	the	“
她	曾是	明显地	这	最多	才华横溢	和	这	最多	原来的	的	全部	这	“

[ˈpetɪkoʊt] [əˈpɔsəlz] ,

petticoat	apostles	,
衬裙	使徒	,

在所有“裙装使徒”中，她无疑是最有才华、最有创意的。

” [æz; əz] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [hæd; həd] [ˈskɔːrnfəli]

”	as	the	very	man	who	was	now	walking	by	her	side	had	scornfully
”	作为	这	非常	男人	WHO	曾是	现在	步行	经过	她	边	有	轻蔑地

[dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈraɪtɚz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

described	the	little	band	of	women	writers	who	were	accused	of	trying	to
描述	这	小的	乐队	的	女性	作家	WHO	是	被告	的	尝试	到

[lɔːntʃ] [əˈpɑːn] [səˈsaɪəti] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] .

launch	upon	society	a	new	type	of	their	own	sex	.
发射	之上	社会	一个	新的	类型	的	他们的	自己的	性别	.

“就像现在走在她身边的那个人曾经轻蔑地描述那一小群女作家一样，她们被指责试图向社会推出一种新型的女权主义者。

[hɜːr; hər] [læst] [ˈnɑːv(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbʊkstɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

Her	last	novel	was	flooding	all	the	bookstalls	;	and	if	not	of	the	day	,
她	最后的	小说	曾是	洪水	全部	这	书摊	;	和	如果	不是	的	这	天	,

她的最后一本小说畅销各大书店；即便不是当天最畅销的，

[wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] .

was	certainly	the	book	of	the	hour	.
曾是	当然	这	书	的	这	小时	.

这无疑是当时最热门的一本书。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] , [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [ˈraɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [nɑːm]

She	herself	,	known	before	only	as	a	brilliant	journalist	writing	under	a	curious	nom
她	她自己	,	已知	前	仅有的	作为	一个	杰出的	记者	写作	在下面	一个	好奇的	诺姆

[diː] [pluːm] ,

de	plume	,
德	羽	,

她本人此前只以笔名发表文章的杰出记者身份为人所知，

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [mɑːrkt] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ˈlʌndən] [laɪf] .

had	suddenly	become	one	of	the	most	marked	figures	in	London	life	.
有	突然	变得	一	的	这	最多	标记	数据	在	伦敦	生活	.

突然间，他成为了伦敦生活中最引人注目的人物之一。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ʌðər] ['raɪtɝz] [huː] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Yet	**she**	**had**	**not**	**gone**	**so**	**far**	**as**	**other**	**writers**	**who**	**had**	**dealt**	**with**	**the**	**same**
然而	她	有	不是	已消失	所以	远的	作为	其他	作家	WHO	有	已处理	和	这	相同的

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

然而，她并没有像其他探讨同一主题的作家那样走得那么远。

['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd]

Marriage	**,**	**she**	**had**	**dared**
婚姻	,	她	有	敢于

她曾勇敢地步入婚姻殿堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[tuː; tə] [raɪt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['waɪtwɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pjʊr] , [ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [ʌv; əv]

to	**write**	**,**	**had**	**become**	**the**	**whitewashing**	**of**	**the**	**impure**	**,**	**the**	**sanctifying**	**of**
到	写	,	有	变得	这	粉刷	的	这	不纯	,	这	神圣化	的

[ðə; ði] ['vɪʃəs] !

the	**vicious**	**!**
这	恶毒	!

写作，已经变成了粉饰不洁，美化邪恶！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ædɪd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːrəleri] , — ['ðerfɔːr] [let][ðer; ðər][biː; bi]

But	**she**	**had**	**not**	**added**	**the**	**almost**	**natural**	**corollary**	**,**	**—**	**therefore**	**let**	**there**	**be**
但	她	有	不是	额外	这	几乎	自然的	推论	,	—	所以	让	那里	是

[noʊ] ['mærɪdʒ] .

no	**marriage**	**.**
不	婚姻	.

但她没有补充几乎是自然而然的推论——因此，不要结婚。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

marriage	**in**	**the**	**ideal**	**she**	**had**	**written**	**of**	**as**	**the**	**most**	**wonderful**	**and**	**the**
婚姻	在	这	理想的	她	有	书面	的	作为	这	最多	精彩的	和	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,

most	**beautiful**	**thing**	**in**	**life**	**,**
最多	美丽的	事物	在	生活	,

她笔下理想的婚姻，是她生命中最美好、最美好的事物。

— ['oʊnli] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

—	**only**	**marriage**	**in**	**the**	**ideal**	**did**	**not**	**exist**	**.**
—	仅有的	婚姻	在	这	理想的	做过	不是	存在	.

——只是理想中的婚姻并不存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] !

She	**had**	**never**	**posed**	**as**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**mission**	**!**
她	有	绝不	摆拍	作为	一个	女士	和	一个	使命	!

她从未伪装成肩负使命的女性！

[ʃiː; ʃi] ['fɔːmjuleitid] ['noʊwer] ['eni] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l]

She	formulated	nowhere	any	scheme	for	the	re	-	organization	of	those	social
她	配方	无处	任何	方案	为了	这	关于	-	组织	的	那些	社会的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [huːz] ['beɪsiːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] ['veri] ['trentʃəntli] [held] [tuː; tə]

conditions	whose	bases	she	had	very	eloquently	and	very	trenchantly	held	to
状况	谁	基地	她	有	非常	雄辩地	和	非常	尖锐地	握住	到

[biː; bi]['rɑːt(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] .

be	rotten	and	impure	.
是	烂	和	不纯	.

她从未提出任何方案来重组那些她曾雄辩而深刻地指出是腐朽不堪、污秽不堪的社会条件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][woʊ] !

She	had	written	as	a	prophet	of	woe	!
她	有	书面	作为	一个	先知	的	悲哀	!

她曾以悲惨先知的身份写作!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [priːtʃt] ['oʊnli] [dɪ'strʌkʃn] ,

She	had	preached	only	destruction	,
她	有	布道	仅有的	破坏	,

她宣扬的只有毁灭，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['riːdɚz] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['sekʃuəl]

and	from	the	first	she	had	left	her	readers	curious	as	to	what	sexual
和	从	这	第一的	她	有	左边	她	读者	好奇的	作为	到	什么	性

['sɪstəm] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][oʊld] .

system	could	possibly	replace	the	old	.
系统	可以	可能	代替	这	老的	.

从一开始，她就让读者们好奇，什么样的性系统才能取代旧的性系统。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	thing	which	happened	was	inevitable	.
这	事物	哪个	发生	曾是	不可避免的	.

这件事的发生是不可避免的。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] [ˌɪn'vɜːrs] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

The	amazing	demand	for	her	book	was	exactly	in	inverse	proportion	to	its
这	惊人的	要求	为了	她	书	曾是	确切地	在	逆	部分	到	它是

[ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər][seks] .

popularity	amongst	her	sex	.
人气	在	她	性别	.

她的书的惊人需求量与它在她所属性别群体中的受欢迎程度完全成反比。

[ðə; ði] [kruː'seɪd] [ə'genst] [men]

The	crusade	against	men
这	运动	反对	男人

反对人类的十字军东征

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wʌz; wəz] [wel] !

was	well	!
曾是	出色地	!

很好!

[əd'mɪtɪdli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Admittedly	they	were	a	bad	lot	,	and	needed	to	be	told	of	it	.
诚然	他们	是	一个	坏的	很多	,	和	需要	到	是	讲述	的	它	.

诚然，他们是一群坏人，需要有人告诉他们这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

A	little	self	-	assertion	on	behalf	of	his	superior	was	a	thing	to	be
一个	小的	自己	-	断言	在	代表	的	他的	优越的	曾是	一个	事物	到	是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] .

encouraged	and	applauded	.
鼓励	和	鼓掌	.

上级表现出的些许自信是值得鼓励和赞扬的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['mærɪdʒ] !

But	a	crusade	against	marriage	!
但	一个	运动	反对	婚姻	!

但这却是一场反对婚姻的运动!

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'bændənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] ,

Berenice	must	be	a	most	abandoned	,	as	well	as	a	most	immoral	,
贝雷妮丝	必须	是	一个	最多	弃	,	作为	出色地	作为	一个	最多	不道德	,

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

贝蕾妮丝一定是个极其堕落、极其不道德的女人!

[noʊ][wʌn] [huː] ['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd]

No	one	who	even	hinted	at	the	doctrine	of	love	without	marriage	could
不	一	WHO	甚至	暗示	在	这	教义	的	爱	没有	婚姻	可以

[biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'spektəbl] .

be	altogether	respectable	.
是	共	可敬	.

任何哪怕只是暗示存在无婚姻爱情的人，都不可能完全受人尊敬。

[nɑːt] [ðæt] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ðæt] .

Not	that	Berenice	had	ever	done	that	.
不是	那	贝雷妮丝	有	曾经	完毕	那	.

当然，贝雷妮丝从来没有做过那样的事。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , — [ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] , — [frʌm; frəm]

Still	,	she	had	written	of	marriage	,	—	the	usual	run	of	marriages	,	—	from
仍然	,	她	有	书面	的	婚姻	,	—	这	通常	跑步	的	婚姻	,	—	从

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

a	woman's	point	of	view	,
一个	女性的	观点	的	看法	,

不过，她确实从女性的角度描写了婚姻——通常的婚姻生活。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['heɪtfl] [θɪŋ] .

as	a	very	hateful	thing	.
作为	一个	非常	可恶	事物	.

非常令人憎恶的事情。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪər] , [ðen] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ?

What	did	she	require	,	then	,	of	her	sex	?
什么	做过	她	要求	,	然后	,	的	她	性别	?

那么，她对同性有什么要求呢?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][oʊld] [meɪdz] , [waɪlst] [men] [bɪ'keɪm] [rɪ'dʒenəˌreɪtɪd] ?

To	live	and	die	old	maids	,	whilst	men	became	regenerated	?
到	居住	和	死	老的	女佣	,	而	男人	成为	再生	?

她们只能以老处女的身份活着死去，而男人却能获得新生?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] .

It	was	too	absurd	.
它	曾是	也	荒诞	.

这太荒谬了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] ,

There	were	a	good	many	curious	things	said	,	and	it	was	certainly	true	,
那里	是	一个	好的	许多	好奇的	事物	说	,	和	它	曾是	当然	真的	,

当时确实说了许多奇奇怪怪的话，而且这些话也确实属实。

[ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hɜːr; hər] [twɑː'let] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər]

that	since	she	had	gone	upon	the	stage	her	toilette	and	equipage	were
那	自从	她	有	已消失	之上	这	阶段	她	厕所	和	装备	是

[ʌn'raɪvld] .

unrivalled	.
无与伦比	.

自从她登上舞台以来，她的妆容和服饰就无人能及。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Berenice	looked	into	the	eyes	of	the	women	whom	she	met	day	by	day	,
贝雷妮丝	看起来	进入	这	眼睛	的	这	女性	谁	她	遇见	天	经过	天	,

贝蕾妮丝凝视着她每天遇到的女人们的眼睛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðer; ðər]['vɜːrdɪkt] .

and	she	read	their	verdict	.
和	她	读	他们的	判决	.

她宣读了他们的判决。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ,

But	if	she	suffered	,
但	如果	她	遭受	,

但如果她遭受痛苦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	said	not	a	word	to	any	of	it	.
她	说	不是	一个	单词	到	任何	的	它	.

她对此一言不发。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli]

They	passed	out	from	the	glancing	shadows	of	the	trees	towards	the	Piccadilly
他们	通过了	出去	从	这	瞥了一眼	阴影	的	这	树木	向	这	皮卡迪利

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他们从树影婆娑的阴影中消失在了皮卡迪利大街的入口处。

[hɪr] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

Here	they	paused	for	a	moment	and	stood	together	looking	down	the	drive	.
这里	他们	暂停	为了	一个	片刻	和	站立	一起	寻找	向下	这	驾驶	.

他们在这里停顿了一会儿，并肩站着，望着车道。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪər][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] .

The	sunlight	seemed	to	touch	with	quivering	fire	the	brilliant	phantasmagoria	.
这	阳光	似乎	到	触碰	和	颤抖	火	这	杰出的	幻象	.

阳光仿佛用颤动的火焰触碰着绚丽的幻象。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

Berenice	was	serious	.
贝雷妮丝	曾是	严肃的	.

贝雷妮丝很严肃。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp] ['kwivəd] .

Her	dark	eyes	swept	down	the	broad	path	and	her	under	-	lip	quivered	.
她	黑暗的	眼睛	扫荡	向下	这	广阔	小路	和	她	在下面	-	唇	颤抖	.

她深邃的目光扫过宽阔的小路，下唇微微颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

“	It	is	this	,	”	she	exclaimed	,	with	a	slight	forward	movement	of	her	parasol	,
“	它	是	这	,	”	她	惊呼	,	和	一个	轻微	向前	移动	的	她	阳伞	,

“就是这个，”她说着，轻轻向前撑了一下阳伞。

“ [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

“	which	makes	me	long	for	an	earthquake	.
“	哪个	制作	我	长的	为了	一个	地震	.

“这让我渴望发生地震。”

[kæn; kən][wʌn][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] ?

Can	one	do	anything	for	women	like	that	?
能	一	做	任何事物	为了	女性	喜欢	那	?

能为这样的女人做些什么呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪkl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taɪp] .

They	are	not	the	creations	of	a	God	;	they	are	the	parasitical	images	of	type	.
他们	是	不是	这	作品	的	一个	上帝	;	他们	是	这	寄生	图片	的	类型	.

它们并非上帝的造物；它们是寄生于某种类型的形象。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [taɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

Only	it	is	a	very	small	type	and	a	very	large	reproduction	.
仅有的	它	是	一个	非常	小的	类型	和	一个	非常	大的	生殖	.

只是字体很小，而复制尺寸却很大。

[waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Why	do	I	say	these	things	to	you	,	I	wonder	?
为什么	做	我	说	这些	事物	到	你	,	我	想知道	?

我不知道自己为什么会对你说这些话?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː] !

You	are	against	me	,	too	!
你	是	反对	我	,	也	!

你也反对我!

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ! ”

But	then	you	are	not	a	woman	!	”
但	然后	你	是	不是	一个	女士	!	”

但那样的话，你就不是女人了!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [taɪp] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	am	not	against	you	in	your	detestation	of	type	,	”	he	answered	.
“	我	是	不是	反对	你	在	你的	憎恶	的	类型	,	”	他	回答	.

“我并不反对你对印刷体的厌恶，”他回答说。

“ [ðə; ði] [hoʊl]

“	The	whole
“	这	所有的

整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [ænd; ənd] [ɪ'fiːt]

world	of	our	sex	as	well	as	yours	is	full	of	worn	-	out	and	effete
世界	的	我们的	性别	作为	出色地	作为	你的	是	满的	的	磨损	-	出去	和	颓废的

[ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['mɑːd(ə)l] .

reproductions	of	an	unworthy	model	.
复制品	的	一个	不配	模型	.

我们这个性别的世界，以及你们的性别的世界，都充斥着对不合格榜样的陈旧、颓废的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['seɪmnəs] [wɪtʃ] ['sʌfəˌkeɪts] [ɔːl] [θɔːt] .

It	is	this	intolerable	sameness	which	suffocates	all	thought	.
它	是	这	无法容忍	相同性	哪个	窒息	全部	想法	.

正是这种令人难以忍受的千篇一律扼杀了所有思想。

[wʌn] [miːts] [ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] ; [ðə; ði] [diːp] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪz][ɪts] [fruːt] .

One	meets	it	everywhere	;	the	deep	melancholy	of	our	days	is	its	fruit	.
一	满足	它	到处	;	这	深的	忧郁	的	我们的	天	是	它是	水果	.

它无处不在；我们这个时代深深的忧郁就是它的产物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	children	of	this	generation	will	never	feel	it	.
但	这	孩子们	的	这	一代	将要	绝不	感觉	它	.

但这一代的孩子们永远不会感受到这一点。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] [wɪl] [biː; bi] ['niːðər] [laɪk] ['æʃɪz] [nɔːr] [griːn] [fɪgz] .

The	taste	of	life	between	their	teeth	will	be	neither	like	ashes	nor	green	figs	.
这	品尝	的	生活	之间	他们的	牙齿	将要	是	两者都不	喜欢	灰烬	也不	绿色的	无花果	.

他们牙齿间的生命滋味，既不像灰烬，也不像青无花果。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌmd] .

They	are	numbed	.
他们	是	麻木	.

他们麻木了。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['æŋgər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	She	flashed	a	look	almost	of	anger	upon	him	.
"	她	闪光灯	一个	看	几乎	的	愤怒	之上	他	.

她几乎带着怒意瞪了他一眼。

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪndʒd] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ðer; ðər][saɪd] .

“	Yet	you	have	ranged	yourself	upon	their	side	.
“	然而	你	有	范围	你自己	之上	他们的	边	.

“然而，你却站在了他们那边。”

[wen] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːrst] [ə'pɪrd] , [ɪts] [feɪt] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

When	my	story	first	appeared	,	its	fate	hung	for	days	in	the	balance	.
什么时候	我的	故事	第一的	出现	,	它是	命运	悬挂	为了	天	在	这	平衡	.

我的故事刚发表时，它的命运悬而未决了好几天。

['wɪmɪn] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Women	had	not	made	up	their	minds	how	to	take	it	.
女性	有	不是	制成	向上	他们的	思想	如何	到	拿	它	.

女人们还没决定该如何应对。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] .

It	came	into	your	hands	for	review	.
它	来了	进入	你的	双手	为了	审查	.

它已交到您手中进行审阅。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sper] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

you	did	not	spare	it	,	did	you	?
你	做过	不是	空闲的	它	,	做过	你	?

你可没手下留情，是吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

It	was	you	who	turned	the	scale	.
它	曾是	你	WHO	转向	这	规模	.

是你扭转了局面。

[jʊr; jər] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] .

Your	denunciation	became	the	keynote	of	popular	opinion	concerning	me	.
你的	谴责	成为	这	基调	的	受欢迎的	观点	有关	我	.

你的谴责成了公众对我看法的主要论调。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	women	for	whose	sake	I	had	written	it	,
这	女性	为了	谁	清酒	我	有	书面	它	,

我写这本书是为了那些女性，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [straɪk] [wʌn] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ,

that	they	might	at	least	strike	one	blow	for	freedom	,
那	他们	可能	在	至少	罢工	一	吹	为了	自由	,

希望他们至少能为自由争取一次机会。

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈʃʌdər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔtɚz] .

took	it	with	a	virtuous	shudder	from	the	hands	of	their	daughters	.
采取	它	和	一个	有德行的	不寒而栗	从	这	双手	的	他们的	女儿们	.

她们从女儿手中接过它，带着一种质朴的颤抖。

[aɪ][wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [dɪˈpreɪvd] ; [ˈiːv(ə)n][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər]

I	was	pronounced	unwholesome	and	depraved	;	even	my	personal	character
我	曾是	发音	不健康的	和	堕落的	;	甚至	我的	个人的	特点

[wʌz; wəz][tɔːrn][ˈɪntuː] [ʃredz] .

was	torn	into	shreds	.
曾是	撕裂	进入	碎屑	.

我被斥为不道德、堕落之人；甚至我的个人品格也被撕成了碎片。

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] !

How	odd	it	all	seems	!
如何	奇怪的	它	全部	似乎	!

这一切看起来多么奇怪啊!

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [ˈmɜːrθləs] [læf] .

"	she	added	,	with	a	light	,	mirthless	laugh	.
"	她	额外	,	和	一个	光	,	无趣	笑	.

她补充道，带着一丝苦笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [pʊt][ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skɜːrdʒ]

"	It	was	you	who	put	into	their	hands	the	weapon	with	which	to	scourge
"	它	曾是	你	WHO	放	进入	他们的	双手	这	武器	和	哪个	到	祸害

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“是你把鞭打我的武器交到了他们手中。”

[ðer; ðər] [trɪm] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɑːr; ər] [i'mæskju,leitid] ['vɜːrʒ(ə)nz]

Their	trim	,	self	-	satisfied	little	sentences	of	condemnation	are	emasculated	versions
他们的	修剪	,	自己	-	使满意	小的	句子	的	谴责	是	阉割	版本

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .

of	your	judgment	.
的	你的	判断	.

他们那些简洁、自鸣得意的谴责之词，是你评判的弱化版。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd]

It	is	you	whom	I	have	to	thank	for	the	closing	of	the	theatre	and
它	是	你	谁	我	有	到	感谢	为了	这	结束	的	这	剧院	和

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] - ,

the	failure	of	Herdrine	,
这	失败	的	-	,

剧院的倒闭和赫德琳的失败都怪你，我得感谢你。

— [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

—	you	who	are	responsible	for	the	fact	that	these	women	look	at	me	with
—	你	WHO	是	负责任的	为了	这	事实	那	这些	女性	看	在	我	和

['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] .

insolence	and	the	men	as	though	I	were	a	courtesan	.
傲慢	和	这	男人	作为	尽管	我	是	一个	妓女	.

——你们这些人要为这些女人用傲慢的眼神看着我，把男人们当作妓女看待这件事负责。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] — [ðə; ði] [wʊlf]

How	strange	it	must	seem	to	them	to	see	us	together	—	the	wolf
如何	奇怪的	它	必须	似乎	到	他们	到	看	我们	一起	—	这	狼

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læm] !

and	the	lamb	!
和	这	羊肉	!

在他们眼里，我们俩——狼和羔羊——在一起，一定很奇怪吧！

[wel] , ['nevər] [maɪnd] .

Well	,	never	mind	.
出色地	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

[teɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [tiː] ; [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] .

Take	me	somewhere	and	give	me	some	tea	;	you	owe	me	that	,	at	least	.
拿	我	某处	和	给	我	一些	茶	;	你	欠	我	那	,	在	至少	.

带我去个地方，给我泡杯茶；你至少应该这么做。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pɑːrk] .

"	They	turned	and	left	the	park	.
"	他们	转向	和	左边	这	公园	.

他们转身离开了公园。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

For	a	few	minutes	conversation	was	impossible	,
为了	一个	很少	分钟	对话	曾是	不可能的	,

那几分钟里，我们根本无法交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

but	as	soon	as	they	had	emerged	from	the	crowd	he	answered	her	.
但	作为	很快	作为	他们	有	出现	从	这	人群	他	回答	她	.

但他们刚从人群中出来，他就回答了她。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [helpt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

“	If	I	have	ever	helped	any	one	to	believe	ill	of	you	,	”	he	said	slowly	,
“	如果	我	有	曾经	帮助	任何	一	到	相信	患病的	的	你	,	”	他	说	缓慢地	,

“如果我曾经让任何人对你产生不好的想法，”他缓缓说道，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es]

“	I	am	only	too	happy	that	they	should	have	the	opportunity	of	seeing	us
“	我	是	仅有的	也	快乐的	那	他们	应该	有	这	机会	的	看到	我们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“我非常高兴他们有机会看到我们在一起。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ˌem 'iː] .

You	are	rather	severe	on	me	.
你	是	相当	严重	在	我	.

你对我有点严厉。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] ,

I	thought	then	,	as	I	think	now	,
我	想法	然后	,	作为	我	思考	现在	,

我当时的想法，和我现在的想法一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] — [ɪm'pɑːlətɪk][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæʃənət]

that	it	is	—	to	put	it	mildly	—	impolitic	to	enter	upon	a	passionate
那	它	是	—	到	放	它	轻微地	—	不合时宜	到	进入	之上	一个	热情的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æz; əz] ['mærɪdʒ] [wen] ['eni] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

denunciation	of	such	an	institution	as	marriage	when	any	substitute	for	it
谴责	的	这样的	一个	机构	作为	婚姻	什么时候	任何	代替	为了	它

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ə'nʌðər] [step] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [greɪd] .

must	necessarily	be	another	step	upon	the	downward	grade	.
必须	一定	是	其他	步	之上	这	向下	年级	.

说得委婉些，对婚姻这种制度进行激烈的谴责是不明智的，因为任何替代婚姻的方案都必然是进一步的堕落。

[ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ə'mʌŋst] [jʌŋ] [men] ,

The	decadence	of	self	-	respect	amongst	young	men	,
这	颓废	的	自己	-	尊重	在	年轻的	男人	,

年轻男性自尊心的衰落，

['eni] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]

any	contrast	between	their	lives	and	the	lives	of	the	women	who	are
任何	对比	之间	他们的	生活	和	这	生活	的	这	女性	WHO	是

[brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [waɪvz] ,

brought	up	to	be	their	wives	,
带来	向上	到	是	他们的	妻子们	,

他们的生活与那些被培养成他们妻子的女性的生活之间的任何对比，

[ɪz] [tuː] ['terəbli] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪr] .

is	too	terribly	painful	a	subject	for	us	to	discuss	here	.
是	也	可怕	痛苦	一个	主题	为了	我们	到	讨论	这里	.

这是一个非常痛苦的话题，我们在这里不便讨论。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

Forgive	me	if	I	think	now	,	as	I	have	always	thought	,
原谅	我	如果	我	思考	现在	,	作为	我	有	总是	想法	,

如果我现在的想法和我一直以来的想法一样，请原谅我。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	it	is	not	a	fitting	subject	for	a	novelist	—	certainly	not	for	a	woman	.
那	它	是	不是	一个	配件	主题	为了	一个	小说家	—	当然	不是	为了	一个	女士	.

这并非小说家的合适题材——尤其对于女性小说家而言更是如此。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['predʒədɪst] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

I	may	be	prejudiced	;	yet	it	was	my	duty	to	write	as	I	thought	.
我	可能	是	有偏见的	;	然而	它	曾是	我的	责任	到	写	作为	我	想法	.

我或许带有偏见；然而，我有责任如实表达我的想法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get]

You	must	not	forget
你	必须	不是	忘记

你千万不要忘记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðæt] !

that	!
那	!

那!

[soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər]['stɔːri] [went] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

So	far	as	your	story	went	,	I	had	nothing	but	praise	for	it	.
所以	远的	作为	你的	故事	去	,	我	有	没有什么	但	称赞	为了	它	.

就你讲述的故事而言，我只有赞扬之词。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

There	were	many	chapters	which	only	an	artist	could	have	written	.
那里	是	许多	章节	哪个	仅有的	一个	艺术家	可以	有	书面	.

其中有很多章节只有艺术家才能写出来。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

"	She	raised	her	eyebrows	.
"	她	提高	她	眉毛	.

她挑了挑眉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][bɑːnd] [striːt] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	had	turned	into	Bond	Street	now	,	and	were	close	to	their	destination	.
他们	有	转向	进入	纽带	街道	现在	,	和	是	关闭	到	他们的	目的地	.

他们现在已经拐进了邦德街，离目的地不远了。

" [juː; jʊ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	You	men	of	letters	are	so	odd	,	"	she	exclaimed	.
"	你	男人	的	信件	是	所以	奇怪的	,	"	她	惊呼	.

“你们这些文人真是奇怪，”她惊叹道。

" [wʌt] [ɪz][ɑːrt][bʌt; bət] [truːθ] ?

"	What	is	Art	but	Truth	?
"	什么	是	艺术	但	真相	?

艺术不就是真理吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [bʊk] [biː; bi][nɑːt] [truː] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt] ?

and	if	my	book	be	not	true	,	how	can	it	know	anything	of	art	?
和	如果	我的	书	是	不是	真的	,	如何	能	它	知道	任何事物	的	艺术	?

如果我的书不是真的，它又怎么能了解艺术呢?

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !

But	never	mind	!
但	绝不	头脑	!

不过没关系!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['sɪriəsli] .

We	are	talking	shop	,	and	I	am	a	little	tired	of	taking	life	seriously	.
我们	是	说	店铺	,	和	我	是	一个	小的	疲劳的	的	采取	生活	严重地	.

我们在聊工作，我已经有点厌倦了认真对待生活。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

Here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了！

['ɔːrdər][ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] , [pliːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [ɪ'klɛɹ] .

Order	me	some	tea	,	please	,	and	a	chocolate	éclair	.
命令	我	一些	茶	,	请	,	和	一个	巧克力	闪电泡芙	.

请给我点杯茶，再来一份巧克力闪电泡芙。

″ [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [raʊnd] ['teɪbl] ,

″	He	followed	her	to	a	tiny	round	table	,
″	他	随后	她	到	一个	微小的	圆形的	桌子	,

他跟着她来到一张小圆桌旁，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] .

and	sat	down	by	her	side	upon	the	cushioned	seat	.
和	卫星	向下	经过	她	边	之上	这	缓冲	座位	.

然后坐在她身旁的软垫座椅上。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli]

As	he	gave	his	order	and	looked	around	the	little	room	,	he	smiled	gravely
作为	他	给予	他的	命令	和	看起来	大约	这	小的	房间	,	他	微笑	严重地

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他下达命令后，环顾了一下这间小屋，然后神情严肃地笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , — [ðæt]

It	was	the	first	time	in	his	life	,	—	at	any	rate	since	his	boyhood	,	—	that
它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	—	在	任何	速度	自从	他的	童年	,	—	那

这是他一生中第一次——至少自他童年时代以来——

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] .

he	had	taken	a	woman	into	a	public	room	.
他	有	已采取	一个	女士	进入	一个	民众	房间	.

他把一个女人带进了公共房间。

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Decidedly	it	was	a	new	era	for	him	.
绝对地	它	曾是	一个	新的	时代	为了	他	.

对他来说，这无疑是一个新时代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[en] ['ɪnsɪdənt] ,

n	incident	,
n	事件	,

事件，

[wɪtʃ] [ˌmætˈrɑːvərz][hæd; həd] [faʊnd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
which Matravers had found once or twice uppermost in his mind during the last
哪个 母系 有 成立 一次 或者 两次 最上层 在 他的 头脑 期间 这 最后的
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

在过去几天里，马特拉弗斯曾一两次将此事牢记在心。

[wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪvɪdnəs] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][æn; ən]
was recalled to him with sudden vividness as he took his seat in an
曾是 召回 到 他 和 突然 生动性 作为 他 采取 他的 座位 在 一个
[ɪl] - [lɪt] ,
ill - lit ,
患病的 - 点燃 ,

当他坐到光线昏暗的房间里时，那段记忆突然清晰地浮现在他的脑海中。

[ˈʃæbɪli] [ʌpˈhoʊlstərd] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈθiːətər] .
shabbily upholstered box in the second tier of the New Theatre .
破旧地 软垫 盒子 在 这 第二 层级 的 这 新的 剧院 .

新剧院二层一个装潢简陋的包厢。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪr] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He seemed almost to hear again the echoes of that despairing cry which had
他 似乎 几乎 到 听到 再次 这 回声 的 那 绝望 哭 哪个 有
[rʌŋ] [aʊt] [soʊ] [ˈpleɪntɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv] [ˈempti] [bentʃiz] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer]
rung out so plaintively across the desert of empty benches from somewhere
梯子 出去 所以 哀怨地 穿过 这 沙漠 的 空的 长椅 从 某处
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] .
amongst the shadows of the auditorium .
在 这 阴影 的 这 礼堂 .

他仿佛又听到了那声绝望的呼喊的回声，那呼喊声凄厉地回荡在空荡荡的长椅上，仿佛是从礼堂的阴影中传来的。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
Several times during the performance he had glanced up in the same direction
一些 时代 期间 这 表现 他 有 瞥了一眼 向上 在 这 相同的 方向
;
;
;

演出期间，他曾多次抬头看向同一个方向；

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ˈsɑːlətəri] ,
once he had almost fancied he could see a solitary ,
一次 他 有 几乎 幻想 他 可以 看 一个 孤 ,

他一度几乎以为自己能看到一个孤独的，

[bent] [ˈfɪgjər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] .
bent figure sitting rigid and motionless in the first row of the amphitheatre .
弯曲 数字 坐着 死板的 和 静止不动 在 这 第一的 排 的 这 圆形剧场 .

一个佝偻的身影僵硬地坐在圆形剧场的第一排，一动不动。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ʃer] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][ðə; ði]
No man was possessed of a smaller share of curiosity in the
不 男人 曾是 拥有 的 一个 较小的 分享 的 好奇心 在 这

没有人比他更缺乏好奇心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ðæn; ðən][ˌmæt'rɑːvərz] ;
ordinary **sense** **of** **the** **word** **than** **Matravers** **;**
普通的 感觉 的 这 单词 比 母系 ;

与马特拉弗斯（Matravers）的通常含义不同；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ]
but **the** **thought** **that** **this** **might** **be** **the** **same** **man** **come** **again** **to** **witness** **a**
但 这 想法 那 这 可能 是 这 相同的 男人 来 再次 到 证人 一个
[pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər]['poʊt(ə)nsi] ,
play **which** **had** **appealed** **to** **him** **before** **with** **such** **peculiar** **potency** **,**
玩 哪个 有 上诉 到 他 前 和 这样的 奇特 效力 ,

但一想到这可能是同一个人再次前来观看一部之前曾深深吸引他的戏剧，

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
interested **him** **curiously** **.**
感兴趣的 他 奇怪的是 .

他对此感到好奇。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ,
At **the** **close** **of** **the** **second** **act** **he** **left** **his** **seat** **,** **and** **,**
在 这 关闭 的 这 第二 行为 他 左边 他的 座位 , 和 ,

第二幕结束时，他离开了座位，然后

['æftər] ['sevrəl] [taɪmz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
after **several** **times** **losing** **his** **way** **,** **found** **himself** **in** **the** **little** **narrow** **space** **behind** **the**
后 一些 时代 输 他的 方式 , 成立 他自己 在 这 小的 狭窄的 空间 在后面 这
['æmfɪθiːətər] .
amphitheatre **.**
圆形剧场 .

几次迷路后，他发现自己身处圆形剧场后面的狭窄空间里。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] ,
Leaning **over** **the** **partition** **,** **and** **looking** **downwards** **,**
倾斜 超过 这 分割 , 和 寻找 向下 ,

他倚在隔板上，向下望去，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][ðer; ðər] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
he **had** **a** **good** **view** **of** **the** **man** **who** **sat** **there** **quite** **alone** **,**
他 有 一个 好的 看法 的 这 男人 WHO 卫星 那里 相当 独自的 ,

他能清楚地看到独自坐在那里的那个人。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd]
his **head** **resting** **upon** **his** **hand** **,** **his** **eyes** **fixed** **steadily** **upon** **a** **soiled** **and**
他的 头 休息 之上 他的 手 , 他的 眼睛 固定的 稳步 之上 一个 脏的 和
['krʌmpld] ['proʊgræm] ,
crumpled **programme** **,**
皱巴巴的 程序 ,

他手托着头，目光呆滞地盯着一份脏兮兮、皱巴巴的节目单。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
which **was** **spread** **out** **carefully** **before** **him** **.**
哪个 曾是 传播 出去 小心 前 他 .

这些东西被仔细地铺在他面前。

[ˌmæt'rɑːvərz] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['klʌmzi] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd]
Matravers **wondered** **whether** **there** **was** **not** **in** **the** **clumsy** **figure** **and** **awkward**
母系 想知道 无论 那里 曾是 不是 在 这 笨拙 数字 和 尴尬的
[poʊz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
pose **something** **vaguely** **familiar** **to** **him** **.**
姿势 某物 依稀 熟悉的 到 他 .

马特拉弗斯心想，这笨拙的身影和尴尬的姿势，是不是让他隐约觉得似曾相识。

[æn; ən] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] .

An	attendant	of	the	place	standing	by	his	side	addressed	him	respectfully	.
一个	服务员	的	这	地方	常设	经过	他的	边	已解决	他	尊敬	.

站在他身旁的一名侍者恭敬地向他打招呼。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [naɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

"	Not	much	of	a	house	for	the	last	night	,	sir	,	"	he	remarked	.
"	不是	很多	的	一个	房子	为了	这	最后的	夜晚	,	先生	,	"	他	评论	.

“先生，昨晚住的房子可真够简陋的。”他说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌmæt'rɑ:vərz] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['fɪgjər] .

Matravers	agreed	,	and	moved	his	head	downwards	towards	the	solitary	figure	.
母系	同意	,	和	已搬	他的	头	向下	向	这	孤	数字	.

马特拉弗斯表示同意，并将头转向那个孤独的身影。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn] , [æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:] [faindz][ðə; ði] [pleɪ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	There	is	one	man	,	at	least	,	"	he	said	,	"	who	finds	the	play	interesting	.
"	那里	是	一	男人	,	在	至少	,	"	他	说	,	"	WHO	发现	这	玩	有趣的	.

“至少有一个人，”他说，“觉得这部剧很有趣。”

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [smaɪld] .

"	The	attendant	smiled	.
"	这	服务员	微笑	.

服务员笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] - ['hɔf] , - [sɜ:r] .

"	I	am	afraid	that	the	gentleman	is	a	little	bit	'	hoff	,	'	sir	.
"	我	是	害怕的	那	这	绅士	是	一个	小的	少量	-	霍夫	,	-	先生	.

“恐怕这位先生有点‘hoff’(疑似拼写错误，原文拼写错误，无法准确翻译)”先生。

[hi:; hi] [si:mz] [hæf] ['sɪli] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] .

He	seems	half	silly	to	talk	to	.
他	似乎	一半	愚蠢的	到	讲话	到	.

跟他说话感觉有点傻。

['hi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt] , ['eniweɪ] .

He's	a	queer	sort	,	anyway	.
他是	一个	酷儿	种类	,	反正	.

他本来就是个古怪的人。

[kʌmz] [hɪr] ['evri] ['blesɪd; blest] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

Comes	here	every	blessed	night	,	and	in	the	same	place	.
来	这里	每一个	蒙福	夜晚	,	和	在	这	相同的	地方	.

每个美好的夜晚，他都会来到这里，而且总是在同一个地方。

['nevər] ['mɪsɪz] .

Never	misses	.
绝不	错过	.

从不失手。

[wʌns] [hi:; hi] [keɪm] ['sɪkspəns] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [fʌs] .

Once	he	came	sixpence	short	,	and	there	was	a	rare	fuss	.
一次	他	来了	六便士	短的	,	和	那里	曾是	一个	稀有的	大惊小怪	.

有一次他少付了六便士，结果引起了一阵罕见的骚动。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] .

They	wouldn't	let	him	in	,	and	he	wouldn't	go	away	.
他们	不会	让	他	在	,	和	他	不会	去	离开	.

他们不让他进去，他也不肯离开。

[aɪ] [lent] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] . ”
I lent it him at last . ”
我 借出的 它 他 在 最后的 . ”

我最终还是把它借给了他。

“ [dɪd][hiː; hi] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] ?
“ Did he pay you back ?
” 做过 他 支付 你 后退 ?

他还钱给你了吗?

” [ˌmæt'rɑːvərz] [æskt] .
” Matravers asked .
” 母系 问 .

“马特拉弗斯问道。”

“ [ðə; ði] ['veri] [nekst] [naɪt] ; ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , ['iːðər] .
“ The very next night ; never had to ask him , either .
” 这 非常 下一个 夜晚 ; 绝不 有 到 问 他 , 任何一个 .

“就在第二天晚上；而且我根本没问过他。”

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [bel] , [sɜːr] .
There goes the bell , sir .
那里 去 这 钟 , 先生 .

先生，铃响了。

['kɜːrt(ə)n] [ʌp] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
Curtain up in two minutes .
窗帘 向上 在 二 分钟 .

两分钟后开幕。

” [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] [muːvd]
” The subject of their conversation had not once turned his head or moved
[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

他们谈话的对象始终没有转过头，也没有朝他们走来。

[ˌmæt'rɑːvərz] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt]
Matravers , conscious that he was not likely to do so , returned to his seat
[dʒʌst]
just
只是

马特拉弗斯意识到自己不太可能这么做，便回到了座位上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][læst][ækt] .
as the curtain rose upon the last act .
作为 这 窗帘 玫瑰 之上 这 最后的 行为 .

随着最后一幕的帷幕拉开。

[ðə; ði] [pleɪ] , [grɪm] , [ˌpesɪ'mɪstɪk] ,
The play , grim , pessimistic ,
这 玩 , 严峻 , 悲观 ,

这部剧阴郁、悲观，

[jet] ['lɪftɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['lev(ə)l][baɪ] [streɪndʒ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːn]

yet	lifted	every	now	and	then	to	a	higher	level	by	strange	flashes	of	genius	on
然而	抬起	每一个	现在	和	然后	到	一个	更高	等级	经过	奇怪的	闪光灯	的	天才	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	part	of	the	woman	,
这	部分	的	这	女士	,

然而，这位女性偶尔会灵光一闪，迸发出奇异的才华，将这一切提升到一个更高的层次。

['drægd] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

dragged	wearily	along	to	an	end	.
拖拽	疲劳	沿着	到	一个	结尾	.

拖着疲惫的身体走到了尽头。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [spiːtʃ] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	echoes	of	her	last	speech	died	away	;	she	looked	at	him	across	the
这	回声	的	她	最后的	演讲	死亡	离开	;	她	看起来	在	他	穿过	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

她最后演讲的回声渐渐消失；她隔着舞台灯光望着他，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'grets] , [wɪtʃ] , ['kɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] , [spoʊk] [tuː; tə]

her	dark	eyes	soft	with	many	regrets	,	which	,	consciously	or	not	,	spoke	to
她	黑暗的	眼睛	柔软的	和	许多	遗憾	,	哪个	,	有意识地	或者	不是	,	辐	到

[hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

him	also	of	reproach	.
他	还	的	责备	.

她深邃的眼睛里充满了悔恨，无论是有意识的还是无意识的，都向他表达了责备之情。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

The	curtain	descended	,	and	her	hands	fell	to	her	side	.
这	窗帘	下降	,	和	她	双手	跌倒	到	她	边	.

帷幕落下，她的双手垂落在身侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪljər] !

It	was	the	end	,	and	it	was	failure	!
它	曾是	这	结尾	,	和	它	曾是	失败	!

一切都结束了，而且失败了！

[ˌmæt'rɑːvərz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

Matravers	,	making	his	way	more	hurriedly	than	usual	from	the	house	,
母系	,	制作	他的	方式	更多的	匆匆	比	通常	从	这	房子	,

马特拉弗斯比平时更快地从房子里出来，

[hoʊpt] [tuː; tə][geɪn] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['sɑːlətəri]

hoped	to	gain	another	glimpse	of	the	man	who	had	remained	the	solitary
希望	到	获得	其他	一瞥	的	这	男人	WHO	有	剩余	这	孤

['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['empti] [siːts] .

tenant	of	the	round	of	empty	seats	.
租户	的	这	圆形的	的	空的	座位	.

希望能再次见到那个一直独自坐在空荡荡的座位上的男人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

The	man	and	the	audience	had	melted	away	in	a	thin	little	stream	.
这	男人	和	这	观众	有	融化	离开	在	一个	薄的	小的	溪流	.

那人和观众都像一条细小的溪流一样消失了。

[ˌmæt'rɑːvərz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrbstoʊn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

Matravers	stood	on	the	kerbstone	hesitating	.
母系	站立	在	这	路缘石	犹豫不决	.

马特拉弗斯站在路沿石上，犹豫不决。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][tuː; tə] - [naɪt] .

He	had	not	meant	to	go	behind	to	-	night	.
他	有	不是	意思是	到	去	在后面	到	-	夜晚	.

他今晚原本并不打算落后。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz]

He	had	a	feeling	that	she	must	be	regarding	him	at	that	moment	as
他	有	一个	感觉	那	她	必须	是	关于	他	在	那	片刻	作为

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] .

the	executioner	of	her	ambitions	.
这	刽子手	的	她	抱负	.

他隐隐觉得，在那一刻，她一定把他视为实现她野心的刽子手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Besides	,	she	was	going	on	to	a	reception	;	she	would	only	be	in	a	hurry	.
除了	,	她	曾是	去	在	到	一个	接待	;	她	会	仅有的	是	在	一个	匆忙	.

此外，她还要去参加招待会；她肯定很赶时间。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] .

Nevertheless	,	he	made	his	way	round	to	the	stage	door	.
尽管如此	,	他	制成	他的	方式	圆形的	到	这	阶段	门	.

然而，他还是绕到了后台门口。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	would	at	least	have	a	glimpse	of	her	.
他	会	在	至少	有	一个	一瞥	的	她	.

他至少能瞥见她一眼。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

But	as	he	turned	the	corner	,	she	was	already	stepping	into	her	carriage	.
但	作为	他	转向	这	角落	,	她	曾是	已经	步进	进入	她	运输	.

但当他转过街角时，她已经踏进了马车。

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

He	paused	,
他	暂停	,

他顿了顿，

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

and	simultaneously	with	her	disappearance	he	realized	that	he	was	not
和	同时地	和	她	消失	他	已实现	那	他	曾是	不是

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst]

the	only	one	who	had	found	his	way	to	the	narrow	street	to	see	the	last
这	仅有的	一	WHO	有	成立	他的	方式	到	这	狭窄的	街道	到	看	这	最后的

[ʌv; əv][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] .

of	Berenice	.
的	贝雷妮丝	.

在她消失的同时，他也意识到，来到这条狭窄街道上与贝雷妮丝告别的，并不只有他一个人。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	man	was	standing	upon	the	opposite	pavement	a	little	way	from	the
一个	男人	曾是	常设	之上	这	对面的	路面	一个	小的	方式	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

一个男人站在离马车不远的对面人行道上。

[jet] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

yet	at	such	an	angle	that	a	faint	,
然而	在	这样的	一个	角度	那	一个	头晕的	,

然而，角度却如此之小，以至于微弱的，

['jeloʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

yellow	light	shone	upon	what	was	visible	of	his	pale	face	.
黄色的	光	闪耀	之上	什么	曾是	可见的	的	他的	苍白	脸	.

黄光照在他苍白的脸上，露出一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [naʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	watched	her	come	out	,	and	was	gazing	now	fixedly	at	the
他	有	观看	她	来	出去	,	和	曾是	凝视	现在	固定地	在	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bruːəm] .

window	of	her	brougham	.
窗户	的	她	布鲁厄姆	.

他目送她出来，现在正目不转睛地盯着她那辆马车的车窗。

[ˌmæt'rɑːvərz] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɪtɪŋ]

Matravers	knew	in	a	moment	that	this	was	the	man	whom	he	had	seen	sitting
母系	知道	在	一个	片刻	那	这	曾是	这	男人	谁	他	有	已见	坐着

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ;

alone	in	the	amphitheatre	;
独自的	在	这	圆形剧场	;

马特拉弗斯立刻认出，这就是他曾在圆形剧场里看到独自一人坐着的那个人；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]

and	almost	without	any	definite	idea	as	to	his	purpose	,	he	crossed	the
和	几乎	没有	任何	定	主意	作为	到	他的	目的	,	他	交叉	这

[striːt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

street	towards	him	.
街道	向	他	.

他几乎没有任何明确的意图，就穿过马路朝他走去。

[ðə; ði][mæn] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] ,

The	man	,	hearing	his	footstep	,
这	男人	,	听力	他的	脚步	,

那人听到他的脚步声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd]

looked	up	with	a	sudden	start	;	then	,	without	a	second's	hesitation	,	he	turned
看起来	向上	和	一个	突然	开始	;	然后	,	没有	一个	秒	犹豫	,	他	转向

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] .

and	hurried	off	.
和	慌忙	离开	.

他猛地抬起头，吓了一跳；然后，毫不犹豫地转身匆匆离去。

[ˌmæt'rɑːvərz] [stɪl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Matravers	still	followed	him	.
母系	仍然	随后	他	.

马特拉弗斯仍然跟随他。

[ðə; ði][mæn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [moʊn] ,

The	man	heard	his	footsteps	,	and	turned	round	,	then	,	with	a	little	moan	,
这	男人	听到	他的	脚步声	,	和	转向	圆形的	,	然后	,	和	一个	小的	呻吟	,

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] ,

he	started	running	,
他	开始	跑步	,

那人听到脚步声，转过身，然后低声呻吟着，开始跑了起来。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bent] , [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] .

his	shoulders	bent	,	his	head	forward	.
他的	肩膀	弯曲	,	他的	头	向前	.

他双肩弯曲，头向前倾。

[ˌmæt'rɑːvərz] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Matravers	halted	at	once	.
母系	停止	在	一次	.

马特拉弗斯立刻停了下来。

[ðə; ði][mæn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	man	plunged	into	the	shadows	,
这	男人	暴跌	进入	这	阴影	,

那人遁入阴影中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz]

and	was	lost	amongst	the	stream	of	people	pouring	forth	from	the	doors
和	曾是	丢失的	在	这	溪流	的	人们	浇注	前进	从	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ['θiətəz] .

of	the	Strand	theatres	.
的	这	斯特兰德	剧院	.

他消失在从斯特兰德剧院门口涌出的人群中。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [naʊ]

At	her	door	an	hour	later	Berenice	saw	the	outline	of	a	figure	now
在	她	门	一个	小时	之后	贝雷妮丝	锯	这	大纲	的	一个	数字	现在

[bɪ'kʌm] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

become	very	familiar	to	her	,
变得	非常	熟悉的	到	她	,

一个小时后，贝雷妮丝在门口看到了一个身影，这个身影对她来说已经非常熟悉了。

[ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['roʊziz] , [huːz] ['kriːmi] [pɪŋk] -

and	Matravers	,	who	had	been	leaving	a	box	of	roses	,	whose	creamy	pink	-
和	母系	,	WHO	有	到过	离开	一个	盒子	的	玫瑰	,	谁	奶油状	粉色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['blɔsəmz] ,

and	-	white	blossoms	,
和	-	白色的	花朵	,

还有马特拉弗斯，他留下了一盒玫瑰花，那些玫瑰花是奶油粉色和白色的，

['miŋgld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['flaʊər] - [ʃɑːp] , [hæd; həd] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,

mingled	together	in	a	neighbouring	flower	-	shop	,	had	pleased	his	fancy	,
混合	一起	在	一个	邻接	花	-	店铺	,	有	高兴	他的	想要	,

在隔壁花店里，它们交织在一起，令他心旷神怡。

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

heard	his	name	called	softly	across	the	pavement	.
听到	他的	姓名	称为	轻轻	穿过	这	路面	.

听到有人在人行道对面轻声呼唤他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

He	turned	,	and	saw	Berenice	stepping	from	her	carriage	.
他	转向	,	和	锯	贝雷妮丝	步进	从	她	运输	.

他转过身，看见贝蕾妮丝从马车里走了出来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [sæt] [wel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

With	an	old	-	fashioned	courtesy	,	which	always	sat	well	upon	him	,	he	offered	her	his	arm	.
和	一个	老的	-	造型	礼貌	,	哪个	总是	卫星	出色地	之上	他	,	他	提供	她	他的	手臂	.

他以一种老派的礼貌——这种礼貌总是让他显得格外得体——向她伸出了手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]

[	Pg	105	-	6	]
[	页	-	-	6	]

[第105-106页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] . . . [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm]

With	an	old	-	fashioned	courtesy	.	.	.	he	offered	her	his	arm
和	一个	老的	-	造型	礼貌	.	.	.	他	提供	她	他的	手臂

他以老派的礼貌……向她伸出了手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	thought	that	you	were	to	be	late	,	”	he	said	,
”	我	想法	那	你	是	到	是	晚的	,	”	他	说	,

“我以为你会迟到，”他说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [greɪv] [feɪs] .

looking	down	at	her	with	a	shade	of	anxiety	in	his	clear	,	grave	face	.
寻找	向下	在	她	和	一个	阴影	的	焦虑	在	他的	清除	,	严重	脸	.

他低头看着她，清澈而严肃的脸上带着一丝焦虑。

“ [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['leɪdi] - [naɪt] ?

“	Was	not	this	Lady	Truton's	night	?
”	曾是	不是	这	女士	-	夜晚	?

“这难道不是特鲁顿夫人的夜晚吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [jes] ; [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [jet] .

“	Yes	;	don't	talk	to	me	—	just	yet	.
”	是的	;	不	讲话	到	我	—	只是	然而	.

“是的；暂时别跟我说话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌp'set] !

I	am	upset	!
我	是	沮丧的	!

我很难过！

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	in	and	sit	with	me	!
来	在	和	坐	和	我	!

进来和我一起坐吧！

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːpjələs] ['delɪkəsi] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
With a scrupulous delicacy , which sometimes almost irritated her ,
和 一个 一丝不苟的 美味 , 哪个 有时 几乎 受刺激 她 ,

她一丝不苟、小心翼翼，这种细致有时几乎让她自己都感到恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
he had invariably refrained from paying her visits so late as this .
他 有 总是 克制 从 付费 她 访问 所以 晚的 作为 这 .

他一向避免这么晚还去看望她。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] !
But to - night was different !
但 到 - 夜晚 曾是 不同的 !

但今晚却不一样！

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Her fingers were clasping his arm , — and she was in trouble .
她 手指 是 紧握 他的 手臂 , — 和 她 曾是 在 麻烦 .

她的手指紧紧抓住他的手臂——她有麻烦了。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
He suffered himself to be led up the stairs into her little room .
他 遭受 他自己 到 是 引领 向上 这 楼梯 进入 她 小的 房间 .

他被迫走上楼梯，进入她的小房间。

" [sʌm; səm] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [tuː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['wʊmən] .
" Some coffee for two , " she told her woman .
" 一些 咖啡 为了 二 , " 她 讲述 她 女士 .

"来两杯咖啡吧，"她对女伴说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] [ðen] !
" You can go to bed then !
" 你 能 去 到 床 然后 !

"那你就可以去睡觉了！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] [ə'gen] !
I shall not want you again !
我 将 不是 想 你 再次 !

我再也不想见到你了！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [tʃer] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði][sɪlk] ['rɪbənz] [ʌv; əv]
" She threw herself into an empty chair , and loosened the silk ribbons of
" 她 扔 她自己 进入 一个 空的 椅子 , 和 松动 这 丝绸 丝带 的
[hɜːr; hər] ['ɑːprə] [kloʊk] .
her opera cloak .
她 歌剧 披风 .

她一屁股坐在空椅子上，解开了歌剧斗篷上的丝带。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?
" Do you mind opening the window ?
" 做 你 头脑 开幕 这 窗户 ?

你介意打开窗户吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

"[第 108 页]

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstaɪflɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
“ It is stifling in here .
” 它 是 令人窒息 在 这里 .

这里太闷热了。

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [briːð] !
I can scarcely breathe !
我 能 几乎 呼吸 !

我几乎无法呼吸!

” [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [wiːld] [hɜːr; hər] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
” He threw it wide open , and wheeled her chair up to it .
” 他 扔 它 宽的 打开 , 和 带轮子的 她 椅子 向上 到 它 .

他猛地把门打开，然后把她的椅子推到门前。

[ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [end] [lɪt] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .
The glare from the West End lit up the dark sky .
这 强光 从 这 西方 结尾 点燃向上 这 黑暗的 天空 .

西区耀眼的灯光照亮了漆黑的夜空。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempti] [striːt] [bɪˈloʊ] , [siːmd] [ˈdiːpənd] [baɪ]
The silence of the little room and the empty street below , seemed deepened by
[ðæt] [feɪnt] ,
that faint ,
那 头晕的 ,

小房间的寂静和楼下空荡荡的街道，似乎因为那微弱的寂静而更加深沉。

[fɑːr] - [əˈweɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpændəˈmoʊniəm][ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
far - away roar from the pandemonium of pleasure .
远的 - 离开 吼 从 这 混乱 的 乐趣 .

远处传来享乐喧嚣中的咆哮声。

[ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
A light from the opposite side of the way ,
一个 光 从 这 对面的 边 的 这 方式 ,

对面路边传来一束光，

— [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈhaʊzɪz] ? — [gliːmd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
— or was it the rising moon behind the dark houses ? — gleamed upon her
— 或者 曾是 它 这 上升 月亮 在后面 这 黑暗的 房屋 ? — 闪闪发光 之上 她
[waɪt] [θroʊt] ,
white throat ,
白色的 喉 ,

——还是说，是黑暗房屋后升起的月亮？——映照在她白皙的脖颈上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [dɪm] [aɪz] .
and in her soft , dim eyes .
和 在 她 柔软的 , 暗淡 眼睛 .

在她柔和、朦胧的眼神中。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] .
She lay quite still , looking into vacancy .
她 躺 相当 仍然 , 寻找 进入 空缺 .

她静静地躺着，目光空洞地望着前方。

[hɜːr; hər][hænd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	**hand**	**hung**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**chair**	**nearest**	**to**	**him**	**.**
她	手	悬挂	超过	这	边	的	这	椅子	最近的	到	他	.

她的手悬在离他最近的那把椅子边上。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋli] .

Half	**unconsciously**	**he**	**took**	**it**	**up**	**and**	**stroked**	**it**	**soothingly**	**.**
一半	不知不觉	他	采取	它	向上	和	抚摸	它	舒缓地	.

他半是下意识地拿起它，轻轻抚摸着它。

[ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	**tears**	**gushed**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
这	眼泪	滔滔不绝	从	她	眼睛	.

她的眼泪夺眶而出。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['oʊvər] - [rɔːt] ['fiːlɪŋz] [geɪv] [weɪ] .

At	**his**	**kindly**	**touch**	**her**	**over**	**-**	**wrought**	**feelings**	**gave**	**way**	**.**
在	他的	亲切地	触碰	她	超过	-	锻	情怀	给予	方式	.

他温柔的触碰让她过度紧张的情绪消散了。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [spæz'mɑːdɪkli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

Her	**fingers**	**closed**	**spasmodically**	**upon**	**his**	**.**
她	手指	关闭	间歇性地	之上	他的	.

她的手指痉挛般地合拢在他的手指上。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	**said**	**nothing**	**.**
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [wen] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	**time**	**had**	**passed**	**when**	**words**	**were**	**necessary**	**between**	**them**	**.**
这	时间	有	通过了	什么时候	字	是	必要的	之间	他们	.

他们之间已经不需要言语交流了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [naʊ]

They	**were**	**near**	**enough**	**to**	**one**	**another**	**now**
他们	是	靠近	足够的	到	一	其他	现在

他们现在离得很近了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['saɪləns] .

to	**understand**	**the**	**value**	**of**	**silence**	**.**
到	理解	这	价值	的	沉默	.

懂得沉默的价值。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] [laɪk] [ə; eɪ]['lændmɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

But	**those**	**few**	**moments**	**seemed**	**to**	**him**	**for**	**ever**	**like**	**a**	**landmark**	**in**	**his**	**life**	**.**
但	那些	很少	时刻	似乎	到	他	为了	曾经	喜欢	一个	地标	在	他的	生活	.

但对他来说，那短短的几分钟却永远成为了他生命中的一个里程碑。

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz][bɔːrn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp]

A	**new**	**relation**	**was**	**born**	**between**	**them**	**in**	**the**	**passionate**	**intensity**	**of**	**that**	**deep**
一个	新的	关系	曾是	出生	之间	他们	在	这	热情的	强度	的	那	深的

['kwaɪətnəs] .

quietness	**.**
寂静	.

在那份深沉的静谧中，他们之间诞生了一种新的关系，一种炽热的情感油然而生。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [siːs] [tuː; tə] [hiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [pæs] [frʌm; frəm]

He	watched	her	bosom	cease	to	heave	,	and	the	dimness	pass	from
他	观看	她	怀	停止	到	举	,	和	这	昏暗	经过	从

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他看着她的胸口停止了起伏，她眼中的昏暗也消失了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ,

Then	he	took	up	the	box	which	he	had	been	carrying	,
然后	他	采取	向上	这	盒子	哪个	他	有	到过	携带	,

然后他拿起一直抱着的箱子，

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['blɔsəmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

and	emptied	the	pink	-	and	-	white	blossoms	into	her	lap	.
和	清空	这	粉色的	-	和	-	白色的	花朵	进入	她	膝	.

然后把粉白相间的花朵倒在了自己的腿上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] .

She	stooped	down	and	buried	her	face	in	them	.
她	弯腰	向下	和	埋葬	她	脸	在	他们	.

她弯下腰，把脸埋在它们里面。

[ðer; ðər] [feɪnt] , ['delɪkət] [pər'fjuːm] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

Their	faint	,	delicate	perfume	seemed	to	fill	the	room	.
他们的	头晕的	,	精美的	香水	似乎	到	充满	这	房间	.

他们身上淡淡的、清香扑鼻的气息仿佛充满了整个房间。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	You	are	very	good	,	”	she	said	abruptly	.
“	你	是	非常	好的	,	”	她	说	突然	.

“你很棒，”她突然说道。

“ [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Thank	God	that	there	is	some	one	who	is	good	to	me	!
“	感谢	上帝	那	那里	是	一些	一	WHO	是	好的	到	我	!

“感谢上帝，有人对我这么好！”

” [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [θruː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk]

”	The	coffee	was	in	the	room	,	and	Berenice	threw	off	her	cloak
”	这	咖啡	曾是	在	这	房间	,	和	贝雷妮丝	扔	离开	她	披风

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	brought	it	to	him	.
和	带来	它	到	他	.

“咖啡就在房间里，贝雷妮丝脱下斗篷，把咖啡端给他。”

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['moʊmənt][ʌv; əv]

A	fit	of	restlessness	seemed	to	have	followed	upon	her	moment	of
一个	合身	的	躁动不安	似乎	到	有	随后	之上	她	片刻	的

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

在她短暂的软弱之后，似乎出现了一阵躁动不安的情绪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ʌn'iːv(ə)n] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

She	began	walking	with	quick	,	uneven	steps	up	and	down	the	room	.
她	开始	步行	和	快的	,	不均匀	步骤	向上	和	向下	这	房间	.

她开始迈着快速而蹒跚的步伐在房间里来回走动。

[ˌmæt'rɑːvərz][fər'gɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

Matravers	forgot	to	drink	his	coffee	.
母系	忘了	到	喝	他的	咖啡	.

马特拉弗斯忘了喝咖啡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

He	was	watching
他	曾是	观看

他正在观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

her	with	a	curious	sense	of	emotional	excitement	.
她	和	一个	好奇的	感觉	的	情绪	激动	.

她带着一种奇特的兴奋感。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

The	little	chamber	was	full	of	half	lights	and	shadows	,
这	小的	房间	曾是	满的	的	一半	灯	和	阴影	,

小房间里充满了半明半暗的光影。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]

and	there	seemed	to	him	something	almost	unearthly	about	this	woman	with
和	那里	似乎	到	他	某物	几乎	超凡脱俗的	关于	这	女士	和

[hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] .

her	soft	grey	gown	and	marble	face	.
她	柔软的	灰色的	袍	和	大理石	脸	.

在他看来，这位身着柔和灰色长袍、面容如大理石般美丽的女子，似乎有着某种超凡脱俗的气质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] .

He	was	stirred	by	her	presence	in	a	new	way	.
他	曾是	搅拌	经过	她	在场	在	一个	新的	方式	.

她的出现让他产生了一种全新的感觉。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [skəːts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

The	rustle	of	her	silken	skirts	as	she	swept	in	and	out	of	the	dim	light	,
这	沙沙	的	她	丝	裙子	作为	她	扫荡	在	和	出去	的	这	暗淡	光	,

她丝绸裙摆在昏暗的灯光下窸窣作响，忽隐忽现。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [θroʊt] ,

the	delicate	whiteness	of	her	arms	and	throat	,
这	精美的	白人	的	她	武器	和	喉	,

她手臂和脖颈的肌肤白皙柔嫩，

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['daɪmənd] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [kɔɪld] [her] , — [ðiːz] [siːmd] ['trɪviəl]

the	flashing	of	a	single	diamond	in	her	dark	coiled	hair	,	—	these	seemed	trivial
这	闪烁	的	一个	单身的	钻石	在	她	黑暗的	卷曲	头发	,	—	这些	似乎	琐碎的

[θɪŋz] [ɪ'nʌf] ,

things	enough	,
事物	足够的	,

她深色卷发间闪烁着一颗钻石的光芒——这些似乎都是些微不足道的小事。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['pleʒər] .

yet	they	were	yielding	him	a	new	and	mysterious	pleasure	.
然而	他们	是	屈服	他	一个	新的	和	神秘	乐趣	.

然而，它们却给他带来了一种新的、神秘的快乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'raʊzd] .

For	the	first	time	his	sense	of	her	beauty	was	fully	aroused	.
为了	这	第一的	时间	他的	感觉	的	她	美丽	曾是	完全	被唤醒	.

他第一次真正感受到她的美。

['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [feɪnt] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

Every	now	and	then	he	caught	faint	glimpses	of	her	face	.
每一个	现在	和	然后	他	捕捉	头晕的	惊鸿一瞥	的	她	脸	.

他时不时会瞥见她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	like	the	face	of	a	new	woman	to	him	.
它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	新的	女士	到	他	.

对他来说，那就像一张全新的女人的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['tendər] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

There	was	some	tender	and	wonderful	change	there	,	which	he	could	not
那里	曾是	一些	投标	和	精彩的	改变	那里	,	哪个	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

那里发生了一些温柔而美好的变化，他却无法理解。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] .

and	yet	which	seemed	to	strike	some	responsive	chord	in	his	own	emotions	.
和	然而	哪个	似乎	到	罢工	一些	响应式设计	弦	在	他的	自己的	情绪	.

然而，这似乎触动了他内心深处的情感。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

Instinctively	he	felt	that	she	was	passing	into	a	new	phase	of	life	.
本能地	他	毛毡	那	她	曾是	通过	进入	一个	新的	阶段	的	生活	.

他本能地感觉到她正在进入人生的新阶段。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ænd; ənd][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

Surely	,	he	,	too	,	was	walking	hand	and	hand	with	her	through	the
一定	,	他	,	也	,	曾是	步行	手	和	手	和	她	通过	这

['ʃæˌdoʊz] !

shadows	!
阴影	!

毫无疑问，他也正和她手牵手穿过阴影！

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

The	touch	of	her	interlaced	fingers	had	burned	his	flesh	.
这	触碰	的	她	交织	手指	有	烧伤	他的	肉	.

她交叠的手指触碰到他的肌肤，仿佛灼烧一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [ˌtuː'tuː]]

[	Pg	111	-	2	]
[	页	-	-	2	]

[第111-112页]

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

There	seemed	to	him	something	almost	unearthly	about	this	woman	with	her
那里	似乎	到	他	某物	几乎	超凡脱俗的	关于	这	女士	和	她

[sɔːft] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [feɪs]

soft	grey	gown	and	marble	face
柔软的	灰色的	袍	和	大理石	脸

在他看来，这位身着柔和灰色长袍、面容如大理石般洁白的女子，似乎有一种超凡脱俗的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Presently	she	came	and	sat	down	beside	him	.
目前	她	来了	和	卫星	向下	旁	他	.

这时她走了过来，在他旁边坐了下来。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Forgive me !
“ 原谅 我 !

“对不起!

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .
“ It does me so much good to have you here .
” 它 做 我 所以 很多 好的 到 有 你 这里 .

“你在这里真的对我帮助很大。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] ! ”
I am very foolish ! ”
我 是 非常 愚蠢 ! ”

我真是太愚蠢了!

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Tell me about it !
” 告诉 我 关于 它 !

“跟我说说吧!”

” [ʃiː; ʃi] [fraund] ['veri] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][stɑːr] .
” She frowned very slightly , and looked away at a star .
” 她 皱眉 非常 轻微地 , 和 看起来 离开 在 一个 星星 .

她微微皱眉，目光转向一颗星星。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !
“ It is nothing !
” 它 是 没有什么 !

“没什么!”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !
It is beginning to seem less than nothing !
它 是 开始 到 似乎 较少的 比 没有什么 !

它现在看起来简直比什么都不是!

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
I have written a book for women , for the sake of women ,
我 有 书面 一个 书 为了 女性 , 为了 这 清酒 的 女性 ,

我写了一本书，是为女性而写的，为了女性。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tuː] [hæv; həv] [felt]
because my heart ached for their sufferings , and because I too have felt
因为 我的 心 疼痛 为了 他们的 苦难 , 和 因为 我 也 有 毛毡
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

因为我感同身受他们的苦难，也因为我曾体会过烈火的灼烧。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]['iːv(ə)l] [bʊk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I wonder whether it was really an evil book , ” she added ,
我 想知道 无论 它 曾是 真的 一个 邪恶的 书 , ” 她 额外 ,

“我很好奇它是不是一本邪恶的书,”她补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第4/8页

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][stɑ:r][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] .

still	looking	away	from	him	at	that	single	star	in	the	dark	sky	.
仍然	寻找	离开	从	他	在	那	单身的	星星	在	这	黑暗的	天空	.

她仍然将目光从他身上移开，投向漆黑夜空中那颗孤零零的星星。

“ ['pi:p(ə)l] [seɪ] [soʊ] !

“	People	say	so	!
“	人们	说	所以	!

“人们都这么说！”

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [seɪ] [soʊ] !

The	newspapers	say	so	!
这	报纸	说	所以	!

报纸上是这么说的!

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [bʊk] !

Yet	it	was	a	true	book	!
然而	它	曾是	一个	真的	书	!

但这确实是一本真实的书!

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] , — [aɪ]

I	wrote	it	from	my	soul	,	—	I
我	写道	它	从	我的	灵魂	,	—	我

我用心写下了它，——我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[roʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [blʌd] .

wrote	it	with	my	own	blood	.
写道	它	和	我的	自己的	血	.

这是我亲手用自己的血写的。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] !

I	have	not	been	a	good	woman	,	but	I	have	been	a	pure	woman	!
我	有	不是	到过	一个	好的	女士	,	但	我	有	到过	一个	纯的	女士	!

我不是个好女人，但我是一个纯洁的女人!

[wen] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] ; [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['loʊnli] .

When	I	wrote	it	,	I	was	lonely	;	I	have	always	been	lonely	.
什么时候	我	写道	它	,	我	曾是	孤独	;	我	有	总是	到过	孤独	.

我写这篇文章的时候很孤独；我一直都很孤独。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] , [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [frendz] .

But	I	thought	,	now	I	shall	know	what	it	is	like	to	have	friends	.
但	我	想法	,	现在	我	将	知道	什么	它	是	喜欢	到	有	朋友们	.

但我心想，现在我终于知道拥有朋友是什么感觉了。

['meni] ['wɪmɪn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Many	women	will	understand	that	I	have	suffered	in	doing	this	thing	for	their
许多	女性	将要	理解	那	我	有	遭受	在	正在做	这	事物	为了	他们的

[seiks] !

sakes	!
清酒	!

许多女性会理解，我为了她们做了这件事，承受了很多痛苦!

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [ber] , [maɪ] [oʊn] [laɪf] , [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

For	it	was	my	own	life	which	I	lay	bare	,	my	own	life	,	my	own	sufferings	,
为了	它	曾是	我的	自己的	生活	哪个	我	躺	裸	,	我的	自己的	生活	,	我的	自己的	苦难	,

因为我袒露的是我自己的生活，我自己的生活，我自己的苦难。

[maɪ] [oʊn] ['ægəni] !

my	own	agony	!
我的	自己的	痛苦	!

我自己的痛苦!

[aɪ] [θɔːt] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	thought	,	they	will	come	to	me	and	they	will	thank	me	for	it	!
我	想法	,	他们	将要	来	到	我	和	他们	将要	感谢	我	为了	它	!

我当时想，他们会来找我，他们会为此感谢我的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [frendz] . . . .

I	shall	have	sympathy	and	I	shall	have	friends	.	.	.	.
我	将	有	同情	和	我	将	有	朋友们	.	.	.	.

我将拥有同情心，我也会拥有朋友.....

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər] .

And	now	my	book	is	written	,	and	I	am	wiser	.
和	现在	我的	书	是	书面	,	和	我	是	更明智	.

现在我的书已经写完了，我也变得更睿智了。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] ['friːdəm] !

I	know	now	that	woman	does	not	want	her	freedom	!
我	知道	现在	那	女士	做	不是	想	她	自由	!

我现在明白了，那个女人并不想要自由!

[ðoʊ] [ðeɪ] [dræg][hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] ,

Though	they	drag	her	down	into	hell	,
尽管	他们	拖	她	向下	进入	地狱	,

即使他们把她拖入地狱，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sleɪvəri] [hæv; həv] [groʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hæv; həv]

the	chains	of	her	slavery	have	grown	around	her	heart	and	have
这	链条	的	她	奴隶制	有	生长	大约	她	心	和	有

[bɪ'kʌm] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

become	precious	to	her	!
变得	宝贵的	到	她	!

奴役的枷锁已经紧紧缠绕着她的心，对她来说变得无比珍贵!

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [pjʊr] ['wɪmɪn] [huː] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn] ['mærɪdʒ]

are	those	pure	women	who	willingly	give	their	souls	and	their	bodies	in	marriage
是	那些	纯的	女性	WHO	心甘情愿	给	他们的	灵魂	和	他们的	身体	在	婚姻

[tuː; tə][men] [huː] [hæv; həv] [sind] [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sɪn] [ə'gen] ?

to	men	who	have	sinned	and	who	will	sin	again	?
到	男人	WHO	有	罪过	和	WHO	将要	罪	再次	?

那些纯洁的女性，甘愿将自己的灵魂和身体嫁给已经犯罪并且还会再次犯罪的男人吗?

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ,

They	do	it	without	disguise	,
他们	做	它	没有	伪装	,

他们毫不掩饰地这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] , [fɔːr; fər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ˈmʌni] !
without shame , for position , or for freedom , or for money !
没有 耻辱 , 为了 位置 , 或者 为了 自由 , 或者 为了 钱 !

不为地位、不为自由、不为金钱而感到羞耻!

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [kɔːtiˈzænz] ,
yet there are other women whom they call courtesans ,
然而 那里 是 其他 女性 谁 他们 称呼 妓女 ,

然而，还有一些女性被他们称为妓女。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [tʌtʃ] [ðeɪ] [snætʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðer; ðər][skəːts][ɪn] [ˈhɔːrər] !
and from whose touch they snatch away the hem of their skirts in horror !
和 从 谁 触碰 他们 抢夺 离开 这 她们 的 他们的 裙子 在 恐怖 !

她们惊恐地一把扯下裙摆，躲避他的触碰!

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l] !
Oh , it is terrible !
哦 , 它 是 糟糕的 !

哦，太糟糕了!

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] [hel] ! ”
There can be no corruption worse than this in hell ! ”
那里 能 是 不 腐败 更糟 比 这 在 地狱 ! ”

地狱里也不可能有比这更腐败的了!

“ [jɔːrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈfɔːməz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] .
“ Yours has been the common disappointment of all reformers , ” he said gravely .
“ 此致 有 到过 这 常见的 失望 的 全部 改革者 , ” 他 说 严重地 .

“你的遭遇令所有改革者都感到失望，”他严肃地说。

“ [ˈgrætɪtuːd] [ɪz][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˈtrɪbjuːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈevər] [ˈɔfɚz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈleɪbərd]
“ Gratitude is the rarest tribute the world ever offers to those who have laboured
“ 感激 是 这 最稀有 贡 这 世界 曾经 优惠 到 那些 WHO 有 辛勤劳作
[tuː; tə] [klenz] [ˌaɪ ˈtiː] .
to cleanse it .
到 洁净 它 .

“感恩是世上最珍贵的礼物，献给那些辛勤净化世界的人们。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [lɜːrnt] [jʊr; jər] [ˈles(ə)n] .
When you are a little older you will have learnt your lesson .
什么时候 你 是 一个 小的 老 你 将要 有 学会了 你的 课 .

等你再大一些，你就会吸取教训了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] . . . .
But it is always very hard to learn . . . .
但 它 是 总是 非常 难的 到 学习 . . . .

但学习总是非常困难的.....

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [tuː; tə] - [naɪt] !
Tell me about to - night !
告诉 我 关于 到 - 夜晚 !

跟我说说今晚发生的事吧!

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” She raised her head a little .
” 她 提高 她 头 一个 小的 .

她微微抬起头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [steɪnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

A	faint	spot	of	colour	stained	her	cheek	.
一个	头晕的	点	的	颜色	染色	她	脸颊	.

她脸颊上泛起了一抹淡淡的色彩。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [huː] [preɪzd] [ˌem 'iː] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

“	There	was	one	woman	who	praised	me	,	who	came	to	see	me	,
”	那里	曾是	一	女士	WHO	赞扬	我	,	WHO	来了	到	看	我	,

“有一位女士称赞我，她来看我，

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][kɑːrdz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	sent	me	cards	to	go	to	her	house	.
和	发送	我	牌	到	去	到	她	房子	.

她还寄给我卡片，让我去她家。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [went] .

To	-	night	I	went	.
到	-	夜晚	我	去	.

今晚我去了。

['fuːlɪʃli] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Foolishly	I	had	hoped	a	good	deal	from	it	!
愚蠢地	我	有	希望	一个	好的	交易	从	它	!

我真是太傻了，竟然指望能从中赚到一大笔钱!

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] ['leɪdi] - [hɜːr'self] , [bʌt; bət][aɪ]

I	did	not	like	Lady	Truton	herself	,	but	I
我	做过	不是	喜欢	女士	-	她自己	,	但	我

我并不喜欢特鲁顿夫人本人，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] !

hoped	that	I	should	meet	other	women	there	who	would	be	different	!
希望	那	我	应该	见面	其他	女性	那里	WHO	会	是	不同的	!

希望在那里能遇到其他与众不同的女性!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [maɪ] [oʊn] [seks] .

It	was	a	new	experience	to	me	to	be	going	amongst	my	own	sex	.
它	曾是	一个	新的	经验	到	我	到	是	去	在	我的	自己的	性别	.

和同性在一起对我来说是一种全新的体验。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst]['pɑːrti] .

I	was	like	a	child	going	to	her	first	party	.
我	曾是	喜欢	一个	孩子	去	到	她	第一的	派对	.

我当时的感觉就像个孩子第一次参加生日派对一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['nɜːrvəs] .

I	was	quite	excited	,	almost	nervous	.
我	曾是	相当	兴奋的	,	几乎	紧张的	.

我当时既兴奋又紧张。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] ,

I	had	a	little	dream	,
我	有	一个	小的	梦	,

我做了一个小梦，

— [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] — [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

—	there	would	be	some	women	there	—	one	would	be	enough	—	with	whom	I
—	那里	会	是	一些	女性	那里	—	一	会	是	足够的	—	和	谁	我

[maɪt] [biː; bi] [frendz] ,

might	be	friends	,
可能	是	朋友们	,

那里会有一些女性——一个就足够了——我可以和她们成为朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [laɪf] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][wʌn] ['wʊmən]

and	it	would	make	life	very	different	to	me	to	have	even	one	woman
和	它	会	制作	生活	非常	不同的	到	我	到	有	甚至	一	女士

[frend] .

friend	.
朋友	.

如果我有一个女性朋友，我的生活将会变得非常不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hɔːrɪd] .

But	they	were	all	horrid	.
但	他们	是	全部	可怕的	.

但它们都很糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vʌlgər] , [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [preɪzd] [maɪ]

They	were	vulgar	,	and	one	woman	,	she	took	me	on	one	side	and	praised	my
他们	是	庸俗	,	和	一	女士	,	她	采取	我	在	一	边	和	赞扬	我的

[bʊk] .

book	.
书	.

她们很粗俗，其中一个女人把我拉到一边，称赞我的书。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

She	agreed	,	she	said	,	with	every	word	in	it	!
她	同意	,	她	说	,	和	每一个	单词	在	它	!

她表示同意，她说，每一个字都同意！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , — [sʌm; səm] ['kɔːrəs] - [gɜːrl]

She	had	found	out	that	her	husband	had	a	mistress	,	—	some	chorus	-	girl
她	有	成立	出去	那	她	丈夫	有	一个	情妇	,	—	一些	合唱	-	女孩

,

,
,

她发现丈夫有个情妇——一个歌舞女郎。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riː'peɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .

—	and	she	was	repaying	him	in	his	own	coin	.
—	和	她	曾是	偿还	他	在	他的	自己的	硬币	.

——而她也以牙还牙。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [ˌɪnfɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riː'peɪŋ]

She	too	had	a	lover	—	and	for	every	infidelity	of	his	she	was	repaying
她	也	有	一个	情人	—	和	为了	每一个	不忠	的	他的	她	曾是	偿还

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

him	in	this	manner	.
他	在	这	方式	.

她也有情人——对于他的每一次不忠，她都以这种方式报复他。

[ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;

She	dared	to	assume	that	I	—	I	should	approve	of	her	conduct	;
她	敢于	到	认为	那	我	—	我	应该	批准	的	她	执行	;

她竟敢认为我会赞同她的行为；

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] !

she	**asked**	**me**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**!**
她	问	我	到	去	和	看	她	!

她让我去见她!

[maɪ][gɑːd] !

My	**God**	**!**
我的	上帝	!

我的上帝!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] .

it	**was**	**hideous**	**.**
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**117**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 117 页]

[ˌmætˈrɑːvərz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Matravers	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**hers**	**,**	**and**	**leaned**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**.**
母系	铺设	他的	手	之上	她的	,	和	倾斜	向前	在	他的	椅子	.

马特拉弗斯将手放在她的手上，身体向前倾，倚在椅子上。

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [haʊs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed]

"	**Lady**	**Truton's**	**was**	**the**	**very**	**worst**	**house**	**you**	**could**	**have**	**gone**	**to**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	女士	-	曾是	这	非常	最差	房子	你	可以	有	已消失	到	,	"	他	说

['dʒentli] .

gently	**.**
轻轻地	.

"特鲁顿夫人家是你能去的最糟糕的地方，"他温和地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	**You**	**must**	**not**	**be**	**too**	**discouraged**	**all**	**at**	**once**	**.**
"	你	必须	不是	是	也	灰心	全部	在	一次	.

"你不要一下子灰心丧气。"

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][set] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

The	**women**	**of**	**her**	**set**	**,**	**thank**	**God**	**,**	**are**	**not**	**in**	**the**	**least**	**typical**	**Englishwomen**	**.**
这	女性	的	她	放	,	感谢	上帝	,	是	不是	在	这	至少	典型的	英国女性	.

谢天谢地，她那群女人一点也不像典型的英国女人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fæst][ænd; ənd] ['sɪli] , — [ə; eɪ] [fjuː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [wɜːrs] .

They	**are**	**fast**	**and**	**silly**	**,**	**—**	**a**	**few**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**worse**	**.**
他们	是	快速地	和	愚蠢的	,	—	一个	很少	,	我	是	害怕的	,	更糟	.

它们速度很快，但很愚蠢——恐怕有些更糟。

[ðeɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [dɪsˈkʌʃnz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn]

They	**make**	**use**	**of**	**the**	**free**	**discussions**	**in**	**these**	**days**	**of**	**the**	**relations**	**between**
他们	制作	使用	的	这	自由的	讨论	在	这些	天	的	这	关系	之间

['aʊər; ɑːr]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

our	**sexes**	**,**
我们的	性别	,

他们利用如今关于两性关系的自由讨论，

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [groʊˈtesk] [ɪkˈstrævəgənsiz] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]['hæbɪts] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ɔːt] ['nevər]

to	**excuse**	**grotesque**	**extravagances**	**in**	**dress**	**and**	**habits**	**which**	**society**	**ought**	**never**
到	原谅	怪诞	奢侈	在	裙子	和	习惯	哪个	社会	应该	绝不

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] .

to	**pardon**	**.**
到	赦免	.

为社会绝不应宽恕的怪诞奢靡的穿着和习惯开脱。

[duː][nɑːt][let][ðer; ðər][dˈʒʌdʒmənts][ɔːr][ðer; ðər] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃənz] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] !

Do	not	let	their	judgments	or	their	misinterpretations	trouble	you	!
做	不是	让	他们的	判决	或者	他们的	误解	麻烦	你	!

不要让他们的评判或误解困扰你!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][fɑːr] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs] , [æz; əz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][stɑːr][ɪz][frʌm; frəm]

You	are	as	far	above	them	,	Berenice	,	as	that	little	star	is	from
你	是	作为	远的	多于	他们	,	贝雷妮丝	,	作为	那	小的	星星	是	从

[ˌjuː ˈes] . ”

us	.	”
我们	.	”

贝蕾妮丝，你比他们高出一截，就像那颗小星星离我们一样远。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbendɪŋ] [hɜːr; hər]

“	I	do	not	pretend	to	be	anything	but	a	woman	,	”	she	said	,	bending	her
“	我	做	不是	假装	到	是	任何事物	但	一个	女士	,	”	她	说	,	弯曲	她

[hed] ,

head	,
头	,

“我从未假装成别的什么，我就是个女人，”她低着头说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [əˈloʊn] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] . ”

“	and	to	stand	alone	always	is	very	hard	.	”
“	和	到	站立	独自的	总是	是	非常	难的	.	”

“而且，一直孤身一人是非常困难的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] !

“	It	is	very	hard	for	a	man	!
“	它	是	非常	难的	为了	一个	男人	!

“这对男人来说太难了！”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

It	must	be	very	much	harder	for	a	woman	.
它	必须	是	非常	很多	更难	为了	一个	女士	.

对女性来说肯定要难得多。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] [jɔːrˈself] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈfrendləs] !

Berenice	,	you	would	not	call	yourself	absolutely	friendless	!
贝雷妮丝	,	你	会	不是	称呼	你自己	绝对地	没有朋友	!

贝雷妮丝，你不会说自己完全没有朋友吧!

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

”	She	raised	her	head	for	a	moment	.
”	她	提高	她	头	为了	一个	片刻	.

她抬起头来。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwʌndərfəli] [sɔːft] .

Her	dark	eyes	were	wonderfully	soft	.
她	黑暗的	眼睛	是	太棒了	柔软的	.

她那双深邃的眼睛温柔极了。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] ['kɛrz] ?
“ Who is there that cares ?
” WHO 是 那里 那 关心 ?

“谁会在乎呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
He touched the tips of her fingers .
他 感动 这 尖端 的 她 手指 .

他轻轻触碰了她的指尖。

[hɜːr; hər] [sɔːft] , [wɔːrm] [hænd] ['jiːldɪd] [ɪt'self] ['redɪli] , [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .
Her soft , warm hand yielded itself readily , and slid into his .
她 柔软的 , 温暖的 手 产生 本身 容易 , 和 滑行 进入 他的 .

她柔软温暖的手顺从地伸出来，滑入了他的手中。

“ [duː] [aɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] ?
“ Do I count for no one ?
” 做 我 数数 为了 不 一 ?

难道我在任何人眼里都无关紧要吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
There was a silence in the little room .
那里 曾是 一个 沉默 在 这 小的 房间 .

小房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [gler] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪnd] [wʌz; wəz]
The yellow glare had faded from the sky , and a night wind was
['bloʊɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] .
blowing softly in .
这 黄色的 强光 有 褪色 从 这 天空 , 和 一个 夜晚 风 曾是
吹 轻轻 在 .

天空中的黄色光芒渐渐消退，夜风轻轻吹拂。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [strʌk] [wʌn] .
A clock in the distance struck one .
一个 钟 在 这 距离 击 一 .

远处传来一声钟响。

[tə'geðər] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Together they sat and gazed out upon the darkness .
一起 他们 卫星 和 凝视 出去 之上 这 黑暗 .

他们并肩坐着，凝望着漆黑的夜空。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ˌmæt'rɑːvərz] ['riːəlaɪzd] [ə'gen] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]
Looking more than once into her pale face , Matravers realized again that wonderful
[tʃeɪndʒ] .
change .
寻找 更多的 比 一次 进入 她 苍白 脸 , 母系 已实现 再次 那 精彩的
改变 .

马特拉弗斯不止一次地看着她苍白的脸，再次意识到了那奇妙的变化。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [dɪ'stɜːrbd] .

His	own	emotions	were	curiously	disturbed	.
他的	自己的	情绪	是	奇怪的是	不安	.

他自己的情绪也出奇地紊乱。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [sə'renəti] [ʌv; əv]

He	,	himself	,	so	remarkable	through	all	his	life	for	a	changeless	serenity	of
他	,	他自己	,	所以	卓越	通过	全部	他的	生活	为了	一个	无变化	宁静	的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他本人一生都以始终如一的平静和坚定的目标而著称，令人瞩目。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪkst] ['mæstərli] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

and	a	fixed	masterly	control	over	his	whole	environment	,
和	一个	固定的	精湛	控制	超过	他的	所有的	环境	,

他对周围的一切都拥有绝对的掌控力，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdərləs] [ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [siː]

felt	himself	suddenly	like	a	rudderless	ship	at	the	mercy	of	a	great	unknown	sea
毛毡	他自己	突然	喜欢	一个	无舵	船	在	这	怜悯	的	一个	伟大的	未知	海

.

:
.

突然间，他觉得自己就像一艘没有舵的船，任由茫茫大海摆布。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

A	sense	of	drifting	was	upon	him	.
一个	感觉	的	漂流	曾是	之上	他	.

他感到一阵飘忽不定。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['drɪftɪŋ] .

They	were	both	drifting	.
他们	是	两个都	漂流	.

他们俩都在随波逐流。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ɪts] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv]

Surely	this	little	room	,	with	its	dim	light	and	shadows	and	its	faint	odour	of
一定	这	小的	房间	,	和	它是	暗淡	光	和	阴影	和	它是	头晕的	气味	的

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

这间小房间，光线昏暗，光影交错，弥漫着淡淡的玫瑰香气，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɑːtbed] [ʌv; əv] ['trædʒədi] .

had	become	a	hotbed	of	tragedy	.
有	变得	一个	温床	的	悲剧	.

已成为悲剧的温床。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [deθ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv]

He	had	imagined	that	death	itself	was	something	like	this	,	—	a	dissolution	of
他	有	想象	那	死亡	本身	曾是	某物	喜欢	这	,	—	一个	溶解	的

[ɔːl] [fɪkst] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

all	fixed	purposes	.
全部	固定的	目的	.

他曾想象死亡本身就像这样——所有既定目标的消亡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðɪs] ['remnənt] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['remnənt] ,

And	with	it	all	,	this	remnant	of	life	,	if	it	were	but	a	remnant	,
和	和	它	全部	,	这	剩	的	生活	,	如果	它	是	但	一个	剩	,

而这一切，这残存的生命，即便它仅仅是残存的生命，

[si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] ['floʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

seemed	suddenly	to	be	flowing	through	his	veins	with	all	the	rich	,
似乎	突然	到	是	流动	通过	他的	静脉	和	全部	这	富有的	,

仿佛突然间，他血管里流淌着所有财富，

[sər'pæsɪŋ] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmfəni] !

surpassing	sweetness	of	some	exquisite	symphony	!
超越	甜味	的	一些	精美的	交响乐	!

美妙绝伦，堪比某些精妙绝伦的交响乐！

“ [ju:; jʊ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	count	for	a	great	deal	,	”	she	said	.
“	你	数数	为了	一个	伟大的	交易	,	”	她	说	.

“你很重要，”她说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] . . . .

“	If	you	had	not	come	to	me	,	I	think	that	I	must	have	died	.	.	.	.
“	如果	你	有	不是	来	到	我	,	我	思考	那	我	必须	有	死亡	.	.	.	.

“如果你没有来救我，我想我已经死了……”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] . . .

If	I	were	to	lose	you	.	.	.
如果	我	是	到	失去	你	.	.	.

如果我失去了你……

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	think	that	I	should	die	.
我	思考	那	我	应该	死	.

我觉得我应该死了。

” [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ə'bændənmənt] .

”	She	threw	herself	back	in	her	chair	with	a	gesture	of	complete	abandonment	.
”	她	扔	她自己	后退	在	她	椅子	和	一个	手势	的	完全的	放弃	.

她向后仰倒在椅子上，一副彻底放纵的样子。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [hʌŋ] ['lu:sli] [daʊn] ['oʊvər][ɪts] [saɪdz] .

Her	arms	hung	loosely	down	over	its	sides	.
她	武器	悬挂	松散地	向下	超过	它是	侧面	.

她的双臂无力地垂在身体两侧。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] , [ʃoʊn] ['sɔ:ftli] [ə'pɑ:n]

The	moonlight	,	which	had	been	gradually	gathering	strength	,	shone	softly	upon
这	月光	,	哪个	有	到过	逐步地	采集	力量	,	闪耀	轻轻	之上

[hɜ:r; hər] [peɪl]

her	pale
她	苍白

月光渐渐增强，柔和地洒在她苍白的脸上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[feɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] , ['lʌstrəs] [pɜ:rlz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

face	and	on	the	soft	,	lustrous	pearls	at	her	throat	.
脸	和	在	这	柔软的	,	光泽的	珍珠	在	她	喉	.

她的脸庞，以及她颈间柔软闪亮的珍珠。

[hɜːr; hər][dɑːrk] , [wet] [aɪz] [siːmd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

Her	dark	,	wet	eyes	seemed	touched	with	smouldering	fire	.
她	黑暗的	,	湿的	眼睛	似乎	感动	和	闷烧	火	.

她那双深邃湿润的眼睛仿佛燃起了熊熊烈火。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	at	him	.
她	看起来	在	他	.

她看着他。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	sprang	to	his	feet	and	walked	restlessly	up	and	down	the	room	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	步行	躁动不安	向上	和	向下	这	房间	.

他猛地站起身，在房间里焦躁地来回踱步。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

His	forehead	was	hot	and	dry	,	and	his	hands	were	trembling	.
他的	前额	曾是	热的	和	干燥	,	和	他的	双手	是	发抖	.

他的额头又热又干，双手在颤抖。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni] ['riːz(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɔːltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

“	There	is	not	any	reason	,	”	he	said	,	halting	suddenly	in	front	of	her	,
“	那里	是	不是	任何	原因	,	”	他	说	,	停止	突然	在	正面	的	她	,

“没有任何理由，”他突然在她面前停下脚步说道。

“ [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌn] [ə'nʌðər] .

“	why	we	should	lose	one	another	.
“	为什么	我们	应该	失去	一	其他	.

我们为什么要失去彼此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	coming	to	-	morrow	morning	to	make	a	proposition	to	you	.
我	曾是	未来	到	-	明天	早晨	到	制作	一个	主张	到	你	.

我明天早上要来跟你提个建议。

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] . ”

If	you	accept	it	,	we	shall	be	forced	to	see	a	great	deal	of	one	another	.	”
如果	你	接受	它	,	我们	将	是	强制	到	看	一个	伟大的	交易	的	一	其他	.	”

如果你接受的话，我们将不得不经常见面。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ [juː; jʊ][pər'hæps][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθər] .

“	You	perhaps	did	not	know	that	I	had	any	ambitions	as	a	dramatic	author	.
”	你	也许	做过	不是	知道	那	我	有	任何	抱负	作为	一个	戏剧性	作者	.

“你或许不知道我曾有过成为戏剧作家的抱负。”

[jet] [maɪ][fɜːrst] ['sɪriəs] [wɜːrk]['æftər][aɪ] [left]['ɑːksfərd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] ; [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['jestərdeɪ] .

Yet	my	first	serious	work	after	I	left	Oxford	was	a	play	;	I	took	it	up	yesterday	.
然而	我的	第一的	严肃的	工作	后	我	左边	牛津	曾是	一个	玩	;	我	采取	它	向上	昨天	.

”

”

”

然而，我离开牛津后的第一部严肃作品是一部戏剧；我昨天才开始创作。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] .

“	**You**	**have**	**really**	**written**	**a**	**play**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**“**	**and**	**you**	**never**	**told**	**me**	**.**
”	你	有	真的	书面	一个	玩	,	”	她	低声说道	,	“	和	你	绝不	讲述	我	.

”

”

“你真的写了一部剧本，”她低声说，“但你从未告诉我。”

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ;

“	**At**	**least**	**I**	**am**	**telling**	**you**	**now**	**,**	**”**	**he**	**reminded**	**her**	**;**
”	在	至少	我	是	讲述	你	现在	,	”	他	提醒	她	;

“至少我现在告诉你了，”他提醒她；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [help] .

“	**I**	**am**	**telling**	**you**	**before**	**any**	**one**	**,**	**because**	**I**	**want**	**your**	**help**	**.**
”	我	是	讲述	你	前	任何	一	,	因为	我	想	你的	帮助	.

“我之所以在告诉任何人之前告诉你，是因为我需要你的帮助。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**121**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 121 页]

“ [juː; jʊ][wɑːnt] [wʌt] ? ”

“	**You**	**want**	**what**	**?**	**”**
”	你	想	什么	?	”

“你想要什么？ ”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['heroʊɪn] .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**help**	**me**	**by**	**taking**	**the**	**part**	**of**	**my**	**heroine**	**.**
”	我	想	你	到	帮助	我	经过	采取	这	部分	的	我的	女英雄	.

“我希望你能帮我扮演我的女主角。”

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['fɜːgəsən] .

I	**read**	**it**	**yesterday**	**by**	**appointment**	**to**	**Fergusson**	**.**
我	读	它	昨天	经过	预约	到	弗格森	.

我昨天按约在弗格森那里读了这本书。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['lɪbərəl] [tɜːrmz] .

He	**accepted**	**it**	**at**	**once**	**on**	**the**	**most**	**liberal**	**terms**	**.**
他	公认	它	在	一次	在	这	最多	自由主义	条款	.

他立即以最宽容的条件接受了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['heroʊɪn] [mʌst; məst]

I	**told**	**him**	**there**	**was**	**one**	**condition**	**—**	**that**	**the**	**part**	**of**	**my**	**heroine**	**must**
我	讲述	他	那里	曾是	一	状况	—	那	这	部分	的	我的	女英雄	必须

[biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

be	**offered**	**to**	**you**	**,**
是	提供	到	你	,

我告诉他有一个条件——我笔下女主角的角色必须给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**you**	**would**	**accept**	**it**	**.**
如果	你	会	接受	它	.

如果你能接受的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['rɔbinsn] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [æt; ət]

There	**was**	**a**	**little**	**difficulty**	**,**	**as**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Miss**	**Robinson**	**is**	**a**	**fixture**	**at**
那里	曾是	一个	小的	困难	,	作为	,	的	课程	,	错过	罗宾逊	是	一个	固定装置	在

[ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] .

the	**Pall**	**Mall**	**.**
这	帕尔	购物中心	.

当然，这其中遇到了一点小困难，因为罗宾逊小姐可是帕尔马尔酒店的常客。

[haʊ'evər] , ['fɝ:gəsən] [sɔ:] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] ['sɜ:rk(ə)l] ,

However	,	Fergusson	saw	you	last	night	from	the	back	of	the	dress	circle	,
然而	,	弗格森	锯	你	最后的	夜晚	从	这	后退	的	这	裙子	圆圈	,

不过，弗格森昨晚在正厅包厢后排看到了你。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'gri:d] .

and	this	morning	he	has	agreed	.
和	这	早晨	他	有	同意	.

今天早上他同意了。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] , [ɔ:r] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [pleɪ] . ”

It	only	remains	for	you	to	read	,	or	allow	me	to	read	to	you	the	play	.	”
它	仅有的	遗迹	为了	你	到	读	,	或者	允许	我	到	读	到	你	这	玩	.	”

现在，你只需自己阅读剧本，或者允许我为你朗读剧本即可。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ]

“	Do	you	mean	to	say	that	you	are	offering	me	the	principal	part	in	a	play
“	做	你	意思是	到	说	那	你	是	提供	我	这	主要的	部分	在	一个	玩

[ʌv; əv] [jɔ:rz] — [æt; ət][ðə; ði][pɔ:l] [mɔ:l] — [wɪð; wɪθ] ['fɜ:gəsən] ? ”

of	yours	—	at	the	Pall	Mall	—	with	Fergusson	?	”
的	你的	—	在	这	帕尔	购物中心	—	和	弗格森	?	”

“你是说你要邀请我出演你执导的戏剧的主角——在帕尔马尔剧院——与弗格森搭档？”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] , ” [hi:; hi] [ə'sentid] .

“	Well	,	I	think	that	is	about	what	it	comes	to	,	”	he	assented	.
“	出色地	,	我	思考	那	是	关于	什么	它	来	到	,	”	他	同意	.

“嗯，我想大概就是这样了，”他同意道。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɜ:rz] .

She	rose	to	her	feet	and	took	his	hands	in	hers	.
她	玫瑰	到	她	脚	和	采取	他的	双手	在	她的	.

她站起身，握住了他的手。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] — [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [tu:; tə]

“	You	are	too	good	—	much	too	good	to
“	你	是	也	好的	—	很多	也	好的	到

“你太好了——好得简直不可思议。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌem 'i:]

me
我

我

, ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

,	”	she	said	softly	.
,	”	她	说	轻轻	.

“,”她轻声说道。

“ [aɪ] [der] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . ”

“	I	dare	not	take	it	;	I	am	not	strong	enough	.	”
“	我	敢	不是	拿	它	;	我	是	不是	强的	足够的	.	”

“我不敢拿，我力气不够。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ju:; jʊ] , [ɔ:r][noʊ][wʌn] , ” [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	It	will	be	you	,	or	no	one	,	”	he	said	decidedly	.
“	它	将要	是	你	,	或者	不	一	,	”	他	说	绝对地	.

“要么是你，要么谁都别想做，”他斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪ] .

“	**But**	**first**	**I**	**am**	**going**	**to**	**read**	**you**	**the**	**play**	**.**
”	但	第一的	我	是	去	到	读	你	这	玩	.

“但首先我要给你读一下剧本。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

If	**I**	**may**	**,**	**I**	**shall**	**bring**	**it**	**to**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**”**
如果	我	可能	,	我	将	带来	它	到	你	到	-	明天	.	”

如果可以的话，我明天会把它带给你。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	**I**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**something**	**,**	**”**	**she**	**said**	**abruptly**	**.**
”	我	想	到	问	你	某物	,	”	她	说	突然	.

“我想问你一件事，”她突然说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] .

“	**You**	**must**	**answer**	**me**	**faithfully**	**.**
”	你	必须	回答	我	忠实	.

你必须如实回答我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

You	**are**	**doing**	**this**	**,**
你	是	正在做	这	,

你正在这样做，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

you	**are**	**making**	**me**	**this**	**offer**	**because**	**you**	**think**	**that**	**you**	**owe**	**me**	**something**	**.**
你	是	制作	我	这	提供	因为	你	思考	那	你	欠	我	某物	.

你之所以向我提出这个条件，是因为你觉得你欠我什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tæk] [ə'pɑːn] - .

It	**is**	**a**	**sort**	**of**	**reparation**	**for**	**your**	**attack**	**upon**	**Herdrine**	**.**
它	是	一个	种类	的	赔偿	为了	你的	攻击	之上	-	.

这是对你攻击赫德琳的一种补偿。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] . ”

I	**want**	**to**	**know**	**if**	**it**	**is**	**that**	**.**	**”**
我	想	到	知道	如果	它	是	那	.	”

我想知道是不是那样。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]

“	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**earnestly**	**,**	**“**	**that**	**I**	**am**	**not**	**nearly**	**so**
”	我	能	保证	你	,	”	他	说	切实	,	“	那	我	是	不是	几乎	所以

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

conscientious	**.**
尽责的	.

“我可以向你保证，”他认真地说，“我远没有那么认真负责。”

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪ] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk] .

I	**wrote**	**the**	**play**	**solely**	**as**	**a**	**literary**	**work**	**.**
我	写道	这	玩	仅	作为	一个	文学	工作	.

我创作这部剧本完全是出于文学创作的目的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] , [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

I	**had**	**no**	**thought**	**of**	**having**	**it**	**produced**	**,**	**of**	**offering**	**it**	**to**	**anybody**	**.**
我	有	不	想法	的	拥有	它	生产	,	的	提供	它	到	任何人	.

我根本没想过要把它制作出来，或者卖给任何人。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] ;

Then	**I**	**saw**	**you**	**at**	**the**	**New**	**Theatre**	**;**
然后	我	锯	你	在	这	新的	剧院	;

然后我在新剧院看到了你；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪk'saɪtmənt] .

I	think	that	you	inspired	me	with	a	sort	of	dramatic	excitement	.
我	思考	那	你	灵感	我	和	一个	种类	的	戏剧性	激动	.

我觉得你激发了我一种激动人心的兴奋感。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ] [pleɪ] .

I	went	home	and	read	my	play	.
我	去	家	和	读	我的	玩	.

我回家后读了我的剧本。

[bæθɪld] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

Bathilde	seemed	to	me	then	to	speak	with
巴蒂尔德	似乎	到	我	然后	到	说话	和

当时我觉得巴蒂尔德似乎在和……说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[jʊr; jər] [tʌŋ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ,

your	tongue	,	to	look	at	me	with	your	eyes	,
你的	舌头	,	到	看	在	我	和	你的	眼睛	,

用你的舌头，用你的眼神看着我，

[tuː; tə][biː; bi] [kloʊðd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] ['aʊtwərdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti] .

to	be	clothed	from	her	soul	outwards	with	your	personality	.
到	是	穿着衣服	从	她	灵魂	向外	和	你的	性格	.

让她从灵魂深处，由内而外地披上你的个性。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['fɝːgəsən] . ”

In	the	morning	I	wrote	to	Fergusson	.	”
在	这	早晨	我	写道	到	弗格森	.	”

早上我给弗格森写了信。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] .

“	I	want	to	believe	you	,	”	she	said	softly	;	“	but	it	seems	so	strange	.
“	我	想	到	相信	你	,	”	她	说	轻轻	;	“	但	它	似乎	所以	奇怪的	.

“我想相信你，”她轻声说道，“但这似乎太奇怪了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['æktrəs] [laɪk] ['ædəleɪd] ['rɔbinsn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] ,

I	am	no	actress	like	Adelaide	Robinson	;	I	am	afraid	that	if	I	accept	your	offer	,
我	是	不	演员	喜欢	阿德莱德	罗宾逊	;	我	是	害怕的	那	如果	我	接受	你的	提供	,

我不是像阿德莱德·罗宾逊那样的演员；恐怕如果我接受你的提议，

[aɪ] [meɪ] [hɜːrt][ðə; ði] [pleɪ] .

I	may	hurt	the	play	.
我	可能	伤害	这	玩	.

我可能会影响比赛。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'noʊn] . ”

She	is	popular	,	and	I	am	unknown	.	”
她	是	受欢迎的	,	和	我	是	未知	.	”

她很受欢迎，而我却默默无闻。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['tælənt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ɪz]

“	She	has	talent	,	”	he	said	,	“	and	experience	;	you	have	genius	,	which	is
“	她	有	天赋	,	”	他	说	,	“	和	经验	;	你	有	天才	,	哪个	是

[fɑːr] [ə'bʌv] ['iːðər] .

far	above	either	.
远的	多于	任何一个	.

“她有天赋，”他说，“还有经验；而你拥有天才，远远胜过她们两者。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .

I	am	not	leaving	you	any	choice	at	all	.
我	是	不是	离开	你	任何	选择	在	全部	.

我根本不给你留下任何选择余地。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] . ”

To	-	morrow	I	shall	bring	the	play	.	”
到	-	明天	我	将	带来	这	玩	.	”

明天我将带来这部剧。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [duː] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	You	may	at	least	do	that	,	”	she	answered	.
“	你	可能	在	至少	做	那	,	”	她	回答	.

“你至少可以做到这一点，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

“	It	will	be	a	pleasure	to	hear	it	read	.
“	它	将要	是	一个	乐趣	到	听到	它	读	.

“我很期待听到它被朗读。”

[kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] .

Come	to	luncheon	,	and	we	will	have	a	long	afternoon	.
来	到	午餐	,	和	我们	将要	有	一个	长的	下午	.

来吃午饭吧，下午我们会玩得很开心。

” [ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

”	Matravers	took	his	leave	with	a	sense	of	relief	.
”	母系	采取	他的	离开	和	一个	感觉	的	宽慰	.

马特拉弗斯带着如释重负的心情离开了。

[ðer; ðər] [ˌfer'wel] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .

Their	farewell	had	been	cordial	enough	,	but	unemotional	.
他们的	告别	有	到过	亲切	足够的	,	但	不带感情的	.

他们的告别还算客气，但却缺乏感情。

[jet] ['iːv(ə)n][hiː; hi] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Yet	even	he	,	ignorant	of	women	and	their	ways	as	he	was	,
然而	甚至	他	,	无知	的	女性	和	他们的	方式	作为	他	曾是	,

然而，即使是他，对女性及其行为方式一无所知，

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd]

was	conscious	that	they	had	entered
曾是	有意识的	那	他们	有	进入

意识到他们已经进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['geðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

together	upon	a	new	phase	of	their	knowledge	of	each	other	.
一起	之上	一个	新的	阶段	的	他们的	知识	的	每个	其他	.

共同迈入彼此了解的新阶段。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [ðə; ðɪ] [fjuː] [kən'venʃən(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn]

The	touch	of	their	fingers	,	the	few	conventional	words	which	passed	between
这	触碰	的	他们的	手指	,	这	很少	传统的	字	哪个	通过了	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

指尖的触碰，以及彼此间寥寥几句客套的话语，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]

as	she	leaned	over	the	staircase	watching	him	descend	,	seemed	to	him	to
作为	她	倾斜	超过	这	楼梯	观看	他	下降	,	似乎	到	他	到

['seɪvər] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

savour	somehow	of	mockery	.
品尝	不知何故	的	嘲讽	.

她倚在楼梯上看着他走下楼梯，在他看来，她似乎在享受某种嘲讽。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [sɔːft] [naɪt] , [deɪzd] ,

He	passed	out	from	her	presence	into	the	cool	,	soft	night	,	dazed	,
他	通过了	出去	从	她	在场	进入	这	凉爽的	,	柔软的	夜晚	,	茫然	,

他晕倒在凉爽柔和的夜色中，失去了意识。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

not	a	little	bewildered	at	this	new	strong	sense	of	living	,
不是	一个	小的	困惑	在	这	新的	强的	感觉	的	活的	,

对于这种全新的、强烈的生活感悟，我感到有些困惑。

[wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz] [blʌd] ['rʌʃɪŋ]

which	had	set	his	pulses	beating	to	music	and	sent	his	blood	rushing
哪个	有	放	他的	脉冲	殴打	到	音乐	和	发送	他的	血	匆忙

[θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['swiːtnəs] .

through	his	body	with	a	new	sweetness	.
通过	他的	身体	和	一个	新的	甜味	.

这让他心跳加速，血液带着一种全新的甜蜜涌遍全身。

[jet] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

Yet	with	it	all	he	was	distressed	and	unhappy	.
然而	和	它	全部	他	曾是	苦恼	和	不开心	.

然而，即便拥有这一切，他仍然感到沮丧和不快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][laɪf] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	confronted	with	the	one	great	influence	of	life	against	which	he
他	曾是	面对	和	这	一	伟大的	影响	的	生活	反对	哪个	他

[hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] .

had	deliberately	set	his	face	.
有	故意地	放	他的	脸	.

他面对的是他一直以来刻意回避的人生中最重要的影响因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[em]

M
M

M

- [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['sɪriəsli] [ə'træktɪd]

atravers	began	to	find	himself	,	for	the	first	time	in	his	life	,	seriously	attracted
-	开始	到	寻找	他自己	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	严重地	吸引

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

by	a	woman	.
经过	一个	女士	.

阿特拉弗斯生平第一次发现自己被一个女人深深吸引。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	realized	it	in	some	measure	as	he	walked	homeward	in	the	early	morning	,
他	已实现	它	在	一些	措施	作为	他	步行	回家	在	这	早期的	早晨	,

清晨，当他步行回家时，他多少意识到了这一点。

['æftər] [ðɪs] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ;

after	this	last	interview	with	Berenice	;
后	这	最后的	面试	和	贝雷妮丝	;

在与贝雷妮丝的最后一次会面之后；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəluːt] [fækt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

he	knew	it	for	an	absolute	fact	on	the	following	evening	as	he	walked
他	知道	它	为了	一个	绝对	事实	在	这	下列的	晚上	作为	他	步行

[θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	crowded	streets	back	to	his	rooms	with	the	manuscript	of	the
通过	这	挤	街道	后退	到	他的	房间	和	这	手稿	的	这

[pleɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

play	which	he	had	been	reading	to	her	in	his	pocket	.
玩	哪个	他	有	到过	阅读	到	她	在	他的	口袋	.

第二天晚上，当他口袋里揣着他一直在给她朗读的剧本手稿，穿过拥挤的街道回到自己的房间时，他对此有了绝对的肯定。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æn; ən][ˌʌn'riːəl] ['ætməsfɪr] .

He	felt	himself	moving	in	what	was	to	some	extent	an	unreal	atmosphere	.
他	毛毡	他自己	移动	在	什么	曾是	到	一些	程度	一个	虚幻	气氛	.

他感觉自己身处某种程度上不真实的氛围中。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] — [fɔːr; fər]

His	senses	were	tingling	with	the	excitement	of	the	last	few	hours	—	for
他的	感官	是	刺痛感	和	这	激动	的	这	最后的	很少	小时	—	为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fʊl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] .

the	first	time	he	knew	the	full	fascination	of	a	woman's	intellectual	sympathy	.
这	第一的	时间	他	知道	这	满的	魅力	的	一个	女性的	知识分子	同情	.

过去几个小时的兴奋让他心潮澎湃——他第一次体会到女性的知性共鸣所带来的全部魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ['hoʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['pleʒərəbl]

He	had	gone	to	his	task	wholly	devoid	of	any	pleasurable
他	有	已消失	到	他的	任务	完全	缺乏	的	任何	令人愉悦的

他全然不顾任何愉悦，全身心投入到工作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

预期。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [tækt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

It	spoke	much	for	the	woman's	tact	that	before	he	had	read	half	a	dozen
它	辐	很多	为了	这	女性的	策略	那	前	他	有	读	一半	一个	打

['peɪdʒɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [kəm'pliːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

pages	he	was	not	only	completely	at	his	ease	,
页面	他	曾是	不是	仅有的	完全地	在	他的	舒适	,

这位女士的机智令人钦佩，因为他还没读完六页，不仅完全放松下来，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

but	was	experiencing	a	new	and	very	pleasurable	sensation	.
但	曾是	体验	一个	新的	和	非常	令人愉悦的	感觉	.

但却体验到了一种全新的、非常愉悦的感觉。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

The	memory	of	it	was	with	him	now	—	he	had	no	mind	to	disturb
这	记忆	的	它	曾是	和	他	现在	—	他	有	不	头脑	到	打扰

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [veɪg] [ə'lɑːrm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

it	by	any	vague	alarm	as	to	the	future	of	their	relationship	.
它	经过	任何	模糊的	警报	作为	到	这	未来	的	他们的	关系	.

这段记忆现在萦绕在他心头——他不想因为对他们关系未来的任何模糊担忧而打扰它。

[ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [hiː; hi] [met] ['fɜːgəsən] , [huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

In	Piccadilly	he	met	Fergusson	,	who	turned	and	walked	with	him	.
在	皮卡迪利	他	遇见	弗格森	,	WHO	转向	和	步行	和	他	.

在皮卡迪利大街，他遇到了弗格森，弗格森转身和他一起走。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , [ˌmæt'rɑːvərz] , ” [ðə; ði]['æktər] [sed] .

“	I	have	been	to	your	rooms	,	Matravers	,	”	the	actor	said	.
“	我	有	到过	到	你的	房间	,	母系	,	”	这	演员	说	.

“我去过你的房间，马特拉弗斯，”这位演员说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ? ”

“	I	want	to	know	whether	you	have	arranged	with	your	friend	?	”
“	我	想	到	知道	无论	你	有	安排	和	你的	朋友	?	”

我想知道你是否已经和你的朋友约好了？

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [rɪ'plaɪd] .

“	I	have	just	left	her	,	”	Matravers	replied	.
“	我	有	只是	左边	她	,	”	母系	回复	.

“我刚离开她，”马特拉弗斯回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [pleɪ] [bæθɪld] .

“	She	appears	to	like	the	play	,	and	has	consented	to	play	Bathilde	.
“	她	出现	到	喜欢	这	玩	,	和	有	同意	到	玩	巴蒂尔德	.

“她似乎很喜欢这部剧，并且已经同意扮演巴蒂尔德。”

” [ðə; ði]['æktər] [smaɪld] .

”	The	actor	smiled	.
”	这	演员	微笑	.

这位演员笑了。

[wʌz; wəz][ˌmæt'rɑːvərz] ['riːəli] [soʊ]['sɪmp(ə)l] ,

Was	Matravers	really	so	simple	,
曾是	母系	真的	所以	简单的	,

马特拉弗斯真的那么简单吗？

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] ['æktrəs] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [wʊd]

or	did	he	imagine	that	an	actress	whose	name	was	as	yet	unknown	would
或者	做过	他	想象	那	一个	演员	谁	姓名	曾是	作为	然而	未知	会

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] ['θiːətər] .

hesitate	to	play	with	him	at	the	Pall	Mall	Theatre	.
犹豫	到	玩	和	他	在	这	帕尔	购物中心	剧院	.

或者他是不是以为，一位当时还不知名的女演员会犹豫是否要和他一起在帕尔马尔剧院演出？

[jet] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , — [hiː; hi]

Yet	he	himself	had	been	hoping	that	there	might	be	some	difficulty	,	—	he
然而	他	他自己	有	到过	希望	那	那里	可能	是	一些	困难	,	—	他

然而，他自己却一直希望可能会出现一些困难——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[hæd; həd][ə; eɪ] “ [bæθɪld] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [huː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pæsɪfaɪ] .

had	a	“	Bathilde	”	of	his	own	who	would	take	a	great	deal	of	pacifying	.
有	一个	“	巴蒂尔德	”	的	他的	自己的	WHO	会	拿	一个	伟大的	交易	的	安抚	.

他自己也有个“巴蒂尔德”，需要花很多时间才能安抚她。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [naʊ] [haʊ'evər] .

The	thing	was	settled	now	however	.
这	事物	曾是	定居	现在	然而	.

事情现在已经解决了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	I	should	like	,	”	he	said	,	“	to	make	her	acquaintance	at	once	.	”
“	我	应该	喜欢	,	”	他	说	,	“	到	制作	她	熟人	在	一次	.	”

“我很想，”他说，“立刻就认识她。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .

“	I	have	thought	of	that	,	”	Matravers	said	.
“	我	有	想法	的	那	,	”	母系	说	.

“我考虑过这个问题，”马特拉弗斯说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] ?

“	Will	you	lunch	with	me	at	my	rooms	on	Sunday	and	meet	her	?
“	将要	你	午餐	和	我	在	我的	房间	在	星期日	和	见面	她	?

“星期天你愿意来我的房间和我一起吃午饭，顺便见见她吗？”

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] . ”

that	is	,	of	course	,	if	she	is	able	to	come	.	”
那	是	,	的	课程	,	如果	她	是	有能力的	到	来	.	”

当然，前提是她能来。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” ['fɝːgəsən] ['ænsər] .

“	I	shall	be	delighted	,	”	Fergusson	answered	.
“	我	将	是	高兴极了	,	”	弗格森	回答	.

“我将非常高兴，”弗格森回答道。

“ [ə'baʊt] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	About	two	,	I	suppose	?
“	关于	二	,	我	认为	?

“大概两个吧？”

” [ˌmæt'rɑːvərz] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] .

”	Matravers	assented	,	and	the	two	men	parted	.
”	母系	同意	,	和	这	二	男人	分手了	.

马特拉弗斯同意了，两人就此告别。

[ðə; ði] ['æktər] ,

The	actor	,
这	演员	,

这位演员，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz]

with	a	little	shrug	of	his	shoulders	and	the	air	of	a	man	who	has
和	一个	小的	耸肩	的	他的	肩膀	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

an	unpleasant	task	before	him	,
一个	令人不快的	任务	前	他	,

他微微耸了耸肩，一副即将面临一项棘手任务的样子。

[tɜːrnd] ['saʊθwərdz] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [kleɪm] [tuː; tə]

turned	southwards	to	interview	the	lady	who	certainly	had	the	first	claim	to
转向	向南	到	面试	这	女士	WHO	当然	有	这	第一的	宣称	到

[pleɪ] “ [bæθɪld] .

play	“	Bathilde	.
玩	“	巴蒂尔德	.

转向南方去采访那位无疑最有资格扮演“巴蒂尔德”的女士。

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	He	found	her	at	home	and	anxiously	expecting	him	.
”	他	成立	她	在	家	和	焦虑地	期待	他	.

“他发现她在家，正焦急地等待着他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər]

“	If	you	had	not	come	to	-	day	,	”	she	remarked	,	“	I	should	have	sent	for
“	如果	你	有	不是	来	到	-	天	,	”	她	评论	,	“	我	应该	有	发送	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“如果你今天没来，”她说道，“我就会派人来接你了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

I	want	you	to	contradict	that	rubbish	.
我	想	你	到	顶撞	那	垃圾	.

我希望你反驳这种无稽之谈。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	128	]
”	[	页	-	]

“[第 128 页]

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] ['peɪpər] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

She	threw	the	theatrical	paper	across	at	him	,	and	watched	him	,
她	扔	这	戏剧	纸	穿过	在	他	,	和	观看	他	,

她把那张戏剧用纸扔向他，然后看着他。

[waɪlst] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .

whilst	he	read	the	paragraph	to	which	she	had	pointed	.
而	他	读	这	段落	到	哪个	她	有	尖	.

他一边读着她指着的那段文字。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] .

He	laid	the	paper	down	.
他	铺设	这	纸	向下	.

他把纸放在了地上。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	cannot	altogether	contradict	it	,	”	he	said	.
“	我	不能	共	顶撞	它	,	”	他	说	.

“我不能完全反驳它，”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [raɪts] .

“	There	is	some	truth	in	what	the	man	writes	.
“	那里	是	一些	真相	在	什么	这	男人	写	.

“这个人写的东西有些道理。”

” [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋgri] .

”	The	lady	was	getting	angry	.
”	这	女士	曾是	获得	生气的	.

“那位女士开始生气了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	came	over	to	Fergusson	and	stood	by	his	side	.
她	来了	超过	到	弗格森	和	站立	经过	他的	边	.

她走到弗格森身边，站在他旁边。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	You	mean	to	tell	me	,	”	she	exclaimed	,
”	你	意思是	到	告诉	我	,	”	她	惊呼	,

“你是说要告诉我？”她惊呼道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [prə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]

“	that	you	have	accepted	a	play	for	immediate	production	which	I	have	not
”	那	你	有	公认	一个	玩	为了	即时	生产	哪个	我	有	不是

['iːv(ə)n] [siːn] ,

even	seen	,
甚至	已见	,

“你竟然接受了一部我都没看过的剧本，并立即投入演出。”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krækpɔts]

and	in	which	the	principal	part	is	to	be	given	to	one	of	those	crackpots
和	在	哪个	这	主要的	部分	是	到	是	给定	到	一	的	那些	疯子

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] ,

down	at	the	New	Theatre	,
向下	在	这	新的	剧院	,

其中主要部分将交给新剧院那些怪人中的一个。

[æn; ən] ['æmətər] , [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] . ”

an	amateur	,	an	outsider	—	a	woman	no	one	ever	heard	of	before	.	”
一个	业余	,	一个	局外人	—	一个	女士	不	一	曾经	听到	的	前	.	”

一个业余人士，一个局外人——一个以前从未听说过的女人。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] ['kɑːmli] .

“	You	can't	exactly	say	that	,	”	he	interposed	calmly	.
”	你	不能	确切地	说	那	,	”	他	插入	平静地	.

“你不能这么说，”他平静地插话道。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] [ðer; ðər] ,

“	I	see	you	have	her	novel	on	your	table	there	,
”	我	看	你	有	她	小说	在	你的	桌子	那里	,

我看到你桌子上放着她的小说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['leɪtli] .

and	she	is	a	woman	who	has	been	talked	about	a	good	deal	lately	.
和	她	是	一个	女士	WHO	有	到过	谈话	关于	一个	好的	交易	最近	.

最近，她是一位备受关注的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑːr; ər] [ðiːz] .

But	the	facts	of	the	case	are	these	.
但	这	事实	的	这	案件	是	这些	.

但案件的事实是这样的。

[ˌmæt'rɑːvərz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Matravers	brought	me	a	play	a	few	days
母系	带来	我	一个	玩	一个	很少	天

马特拉弗斯几天前给我带来了一部戏剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[ə'goʊ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .

ago	**which**	**almost**	**took**	**my**	**breath**	**away**	**.**
前	哪个	几乎	采取	我的	气息	离开	.

之前发生的事几乎让我窒息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][aɪ]['evər] [riːd] .

It	**is**	**by**	**far**	**the**	**best**	**thing**	**of**	**the**	**sort**	**I**	**ever**	**read**	**.**
它	是	经过	远的	这	最好的	事物	的	这	种类	我	曾经	读	.

这是我读过的同类作品中最好的一部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

It	**is**	**bound**	**to**	**be**	**a**	**great**	**success**	**.**
它	是	边界	到	是	一个	伟大的	成功	.

它一定会取得巨大成功。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I	**can't**	**tell**	**you**	**any**	**more**	**now**	**,**	**—**	**you**	**shall**	**read**	**it**	**yourself**	**in**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
我	不能	告诉	你	任何	更多的	现在	,	—	你	将	读	它	你自己	在	一个	天	或者	二	.

我现在不能再告诉你更多了，——过一两天你自己就会读到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [wʌn]

He	**was**	**very**	**easy**	**to**	**deal**	**with**	**as**	**to**	**terms**	**,**	**but**	**he**	**made**	**one**
他	曾是	非常	简单的	到	交易	和	作为	到	条款	,	但	他	制成	一

[kən'dɪʃ(ə)n] :

condition	**:**
状况	:

他在条件上非常容易沟通，但他提出了一个条件：

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] , [aɪ][æd'mɪt] , — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːfərd]

that	**a**	**certain**	**part**	**in**	**it**	**,**	**—**	**the**	**principal**	**one**	**,**	**I**	**admit**	**,**	**—**	**should**	**be**	**offered**
那	一个	肯定	部分	在	它	,	—	这	主要的	一	,	我	承认	,	—	应该	是	提供

[tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] .

to	**this**	**woman**	**.**
到	这	女士	.

其中一部分——我承认，是主要部分——应该提供给这位女士。

[aɪ] [traɪd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

I	**tried**	**all**	**I**	**could**	**to**	**talk**	**him**	**out**	**of**	**it**	**,**	**but**	**absolutely**	**without**	**effect**	**.**
我	尝试	全部	我	可以	到	讲话	他	出去	的	它	,	但	绝对地	没有	影响	.

我竭尽全力劝他放弃，但完全没有效果。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'sent] .

I	**was**	**forced**	**to**	**consent**	**.**
我	曾是	强制	到	同意	.

我被迫同意了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mænɪdʒər][ɪn] ['lʌndən] [huː] [wʊd] [nɑːt][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ɑːn] ['eni]

There	**is**	**not**	**a**	**manager**	**in**	**London**	**who**	**would**	**not**	**jump**	**at**	**the**	**play**	**on**	**any**
那里	是	不是	一个	经理	在	伦敦	WHO	会	不是	跳	在	这	玩	在	任何

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	**.**
状况	.

伦敦没有哪个经理会拒绝这笔交易，无论有什么条件。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

You	**know**	**our**	**position**	**.**
你	知道	我们的	位置	.

您了解我们的立场。

- [hɜːr; hər]['mædʒəsti] - [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['diːsnt] [θɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]

'	Her	Majesty	'	is	a	failure	,	and	I	haven't	a	single	decent	thing	to	put	on
-	她	威严	-	是	一个	失败	,	和	我	还没有	一个	单身的	体面的	事物	到	放	在

.

:

.

《女王陛下》失败了，我一件像样的衣服都没有。

[aɪ] ['sɪmpli] [derd] [nɑːt][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] [goʊ][baɪ] . ”

I	simply	dared	not	let	such	a	chance	as	this	go	by	.	”
我	简单地	敢于	不是	让	这样的	一个	机会	作为	这	去	经过	.	”

我实在不敢让这样的机会白白溜走。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	never	heard	anything	so	ridiculous	in	my	life	,	”	the	lady	exclaimed	.
”	我	绝不	听到	任何事物	所以	荒谬的	在	我的	生活	,	”	这	女士	惊呼	.

“我这辈子都没听过这么荒谬的事！”这位女士惊呼道。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , ['rɛdʒi] !

“	No	,	I'm	not	blaming	you	,	Reggie	!
”	不	,	我是	不是	指责	你	,	雷吉	!

“不，我不是在责怪你，雷吉！”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] .

I	don't	suppose	you	could	have	done	anything	else	.
我	不	认为	你	可以	有	完毕	任何事物	别的	.

我想你大概也做不了别的办法了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɜːrv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

But	this	woman	,	what	a	nerve	she	must	have
但	这	女士	,	什么	一个	神经	她	必须	有

这个女人，她得有多大的胆子啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !

to	imagine	that	she	can	do	it	!
到	想象	那	她	能	做	它	!

难以置信她竟然能做到！

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] [nɔːr'wiːdʒən] [pleɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌtər] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər]

I	see	her	horrid	Norwegian	play	has	come	to	utter	grief	at	the	New	Theatre
我	看	她	可怕的	挪威	玩	有	来	到	说出	悲伤	在	这	新的	剧院

. ”

: ”

. ”

我看到她那部糟糕的挪威剧作在新剧院彻底失败了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , ” ['fɜːgəsən] [ri'mɑːkt] .

“	She	is	a	clever	woman	,	”	Fergusson	remarked	.
”	她	是	一个	聪明的	女士	,	”	弗格森	评论	.

“她是个聪明的女人，”弗格森评论道。

“ [wʌn] [kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

“	One	can	only	hope	for	the	best	.
”	一	能	仅有的	希望	为了	这	最好的	.

“我们只能寄希望于最好的结果。”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	flashed	a	quiet	glance	at	him	.
"	她	闪光灯	一个	安静的	瞥一眼	在	他	.

她悄悄地瞥了他一眼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ðen] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	You	know	her	,	then	,	—	you	have	been	to	see	her	.	"
"	你	知道	她	,	然后	,	—	你	有	到过	到	看	她	.	"

"那你认识她，——你见过她。"

" [nɑːt] [jet] , " ['fɝːgəsən] ['ænsər] .

"	Not	yet	,	"	Fergusson	answered	.
"	不是	然而	,	"	弗格森	回答	.

"还没有，"弗格森回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	am	going	to	meet	her	to	-	morrow	.
"	我	是	去	到	见面	她	到	-	明天	.

"我明天要去见她。"

[ˌmæt'rɑːvərz][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] . "

Matravers	has	asked	me	to	lunch	.	"
母系	有	问	我	到	午餐	.	"

马特拉弗斯邀请我共进午餐。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌmæt'rɑːvərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	about	Matravers	,	"	she	said	.
"	告诉	我	关于	母系	,	"	她	说	.

"跟我说说马特拉弗斯吧，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] .

"	I	am	afraid	I	do	not	know	much	.
"	我	是	害怕的	我	做	不是	知道	很多	.

恐怕我懂得不多。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn]

He	is	a	very	distinguished	literary	man	,	but	his	work	has	generally	been
他	是	一个	非常	杰出的	文学	男人	,	但	他的	工作	有	一般来说	到过

['krɪtɪk(ə)l][ɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

critical	or	philosophical	,
批判的	或者	哲学	,

他是一位非常杰出的文学家，但他的作品通常是评论性的或哲学性的。

— ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] .

—	every	one	will	be	surprised	to	hear	that	he	has	written	a	play	.
—	每一个	一	将要	是	惊讶	到	听到	那	他	有	书面	一个	玩	.

——每个人都会惊讶地发现他竟然写了一部剧本。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɜːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	find	that	there	will	be	quite	a	stir	about	it	.
你	将要	寻找	那	那里	将要	是	相当	一个	搅拌	关于	它	.

你会发现这件事会引起不小的轰动。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pleɪz] ['naʊədeɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['klæst]

The	reason	why	we	have	no	plays	nowadays	which	can	possibly	be	classed
这	原因	为什么	我们	有	不	演出	如今	哪个	能	可能	是	分类

[æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

as	literature	,
作为	文学	,

如今我们没有能被归类为文学作品的戏剧作品的原因是：

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɔːŋ] [klæs] [ʌv; əv][mæn][ɪz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

is	because	the	wrong	class	of	man	is	writing	for	the	stage	.
是	因为	这	错误的	班级	的	男人	是	写作	为了	这	阶段	.

这是因为舞台剧的编剧阶层不对。

[smɪθ] [ænd; ənd]['frænsɪs]

Smith	and	Francis
史密斯	和	弗朗西斯

史密斯和弗朗西斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [faɪn] [drə'mætɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [s'kɒləz]

and	all	these	men	have	fine	dramatic	instincts	,	but	they	are	not	scholars
和	全部	这些	男人	有	美好的	戏剧性	本能	,	但	他们	是	不是	学者们

.

:
.

这些人都有很好的戏剧天赋，但他们不是学者。

[ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] [ɪz]['moʊstli] [bɪ'niːθ] [kən'tempt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'næləti] [ɪn]

Their	dialogue	is	mostly	beneath	contempt	;	there	is	a	dash	of	conventionality	in
他们的	对话	是	大多	下面	鄙视	;	那里	是	一个	短跑	的	惯例	在

[ðer; ðər] [best] [wɜːrk] .

their	best	work	.
他们的	最好的	工作	.

他们的对话大多令人不齿；他们最好的作品也略显俗套。

[naʊ] , [ˌmæt'rɑːvərz][ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [taɪp] . ”

Now	,	Matravers	is	a	writer	of	an	altogether	different	type	.	”
现在	,	母系	是	一个	作家	的	一个	共	不同的	类型	.	”

马特拉弗斯是一位完全不同类型的作家。

“ [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['hɑːməli] .

“	Thanks	,	”	she	interrupted	,	“	but	I	don't	want	a	homily	.
“	谢谢	,	”	她	中断	,	“	但	我	不	想	一个	讲道	.

“谢谢，”她打断道，“但我不想听说教。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

I	am	only	curious	about	the	man	himself	.
我	是	仅有的	好奇的	关于	这	男人	他自己	.

我只对这个人本身感兴趣。

” ['fɜːgəsən] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

”	Fergusson	pulled	himself	up	a	little	annoyed	.
”	弗格森	拉	他自己	向上	一个	小的	恼怒	.

弗格森有些恼火地站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	begun	to	talk	about	a	subject	of	peculiar	interest	to	him	.
他	有	开始	到	讲话	关于	一个	主题	的	奇特	兴趣	到	他	.

他开始谈论一个他特别感兴趣的话题。

“ [oʊ] , [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	Oh	,	the	man	himself	is	rather	an	interesting	personality	,	”	he	declared	.
“	哦	,	这	男人	他自己	是	相当	一个	有趣的	性格	,	”	他	声明	.

“哦，这个人本身就是一个很有趣的人物，”他说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['reklu:s] , [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] . ”

“	He	is	a	recluse	,	a	dilettante	,	and	a	very	brilliant	man	of	letters	.	”
”	他	是	一个	隐士	,	一个	业余爱好者	,	和	一个	非常	杰出的	男人	的	信件	.	”

“他是一位隐士，一位业余爱好者，也是一位才华横溢的文学家。”

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , “ ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] . ”

“	I	want	to	know	,	”	the	lady	said	impatiently	,	“	whether	he	is	married	.	”
”	我	想	到	知道	,	”	这	女士	说	不耐烦地	,	“	无论	他	是	已婚	.	”

“我想知道，”那位女士不耐烦地说，“他是否已婚。”

“ ['mærid] ! ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” ['fɝ:gəsən] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

“	Married	!	certainly	not	,	”	Fergusson	assured	her	.
”	已婚	!	当然	不是	,	”	弗格森	保证	她	.

“结婚了？当然没有，”弗格森向她保证道。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tu:; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

“	Very	well	,	then	,	I	am	going	there	to	luncheon	with	you	to	-	morrow	.
”	非常	出色地	,	然后	,	我	是	去	那里	到	午餐	和	你	到	-	明天	.

“好的，那我明天就和你一起去那里吃午饭。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	132	]
”	[	页	-	]

“[第 132 页]

['fɝ:gəsən] [lʊkt] [blæŋk] .

Fergusson	looked	blank	.
弗格森	看起来	空白的	.

弗格森一脸茫然。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — — ”

“	But	,	my	dear	girl	,	”	he	protested	,	“	how	on	earth	—	—	”
”	但	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	他	抗议	,	“	如何	在	地球	—	—	”

“可是，我亲爱的姑娘，”他抗议道，“这到底是怎么回事——”

“ [dəunt][biː; bi] ['fu:lɪʃ] , ['rɛdʒi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .

“	Don't	be	foolish	,	Reggie	,	”	she	said	calmly	.
”	不	是	愚蠢	,	雷吉	,	”	她	说	平静地	.

“别犯傻了，雷吉，”她平静地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ˌem 'iː][tu:; tə][goʊ] !

“	It	is	perfectly	natural	for	me	to	go	!
”	它	是	完美	自然的	为了	我	到	去	!

“我去是完全自然的！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l] ['æktrəs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['si:znz] .

I	have	been	your	principal	actress	for	several	seasons	.
我	有	到过	你的	主要的	演员	为了	一些	季节	.

我担任你们的女主角已经好几季了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] ['wʊmənz] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [piːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] ,

I	suppose	if	there	is	a	second	woman's	part	in	the	piece	,	it	will	be	mine	,
我	认为	如果	那里	是	一个	第二	女性的	部分	在	这	片	,	它	将要	是	矿	,

我想，如果这部作品中还有第二个女性角色，那应该就是我了。

[ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	choose	to	take	it	.
如果	我	选择	到	拿	它	.

如果我选择接受的话。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][ˌmæt'rɑ:vərz][fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	must	write	and	ask	Matravers	for	permission	to	bring	me	.
你	必须	写	和	问	母系	为了	允许	到	带来	我	.

你必须写信给马特拉弗斯，请求他允许你带我来。

[juː; jʊ][kæn; kən]['menʃ(ə)n][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] ['æktrəs] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

You	can	mention	my	desire	to	meet	the	new	actress	if	you	like	.
你	能	提到	我的	欲望	到	见面	这	新的	演员	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，可以提一下我想见见那位新女演员的愿望。

" ['fɜːgəsən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Fergusson	took	up	his	hat	.
"	弗格森	采取	向上	他的	帽子	.

弗格森拿起帽子。

" [ˌmæt'rɑːvərz][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌn] [fiːlz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Matravers	is	not	the	sort	of	man	one	feels	like	taking	a	liberty	with	,	"	he	said	.
"	母系	是	不是	这	种类	的	男人	一	感觉	喜欢	采取	一个	自由	和	,	"	他	说	.

:

:

“马特拉弗斯可不是那种可以随意招惹的人，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][hɪm; ɪm] . "

"	But	I'll	try	him	.	"
"	但	患病的	尝试	他	.	"

“但我会试试他。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌem 'iː] [noʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , " [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .

"	You	can	let	me	know	to	-	night	at	the	theatre	,	"	she	directed	.
"	你	能	让	我	知道	到	-	夜晚	在	这	剧院	,	"	她	指导	.

“你今晚可以在剧院告诉我，”她指示道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[en]

N
N

N

['ɒθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌmæt'rɑːvərz] - ['lʌntʃən] ['pɑːrti][ə; eɪ]

othing	short	of	a	miracle	could	have	made	Matravers	'	luncheon	party	a
别的	短的	的	一个	奇迹	可以	有	制成	母系	-	午餐	派对	一个

[kəm'pliːt] [sək'ses] ; [jet] ,

complete	success	;	yet	,
完全的	成功	;	然而	,

除非发生奇迹，否则马特拉弗斯的午餐聚会不可能取得圆满成功；然而，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] .

so	far	as	Berenice	was	concerned	,	it	could	scarcely	be	looked	upon	in	any	other	light	.
所以	远的	作为	贝雷妮丝	曾是	担心的	,	它	可以	几乎	是	看起来	之上	在	任何	其他	光	.

就贝雷妮丝而言，这件事几乎不可能有其他解释。

[hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] ['ædəleɪd] ['rɔbinsn] [ænd; ənd] ['fɝːgəsən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

Her	demeanour	towards	Adelaide	Robinson	and	Fergusson	was	such	as	to
她	风度	向	阿德莱德	罗宾逊	和	弗格森	曾是	这样的	作为	到

[gɪv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] !

give	absolutely	no	opportunity	for	anything	disagreeable	!
给	绝对地	不	机会	为了	任何事物	令人不快的	!

她对待阿德莱德·罗宾逊和弗格森的态度，完全不给任何人留下不愉快的机会！

[ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [bəuθ][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] .

She	frankly	admitted	both	her	inexperience	and	her	ignorance	.
她	坦率地说	承认	两个都	她	缺乏经验	和	她	无知	.

她坦率地承认自己缺乏经验和无知。

[jet] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] , [bəuθ] ['fɝːgəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

Yet	,	before	they	left	,	both	Fergusson	and	his	companion	began	to	understand
然而	,	前	他们	左边	,	两个都	弗格森	和	他的	伴侣	开始	到	理解

[ˌmæt'rɑːvərz] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] .

Matravers	'	confidence	in	her	.
母系	-	信心	在	她	.

然而，在他们离开之前，弗格森和他的同伴都开始理解马特拉弗斯对她的信任。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [mæg'netɪkli] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] .

There	was	something	almost	magnetically	attractive	about	her	personality	.
那里	曾是	某物	几乎	磁性	吸引人的	关于	她	性格	.

她的个性有一种近乎磁石般的吸引力。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]

The	luncheon	was	very	much	what	one	who	knew	him	would	have	expected
这	午餐	曾是	非常	很多	什么	一	WHO	知道	他	会	有	预期的

[frʌm; frəm][ˌmæt'rɑːvərz] — ['sɪmp(ə)l] ,

from	Matravers	—	simple	,
从	母系	—	简单的	,

午餐的风格完全符合了解马特拉弗斯的人的预期——简单朴素。

[jet] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ]

yet	served	with	exceeding
然而	服务	和	超过

然而，却提供了超出预期的服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['elɪgəns] .

elegance	.
优雅	.

优雅。

[ðə; ði] [fruːt] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] ;

The	fruit	,	the	flowers	,	and	the	wine	had	been	his	own	care	;
这	水果	,	这	花朵	,	和	这	葡萄酒	有	到过	他的	自己的	关心	;

水果、鲜花和葡萄酒都是他亲自挑选的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɑːdɪli] [træns'pɔːtid]

and	the	table	had	very	much	the	appearance	of	having	been	bodily	transported
和	这	桌子	有	非常	很多	这	外貌	的	拥有	到过	身体上的	运输

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌðərn] [lænd] .

from	the	palace	of	a	noble	of	some	southern	land	.
从	这	宫殿	的	一个	高贵	的	一些	南部	土地	.

这张桌子看起来很像是从南方某个贵族的宫殿里直接搬过来的。

['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
After the meal was over ,
后 这 一顿饭 曾是 超过 ,

饭后，

[ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['bælkəni] [ænd; ənd] [sipt] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ,
they sat out upon the shaded balcony and sipped their coffee and liqueurs ,
他们 卫星 出去 之上 这 阴影 阳台 和 啜饮 他们的 咖啡 和 利口酒 ,

他们坐在阴凉的阳台上，一边啜饮咖啡和利口酒，一边聊天。

— ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][,beri'naisi:; ,beri'niːs] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
— Fergusson and Berenice wrapt in the discussion of many details of the
— 弗格森 和 贝雷妮丝 包裹 在 这 讨论 的 许多 细节 的 这
[wɜːrk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
work which lay before them ,
工作 哪个 躺 前 他们 ,

——弗格森和贝雷妮丝沉浸在对摆在他们面前的工作的诸多细节的讨论中，

[waɪlst] [ˌmæt'rɑːvərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] [kən'siːld] , [tɔːkt] [kən'tɪnjuəli]
whilst Matravers , with an effort which he carefully concealed , talked continually
而 母系 , 和 一个 努力 哪个 他 小心 暗 , 谈话 持续
[wɪð; wɪθ] ['ædəleɪd] ['rɔbinsn] .
with Adelaide Robinson .
和 阿德莱德 罗宾逊 .

与此同时，马特拉弗斯小心翼翼地掩饰着，不断地与阿德莱德·罗宾逊交谈。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
“ Is it true , ” she asked him ,
“ 是 它 真的 , ” 她 问 他 ,

“这是真的吗？”她问他。

“ [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [jʊr; jər] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
“ that you did not intend your play for the stage — that you wrote it from
“ 那 你 做过 不是 打算 你的 玩 为了 这 阶段 — 那 你 写道 它 从
[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['oʊnli] ? ”
a literary point of view only ? ”
一个 文学 观点 的 看法 仅有的 ? ”

“你创作这部剧本并非为了在舞台上演出——你只是从文学角度出发？”

“ [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ In a sense , that is quite true , ” he admitted .
“ 在 一个 感觉 , 那 是 相当 真的 , ” 他 承认 .

“从某种意义上说，这确实如此，”他承认道。

“ [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['lʌndən] ['mænɪdʒər] .
“ I wrote it without any definite idea of offering it to any London manager .
“ 我 写道 它 没有 任何 定 主意 的 提供 它 到 任何 伦敦 经理 .

“我写这本书的时候并没有想过要把它卖给任何伦敦的经纪人。”

[maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪmpʌls] .
My doing so was really only an impulse .
我的 正在做 所以 曾是 真的 仅有的 一个 冲动 .

我这么做真的只是一时冲动。

” [[ˌpiː 'dʒiː] - - [sɪks]]
” [Pg 135 - 6]
” [页 - - 6]

[第 135-6 页]

[ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns]
Matravers was suddenly conscious of an odd sense of disturbance
母系 曾是 突然 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉 的 干扰

马特拉弗斯突然意识到一种奇怪的不安感。

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['fɝːgəsən] [ɪz] [raɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

“	If	Mr	.	Fergusson	is	right	—	and	he	is
”	如果	先生	.	弗格森	是	正确的	—	和	他	是

“如果弗格森先生是对的——而他的确是对的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒʌdʒ] — [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

a	pretty	good	judge	—	you	won't	regret	having	done	so	,	” she	remarked	.
一个	漂亮的	好的	法官	—	你	惯于	后悔	拥有	完毕	所以	,	” 她	评论	.

“他是个相当不错的法官——你不会后悔这么做的，”她说道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [rʌn] . ”

“	He	thinks	it	is	going	to	have	a	big	run	.	”
”	他	思考	它	是	去	到	有	一个	大的	跑步	.	”

“他认为它会大热。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ænsər] .

“	He	may	be	right	,	” Matravers	answered	.
”	他	可能	是	正确的	,	” 母系	回答	.

“他或许是对的，”马特拉弗斯回答道。

“ [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [aɪ][hoʊp][soʊ] ! ”

“	For	all	our	sakes	,	I	hope	so	!	”
”	为了	全部	我们的	清酒	,	我	希望	所以	!	”

“为了我们大家的利益，我希望如此！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] .

“	It	will	be	a	magnificent	opportunity	for	your	friend	.
”	它	将要	是	一个	壮丽	机会	为了	你的	朋友	.

“这将是你朋友的绝佳机会。”

” [ˌmæt'rɑːvərz] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] .

”	Matravers	looked	over	towards	Berenice	.
”	母系	看起来	超过	向	贝雷妮丝	.

马特拉弗斯看向贝雷妮丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə] ['fɝːgəsən] , [huːz] [dɑːrk] , ['hænsəm] [hed] [wʌz; wəz] ['veri]

She	was	talking	eagerly	to	Fergusson	,	whose	dark	,	handsome	head	was	very
她	曾是	说	急切地	到	弗格森	,	谁	黑暗的	,	英俊的	头	曾是	非常

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] ,

close	to	hers	,
关闭	到	她的	,

她正热情地和弗格森交谈，弗格森英俊黝黑的脑袋离她很近。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	in	whose	eyes	was	already	evident	his	growing	admiration	.
和	在	谁	眼睛	曾是	已经	明显	他的	生长	钦佩	.

他眼中已明显流露出日益增长的钦佩之情。

[ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] .

Matravers	was	suddenly	conscious	of	an	odd	sense	of	disturbance	.
母系	曾是	突然	有意识的	的	一个	奇怪的	感觉	的	干扰	.

马特拉弗斯突然感到一种奇怪的不安感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ædəleɪd] ['rɔbinsn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

He	was	grateful	to	Adelaide	Robinson	for	her	intervention	.
他	曾是	感激的	到	阿德莱德	罗宾逊	为了	她	干涉	.

他很感激阿德莱德·罗宾逊的帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['daʊnwərdz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bruːəm]
She had risen to her feet , and glanced downwards at the little brougham
她 有 升起 到 她 脚 , 和 瞥了一眼 向下 在 这 小的 布鲁厄姆
[drɔːn] [ʌp] [bɪ'loʊ] .
drawn up below .
绘制 向上 以下 .

她站起身来，向下望去，看到下面停着的那辆小马车。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I am so sorry to go , ” she said ;
“ 我 是 所以 对不起 到 去 , ” 她 说 ;

“我很遗憾要走了，”她说；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“ but I positively must make some calls this afternoon .
“ 但 我 积极地 必须 制作 一些 呼叫 这 下午 .

“但我今天下午一定要打几个电话。”

” ['fɜːgəsən] [roʊz]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [tə'geðər] .
” Fergusson rose also , with obvious regret , and they left together .
” 弗格森 玫瑰 还 , 和 明显的 后悔 , 和 他们 左边 一起 .

“弗格森也站了起来，显然很遗憾，然后他们一起离开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

“ [dəunt] [fər'get] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; “ [wiː; wi] [riːd] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts][tuː; tə] -
“ Don't forget , ” he called back from the door ; “ we read our parts to -
“ 不 忘记 , ” 他 称为 后退 从 这 门 ; “ 我们 读 我们的 部分 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“别忘了，”他从门口喊道，“我们明天要读台词。”

[ænd; ənd] [ri'həːsəlz] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] . ”
and rehearsals begin on Thursday . ”
和 排练 开始 在 周四 . ”

排练将于周四开始。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , ” [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ['ænsər] .
“ I have it all down , ” Berenice answered .
“ 我 有 它 全部 向下 , ” 贝雷妮丝 回答 .

“我全都记住了，”贝雷妮丝回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['θɜːrzdeɪ] .
“ I will do my best to be ready for Thursday .
“ 我 将要 做 我的 最好的 到 是 准备好 为了 周四 .

“我会尽我所能为周四做好准备。”

” [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bruːəm] ,
” Berenice remained standing , looking thoughtfully after the little brougham ,
” 贝雷妮丝 剩余 常设 , 寻找 深思熟虑 后 这 小的 布鲁厄姆 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .
which was being driven down Piccadilly .
哪个 曾是 存在 驱动 向下 皮卡迪利 .

贝雷妮丝仍然站在那里，若有所思地望着那辆沿着皮卡迪利大街行驶的小马车。

[ˌmæt'rɑːvərz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
Matravers came back to her , and laid his hand gently upon her arm .
母系 来了 后退 到 她 , 和 铺设 他的 手 轻轻地 之上 她 手臂 .

马特拉弗斯回到她身边，轻轻地把手放在她的胳膊上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You must not think of going yet , ” he said .
“ 你 必须 不是 思考 的 去 然而 , ” 他 说 .

“你现在还不能想着去，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ I want you to stay and have tea with me . ”
“ 我 想 你 到 停留 和 有 茶 和 我 . ”

“我想请你留下来陪我喝茶。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I should like to , ” she answered .
“ 我 应该 喜欢 到 , ” 她 回答 .

“我很乐意，”她回答道。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I seem to have so much to say to you .
“ 我 似乎 到 有 所以 很多 到 说 到 你 .

我好像有很多话想对你说。

” [hiː; hi] [paɪld] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .
” He piled her chair with cushions and drew it back into the shade .
” 他 堆积 她 椅子 和 靠垫 和 画 它 后退 进入 这 阴影 .

他把她的椅子堆满了垫子，然后把椅子拉到阴凉处。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
Then he lit a cigarette , and sat down by her side .
然后 他 点燃 一个 卷烟 , 和 卫星 向下 经过 她 边 .

然后他点燃了一支烟，在她身边坐了下来。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'greɪtfl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I suppose you must think that I am very ungrateful , ” she said .
“ 我 认为 你 必须 思考 那 我 是 非常 忘恩负义 , ” 她 说 .

“我想你一定认为我很忘恩负义吧，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [sed] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [jet] , [hæv; həv][aɪ] ?
“ I have scarcely said ' thank you ' yet , have I ?
“ 我 有 几乎 说 - 感谢 你 - 然而 , 有 我 ?

我还没说过“谢谢”呢，是吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 139]
” [页 -]

“[第 139 页]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː][best][baɪ]['nevər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ You will please me best by never saying it , ” he answered .
“ 你 将要 请 我 最好的 经过 绝不 说 它 , ” 他 回答 .

“你最好永远不要说出来，这样我才会最高兴。”他回答道。

“ [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [step] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'gret] . ”
“ I only hope that it will be a step you will never regret . ”
“ 我 仅有的 希望 那 它 将要 是 一个 步 你 将要 绝不 后悔 . ”

我只希望，这将是你永远不会后悔的一步。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
“ How could I ?
“ 如何 可以 我 ?

我怎么能这样呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪv] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt]

"	He	looked	at	her	steadily	,	a	certain	grave	concentration	of	thought
"	他	看起来	在	她	稳步	,	一个	肯定	严重	专注	的	想法

['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

manifest	in	his	dark	eyes	.
显现	在	他的	黑暗的	眼睛	.

他目光坚定地注视着她，深邃的眼眸中流露出一种严肃的沉思。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][best] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Berenice	was	looking	her	best	that	afternoon	.
贝雷妮丝	曾是	寻找	她	最好的	那	下午	.

那天下午，贝雷妮丝看起来容光焕发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

She	was	certainly	a	very	beautiful	and	a	very	distinguished	-	looking	woman	.
她	曾是	当然	一个	非常	美丽的	和	一个	非常	杰出的	-	寻找	女士	.

她确实是一位非常漂亮、气质高贵的女士。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['fræŋkli] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntli] ['tendər] [smaɪl] .

Her	eyes	met	his	frankly	;	her	lips	were	curved	in	a	faintly	tender	smile	.
她	眼睛	遇见	他的	坦率地说	;	她	嘴唇	是	弯曲	在	一个	淡淡的	投标	微笑	.

她坦率地与他对视；她的嘴角勾起一抹温柔的微笑。

" [wel] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	I	hardly	know	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我	几乎	知道	,	"	他	说	.

"嗯，我几乎一无所知，"他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['æktrəs] .

"	You	are	going	to	be	a	popular	actress	.
"	你	是	去	到	是	一个	受欢迎的	演员	.

"你将会成为一名受欢迎的女演员。"

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !

Henceforth	the	stage	will	have	claims	upon	you	!
今后	这	阶段	将要	有	索赔	之上	你	!

从此以后，舞台将对你有所要求！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [kə'rɪr] . "

It	will	become	your	career	.	"
它	将要	变得	你的	职业	.	"

这将成为你的事业。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] . "

"	You	have	plenty	of	confidence	.	"
"	你	有	很多	的	信心	.	"

"你很有自信。"

" [aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [ɪz] ['iːkwəli]

"	I	have	absolute	confidence	in	you	,	"	he	declared	,	"	and	Fergusson	is	equally
"	我	有	绝对	信心	在	你	,	"	他	声明	,	"	和	弗格森	是	同样地

['kɑːnfɪdənt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] ;

confident	about	the	play	;
自信的	关于	这	玩	;

"我对你充满信心，"他宣称，"弗格森对这场比赛也同样充满信心；

[tʃæns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] !

chance	has	given	you	this	opportunity	—	the	result	is	beyond	question	!
机会	有	给定	你	这	机会	—	这	结果	是	超过	问题	!

机遇给了你这个机会——结果毋庸置疑！

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

Yet	I	confess	that	I	have	a	presentiment	.
然而	我	承认	那	我	有	一个	预感	.

但我不得不承认，我有一种不祥的预感。

[ɪf] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] - [ðə; ði]

If	the	manuscript	of	'	The
如果	这	手稿	的	-	这

如果《手稿》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] - [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hændz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Heart	of	the	People	'	were	in	my	hands	at	this	moment	,
心	的	这	人们	-	是	在	我的	双手	在	这	片刻	,

此刻，“人民的心”就掌握在我手中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] ,

I	think	that	I	would	tear	it	into	little	pieces	,
我	思考	那	我	会	撕	它	进入	小的	件	,

我想我会把它撕成碎片。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['flʌtər] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðer; ðər] . ”

and	watch	them	flutter	down	on	to	the	pavement	there	.	”
和	手表	他们	扑	向下	在	到	这	路面	那里	.	”

然后看着它们飘落到人行道上。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

“	I	do	not	understand	you	,	”	she	said	softly	.
”	我	做	不是	理解	你	,	”	她	说	轻轻	.

“我不明白你的意思，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — — ”

“	You	say	that	you	have	no	doubt	—	—	”
”	你	说	那	你	有	不	怀疑	—	—	”

“你说你毫不怀疑——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk]

“	It	is	because	I	have	no	doubt	—	it	is	because	I	know	that	it	will	make
”	它	是	因为	我	有	不	怀疑	—	它	是	因为	我	知道	那	它	将要	制作

[juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] .

you	a	popular	and	a	famous	actress	.
你	一个	受欢迎的	和	一个	著名的	演员	.

“因为我毫不怀疑——因为我知道这将使你成为一位受欢迎的著名女演员。”

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [ðɪs] .

You	will	gain	this	.
你	将要	获得	这	.

你会获得这个。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] .

I	wonder	what	you	will	lose	.
我	想知道	什么	你	将要	失去	.

我想知道你会失去什么。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] .

”	She	moved	restlessly	on	her	chair	.
”	她	已搬	躁动不安	在	她	椅子	.

她在椅子上不安地挪动着身子。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Why should I lose anything ? ”
“ 为什么 应该 我 失去 任何事物 ? ”

“我为什么要失去什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , ” [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
“ It is only a presentiment , ” he reminded her .
“ 它 是 仅有的 一个 预感 , ” 他 提醒 她 .

“这只是一种预感，”他提醒她。

“ [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] ['eniθɪŋ] .
“ I pray that you may not lose anything .
“ 我 祈祷 那 你 可能 不是 失去 任何事物 .

“我祈祷你不要失去任何东西。”

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] .
Yet you are coming under a very fascinating influence .
然而 你 是 未来 在下面 一个 非常 迷人 影响 .

然而，你正受到一种非常迷人的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] .
It is your personality I am afraid of .
它 是 你的 性格 我 是 害怕的 的 .

我害怕的是你的性格。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] ['defɪnətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]
You are going to belong definitely to a profession which is at once the most
你 是 去 到 属于 确实 到 一个 职业 哪个 是 在 一次 这 最多
['kæθlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['nærəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
catholic and the most narrowing in the world .
天主教 和 这 最多 收窄 在 这 世界 .

你注定要从事的职业，既是世界上最包容的，也是世界上最封闭的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
I believe that you are strong enough to stand alone , to remain
我 相信 那 你 是 强的 足够的 到 站立 独自的 , 到 保持

我相信你足够强大，可以独自站立，可以留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

你自己。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I pray that it may be so , and yet , there is just the shadow of the
我 祈祷 那 它 可能 是 所以 , 和 然而 , 那里 是 只是 这 阴影 的 这
[prɪ'zentɪmənt] .
presentiment .
预感 .

我祈祷事情能够如此，然而，预感却只是隐隐约约地存在着。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] .
Perhaps it is foolish .
也许 它 是 愚蠢 .

或许这是愚蠢的。

" [ðer; ðər] [tʃerz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [təˈgeðər] ;
" Their chairs were close together ;
" 他们的 椅子 是 关闭 一起 ;

他们的椅子挨得很近；

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz]
he suddenly felt the perfume of her hair and the touch of her fingers
他 突然 毛毡 这 香水 的 她 头发 和 这 触碰 的 她 手指
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
upon his hand .
之上 他的 手 .

他突然感觉到她头发上的香气，以及她手指触碰到他手的感觉。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
Her face was quite close to his .
她 脸 曾是 相当 关闭 到 他的 .

她的脸离他的脸很近。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , “ [aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [luːz] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] . ”
“ At least , ” she murmured , “ I pray that I may never lose your friendship . ”
“ 在 至少 , ” 她 低声说道 , “ 我 祈祷 那 我 可能 绝不 失去 你的 友谊 . ”

“至少，”她喃喃道，“我祈祷我永远不会失去你的友谊。”

“ [ɪf] [ˈoʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪnˈʃʊr] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [dɪˈzaɪɝz] , ”
“ If only I could ensure you as confidently the fulfilment of all your desires , ”
“ 如果 仅有的 我 可以 确保 你 作为 自信地 这 履行 的 全部 你的 欲望 , ”
[hiː; hi] [ˈænsər] ,
he answered ,
他 回答 ,

“如果我能像保证你所有愿望都能实现那样自信就好了，”他回答说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] .
“ you would be a very happy woman .
“ 你 会 是 一个 非常 快乐的 女士 .

“你会成为一个非常幸福的女人。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈloʊnli] [ə; eɪ] [mæn] , [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs] , [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [fjuː] [dʒɔɪz] .
I am too lonely a man , Berenice , to part with any of my few joys .
我 是 也 孤独 一个 男人 , 贝雷妮丝 , 到 部分 和 任何 的 我的 很少 喜悦 .

贝雷妮丝，我太孤独了，舍不得放弃我仅有的几份快乐。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
Whether you change or no , you must never change towards me .
无论 你 改变 或者 不 , 你 必须 绝不 改变 向 我 .

无论你是否改变，你都绝不能改变对我的态度。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈlevəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l]
There were no signs left of the brilliant levity which had made their little
那里 是 不 标志 左边 的 这 杰出的 轻浮 哪个 有 制成 他们的 小的
[ˈlʌntʃən] [pæs] [ɔːf] [soʊ] [sək ˈsesfəli] .
luncheon pass off so successfully .
午餐 经过 离开 所以 成功地 .

他们那次小型午餐会之所以如此成功，是因为会上洋溢着轻松愉快的气氛，而现在这种轻松愉快的氛围已经荡然无存。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,
She sat with her head resting upon her elbow ,
她 卫星 和 她 头 休息 之上 她 弯头 ,

她坐着，头枕在手肘上。

[geɪzɪŋ] ['stedəli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['haustɔp] .

gazing	steadily	up	at	the	little	white	clouds	which	floated	over	the	housetops	.
凝视	稳步	向上	在	这	小的	白色的	云	哪个	漂浮	超过	这	屋顶	.

目光坚定地仰望着飘过屋顶的朵朵白云。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[tiː] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['deftli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

tea	equipage	was	brought	out	and	deftly	arranged	between	them	.
茶	装备	曾是	带来	出去	和	巧妙地	安排	之间	他们	.

茶具被搬了出来，巧妙地摆放在他们之间。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ,

“	To	-	day	,	”	Matravers	said	,
“	到	-	天	,	”	母系	说	,

“今天，”马特拉弗斯说道，

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [tiː] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

“	I	am	going	to	have	the	luxury	of	having	my	tea	made	for	me	.
“	我	是	去	到	有	这	奢华	的	拥有	我的	茶	制成	为了	我	.

“我将享受到有人为我泡茶的奢侈待遇。”

[pliːz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['driːmlænd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['aɪdl] [ʌv; əv]

Please	come	back	from	dreamland	and	realize	the	Englishman's	idyll	of
请	来	后退	从	梦境	和	意识到	这	英国人的	牧歌	的

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

domesticity	.
家庭生活	.

请从梦乡中醒来，认清英国人理想中的家庭生活吧。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

”	She	turned	in	her	chair	,	and	smiled	upon	him	.
”	她	转向	在	她	椅子	,	和	微笑	之上	他	.

她转过身，对他笑了笑。

“ [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	I	can	do	it	,	”	she	assured	him	.
“	我	能	做	它	,	”	她	保证	他	.

“我可以做到，”她向他保证。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ə'bɪləti] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

“	I	believe	you	doubt	my	ability	,	but	you	need	not	.
“	我	相信	你	怀疑	我的	能力	,	但	你	需要	不是	.

“我知道你怀疑我的能力，但你完全不必如此。”

” [ðeɪ] [tɔːkt] ['laɪtli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] — [æn; ən] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə]

”	They	talked	lightly	for	some	time	—	an	art	which	Matravers	found	himself	to
”	他们	谈话	轻轻	为了	一些	时间	—	一个	艺术	哪个	母系	成立	他自己	到

[biː; bi] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [fə'sɪləti] .

be	acquiring	with	wonderful	facility	.
是	收购	和	精彩的	设施	.

“他们轻松地聊了一会儿——马特拉弗斯发现自己很快就掌握了这门艺术。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

Then	**there**	**was**	**a**	**pause**	**.**
然后	那里	曾是	一个	暂停	.

然后，一阵沉默。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [toʊn] .

When	**she**	**spoke**	**again**	**,**	**it**	**was**	**in**	**an**	**altogether**	**different**	**tone**	**.**
什么时候	她	辐	再次	,	它	曾是	在	一个	共	不同的	语气	.

她再次开口时，语气完全不同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [fɔːr]]

[	**Pg**	**143**	**-**	**4**	**]**
[	页	-	-	4	]

[第143-144页]

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**can**	**do**	**it**	**,**	**”**	**she**	**assured**	**him**	**.**
“	我	能	做	它	,	”	她	保证	他	.

“我可以做到，”她向他保证。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ”

“	**I**	**believe**	**you**	**doubt**	**my**	**ability**	**,**	**but**	**you**	**need**	**not**	**”**
“	我	相信	你	怀疑	我的	能力	,	但	你	需要	不是	”

“我知道你怀疑我的能力，但你完全不必如此。”

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**answer**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**it**	**is**	**not**	**too**	**late**	**.**
“	我	想	你	到	回答	我	,	”	她	说	,	“	它	是	不是	也	晚的	.

“我希望你回答我，”她说，“现在还不算太晚。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ʌp] [bæθɪld] — [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ?

Shall	**I**	**give**	**up**	**Bathilde**	**—**	**and**	**the**	**stage**	**?**
将	我	给	向上	巴蒂尔德	—	和	这	阶段	?

我该放弃巴蒂尔德——以及舞台吗?

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

You	**do**	**not**	**know**	**anything**	**of**	**my**	**circumstances**	**.**
你	做	不是	知道	任何事物	的	我的	情况	.

你对我的处境一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['iːðər] [ðə; ði][steɪdʒ]

I	**am**	**not**	**dependent**	**upon**	**either**	**the**	**stage**
我	是	不是	依赖	之上	任何一个	这	阶段

我并不依赖于舞台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[ɔːr][maɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

or	**my**	**writing**	**for**	**a**	**living**	**.**
或者	我的	写作	为了	一个	活的	.

或者说，我以写作为生。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [əd'vaɪs] .

I	**ask**	**you**	**for**	**your**	**honest**	**advice**	**.**
我	问	你	为了	你的	诚实的	建议	.

请您给我一些真诚的建议。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ? ”
Shall I give it up ? ”
将 我 给 它 向上 ? ”

我该放弃吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər]
“ You are placing a very heavy responsibility upon my shoulders , ” he answered
“ 你 是 放置 一个 非常 重的 责任 之上 我的 肩膀 , ” 他 回答
[hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] .
her thoughtfully .
她 深思熟虑 .

“你把非常沉重的责任托付给了我,”他若有所思地回答道。

“ [jet] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˈænsər] [juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] .
“ Yet I will try to answer you honestly .
“ 然而 我 将要 尝试 到 回答 你 诚实地 .

“但我会尽量诚实地回答你。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpiːɚ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
I should be happier if I could advise you to give it up !
我 应该 是 更快乐 如果 我 可以 建议 你 到 给 它 向上 !

如果我能建议你放弃它，我会更开心!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] !
But I cannot !
但 我 不能 !

但我做不到!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gɪft] — [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
You have the gift — you must use it .
你 有 这 礼物 — 你 必须 使用 它 .

你拥有天赋——你必须好好利用它。

[ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][self] - [dɪˈveləpmənt] [ɪz] [ˈhevist] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz]
The obligation of self - development is heaviest upon the shoulders of those whose
这 义务 的 自己 - 发展 是 最重 之上 这 肩膀 的 那些 谁
[ˈfɔridz] [ˈneɪtʃɚz] [twɪn] - [ˈsɪstər] [hæz; həz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] !
foreheads Nature's twin - sister has touched with fire !
额头 自然的 双 - 姐姐 有 感动 和 火 !

那些额头被大自然的孪生姐妹用火灼伤的人，肩负着最沉重的自我提升的责任!

[aɪ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈʌðər] [gɪft] , [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l]
I would it were any other gift , Berenice ; but that is only a personal
我 会 它 是 任何 其他 礼物 , 贝雷妮丝 ; 但 那 是 仅有的 一个 个人的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

贝雷妮丝，我希望是其他任何礼物；但这只是我个人的感觉。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈdestəni] .
you must follow out your destiny .
你 必须 跟随 出去 你的 命运 .

你必须追随你的命运。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
You have an opportunity of occupying a unique and marvellous position .
你 有 一个 机会 的 占领 一个 独特的 和 奇妙 位置 .

你有机会担任一个独特而绝佳的职位。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːəl] .

You	can	create	a	new	ideal	.
你	能	创造	一个	新的	理想的	.

你可以创造新的理想。

['oʊnli][biː; bi] [truː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Only	be	true	always	to	yourself	.
仅有的	是	真的	总是	到	你自己	.

永远对自己诚实就好。

[biː; bi] ['veri] ['dʒeləs] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

Be	very	jealous	indeed	of	absorbing	any	of	the	modes	of	thought	and
是	非常	嫉妒的	的确	的	吸收	任何	的	这	模式	的	想法	和

[laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] ['evriwer] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

life	which	will	spring	up	everywhere	around	you	in	the	new	world	.
生活	哪个	将要	春天	向上	到处	大约	你	在	这	新的	世界	.

要非常珍惜吸收新世界里在你周围涌现的各种思想和生活方式的机会。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd]

Remember	it	is	the	old	ideals	which	are	the	sweetest	and
记住	它	是	这	老的	理想	哪个	是	这	最甜美的	和

记住，最美好的还是那些古老的理想。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['truːɪst] . . . .

truest	.	.	.	.
最真实的	.	.	.	.

最真实的.....

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] !

Forgive	me	,	please	!
原谅	我	,	请	!

请原谅我!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pedəgɑːg] . ”

I	am	talking	like	a	pedagogue	.	”
我	是	说	喜欢	一个	教育家	.	”

我说话的语气就像个教育家。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	You	are	talking	as	I	like	to	be	talked	to	,	”	she	answered	.
“	你	是	说	作为	我	喜欢	到	是	谈话	到	,	”	她	回答	.

“你说话的方式正是我喜欢别人跟我说话的方式，”她回答道。

“ [jet] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd]

“	Yet	you	need	not	fear	that	my	head	will	be	turned	,	even	if	the	success	should
“	然而	你	需要	不是	害怕	那	我的	头	将要	是	转向	,	甚至	如果	这	成功	应该

[kʌm] .

come	.
来	.

“但即使成功到来，你也不必担心我会因此而得意忘形。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

You	forget	that	I	am	almost	an	old	woman	.
你	忘记	那	我	是	几乎	一个	老的	女士	.

你忘了我快要是个老太太了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] .

The	religion	of	my	life	has	long	been	conceived	and	fashioned	.
这	宗教	的	我的	生活	有	长的	到过	构思	和	造型	.

我毕生的信仰早已构思成型。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] .

"	He	looked	at	her	with	a	curious	smile	.
"	他	看起来	在	她	和	一个	好奇的	微笑	.

他带着好奇的微笑看着她。

[ɪf] ['θɜːrti] [siːmd] [oʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

If	thirty	seemed	old	to	her	,	what	must	she	think	of	him	?
如果	三十	似乎	老的	到	她	,	什么	必须	她	思考	的	他	?

如果三十岁在她看来都算老，那她该如何看待他呢?

“ [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

“	I	wonder	,	"	he	said	simply	,
“	我	想知道	,	"	他	说	简单地	,

“我想知道，”他简单地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr]

“	if	you	would	think	me	impertinent	if	I	were	to	ask	you	to	tell	me	more
“	如果	你	会	思考	我	无礼	如果	我	是	到	问	你	到	告诉	我	更多的

[ə'baʊt] [jɔːr'self] .

about	yourself	.
关于	你自己	.

“如果我问你一些关于你自己的事情，你会觉得我冒昧吗? ”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

How	is	it	that	you	are	altogether	alone	in	the	world	?
如何	是	它	那	你	是	共	独自的	在	这	世界	?

为什么你会孤身一人在这个世界上?

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] ['skersli] [left][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	The	words	had	scarcely	left	his	lips	before	he	would	have	given	much	to
"	这	字	有	几乎	左边	他的	嘴唇	前	他	会	有	给定	很多	到

[hæv; həv] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm] .

have	recalled	them	.
有	召回	他们	.

“话音未落，他就后悔不已，恨不得能把它们都记下来。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][stɑːrt] , [flɪntʃ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,

He	saw	her	start	,	flinch	back	as	though	she	had	been	struck	,
他	锯	她	开始	,	退缩	后退	作为	尽管	她	有	到过	击	,

他看到她猛地一惊，像被人打了一拳似的向后缩了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['pælər] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

and	a	grey	pallor	spread	itself	over	her	face	,	almost	to	the	lips	.
和	一个	灰色的	苍白	传播	本身	超过	她	脸	,	几乎	到	这	嘴唇	.

灰白的脸色蔓延到她的脸上，几乎到了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli]

She	looked	at	him	fixedly
她	看起来	在	他	固定地

她目不转睛地看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
for several moments without speaking .
为了 一些 时刻 没有 请讲 .

两人沉默了好一会儿。

“ [wʌn] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] .
“ One day , ” she said , “ I will tell you all that .
“ 一 天 , ” 她 说 , “ 我 将要 告诉 你 全部 那 .

“总有一天，”她说，“我会把这一切都告诉你们。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
You shall know everything .
你 将 知道 一切 .

你将知晓一切。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ; [nɑːt] [jet] . ”
But not now ; not yet . ”
但 不是 现在 ; 不是 然而 . ”

但现在还不是时候。

“ [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ Whenever you will , ” he answered , ignoring her evident agitation .
“ 每当 你 将要 , ” 他 回答 , 忽略 她 明显 搅动 .

“你什么时候方便都行，”他回答道，全然不顾她明显的焦躁不安。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ?
what do you say to a walk down through the Park ?
什么 做 你 说 到 一个 走 向下 通过 这 公园 ?

你想不想去公园散散步？

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
To - day is a holiday for me — a day to be marked with a white
[stoʊn] .
stone .
石头 .

今天对我来说是个节日——一个值得用一块白石头来纪念的日子。

[aɪ][hæv; həv] ['redʒɪstərd] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][pen] .
I have registered an oath that I will not even look at a pen .
我 有 挂号的 一个 誓言 那 我 将要 不是 甚至 看 在 一个 笔 .

我已发誓，我连看都不会看一眼钢笔。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Will you not help me to keep it ? ”
将要 你 不是 帮助 我 到 保持 它 ? ”

你难道不愿意帮我保住它吗？

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['blaɪðli] .
“ By all means , ” she answered blithely .
“ 经过 全部 方法 , ” 她 回答 兴高采烈地 .

“当然可以，”她轻松地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ I will take you home with me ,
” 我 将要 拿 你 家 和 我 ,

“我会带你回家。”

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [pæst] .
and keep you there till the hour of temptation has passed .
和 保持 你 那里 直到 这 小时 的 诱惑 有 通过了 .

并让你留在那里，直到诱惑的时刻过去。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] !
To - day is to be my last day of idleness !
到 - 天 是 到 是 我的 最后的 天 的 懒惰 !

今天将是我最后一天闲着！

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] . ”
I too have need of a white stone . ”
我 也 有 需要 的 一个 白色的 石头 . ”

我也需要一块白石头。

“ [wiː; wi] [wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [saɪd][baɪ][saɪd] .
“ We will place them , ” he said , “ side by side .
“ 我们 将要 地方 他们 , ” 他 说 , “ 边 经过 边 .

“我们会把它们并排放置，”他说。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 148]
” [页 -]

“[第 148 页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[em]
M
M

M

- - ['lʌntʃən] ['pɑːrti] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
atravers ' luncheon party marked the termination for some time of any confidential
- - 午餐 派对 标记 这 终止 为了 一些 时间 的 任何 机密的
['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][ænd; ənd] [hɪm'self] .
intercourse between Berenice and himself .
交往 之间 贝雷妮丝 和 他自己 .

阿特拉弗斯的午餐聚会标志着贝雷妮丝和他之间任何秘密交往在一段时间内终止。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ] ['fɜːgəsən] , [huː] ,
Every moment of her time was claimed by Fergusson , who ,
每一个 片刻 的 她 时间 曾是 声称 经过 弗格森 , WHO ,

她的每一分每一秒都被弗格森占据了，弗格森

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
in his anxiety to produce a play from which he hoped so much before the
在 他的 焦虑 到 生产 一个 玩 从 哪个 他 希望 所以 很多 前 这
[weɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
wane of the season ,
衰落 的 这 季节 ,

他急于在演出季结束前完成他寄予厚望的那部戏剧，

[geɪv] [noʊ] [wʌn] ['eni] [rest] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] .

gave	no	one	any	rest	,	and	worked	himself	almost	into	a	fever	.
给予	不	一	任何	休息	,	和	工作	他自己	几乎	进入	一个	发烧	.

他不让任何人休息，自己也几乎累得发烧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [riˈhəːsəlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['praɪvət] [wʌnz] [æt; ət][hɜːr; hər]

There	were	two	full	rehearsals	a	day	,	and	many	private	ones	at	her
那里	是	二	满的	排练	一个	天	,	和	许多	私人的	一个	在	她

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

每天有两次完整的彩排，还有许多次在她房间里进行的私人彩排。

[ˌmætˈrɑːvərz] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] ['fɝːgəsən] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [pəˈzeʃn] ,

Matravers	calling	there	now	and	then	found	Fergusson	always	in	possession	,
母系	呼叫	那里	现在	和	然后	成立	弗格森	总是	在	拥有	,

马特拉弗斯时不时打电话过去，发现弗格森总是控球在手。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [dɪˈsper] .

and	by	degrees	gave	it	up	in	despair	.
和	经过	学位	给予	它	向上	在	绝望	.

渐渐地，他绝望地放弃了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] ,

He	had	a	horror	of	interfering	in	any	way	,
他	有	一个	恐怖	的	干扰	在	任何	方式	,

他极其厌恶以任何方式干涉他人。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

even	of	being	asked	for	his	advice	concerning	the	practical	reproduction	of
甚至	的	存在	问	为了	他的	建议	有关	这	实际的	生殖	的

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

甚至有人向他征求关于如何实际复制他的作品的建议。

['fɜːrgəsənz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [hiː; hi][rɪˈdʒektɪd] [ˌæbsə'luːtli] .

Fergusson's	invitations	to	the	rehearsals	at	the	theatre	he	rejected	absolutely	.
弗格森的	邀请函	到	这	排练	在	这	剧院	他	拒绝	绝对地	.

弗格森邀请他去剧院参加彩排，但他断然拒绝了。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [gruː] ['ʃɔːrtər] ,

As	the	time	grew	shorter	,
作为	这	时间	生长	较短	,

随着时间越来越短，

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [bɪˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hægərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] [wɜːrk] [wɪtʃ]

Berenice	became	pale	and	almost	haggard	with	the	unceasing	work	which
贝雷妮丝	成为	苍白	和	几乎	枯槁	和	这	不断	工作	哪个

['fɜːrgəsənz] [æŋ'zaɪəti] [ɪmˈpoʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Fergusson's	anxiety	imposed	upon	her	.
弗格森的	焦虑	强加	之上	她	.

弗格森的焦虑让她不停地工作，贝雷妮丝脸色苍白，几乎憔悴不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第5/8页

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌmætˈrɑːvərz] , [ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] ,
One night she sent for Matravers , and hastening to her rooms ,
一 夜晚 她 发送 为了 母系 , 和 加速 到 她 房间 ,

一天晚上，她派人去叫马特拉弗斯，然后匆匆赶回自己的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əˈloʊn] .
he found her for the first time alone .
他 成立 她 为了 这 第一的 时间 独自的 .

他第一次单独找到她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]
[Pg 149 - 50]
[页 - - -]

[第149-150页]

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsloʊli] [mæd] ?
“ Do you know that man is driving me slowly mad ?
” 做 你 知道 那 男人 是 驾驶 我 缓慢地 疯狂的 ?

你知道那个人正在慢慢把我逼疯吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 151]
” [页 -]

“[第 151 页]

“ [aɪ][hæv; həv][sent][ˈmɪstər] . [ˈfɜːgəsən] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwelkəmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ I have sent Mr . Fergusson home , ” she exclaimed , welcoming him with
” 我 有 发送 先生 . 弗格森 家 , ” 她 惊呼 , 欢迎 他 和
[ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] ,
outstretched hands ,
伸展 双手 ,

“我已经送弗格森先生回家了，”她大声说道，并张开双臂迎接他。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈiːzi] [tʃer] .
but making no effort to rise from her easy chair .
但 制作 不 努力 到 上升 从 她 简单的 椅子 .

但她丝毫没有要从安乐椅上站起来的意思。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsloʊli] [mæd] ?
“ Do you know that man is driving me slowly mad ?
” 做 你 知道 那 男人 是 驾驶 我 缓慢地 疯狂的 ?

你知道那个人正在慢慢把我逼疯吗?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] . ”
I want you to interfere . ”
我 想 你 到 干扰 . ”

我希望你介入。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
“ What can I do ?
” 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːz(ə)n] !
“ Anything to bring him to reason !
“ 任何事物 到 带来 他 到 原因 !

“只要能让他讲道理就行！”

[hiː; hi][ɪz]['oʊvər] - [rɪ'hɜːsɪŋ] !
He is over - rehearsing !
他 是 超过 - 排练 !

他排练过度了！

['evri] [laɪn] , ['evri] ['sentəns] , ['evri] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Every line , every sentence , every gesture , he makes the subject of the most
每一个 线 , 每一个 句子 , 每一个 手势 , 他 制作 这 主题 的 这 最多
[ɪg'zɔːstɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
exhaustive deliberation .
详尽的 审议 .

他对每一行字、每一句话、每一个动作都进行了最详尽的思考。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [spɑːn'teɪniəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['staɪflɪŋ] .
He will have nothing spontaneous ; it is positively stifling .
他 将要 有 没有什么 自发的 ; 它 是 积极地 令人窒息 .

他不会有任何自发性的事情发生；这简直令人窒息。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)n] [wɪl] [goʊ] !
A few more days of it and my reason will go !
一个 很少 更多的 天 的 它 和 我的 原因 将要 去 !

再过几天，我的理由就会消失了！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] ,
He is a great actor ,
他 是 一个 伟大的 演员 ,

他是一位很棒的演员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]
but he does not seem to understand that to reduce everything to
但 他 做 不是 似乎 到 理解 那 到 减少 一切 到
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ɪz][tuː; tə] [kɔːrt] ['feɪljər] . ”
mathematical proportions is to court failure . ”
数学 比例 是 到 法庭 失败 . ”

但他似乎并不明白，把所有事情都简化成数学比例，无异于自取灭亡。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .
“ I will go and see him , ” Matravers said .
“ 我 将要 去 和 看 他 , ” 母系 说 .

“我会去看他，”马特拉弗斯说。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [riˈhəːsəlz] , [ðen] ? ”
“ You wish for no more rehearsals , then ? ”
“ 你 希望 为了 不 更多的 排练 , 然后 ? ”

“那么，你不想再排练了？”

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,
“ I do not want to see his face again before the night of the performance ,
“ 我 做 不是 想 到 看 他的 脸 再次 前 这 夜晚 的 这 表现 ,

“演出当晚之前，我不想再见到他的脸。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ['viːəməntli] .
" she declared vehemently .
" 她 声明 强烈地 .

她义正言辞地宣称。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][maɪ][pɑːrt] .
" I am perfect in my part .
" 我 是 完美的 在 我的 部分 .

"我这部分做得非常完美。"

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [driːmd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I have thought about it — dreamed about it .
我 有 想法 关于 它 — 梦见 关于 它 .

我思考过这件事——甚至梦到过它。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [mɔːr] [æz; əz] - [bæθɪld] - [ðæn; ðən][æz; əz][maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] .
I have lived more as ' Bathilde ' than as myself for the last three weeks .
我 有 居住地 更多的 作为 - 巴蒂尔德 - 比 作为 我 为了 这 最后的 三 周 .

过去三周，我更多地是以"巴蒂尔德"的身份生活，而不是以我自己的身份生活。

[pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
Perhaps , " she continued more slowly , " you will not be satisfied .
也许 , " 她 持续 更多的 缓慢地 , " 你 将要 不是 是 使满意 .

"或许，"她放慢语速继续说道，"你不会满意的。"

[aɪ] ['skersli] [der] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
I scarcely dare to hope that you will be .
我 几乎 敢 到 希望 那 你 将要 是 .

我几乎不敢奢望你会如此。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] .
Yet I have reached my limitations .
然而 我 有 达到 我的 限制 .

然而，我已经达到了我的极限。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [naʊ] , [ðə; ði] [les] ['nætʃ(ə)rəl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] . "
The more I am made to rehearse now , the less natural I shall become . "
这 更多的 我 是 制成 到 排练 现在 , 这 较少的 自然的 我 将 变得 . "

现在让我排练得越多，我的表现就越不自然。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['fɝːgəsən] , " [ˌmætˈrɑːvərz] ['prɑːmɪst] .
" I will speak to Fergusson , " Matravers promised .
" 我 将要 说话 到 弗格森 , " 母系 承诺 .

"我会和弗格森谈谈，"马特拉弗斯承诺道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
" I will go and see him to - night .
" 我 将要 去 和 看 他 到 - 夜晚 .

"我今晚会去看他。"

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ;
But so far as you are concerned , I have no fear ;
但 所以 远的 作为 你 是 担心的 , 我 有 不 害怕 ;

但就你而言，我毫无畏惧;

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] - [bæθɪld] - [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] .
you will be the ' Bathilde ' of my heart and my brain .
你 将要 是 这 - 巴蒂尔德 - 的 我的 心 和 我的 脑 .

你将成为我心中和脑海中的"巴蒂尔德"。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] !
You cannot fail !
你 不能 失败 !

你不可能失败!

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 153]
〞 [页 -]

“[第 153 页]

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She rose to her feet .
她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is , 〞 she said ,
〞 它 是 , 〞 她 说 ,

“是的，”她说。

“ [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] - [bæθɪld] - [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
“ The desire of my life to make your ' Bathilde ' a creature of flesh and
〞 这 欲望 的 我的 生活 到 制作 你的 - 巴蒂尔德 - 一个 生物 的 肉 和
[blʌd] .
blood .
血 .

“我毕生的愿望就是将你的‘巴蒂尔德’变成一个有血有肉的人。”

[ɪf] [aɪ] [feɪl] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ækt] [əˈgen] . 〞
If I fail , I will never act again . 〞
如果 我 失败 , 我 将要 绝不 行为 再次 . 〞

如果我失败了，我将永远不再行动。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] , [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər]
“ If you fail , 〞 he said , “ the fault will be in my conception , not in your
〞 如果 你 失败 , 〞 他 说 , “ 这 过错 将要 是 在 我的 概念 , 不是 在 你的
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

“如果失败了，”他说，“那错的将是我的构思，而不是你的执行。”

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪmˈprɑːbəbl] .
But indeed we will not consider anything so improbable .
但 的确 我们 将要 不是 考虑 任何事物 所以 不太可能 .

但我们确实不会考虑如此不可能的事情。

[let] [ˌjuː ˈes] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪˈhaɪnd] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] !
Let us put the play behind us for a time and talk of something else !
让 我们 放 这 玩 在后面 我们 为了 一个 时间 和 讲话 的 某物 别的 !

让我们暂时把这件事放在一边，聊点别的吧！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You must be weary of it .
你 必须 是 厌倦 的 它 .

你肯定已经厌倦了。

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
〞 She shook her head .
〞 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [nɑːt] [ðæt] !
“ Not that !
〞 不是 那 !

“不是那样！”

['nevər] [ðæt] !
never that !
绝不 那 !

绝不可能!

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][laɪf] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['wɪri] [ˌem 'iː] ,
Just now it is my life , only it is the details which weary me ,
只是 现在 它 是 我的 生活 , 仅有的 它 是 这 细节 哪个 厌倦 我 ,

现在这就是我的生活，只是那些细节让我疲惫不堪。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [haːpiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the eternal harping upon the mechanical side of it .
这 永恒 喋喋不休 之上 这 机械的 边 的 它 .

总是喋喋不休地谈论它的机械方面。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Will you read to me for a little ?
将要 你 读 到 我 为了 一个 小的 ?

你能给我读一会儿书吗?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
and I will make you some coffee .
和 我 将要 制作 你 一些 咖啡 .

我去给你泡杯咖啡。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
You are not in a hurry , are you ? ”
你 是 不是 在 一个 匆忙 , 是 你 ? ”

你不着急吧?

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
“ I have come , ” he said , “ to stay with you until you send me away !
” 我 有 来 , ” 他 说 , “ 到 停留 和 你 直到 你 发送 我 离开 !

“我来了，”他说，“要一直陪着你，直到你把我赶走！”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
I will read to you with pleasure .
我 将要 读 到 你 和 乐趣 .

我很乐意为你朗读。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
What will you have ?
什么 将要 你 有 ?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ;
” She handed him a little volume of poems ;
” 她 递交 他 一个 小的 体积 的 诗歌 ;

她递给他一本小诗集;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['grɪməs] .
he glanced at the title and made a faint grimace .
他 瞥了一眼 在 这 标题 和 制成 一个 头晕的 鬼脸 .

他瞥了一眼标题，微微皱起了眉头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
They were his own .
他们 是 他的 自己的 .

那是他自己的孩子。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [riːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [tɪl] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]

Nevertheless	,	he	read	for	an	hour	,	till	the	streets	below	grew	silent	,	and
尽管如此	,	他	读	为了	一个	小时	,	直到	这	街道	以下	生长	沉默的	,	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

his	own	voice	,
他的	自己的	嗓音	,

然而，他读了一个小时的书，直到下面的街道安静下来，连他自己的声音也变得微弱。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eksərsaɪz] , [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['juːʒuəl] ['klɪrnəs] .

unaccustomed	to	such	exercise	,	lost	something	of	its	usual	clearness	.
不习惯	到	这样的	锻炼	,	丢失的	某物	的	它是	通常	清晰度	.

由于不习惯这样的锻炼，他的视力失去了往日的清晰程度。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Then	he	laid	the	volume	down	,	and	there	was	silence	between	them	.
然后	他	铺设	这	体积	向下	,	和	那里	曾是	沉默	之间	他们	.

然后他放下了音量，两人之间陷入了沉默。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

“	I	have	been	thinking	,	”	he	said	at	last	,
“	我	有	到过	思维	,	”	他	说	在	最后的	,

“我一直在思考，”他最后说道。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði] [nuː]

“	of	a	singular	incident	in	connection	with	your	performance	at	the	New
“	的	一个	单数	事件	在	联系	和	你的	表现	在	这	新的

['θiːətər] ;

Theatre	;
剧院	;

“与你在新剧院的演出有关的一件特殊事件；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [ðen] .

it	was	brought	into	my	mind	just	then	.
它	曾是	带来	进入	我的	头脑	只是	然后	.

我当时突然想到了这件事。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	meant	to	have	mentioned	it	before	.
我	意思是	到	有	提及	它	前	.

我本该早点提到这件事。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

”	She	looked	up	with	only	a	slight	show	of	interest	.
”	她	看起来	向上	和	仅有的	一个	轻微	展示	的	兴趣	.

她抬起头，只是略微表现出兴趣。

[ðoʊz] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

Those	days	at	the	theatre	seemed	to	her	now	to	be	very	far	behind	.
那些	天	在	这	剧院	似乎	到	她	现在	到	是	非常	远的	在后面	.

在她看来，那些在剧院的日子仿佛已经是遥远的过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

There	was	nothing	in	connection	with	them	which	she	cared	to	remember	.
那里	曾是	没有什么	在	联系	和	他们	哪个	她	关心	到	记住	.

她不想记住与他们有关的任何事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	It	was	the	night	of	my	first	visit	there	,	”	he	continued	.
“	它	曾是	这	夜晚	的	我的	第一的	访问	那里	,	”	他	持续	.

“那是我第一次去那里的那晚，”他继续说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] [bɪ'twiːn] -
“ There is a terrible scene at the end of the second act between Herdrine
“ 那里 是 一个 糟糕的 场景 在 这 结尾 的 这 第二 行为 之间 -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and her husband — you recollect it ,
和 她 丈夫 — 你 追忆 它 ,

“第二幕结尾赫德琳和她丈夫之间有一场可怕的戏——你还记得吧，

[ʌv; əv]
of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[kɔːrs] .
course .
课程 .

课程。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,
Just as you finished your denunciation ,
只是 作为 你 完成的 你的 谴责 ,

就在你谴责完毕的时候，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I distinctly heard a curious cry from the back of the house .
我 明显地 听到 一个 好奇的 哭 从 这 后退 的 这 房子 .

我清楚地听到从房子后面传来一声奇怪的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['æktɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'plɔːz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
It was a greater tribute to your acting than the applause , for it
它 曾是 一个 更大的 贡 到 你的 表演 比 这 掌声 , 为了 它
[wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] . ”
was genuine . ”
曾是 真的 . ”

比起掌声，这更能体现你精湛的演技，因为那是发自内心的掌声。

“ [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , “ [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] [haʊs]
“ The piece was gloomy enough , ” she remarked , “ to have dissolved the house
“ 这 片 曾是 阴沉 足够的 , ” 她 评论 , “ 到 有 溶解 这 房子
[ɪn] [terz] . ”
in tears . ”
在 眼泪 . ”

“这幅画作阴郁得令人心碎，”她评论道，“让全屋的人都泪流满面。”

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .
“ At least , ” he said , “ it wrung the heart of one man .
“ 在 至少 , ” 他 说 , “ 它 拧干 这 心 的 一 男人 .

“至少，”他说，“它触动了一个人的心。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .
For I have not told you all .
为了 我 有 不是 讲述 你 全部 .

因为我还没有把所有的事情都告诉你们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .
I was interested enough to climb up into the amphitheatre .
我 曾是 感兴趣的 足够的 到 爬 向上 进入 这 圆形剧场 .

我兴致勃勃地爬上了圆形剧场。

[ðə; ði][mæn][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['empti] [siːts] .

The	man	sat	there	alone	amongst	a	wilderness	of	empty	seats	.
这	男人	卫星	那里	独自的	在	一个	荒野	的	空的	座位	.

他独自一人坐在那里，周围全是空座位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['mɪzəri] .

He	was	the	picture	of	abject	misery	.
他	曾是	这	图片	的	卑贱	苦难	.

他看起来极其痛苦不堪。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .

I	could	scarcely	see	his	face	,	but	his	attitude	was	convincing	.
我	可以	几乎	看	他的	脸	,	但	他的	态度	曾是	令人信服的	.

我几乎看不清他的脸，但他的态度很有说服力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tʃæns] ['iːðər] .

It	was	not	a	thing	of	chance	either	.
它	曾是	不是	一个	事物	的	机会	任何一个	.

这也不是偶然的。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] ,

I	made	some	remark	about	him	to	an	attendant	,
我	制成	一些	评论	关于	他	到	一个	服务员	,

我跟服务员说了几句关于他的事，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [siːt] ,

and	he	told	me	that	night	after	night	that	man	had	occupied	the	same	seat	,
和	他	讲述	我	那	夜晚	后	夜晚	那	男人	有	占领	这	相同的	座位	,

他告诉我，那个人每晚都坐在同一个座位上。

['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

always	following	every	line	of	the	play	with	the	same	mournful	concentration	,
总是	下列的	每一个	线	的	这	玩	和	这	相同的	悲哀	专注	,

['nevər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

never	speaking	to	any	one	,
绝不	请讲	到	任何	一	,

他总是全神贯注地听着剧本的每一句台词，神情悲伤，从不和任何人说话。

['nevər] ['muːvɪŋ]

never	moving
绝不	移动

永不动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end] . ”

from	his	seat	from	the	beginning	of	the	play	to	the	end	.	”
从	他的	座位	从	这	开始	的	这	玩	到	这	结尾	.	”

从剧的开始到结束，他一直坐在座位上。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , “ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['mɔːrbɪd] [teɪst] .

“	He	must	have	been	,	”	she	declared	,	“	a	person	of	singularly	morbid	taste	.
“	他	必须	有	到过	,	”	她	声明	,	“	一个	人	的	单独地	病态的	品尝	.

“他一定是个，”她断言，“有着极其病态的品味的人。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ] ['ʃɪvər] .

When	I	think	of	it	now	I	shiver	.
什么时候	我	思考	的	它	现在	我	颤抖	.

现在回想起来，我都会不寒而栗。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] - [ə'gen] [fɔːr; fər] [wɜːrld] . ”

I	would	not	play	Herdrine	again	for	worlds	.	”
我	会	不是	玩	-	再次	为了	世界	.	”

我不会再用赫尔德林打世界赛了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	very	glad	to	hear	you	say	so	,	”	he	said	,	smiling	.
”	我	是	非常	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	”	他	说	,	微笑	.

“听到你这么说，我非常高兴，”他笑着说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ɪts]

“	Do	you	know	that	to	me	the	most	interesting	feature	of	the	play	was	its
”	做	你	知道	那	到	我	这	最多	有趣的	特征	的	这	玩	曾是	它是

['ɑːbviəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] .

obvious	effect	upon	this	man	.
明显的	影响	之上	这	男人	.

“你知道吗，对我来说，这部剧最有趣的地方在于它对这个人产生的明显影响。”

[ɪts] [ɪk'striːm] ['pesɪmɪzəm] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [pə'reidid] ,

Its	extreme	pessimism	is	too	much	paraded	,
它是	极端	悲观主义	是	也	很多	游行	,

它的极端悲观主义被过度渲染了。

[ɪz][leɪd][ɑːn] [ˌɔːltə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [θɪk] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [rɪŋ] [truː] .

is	laid	on	altogether	with	too	thick	a	hand	to	ring	true	.
是	铺设	在	共	和	也	厚的	一个	手	到	戒指	真的	.

整体而言，这种说法过于牵强，难以令人信服。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] ['naɪtmer] .

The	thing	is	an	involved	nightmare	.
这	事物	是	一个	涉及	恶梦	.

这件事简直是一场错综复杂的噩梦。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [kən'vɪnsɪŋ] , [jet]

One	feels	that	as	a	work	of	art	it	is	never	convincing	,	yet
一	感觉	那	作为	一个	工作	的	艺术	它	是	绝不	令人信服的	,	然而

人们会觉得，作为一件艺术作品，它始终缺乏说服力，然而

[ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] ,

underneath	it	all	there	must	be	something	human	,
下	它	全部	那里	必须	是	某物	人类	,

这一切的背后必然蕴藏着人性。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][mæn] . ”

for	it	found	its	way	into	the	heart	of	one	man	.	”
为了	它	成立	它是	方式	进入	这	心	的	一	男人	.	”

因为它走进了某个人的心中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , “ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] .

“	It	is	possible	,	”	she	remarked	,	“	that	he	was	mad	.
”	它	是	可能的	,	”	她	评论	,	“	那	他	曾是	疯狂的	.

“他有可能疯了，”她说道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [naɪt] ['æftər]

The	man	who	found	it	sufficiently	amusing	to	come	to	the	theatre	night	after
这	男人	WHO	成立	它	足够	有趣	到	来	到	这	剧院	夜晚	后

[naɪt] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

night	could	scarcely	have	been	in	full	possession	of	his	senses	.
夜晚	可以	几乎	有	到过	在	满的	拥有	的	他的	感官	.

一个男人如果觉得夜复一夜地来剧院看戏很有趣，那他很可能神志不清。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

"[第 157 页]

" [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is possible , " he admitted ; " but I do not believe it .
" 那 是 可能的 , " 他 承认 ; " 但 我 做 不是 相信 它 .

"这有可能，"他承认道；"但我并不相信。"

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][sæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .
The man's face was sad enough , but it was not the face of a madman .
这 男人的 脸 曾是 伤心 足够的 , 但 它 曾是 不是 这 脸 的 一个 狂人 .
"
"
"

那人的脸上满是悲伤，但绝不是疯子的表情。

" [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] ? "
" You did see his face , then ? "
" 你 做过 看 他的 脸 , 然后 ? "

"那你看到他的脸了？"

" [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" On the last night of the play , " he continued .
" 在 这 最后的 夜晚 的 这 玩 , " 他 持续 .

"在话剧的最后一晚，"他继续说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['leɪdi] - , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'haɪnd] .
" You remember you were going on to Lady Truton's , so I did not come behind .
" 你 记住 你 是 去 在 到 女士 - , 所以 我 做过 不是 来 在后面 .

"你记得你要去特鲁顿夫人那里，所以我没有跟上去。"

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But I had a fancy to see you for a moment ,
但 我 有 一个 想要 到 看 你 为了 一个 片刻 ,

但我突然很想见你一面。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [raʊnd] ['ɪntuː] [pɪt] [striːt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] .
and I came round into Pitt Street just as you were driving off .
和 我 来了 圆形的 进入 匹兹堡 街道 只是 作为 你 是 驾驶 离开 .

我绕到皮特街的时候，正好看到你开车离开。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] !
On the other side of the way this man was standing watching you !
在 这 其他 边 的 这 方式 这 男人 曾是 常设 观看 你 !

在马路对面，这个人正站着看着你！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndld] ['ɪntrəst] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fɪr] ? —
" She looked at him with a suddenly kindled interest — or was it fear ? —
" 她 看起来 在 他 和 一个 突然 点燃 兴趣 — 或者 曾是 它 害怕 ? —
[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
in her dark eyes .
在 她 黑暗的 眼睛 .

她用一种突然燃起的兴趣——或者说是恐惧？——的眼神看着他。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] .
The colour had left her cheeks ; she was white to the lips .
这 颜色 有 左边 她 脸颊 ; 她 曾是 白色的 到 这 嘴唇 .

她双颊苍白，脸色一直苍白到嘴唇。

“ ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] ? ”
“ Watching me ? ”
“ 观看 我 ? ”

“在看着我吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[æz; əz][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔ:f][hi:; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
As your carriage drove off he stood watching it .
作为 你的 运输 驾驶 离开 他 站立 观看 它 .

马车驶离时，他站在那里目送它离去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I don't know what prompted me , but I crossed the street to speak to him .
我 不 知道 什么 提示 我 , 但 我 交叉 这 街道 到 说话 到 他 .

我不知道是什么促使我这么做，但我穿过马路去和他说话了。

[hi:; hi] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊn] ,
He seemed such a lone ,
他 似乎 这样的 一个 孤独 ,

他看起来很孤独，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['mɔ:rnf(ə)l] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][hæf] [deɪzd] , ['ʃæbi] , ['mʌtərɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
mournful figure standing there half dazed , shabby , muttering softly to himself .
悲哀 数字 常设 那里 一半 茫然 , 破旧 , 喃喃自语 轻轻 到 他自己 .

一个神情哀伤的身影站在那里，神情恍惚，衣衫褴褛，低声自语。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] , [hi:; hi] [geɪv] [wʌn] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:]
But when he saw me coming , he gave one half - frightened look at me
[ænd; ənd][ræn] ,
and ran ,
和 跑 ,

但他看到我走过来，半是害怕地看了我一眼，然后就跑了。

['lɪtərəli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][strænd] .
literally ran down the street on to the Strand .
字面上地 跑 向下 这 街道 在 到 这 斯特兰德 .

我径直沿着街道跑到了斯特兰德大街上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] , — [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
I could not follow , — the police would have stopped him .
我 可以 不是 跟随 , — 这 警察 会 有 停止 他 .

我无法跟上去——警察会拦住他的。

[soʊ][hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] . ”
So he disappeared . ”
所以 他 消失 . ”

于是他就消失了。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ You saw his face .
” 你 锯 他的 脸 .

你看到了他的脸。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ?
What **was** **he** **like** **?**
什么 曾是 他 喜欢 ?

他是个什么样的人?

" [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs][hæd; həd] [liːnd] [raɪt] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **Berenice** **had** **leaned** **right** **back** **amongst** **the** **yielding** **cushions** **of** **her**
" 贝雷妮丝 有 倾斜 正确的 后退 在 这 屈服 靠垫 的 她
[dɪˈvæn] ,
divan **,**
迪万 ,

贝蕾妮丝向后靠在沙发柔软的靠垫上，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and **he** **could** **scarcely** **see** **her** **face** **.**
和 他 可以 几乎 看 她 脸 .

他几乎看不清她的脸。

[jet] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fɔːrst] .
Yet **her** **voice** **sounded** **to** **him** **strange** **and** **forced** **.**
然而 她 嗓音 听起来 到 他 奇怪的 和 强制 .

但他觉得她的声音听起来很奇怪，很勉强。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
He **looked** **at** **her** **in** **some** **surprise** **.**
他 看起来 在 她 在 一些 惊喜 .

他有些惊讶地看着她。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **I** **had** **a** **glimpse** **of** **it** **.**
" 我 有 一个 一瞥 的 它 .

“我瞥见了它一眼。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [feɪs] [ɪˈnʌf] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It **was** **an** **ordinary** **face** **enough** **;** **in** **fact** **,** **it** **disappointed** **me** **a** **little** **.**
它 曾是 一个 普通的 脸 足够的 ; 在 事实 , 它 失望的 我 一个 小的 .

那是一张很普通的脸；事实上，它让我有点失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['veɪgli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
But **the** **odd** **part** **of** **it** **was** **that** **it** **seemed** **vaguely** **familiar** **to** **me** **.**
但 这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 它 似乎 依稀 熟悉的 到 我 .

但奇怪的是，它给我的感觉有点眼熟。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , ['ɔːf(ə)n] .
I **have** **seen** **it** **before** **,** **often** **.**
我 有 已见 它 前 , 经常 .

我以前经常看到这种情况。

[jet] , [traɪ][æz; əz][aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [ˌrekəˈlekt] [wer] , [ɔːr] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
Yet **,** **try** **as** **I** **will** **,** **I** **cannot** **recollect** **where** **,** **or** **under** **what** **circumstances** **.** **"**
然而 , 尝试 作为 我 将要 , 我 不能 追忆 在哪里 , 或者 在下面 什么 情况 . "

然而，无论我如何努力，都想不起来是在哪里，或者是在什么情况下发生的。

" [æt; ət]['ɑːksfərd] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
" **At** **Oxford** **,** **"** **she** **suggested** **.**
" 在 牛津 , " 她 建议 .

“在牛津，”她建议道。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] ?
" **By** **the** **bye** **,** **what** **was** **your** **college** **?**
" 经过 这 再见 , 什么 曾是 你的 大学 ?

对了，你上的是哪所大学?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 159]
〃 [页 -]

“[第 159 页]

“ [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] .
“ St . John's .
〃 英石 . 约翰的 .

“圣约翰。”

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , — [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ˈɑːksfərd] .
No , I do not think , — I hope that it was not at Oxford .
不 , 我 做 不是 思考 , — 我 希望 那 它 曾是 不是 在 牛津 .

不，我不这么认为——我希望那件事不是发生在牛津。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
Some day I shall think of it quite suddenly .
一些 天 我 将 思考 的 它 相当 突然 .

总有一天我会突然想起这件事。

〃 [ˌberiˈnaisiː; ˌberiˈniːs] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [temˈpestʃuəs] [ˈmuːvmənt]
〃 Berenice rose from her chair with a sudden , tempestuous movement
〃 贝雷妮丝 玫瑰 从 她 椅子 和 一个 突然 , 暴风雨般的 移动
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and stood before him .
和 站立 前 他 .

“贝蕾妮丝猛地从椅子上站起来，气势汹汹地站在他面前。

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ Listen !
〃 听 !

“听！

〃 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
〃 she exclaimed .
〃 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːr][kʊd; kəd] [ges] [huː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]
“ Supposing I were to tell you that I knew or could guess who that man was
〃 假如 我 是 到 告诉 你 那 我 知道 或者 可以 猜测 WHO 那 男人 曾是
— [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] !
— why he came !
— 为什么 他 来了 !

“假设我告诉你，我知道或者能猜到那个人是谁——他为什么来！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frɔːd] , [ðæt] — —
Oh , if I were to tell you that I were a fraud , that — —
哦 , 如果 我 是 到 告诉 你 那 我 是 一个 欺诈罪 , 那 — —

哦，如果我告诉你我是个骗子，那——

〃 [ˌmætˈrɑːvərz] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
〃 Matravers stopped her .
〃 母系 停止 她 .

“马特拉弗斯拦住了她。”

“ [aɪ][beg] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] !
“ I beg , 〃 he said , “ that you will tell me nothing !
〃 我 求 , 〃 他 说 , “ 那 你 将要 告诉 我 没有什么 !

“我恳求你，”他说，“什么都不要告诉我！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

"	There	was	a	short	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

Berenice	seemed	on	the	point	of	breaking	down	.
贝雷妮丝	似乎	在	这	观点	的	打破	向下	.

贝雷妮丝似乎快要崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd] [intə(ː)'leisiŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

She	was	nervously	lacing	and	interlacing	her	fingers	.
她	曾是	紧张地	系带	和	交织	她	手指	.

她紧张地交叠着手指。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] .

Her	breath	was	coming	spasmodically	.
她	气息	曾是	未来	间歇性地	.

她的呼吸断断续续。

" [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - [rɔːt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt]

"	Berenice	,	"	he	said	softly	,	"	you	are	over	-	wrought	;	you	are	not	quite
"	贝雷妮丝	,	"	他	说	轻轻	,	"	你	是	超过	-	锻	;	你	是	不是	相当

[jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] .

yourself	to	-	night	.
你自己	到	-	夜晚	.

"贝蕾妮丝，"他轻声说道，"你太过激动了；你今晚不太对劲。"

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

Do	not	tell	me	anything	.
做	不是	告诉	我	任何事物	.

什么都别告诉我。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

there	is	no	need	for	me	to	know	;	just	as	you	are	I	am	content	with
那里	是	不	需要	为了	我	到	知道	;	只是	作为	你	是	我	是	内容	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我无需知道；你现在的样子我就很满意了。

[ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] . "

and	proud	to	be	your	friend	.	"
和	自豪的	到	是	你的	朋友	.	"

我很荣幸能成为你的朋友。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" She sat down again .
" 她 卫星 向下 再次 .

她又坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
He could not see her face , but he fancied that she was weeping .
他 可以 不是 看 她 脸 , 但 他 幻想 那 她 曾是 哭泣 .

他看不见她的脸，但他觉得她正在哭泣。

[hiː; hi] [hɪm'self] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [sə'renəti] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜːrbd] .
He himself found his customary serenity seriously disturbed .
他 他自己 成立 他的 习惯 宁静 严重地 不安 .

他自己也发现往日的平静受到了严重干扰。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑːt] ['hoʊlli] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
Perhaps for the first time in his life he found himself not wholly the master of
也许 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 成立 他自己 不是 完全 这 掌握 的
[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .
his emotions .
他的 情绪 .

或许这是他一生中第一次发现自己无法完全掌控自己的情绪。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
The atmosphere of the little room , the perfume of the flowers ,
这 气氛 的 这 小的 房间 , 这 香水 的 这 花朵 ,

小房间的氛围，花香，

[ðə; ði][sɔːft] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [huːz] [breθ] [fel] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
the soft beauty of the woman herself , whose breath fell almost upon his cheek ,
这 柔软的 美丽 的 这 女士 她自己 , 谁 气息 跌倒 几乎 之上 他的 脸颊 ,

女人本身柔美无比，她的呼吸几乎拂过他的脸颊。

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
affected him as nothing of the sort had ever done before .
做作的 他 作为 没有什么 的 这 种类 有 曾经 完毕 前 .

这件事对他的影响是以前从未有过的。

[hiː; hi][roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He rose abruptly to his feet .
他 玫瑰 突然 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You will be so much better alone , " he said ,
" 你 将要 是 所以 很多 更好的 独自的 , " 他 说 ,

"你一个人会过得更好，"他说。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
taking her fingers and smoothing them softly in his for a moment .
采取 她 手指 和 平滑 他们 轻轻 在 他的 为了 一个 片刻 .

他握住她的手指，轻轻地与她的手指交缠了一会儿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] . "
" I am going away now . "
" 我 是 去 离开 现在 . "

"我现在要走了。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" At the threshold he paused .
" 在 这 临界点 他 暂停 .

“他在门槛上停了下来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[nɑːt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
not looked up at him .
不是 看起来 向上 在 他 .

我没抬头看他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [feɪs] .
She was still sitting there with bowed head and hidden face .
她 曾是 仍然 坐着 那里 和 鞠躬 头 和 隐 脸 .

她仍然低着头，把脸埋在阴处，坐在那里。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He closed the door softly , and went out .
他 关闭 这 门 轻轻 , 和 去 出去 .

他轻轻地关上门，走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌmæt'rɑːvərz] - [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
he enthusiasm with which Matravers ' play had been received on the night of
他 热情 和 哪个 母系 - 玩 有 到过 已收到 在 这 夜晚 的
[ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ,
its first appearance was ,
它是 第一的 外貌 曾是 ,

马特拉弗斯的剧作在首演当晚受到了热烈欢迎，

[ɪf] ['eniθɪŋ] ,
if anything ,
如果 任何事物 ,

如果说有什么的话，

[ɪk'siːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tempəreri] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl]

exceeded	on	the	night	before	the	temporary	closing	of	the	theatre	for	the	usual
超出	在	这	夜晚	前	这	暂时的	结束	的	这	剧院	为了	这	通常

['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

summer	vacation	.
夏天	假期	.

在剧院因暑假暂时关闭的前一天晚上，这一数字超过了预期。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtf(ə)l] .

The	success	of	the	play	itself	had	never	been	for	a	moment	doubtful	.
这	成功	的	这	玩	本身	有	绝不	到过	为了	一个	片刻	疑	.

这部剧的成功从未有过丝毫怀疑。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði]['krɪtɪks] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [wɜːr; wər][ɪn][ɪn'taɪər]

For	once	the	critics	,	the	general	press	,	and	the	public	,	were	in	entire
为了	一次	这	评论家	,	这	一般的	按	,	和	这	民众	,	是	在	全部的

[ænd; ənd] ['hæpi] [ə'griːmənt] .

and	happy	agreement	.
和	快乐的	协议	.

评论家、大众媒体和公众这一次竟然完全达成了一致，而且欣然同意。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [hæd; həd] ['witnist] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] .

The	first	night	had	witnessed	an	extraordinary	scene	.
这	第一的	夜晚	有	目击者	一个	非凡的	场景	.

第一晚就出现了非同寻常的景象。

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn]

An	audience	as	brilliant	as	any	which	could	have	been	brought	together	in
一个	观众	作为	杰出的	作为	任何	哪个	可以	有	到过	带来	一起	在

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	first	city	in	the	world	,
这	第一的	城市	在	这	世界	,

这是世界上任何一座城市所能聚集到的最杰出的观众群体。

[hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌn'tɪl] [ˌmæt'rɑːvərz] [hɪm'self] , [rɪ'lʌktənt]

had	flatly	refused	to	leave	the	theatre	until	Matravers	himself	,	reluctant
有	断然	拒绝	到	离开	这	剧院	直到	母系	他自己	,	不情愿的

[ænd; ənd] [ɪl] - [pliːzd] ,

and	ill	-	pleased	,
和	患病的	-	高兴	,

他们断然拒绝离开剧院，直到马特拉弗斯本人不情愿且很不高兴地离开为止。

[hæd; həd][dʒɔɪnd] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn]

had	joined	Fergusson	and	Berenice	before	the	footlights	;	and	now	on
有	加入	弗格森	和	贝雷妮丝	前	这	脚灯	;	和	现在	在

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɪts] ['tempəreri]

the	eve	of	its	temporary
这	前夕	的	它是	暂时的

在舞台灯光下，他曾与弗格森和贝雷妮丝并肩而立；如今，在他们暂时告别舞台的前夕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪð'drɔːəl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['θretnd] [ə'gen] ,

withdrawal	something	of	the	same	sort	was	threatened	again	,
退出	某物	的	这	相同的	种类	曾是	威胁	再次	,

类似的撤资威胁再次出现。

[ænd; ənd][ˌmætˈrɑːvərz]['oʊnli] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ,

and	Matravers	only	escaped	by	standing	up	in	the	front	of	his	box	,
和	母系	仅有的	逃脱	经过	常设	向上	在	这	正面	的	他的	盒子	,

马特拉弗斯之所以能逃脱，全靠他站到包厢前面。

[ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [ækˈnɑɬɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] ['ɔːdiəns] .

and	bowing	his	acknowledgments	to	the	delighted	audience	.
和	鞠躬	他的	致谢	到	这	高兴极了	观众	.

他向欣喜若狂的观众鞠躬致谢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈzɜːrvd] [səkˈses] ,

It	was	a	well	-	deserved	success	,
它	曾是	一个	出色地	-	应得的	成功	,

这是实至名归的成功。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

for	certainly	as	a	play	it	was	a	brilliant	exception	to	anything	which
为了	当然	作为	一个	玩	它	曾是	一个	杰出的	例外	到	任何事物	哪个

[hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .

had	lately	been	produced	upon	the	English	stage	.
有	最近	到过	生产	之上	这	英语	阶段	.

就戏剧而言，它无疑是近期英国舞台上出现的任何作品中的一个杰出例外。

[ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['meθədz] [ænd; ənd] ['məutivz] [ʌv; əv][moʊst] ['lɪvɪŋ] ['pleɪˌraɪts] [wɜːr; wər] ['rɪgərəsli]

The	worn	-	out	methods	and	motives	of	most	living	playwrights	were	rigorously
这	磨损	-	出去	方法	和	动机	的	最多	活的	剧作家	是	严格地

[əˈvɔɪdɪd] ;

avoided	;
避免	;

他严格避免使用当时大多数剧作家陈旧的手法和动机；

['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] .

everything	about	it	was	fresh	and	spontaneous	.
一切	关于	它	曾是	新鲜的	和	自发的	.

一切都那么新鲜自然。

[ɪts] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [veɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

Its	sentiment	was	relieved	by	the	most	delicate	vein	of	humour	.
它是	情绪	曾是	松了口气	经过	这	最多	精美的	静脉	的	幽默	.

它流露出的情感被最微妙的幽默感所缓解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evriwer] ['tendər] [ænd; ənd]['hjuːmən] .

It	was	everywhere	tender	and	human	.
它	曾是	到处	投标	和	人类	.

到处都充满了温柔和人性。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌmætˈrɑːvərz][hæd; həd] [dɪˈvoʊtɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [fəˈstɪdiəs] [ker] , [wʌz; wəz]

The	dialogue	,	to	which	Matravers	had	devoted	his	usual	fastidious	care	,	was
这	对话	,	到	哪个	母系	有	奉献	他的	通常	挑剔	关心	,	曾是

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ;

polished	and	sprightly	;
抛光	和	轻快的	;

马特拉弗斯一如既往地对对话进行了细致入微的打磨，使对话流畅生动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniwer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dʌl] [ɔːr] [ˌʌnˈmjuːzɪkl] [laɪn] .

there	was	not	anywhere	a	single	dull	or	unmusical	line	.
那里	曾是	不是	任何地方	一个	单身的	乏味的或者		不音乐的	线	.

没有一句歌词是沉闷或不悦耳的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪk] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] [dɪˈklerd] ,

It	was	a	classic	,	the	critics	declared	,
它	曾是	一个	经典的	,	这	评论家	声明	,

评论家们宣称，这是一部经典之作。

— [ðə; ði][fɜːrst] ['lɪtərəri] [pleɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθər] [wɪtʃ] ['lʌndən] [hæd; həd] ['witnist] [fɔːr; fər] ['meni]
— the first literary play by a living author which London had witnessed for many
— 这 第一的 文学 玩 经过 一个 活的 作者 哪个 伦敦 有 目击者 为了 许多
['jɪrz] .
years .
年 .

——这是伦敦多年来第一部由在世作家创作的文学戏剧。

[ðə; ði] ['bʊkɪŋz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ə'hed]
The bookings for months ahead
这 预订 为了 几个月 前方

未来几个月的预订都已安排妥当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .
were altogether phenomenal .
是 共 非凡的 .

整体来说都非常出色。

['fɝːgəsən] [sɔː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrtʃən] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] , ['ʃerɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ɪn]
Fergusson saw a certain fortune within his hands , and Matravers , sharing also in
弗格森 锯 一个 肯定 财富 之内 他的 双手 , 和 母系 , 分享 还 在
[ðə; ði]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] ,
the golden harvest ,
这 金的 收成 ,

弗格森看到了自己手中握有一笔财富，而马特拉弗斯也分享了这笔丰收的喜悦。

[faʊnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
found another and a still greater cause for satisfaction .
成立 其他 和 一个 仍然 更大的 原因 为了 满意 .

找到了另一个，也是更大的满足感来源。

[fɔːr; fər][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
For Berenice had justified his selection .
为了 贝雷妮丝 有 合理的 他的 选择 .

贝雷妮丝证明了他的选择是正确的。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['krɪtɪks] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]
The same night , as the greatest of critics , speaking through the columns of
这 相同的 夜晚 , 作为 这 最 的 评论家 , 请讲 通过 这 列 的
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['deɪli] ['peɪpər] ,
the principal daily paper ,
这 主要的 日常的 纸 ,

当晚，一位最严厉的评论家通过主要日报的专栏发表了评论：

[hæd; həd] [sed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,
had said , which had presented to them a new writer for the stage ,
有 说 , 哪个 有 呈现 到 他们 一个 新的 作家 为了 这 阶段 ,

曾有人说过，这为他们带来了一位新的舞台剧作家。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [nuː] ['æktrəs] .
had given them also a new actress .
有 给定 他们 还 一个 新的 演员 .

还为他们提供了一位新的女演员。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ˌmæt'rɑːvərz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'meɪzd] ['fɝːgəsən] ,
She had surprised Matravers , she had amazed Fergusson ,
她 有 惊讶 母系 , 她 有 惊叹 弗格森 ,

她让马特拉弗斯感到惊讶，也让弗格森感到震惊。

[huː] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔrəlz] .

who	found	himself	compelled	to	look	closely	to	his	own	laurels	.
WHO	成立	他自己	被迫	到	看	密切	到	他的	自己的	月桂树	.

他发现自己不得不仔细审视自己的成就。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] , [dɪ'sendɪd] , [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,

In	short	,	she	was	a	success	,	descended	,	if	not	from	the	clouds	,
在	短的	,	她	曾是	一个	成功	,	下降	,	如果	不是	从	这	云	,

总之，她取得了成功，即便不是从天而降，也是功成名就。

[æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ə'kɔːd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] [ɔːr]

at	least	from	the	mists	of	Isteinism	,	but	accorded	,	without	demur	or
在	至少	从	这	薄雾	的	-	,	但	同意	,	没有	异议	或者

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

至少从伊斯坦主义的迷雾中来看，但毫不犹豫地予以承认。

[ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ək'septɪd] ['æktrəsɪz] .

a	foremost	place	amongst	the	few	accepted	actresses	.
一个	首先	地方	在	这	很少	公认	女演员	.

在少数被认可的女演员中占据首位。

[hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Her	future	and	his	position	were	absolutely	secured	,	and	her	reputation
她	未来	和	他的	位置	是	绝对地	安全	,	和	她	名声

, [æz; əz][ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

,	as	Matravers	was	happy	to	think	,
,	作为	母系	曾是	快乐的	到	思考	,

她的未来和他的地位都得到了绝对的保障，而她的名誉，正如马特拉弗斯乐于认为的那样，也得到了保障。

[wʌz; wəz] [meɪd] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] [poʊr'treɪər] [ʌv; əv]

was	made	,	not	as	the	portrayer	of
曾是	制成	,	不是	作为	这	扮演者	的

并非作为描绘者而制作的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [taɪp] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzd] ['wʊmənhʊd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wʊmən]

a	sickly	and	unnatural	type	of	diseased	womanhood	,	but	as	the	woman
一个	病弱的	和	不自然	类型	的	患病的	女性	,	但	作为	这	女士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

of	his	own	creation	,
的	他的	自己的	创建	,

一种病态的、不自然的、患病的女性形象，但作为他自己创造的女人，

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

a	very	sweet	and	pure	English	lady	.
一个	非常	甜的	和	纯的	英语	女士	.

一位非常温柔纯洁的英国女士。

[ðə; ðɪ] [haʊs] ['emptid] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'haɪnd] ,

The	house	emptied	at	last	,	and	Matravers	made	his	way	behind	,
这	房子	清空	在	最后的	,	和	母系	制成	他的	方式	在后面	,

屋子里的人终于都走了，马特拉弗斯跟在他们身后。

[wer] ['meni] [ʌv; əv] ['fɜ:rgəsənz] [frendz] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wer]

where	many	of	Fergusson's	friends	had	gathered	together	,	and	where
在哪里	许多	的	弗格森的	朋友们	有	聚集	一起	,	和	在哪里

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

congratulations	were	the	order	of	the	day	.
恭喜!	是	这	命令	的	这	天	.

弗格森的许多朋友都聚集在那里，祝贺之声此起彼伏。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] ,

A	species	of	informal	reception	was	going	on	,
一个	物种	的	非正式	接待	曾是	去	在	,

一种非正式的招待会正在进行中。

[ʃæm'peɪn] [kʌp] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

champagne	cup	and	sandwiches	were	being	handed	around	and	a
香槟酒	杯子	和	三明治	是	存在	递交	大约	和	一个

['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [gʊd] ['hju:mər] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] .

general	air	of	extreme	good	humour	pervaded	the	place	.
一般的	空气	的	极端	好的	幽默	弥漫	这	地方	.

香槟杯和三明治在人群中传递，整个地方洋溢着极度愉悦的气氛。

[,beri'naisi:; ,beri'ni:s] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [ə'mʌŋst] [hu:m] [,mæt'rɑ:vərz]

Berenice	was	the	centre	of	a	group	of	men	amongst	whom	Matravers
贝雷妮丝	曾是	这	中心	的	一个	团体	的	男人	在	谁	母系

[wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tu:; tə] [si:] ['θɔrn,daɪk] .

was	annoyed	to	see	Thorndyke	.
曾是	恼怒	到	看	桑代克	.

贝雷尼斯是这群男人的中心人物，马特拉弗斯看到桑代克也在其中，感到非常恼火。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [,ʌn'si:n] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɔ:l'redi]

If	he	could	have	withdrawn	unseen	,	he	would	have	done	so	;	but	already
如果	他	可以	有	撤回	看不见	,	他	会	有	完毕	所以	;	但	已经

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

he	was	surrounded	.
他	曾是	包围	.

如果他能悄无声息地撤退，他早就这么做了；但他已经被包围了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	little	stir	at	the	entrance	attracted	his	attention	.
一个	小的	搅拌	在	这	入口	吸引	他的	注意力	.

门口的一阵骚动引起了他的注意。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['fɝ:gəsən] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

He	turned	round	and	found	Fergusson	presenting	him	to	a	royal	personage	,
他	转向	圆形的	和	成立	弗格森	呈现	他	到	一个	皇家	人士	,

[hu:] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pli:zd] ,

who	was	graciously	pleased	,
WHO	曾是	亲切地	高兴	,

他转过身，发现弗格森正把他引荐给一位皇室成员，皇室成员欣然同意。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['fɔ:rmər]

however	,	to	remember	a	former
然而	,	到	记住	一个	以前的

然而，为了记住一位前任

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

meeting	,	and	waved	away	the	words	of	introduction	.
会议	,	和	挥手	离开	这	字	的	介绍	.

见面后，他摆手拒绝了自我介绍。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

It	chanced	,	without	any	design	on	his	part	,
它	偶然	,	没有	任何	设计	在	他的	部分	,

这纯属偶然，并非他有意为之。

[ðæt] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [met] [nɪr] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] .

that	Berenice	and	he	left	almost	at	the	same	time	,	and	met	near	the	stage	door	.
那	贝雷妮丝	和	他	左边	几乎	在	这	相同的	时间	,	和	遇见	靠近	这	阶段	门	.

贝雷妮丝和他几乎同时离开，在后台门口附近相遇。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['fɜːrgəsənz] [ɑːrm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [ˌmæt'rɑːvərz] .

She	dropped	Fergusson's	arm	—	he	had	left	his	guests	to	see	her	to	her	carriage	—	and	motioned	to	Matravers	.
她	掉落	弗格森的	手臂	—	他	有	左边	他的	客人	到	看	她	到	她	运输	—	和	示意	到	母系	.

她松开了弗格森的手臂——他已经离开客人送她上马车了——并向马特拉弗斯示意。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?

“	Won't	you	see	me	home	?
“	惯于	你	看	我	家	?

“你不送我回家吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .

”	she	asked	quietly	.
”	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [sent] [maɪ] [meɪd] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ə'loʊn] . ”

“	I	have	sent	my	maid	on	,	she	was	so	tired	,	and	I	am	all	alone	.	”
“	我	有	发送	我的	女佣	在	,	她	曾是	所以	疲劳的	,	和	我	是	全部	独自的	.	”

“我把女佣打发走了，她太累了，现在只有我一个人。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ænsər] .

“	I	shall	be	very	pleased	,	”	Matravers	answered	.
“	我	将	是	非常	高兴	,	”	母系	回答	.

“我将非常高兴，”马特拉弗斯回答道。

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

“	May	I	come	in	with	you	?
“	可能	我	来	在	和	你	?

我可以和你们一起进去吗?

” ['fɜːgəsən] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] .

”	Fergusson	lingered	for	a	moment	or	two	at	the	carriage	door	,	and	then	they	drove	off	.
”	弗格森	徘徊不去	为了	一个	片刻	或者	二	在	这	运输	门	,	和	然后	他们	驾驶	离开	.

“弗格森在马车门口逗留了一会儿，然后他们就开车走了。”

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

Berenice	,	with	a	little	sigh	,	leaned	back	amongst	the	cushions	.
贝雷妮丝	,	和	一个	小的	叹	,	倾斜	后退	在	这	靠垫	.

贝雷妮丝轻轻叹了口气，靠在了靠垫上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	You	are	very	tired	,	I	am	afraid	,	”	he	said	gently	.
”	你	是	非常	疲劳的	,	我	是	害怕的	,	”	他	说	轻轻地	.

“恐怕你很累了，”他轻声说道。

“ [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . ”

“	The	last	few	weeks	must	have	been	a	terrible	strain	upon	you	.	”
”	这	最后的	很少	周	必须	有	到过	一个	糟糕的	拉紧	之上	你	.	”

“过去几周一定让你压力很大。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [weɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

“	They	have	been	in	many	ways	,	”	she	said	,	“	the	happiest	of	my	life	.
”	他们	有	到过	在	许多	方式	,	”	她	说	,	“	这	最快乐	的	我的	生活	.

“从很多方面来说，”她说，“他们是我一生中最幸福的人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	167	]
”	[	页	-	]

“[第 167 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rest] .

“	I	am	glad	of	that	;	yet	it	is	quite	time	that	you	had	a	rest	.
”	我	是	高兴的	的	那	;	然而	它	是	相当	时间	那	你	有	一个	休息	.

“我很高兴；不过，你也确实该休息一下了。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

”	She	did	not	answer	him	,
”	她	做过	不是	回答	他	,

她没有回答他。

— [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [haʊs] .

—	she	did	not	speak	again	until	the	carriage	drew	up	before	her	house	.
—	她	做过	不是	说话	再次	直到	这	运输	画	向上	前	她	房子	.

直到马车停在她家门前，她才再次开口说话。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	handed	her	out	,	and	opened	the	door	with	the	latch	-	key	which	she
他	递交	她	出去	,	和	打开	这	门	和	这	闩锁	-	钥匙	哪个	她

[pæst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

passed	over	to	him	.
通过了	超过	到	他	.

他把她交了出去，并用她递给他的钥匙打开了门。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Good	night	,	”	he	said	,	holding	out	his	hand	.
”	好的	夜晚	,	”	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

“晚安，”他伸出手说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

“	You	must	please	come	in	for	a	little	time	,	”	she	begged	.
”	你	必须	请	来	在	为了	一个	小的	时间	,	”	她	乞求	.

“请您进来待一会儿吧，”她恳求道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['skersli] [æt; ət][ɔːl] ['leɪtli] .

“	I	have	seen	you	scarcely	at	all	lately	.
”	我	有	已见	你	几乎	在	全部	最近	.

“我最近几乎都没见过你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trævlz] .

You	have	not	even	told	me	about	your	travels	.
你	有	不是	甚至	讲述	我	关于	你的	旅行	.

你甚至都没跟我说过你的旅行经历。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **He** **hesitated** **for** **a** **moment** **,** **then** **seeing** **the** **shade** **upon** **her** **face** **,**
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 然后 看到 这 阴影 之上 她 脸 ,
[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['brɪskli] .
he **stepped** **forward** **briskly** **.**
他 步 向前 轻快地 .

他犹豫了一会儿，然后看到她脸上的阴霾，便迅速上前一步。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I should like to come very much , " he said ,
" 我 应该 喜欢 到 来 非常 很多 , " 他 说 ,

"我很想来，"他说。

" ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] .
" only you must be sure to send me away if I stay too long .
" 仅有的 你 必须 是 当然 到 发送 我 离开 如果 我 停留 也 长的 .

"只是如果我待得太久，你一定要把我送走。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] [ɔːl'redi] . "
You are tired already . "
你 是 疲劳的 已经 . "

你已经累了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'sterz] , " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [ˌem 'iː]
" I am tired , " she admitted , leading the way upstairs , " only it will rest me
" 我 是 疲劳的 , " 她 承认 , 领导 这 方式 楼上 , " 仅有的 它 将要 休息 我
[mʌtʃ]
much
很多

"我累了，"她一边说着，一边带头上楼，"不过这样能让我好好休息一下。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
more to have you talk to me than to go to bed .
更多的 到 有 你 讲话 到 我 比 到 去 到 床 .

比起睡觉，我更想和你聊聊天。

[maɪn] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] .
Mine is scarcely a physical fatigue .
矿 是 几乎 一个 身体的 疲劳 .

我几乎没有感到任何身体上的疲劳。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] .
My nerves are all quivering .
我的 神经 是 全部 颤抖 .

我紧张得浑身发抖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] !
I could not sleep !
我 可以 不是 睡觉 !

我睡不着！

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] .
Tell me where you have been .
告诉 我 在哪里 你 有 到过 .

告诉我你都去过哪些地方。

" [ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əu'beid] [hɜːr; hər] ,
" **Matravers took the seat to which she motioned him , and obeyed her ,**
" 母系 采取 这 座位 到 哪个 她 示意 他 , 和 服从 她 ,
['wɑtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

“马特拉弗斯按照她的示意坐下，听从了她的吩咐，一边看着，一边坐了下来。”

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [pɔːd] ['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['kɔːfi] -
whilst she stooped down over the fire and poured water into a brazen coffee -
而 她 弯腰 向下 超过 这 火 和 倾倒 水 进入 一个 厚颜无耻 咖啡 -
[pɑːt] ,
pot ,
锅 ,

她弯下腰，对着火堆，往一个铜制咖啡壶里倒水。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] .
and took another cup and saucer from a quaint little cupboard .
和 采取 其他 杯子 和 碟子 从 一个 古雅 小的 橱柜 .

然后从一个别致的小橱柜里又拿出一个杯子和碟子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] ['kerfəli] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz]
She made the coffee carefully and well , and Matravers , as he lit his
她 制成 这 咖啡 小心 和 出色地 , 和 母系 , 作为 他 点燃 他的
['sɪgəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

她认真细致地煮好了咖啡，马特拉弗斯一边点燃香烟，一边说道：

[faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [noʊt] [ʌv; əv]
found himself wondering at this new and very natural note of
成立 他自己 好奇 在 这 新的 和 非常 自然的 笔记 的
[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][ɪn][hɜːr; hər] .
domesticity in her .
家庭生活 在 她 .

他不禁对她身上这种崭新而自然流露出的家庭温情感到好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 169 - 70]
[页 - - -]

[第169-170页]

[ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [noʊt] [ʌv; əv]
Matravers found himself wondering at this new and very natural note of
母系 成立 他自己 好奇 在 这 新的 和 非常 自然的 笔记 的
[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti][ɪn][hɜːr; hər]
domesticity in her
家庭生活 在 她

马特拉弗斯不禁对她身上这种崭新而自然的家庭气息感到好奇。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,
All the time he was talking ,
全部 这 时间 他 曾是 说 ,

他一直在说话，

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃoʊzn] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʊr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]
telling her in a few chosen sentences of the little tour for which she really
讲述 她 在 一个 很少 选定 句子 的 这 小的 旅游 为了 哪个 她 真的
[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['brɪtəni] ,
was responsible — of the pink - and - white apple - blossoms of Brittany ,
曾是 负责任的 — 的 这 粉色的 - 和 - 白色的 苹果 - 花朵 的 布列塔尼 ,

用几句精心挑选的句子，向她讲述了她真正负责安排的这次小旅行——布列塔尼粉白相间的苹果花之旅。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ɪn][ðer; ðər] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gɑːrb] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm]
of **the** **peasants** **in** **their** **quaint** **and** **picturesque** **garb** **,** **and** **of** **the** **old** **time**
的 这 农民 在 他们的 古雅 和 如画 外衣 , 和 的 这 老的 时间
- [wɔːrn] [tʃɜːrtʃɪz] ,
- **worn** **churches** **,**
- 磨损 教堂 ,

身着古朴雅致服饰的农民，以及饱经风霜的古老教堂，

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] .
the **exploration** **of** **which** **had** **constituted** **his** **chief** **interest** **.**
这 勘探 的 哪个 有 构成 他的 首席 兴趣 .

探索这一领域是他的主要兴趣所在。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd]
She **listened**
她 听着

她听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

['iːgərli] ; ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [wʌz; wəz]
eagerly **;** **every** **word** **of** **his** **description** **,** **so** **vivid** **and** **picturesque** **,** **was**
急切地 ; 每一个 单词 的 他的 描述 , 所以 生动 和 如画 , 曾是
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting **.**
有趣的 .

兴致勃勃地；他描述的每一个字都生动形象，引人入胜。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
When **he** **had** **finished** **,** **he** **looked** **at** **her** **thoughtfully** **.**
什么时候 他 有 完成的 , 他 看起来 在 她 深思熟虑 .

他做完这一切后，若有所思地看着她。

“ [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
“ **You** **too** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **need** **a** **change** **!**
“ 你 也 , ” 他 说 , “ 需要 一个 改变 !

“你也一样，”他说，“需要改变！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
You **have** **worked** **very** **hard** **,** **and** **you** **will** **need** **all** **your** **strength** **for** **the**
你 有 工作 非常 难的 , 和 你 将要 需要 全部 你的 力量 为了 这
['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] . ”
autumn **season** **.** **”**
秋天 季节 . ”

你辛苦了很久，秋季来临你需要保持全部精力。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['veri] [suːn] .
“ **I** **am** **going** **away** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **very** **soon** **.**
“ 我 是 去 离开 , ” 她 说 , “ 非常 很快 .

“我很快就要走了，”她说。

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Perhaps **to** **-** **morrow** **.**
也许 到 - 明天 .

或许明天吧。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] .
” **He** **looked** **at** **her** **surprised** **.**
” 他 看起来 在 她 惊讶 .

他惊讶地看着她。

“ [soʊ] [suːn] ！ ”
“ So soon ! ”
“ 所以 很快 ！ ”

“这么快！”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] ?
What is there to keep me ?
什么 是 那里 到 保持 我 ?

还有什么能让我留下来?

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪz] [kloʊzd] .
The theatre is closed .
这 剧院 是 关闭 .

剧院已关闭。

[ˈlʌndən] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈstaɪflɪŋ] .
London is positively stifling .
伦敦 是 积极地 令人窒息 .

伦敦简直令人窒息。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [freʃ] [er] .
I am longing for some fresh air .
我 是 渴望 为了 一些 新鲜的 空气 .

我渴望呼吸一下新鲜空气。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .
” He was silent for a moment or two .
” 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 .

他沉默了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]
It was so natural that she should go , and yet in a sense it was so
它 曾是 所以 自然的 那 她 应该 去 , 和 然而 在 一个 感觉 它 曾是 所以
[ˌʌnɪkˈspektɪd] .
unexpected .
意外 .

她离开是那么自然，但从某种意义上说，又那么出乎意料。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv]
Looking steadily across at her as she leaned back amongst the cushions of
寻找 稳步 穿过 在 她 作为 她 倾斜 后退 在 这 靠垫 的
[hɜːr; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

她向后靠在椅子的靠垫上，目光坚定地注视着她。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈlaɪk] [kənˈvɪnsɪŋ]
her dark eyes watching his face , her attitude and expression alike convincing
她 黑暗的 眼睛 观看 他的 脸 , 她 态度 和 表达 同样 令人信服的
[hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]
him in some
他 在 一些

她那双深邃的眼睛注视着他的脸，她的态度和表情都让他确信无疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

['sʌt(ə)l] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

subtle	**way**	**of**	**her**	**satisfaction**	**at**	**his**	**presence**	**,**
微妙的	方式	的	她	满意	在	他的	在场	,

她以一种微妙的方式表达了对他在场的满意之情。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪmli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

he	**became**	**suddenly**	**conscious**	**that**	**the**	**time**	**which**	**he**	**had**	**dimly**	**anticipated**
他	成为	突然	有意识的	那	这	时间	哪个	他	有	依稀	预期

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [fɪr] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

with	**mingled**	**fear**	**and**	**pleasure**	**was**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**.**
和	混合	害怕	和	乐趣	曾是	现在	关闭	在	手	.

他突然意识到，他带着恐惧和兴奋交织的隐约期待的时刻即将到来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkənd] [θrɑ:b] !

His	**heart**	**was**	**beating**	**with**	**a**	**quickened**	**throb**	**!**
他的	心	曾是	殴打	和	一个	加速	搏动	!

他的心脏跳动得越来越快!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

He	**was**	**aghast**	**as**	**he**	**realized**	**with**	**quick**	**,**
他	曾是	惊愕	作为	他	已实现	和	快的	,

他惊恐地意识到，他很快.....

[ʌn'ɜ:rɪŋ] [tru:θ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

unerring	**truth**	**the**	**full**	**effect**	**of**	**her**	**words**	**upon**	**him**	**.**
毫无错误	真相	这	满的	影响	的	她	字	之上	他	.

千真万确的真理，她的话语对他产生了完全的影响。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

He	**drew**	**a**	**sharp**	**little**	**breath**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**open**	**window**	**,**
他	画	一个	锋利的	小的	气息	和	步行	到	这	打开	窗户	,

他倒吸了一口气，走到敞开的窗户边。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɑ:ft] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [er] ,

taking	**in**	**a**	**long**	**draught**	**of**	**the**	**fresh**	**night**	**air**	**,**
采取	在	一个	长的	草稿	的	这	新鲜的	夜晚	空气	,

深深吸了一口清新的夜风，

['swi:tli] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][bɑ:ksɪz] .

sweetly	**scented**	**with**	**the**	**perfume**	**of**	**the**	**flowers**	**in**	**her**	**boxes**	**.**
甜蜜地	香味	和	这	香水	的	这	花朵	在	她	盒子	.

她身上散发着盒子里鲜花的甜美香气。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [swi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Her	**voice**	**came**	**to**	**him**	**low**	**and**	**sweet**	**from**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**room**	**.**
她	嗓音	来了	到	他	低的	和	甜的	从	这	内部的	的	这	房间	.

她的声音从房间内部低沉甜美地传来。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rmhaʊs] [ɪn] ['devənʃə] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	**There**	**is**	**a**	**little**	**farmhouse**	**in**	**Devonshire**	**which**	**belongs**	**to**	**me**	**.**
“	那里	是	一个	小的	农家	在	德文郡	哪个	属于	到	我	.

“我在德文郡有一座小农舍。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] , [greɪ] [stoʊn] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hɪlz] ,

It	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**tumbledown**	**,**	**grey**	**stone**	**place**	**;**	**but**	**there**	**are**	**hills**	**,**
它	是	没有什么	但	一个	倾覆	,	灰色的	石头	地方	;	但	那里	是	丘陵	,

[ænd; ənd] [medəuz] ,

and	**meadows**	**,**
和	草地	,

它只不过是一处破败不堪的灰色石头建筑；但那里有山丘和草地。

[ænd; ənd] ['kʌntri] [leɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

and	country	lanes	,	and	the	sea	.
和	国家	车道	,	和	这	海	.

还有乡村小路和大海。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . ”

I	want	to	go	there	.	”
我	想	到	去	那里	.	”

我想去那里。

“ [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

“	Away	from	me	!
“	离开	从	我	!

“离我远点！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] .

”	he	cried	hoarsely	.
”	他	哭	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] ? ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	Will	you	come	too	?	”	she	murmured	.
“	将要	你	来	也	?	”	她	低声说道	.

“你也一起来吗？”她低声问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - [fɔːr]]

[	Pg	173	-	4	]
[	页	-	-	4	]

[第173-174页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	answer	him	.
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd]

But	indeed	there	was	no	need
但	的确	那里	曾是	不	需要

但实际上完全没有必要

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt]

He	turned	back	into	the	room	and	looked
他	转向	后退	进入	这	房间	和	看起来

他转身回到房间，望着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

对着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

She	was	standing	up	,	coming	towards	him	;
她	曾是	常设	向上	,	未来	向	他	;

她站起身，朝他走来；

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kʌlər] [hæd; həd] [steɪnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] — [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz]

a	faint	tinge	of	pink	colour	had	stained	her	cheek	—	her	bosom	was
一个	头晕的	色调	的	粉色的	颜色	有	染色	她	脸颊	—	她	怀	曾是

['hiːvɪŋ] — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [noʊ]

heaving	—	her	eyes	were	challenging	his	with	a	light	which	needed	no
起伏	—	她	眼睛	是	具有挑战性的	他的	和	一个	光	哪个	需要	不

['bɔːroʊd] ['briljəns,-jənsi] .

borrowed	brilliancy	.
借来的	才华横溢	.

她脸颊上泛起了一抹淡淡的粉红色——她的胸膛剧烈起伏——她的眼神充满挑战，无需借用任何光芒。

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

Go	with	her	!
去	和	她	!

跟她一起走吧!

[ðə; ði] ['mænz] ['bɜːrθraɪt] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

The	man's	birthright	,	his	passion	,
这	男人的	与生俱来的权利	,	他的	热情	,

男人的天赋权利，他的热情，

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] [laɪf] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːrmənt] [ænd; ənd]

which	through	the	long	days	of	his	austere	life	had	lain	dormant	and
哪个	通过	这	长的	天	的	他的	简朴	生活	有	莱恩	休眠	和

[ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv] [swept] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

undreamt	of	swept	up	from	his	heart	.
未曾梦想过的	的	扫荡	向上	从	他的	心	.

在他漫长而清苦的一生中，那些一直沉睡着、从未想过会从他心中涌现出来的情感。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

He	held	out	his	arms	,
他	握住	出去	他的	武器	,

他张开双臂，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] ['efərt] [ʌv; əv] [self] -

and	she	came	across	the	room	to	him	with	a	sweet	effort	of	self	-
和	她	来了	穿过	这	房间	到	他	和	一个	甜的	努力	的	自己	-

['jiːldɪŋ] [wɪtʃ] [jet] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

yielding	which	yet	waited	for	while	it	invited	his	embrace	.
屈服	哪个	然而	等待	为了	尽管	它	受邀	他的	拥抱	.

她穿过房间走向他，带着一种温柔的顺从，等待着他的拥抱。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] ?

“	You	mean	it	?	”	he	murmured	,	“	you	are	sure	?
“	你	意思是	它	?	”	他	低声说道	,	“	你	是	当然	?

“你是认真的吗？”他低声问道，“你确定吗？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

”	She	did	not	answer	him	.
”	她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] .

But	indeed	there	was	no	need	.
但	的确	那里	曾是	不	需要	.

但实际上完全没有必要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[em]
M
M

M

- ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːt][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɑːn][ðə; ði]
atravers **never** **altogether** **forgot** **the** **sensations** **with** **which** **he** **awoke** **on** **the**
- 绝不 共 忘了 这 感觉 和 哪个 他 醒来 在 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
following **morning** **.**
下列的 早晨 .

阿特拉弗斯始终没有完全忘记第二天早上醒来时的那种感觉。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['tɔɪlət] [wɪð; wɪθ]
Notwithstanding **a** **sleepless** **night** **,** **he** **rose** **and** **made** **a** **deliberate** **toilet** **with**
虽然 一个 失眠 夜晚 , 他 玫瑰 和 制成 一个 商榷 洗手间 和
[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
a **wonderful** **buoyancy** **of** **spirits** **.**
一个 精彩的 浮力 的 烈酒 .

尽管一夜未眠，他还是精神抖擞地起床，认真地洗漱了一番。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]
The **change** **which** **had** **come** **into** **his** **life** **was** **a** **thing** **so** **wonderful** **that** **he**
这 改变 哪个 有 来 进入 他的 生活 曾是 一个 事物 所以 精彩的 那 他
[kʊd; kəd] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
could **scarcely** **realize** **it** **.**
可以 几乎 意识到 它 .

他生活中发生的变化如此美妙，以至于他几乎无法察觉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] !
Yet **it** **was** **true** **!**
然而 它 曾是 真的 !

然而，这却是真的！

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ,
He **had** **found** **the** **one** **experience** **in** **life** **which** **had** **hitherto** **been** **denied** **him** **,**
他 有 成立 这 一 经验 在 生活 哪个 有 迄今为止 到过 否认 他 ,

他终于找到了此前一直未能体验到的人生经历。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
and **he** **was** **amazed** **at** **the** **full** **extent** **of** **its** **power** **and** **sweetness** **.**
和 他 曾是 惊叹 在 这 满的 程度 的 它是 力量 和 甜味 .

他被它强大的力量和甜美的口感深深震撼了。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] !
He **felt** **himself** **to** **be** **many** **years** **younger** **!**
他 毛毡 他自己 到 是 许多 年 年轻 !

他感觉自己年轻了很多岁！

[oʊld] [driːmz] [ænd; ənd] [in'θjuːziæzəmz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] .
Old **dreams** **and** **enthusiasms** **were** **suddenly** **revived** **.**
老的 梦境 和 热情 是 突然 复活 .

旧时的梦想和热情突然复苏了。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] !
Once **more** **his** **foot** **seemed** **to** **be** **poised** **upon** **the** **threshold** **of** **life** **!**
一次 更多的 他的 脚 似乎 到 是 准备 之上 这 临界点 的 生活 !

他的脚似乎又一次踏上了生命的门槛！

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] !

After	all	,	he	had	not	yet	reached	middle	age	!
后	全部	,	他	有	不是	然而	达到	中间	年龄	!

毕竟，他还没到中年呢！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə]

He	was	surprised	to
他	曾是	惊讶	到

他感到惊讶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [jʌŋ] .

find	himself	so	young	.
寻找	他自己	所以	年轻的	.

发现自己如此年轻。

['mærɪdʒ] ,

Marriage	,
婚姻	,

婚姻，

[ɔ:l'ðoʊ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]

although	so	far	as	regarded	himself	he	had	never	imagined	it	a	possible
虽然	所以	远的	作为	认为	他自己	他	有	绝不	想象	它	一个	可能的

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

part	of	his	life	,
部分	的	他的	生活	,

虽然就他个人而言，他从未想过这会成为他生活的一部分，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [noʊ] [vaʊz] .

was	a	condition	against	which	he	held	no	vows	.
曾是	一个	状况	反对	哪个	他	握住	不	誓言	.

这是他从未发誓要反对的条件。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] , [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'kʌm]

Instinctively	he	felt	that	with	Berenice	,	existence	must	inevitably	become
本能地	他	毛毡	那	和	贝雷妮丝	,	存在	必须	不可避免地	变得

[ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [θɪŋ] .

a	fuller	and	a	richer	thing	.
一个	更丰满	和	一个	更富有	事物	.

他本能地觉得，有了贝蕾妮丝，生活必然会变得更加充实、更加丰富。

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['kwaɪətu:d] , [ʌv; əv] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [i:z] ,

The	old	days	of	philosophic	quietude	,	of	self	-	contained	and	cultured	ease	,
这	老的	天	的	哲学	寂静	,	的	自己	-	包含	和	有文化的	舒适	,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðəm'selvz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

had	been	in	themselves	very	pleasant	,
有	到过	在	他们自己	非常	令人愉快的	,

过去那种哲学式的宁静，那种自在而有教养的安逸生活，本身就非常令人愉快。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] [sleɪv]

but	his	was	altogether	too	large	a	nature	to	become	in	any	way	the	slave
但	他的	曾是	共	也	大的	一个	自然	到	变得	在	任何	方式	这	奴隶

[ʌv; əv]['hæbɪt] .

of	habit	.
的	习惯	.

但他天性宽广，绝不会成为习惯的奴隶。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'bændənmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ,

He	looked	forward	to	their	abandonment	without	regret	,
他	看起来	向前	到	他们的	放弃	没有	后悔	,

他毫无遗憾地期待着他们的抛弃。

— [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

—	what	was	to	come	would	be	a	continuation	of	the	best	part	of	them
—	什么	曾是	到	来	会	是	一个	续篇	的	这	最好的	部分	的	他们

[set] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] .

set	to	the	sweetest	music	.
放	到	这	最甜美的	音乐	.

——接下来将会是他们最精彩部分的延续，并配以最动听的音乐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['dɪfrəntli] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] -

He	was	conscious	of	holding	himself	differently	as	he	entered	his	breakfast	-
他	曾是	有意识的	的	保持	他自己	不同	作为	他	进入	他的	早餐	-

[ruːm] !

room	!
房间	!

他意识到自己走进餐厅时的姿态与平时不同!

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

Was	it	his	fancy	,
曾是	它	他的	想要	,

是他一时兴起吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv] ['roʊziz] [ɪn'diːd] [mɔːr] [swiːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

or	was	the	perfume	of	his	little	bowl	of	roses	indeed	more	sweet	this	morning	,
或者	曾是	这	香水	的	他的	小的	碗	的	玫瑰	的确	更多的	甜的	这	早晨	,

还是说，今天早上他那小碗玫瑰花的香气真的比往年更甜美了?

[ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['meləuə] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] , [ðə; ðɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪps] [mɔːr] ['delɪkət] ?

the	sunshine	mellower	and	warmer	,	the	flavour	of	his	grapes	more	delicate	?
这	阳光	更柔和	和	更温暖	,	这	味道	的	他的	葡萄	更多的	精美的	?

阳光更柔和温暖了，他种的葡萄味道也更细腻了?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rer] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd]

At	any	rate	,	he	ate	with	a	rare	appetite	,	and
在	任何	速度	,	他	吃	和	一个	稀有的	食欲	,	和

总之，他的食欲异常旺盛，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ðen] [waɪlst] [hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['æftərwərdz] , [æn; ən] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

then	whilst	he	smoked	a	cigarette	afterwards	,	an	idea	came	to	him	!
然后	而	他	熏制	一个	卷烟	然后	,	一个	主意	来了	到	他	!

然后，当他抽着烟的时候，一个想法突然涌上心头!

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , — [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

The	colour	rose	in	his	cheeks	,	—	he	felt	like	a	boy	.
这	颜色	玫瑰	在	他的	脸颊	,	—	他	毛毡	喜欢	一个	男生	.

他双颊泛红，——他觉得自己像个孩子。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] ,

In	a	few	minutes	he	was	walking	through	the	streets	,
在	一个	很少	分钟	他	曾是	步行	通过	这	街道	,

几分钟后，他就走在了街上。

['smaɪlɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['erənd] .

smiling	**softly**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**his**	**strange**	**errand**	**.**
微笑	轻轻	到	他自己	作为	他	想法	的	他的	奇怪的	差事	.

想到自己这项奇怪的差事，他不禁露出了淡淡的微笑。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [pɜːrlz]

He	**found**	**his**	**way**	**to**	**a**	**jeweller's**	**shop**	**in**	**Bond**	**Street**	**,**	**and**	**asked**	**for**	**pearls**
他	成立	他的	方式	到	一个	珠宝商	店铺	在	纽带	街道	,	和	问	为了	珍珠

!

!

!

他来到邦德街的一家珠宝店，要买珍珠！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

They	**were**	**the**	**only**	**jewels**	**she**	**cared**	**for**	**,**	**and**	**he**	**made**	**a**	**deliberate**
他们	是	这	仅有的	珠宝	她	关心	为了	,	和	他	制成	一个	商榷

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [tʃɔɪs] ,

and	**careful**	**choice**	**,**
和	小心	选择	,

那是她唯一珍视的珠宝，而他做出了深思熟虑的选择。

['wʌndərɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

wondering	**more**	**than**	**once**	**,**	**with**	**a**	**curious**	**sort**	**of**	**shyness**	**,**
好奇	更多的	比	一次	,	和	一个	好奇的	种类	的	害羞	,

不止一次，带着一种奇特的羞涩，心想：

['weðər] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['greɪvli] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs]

whether	**the**	**man**	**who**	**served**	**him**	**so**	**gravely**	**had**	**any**	**idea**	**for**	**what**	**purpose**
无论	这	男人	WHO	服务	他	所以	严重地	有	任何	主意	为了	什么	目的

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]

he	**was**	**buying**	**the**	**ring**	**which**	**had**	**been**	**the**	**object**	**of**	**his**	**first**
他	曾是	购买	这	戒指	哪个	有	到过	这	目的	的	他的	第一的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	**.**
询问	.

服侍他的那位神情严肃的男士是否知道他购买这枚戒指的真正目的是什么？这枚戒指正是他最初询问的对象。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skwer] [bɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	**walked**	**home**	**with**	**a**	**little**	**square**	**box**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	步行	家	和	一个	小的	正方形	盒子	在	他的	手	,

他手里拿着一个小方盒子走回家。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

and	**a**	**much**	**smaller**	**one**	**in**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**.**
和	一个	很多	较小的	一	在	他的	马甲	口袋	.

他的马甲口袋里还有一个小得多的。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

On	**the**	**pavement**	**he**	**had**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**,**
在	这	路面	他	有	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,

他在人行道上犹豫了片刻，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

but	**a**	**glance**	**at**	**his**	**watch**	**had**	**decided**	**him**	**.**
但	一个	瞥一眼	在	他的	手表	有	决定	他	.

但看了一眼手表后，他便做出了决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [jet] .

It	**was**	**too**	**early**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**yet**	**.**
它	曾是	也	早期的	到	去	和	看	她	然而	.

现在去看她还太早了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] !

He	walked	back	to	his	rooms	!
他	步行	后退	到	他的	房间	!

他走回了自己的房间!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ]

There	was	a	little	work	which	he	must	finish
那里	曾是	一个	小的	工作	哪个	他	必须	结束

他还有一点工作必须完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

白天。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

He	had	better	attempt	it	at	once	.
他	有	更好的	试图	它	在	一次	.

他最好立刻尝试一下。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

On	his	desk	a	letter	was	waiting	for	him	.
在	他的	桌子	一个	信	曾是	等待	为了	他	.

他桌上放着一封信，等着他去读。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] .

With	a	little	tremor	of	pleasure	he	recognized	her	handwriting	.
和	一个	小的	震颤	的	乐趣	他	认可	她	手写	.

他带着一丝欣喜的颤抖认出了她的笔迹。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['sʌni] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

He	took	it	over	to	the	tall	sunny	window	,	with	a	smile	of	anticipation
他	采取	它	超过	到	这	高的	阳光明媚	窗户	,	和	一个	微笑	的	预期

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

upon	his	lips	.
之上	他的	嘴唇	.

他拿着它走到阳光充足的高窗前，脸上带着期待的微笑。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] :

He	broke	the	seal	and	read	:
他	打破	这	海豹	和	读	:

他打开封条，读道:

“ [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ,

“	My	love	,	the	daylight	has	come	,	and	I	am	here	where	you	left	me	,
“	我的	爱	,	这	日光	有	来	,	和	我	是	这里	在哪里	你	左边	我	,

“我的爱人，天亮了，我回到了你离开我的地方。”

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

a	very	happy	and	yet	a	very	unhappy	woman	!
一个	非常	快乐的	和	然而	一个	非常	不开心	女士	!

一个既快乐又不快乐的女人!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ?

Is	it	indeed	only	a	few	hours	since	we	parted	?
是	它	的确	仅有的	一个	很少	小时	自从	我们	分手了	?

我们真的才分别几个小时吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .

It	all	seems	so	different	.
它	全部	似乎	所以	不同的	.

一切都变得如此不同。

[ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [swiːt] [ˈsaɪləns][hæv; həv] [gɔːn] !

The	starlight	and	the	night	wind	and	the	deep	,	sweet	silence	have	gone	!
这	星光	和	这	夜晚	风	和	这	深的	,	甜的	沉默	有	已消失	!

星光、夜风和深沉甜美的寂静都消失了!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

There	is	a	great	shaft	of	yellow	light	in	the	sky	,
那里	是	一个	伟大的	轴	的	黄色的	光	在	这	天空	,

天空中出现了一道巨大的黄色光束，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [klaʊdz] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ˈrɪzn] .

and	a	bank	of	purple	clouds	where	the	sun	has	risen	.
和	一个	银行	的	紫色的	云	在哪里	这	太阳	有	升起	.

还有一片紫色的云层，太阳已经升起。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈroʊziz] [ˈlaɪɪŋ] [krʌʃt] [ɪn][maɪ][læp] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Only	the	perfume	of	your	roses	lying	crushed	in	my	lap	remains	to	prove	to	me
仅有的	这	香水	的	你的	玫瑰	说谎	碎	在	我的	膝	遗迹	到	证明	到	我

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [driːm] .

that	it	has	not	all	been	a	very	sweet	dream	.
那	它	有	不是	全部	到过	一个	非常	甜的	梦	.

只有散落在我膝上的玫瑰花瓣的芬芳，才能向我证明，这一切并非一场美梦。

[ˈdɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , — [ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv]

Dearest	,	I	have	a	secret	to	tell	you	,	—	the	sorrow	of
亲爱的	,	我	有	一个	秘密	到	告诉	你	,	—	这	悲哀	的

亲爱的，我有一个秘密要告诉你——悲伤

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我的人生。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [əˈlæs] !

The	time	has	come	when	you	must	,	alas	!
这	时间	有	来	什么时候	你	必须	,	唉	!

唉，你终究还是到了该这么做的时候了!

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

know	it	.
知道	它	.

我知道。

[læst] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] !

Last	night	it	was	enough	for	me	to	hear	you	tell	me	of	your	love	!
最后的	夜晚	它	曾是	足够的	为了	我	到	听到	你	告诉	我	的	你的	爱	!

昨晚，你向我诉说你的爱，我就心满意足了!

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .

Nothing	else	in	the	world	seemed	worthy	of	a	moment's	thought	.
没有什么	别的	在	这	世界	似乎	值得	的	一个	瞬间	想法	.

世界上其他一切都不值得我片刻去想。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [juː; jʊ] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

But	as	you	were	leaving	,	you	whispered	something	about	our	marriage	.
但	作为	你	是	离开	,	你	低声说道	某物	关于	我们的	婚姻	.

但你离开时，低声说了些关于我们婚姻的话。

[haʊ] ['swiːtli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bɪtərli] !

How	sweetly	it	sounded	,	—	and	yet	how	bitterly	!
如何	甜蜜地	它	听起来	,	—	和	然而	如何	苦涩地	!

听起来多么悦耳动听，——然而又多么苦涩！

[fɔːr; fər] , [dɪr] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] .

For	,	dear	,	I	can	never	marry	you	.
为了	,	亲爱的	,	我	能	绝不	结婚	你	.

亲爱的，我永远不可能娶你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['mærid] !

I	am	already	married	!
我	是	已经	已婚	!

我已经结婚了！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][stɑːrt] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] .

I	can	see	you	start	when	you	read	this	.
我	能	看	你	开始	什么时候	你	读	这	.

我能看出你读到这里就开始兴奋了。

[juː; jʊ] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ðɪs] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	will	blame	me	for	having	kept	this	secret	from	you	.
你	将要	责备	我	为了	拥有	保留	这	秘密	从	你	.

你会怪我瞒着你这个秘密。

['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Very	likely	you	will	be	angry	with	me	.
非常	可能	你	将要	是	生气的	和	我	.

你很可能会生我的气。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ['pɪti] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

Only	for	the	love	of	God	pity	me	a	little	!
仅有的	为了	这	爱	的	上帝	遗憾	我	一个	小的	!

看在上帝的份上，可怜可怜我吧！

“ [maɪ] ['stɔːri] [ɪz][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] .

“	My	story	is	so	commonplace	.
“	我的	故事	是	所以	平凡	.

我的故事很普通。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] .

I	can	tell	it	you	in	a	few	sentences	.
我	能	告诉	它	你	在	一个	很少	句子	.

我可以用几句话告诉你。

[aɪ] ['mærid] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]['ruːɪn] .

I	married	when	I	was	seventeen	at	my	father's	command	,	to	save	him	from	ruin	.
我	已婚	什么时候	我	曾是	十七	在	我的	父亲的	命令	,	到	节省	他	从	废墟	.

为了拯救父亲免于破产，我十七岁时奉父亲之命结婚。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt] .

My	husband	,	like	my	father	,	was	a	city	merchant	.
我的	丈夫	,	喜欢	我的	父亲	,	曾是	一个	城市	商人	.

我的丈夫和我的父亲一样，都是城市商人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] .

I	did	not	love	him	,	but	then	I	did	not	know	what	love	was	.
我	做过	不是	爱	他	,	但	然后	我	做过	不是	知道	什么	爱	曾是	.

我并不爱他，因为那时我还不懂什么是爱。

[maɪ] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] .

My	girlhood	was	a	miserable	one	.
我的	少女时代	曾是	一个	悲惨的	一	.

我的少女时代过得很悲惨。

[maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv]

My	father	belonged	to	the	sect	of
我的	父亲	属于	到	这	教派	的

我父亲属于某个教派

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['kælvəˌnɪsts] .

Calvinists	.
加尔文主义者	.

加尔文主义者。

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] .

Our	home	was	hideous	,	and	we	were	poor	.
我们的	家	曾是	可怕	,	和	我们	是	贫穷的	.

我们的房子很破旧，我们也很穷。

['eni] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['welkəm] .

Any	release	from	it	was	welcome	.
任何	发布	从	它	曾是	欢迎	.

任何形式的解脱都是受欢迎的。

[dʒɑːn]['dreɪdʒ] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] ['mærid] , [hæd; həd][wʌn] [gʊd] ['kwɑːləti] .

John	Drage	,	the	man	whom	I	married	,	had	one	good	quality	.
约翰	糖衣	,	这	男人	谁	我	已婚	,	有	一	好的	质量	.

我嫁的约翰·德雷奇，他有一个优点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] .

He	was	generous	.
他	曾是	慷慨的	.

他很慷慨。

[hiː; hi] [bɔːt] [ˌem 'iː] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [bʊks] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kreivd] .

He	bought	me	pictures	,	and	books	—	things	which	I	always	craved	.
他	买	我	图片	,	和	图书	—	事物	哪个	我	总是	渴望	.

他给我买了画和书——那些我一直渴望的东西。

[wen] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kə'mænd] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] .

When	my	father's	command	came	,	it	did	not	seem	a	hardship	.
什么时候	我的	父亲的	命令	来了	,	它	做过	不是	似乎	一个	困境	.

父亲的命令下达时，我并不觉得困难。

[aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

I	married	him	.
我	已婚	他	.

我嫁给了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] .

He	was	not	so	much	a	bad	man	,	perhaps	,	as	a	weak	one	.
他	曾是	不是	所以	很多	一个	坏的	男人	,	也许	,	作为	一个	虚弱的	一	.

他或许不是个坏人，而是一个软弱的人。

[wiː; wi] [lɪvd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] .

We	lived	together	for	four	years	.
我们	居住地	一起	为了	四	年	.

我们一起生活了四年。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	had	one	child	,	a	little	boy	.
我	有	一	孩子	,	一个	小的	男生	.

我有一个孩子，是个小男孩。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] .

Then	I	made	a	horrible	discovery	.
然后	我	制成	一个	可怕	发现	.

然后我有了可怕的发现。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huːm] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] , [wʌz; wəz] [ˈhɪdiəsli] , [dɪˈbeɪsɪŋli] [fɔːls]

My	husband	,	whom	I	knew	to	be	a	drunkard	,	was	hideously	,	debasingly	false
我的	丈夫	,	谁	我	知道	到	是	一个	酒鬼	,	曾是	极其可怕	,	贬低地	错误的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

我知道我的丈夫是个酒鬼，但他却对我极尽卑鄙无耻的欺骗。

[ðə; ði][bɔːld][fækts][ɑːr; ər] [ðiːz] .

The	bald	facts	are	these	.
这	秃	事实	是	这些	.

事实就是如此。

[aɪ][maɪˈself] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd] [helpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn]

I	myself	saw	him	drunk	and	helped	into	his	carriage	by	one	of	those	women
我	我	锯	他	醉	和	帮助	进入	他的	运输	经过	一	的	那些	女性

[huːz] [treɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] .

whose	trade	it	is	to	prey	upon	such	creatures	.
谁	贸易	它	是	到	猎物	之上	这样的	生物	.

我亲眼看到他喝醉了，被一个专门猎杀这种醉汉的女人扶上了马车。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈkɜːrəns] .

This	was	not	an	exceptional	occurrence	.
这	曾是	不是	一个	非凡的	发生	.

这并非个例。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] .

It	was	a	habit	.
它	曾是	一个	习惯	.

这是一种习惯。

“ [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

“	There	,	I	have	told	you	.
“	那里	,	我	有	讲述	你	.

“好了，我已经告诉你们了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem ˈiː] [les] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [raɪt] [hænd] .

It	would	have	hurt	me	less	to	have	cut	off	my	right	hand	.
它	会	有	伤害	我	较少的	到	有	切	离开	我的	正确的	手	.

如果我砍掉的是右手，痛苦都会小一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,

But	there	shall	be	no	misunderstanding	,
但	那里	将	是	不	误解	,

但绝不能有任何误会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[nɔːr] ['eni] [kən'siːlmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
nor any concealment between us .
也不 任何 隐蔽 之间 我们 .

我们之间没有任何隐瞒。

[aɪ] [left] [dʒɑːn] - [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
I left John Drage's house that night .
我 左边 约翰 - 房子 那 夜晚 .

那天晚上我离开了约翰·德雷奇的家。

[aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['frɛdi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
I took little Freddy with me ; but when I refused to return ,
我 采取 小的 弗雷迪 和 我 ; 但 什么时候 我 拒绝 到 返回 ,

我带走了小弗雷迪；但当我拒绝返回时，

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
he stole the child away from me .
他 偷窃 这 孩子 离开 从 我 .

他从我身边夺走了孩子。

[ðen] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Then I drew a sharp line at that point in my life .
然后 我 画 一个 锋利的 线 在 那 观点 在 我的 生活 .

然后，我的人生就此划下了一条明确的界限。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [frend] [nɔːr] [rɪ'leɪʃn] ,
I had neither friend nor relation ,
我 有 两者都不 朋友 也不 关系 ,

我既没有朋友也没有亲戚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˌem 'iː] [suːn] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ]
but there was some money which had been left me soon after my marriage
但 那里 曾是 一些 钱 哪个 有 到过 左边 我 很快 后 我的 婚姻
.
:
.

但我结婚后不久，有人给我留下了一些钱。

[aɪ] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
I lived alone , and I began to write .
我 居住地 独自的 , 和 我 开始 到 写 .

我独自生活，于是开始写作。

[ðæt] [ɪz][maɪ]['stɔːri] .
That is my story .
那 是 我的 故事 .

这就是我的故事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .
That is why I cannot marry you .
那 是 为什么 我 不能 结婚 你 .

这就是我不能娶你的原因。

“ [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['veri] ['ʌgli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] .
“ Dear , I want you , now that you know my very ugly history , to consider this .
“ 亲爱的 , 我 想 你 , 现在 那 你 知道 我的 非常 丑陋的 历史 , 到 考虑 这 .

“亲爱的，既然你已经了解了我非常不堪的过去，我希望你能考虑一下这一点。”

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ;

Whilst	I	was	married	,	I	was	faithful	to	my	husband	;
而	我	曾是	已婚	,	我	曾是	忠实	到	我的	丈夫	;

婚姻期间，我对丈夫忠贞不渝；

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ][self] - [rɪ'spekt] .

since	then	I	have	been	faithful	to	my	self	-	respect	.
自从	然后	我	有	到过	忠实	到	我的	自己	-	尊重	.

从那时起，我一直忠于自己的尊严。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ɪf] ['evər][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,

But	I	have	told	myself	always	that	if	ever	the	time	came	when	I	should	love	,
但	我	有	讲述	我	总是	那	如果	曾经	这	时间	来了	什么时候	我	应该	爱	,

但我一直告诉自己，如果有一天我该恋爱了，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ'self][tu:; tə] [ðæt] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

I	would	give	myself	to	that	man	without	hesitation	and	without	shame	.
我	会	给	我	到	那	男人	没有	犹豫	和	没有	耻辱	.

我会毫不犹豫、毫无羞耻地将自己献给那个男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [dɪr] .

And	that	time	has	come	,	dear	.
和	那	时间	有	来	,	亲爱的	.

亲爱的，那一天已经到来了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

You	know	that	I	love	you	!
你	知道	那	我	爱	你	!

你知道我爱你!

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Your	coming	has	been	the	great	awakening	joy	of	my	life	.
你的	未来	有	到过	这	伟大的	唤醒	喜悦	的	我的	生活	.

你的到来是我生命中最伟大的觉醒和喜悦。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Nothing	that	has	gone	before	,	nothing	that	the
没有什么	那	有	已消失	前	,	没有什么	那	这

过去从未发生过，现在也从未发生过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['fju:tʃər] [meɪ] [hoʊld] ,

future	may	hold	,
未来	可能	抓住	,

未来或许会如此，

[kæn; kən] ['evər] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd]

can	ever	trouble	me	if	we	are	together	—	you	and	I	.	I	have	suffered
能	曾经	麻烦	我	如果	我们	是	一起	—	你	和	我	.	我	有	遭受

[mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] .

more	than	most	women	.
更多的	比	最多	女性	.

只要你和我在一起，就永远不会让我烦恼。我受的苦比大多数女人都多。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

But	you	will	help	me	to	forget	it	.
但	你	将要	帮助	我	到	忘记	它	.

但你会帮我忘记这件事。

“ [aɪ][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	I	sit	here	with	my	face	to	the	morning	,
〃	我	坐	这里	和	我的	脸	到	这	早晨	,

我面朝晨曦坐在这里，

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	I	seem	to	see	a	new	life	stretching	out	before	me	.
和	我	似乎	到	看	一个	新的	生活	伸展	出去	前	我	.

我仿佛看到一片崭新的生活正在我面前展开。

[ɪz][nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] !

Is	not	love	a	beautiful	thing	!
是	不是	爱	一个	美丽的	事物	!

爱情难道不是一件美好的事吗！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [æm'bɪʃəs] ['eni] [mɔːr] .

I	am	not	ambitious	any	more	.
我	是	不是	雄心勃勃	任何	更多的	.

我不再有雄心壮志了。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

I	do	not	want	any	other	object	in	life	than	to	make	you	happy	,
我	做	不是	想	任何	其他	目的	在	生活	比	到	制作	你	快乐的	,

我此生别无所求，只求你幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][juː; jʊ] .

and	to	be	made	happy	by	you	.
和	到	是	制成	快乐的	经过	你	.

并因你而感到快乐。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

I	began	this	letter	with	a	heavy	heart	and	with	trembling	fingers	.
我	开始	这	信	和	一个	重的	心	和	和	发抖	手指	.

我怀着沉重的心情，颤抖着手指，开始了这封信的写作。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] .

But	now	I	am	quite	calm	and	quite	happy	.
但	现在	我	是	相当	冷静的	和	相当	快乐的	.

但我现在很平静，也很开心。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	know	that	you	will	come	to	me	.
我	知道	那	你	将要	来	到	我	.

我知道你会来找我。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] .

You	see	I	have	great	faith	in	your	love	.
你	看	我	有	伟大的	信仰	在	你的	爱	.

你看，我对你的爱充满信心。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Thank	God	for	it	!
感谢	上帝	为了	它	!

感谢上帝！

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] .

“	Berenice	.
〃	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

〃 [ðə; ði] ['letər] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ˌmæt'rɑːvərz] - ['fɪŋgərz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

〃	The	letter	fluttered	from	Matravers	'	fingers	on	to	the	floor	.
〃	这	信	飘动	从	母系	-	手指	在	到	这	地面	.

“信从马特拉弗斯的指尖飘落到地板上。”

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

For	several	minutes	he	stood	quite	still	,	with	his	hand	pressed	to	his	heart	.
为了	一些	分钟	他	站立	相当	仍然	,	和	他的	手	按下	到	他的	心	.

他一动不动地站了好几分钟，手紧紧地按在胸口。

[ðen] [hiː; hi] ['kɑːmli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Then	he	calmly	seated	himself	in	a	little	easy	chair	which	stood	by	his
然后	他	平静地	坐着	他自己	在	一个	小的	简单的	椅子	哪个	站立	经过	他的

然后他平静地在一张摆在他身旁的小扶手椅里坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

side	,	with	its	back	to	the	window	.
边	,	和	它是	后退	到	这	窗户	.

侧面，背对着窗户。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	a	curious	sense	of	being	suddenly	removed	from	his	own
他	有	一个	好奇的	感觉	的	存在	突然	已移除	从	他的	自己的

[ˌpɜːrsə'næləti] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .

personality	,	—	his	own	self	.
性格	,	—	他的	自己的	自己	.

他有一种奇怪的感觉，仿佛突然与自己的个性——自己的自我——脱离了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [siːn] .

He	was	another	man	gazing	for	the	last	time	upon	a	very	familiar	scene	.
他	曾是	其他	男人	凝视	为了	这	最后的	时间	之上	一个	非常	熟悉的	场景	.

他也像另一个人一样，最后一次凝视着眼前无比熟悉的景象。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	sat	there	with	his	head	resting	upon	the	palm	of	his	hand	,
他	卫星	那里	和	他的	头	休息	之上	这	棕榈	的	他的	手	,

他坐在那里，头枕在手掌上。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

looking	with	lingering	eyes	around	his	little	room	,
寻找	和	挥之不去的	眼睛	大约	他的	小的	房间	,

他目光流连于自己的小房间，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]

even	the	simplest	objects	of	which	were	in	a	sense	typical	of	the	life	which
甚至	这	最简单的	对象	的	哪个	是	在	一个	感觉	典型的	的	这	生活	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bændənɪŋ] .

he	was	abandoning	.
他	曾是	放弃	.

即使是最简单的物品，从某种意义上说，也体现了他正在放弃的那种生活。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [laɪf] , [ɪf] ['iːv(ə)n][ɪts] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [waɪd] ,

He	knew	that	that	life	,	if	even	its	influence	had	not	been	wide	,
他	知道	那	那	生活	,	如果	甚至	它是	影响	有	不是	到过	宽的	,

他知道，即使那段人生影响不大，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stuːdiəsli] [wel] - ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːmli] [θɪŋ] .

had	been	a	studiously	well	-	ordered	and	a	seemly	thing	.
有	到过	一个	认真地	出色地	-	订购	和	一个	似乎	事物	.

一直以来，这都是一件井然有序、体面得体的事情。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌltrə] ,

A	touch	of	that	ultra	æstheticism	,
一个	触碰	的	那	极端主义者	唯美主义	,

一丝极致的审美主义，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

which	had	given	to	all	his	writings	a	peculiar	tone	and	individuality	,
哪个	有	给定	到	全部	他的	著作	一个	奇特	语气	和	个性	,

这使得他的所有作品都具有独特的风格和个性。

[hæd; həd] ['pɜːmɪeɪtɪd] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

had	permeated	also	his	ideas	as	to	the	simplest	events	of	living	.
有	渗透	还	他的	想法	作为	到	这	最简单的	活动	的	活的	.

这种观念也渗透到了他对生活中最简单的事情的看法中。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [hæd; həd] ['evər] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .

All	that	was	commonplace	and	ugly	and	vicious	had	ever	repelled	him	.
全部	那	曾是	平凡	和	丑陋的	和	恶毒	有	曾经	排斥	他	.

一切平庸、丑陋和邪恶的事物都令他感到厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] .

He	had	lived	not	only	a	clean	life	,	but	a	sweet	one	.
他	有	居住地	不是	仅有的	一个	干净的	生活	,	但	一个	甜的	一	.

他不仅过着清白的生活，而且过着甜蜜的生活。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər] [pjʊr] ['bjuːti] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dæʃ] [ʌv; əv]

His	intense	love	for	pure	beauty	,	combined	with	a	strong	dash	of
他的	激烈的	爱	为了	纯的	美丽	,	合并	和	一个	强的	短跑	的

[ˌepikjuə'riːənizəm] , [hæd; həd]

epicureanism	,	had
伊壁鸠鲁主义	,	有

他对纯粹美的强烈热爱，加上一丝享乐主义的倾向，使他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlər] [tuː; tə][ɪts] ['aʊtwərd] [fɔːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['ɪnwərd] ['wɜːrkɪŋz] .

given	a	certain	colour	to	its	outward	form	as	well	as	to	its	inward	workings	.
给定	一个	肯定	颜色	到	它是	向外	形式	作为	出色地	作为	到	它是	向内	运作	.

赋予其外表和内部运作某种特定的颜色。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɑːbdʒekts][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv]

Even	the	simplest	objects	by	which	he	was	surrounded	were	the	best	of
甚至	这	最简单的	对象	经过	哪个	他	曾是	包围	是	这	最好的	的

[ðer; ðər][kaɪnd] ,

their	kind	,
他们的	种类	,

即使是他周围最简单的物品，也是同类产品中最好的。

— ['kerfəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['tʃoʊzn] .

—	carefully	and	faithfully	chosen	.
—	小心	和	忠实	选定	.

——精心挑选，忠实呈现。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]

The	smallest	details	of	his	daily	life	had	always	been	governed	by	a	love	of
这	最小	细节	的	他的	日常的	生活	有	总是	到过	受统治	经过	一个	爱	的

['kʌmli] [ænd; ənd]['kaɪndli]['ɔːrdər] .

comely	and	kindly	order	.
漂亮	和	亲切地	命令	.

他日常生活中的每一个细节都始终遵循着一种对美好秩序的热爱。

[bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈstuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl]

Both	**in**	**his**	**conversation**	**and**	**in**	**his**	**writings**	**he**	**had**	**studiously**	**avoided**	**all**
两个都	在	他的	对话	和	在	他的	著作	他	有	认真地	避免	全部

[ɪkˈses] ,

excess	**,**
过量的	,

无论在谈话中还是在写作中，他都刻意避免一切过激行为。

[ɔːl] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [ɔːr] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .

all	**shadow**	**of**	**evil**	**or**	**unkindness**	**.**
全部	阴影	的	邪恶的	或者	不友善	.

一切邪恶或不友善的阴影。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] , [wel] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

His	**opinions**	**,**	**well**	**chosen**	**and**	**deliberate**	**though**	**they**	**were**	**,**
他的	意见	,	出色地	选定	和	商榷	尽管	他们	是	,

他的观点，尽管经过深思熟虑和斟酌，

[wɜːr; wər] [ˈfleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈtemprɪtnəs] [soʊ] [dɪˈstɪŋktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd]

were	**flavoured**	**with**	**a**	**delicate**	**temperateness**	**so**	**distinctive**	**of**	**the**	**man**	**and**
是	调味	和	一个	精美的	温和	所以	独特的	的	这	男人	和

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] .

of	**his**	**habits**	**.**
的	他的	习惯	.

字里行间流露出他本人及其生活习惯所特有的温和节制。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] !

And	**now**	**,**	**it**	**was**	**all**	**to**	**come**	**to**	**an**	**end**	**!**
和	现在	,	它	曾是	全部	到	来	到	一个	结尾	!

而现在，这一切都将结束！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈsevər] [ðə; ði] [kɔːrdz] , [tuː; tə] [kʌt] [hɪmˈself] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt]

He	**was**	**about**	**to**	**sever**	**the**	**cords**	**,**	**to**	**cut**	**himself**	**adrift**	**from**	**all**	**that**
他	曾是	关于	到	断绝	这	绳索	,	到	切	他自己	漂流	从	全部	那

[hæd; həd] [siːmd] [ˈpreʃəs] ,

had	**seemed**	**precious**	**,**
有	似乎	宝贵的	,

他即将斩断一切联系，彻底摆脱所有曾经视为珍贵的事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第6/8页

[ænd; ənd] [dɪr] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	dear	,	and	beautiful	to	him	.
和	亲爱的	,	和	美丽的	到	他	.

对他来说，她是亲爱的，也是美丽的。

[hi:; hi] , [tu:; tə] [hu:m] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

He	,	to	whom	even	the	women	of	the	streets	had	been	as	sacred	things	,
他	,	到	谁	甚至	这	女性	的	这	街道	有	到过	作为	神圣	事物	,

在他眼中，就连街头的妇女都如同神圣之物。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

was	about	to	become	the	established	and	the	open	lover	of	a	woman
曾是	关于	到	变得	这	已确立的	和	这	打开	情人	的	一个	女士

[hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] .

whom	he	could	never	marry	.
谁	他	可以	绝不	结婚	.

他即将成为一个公开的、公开的恋人，而他永远不可能娶她为妻。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

To	a	certain	extent	it	was
到	一个	肯定	程度	它	曾是

在某种程度上是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[laɪk] ['mɔ:rəl] ['ʃɪprek] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

like	moral	shipwreck	to	him	.
喜欢	道德	海难	到	他	.

对他来说，这就像一场道德上的沉船。

[jet] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !

Yet	he	loved	her	!
然而	他	喜爱	她	!

但他却深爱着她!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	sure	of	that	.
他	曾是	当然	的	那	.

他对此深信不疑。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] ,

He	had	called	himself	in	the	past	,	as	indeed	he	had	every	right	to	,
他	有	称为	他自己	在	这	过去的	,	作为	的确	他	有	每一个	正确的	到	,

他过去曾这样称呼自己，而且他完全有权利这样做。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ;

something	of	a	philosopher	;
某物	的	一个	哲学家	;

有点像哲学家;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][traɪd][tuː; tə]['hɑːrdn][wɪ'ðɪn][hɪm'self][ðə; ði]['hjuːmən]['levn][wɪtʃ]

but	he	had	never	tried	to	harden	within	himself	the	human	leaven	which
但	他	有	绝不	尝试	到	硬化	之内	他自己	这	人类	酵	哪个

[hæd; həd][kept][hɪm; ɪm],

had	kept	him	,
有	保留	他	,

但他从未试图磨灭自己内心那股维系他的顽固人性。

[ɪn]['sɪmpəθi][ænd; ənd]['kaɪndlinəs],['ɔːlweɪz][ɪn][kloʊz][tʌtʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɛloʊz].

in	sympathy	and	kindliness	,	always	in	close	touch	with	his	fellows	.
在	同情	和	善良	,	总是	在	关闭	触碰	和	他的	伙伴们	.

他富有同情心和善意，始终与同伴保持密切联系。

[ænd; ənd][ðɪs][wʌz; wəz][ɪts][fruːt]!

And	this	was	its	fruit	!
和	这	曾是	它是	水果	!

这就是它的果实!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][men][ðer; ðər][hæd; həd][kʌm][ðɪs]....

To	him	of	all	men	there	had	come	this	.	.	.	.
到	他	的	全部	男人	那里	有	来	这	.	.	.	.

偏偏是他遭遇了这一切.....

[suːn][hiː; hi][faʊnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][striːt],[ɑːn][hɪz; ɪz][weɪ][tuː; tə][hɜːr; hər].

Soon	he	found	himself	in	the	street	,	on	his	way	to	her	.
很快	他	成立	他自己	在	这	街道	,	在	他的	方式	到	她	.

很快，他发现自己身处街头，正朝着她的方向走去。

[sʌtʃ][ə; eɪ]['letər][æz; əz][ðɪs][kɔːld][fɔːr; fər][noʊ][dɪ'leɪ].

Such	a	letter	as	this	called	for	no	delay	.
这样的	一个	信	作为	这	称为	为了	不	延迟	.

收到这样的信件，刻不容缓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['berli][twelv][ə'klɔk, əu-][wen][hiː; hi][ræŋ][ðə; ði][bel][æt; ət][hɜːr; hər][haʊs].

It	was	barely	twelve	o'clock	when	he	rang	the	bell	at	her	house	.
它	曾是	仅仅	十二	点钟	什么时候	他	响铃	这	钟	在	她	房子	.

他按响她家门铃时，才刚过十二点。

[ðə; ði][gɜːrl][huː]['ænsər][ˌaɪ 'tiː]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt].

The	girl	who	answered	it	handed	him	a	note	.
这	女孩	WHO	回答	它	递交	他	一个	笔记	.

接电话的女孩递给他一张纸条。

[hiː; hi][æskt]['kwɪkli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mɪstrəs].

He	asked	quickly	for	her	mistress	.
他	问	迅速地	为了	她	情妇	.

他急忙询问她的情妇是谁。

[ʃiː; ʃi][left][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][baɪ][ðə; ði]['ɜːrli][treɪn],[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld].

She	left	an	hour	ago	by	the	early	train	,	he	was	told	.
她	左边	一个	小时	前	经过	这	早期的	火车	,	他	曾是	讲述	.

他被告知，她一个小时前乘早班火车离开了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɔːn]['ɪntuː][ðə; ði]['kʌntri].

She	has	gone	into	the	country	.
她	有	已消失	进入	这	国家	.

她已经进国了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['teɪkən]

She	had	made	up	her	mind	quite	suddenly	,	and	had	not	even	taken
她	有	制成	向上	她	头脑	相当	突然	,	和	有	不是	甚至	已采取

[hɜːr; hər][meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

她很突然地就下定了决心，甚至都没带上她的女仆。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['letər] .

The	address	would	probably	be	in	the	letter	.
这	地址	会	大概	是	在	这	信	.

地址很可能就在信里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	standing	on	the	doorstep	,	he	tore	open	the	note	and	read	it	.
仍然	常设	在	这	家门口	,	他	撕裂	打开	这	笔记	和	读	它	.

他仍然站在门口，撕开纸条读了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

There	were	only	a	few	lines	.
那里	是	仅有的	一个	很少	线条	.

只有几行字。

“ ['dɪrɪst] , [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] ?

“	Dearest	,	can	you	take	a	short	holiday	?
“	亲爱的	,	能	你	拿	一个	短的	假期	?

亲爱的，你能请个短假吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['devənʃə]

I	have	a	fancy	to	have	you	come	to	me	at	my	little	house	in	Devonshire
我	有	一个	想要	到	有	你	来	到	我	在	我的	小的	房子	在	德文郡

.

:
.

我真想邀请你来我位于德文郡的小房子里来。

['lʌndən] [ɪz] ['staɪflɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fʊl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs]

London	is	stifling	me	,	and	I	want	to	taste	the	full	sweetness	of	my	happiness
伦敦	是	令人窒息	我	,	和	我	想	到	品尝	这	满的	甜味	的	我的	幸福

.

:
.

伦敦让我感到窒息，我想充分体验幸福的甜蜜。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] !

You	see	I	do	not	doubt	you	!
你	看	我	做	不是	怀疑	你	!

你看，我并不怀疑你!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

I	know	that	you	will	come	.
我	知道	那	你	将要	来	.

我知道你会来的。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] ?

Shall	you	mind	a	tiresome	railway	journey	?
将	你	头脑	一个	令人厌烦	铁路	旅行	?

你会介意漫长的铁路旅程吗?

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] [oʊld]['mænər] [haʊs] , ['devənʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz]

The	address	is	Bossington	Old	Manor	House	,	Devonshire	,	and	the	station	is
这	地址	是	博辛顿	老的	庄园	房子	,	德文郡	,	和	这	车站	是

['maɪnˌhɛd] .

Minehead	.
米内黑德	.

地址是德文郡博辛顿老庄园，车站是米内黑德站。

['waɪər]

Wire
金属丝

金属丝

[wʌt] [treɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

what	train	you	are	coming	by	,	and	I	will	send	something	to	meet	you	.
什么	火车	你	是	未来	经过	,	和	我	将要	发送	某物	到	见面	你	.

请问您乘坐哪趟列车前来，我会派人送些东西给您。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] .

“	Berenice	.
”	贝雷妮丝	.

“贝蕾妮丝。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	188	]
”	[	页	-	]

“[第 188 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[em]

M
M

M

- [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [tuː; tə][biː; bi]

atravers	walked	back	to	his	rooms	and	ordered	his	portmanteau	to	be
-	步行	后退	到	他的	房间	和	订购	他的	合成词	到	是

[pækt] .

packed	.
包装	.

阿特拉弗斯走回自己的房间，吩咐人把他的旅行箱收拾好。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æbsəns]

Then	he	went	out	,	and	after	making	all	his	arrangements	for	an	absence
然后	他	去	出去	,	和	后	制作	全部	他的	安排	为了	一个	缺席

[frʌm; frəm] [taʊn] ,

from	town	,
从	镇	,

然后他出去了，在安排好离开小镇的一切事宜之后，

[bɔːt] [ə; eɪ] ['brædʃɔː] .

bought	a	Bradshaw	.
买	一个	布拉德肖	.

买了一辆布拉德肖牌轿车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [treɪnz] , [hiː; hi] [faʊnd] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] , [wʌn][æt; ət] [θriː] ,

There	were	two	trains	,	he	found	,	by	which	he	could	travel	,	one	at	three	,
那里	是	二	火车	,	他	成立	,	经过	哪个	他	可以	旅行	,	一	在	三	,

他发现有两列火车可以乘坐，一列是三点钟出发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] .

the	other	at	half	-	past	four	.
这	其他	在	一半	-	过去的	四	.

另一次是在四点半。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [wʌn] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

He	arranged	to	catch	the	earlier	one	,	and	drove	to	his	club	for	lunch	.
他	安排	到	抓住	这	早些时候	一	,	和	驾驶	到	他的	俱乐部	为了	午餐	.

他安排搭乘早一班的车，然后开车去俱乐部吃午饭。

['æftərwərdz] [hiː; hi] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli]

Afterwards	he	strolled	towards	the	smoking	-	room	,	but	finding	it	unusually
然后	他	漫步	向	这	吸烟	-	房间	,	但	寻找	它	异常地

[fʊl] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wiðˈdrɔɪŋ] .

full	,	was	on	the	point	of	withdrawing	.
满的	,	曾是	在	这	观点	的	撤退	.

随后他漫步走向吸烟室，但发现里面异常拥挤，正要离开。

[æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

As	he	lingered	on	the	threshold	,	a	woman's	name	fell	upon	his	ears	.
作为	他	徘徊不去	在	这	临界点	,	一个	女性的	姓名	跌倒	之上	他的	耳朵	.

当他徘徊在门槛上时，一个女人的名字传入了他的耳中。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] .

The	speaker	was	Mr	.	Thorndyke	.
这	扬声器	曾是	先生	.	桑代克	.

演讲者是桑代克先生。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['rɪdʒɪd] .

He	became	rigid	.
他	成为	死板的	.

他变得僵硬起来。

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Why	,	yes	,	I	gave	her	the	victoria	,	”	he	was	saying	.
“	为什么	,	是的	,	我	给予	她	这	维多利亚	,	”	他	曾是	说	.

“没错，我把维多利亚送给了她，”他说道。

“ [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ]

“	We	called	it	a	birthday
“	我们	称为	它	一个	生日

我们称之为生日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['prez(ə)nt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

present	,	or	something	of	that	sort	.
展示	,	或者	某物	的	那	种类	.

礼物，或者类似的东西。

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['evri] [wʌn] [nuː] [əˈbaʊt] [ðæt] .

I	supposed	every	one	knew	about	that	.
我	据称	每一个	一	知道	关于	那	.

我想大家都知道这件事。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] [noʊn] ['sʌmhaʊ] !

Those	little	arrangements	generally	are	known	somehow	!
那些	小的	安排	一般来说	是	已知	不知何故	!

这些小安排通常都是人尽皆知的!

" [ðə; ði][ˌɪnju'endoʊ][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

"	The	innuendo	was	unmistakable	.
"	这	影射	曾是	毋庸置疑	.

“其中的暗示非常明显。”

[ˌmæt'rɑːvərz] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['liːʒərli] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] .

Matravers	advanced	with	his	usual	leisurely	walk	to	the	little	group	of	men	.
母系	先进的	和	他的	通常	悠闲	走	到	这	小的	团体	的	男人	.

马特拉弗斯迈着他惯常的悠闲步伐，向这群人走去。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	quietly	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	悄悄	.

“请再说一遍，”他轻声说道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

“	I	understood	Mr	.	Thorndyke	to	say	,	I	believe	,
"	我	理解	先生	.	桑代克	到	说	,	我	相信	,

“我理解桑代克先生的意思是，我相信，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] .

that	he	had	given	a	carriage	to	a	certain	lady	.
那	他	有	给定	一个	运输	到	一个	肯定	女士	.

他曾送给一位女士一辆马车。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] ?

Am	I	correct	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" ['θɔrnˌdaɪk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	Thorndyke	turned	upon	him	sharply	.
"	桑代克	转向	之上	他	尖锐地	.

桑代克猛地转身面对他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] .

There	was	a	sudden	silence	in	the	crowded	room	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	在	这	挤	房间	.

拥挤的房间里突然一片寂静。

[ˌmæt'rɑːvərz] - [klɪr] , [koʊld] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] ['skersli] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Matravers	'	clear	,	cold	voice	,	although	scarcely	raised	above	the	pitch	of	ordinary	conversation	,
母系	-	清除	,	寒冷的	嗓音	,	虽然	几乎	提高	多于	这	沥青	的	普通的	对话	,

马特拉弗斯的声音清晰而冷漠，虽然音量几乎没有高于普通谈话的音调，

[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] .

had	penetrated	to	its	furthest	corner	.
有	渗透	到	它是	最远	角落	.

已经渗透到最远的角落。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [sɜːr] !

“	And	if	I	did	,	sir	!
"	和	如果	我	做过	,	先生	!

“如果我那样做了，先生！”

[wʌt] — — "

What	—	—	"
什么	—	—	"

什么 - "

“ [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [soʊ] ?
“ These gentlemen will bear me witness that you did say so ?
” 这些 先生们 将要 熊 我 证人 那 你 做过 说 所以 ?

“这些先生们可以向我作证，你确实说过这样的话？”

” [ˌmæt'rɑːvərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɑːmli] .
” Matravers interrupted calmly .
” 母系 中断 平静地 .

“马特拉弗斯平静地打断道。”

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ʌn'plez(ə)nt] ['læŋgwɪdʒ] , ['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] , [bʌt; bət]
“ I regret to have to use unpleasant language , Mr . Thorndyke , but
” 我 后悔 到 有 到 使用 令人不快的 语言 , 先生 . 桑代克 , 但

“我很遗憾不得不使用不雅的语言，桑代克先生，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [laɪ] !
I am compelled to tell you , and these gentlemen , that your statement is a lie !
我 是 被迫 到 告诉 你 , 和 这些 先生们 , 那 你的 陈述 是 一个 说谎 !

我不得不告诉你，以及在座的各位，你的说法是谎言！

” ['θɔrnˌdaɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['flɔːrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌfi] [mæn] .
” Thorndyke was a florid and a puffy man .
” 桑代克 曾是 一个 佛罗里达 和 一个 蓬松 男人 .

“桑代克是个面色红润、体态浮肿的人。”

[ðə; ðɪ] [veɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['wɪpkɔːrd] .
The veins upon his temples stood out like whipcord .
这 静脉 之上 他的 寺庙 站立 出去 喜欢 鞭绳 .

他太阳穴上的青筋像鞭子一样凸了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
He was not a pleasant sight to look upon .
他 曾是 不是 一个 令人愉快的 视线 到 看 之上 .

他长相并不讨人喜欢。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
“ What do you mean , sir ?
” 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您是什么意思?

” [hiː; hi] ['splʌtərd] .
” he spluttered .
” 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

“ [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
“ The carriage was mine before she had it .
” 这 运输 曾是 矿 前 她 有 它 .

“在她拥有这辆马车之前，它就是我的。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['rekəgnaɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody recognizes it .
大家 认可 它 .

人人都明白这一点。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] - - [ˌtuːˈtuː]]
" [Pg 191 - - 2]
" [页 - - 2]

"[第 191-2 页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] [ɪz]
" I am compelled to tell you , and these gentlemen , that your statement is
" 我 是 被迫 到 告诉 你 , 和 这些 先生们 , 那 你的 陈述 是
[ə; eɪ][laɪ] ! "
a lie ! "
一个 说谎 ! "

"我不得不告诉你，也告诉在座各位，你们的说法是谎言！"

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [jɔːrz] .
The carriage was yours .
这 运输 曾是 你的 .

这辆马车是你的。

[juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
You intended every one to recognize it .
你 故意的 每一个 一 到 认出 它 .

你的本意是想让每个人都明白这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] ,
But you have omitted to state , both here and in other places ,
但 你 有 省略 到 状态 , 两个都 这里 和 在 其他 地方 ,

但你在这里和其他地方都遗漏了说明：

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [bɔːt] [ðæt] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['gɪnɪ]
that the lady bought that carriage from you for two hundred and sixty guineas
那 这 女士 买 那 运输 从 你 为了 二 百 和 六十 几内亚
— [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [wɜːrθ] ,
— a good deal more than its worth ,
— 一个 好的 交易 更多的 比 它是 值得 ,

那位女士花了260几尼从你这里买下了那辆马车——远远高于它的价值。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] .
I should imagine .
我 应该 想象 .

我想应该是这样。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [vɪkˈtɔːriə] ,
You heard her say that she was thinking of buying a victoria ,
你 听到 她 说 那 她 曾是 思维 的 购买 一个 维多利亚 ,

你听到她说她正在考虑买一辆维多利亚式轿车了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [jɔːrz] — [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you offered her yours — pressed her to buy it .
和 你 提供 她 你的 — 按下 她 到 买 它 .

你把你的东西拿给她——极力劝她买。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɑːrd] [ʌp] .
It was too small for your horses , you said , and you were hard up .
它 曾是 也 小的 为了 你的 马匹 , 你 说 , 和 你 是 难的 向上 .

你说这地方太小，容不下你的马，而且你手头拮据。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [raʊnd][tuː; tə][hɜːr; hər]['steiblz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][kən'sent] .

You	even	had	it	sent	round	to	her	stables	without	her	consent	.
你	甚至	有	它	发送	圆形的	到	她	马厩	没有	她	同意	.

你甚至未经她同意就把信送到了她的马厩。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs]

I	have	heard	this
我	有	听到	这

我听说过这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['stɔːri] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [pruːfs] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːlshʊd] .

story	before	,	sir	,	and	I	have	furnished	myself	with	proofs	of	its	falsehood	.
故事	前	,	先生	,	和	我	有	提供	我	和	证明	的	它是	谬误	.

先生，我之前就听过这个故事，而且我已经找到了证明它是虚假的证据。

[ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [sʌm; səm]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

This	,	gentlemen	,	”	he	added	,	drawing	some	papers	from	his	pocket	,
这	,	先生们	,	”	他	额外	,	绘画	一些	文件	从	他的	口袋	,

“先生们，这些，”他一边说着，一边从口袋里掏出几张纸。

“ [ɪz]['mɪstər] . - [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	is	Mr	.	Thorndyke's	receipt	for	the	two	hundred	and	sixty	guineas	for	a
”	是	先生	.	-	收据	为了	这	二	百	和	六十	几内亚	为了	一个

[vɪk'tɔːriə] , [saɪnd] ,

victoria	,	signed	,
维多利亚	,	签名	,

“这是桑代克先生购买维多利亚酒杯，花费260几尼的收据，上面有他的签名。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,

as	you	will	see	,	in	his	own	handwriting	,
作为	你	将要	看	,	在	他的	自己的	手写	,

如你所见，这是他亲笔所写：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['leɪdiːz] [tʃek] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɪn'dɔːrsmənt] , ['kænsəld]

and	here	is	the	lady's	cheque	with	Mr	.	Thorndyke's	endorsement	,	cancelled
和	这里	是	这	女士的	查看	和	先生	.	-	代言	,	取消

[ænd; ənd] [peɪd] .

and	paid	.
和	有薪酬的	.

这是这位女士的支票，上面有桑代克先生的背书，已作废并已支付。

” [ðə; ði] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [raʊnd] .

”	The	papers	were	handed	round	.
”	这	文件	是	递交	圆形的	.

“文件被传阅了一遍。”

['θɔrnˌdaɪk] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][ˌmæt'rɑːvərz] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] ['iːgres] .

Thorndyke	picked	up	his	hat	,	but	Matravers	barred	his	egress	.
桑代克	挑选	向上	他的	帽子	,	但	母系	禁止	他的	出口	.

桑代克捡起帽子，但马特拉弗斯拦住了他的去路。

“ [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔːlshʊd] , ” [hiː; hi]

“	With	regard	to	the	insinuation	which	you	coupled	with	your	falsehood	,	”	he
”	和	看待	到	这	暗示	哪个	你	耦合	和	你的	谬误	,	”	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“至于你谎言中夹杂的影射，”他继续说道，

“ [bəuθ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] .
“ both are equally and absolutely false .
“ 两个都 是 同样地 和 绝对地 错误的 .

“两者都是完全错误的。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['wʊmən] .
I know her to be a pure and upright woman .
我 知道 她 到 是 一个 纯的 和 直立 女士 .

我知道她是一位纯洁正直的女子。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][juː; jʊ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['kaʊərdli]
A short time ago you took advantage of your position to make certain cowardly
一个 短的 时间 前 你 采取 优势 的 你的 位置 到 制作 肯定 胆小
[ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and disgraceful propositions to her ,
和 可耻 命题 到 她 ,

不久前，你利用你的身份地位，向她提出了一些卑鄙无耻的建议。

[sɪns] [wen] [hɜːr; hər] [dɔːz] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
since when her doors have been closed upon you !
自从 什么时候 她 门 有 到过 关闭 之上 你 !

她何时对你关上了大门!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ,
I would have you know , sir , and remember , that the honour of that lady ,
我 会 有 你 知道 , 先生 , 和 记住 , 那 这 荣誉 的 那 女士 ,

先生，我想让您知道并记住，那位女士的荣誉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[huːm] [læst] [naɪt] [aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
whom last night I asked to be my wife , is as dear to me as my own ,
谁 最后的 夜晚 我 问 到 是 我的 妻子 , 是 作为 亲爱的 到 我 作为 我的 自己的 ,

昨晚我向她求婚，她对我来说就像自己的亲人一样珍贵。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [naʊ] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃər] [taɪm] , [tuː; tə]['slændər][hɜːr; hər] ,
and if you dare now , or at any future time , to slander her ,
和 如果 你 敢 现在 , 或者 在 任何 未来 时间 , 到 诽谤 她 ,

如果你现在或将来胆敢诽谤她，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .
I shall treat you as you deserve .
我 将 对待 你 作为 你 应得 .

我会按照你应得的方式对待你。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] . ”
You can go . ”
你 能 去 . ”

你可以走了。

“ [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] , ” ['θʌndəd] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɛlzˌmɪr] , ['vetərən]
“ And be very careful , sir , ” thundered the old Earl of Ellesmere , veteran
“ 和 是 非常 小心 , 先生 , ” 雷鸣 这 老的 伯爵 的 埃尔斯米尔 , 老将
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
member of the club ,
成员 的 这 俱乐部 ,

“先生，您务必小心！”俱乐部资深会员、老埃尔斯米尔伯爵厉声说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ˌɪn'saɪd] [ðiːz] [dɔːz] [ə'gen] , [ɔːr] , [ɪ'gæd] , [aɪm][æn; ən][oʊld]
“ that you never show your face inside these doors again , or , egad , I'm an old
” 那 你 绝不 展示 你的 脸 里面 这些 门 再次 , 或者 , 哎呀 , 我是 一个 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“你最好永远别再踏进这扇门一次，否则，天哪，我都老了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [maɪ'self] .
but I'll kick you out myself .
但 患病的 踢 你 出去 我 .

但我会亲自把你赶出去。

” ['θɔrnˌdaɪk] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] .
” Thorndyke left the room amidst a chilling and unsympathetic silence .
” 桑代克 左边 这 房间 在……之中 一个 令人不寒而栗 和 冷漠无情 沉默 .

桑代克在令人不寒而栗、冷漠无情的沉默中离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , [ˌmæt'rɑːvərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
As soon as he could get away , Matravers followed him .
作为 很快 作为 他 可以 得到 离开 , 母系 随后 他 .

马特拉弗斯一有机会就追了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
There was a strange pain at his heart ,
那里 曾是 一个 奇怪的 疼痛 在 他的 心 ,

他感到心脏一阵莫名的疼痛。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
a sense of intolerable depression had settled down upon him .
一个 感觉 的 无法容忍 沮丧 有 定居 向下 之上 他 .

一种难以忍受的抑郁感笼罩着他。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [gʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
After all , what good had he done ?
后 全部 , 什么 好的 有 他 完毕 ?

毕竟，他究竟做了什么好事?

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]
Only a few more days and her name , which for the moment he had
仅有的 一个 很少 更多的 天 和 她 姓名 , 哪个 为了 这 片刻 他 有
[klɪrd] ,
cleared ,
已清除 ,

再过几天，她的名字——目前他已经澄清了这一点——就会被公布。

[wʊd] [biː; bi] [bɪ'smɜːtʃt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
would be besmirched in earnest .
会 是 玷污的 在 认真 .

将会受到真正的玷污。

[hɪz; ɪz] [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv] ['θɔrnˌdaɪk] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] [ðiːz] [men] [ðen] [laɪk] [mɑːk] [hə'roʊɪks] .
His impeachment of Thorndyke would sound to these men then like mock heroics .
他的 弹劾 的 桑代克 会 声音 到 这些 男人 然后 喜欢 嘲笑 英雄主义 .

在这些人看来，他弹劾桑代克的行为简直是滑稽的英雄主义。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .
There would be no one to defend her any more .
那里 会 是 不 一 到 保卫 她 任何 更多的 .

再也不会有人为她辩护了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪˈfens] .
There would be no defence .
那里 会 是 不 防御 .

没有辩护的余地。

[fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv]
For ever in the eyes of all these people she was doomed to become one of
为了 曾经 在 这 眼睛 的 全部 这些 人们 她 曾是 注定失败 到 变得 一 的
[ðə; ði] [ˈmægdəlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the Magdalens of the world .
这 抹大拉的 的 这 世界 .

在这些人眼中，她注定要成为世界上众多抹大拉的玛利亚人之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnˈriːəl] [ˈlʌndən] [θruː] [wɪtʃ] [ˌmætˈrɑːvərz][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
It seemed a very unreal London through which Matravers was whirled on his way
它 似乎 一个 非常 虚幻 伦敦 通过 哪个 母系 曾是 旋转 在 他的 方式
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] .
from the club to Paddington .
从 这 俱乐部 到 帕丁顿 .

马特拉弗斯从俱乐部到帕丁顿的路上，仿佛置身于一个非常不真实的伦敦。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But before a third of the distance was accomplished , there was a
但 前 一个 第三 的 这 距离 曾是 完成 , 那里 曾是 一个
[ˈsʌd(ə)n] [tʃek] .
sudden check .
突然 查看 .

但还没走完三分之一的路程，就突然被拦住了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
A little boy , who had wandered from his nurse in crossing the road ,
一个 小的 男生 , WHO 有 漫步 从 他的 护士 在 过境 这 路 ,

一个小男孩在过马路时走失了保姆，

[ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [rʌn] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,
narrowly escaped being run over by a carriage and pair ,
勉强 逃脱 存在 跑步 超过 经过 一个 运输 和 一对 ,

险些被一辆马车和一对夫妇撞到，

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ˌmætˈrɑːvərz] - [ˈhænsəm] .
only to find himself knocked down by the shaft of Matravers ' hansom .
仅有的 到 寻找 他自己 敲门 向下 经过 这 轴 的 母系 - 汉森 .

结果却发现自己被马特拉弗斯的马车车辕撞倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] ,
There was a cry , and the driver pulled his horse on to her haunches ,
那里 曾是 一个 哭 , 和 这 司机 拉 他的 马 在 到 她 臀部 ,

一声惊呼传来，车夫勒马，将马后腿压在马鞍上。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː] [leɪt] .
but apparently just a second too late .
但 显然 只是 一个 第二 也 晚的 .

但显然晚了一秒钟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ˌmæt'rɑːvərz] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['lɪtərəli] ['ʌndər]

With	a	sickening	sense	of	horror	,	Matravers	saw	the	little	fellow	literally	under
和	一个	令人作呕	感觉	的	恐怖	,	母系	锯	这	小的	同伴	字面上地	在下面

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] ,

the	horse's	feet	,
这	马匹	脚	,

马特拉弗斯感到一阵恶心和恐惧，他看到那个小家伙竟然就在马蹄下。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .

and	heard	his	shrill	cry	of	terror	.
和	听到	他的	尖锐	哭	的	恐怖	.

我听到了他凄厉的惊恐哭喊。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pɪk]

He	leaped	out	,	and	was	the	first	to	pick
他	跳跃	出去	,	和	曾是	这	第一的	到	挑选

他跳了出去，第一个拿起了一把。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʌp] , [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli]

the	child	up	,	immeasurably	relieved	to	find	that	after	all	he	was	not	seriously
这	孩子	向上	,	无法估量	松了口气	到	寻找	那	后	全部	他	曾是	不是	严重地

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

孩子站了起来，无比欣慰地发现自己并没有受重伤。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [skrætʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

His	clothes	were	torn	,	and	his	hands	were	scratched	,	and	there	,
他的	衣服	是	撕裂	,	和	他的	双手	是	刮痕	,	和	那里	,

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['endɪd] .

apparently	,	the	mischief	ended	.
显然	,	这	恶作剧	结束	.

他的衣服被撕破了，双手也被抓伤了，显然，这场恶作剧到此就结束了。

[ˌmæt'rɑːvərz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [nɜːrs] - [gɜːrl]

Matravers	lifted	him	into	the	cab	,	and	turned	to	the	frightened	nurse	-	girl
母系	抬起	他	进入	这	出租车	,	和	转向	到	这	害怕	护士	-	女孩

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] .

for	the	address	.
为了	这	地址	.

马特拉弗斯把他抱进出租车，然后转向惊恐的女护士询问地址。

“ [naɪn] , ['griːnfiːld] ['gaːdnz] , [west] ['kenzɪŋtən] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ;

“	Nine	,	Greenfield	Gardens	,	West	Kensington	,	sir	,	”	she	told	him	;
“	九	,	格林菲尔德	花园	,	西方	肯辛顿	,	先生	,	”	她	讲述	他	;

“先生，地址是西肯辛顿格林菲尔德花园九号，”她告诉他；

“ [ænd; ənd] [pliːz] [tel] [ðə; ði]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] .

“	and	please	tell	the	master	it	wasn't	my	fault	.
“	和	请	告诉	这	掌握	它	不是	我的	过错	.

“请告诉师父，这不是我的错。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ventʃərsəm] , [aɪ] [kɑːnt] [kən'troʊl][hɪm; ɪm]['noʊˌhaʊ] .

He	is	so	venturesome	,	I	can't	control	him	nohow	.
他	是	所以	冒险	,	我	不能	控制	他	无论如何	.

他太爱冒险了，我根本管不住他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['dreɪdʒ] — ['frɛdi] ['dreɪdʒ] , [sɜːr] .

His	name	is	Drage	—	Freddy	Drage	,	sir	.
他的	姓名	是	糖衣	—	弗雷迪	糖衣	,	先生	.

他的名字是德拉格——弗雷迪·德拉格先生。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ˌmæt'rɑːvərz] [felt] [ðæt] [streɪndʒ] ['dɪzɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

"	And	then	once	more	Matravers	felt	that	strange	dizziness	which	had	come	to
"	和	然后	一次	更多的	母系	毛毡	那	奇怪的	头晕	哪个	有	来	到

[hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

him	earlier	in	the	day	.
他	早些时候	在	这	天	.

“然后，马特拉弗斯再次感到了当天早些时候出现的那种奇怪的眩晕感。”

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

Again	he	had	that	curious	sense	of	moving	in	a	dream	,	as	though	he
再次	他	有	那	好奇的	感觉	的	移动	在	一个	梦	,	作为	尽管	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他又一次有了那种奇特的梦境般的感觉，仿佛他真的在梦中移动过。

[ɪn'diːd] , [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [wɜːrld] .

indeed	,	become	part	of	an	unreal	and	shadowy	world	.
的确	,	变得	部分	的	一个	虚幻	和	阴暗的	世界	.

的确，成为虚幻而朦胧世界的一部分。

[ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kæb][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [pɔːl] [mɔːl] ,

The	renewed	motion	of	the	cab	as	they	drove	back	again	along	Pall	Mall	,
这	更新	运动	的	这	出租车	作为	他们	驾驶	后退	再次	沿着	帕尔	购物中心	,

当他们再次沿着帕尔马尔街驶回时，出租车又开始晃动起来。

[rɪ'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

recalled	him	to	himself	.
召回	他	到	他自己	.

让他回过神来。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['stedəli] .

He	leaned	back	and	looked	at	the	boy	steadily	.
他	倾斜	后退	和	看起来	在	这	男生	稳步	.

他向后靠去，目光坚定地注视着男孩。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] .

Yes	,	they	were	her	eyes	.
是的	,	他们	是	她	眼睛	.

是的，那是她的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	was	no
那里	曾是	不

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

doubt	about	it	.
怀疑	关于	它	.

对此表示怀疑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

The	little	fellow	,	not	in	the	least	shy	,	and	,	in	fact	,
这	小的	同伴	,	不是	在	这	至少	害羞的	,	和	,	在	事实	,

这个小家伙一点也不害羞，事实上，

[naʊ] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] , [kə'menst] [tuː; tə]['præt(ə)l] ['veri] [suːn] .

now	become	rather	proud	of	his	adventure	,	commenced	to	prattle	very	soon	.
现在	变得	相当	自豪的	的	他的	冒险	,	开始	到	喋喋不休	非常	很快	.

现在他对自己这次冒险经历颇为自豪，很快就开始喋喋不休。

[ˌmæt'rɑːvərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , —

Matravers	interrupted	him	with	a	question	,	—
母系	中断	他	和	一个	问题	,	—

马特拉弗斯打断了他，提出了一个问题——

“ [wəʊnt][jʊr; jər] ['mʌðər] [biː; bi] ['freɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ?

“	Won't	your	mother	be	frightened	to	see	you	like	this	?
“	惯于	你的	母亲	是	害怕	到	看	你	喜欢	这	?

“你妈妈看到你这样不会害怕吗？”

” [ðə; ði][tʃaɪld][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

”	The	child	stared	at	him	with	wide	-	open	eyes	.
”	这	孩子	凝视	在	他	和	宽的	-	打开	眼睛	.

孩子睁大眼睛盯着他。

“ [waɪ] , ['mæmi] [eint] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Why	,	mammy	ain't	there	,	”	he	exclaimed	.
“	为什么	,	妈咪	不是	那里	,	”	他	惊呼	.

“哎呀，妈妈不在家！”他惊呼道。

“ ['mæmi] [went] [ə'weɪ] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	Mammy	went	away	ever	so	long	ago	.
“	妈咪	去	离开	曾经	所以	长的	前	.

“妈妈很久以前就去世了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ded] , [ðoʊ] , - [kəz] ['dædi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [dʒʌst] ['leɪtli] ,

I	don't	think	she's	dead	,	though	,	'	cos	daddy	wouldn't	let	me	talk	about	her	,	only	just	lately	,
我	不	思考	她是	死的	,	尽管	,	-	化学	爸爸	不会	让	我	讲话	关于	她	,	仅有的	只是	最近	,

我觉得她还没死，因为爸爸最近才开始不让我谈论她。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

since	he	was	ill	.
自从	他	曾是	患病的	.

因为他生病了。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

You	see	,	”	he	went	on	with	an	explanatory	wave	of	the	hand	,
你	看	,	”	他	去	在	和	一个	解释性	海浪	的	这	手	,

“你看，”他一边解释一边挥了挥手，继续说道。

“ ['dædiːz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] .

“	daddy's	been	a	very	bad	man	.
“	爸爸的	到过	一个	非常	坏的	男人	.

“爸爸是个非常坏的人。”

['hiːz] ['betər] [naʊ] — ['liːstweɪz] , [hiː; hi] [eint] [soʊ][bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;

He's	better	now	—	leastways	,	he	ain't	so	bad	as	he	was	;
他是	更好的	现在	—	至少	,	他	不是	所以	坏的	作为	他	曾是	;

他现在好多了——至少，他不像以前那么糟糕了；

[bʌt; bət][aɪ] - [spɛkt] [ðæts] [waɪ] ['mæmi] [went] [ə'weɪ] .

but	I	'	spect	that's	why	mammy	went	away	.
但	我	-	光谱	那就是	为什么	妈咪	去	离开	.

但我猜这就是妈妈离开的原因。

[dəunt][ju:; jʊ] ? ”

Don't	you	?	”
不	你	?	”

难道不是吗?

“ [aɪ] ['deə'sei] , ['frɛdi] , ” [ˌmæt'rɑ:vərz] ['ænsər] ['sɔ:ftli] .

“	I	daresay	,	Freddy	,	”	Matravers	answered	softly	.
“	我	敢说	,	弗雷迪	,	”	母系	回答	轻轻	.

“我敢说，弗雷迪,”马特拉弗斯轻声回答道。

“ [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['veri] [nɪr] [naʊ] , ” ['frɛdi] [ri'mɑ:kt] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði]

“	We're	getting	very	near	now	,	”	Freddy	remarked	,	looking	over	the	apron	of	the
“	是	获得	非常	靠近	现在	,	”	弗雷迪	评论	,	寻找	超过	这	围裙	的	这

“我们快到了,”弗雷迪说着，越过围裙看了看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[kæb] .

cab	.
出租车	.

出租车。

“ [maɪ] ! [wəʊnt]['dɑ:dɑ:][bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [draɪv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

“	My	!	won't	dada	be	surprised	to	see	me	drive	up	in	a	cab	with	you	!
“	我的	!	惯于	达达	是	惊讶	到	看	我	驾驶	向上	在	一个	出租车	和	你	!

“我的天！爸爸要是看到我和你一起坐出租车过来，肯定会很惊讶的！”

[aɪ][hoʊp] ['hi:z][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! ”

I	hope	he's	at	the	window	!	”
我	希望	他是	在	这	窗户	!	”

我希望他正在窗边!

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ?

“	Will	your	father	be	at	home	now	?
“	将要	你的	父亲	是	在	家	现在	?

你父亲现在在家吗?

” [ˌmæt'rɑ:vərz] [æskt] .

”	Matravers	asked	.
”	母系	问	.

“马特拉弗斯问道。”

['frɛdi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Freddy	stared	at	him	.
弗雷迪	凝视	在	他	.

弗雷迪盯着他看。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

“	Why	,	of	course	!
“	为什么	,	的	课程	!

“当然！”

['dædz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [hoʊm] !

Dad's	always	at	home	!
爸爸的	总是	在	家	!

爸爸总是在家!

[ɪz][maɪ] [feɪs] ['veri] ['bʌgi] ?
Is my face very buggy ?
是 我的 脸 非常 有缺陷的 ?

我的脸是不是虫子很多?

[dəunt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , [pliːz] .
Don't rub it any more , please .
不 擦 它 任何 更多的 , 请 .

请不要再揉搓了。

[ðæts] [dʒæk]['meɪs(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] !
That's Jack Mason over there !
那就是 杰克 石匠 超过 那里 !

那边那位是杰克·梅森!

[aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I play with him .
我 玩 和 他 .

我和他一起玩。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
I want him to see me .
我 想 他 到 看 我 .

我想让他见我。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[dʒæk] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , “ [aɪv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] , [raɪt] ['oʊvər] ,
Jack , ” he shouted , leaning out of the cab , “ I've been run over , right over ,
杰克 , ” 他 喊叫 , 倾斜 出去 的 这 出租车 , “ 我已经 到过 跑步 超过 , 正确的 超过 ,

“杰克,”他探出驾驶室喊道,“我被车撞了,被彻底撞倒了!”

[feɪs] [ɔːl] ['bʌgi] .
face all buggy .
脸 全部 有缺陷的 .

满脸都是虫子。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧!

[hændz] [tuː] , ” ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Hands too , ” spreading them out .
手 也 , ” 传播 他们 出去 .

双手也张开。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , ” ['frɛdi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
“ He's a nice boy , ” Freddy continued as the cab turned a corner ,
“ 他是 一个 好的 男生 , ” 弗雷迪 持续 作为 这 出租车 转向 一个 角落 ,

“他是个好孩子,”出租车转弯时,弗雷迪继续说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [rʌn] [nɪr] [soʊ][fæst][æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [lɑːts]['oʊldər] .
“ but he can't run near so fast as me , and he's lots older .
“ 但 他 不能 跑步 靠近 所以 快速地 作为 我 , 和 他是 很多 老 .

“但他跑得远不如我快,而且他年纪也比我大得多。”

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
here **we** **are** **!**
这里 我们 是 !

我们到了!

" ['kɪkɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði]['eɪprən] .
" **kicking** **vigorously** **at** **the** **apron** **.**
" 踢 大力 在 这 围裙 .

“用力踢着围裙。”

[ˌmæt'rɑːvərz] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
Matravers **looked** **up** **in** **surprise** **.**
母系 看起来 向上 在 惊喜 .

马特拉弗斯惊讶地抬起头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]
They **had** **stopped** **short** **before** **a** **long** **row** **of** **shabby** **-** **genteel** **houses** **in** **the**
他们 有 停止 短的 前 一个 长的 排 的 破旧 - 文雅的 房屋 在 这
['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .
outskirts **of** **Kensington** **.**
郊区 的 肯辛顿 .

他们在肯辛顿郊区一排破旧但又不失雅致的房屋前停了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌaʊt'stretʃt]
He **took** **the** **boy's** **outstretched**
他 采取 这 男孩们 伸展

他接住了男孩伸出的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **199** **]**
[页 -]

[第199页]

[hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .
hand **and** **pushed** **open** **the** **gate** **.**
手 和 推动 打开 这 门 .

用手推开了大门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['frɛdi] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
The **door** **was** **open** **,** **and** **Freddy** **dragged** **him** **into** **a** **room** **on** **the** **ground**
这 门 曾是 打开 , 和 弗雷迪 拖拽 他 进入 一个 房间 在 这 地面
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

门开着，弗雷迪把他拖进了一楼的一个房间。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ræpt] [ɪn][æn; ən][ʌn'taɪdi] ['dresɪŋ]
A **man** **was** **lying** **on** **a** **sofa** **before** **the** **window** **,** **wrapped** **in** **an** **untidy** **dressing**
一个 男人 曾是 说谎 在 一个 沙发 前 这 窗户 , 包装 在 一个 凌乱 敷料
- [gaʊn] ,
- **gown** **,**
- 袍 ,

一个男人裹着一件凌乱的睡袍，躺在窗前的沙发上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kʌvərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] .
and **with** **the** **lower** **part** **of** **his** **body** **covered** **up** **with** **a** **rug** **.**
和 和 这 降低 部分 的 他的 身体 涵盖 向上 和 一个 小地毯 .

他的下半身用毯子盖着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [fer] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] ,
His **face** **,** **fair** **and** **florid** **,**
他的 脸 , 公平的 和 佛罗里达 ,

他面色白皙红润，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kɔːrsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [dʒɔː][ænd; ənd]

with	more	than	a	suggestion	of	coarseness	in	the	heavy	jaw	and
和	更多的	比	一个	建议	的	粗糙度	在	这	重的	颚	和

[θɪk] [lɪps] ,

thick	lips	,
厚的	嘴唇	,

下巴粗壮，嘴唇厚实，给人一种粗犷的感觉。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

was	drawn	and	wrinkled	as	though	with	pain	.
曾是	绘制	和	皱	作为	尽管	和	疼痛	.

面容憔悴，皱纹密布，仿佛饱受痛苦。

[hɪz; ɪz][lɪps] [wɔːr] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəli] ['piːvɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	lips	wore	an	habitually	peevish	expression	.
他的	嘴唇	穿着	一个	习惯性地	易怒的	表达	.

他的嘴唇上总是挂着一副不悦的表情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][raɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

He	did	not	offer	to	rise	when	they	came	in	.
他	做过	不是	提供	到	上升	什么时候	他们	来了	在	.

他们进来时，他没有主动站起来。

[ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] ['frɛdi] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [spiːtʃ]

Matravers	was	thankful	that	Freddy	spared	him	the	necessity	of	immediate	speech
母系	曾是	感恩	那	弗雷迪	幸存	他	这	必要性	的	即时	演讲

.

:
.

马特拉弗斯很感激弗雷迪让他免于立即开口说话的必要。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sæt][ə'loʊn] [naɪt] ['æftər] [naɪt]

He	had	recognized	in	a	moment	the	man	who	had	sat	alone	night	after	night
他	有	认可	在	一个	片刻	这	男人	WHO	有	卫星	独自的	夜晚	后	夜晚

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] ,

in	the	back	seats	of	the	New	Theatre	,
在	这	后退	座位	的	这	新的	剧院	,

他一眼就认出了那个每晚独自坐在新剧院后排座位上的男人。

[huːz] [sloʊ] [drɔːn] - [aʊt][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni][hæd; həd][soʊ] ['kjʊriəsli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [naɪt]

whose	slow	drawn	-	out	cry	of	agony	had	so	curiously	affected	him	on	that	night
谁	慢的	绘制	-	出去	哭	的	痛苦	有	所以	奇怪的是	做作的	他	在	那	夜晚

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] .

of	her	performance	.
的	她	表现	.

在她表演的那个夜晚，她那缓慢而悠长的痛苦哭喊声深深地打动了他。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [sent] [daʊn] [fɔːr; fər]['fleɪgrənt]

He	recognized	,	too	,	the	undergraduate	of	his	college	sent	down	for	flagrant
他	认可	,	也	,	这	本科	的	他的	大学	发送	向下	为了	明目张胆

[ˌmɪsbɪ'heɪvjər] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

misbehaviour	,	the	leader	of	a
不当行为	,	这	领导者	的	一个

他也认出了他所在大学里那个因行为不端而被降级的本科生，那个组织的头目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[set] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

set	**whom**	**he**	**himself**	**had**	**denounced**	**as**	**a**	**disgrace**	**to**	**the**	**University**	**.**
放	谁	他	他自己	有	谴责	作为	一个	耻辱	到	这	大学	.

他自己曾公开谴责此人是大学的耻辱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

And	**this**	**man**	**was**	**her**	**husband**	**!**
和	这	男人	曾是	她	丈夫	!

而这个人竟然是她的丈夫!

“ ['dædi] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , ['drɑːpɪŋ] [ˌmæt'rɑːvərz] - [hænd][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

“	**Daddy**	**,**	**”**	**the**	**boy**	**cried**	**,**	**dropping**	**Matravers**	**'**	**hand**	**and**	**running**	**over**	**to**	**the**
“	爸爸	,	”	这	男生	哭	,	下降	母系	-	手	和	跑步	超过	到	这

[kaʊtʃ] ,

couch	**,**
长椅	,

“爸爸!”男孩哭着，松开马特拉弗斯的手，跑到沙发旁。

“ [aɪv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] ['bʌgi] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [hɜːrt] ,

“	**I've**	**been**	**run**	**over**	**by**	**a**	**hansom**	**cab**	**,**	**and**	**I'm**	**all**	**buggy**	**,**	**but**	**I**	**ain't**	**hurt**	**,**
“	我已经	到过	跑步	超过	经过	一个	汉森	出租车	,	和	我是	全部	有缺陷的	,	但	我	不是	伤害	,

“我被一辆双轮马车撞了，现在浑身是包，但我没受伤。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

and	**this**	**gentleman**	**brought**	**me**	**home**	**.**
和	这	绅士	带来	我	家	.

这位先生送我回家了。

['dædi] [kɑːnt] [get] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['frɛdi] [ɪk'spleɪnd] ; “ [hɪz; ɪz] [legz] [ɪz][bæd] . ”

Daddy	**can't**	**get**	**up**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**Freddy**	**explained**	**;**	**“**	**his**	**legs**	**is**	**bad**	**.**	**”**
爸爸	不能	得到	向上	,	你	知道	,	”	弗雷迪	解释	;	“	他的	腿	是	坏的	.	”

“爸爸起不来了，你知道吗?”弗雷迪解释说，“他的腿不好。”

“ [rʌn] ['oʊvər] , [eɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

“	**Run**	**over**	**,**	**eh**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**man**	**on**	**the**	**couch**	**.**
“	跑步	超过	,	嗯	!	”	惊呼	这	男人	在	这	长椅	.

“撞上去啦!”沙发上的男人惊呼道。

“ [its] [laɪk] [ðæt] ['gɜːlz] [dæmd] ['kerləsnəs] .

“	**It's**	**like**	**that**	**girl's**	**damned**	**carelessness**	**.**
“	它是	喜欢	那	女孩们	该死的	疏忽	.

“这就像那个女孩该死的粗心大意。”

” [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [faʊnd] [wɜːrdz] .

”	**He**	**patted**	**the**	**boy's**	**head**	**,**	**not**	**unkindly**	**,**	**and**	**Matravers**	**found**	**words**	**.**
”	他	轻拍	这	男孩们	头	,	不是	不友善的	,	和	母系	成立	字	.

他轻轻拍了拍男孩的头，语气并不粗鲁，马特拉弗斯这才找到合适的词语。

“ [maɪ][kæb] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːkt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daʊn] [nɪr] [trə'fælgər] [skwer] ,

“	**My**	**cab**	**unfortunately**	**knocked**	**your**	**little**	**boy**	**down**	**near**	**Trafalgar**	**Square**	**,**
“	我的	出租车	很遗憾	敲门	你的	小的	男生	向下	靠近	特拉法加	正方形	,

“很不幸，我的出租车在特拉法加广场附近撞倒了您的小男孩。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] .

but	**I**	**am**	**thankful**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**not**	**hurt**	**.**
但	我	是	感恩	到	说	那	他	曾是	不是	伤害	.

但值得庆幸的是，他没有受伤。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [hoʊm] , [ðoʊ] ,

I	**thought**	**that**	**I**	**had**	**better**	**bring**	**him**	**straight**	**home**	**,**	**though**	**,**
我	想法	那	我	有	更好的	带来	他	直的	家	,	尽管	,

不过，我觉得最好还是直接把他带回家。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][roʊl][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

as	he	has	had	a	roll	in	the	dust	.
作为	他	有	有	一个	卷	在	这	灰尘	.

因为他已经彻底失败了。

〞 [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌmætˈrɑːvərz] - [vɔɪs] , [ðə; ði]

〞	At	the	sound	of	Matravers	'	voice	,	the
〞	在	这	声音	的	母系	-	嗓音	,	这

听到马特拉弗斯的声音，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[mæn] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈɜːrnɪstli] .

man	started	and	looked	at	him	earnestly	.
男人	开始	和	看起来	在	他	切实	.

那人猛地一惊，认真地看着他。

[ə; eɪ] [dʌl] [red] [flʌʃ] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

A	dull	red	flush	stained	his	cheeks	.
一个	乏味的红色的	冲洗	染色	他的	脸颊	.	

他双颊泛起暗红色。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] .

He	looked	away	.
他	看起来	离开	.

他别过脸去。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˌmætˈrɑːvərz] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	very	good	of	you	,	Mr	.	Matravers	,	〞	he	said	.
“	它	曾是	非常	好的	的	你	,	先生	.	母系	,	〞	他	说	.

“您真是太好了，马特拉弗斯先生，”他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] . 〞

“	I	can't	think	what	the	girl	could	have	been	about	.	〞
“	我	不能	思考	什么	这	女孩	可以	有	到过	关于	.	〞

“我实在想不明白那个女孩到底想干什么。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði]['æksɪdənt] .

“	I	did	not	see	her	until	after	the	accident	.
“	我	做过	不是	看	她	直到	后	这	事故	.

“直到事故发生后我才见到她。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] , 〞 [ˌmætˈrɑːvərz] ['ænsər] .

I	am	glad	that	it	was	no	worse	,	〞	Matravers	answered	.
我	是	高兴的	那	它	曾是	不	更糟	,	〞	母系	回答	.

“我很高兴情况没有更糟，”马特拉弗斯回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?

“	You	have	not	forgotten	me	,	then	?
“	你	有	不是	被遗忘的	我	,	然后	?

“那么，你还没有忘记我吗？”

〞 [dʒɑːn]['dreɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

〞	John	Drage	shook	his	head	.
〞	约翰	糖衣	摇晃	他的	头	.

约翰·德拉格摇了摇头。

“ [noʊ] , [sɜːr] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	sir	,	〞	he	said	.
“	不	,	先生	,	〞	他	说	.

“不，先生，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
“ I have not forgotten you .
“ 我 有 不是 被遗忘的 你 .

我没有忘记你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['eniwer] .
I should have known your voice anywhere .
我 应该 有 已知 你的 嗓音 任何地方 .

我应该一听就能认出你的声音。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] .
Besides , I knew that you were in London .
除了 , 我 知道 那 你 是 在 伦敦 .

此外，我知道你在伦敦。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['θiːətər] .
I saw you at the New Theatre .
我 锯 你 在 这 新的 剧院 .

我在新剧院见过你。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
” There was a short silence .
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ˌmæt'rɑːvərz] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃɪvər] .
Matravers glanced around the room with an inward shiver .
母系 瞥了一眼 大约 这 房间 和 一个 向内 颤抖 .

马特拉弗斯环顾四周，内心不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['pɑːrlər] [wɜːr; wər] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
The usual horrors of a suburban parlour were augmented by a general
['slʌvnlinəs] ,
slovenliness ,
邋遢 ,

郊区客厅里常见的种种恐怖景象，再加上普遍的邋遢环境，更是雪上加霜。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
and an obvious disregard for any sort of order .
和 一个 明显的 漠视 为了 任何 种类 的 命令 .

并且明显无视任何秩序。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['dreɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ]
“ I am afraid , Drage , ” he said gently , “ that things have not gone well with
” 我 是 害怕的 , 糖衣 , ” 他 说 轻轻地 , “ 那 事物 有 不是 已消失 出色地 和
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“恐怕德拉格，”他温和地说，“你那边情况不太好。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['bɪtərli] .
“ You are quite right , ” the man answered bitterly .
” 你 是 相当 正确的 , ” 这 男人 回答 苦涩地 .

“你说得完全正确，”那人苦涩地回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] !
“ They have not !
” 他们 有 不是 !

他们没有!

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]
They have gone very wrong indeed ; and I have no one to blame but
他们 有 已消失 非常 错误的 的确 ; 和 我 有 不 一 到 责备 但
[maɪ'self] . ”
myself . ”
我 . ”

他们真的犯了很严重的错误；而我只能怪自己。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] .
“ I am sorry , ” Matravers said .
” 我 是 对不起 , ” 母系 说 .

“我很抱歉，”马特拉弗斯说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [tuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ You are an invalid , too , are you not ? ”
” 你 是 一个 无效的 , 也 , 是 你 不是 ? ”

“你也是个残疾人，对吧？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'vælɪd] , ” [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [groʊn] .
“ I am worse than an invalid , ” the man on the couch groaned .
” 我 是 更糟 比 一个 无效的 , ” 这 男人 在 这 长椅 呻吟 .

“我比残疾人还不如，”躺在沙发上的男人呻吟道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn][maɪ] [bæk] , [moʊst] ['laɪkli] [fɔːr; fər]['evər] ; [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I am a prisoner on my back , most likely for ever ; curse it !
” 我 是 一个 囚犯 在 我的 后退 , 最多 可能 为了 曾经 ; 诅咒 它 !

“我仰面躺着，很可能永远都只能这样了；该死！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] .
I have had a paralytic stroke .
我 有 有 一个 麻痹 中风 .

我得了中风，导致瘫痪。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [daɪ] !
I can't think why I couldn't die !
我 不能 思考 为什么 我 不能 死 !

我实在想不明白为什么我死不了!

[its] [hɑːrd] [laɪnz] ! — [dæmd] [hɑːrd] [laɪnz] !
It's hard lines ! — damned hard lines !
它是 难的 线条 ! — 该死的 难的 线条 !

界限太难划了！——该死的界限太难划了!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] !
I wish I were dead twenty times a day !
我 希望 我 是 死的 二十 时代 一个 天 !

我一天想死二十次!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
I am alone here from morning to night , and not a soul to speak to .
我 是 独自的 这里 从 早晨 到 夜晚 , 和 不是 一个 灵魂 到 说话 到 .

我独自一人从早到晚待在这里，没有一个人可以说话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['frɛdi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑːli] [suːn] [end] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
If it wasn't for Freddy I should jolly soon end it ! ”
如果 它 不是 为了 弗雷迪 我 应该 快乐的 很快 结尾 它 ! ”

要不是弗雷迪，我早就结束这一切了!

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['mʌðər] ? ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

“	The	little	boy's	mother	?	”	Matravers	ventured	,	with	bowed	head	.
”	这	小的	男孩们	母亲	?	”	母系	冒险	,	和	鞠躬	头	.

“小男孩的母亲？”马特拉弗斯低着头，试探性地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] — ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	She	left	me	—	years	ago	.
”	她	左边	我	—	年	前	.

“她离开我了——那是很多年前的事了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [pər'tɪkjələrli] .

I	don't	know	that	I	blame	her	,	particularly	.
我	不	知道	那	我	责备	她	,	特别	.

我并不觉得应该特别责怪她。

[sɪt]

Sit
坐

坐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

down	,	if	you	will	,	for	a	bit	.
向下	,	如果	你	将要	,	为了	一个	少量	.

暂时放下这件事。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [tɔːk] .

I	never	have	a	visitor	,	and	it	does	me	good	to	talk	.
我	绝不	有	一个	游客	,	和	它	做	我	好的	到	讲话	.

我从来没有访客，和人聊天让我感觉很好。

” [ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [tʃer] ,

”	Matravers	took	the	only	unoccupied	chair	,
”	母系	采取	这	仅有的	空置	椅子	,

马特拉弗斯坐到了唯一一张空椅子上，

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	drew	it	back	a	little	into	the	darker	part	of	the	room	.
和	画	它	后退	一个	小的	进入	这	较暗	部分	的	这	房间	.

然后把它拉回到房间较暗的角落。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðen] , ['dreɪdʒ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

“	You	remember	me	then	,	Drage	,	”	he	remarked	.
”	你	记住	我	然后	,	糖衣	,	”	他	评论	.

“那你还记得我吧，德拉格？”他说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] . ”

“	Yet	it	is	a	long	time	since	our	college	days	.	”
”	然而	它	是	一个	长的	时间	自从	我们的	大学	天	.	”

“然而，距离我们大学时代已经过去很久了。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [sɜːr] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .

“	I	knew	you	directly	I	heard	your	voice	,	sir	,	”	the	man	answered	.
”	我	知道	你	直接地	我	听到	你的	嗓音	,	先生	,	”	这	男人	回答	.

“我一听声音就认出你了，先生，”那人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]

“	It	seemed	to	take	me	back	to	a	night	many	years	ago	—	I	want	you	to
“	它	似乎	到	拿	我	后退	到	一个	夜晚	许多	年	前	—	我	想	你	到

[let][ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

let	me	remind	you	of	it	.
让	我	提醒	你	的	它	.

“这仿佛把我带回了多年前的一个夜晚——我想让你回忆起那个夜晚。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	you	to	know	that	I	never	forgot	it	.
我	应该	喜欢	你	到	知道	那	我	绝不	忘了	它	.

我想让你知道，我从未忘记过这件事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ðen] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] — [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

We	were	at	St	.	John's	then	;	you	were	right	above	me	—	in	a	different
我们	是	在	英石	.	约翰的	然后	;	你	是	正确的	多于	我	—	在	一个	不同的

[wɜːrld] [ˌɔːltə'geðər] .

world	altogether	.
世界	共	.

那时我们在圣约翰大学；你就在我楼上——完全是另一个世界。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['liːdər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋər] -

You	were	a	leader	amongst	the	best	of	them	,	and	I	was	a	hanger	-
你	是	一个	领导者	在	这	最好的	的	他们	,	和	我	曾是	一个	衣架	-

[ɑːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][wɜːrst] .

on	amongst	the	worst	.
在	在	这	最差	.

你是其中最优秀的领导者，而我只是其中最差劲的追随者。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][set][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [set] .

You	were	in	with	the	gentlemen	set	and	the	reading	set	.
你	是	在	和	这	先生们	放	和	这	阅读	放	.

你既是绅士圈的一员，也是读书圈的一员。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Neither	of	them	would	have	anything	to	do	with	me	—	and	they	were
两者都不	的	他们	会	有	任何事物	到	做	和	我	—	和	他们	是

[kwaɪt] [raɪt] .

quite	right	.
相当	正确的	.

他们俩都不愿意跟我来往——他们说得完全正确。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][kæd] .

I	was	what	they	thought	me	—	a	cad	.
我	曾是	什么	他们	想法	我	—	一个	CAD	.

我果然像他们认为的那样——是个无赖。

[aɪ'd][noʊ]

I'd	no
ID	不

我不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[hed] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]

head	**for**	**work**	**,**	**and**	**no**	**taste**	**for**	**anything**	**worth**	**doing**	**,**	**and**	**I**	**wasn't**	**a**
头	为了	工作	,	和	不	品尝	为了	任何事物	值得	正在做	,	和	我	不是	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

去上班，对任何值得做的事情都提不起兴趣，而且我也不是个绅士。

[ænd; ənd] ['hædnt] [sens] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [wʌn] .

and	**hadn't**	**sense**	**to**	**behave**	**like**	**one**	**.**
和	之前没有	感觉	到	表现	喜欢	一	.

而且没有意识到自己应该像个成年人一样行事。

[aɪ'd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [æt; ət] [ɔːl] ,

I'd	**no**	**right**	**to**	**have**	**been**	**at**	**the**	**University**	**at**	**all**	**,**
ID	不	正确的	到	有	到过	在	这	大学	在	全部	,

我根本就没有资格待在那所大学里。

[bʌt; bət] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [dæd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [goʊ] .

but	**my**	**poor**	**old**	**dad**	**would**	**have**	**me**	**go**	**.**
但	我的	贫穷的	老的	爸爸	会	有	我	去	.

但我可怜的老爸却要我去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

He	**had**	**an**	**idea**	**that**	**he**	**could**	**make**	**a**	**gentleman**	**of**	**me**	**.**
他	有	一个	主意	那	他	可以	制作	一个	绅士	的	我	.

他以为他能把我培养成一位绅士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] !

It	**was**	**a**	**mistake**	**!**
它	曾是	一个	错误	!

这是个错误!

" [ˌmæt'rɑːvərz] [muːvd] ['slaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['tɔːtʃəz] .

"	**Matravers**	**moved**	**slightly**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**—**	**he**	**was**	**suffering**	**tortures**	**.**
"	母系	已搬	轻微地	在	他的	椅子	,	—	他	曾是	痛苦	酷刑	.

“马特拉弗斯在椅子上微微动了一下，——他正在遭受酷刑。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?

“	**Is**	**it**	**worth**	**while**	**recalling**	**all**	**these**	**things**	**?**
"	是	它	值得	尽管	回忆	全部	这些	事物	?

“值得回忆起所有这些事情吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	**he**	**asked**	**quietly**	**.**
"	他	问	悄悄	.

他轻声问道。

“ [laɪf] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

“	**Life**	**cannot**	**be**	**a**	**success**	**for**	**all**	**of**	**us**	**;**	**yet**	**it**	**is**	**the**	**future**	**,**
"	生活	不能	是	一个	成功	为了	全部	的	我们	;	然而	它	是	这	未来	,

“人生不可能对我们所有人来说都是成功的；然而，未来就在于此。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [pæst] . ”

and	**not**	**the**	**past**	**.**	**”**
和	不是	这	过去的	.	”

而不是过去。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fjuːtʃər] , ” [ðə; ði][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔːgɪdli] ; “ [noʊ]['fjuːtʃər] [hɪr] , [ɔːr][ɪn]['eni]
“ I have no future , ” the man interrupted doggedly ; “ no future here , or in any
“ 我 有 不 未来 , ” 这 男人 中断 顽强地 ; “ 不 未来 这里 , 或者 在 任何
['ʌðər] [pleɪs] .
other place .
其他 地方 .

“我没有未来，”那人固执地打断道；“在这里没有未来，在任何其他地方也没有未来。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][dɪ'zɜːrts] .
I have got my deserts .
我 有 得到 我的 沙漠 .

我的甜点已经到手了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][keɪm][tuː; tə][siː][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
I wanted to remind you of that night when you came to see me in my
我 通缉 到 提醒 你 的 那 夜晚 什么时候 你 来了 到 看 我 在 我的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

我想提醒你，那天晚上你来我的房间看我。

['æftər][aɪ'd] [bɪn] [sent] [daʊn][fɔːr; fər]['biːɪŋ] [drʌŋk] .
after I'd been sent down for being drunk .
后 ID 到过 发送 向下 为了 存在 醉 .

在我因醉酒被送下台之后。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['dʒent(ə)lmən][huː] [hæd; həd]['evər] [krɔːst] [maɪ]['θreʃhoʊld] ,
I suppose you were the first gentleman who had ever crossed my threshold ,
我 认为 你 是 这 第一的 绅士 WHO 有 曾经 交叉 我的 临界点 ,

我想你大概是第一个踏进我家门的男士吧。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juːd] [kʌm] [fɔːr; fər] !
and I remember wondering what on earth you'd come for !
和 我 记住 好奇 什么 在 地球 你会 来 为了 !

我当时还纳闷，你到底是来干什么的！

[juː; jʊ] ['dɪdnt]
You didn't
你 没有

你没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['lektʃər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [priːtʃ] .
lecture me , and you didn't preach .
演讲 我 , 和 你 没有 布道 .

你给我讲道理，但你并没有说教。

[juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊkt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][sɪ'gɑːrz] ,
You came and sat down and smoked one of my cigars ,
你 来了 和 卫星 向下 和 熏制 一 的 我的 雪茄 ,

你走过来坐下，抽了我的一支雪茄。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ,
and talked just as though we were friends ,
和 谈话 只是 作为 尽管 我们 是 朋友们 ,

我们交谈起来就像朋友一样。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wʌz; wəz] .

and	tried	to	make	me	see	what	a	fool	I	was	.
和	尝试	到	制作	我	看	什么	一个	傻子	我	曾是	.

并试图让我明白我有多愚蠢。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [end] — [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	didn't	do	much	good	in	the	end	—	but	I	never	forgot	it	.
它	没有	做	很多	好的	在	这	结尾	—	但	我	绝不	忘了	它	.

最终并没有起到多大作用——但我从未忘记这件事。

[juː; jʊ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [left] ,

You	shook	hands	with	me	when	you	left	,
你	摇晃	双手	和	我	什么时候	你	左边	,

你离开时和我握了手，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] . ”

and	for	once	in	my	life	I	was	ashamed	of	myself	.	”
和	为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	羞愧	的	我	.	”

我这辈子第一次感到羞愧。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] ,

“	I	am	sorry	,	”	Matravers	said	with	an	effort	,
“	我	是	对不起	,	”	母系	说	和	一个	努力	,

“我很抱歉，”马特拉弗斯艰难地说。

“ [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɒf(tə)n] .

“	that	I	did	not	go	to	see	you	oftener	.
“	那	我	做过	不是	去	到	看	你	更频繁	.

“我没有经常去看你。”

” ['dreɪdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Drage	shook	his	head	.
”	糖衣	摇晃	他的	头	.

德拉格摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] !

“	It	was	too	late	then	!
“	它	曾是	也	晚的	然后	!

“那时已经太晚了！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] , — [dʌn] [fɔːr; fər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['ɑːksfərd] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

I	was	done	for	,	—	done	for	as	far	as	Oxford	was	concerned	.
我	曾是	完毕	为了	,	—	完毕	为了	作为	远的	作为	牛津	曾是	担心的	.

就牛津大学而言，我完了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	that	was	only	the	beginning	.
但	那	曾是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

[aɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] [plʌk] !

I	might	easily	have	picked	up	if	I'd	had	the	pluck	!
我	可能	容易地	有	挑选	向上如果		ID	有	这	采摘	!

如果我有勇气，我可能很容易就能捡起来！

[ðə; ði] [dæd] [fər'geɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd]

The	dad	forgave	me	,	and	made	me	a	partner	in	the	business	before	he	died
这	爸爸	原谅了	我	,	和	制成	我	一个	伙伴	在	这	商业	前	他	死亡

.

:
.

父亲原谅了我，并在去世前让我成为公司的合伙人。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ;

I	was	a	rich	man	,	and	I	might	have	been	a	millionaire	;
我	曾是	一个	富有的	男人	,	和	我	可能	有	到过	一个	百万富翁	;

我当时是个有钱人，而且可能已经是百万富翁了；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] !

instead	of	that	I	was	a	damned	fool	!
反而	的	那	我	曾是	一个	该死的	傻子	!

相反，我却是个十足的傻瓜！

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['swerɪŋ] !

I	can't	help	swearing	!
我	不能	帮助	咒骂	!

我忍不住要爆粗口！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] , [sɜːr] !

you	mustn't	mind	,	sir	!
你	不得	头脑	,	先生	!

先生，您不必介意！

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Remember	what	I	am	!
记住	什么	我	是	!

记住我是谁！

[aɪ][dəunt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[swer] [wen] ['frɛdiːz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

swear	when	Freddy's	in	the	room	,	if	I	can	help	it	.
发誓	什么时候	弗雷迪的	在	这	房间	,	如果	我	能	帮助	它	.

如果可以的话，我会在弗雷迪在房间里的时候骂脏话。

[aɪ] [went] [ðə; ði] [peɪs] , [dræŋk] , [kept] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	went	the	pace	,	drank	,	kept	women	,	and	all	the	rest	of	it	.
我	去	这	步伐	,	喝	,	保留	女性	,	和	全部	这	休息	的	它	.

我随波逐流，喝酒，拈花惹草，诸如此类。

[maɪ] [waɪf] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

My	wife	found	me	out	and	went	away	.
我的	妻子	成立	我	出去	和	去	离开	.

我妻子发现了我的秘密，然后就走了。

[aɪ] [eint] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

I	ain't	saying	a	word	against	her	.
我	不是	说	一个	单词	反对	她	.

我一句也没说她的坏话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] !

She	was	a	good	woman	,	and	I	was	a	bad	man	,	and	she	left	me	!
她	曾是	一个	好的	女士	,	和	我	曾是	一个	坏的	男人	,	和	她	左边	我	!

她是个好女人，我是个坏男人，所以她离开了我！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] !

She	was	right	enough	!
她	曾是	正确的	足够的	!

她说的没错！

[aɪ] ['wɔznt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] .

I	wasn't	fit	for	a	decent	woman	to	live	with	.
我	不是	合身	为了	一个	体面的	女士	到	居住	和	.

我配不上一个正经女人生活。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] ;

All	the	same	,	I	missed	her	;
全部	这	相同的	,	我	错过	她	;

尽管如此，我还是很想念她；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɪk] [daʊn] ['helwəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] .

and	it	was	another	kick	down	Hellward	for	me	when	she	went	.
和	它	曾是	其他	踢	向下	地狱之门	为了	我	什么时候	她	去	.

她离开后，对我来说又是一次沉重的打击。

[aɪ] [gɑːt] ['despərət] [ðen] ; [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] ,

I	got	desperate	then	;	I	took	to	drink	worse	than	ever	,
我	得到	绝望的	然后	;	我	采取	到	喝	更糟	比	曾经	,

我当时绝望了；我的酗酒问题比以往任何时候都更加严重。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['bɪznəs] [goʊ] [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] .

and	I	began	to	let	my	business	go	and	speculate	.
和	我	开始	到	让	我的	商业	去	和	推测	.

于是我开始放弃自己的生意，转而从事投机活动。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

You	wouldn't	know	anything	of	the	city	,	sir	;	but	I	can	tell	you	this	,
你	不会	知道	任何事物	的	这	城市	,	先生	;	但	我	能	告诉	你	这	,

先生，您对这座城市一无所知；但我可以告诉您，

[wen] [ə; eɪ] [kuːl] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['stɑːrts] ['spekjuleɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

when	a	cool	chap	with	all	his	wits	about	him	starts	speculating	outside	his
什么时候	一个	凉爽的	小伙子	和	全部	他的	智慧	关于	他	开始	推测	外部	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

当一个头脑冷静、思维敏捷的人开始对与自己业务无关的事情进行猜测时，

[its] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

it's	touch	and	go	with	him	;
它是	触碰	和	去	和	他	;

他的情况时好时坏；

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [goʊz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	a	chap	in	the	state	I	was	in	goes	for	it	,
什么时候	一个	小伙子	在	这	状态	我	曾是	在	去	为了	它	,

当一个和我处境相同的人放手一搏时，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [spel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [fɔːr] ['letərz] !

you	can	spell	the	result	in	four	letters	!
你	能	拼写	这	结果	在	四	信件	!

用四个字母就能拼出结果！

[its] ['ruːɪn] , ['ruːɪn] !

It's	RUIN	,	ruin	!
它是	废墟	,	废墟	!

彻底完了，全完了！

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

That's	what	it	meant	for	me	.
那就是	什么	它	意思是	为了	我	.

对我来说，这就是它的意义。

[aɪ] [lɔːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['bɪznəs] [went] [tuː; tə]

I	lost	two	hundred	thousand	pounds	in	three	years	,	and	my	business	went	to
我	丢失的	二	百	千	磅	在	三	年	,	和	我的	商业	去	到

三年内我损失了二十万英镑，我的生意也垮了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[pɑːt] [tuː] .

pot	too	.
锅	也	.

锅也是。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [stroʊk] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

Then	I	had	this	cursed	stroke	,	and	here	I	am	!
然后	我	有	这	被诅咒的	中风	,	和	这里	我	是	!

然后我不幸中风了，然后我就成了现在这样！

[aɪ] [meɪ] [stɪk] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['peni] [ə'gen]

I	may	stick	on	for	years	,	but	I	shall	never	be	able	to	earn	a	penny	again
我	可能	戳	在	为了	年	,	但	我	将	绝不	是	有能力的	到	赚	一个	一分钱	再次

.

:
.

我或许能坚持很多年，但我再也赚不到一分钱了。

[wer] ['frɛdiːz] ['skuːlɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [dəunt]

Where	Freddy's	schooling	is	to	come	from	,	or	how	we	are	to	live	,	I	don't
在哪里	弗雷迪的	学校教育	是	到	来	从	,	或者	如何	我们	是	到	居住	,	我	不

[noʊ] ! ”

know	!	”
知道	!	”

弗雷迪的学业该如何安排，我们该如何生活，我都不知道！

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['dʒentli] .

“	I	am	very	sorry	,	”	Matravers	said	gently	.
“	我	是	非常	对不起	,	”	母系	说	轻轻地	.

“我深感抱歉，”马特拉弗斯轻声说道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [frendz] [ðen] , [ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	you	no	friends	then	,	or	relations	who	will	help	you	?	”
“	有	你	不	朋友们	然后	,	或者	关系	WHO	将要	帮助	你	?	”

“难道你没有朋友或亲戚可以帮你吗？”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [dæmd] [wʌn] , ” [grauld] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

“	Not	a	damned	one	,	”	growled	the	man	on	the	couch	.
“	不是	一个	该死的	一	,	”	咆哮	这	男人	在	这	长椅	.

“一个也没有，”沙发上的男人咆哮道。

“ [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [pælz] [wʌns] , ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðəm'selvz] [dʒɑːn] -

“	I	had	plenty	of	pals	once	,	only	too	glad	to	count	themselves	John	Drage's
“	我	有	很多	的	朋友们	一次	,	仅有的	也	高兴的	到	数数	他们自己	约翰	-

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

“我曾经有很多朋友，他们都非常乐意把自己算作约翰·德雷奇的朋友；

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

but	where	they	are	now	I	don't	know	.
但	在哪里	他们	是	现在	我	不	知道	.

但我不知道他们现在在哪里。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] .

They	seem	to	have	melted	away	.
他们	似乎	到	有	融化	离开	.

它们似乎已经融化了。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ][wʌn] [kʌmz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

There's	never	a	one	comes	near	me	.
有	绝不	一个	一	来	靠近	我	.

从来没有人靠近过我。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɔːr][ðer; ðər][help] , ['sʌmhaʊ] ,

I	could	do	without	their	money	or	their	help	,	somehow	,
我	可以	做	没有	他们的	钱	或者	他们的	帮助	,	不知何故	,

我其实不需要他们的钱或帮助。

[bʌt; bət] [its] [dæmd] [hɑːrd][tuː; tə][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [drɑːp]

but	it's	damned	hard	to	lie	here	for	ever	and	have	not	one	of	'	em	drop
但	它是	该死的	难的	到	说谎	这里	为了	曾经	和	有	不是	一	的	-	呃	降低

[ɪn][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrd] .

in	just	now	and	then	for	a	bit	of	a	talk	and	a	cheering	word	.
在	只是	现在	和	然后	为了	一个	少量	的	一个	讲话	和	一个	欢呼	单词	.

但要一直躺在这里，却没有人时不时过来看看，聊聊天，说几句鼓励的话，这实在太难熬了。

[ðæts] [wʌt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluːz] !

That's	what	gives	me	the	blues	!
那就是	什么	给予	我	这	蓝调	!

这就是让我心情低落的原因!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ; [aɪ] [heitid] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

I	always	was	fond	of	company	;	I	hated	being	alone	,
我	总是	曾是	喜爱	的	公司	;	我	憎恨	存在	独自的	,

我一直喜欢有人陪伴；我讨厌孤独。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [hel] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] [deɪ]['æftər][deɪ][ænd; ənd] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət]

and	it's	like	hell	to	lie	here	day	after	day	and	see	no	one	but
和	它是	喜欢	地狱	到	说谎	这里	天	后	天	和	看	不	一	但

日复一日地躺在这里，一个人也见不到，简直就像在地狱里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ə; eɪ] [krɔːs] ['lændleɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɜːrvənt][gɜːrl] .

a	cross	landlady	and	a	miserable	servant	girl	.
一个	叉	房东	和	一个	悲惨的	仆人	女孩	.

脾气暴躁的女房东和可怜的女佣。

['leɪtli] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['frɛdi] .

Lately	,	I	can't	bear	to	be	alone	with	Freddy	.
最近	,	我	不能	熊	到	是	独自的	和	弗雷迪	.

最近，我无法忍受和弗雷迪单独待在一起。

['hiːz] [soʊ] [dæmd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He's	so	damned	like	his	mother	,	you	know	.
他是	所以	该死的	喜欢	他的	母亲	,	你	知道	.

你知道吗，他真是跟他妈太像了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

It	brings	a	lump	in	my	throat	.
它	带来	一个	块	在	我的	喉	.

这让我哽咽难言。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][maɪ'self] .

I	wouldn't	mind	so	much	if	it	were	only	myself	.
我	不会	头脑	所以	很多	如果	它	是	仅有的	我	.

如果只有我一个人，我倒不会这么介意。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [keɪk] !

I've	had	my	cake	!
我已经	有	我的	蛋糕	!

我已经吃过蛋糕了！

[bʌt; bət] [its] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ! ”

But	it's	rough	on	the	boy	!	”
但	它是	粗糙的	在	这	男生	!	”

但这对孩子来说太残酷了！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] [sed] ['kaɪndli] .

“	It	is	rough	on	the	boy	,	and	it	is	rough	on	you	,	”	Matravers	said	kindly	.
“	它	是	粗糙的	在	这	男生	,	和	它	是	粗糙的	在	你	,	”	母系	说	亲切地	.

“这对孩子来说很艰难，对你来说也很艰难，”马特拉弗斯和蔼地说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

“	I	wonder	you	have	never	thought	of	sending	him	to	his	mother	!
“	我	想知道	你	有	绝不	想法	的	发送	他	到	他的	母亲	!

“我真不明白你为什么从来没想过把他送到他母亲那里去！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] !

She	would	surely	like	to	have	him	!
她	会	一定	喜欢	到	有	他	!

她肯定很想拥有他！

” [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [gruː] [blæk] .

”	The	man's	face	grew	black	.
”	这	男人的	脸	生长	黑色的	.

“那人的脸变得漆黑。”

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪm] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] .

“	Not	till	I'm	dead	,	”	he	said	doggedly	.
“	不是	直到	我是	死的	,	”	他	说	顽强地	.

“除非我死了，否则绝不。”他固执地说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][set] [ə'genst] [ˌem 'iː] !

“	I	don't	want	him	set	against	me	!
“	我	不	想	他	放	反对	我	!

“我不想让他与我为敌！”

['hiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] !

He's	all	I've	got	!
他是	全部我已经	得到	!	

他是我的一切！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

I'm	going	to	keep	him	for	a	bit	.
我是	去	到	保持	他	为了	一个	少量	.

我打算暂时留着他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	ought	not	to	be	so	difficult	for	us	to	live	.
它	应该	不是	到	是	所以	难的	为了	我们	到	居住	.

我们的生活不应该如此艰难。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ! ”

If	only	I	could	get	down	to	the	city	for	a	few	hours	!	”
如果	仅有的	我	可以	得到	向下	到	这	城市	为了	一个	很少	小时	!	”

要是能抽出几个小时去城里就好了！

“ [kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər][duː][sʌm; səm] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ Could not a friend there do some good for you ?
” 可以 不是 一个 朋友 那里 做 一些 好的 为了 你 ?

“难道那里的朋友就不能帮你做点什么吗？”

” [ˌmæt'rɑːvərz] [æskt] .
” Matravers asked .
” 母系 问 .

“马特拉弗斯问道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ” ['mɪstər] . ['dreɪdʒ] ['ænsər]
“ Of course he could , ” Mr . Drage answered
” 的 课程 他 可以 , ” 先生 . 糖衣 回答

“他当然可以，”德拉格先生回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['iːgərli] ; “ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [frend] .
eagerly ; “ but I haven't got a friend .
急切地 ; “ 但 我 还没有 得到 一个 朋友 .

急切地说：“但我没有朋友。”

[siː] [hɪr] !
See here !
看 这里 !

看这里！

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [bʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
” He took a little account book from under his pillow ,
” 他 采取 一个 小的 帐户 书 从 在下面 他的 枕头 ,

他从枕头底下拿出一个小账簿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
and with trembling fingers thrust it before his visitor .
和 和 发抖 手指 推力 它 前 他的 游客 .

他颤抖着手指，将它递到来访者面前。

“ [juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [ə'maʊnts] .
“ You see all these amounts .
” 你 看 全部 这些 金额 .

“你看这些数字。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] — ['mʌni] [lent] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ]
They are all owing to me from those people — money lent , and one thing
他们 是 全部 欠款 到 我 从 那些 人们 — 钱 借出的 , 和 一 事物
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
and another .
和 其他 .

他们都欠我那些人的钱——借给我的钱，还有这样那样的东西。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['enveloʊp] [wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ænd; ənd][aɪ][oʊ] [juː] .
There is an envelope with bills and I O U's .
那里 是 一个 信封 和 账单 和 我 哦 我们 .

信封里装着账单和 IO U。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
They belong to me , you understand , " he said , with a sudden touch of
他们 属于 到 我 , 你 理解 , " 他 说 , 和 一个 突然 触碰 的
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

"它们是我的，你明白的，"他突然带着一丝尊严说道。

" [aɪ] ['nevər] [feɪld] !
" I never failed !
" 我 绝不 失败的 !

我从未失败过！

[maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
My business was stopped when I was taken ill , but there was enough
我的 商业 曾是 停止 什么时候 我 曾是 已采取 患病的 , 但 那里 曾是 足够的
[tu:; tə] [peɪ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
to pay everybody .
到 支付 大家 .

我生病后，生意就停业了，但钱足够支付所有人的工资。

[naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ə'maʊnts] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kə'lektɪd] .
Now some of these amounts have never been collected .
现在 一些 的 这些 金额 有 绝不 到过 集 .

现在，其中一些款项从未被收取过。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [maɪ'self] , [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] ,
If I could see these people myself , they would pay ,
如果 我 可以 看 这些 人们 我 , 他们 会 支付 ,

如果我亲眼见到这些人，他们肯定会付出代价。

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [frend] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] !
or if I could get a friend whom I could trust !
或者如果 我 可以 得到 一个 朋友 谁 我 可以 相信 !

或者如果我能找到一个可以信任的朋友就好了！

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [nɪr] [ˌem 'i:] ! "
But there isn't a man comes near me ! "
但 那里 不是 一个 男人 来 靠近 我 ! "

但是没有一个男人靠近我！

" [aɪ] — [ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , " [ˌmæt'rɑ:vərz] [sed] ['sloʊli] ;
" I — am not a business man , " Matravers said slowly ;
" 我 — 是 不是 一个 商业 男人 , " 母系 说 缓慢地 ;

"我——不是商人，"马特拉弗斯缓缓说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɛəd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" but if you cared to explain things to me ,
" 但 如果 你 关心 到 解释 事物 到 我 ,

"但如果你愿意向我解释一下，

[aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .
I would go into the city and see what I could do .
我 会 去 进入 这 城市 和 看 什么 我 可以 做 .

我会进城看看我能做些什么。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

"[第 210 页]

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['oʊpən] - [maʊðd] .

The	man	raised	himself	on	his	elbow	and	gazed	at	his	visitor	open	-	mouthed	.
这	男人	提高	他自己	在	他的	弯头	和	凝视	在	他的	游客	打开	-	嘴巴	.

那人用手肘撑起身子，张着嘴盯着来访者。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] !

“	You	mean	this	!
”	你	意思是	这	!

你是说这个吗!

” [hiː; hi] [kraɪd] ['θɪkli] .

”	he	cried	thickly	.
”	他	哭	浓密	.

他放声痛哭。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — [kwɪk] !

“	Say	it	again	,	—	quick	!
”	说	它	再次	,	—	快的	!

“再说一遍，快点！”

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

You	mean	it	!	”
你	意思是	它	!	”

你是认真的!

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['ænsər] .

“	Certainly	,	”	Matravers	answered	.
”	当然	,	”	母系	回答	.

“当然，”马特拉弗斯回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

“	I	will	do	what	I	can	.
”	我	将要	做	什么	我	能	.

我会尽我所能。

” [dʒɑːn]['dreɪdʒ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	John	Drage	did	not	doubt	his	good	fortune	for	a	moment	.
”	约翰	糖衣	做过	不是	怀疑	他的	好的	财富	为了	一个	片刻	.

约翰·德雷格对自己的好运没有丝毫怀疑。

[noʊ][wʌn] ['evər] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌmæt'rɑːvərz] - [feɪs] [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

No	one	ever	looked	into	Matravers	'	face	and	failed	to	believe	him	.
不	一	曾经	看起来	进入	母系	-	脸	和	失败的	到	相信	他	.

没有人看过马特拉弗斯的脸后不相信他。

“ [aɪ] — [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	I	—	I'll	thank	you	some	day	,	”	he	murmured	.
”	我	—	患病的	感谢	你	一些	天	,	”	他	低声说道	.

“我……我总有一天会感谢你的，”他低声说道。

“ [juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][ʌp] !

“	You've	done	me	up	!
”	你已经	完毕	我	向上	!

“你把我整惨了！”

[wɪl] [juː; jʊ] — [ʃeɪk] [hændz] ?

Will	you	—	shake	hands	?
将要	你	—	摇	双手	?

你愿意握手吗?

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [hænd] .

”	He	held	out	a	thin	white	hand	.
”	他	握住	出去	一个	薄的	白色的	手	.

他伸出一只纤细白皙的手。

[ˌmæt'rɑːvərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Matravers took it between his own .
母系 采取 它 之间 他的 自己的 .

马特拉弗斯把它夹在自己中间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
In a few moments they were absorbed in figures and explanations .
在 一个 很少 时刻 他们 是 吸收 在 数据 和 解释 .

没过多久，他们就全神贯注于数字和解释之中。

['faɪnəli] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] - ['kiːpɪŋ] .
Finally the book was passed over to Matravers ' keeping .
最后 这 书 曾是 通过了 超过 到 母系 - 保持 .

最后，这本书交到了马特拉弗斯手中。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I will see what I can do , ” he said quietly .
“ 我 将要 看 什么 我 能 做 , ” 他 说 悄悄 .

“我会尽力而为，”他平静地说。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] .
“ Some of these accounts should certainly be recovered .
“ 一些 的 这些 账户 应该 当然 是 恢复 .

“其中一些账户肯定应该被追回。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] .
I will come down and let you know how I have got on .
我 将要 来 向下 和 让 你 知道 如何 我 有 得到 在 .

我会下来告诉你我的情况。

” [[ˌpiː 'dʒiː] - - [ˌtuː'tuː]]
” [Pg 211 - 2]
” [页 - - 2]

[第 211-2 页]

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] !
“ You mean this !
“ 你 意思是 这 !

你是说这个吗！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['θɪkli] .
” he cried thickly .
” 他 哭 浓密 .

他放声痛哭。

“ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [kwɪk] !
“ Say it again — quick !
“ 说 它 再次 — 快的 !

“再说一遍——快！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 213]
” [页 -]

“[第 213 页]

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] !
“ If you would !
“ 如果 你 会 !

“如果你愿意的话！”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] !
If you don't mind !
如果 你 不 头脑 !

如果你不介意的话！

[ænd; ənd] , [aɪ] ['wʌndər] ， — [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ?

And	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**—**	**do**	**you**	**take**	**a**	**morning**	**paper**	**?**
和	，	我	想知道	，	—	做	你	拿	一个	早晨	纸	?

我想知道，你每天早上都看报纸吗?

[ɪf] [soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æn; ən][oʊld][wʌn] [wɪl] [duː] ?

If	**so**	**,**	**will**	**you**	**bring**	**it**	**when**	**you've**	**done**	**with**	**it**	**,**	**or**	**an**	**old**	**one**	**will**	**do**	**?**
如果	所以	，	将要	你	带来	它	什么时候	你已经	完毕	和	它	,	或者	一个	老的	一	将要	做	?

如果是这样的话，用完之后你会带过来吗？还是旧的也可以?

[aɪ] [kɑːnt] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] [aɪ] ['hævnt] [derd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]

I	**can't**	**read**	**anything**	**but**	**newspapers**	**;**	**and**	**lately**	**I**	**haven't**	**dared**	**to**	**spend**	**a**
我	不能	读	任何事物	但	报纸	;	和	最近	我	还没有	敢于	到	花费	一个

['peni] ,

penny	**,**
一分钱	,

除了报纸，我什么书都看不下去；而且最近我一分钱都不敢花。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['frɛdi] , [juː; jʊ] [noʊ] !

—	**because**	**of**	**Freddy**	**,**	**you**	**know**	**!**
—	因为	的	弗雷迪	，	你	知道	!

——都是因为弗雷迪，你知道的!

[its] [soʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['loʊnli] ! ”

It's	**so**	**cursed**	**lonely**	**!**	**”**
它是	所以	被诅咒的	孤独	!	”

真是太孤独了!

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , ” [ˌmæt'rɑːvərz] ['prɑːmɪst] .

“	**I**	**will**	**come**	**,**	**and**	**I**	**will**	**bring**	**you**	**something**	**to**	**read**	**,**	**”**	**Matravers**	**promised**	**.**
“	我	将要	来	，	和	我	将要	带来	你	某物	到	读	,	”	母系	承诺	.

“我会来的，我会给你带些书来读，”马特拉弗斯承诺道。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] !

“	**I**	**must**	**go**	**now**	**!**
“	我	必须	去	现在	!

“我必须走了！”

” [dʒɑːn]['dreɪdʒ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪstfəli] .

”	**John**	**Drage**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**wistfully**	**.**
”	约翰	糖衣	握住	出去	他的	手	怅然地	.

约翰·德雷奇满怀憧憬地伸出手。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Good**	**-**	**by**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	好的	-	经过	，	”	他	说	.

“再见，”他说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] !

“	**You're**	**a**	**good**	**man**	**!**
“	你是	一个	好的	男人	!

“你是个好人！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	**wish**	**I'd**	**been**	**like**	**you**	**.**
我	希望	ID	到过	喜欢	你	.

我真希望自己能像你一样。

[its] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

It's	**an**	**odd**	**thing**	**for**	**me**	**to**	**say**	**,**	**but**	**—**	**God**	**bless**	**you**	**,**	**sir**	**.**
它是	一个	奇怪的	事物	为了	我	到	说	，	但	—	上帝	保佑	你	，	先生	.

虽然这么说有点奇怪，但是——上帝保佑您，先生。

" [ˌmæt'rɑːvərz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Matravers	stood	on	the	doorstep	with	his	watch	in	his	hand	.
"	母系	站立	在	这	家门口	和	他的	手表	在	他的	手	.

“马特拉弗斯站在门口，手里拿着手表。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [θriː] .

It	was	half	-	past	three	.
它	曾是	一半	-	过去的	三	.

当时是三点半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔːr] - ['θɜːrti][frʌm; frəm][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] !

There	was	just	time	to	catch	the	four	-	thirty	from	Waterloo	!
那里	曾是	只是	时间	到	抓住	这	四	-	三十	从	滑铁卢	!

刚好赶上了从滑铁卢开往伦敦的四点半的火车！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

For	a	moment	the	little	street	faded	away	from	before	his	eyes	!
为了	一个	片刻	这	小的	街道	褪色	离开	从	前	他的	眼睛	!

一时间，那条小街从他眼前消失了！

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] !

He	saw	himself	at	his	journey's	end	!
他	锯	他自己	在	他的	旅程	结尾	!

他看到了自己旅程的终点！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] !

Berenice	was	there	to	meet	him	!
贝雷妮丝	曾是	那里	到	见面	他	!

贝蕾妮丝在那里迎接他！

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [briːz] — [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [swiːt] -

A	breath	of	the	country	came	to	him	on	the	breeze	—	a	breath	of	sweet	-
一个	气息	的	这	国家	来了	到	他	在	这	微风	—	一个	气息	的	甜的	-

[smelɪŋ] ['flaʊərz] ,

smelling	flowers	,
闻起来	花朵	,

微风中吹来一股乡村气息——一股芬芳的花香，

[ænd; ənd] [freʃ] ['mʊrlənd] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] .

and	fresh	moorland	air	,	and	the	low	murmur	of	the	blue	sea	.
和	新鲜的	荒原	空气	,	和	这	低的	低语	的	这	蓝色的	海	.

还有清新的荒原空气，以及蔚蓝大海的低沉呢喃声。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Yes	,	there	was	Berenice	,	with	her	dark	hair	blowing	in	the	wind	,
是的	,	那里	曾是	贝雷妮丝	,	和	她	黑暗的	头发	吹	在	这	风	,

是的，贝蕾妮丝也在那里，她乌黑的长发在风中飘扬。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] , ['taɪərd] [feɪs] !

and	that	look	of	passionate	peace	in	her	pale	,	tired	face	!
和	那	看	的	热情的	和平	在	她	苍白	,	疲劳的	脸	!

她苍白疲惫的脸上流露出的那种充满激情的平静神情！

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['oʊpən] , [waɪd] ['oʊpən] !

Her	arms	were	open	,	wide	open	!
她	武器	是	打开	,	宽的	打开	!

她张开双臂，大张着！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪri] [soʊ] [lɔːŋ] !
She had been weary so long !
她 有 到过 厌倦 所以 长的 !

她已经疲惫了太久!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd] !
The struggle had been so hard !
这 斗争 有 到过 所以 难的 !

这场斗争太艰难了!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wɪri] — —
and he , too , was weary — —
和 他 , 也 , 曾是 厌倦 — —

他也感到疲惫不堪——

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] !
He started !
他 开始 !

他开始了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] !
He was still on the doorstep !
他 曾是 仍然 在 这 家门口 !

他仍然站在门口!

['frɛdi] [wʌz; wəz] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Freddy was drumming on the pane , and behind , there was a man lying on the couch ,
弗雷迪 曾是 打鼓 在 这 窗格 , 和 在后面 , 那里 曾是 一个 男人 说谎 在 这 长椅 ,

弗雷迪正在敲打窗玻璃，在他身后，一个男人躺在沙发上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
with his face buried in his hands .
和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

他双手捂着脸。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ['fɜːrmli] .
He waved his hand and descended the steps firmly .
他 挥手 他的 手 和 下降 这 步骤 牢牢 .

他挥了挥手，坚定地走下台阶。

“ [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , - , [ˌpɪkə'dɪli] , ” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['kæbmən] .
“ Back to my rooms , 147 , Piccadilly , ” he told the cabman .
“ 后退 到 我的 房间 , - , 皮卡迪利 , ” 他 讲述 这 出租车司机 .

“回我的房间去，皮卡迪利大街147号，”他告诉出租车司机。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I shall not be going away to - day .
“ 我 将 不是 是 去 离开 到 - 天 .

“我今天不会离开。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 215]
” [页 -]

“[第 215 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mæn] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [waɪlst] [naɪt] ['feɪdɪd]
man **wrote** **it** **,** **from** **his** **little** **room** **in** **the** **heart** **of** **London** **,** **whilst** **night** **faded**
男人 写道 它 , 从 他的 小的 房间 在 这 心 的 伦敦 , 而 夜晚 褪色
['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .
into **morning** **.**
进入 早晨 .

这位男子在伦敦市中心的小房间里写下了它，当时夜幕已经降临，黎明即将到来。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ledn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] ['efərt] — [roʊt] [ˌaɪ 'tiː]
He **wrote** **it** **with** **leaden** **heart** **and** **unwilling** **mechanical** **effort** **—** **wrote** **it**
他 写道 它 和 铅灰色 心 和 不情愿 机械的 努力 — 写道 它
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] .
as **a** **man** **might** **write** **his** **own** **doom** **.**
作为 一个 男人 可能 写 他的 自己的 厄运 .

他怀着沉重的心情，不情愿地机械地写下了它——就像一个人写下自己的厄运一样。

['evri] [freʃ] ['sentəns] ,
Every **fresh** **sentence** **,**
每一个 新鲜的 句子 ,

每一句新句子，

[wɪtʃ] [stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðər]
which **stared** **up** **at** **him** **from** **the** **closely** **written** **sheets** **seemed** **like** **another**
哪个 凝视 向上 在 他 从 这 密切 书面 纸张 似乎 喜欢 其他
['lændmɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs]
landmark **in** **his** **sad** **descent** **from** **the** **pinnacles** **of** **his** **late** **wonderful** **happiness**
地标 在 他的 伤心 下降 从 这 巅峰 的 他的 晚的 精彩的 幸福
[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
down **into** **the** **black** **waters** **of** **despair** **.**
向下 进入 这 黑色的 水 的 绝望 .

从密密麻麻的纸页上凝视着他的，仿佛是他从昔日美好幸福的巅峰跌落到绝望的黑暗深渊中的又一个里程碑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pen] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪf] , ['nɜːrvləs]
When **he** **had** **finished** **,** **and** **the** **pen** **slipped** **from** **his** **stiff** **,** **nerveless**
什么时候 他 有 完成的 , 和 这 笔 滑倒了 从 他的 僵硬的 , 无神经
['fɪŋgərz] ,
fingers **,**
手指 ,

当他写完，笔从他僵硬、麻木的手指间滑落时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ænd; ənd][maːrks][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ,
there **were** **lines** **and** **marks** **in** **his** **face** **which** **had** **never** **been** **there** **before** **,**
那里 是 线条 和 标记 在 他的 脸 哪个 有 绝不 到过 那里 前 ,

他脸上出现了以前从未有过的皱纹和痕迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [pæs] [ə'weɪ] . . . .
and **which** **could** **never** **altogether** **pass** **away** **.** **.** **.** **.**
和 哪个 可以 绝不 共 经过 离开 . . . .

而且它永远不会完全消失……

[ə; eɪ] ['wʊmən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [slænt][ʌv; əv] ['mʊrlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]
A **woman** **read** **it** **,** **seated** **on** **a** **shelving** **slant** **of** **moorland** **with** **the** **blue** **sky**
一个 女士 读 它 , 坐着 在 一个 货架 倾斜 的 荒原 和 这 蓝色的 天空
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead **,**
开销 ,

一位女士坐在荒原的斜坡上，头顶是蔚蓝的天空，正在阅读这本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][siː][ɪn][hɜːr; hər][ɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ]
and the soft murmur of the sea in her ears , and the sunlight streaming
和 这 柔软的 低语 的 这 海 在 她 耳朵 , 和 这 阳光 流媒体
[ə'raʊnd][hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

耳边传来轻柔的海浪声，阳光洒在她周围。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['letər][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [krʌʃt]
When she had finished , and the letter had fallen to her side , crushed
什么时候 她 有 完成的 , 和 这 信 有 倒下 到 她 边 , 碎
['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] ,
into a shapeless mass ,
进入 一个 无形 大量的 ,

当她写完信，信掉落在她身边，揉成一团不成形的纸片时，

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][daɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][er] ,
the light had died out of the sky and the air ,
这 光 有 死亡 出去 的 这 天空 和 这 空气 ,

天空和空气中的光芒都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][weɪl] .
and the song of the birds had changed into a wail .
和 这 歌曲 的 这 鸟类 有 已更改 进入 一个 哀号 .

鸟儿的鸣叫声变成了哀鸣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] : —
And this was what the man had said to the woman : —
和 这 曾是 什么 这 男人 有 说 到 这 女士 : —

这就是那男人对女人说的话：

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] !
“ Berenice , I have had a dream !
“ 贝雷妮丝 , 我 有 有 一个 梦 !

“贝蕾妮丝，我做了一个梦！”

[aɪ] [driːmd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I dreamed that I was coming to you ,
我 梦见 那 我 曾是 未来 到 你 ,

我梦见自己要来见你，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,
that you and I were together somewhere in a new world ,
那 你 和 我 是 一起 某处 在 一个 新的 世界 ,

你我曾一起身处某个全新的世界，

[wer] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][gɔdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][seɪnts] , [wer] [ðə; ði][sʌn] ['ɔːlweɪz]
where the men were gods and the women were saints , where the sun always
在哪里 这 男人 是 神 和 这 女性 是 圣徒 , 在哪里 这 太阳 总是
[ʃoʊn] ,
shone ,
闪耀 ,

那里男人如同神明，女人如同圣人，阳光永远普照。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd]['eni] [pleɪs] !
and nothing that was not pure and beautiful had any place !
和 没有什么 那 曾是 不是 纯的 和 美丽的 有 任何 地方 !

任何不纯洁、不美好的事物都没有立足之地！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrld] .

And	**now**	**I**	**am**	**awake**	**,**	**and**	**I**	**know**	**that**	**there**	**is**	**no**	**such**	**world**	**.**
和	现在	我	是	醒	,	和	我	知道	那	那里	是	不	这样的	世界	.

现在我醒了，我知道根本没有这样一个世界。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] ['presəpɪs] .

“	**You**	**and**	**I**	**are**	**standing**	**on**	**opposite**	**sides**	**of**	**a**	**deep**	**,**	**dark**	**precipice**	**.**
“	你	和	我	是	常设	在	对面的	侧面	的	一个	深的	,	黑暗的	悬崖	.

“你我正站在一个深不见底的黑暗悬崖的两侧。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	**may**	**not**	**come**	**to**	**you**	**!**
我	可能	不是	来	到	你	!

我可能不会来找你!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**must**	**not**	**come**	**to**	**me**	**.**
你	必须	不是	来	到	我	.

你不准来找我。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [biˈfits] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**have**	**thought**	**over**	**this**	**matter**	**with**	**all**	**the**	**seriousness**	**which**	**befits**	**it**	**.**
“	我	有	想法	超过	这	事情	和	全部	这	严肃	哪个	适合	它	.

“我以应有的严肃态度认真考虑了此事。”

[juː; jʊ] [wɪl]

You	**will**
你	将要

你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**217**	**]**
[	页	-	]

[第217页]

['nevər] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [fɪrs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] .

never	**know**	**how**	**great**	**and**	**how**	**fierce**	**the**	**struggle**	**has**	**been**	**.**
绝不	知道	如何	伟大的	和	如何	凶猛的	这	斗争	有	到过	.

你永远无法知道这场斗争有多么伟大、多么残酷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪərd][mæn] .

I	**am**	**feeling**	**an**	**older**	**and**	**a**	**tired**	**man**	**.**
我	是	感觉	一个	老	和	一个	疲劳的	男人	.

我感觉自己像个老态龙钟、疲惫不堪的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] !

But	**now**	**that**	**is**	**all**	**over**	**!**
但	现在	那	是	全部	超过	!

但现在一切都结束了!

[aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] !

I	**have**	**crossed**	**the**	**Rubicon**	**!**
我	有	交叉	这	卢比孔河	!

我已经跨越了卢比孔河!

[ðə; ði] [mɪsts] [hæv; həv] [roʊld] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['veri] [klɪr] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

The	**mists**	**have**	**rolled**	**away**	**,**	**and**	**the**	**truth**	**is**	**very**	**clear**	**indeed**	**to**	**me**	**!**
这	薄雾	有	滚动	离开	,	和	这	真相	是	非常	清除	的确	到	我	!

迷雾散去，真相对我来说非常清楚了!

[aɪ] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪzəri] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

I	**shudder**	**when**	**I**	**think**	**to**	**what**	**misery**	**I**	**might**	**have**	**brought**	**you**	**,**
我	不寒而栗	什么时候	我	思考	到	什么	苦难	我	可能	有	带来	你	,

想到我可能给你带来的痛苦，我就不寒而栗。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

if	I	had	yielded	to	that	sweetest	and	most	fascinating	impulse	of	my	life	,
如果	我	有	产生	到	那	最甜美的	和	最多	迷人	冲动	的	我的	生活	,

如果我屈服于我生命中最甜蜜、最迷人的冲动，

[wɪtʃ] [beɪd] [ˌem 'iː] [ək'sept] [jʊr; jər]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	bade	me	accept	your	sacrifice	and	come	to	you	.
哪个	巴德	我	接受	你的	牺牲	和	来	到	你	.

这命令我接受你的牺牲，来到你身边。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [jet] ,

Berenice	,	you	are	very	young	yet	,
贝雷妮丝	,	你	是	非常	年轻的	然而	,

贝雷妮丝，你还很年轻。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['woʊv(ə)n][sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsis] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	you	have	woven	some	new	and	very	beautiful	fancies	which	you
和	你	有	编织	一些	新的	和	非常	美丽的	幻想	哪个	你

[hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,

have	put	into	a	book	,
有	放	进入	一个	书	,

你编织了一些新颖而美丽的奇思妙想，并将它们写成了一本书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] !

and	which	the	world	has	found	amusing	!
和	哪个	这	世界	有	成立	有趣	!

全世界都觉得这很有趣!

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] :

To	you	alone	they	have	become	the	essence	of	your	life	:
到	你	独自的	他们	有	变得	这	本质	的	你的	生活	:

对你而言，它们已成为你生命中最重要的部分：

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [baɪ]['kɑːnstənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [jɔːr'self] .

they	have	become	by	constant	contemplation	a	part	of	yourself	.
他们	有	变得	经过	持续的	沉思	一个	部分	的	你自己	.

通过不断的思考，它们已经成为你自身的一部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第7/8页

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['præktɪs]
Out **of** **the** **greatness** **of** **your** **heart** **you** **do** **not** **fear** **to** **put** **them** **into** **practice**
出去 的 这 伟大 的 你的 心 你 做 不是 害怕 到 放 他们 进入 实践
!
!
!

你心胸宽广，不怕付诸实践!

[bʌt; bət] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə][fɪt][jʊr; jər]['fænsis] ,
But **,** **dear** **,** **you** **must** **find** **a** **new** **world** **to** **fit** **your** **fancies** **,**
但 , 亲爱的 , 你 必须 寻找 一个 新的 世界 到 合身 你的 幻想 ,

但是，亲爱的，你必须找到一个符合你幻想的新世界。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [dwel] , [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] , [ɪn] ['θiːəri] ,
for **the** **one** **in** **which** **we** **are** **forced** **to** **dwell** **,** **the** **world** **which** **,** **in** **theory** **,**
为了 这 一 在 哪个 我们 是 强制 到 住 , 这 世界 哪个 , 在 理论 ,

对于我们被迫居住的这个世界，理论上来说，

[faindz][ðem; ðəm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
finds **them** **delightful** **,**
发现 他们 愉快 ,

觉得它们很可爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **218** **]**
[页 -]

[第218页]

[wʊd] [faɪnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgliːɝ] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
would **find** **another** **and** **an** **uglier** **world** **if** **we** **should** **venture** **upon** **their**
会 寻找 其他 和 一个 更丑 世界 如果 我们 应该 风险投资 之上 他们的
[ɪm'bɑːdimənt] !
embodiment **!**
实施例 !

如果我们冒险踏入他们的化身，将会发现另一个更加丑陋的世界!

['æftər][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['wɝːldz] [lɔːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
After **all** **we** **are** **creatures** **of** **this** **world** **,** **and** **by** **this** **world's** **laws** **we** **shall**
后 全部 我们 是 生物 的 这 世界 , 和 经过 这 世界的 法律 我们 将
[biː; bi] [dʒʌdʒd] .
be **judged** **.**
是 评判 .

毕竟我们都是这个世界的生灵，我们将按照这个世界的法则接受审判。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pjʊr] [ɑːr; ər] [pjʊr]
The **things** **which** **are** **right** **are** **right** **,** **and** **the** **things** **which** **are** **pure** **are** **pure**
这 事物 哪个 是 正确的 是 正确的 , 和 这 事物 哪个 是 纯的 是 纯的
.
.
.

正确的事就是正确的，纯洁的事就是纯洁的。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]['ɔːltər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Love is the greatest power in the world , but it cannot alter things which are

爱 是 这 最 力量 在 这 世界 , 但 它 不能 改变 事物 哪个 是

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .

unalterable .

不可更改的 .

爱是世界上最伟大的力量，但它无法改变不可改变的事情。

" [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] ,

" Once when I was climbing with a friend of mine in the Engadine ,

" 一次 什么时候 我 曾是 攀登 和 一个 朋友 的 矿 在 这 恩加丁 ,

"有一次我和朋友在恩加丁攀岩时，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər] ['groʊɪŋ] ['vɜːrtʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

we saw a white flower growing virtually out of a cleft in the rocks ,

我们 锯 一个 白色的 花 生长 几乎 出去 的 一个 裂 在 这 岩石 ,

我们看到一朵白花几乎是从岩石缝隙里长出来的。

[haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

high above our heads .

高的 多于 我们的 头部 .

高高在我们头顶上方。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːtənɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['flaʊər] !

My friend was a botanist , and he would have that flower !

我的 朋友 曾是 一个 植物学家 , 和 他 会 有 那 花 !

我的朋友是位植物学家，他肯定会收藏那朵花!

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n]

I lay on my back and watched him struggle to reach it , watched him often

我 躺 在 我的 后退 和 观看 他 斗争 到 抵达 它 , 观看 他 经常

['slɪpɪŋ] ['bækwərdz] ,

slipping backwards ,

滑倒 向后 ,

我仰面躺着，看着他费力地够着，看着他经常向后滑落。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['krɔːlɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['breθləs] , [wɪð; wɪθ][tɔːrn]

but gradually crawling nearer and nearer , until at last , breathless , with torn

但 逐步地 爬行 更近 和 更近 , 直到 在 最后的 , 喘不过气 , 和 撕裂

[kloʊðz] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hændz] ,

clothes and bleeding hands ,

衣服 和 出血 双手 ,

但他逐渐爬得越来越近，直到最后，气喘吁吁，衣服撕破，双手流血。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]['taɪni] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['traɪʌmf] !

he grasped the tiny blossom , and held it out to me in triumph !

他 抓住 这 微小的 开花 , 和 握住 它 出去 到 我 在 胜利 !

他摘下那朵小花，得意洋洋地把它递给我!

[tə'geðər] [wiː; wi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['siːsləsli] [æz; əz][wiː; wi] [riː'treɪst] ['aʊər; ɑːr] [steps] .

Together we admired it ceaselessly as we retraced our steps .

一起 我们 钦佩 它 不停地 作为 我们 重走 我们的 步骤 .

我们一边沿着原路返回，一边不停地欣赏它。

[bʌt; bət]

But

但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 219]

[页 -]

[æz; əz][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [haɪ] ['æltɪtju:dz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] ,

as	we	left	the	high	altitudes	and	descended	into	the	valley	,
作为	我们	左边	这	高的	海拔	和	下降	进入	这	谷	,

当我们离开高海拔地区，下到山谷时，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] .

a	change	took	place	in	the	flower	.
一个	改变	采取	地方	在	这	花	.

这朵花发生了变化。

[ɪts] [petlz] [dru:pt] , [ɪts] [li:vz] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] .

Its	petals	drooped	,	its	leaves	shrank	and	faded	.
它是	花瓣	下垂	,	它是	树叶	缩小	和	褪色	.

它的花瓣耷拉下来，叶子萎缩褪色。

[waɪt] [bɪ'keɪm] [greɪ] ,

White	became	grey	,
白色的	成为	灰色的	,

白色变成了灰色，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [tʃi:f] ['bju:ti] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [wi:; wi]

the	freshness	which	had	been	its	chief	beauty	faded	away	with	every	step	we
这	新鲜	哪个	有	到过	它是	首席	美丽	褪色	离开	和	每一个	步	我们

[tʊk] .

took	.
采取	.

它原本最美的地方——清新感——随着我们每走一步都渐渐消逝了。

[maɪ] [frend] [kept] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] !

My	friend	kept	it	,	but	he	kept	it	with	sorrow	!
我的	朋友	保留	它	,	但	他	保留	它	和	悲哀	!

我的朋友把它保存了下来，但他保存的时候却很悲伤！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] .

It	was	no	longer	a	beautiful	flower	.
它	曾是	不	更长	一个	美丽的	花	.

它不再是一朵美丽的花了。

“ [ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðæt] ['flaʊər] !

“	Berenice	,	you	are	that	flower	!
“	贝雷妮丝	,	你	是	那	花	!

“贝蕾妮丝，你就是那朵花！”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] !

You	are	beautiful	,	and	pure	,	and	strong	!
你	是	美丽的	,	和	纯的	,	和	强的	!

你美丽、纯洁、坚强！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊləndz] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]

You	think	that	you	are	strong	enough	to	live	in	the	lowlands	,	but	you	are
你	思考	那	你	是	强的	足够的	到	居住	在	这	低地	,	但	你	是

[nɑ:t] !

not	!
不是	!

你以为你足够强壮，可以生活在低地，但你并不够强壮！

[noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] , ['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd] [hoʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['evər] [bi:; bi] ,

No	love	of	mine	,	changeless	and	whole	as	it	must	ever	be	,
不	爱	的	矿	,	无变化	和	所有的	作为	它	必须	曾经	是	,

我那永恒不变、完整无缺的爱，

[kʊd; kəd] [kiːp] [jʊr; jər] [soʊl] [frʌm; frəm] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neðər] [lænd][ʌv; əv][sɪn] !

could	keep	your	soul	from	withering	in	the	nether	land	of	sin	!
可以	保持	你的	灵魂	从	枯萎	在	这	下	土地	的	罪	！

可以防止你的灵魂在罪恶的地狱中腐朽！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪn] !

For	it	would	be	sin	!
为了	它	会	是	罪	！

因为那将是一种罪过！

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [wen] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnˈθuːziæzəm][ɑːr; ər] ['nuːli]

In	these	days	when	you	are	young	,	when	the	fires	of	your	enthusiasm	are	newly
在	这些	天	什么时候	你	是	年轻的	,	什么时候	这	火灾	的	你的	热情	是	新

['kɪndld] ,

kindled	,
点燃	,

在你年轻的时候，在你热情之火刚刚燃起的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʃɔːrn] ,

and	the	wings	of	your	imagination	have	not	been	shorn	,
和	这	翅膀	的	你的	想像力	有	不是	到过	剪	,

你想象力的翅膀还没有被剪掉。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][sɪn] !

you	may	say	to	yourself	that	it	is	not	sin	!
你	可能	说	到	你自己	那	它	是	不是	罪	！

你可能会对自己说，这不是罪过！

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [ænd; ənd] [swiːt] [ʃraɪn] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd]

You	may	say	that	love	is	the	only	true	and	sweet	shrine	before	which	we	need
你	可能	说	那	爱	是	这	仅有的	真的	和	甜的	神社	前	哪个	我们	需要

[kiːp] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['hoʊli][ænd; ənd]

keep	our	lives	holy	and
保持	我们的	生活	圣	和

你或许会说，爱是唯一真实而甜蜜的圣殿，我们需要在它面前保持生活的圣洁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[pjʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'grets] [wʊd] ['nevər] [kʌm] !

pure	,	and	that	the	time	for	regrets	would	never	come	!
纯的	,	和	那	这	时间	为了	遗憾	会	绝不	来	！

纯洁无瑕，永远不会有后悔的时候！

“ [ɪ'luːʒ(ə)n] !

“	Illusion	!
“	错觉	！

“错觉！

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['mænər] !

I	,	too	,	have	tried	to	reason	with	myself	in	this	manner	!
我	,	也	,	有	尝试	到	原因	和	我	在	这	方式	！

我也曾尝试用这种方式说服自己！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['pæʃənətli] , ['ɜːrnɪstli] , ['fiːvərɪʃli] .

I	have	tried	passionately	,	earnestly	,	feverishly	.
我	有	尝试	热情地	,	切实	,	狂热地	.

我曾满怀热情、认真、热切地尝试过。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] !
I have failed !
我 有 失败的 !

我失败了!

[aɪ] ['kænɑ:t] !
I cannot !
我 不能 !

我不能!

[noʊ][wʌn][kæn; kən] !
No one can !
不 一 能 !

谁也做不到!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] ,
I know that to you I seem to be writing like a Philistine ,
我 知道 那 到 你 我 似乎 到 是 写作 喜欢 一个 庸俗 ,

我知道在你看来，我的文字就像个庸俗之辈。

[laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [gɔ:n] [baɪ] !
like a man of a generation gone by !
喜欢 一个 男人 的 一个 一代 已消失 经过 !

就像上一代人一样!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪ'di:lz] ,
You have filled your little world with new ideals ,
你 有 已填 你的 小的 世界 和 新的 理想 ,

你用新的理想填满了你的小世界，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [lʌv] ,
you have lit it with the lamp of love ,
你 有 点燃 它 和 这 灯 的 爱 ,

你用爱的明灯点亮了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
and it all seems very real and beautiful to you !
和 它 全部 似乎 非常 真实的 和 美丽的 到 你 !

这一切在你看来都非常真实、非常美好!

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði][læmp] [meɪ] [bɜ:rn] [stɪl] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz]['evər] ,
But some day , though the lamp may burn still as brightly as ever ,
但 一些 天 , 尽管 这 灯 可能 烧伤 仍然 作为 明亮地 作为 曾经 ,

但是总有一天，即使灯火依旧明亮如初，

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['deɪlaɪt] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
a great white daylight will break in through the walls .
一个 伟大的 白色的 日光 将要 休息 在 通过 这 墙壁 .

一道耀眼的白光将穿透墙壁照射进来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
You will see things that you have never seen before ,
你 将要 看 事物 那 你 有 绝不 已见 前 ,

你会看到你从未见过的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [læmp] [wɪl] [si:m] [koʊld][ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd] ['goʊstli] .
and the light of that lamp will seem cold and dim and ghostly .
和 这 光 的 那 灯 将要 似乎 寒冷的 和 暗淡 和 幽灵般的 .

那盏灯的光芒会显得冰冷、昏暗、幽灵般。

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər]['ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] ,
Nothing , nothing can ever alter the fact that your husband lives ,
没有什么 , 没有什么 能 曾经 改变 这 事实 那 你的 丈夫 生活 ,

没有任何事，没有任何事能够改变你丈夫还活着的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	that	your	little	boy	is	growing	up	with	a	great	void	in	his	heart	.
和	那	你的	小的	男生	是	生长	向上	和	一个	伟大的	空白	在	他的	心	.

你的小男孩在成长过程中，心中会留下巨大的空缺。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [æsk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

Some	day	he	will	ask	for	his	mother	;	even	now	he	may	be	asking	for	her	!
一些	天	他	将要	问	为了	他的	母亲	;	甚至	现在	他	可能	是	问	为了	她	!

总有一天他会想念他的母亲；即使现在，他可能也正在想念她！

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ,

Berenice	,
贝雷妮丝	,

贝雷妮丝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[wʊd] [hiː; hi] ['evər] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , [ɪn'dʌldʒənt] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jɔːrz] !

would	he	ever	look	with	large	,	indulgent	eyes	upon	that	little	world	of	yours	!
会	他	曾经	看	和	大的	,	放纵的	眼睛	之上	那	小的	世界	的	你的	!

他一定会用宽容的大眼睛凝视你那小小的世界！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

“ [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [maɪ] ['letər] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ,

“	I	have	read	my	letter	over	to	myself	,	Berenice	,
“	我	有	读	我的	信	超过	到	我	,	贝雷妮丝	,

“贝雷妮丝，我已经把信读了一遍。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [saʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] , ['iːv(ə)n] [pər'hæps] [koʊld] !

and	I	fear	that	it	must	sound	to	you	very	commonplace	,	even	perhaps	cold	!
和	我	害怕	那	它	必须	声音	到	你	非常	平凡	,	甚至	也许	寒冷的	!

恐怕这听起来对你来说一定很普通，甚至有点冷漠！

[jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['faɪər] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

Yet	,	believe	me	when	I	tell	you	that	I	have	passed	through	a	very	fire	of	suffering	,
然而	,	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	有	通过了	通过	一个	非常	火	的	痛苦	,

但是，请相信我，我曾经历过极其痛苦的煎熬。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɑːm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'sper] !

and	if	I	am	calm	now	it	is	with	the	calm	of	an	ineffable	despair	!
和	如果	我	是	冷静的	现在	它	是	和	这	冷静的	的	一个	难以言喻的	绝望	!

如果我现在很平静，那也是出于一种难以言喻的绝望！

[ɪn][maɪ][laɪf][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , ['wɪmɪn] [hæv; həv]['nevər] [bɔ:rn] ['eni]
In my life at Oxford , and later , here in London , women have never borne any
在 我的 生活 在 牛津 , 和 之后 , 这里 在 伦敦 , 女性 有 绝不 出生 任何
[ʃer] .
share .
分享 .

在我牛津的生活中，以及后来在伦敦的生活中，女性从未获得过任何份额。

[pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ski:m] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
Part of my scheme of living has been to regard them as something
部分 的 我的 方案 的 活的 有 到过 到 看待 他们 作为 某物
[ˌaʊt'saɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['saɪk(ə)l] ,
outside my little cycle ,
外部 我的 小的 循环 ,

我的生活理念之一就是将它们视为我小圈子之外的事物。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] [greɪt] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ˌem 'i:][baɪ] .
an influence great indeed , but one which had passed me by .
一个 影响 伟大的 的确 , 但 一 哪个 有 通过了 我 经过 .

这确实是一种巨大的影响，但我却错过了它。

“ [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [greɪt] ['sʌfərəz] ,
“ Yet I am now one of the world's great sufferers ,
“ 然而 我 是 现在 一 的 这 世界的 伟大的 受害者 ,

“然而，我现在却是世界上最痛苦的人之一，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər] ['gretɪst] [dʒɔɪ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
one of those who have found at once their greatest joy linked with an
一 的 那些 WHO 有 成立 在 一次 他们的 最 喜悦 链接 和 一个
[ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'sper] .
unutterable despair .
难以言喻 绝望 .

那些同时体验到人生最大快乐和难以言喻的绝望的人之一。

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] !
For I love you , Berenice !
为了 我 爱 你 , 贝雷妮丝 !

因为我爱你，贝雷妮丝！

['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
Never doubt it !
绝不 怀疑 它 !

这一点毋庸置疑！

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
Though I should never
尽管 我 应该 绝不

虽然我本不该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[lʊk] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] — [wɪtʃ] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] [fər'bɪd] — [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
look upon your face again — which God in His mercy forbid — my love for you
看 之上 你的 脸 再次 — 哪个 上帝 在 他的 怜悯 禁止 — 我的 爱 为了 你
[mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər][ə; eɪ][pɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !
must be for ever a part and the greatest part of my life !
必须 是 为了 曾经 一个 部分 和 这 最 部分 的 我的 生活 !

让我再看一眼你的脸——愿上帝怜悯我，不要让我再看到——我对你的爱必须永远是我生命中最重要的一部分！

['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] !
Always remember that , I pray you !
总是 记住 那 , 我 祈祷 你 !

请你永远记住这一点!

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌnz] [plænz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ,
“ It seems strange to talk of one's plans with such a great ,
“ 它 似乎 奇怪的 到 讲话 的 一个人的 计划 和 这样的 一个 伟大的 ,

“和这样一位伟人谈论自己的计划似乎很奇怪,

[blæk] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] !
black cloud of sorrow filling the air !
黑色的 云 的 悲哀 填充 这 空气 !

悲伤的乌云笼罩着大地!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,
But the outward form of life does not change ,
但 这 向外 形式 的 生活 做 不是 改变 ,

但生命的外部形态并没有改变。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz] ['broʊkən] !
even when the light has gone out and one's heart is broken !
甚至 什么时候 这 光 有 已消失 出去 和 一个人的 心 是 破碎的 !

即使灯光熄灭,心碎欲绝!

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] ;
I have some work before me which I must finish ;
我 有 一些 工作 前 我 哪个 我 必须 结束 ;

我还有些工作必须完成;

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'brɔːd] !
when it is over I shall go abroad !
什么时候 它 是 超过 我 将 去 国外 !

等这一切结束了,我就出国!

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] [weɪt] !
But that can wait !
但 那 能 等待 !

但这件事可以等等!

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] , [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
When you are back in London , send for me !
什么时候 你 是 后退 在 伦敦 , 发送 为了 我 !

你回到伦敦后,记得来接我!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['skuːlɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [nuː] [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] — [maɪ] [frend] !
I am schooling myself to meet a new Berenice — my friend !
我 是 学校教育 我 到 见面 一个 新的 贝雷妮丝 — 我的 朋友 !

我正在努力学习,以便遇到一位新的贝雷妮丝——我的朋友!

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
And I have something still more to say to you !
和 我 有 某物 仍然 更多的 到 说 到 你 !

我还有一些话要对你说!

“ [ˌmæt'rɑːvərz] .
“ Matravers .
“ 母系 .

“马特拉弗斯。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 223]
” [页 -]

“[第 223 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER **XV**

章 十五

第十五章

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] [wiːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

he **week** **that** **followed** **the** **sending** **of** **his** **letter** **was** **,** **to** **Matravers** **,**

他 星期 那 随后 这 发送 的 他的 信 曾是 , 到 母系 ,

马特拉弗斯表示，在他寄出信件后的一周是这样的：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['ekwəb(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd][iˈməuʃənz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [hel] !

with **his** **love** **for** **equable** **times** **and** **emotions** **,** **like** **a** **week** **in** **hell** **!**

和 他的 爱 为了 公平的 时代 和 情绪 , 喜欢 一个 星期 在 地狱 !

他热爱平静的时光和情感，就像在地狱里待了一周！

[hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪm'self] [ə; eɪ][tæsk][nɑːt] ['iːzi] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

He **had** **set** **himself** **a** **task** **not** **easy** **even** **to** **an** **ordinary** **man** **of** **business** **,**

他 有 放 他自己 一个 任务 不是 简单的 甚至 到 一个 普通的 男人 的 商业 ,

他给自己设定了一个即使对普通商人来说也并非易事的任务。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['trebli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] .

but **to** **him** **trebly** **difficult** **and** **harassing** **.**

但 到 他 三重奏 难的 和 骚扰 .

但对他来说却难上加难，令人烦恼。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Day **after** **day** **he** **spent** **in** **the** **city** **—** **a** **somewhat** **strange** **visitor** **there** **,** **with** **his**

天 后 天 他 花费 在 这 城市 — 一个 有些 奇怪的 游客 那里 , 和 他的

[greɪv] ,

grave **,**

严重 ,

他日复一日地待在城里——一个有些奇怪的访客，带着他的坟墓。

['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ænd; ənd] ['stʌdid] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] .

dignified **manner** **and** **studied** **fastidiousness** **of** **dress** **and** **deportment** **.**

凝重 方式 和 研究 挑剔 的 裙子 和 仪态 .

举止端庄，衣着和仪态一丝不苟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,

He **was** **unversed** **in** **the** **ways** **of** **the** **men** **with** **whom** **he** **had** **to** **deal** **,**

他 曾是 不熟悉 在 这 方式 的 这 男人 和 谁 他 有 到 交易 ,

他对要打交道的那些人的行事方式一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['æptɪtuːd] [wət'evər] .

and **he** **had** **no** **commercial** **aptitude** **whatever** **.**

和 他 有 不 商业的 能力倾向 任何 .

他完全没有商业头脑。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [pər'sɪstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

But **in** **a** **quiet** **way** **he** **was** **wonderfully** **persistent** **,** **and** **he** **succeeded**

但 在 一个 安静的 方式 他 曾是 太棒了 执着的 , 和 他 成功了

['betər] , [pər'hæps] ,

better **,** **perhaps** **,**

更好的 , 也许 ,

但他默默地展现出惊人的毅力，而且或许他取得的成功更大。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['emɪseri] [huːm] [dʒɑːn]['dreɪdʒ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] .

than	any	other	emissary	whom	John	Drage	could	have	employed	.
比	任何	其他	使者	谁	约翰	糖衣	可以	有	受雇	.

比约翰·德雷奇可能雇佣的任何其他使者都更胜一筹。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli]

The	sum	of	money	which	he	eventually
这	和	的	钱	哪个	他	最终

他最终获得的金额

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[kə'lektɪd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

collected	amounted	to	nearly	fifteen	hundred	pounds	,
集	金额	到	几乎	十五	百	磅	,

筹集到的款项总计近1500英镑。

[ænd; ənd] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['kenzɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz]

and	late	one	evening	he	started	for	Kensington	with	a	bundle	of	papers
和	晚的	一	晚上	他	开始	为了	肯辛顿	和	一个	捆	的	文件

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

under	his	arm	and	a	cheque	-	book	in	his	pocket	.
在下面	他的	手臂	和	一个	查看	-	书	在	他的	口袋	.

一天傍晚，他腋下夹着一捆文件，口袋里装着支票簿，启程前往肯辛顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt] , — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

It	was	his	last	visit	,	—	at	any	rate	,	for	the	present	,
它	曾是	他的	最后的	访问	,	—	在	任何	速度	,	为了	这	展示	,

这是他最后一次来访——至少目前是这样。

— [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'liːf] ,

—	he	told	himself	with	a	sense	of	wonderful	relief	,
—	他	讲述	他自己	和	一个	感觉	的	精彩的	宽慰	,

他带着一种如释重负的感觉告诉自己：

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

as	he	walked	through	the	Park	in	the	gathering	twilight	.
作为	他	步行	通过	这	公园	在	这	采集	暮	.

他漫步在公园里，暮色渐浓。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] ,

For	of	late	,
为了	的	晚的	,

最近，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['efərts] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

something	in	connection	with	his	day's	efforts	had	taken	him	every	evening	to
某物	在	联系	和	他的	天	努力	有	已采取	他	每一个	晚上	到

[ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] ,

the	shabby	little	house	at	Kensington	,
这	破旧	小的	房子	在	肯辛顿	,

每天晚上，他都会因为一些与白天工作相关的事情回到肯辛顿那间破旧的小屋。

[wer] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]['taɪərd] , [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [bɔɪ] .

where	his	coming	was	eagerly	welcomed	by	the	tired	,	sick	man	and	the	lonely	boy	.
在哪里	他的	未来	曾是	急切地	欢迎	经过	这	疲劳的	,	生病的	男人	和	这	孤独	男生	.

他的到来受到了疲惫的病人和孤独的男孩的热烈欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stiːmd] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] [wel] [skuːld] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,

He	had	esteemed	himself	a	man	well	schooled	in	all	manner	of	self	-	control	,
他	有	尊敬的	他自己	一个	男人	出色地	受过教育	在	全部	方式	的	自己	-	控制	,

他一直认为自己是一个在各种自制力方面都很有造诣的人。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti][baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [laɪks] [ænd; ənd]

and	little	to	be	influenced	in	a	matter	of	duty	by	his	personal	likes	and
和	小的	到	是	影响	在	一个	事情	的	责任	经过	他的	个人的	点赞	和

[dis'laiks] .

dislikes	.
不喜欢	.

在职责问题上，他很少会受到个人喜好的影响。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['vɪzɪts][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

But	these	visits	were	a	torture	to	him	!
但	这些	访问	是	一个	酷刑	到	他	!

但这些探访对他来说简直是一种折磨！

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['piːvɪʃ]

To	sit	and	talk	for	hours	with	a	man	,	grateful	enough	,	but	peevish
到	坐	和	讲话	为了	小时	和	一个	男人	,	感激的	足够的	,	但	易怒的

[ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ,

and	commonplace	,
和	平凡	,

和一个男人坐下来聊几个小时，他虽然心存感激，但却脾气暴躁，而且很普通。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læk] [ʌv; əv][və'rɪlәti][ɔːr][self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	with	a	curious	lack	of	virility	or	self	-	reliance	in	his
和	和	一个	好奇的	缺少	的	男性活力	或者	自己	-	依赖	在	他的

而且他身上还奇怪地缺乏男子气概或自立精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]['traɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌmæt'rɑːvərz] ,

untoward	circumstances	,	was	trial	enough	to	Matravers	,
不愉快的	情况	,	曾是	审判	足够的	到	母系	,

对马特拉弗斯来说，这些不幸的情况已经足够考验他了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

who	had	been	used	to	select	his	associates	and	associations	with
WHO	有	到过	用过的	到	选择	他的	同事	和	协会	和

['delɪkət] [ænd; ənd][kloʊz] [ker] .

delicate	and	close	care	.
精美的	和	关闭	关心	.

他一直以来都以谨慎和细致的态度挑选自己的同事和合作伙伴。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['hʌzbənd]

But	to	remember	that	this	man	had	been	,	and	indeed	was	,	the	husband
但	到	记住	那	这	男人	有	到过	,	和	的确	曾是	,	这	丈夫

[ʌv; əv][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [wʌz; wəz] ['mædnəs] !

of	Berenice	,	was	madness	!
的	贝雷妮丝	,	曾是	疯狂	!

但要记住这个人曾经是，而且确实是贝蕾妮丝的丈夫，简直是疯了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ,

It	was	this	man	,
它	曾是	这	男人	,

就是这个人，

[huːm] [æt; ət][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [kən'tempt]

whom	at	the	best	he	could	only	regard	with	a	kindly	and	gentle	contempt
谁	在	这	最好的	他	可以	仅有的	看待	和	一个	亲切地	和	温和的	鄙视

,

,

,

他最多只能用一种和蔼而温和的轻蔑来看待这个人。

[huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sʌtʃ] [sər'praɪzɪŋ] ['hæpinəs] , [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

who	stood	between	him	and	such	surprising	happiness	,	this	man	and	the	boy
WHO	站立	之间	他	和	这样的	奇怪	幸福	,	这	男人	和	这	男生

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

with	his	pale	,
和	他的	苍白	,

是谁挡在他和这份意想不到的幸福之间？是这个人，还有那个面色苍白的男孩。

['sɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] .

serious	face	and	dark	eyes	.
严肃的	脸	和	黑暗的	眼睛	.

表情严肃，眼神深邃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [feɪt] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

And	the	bitterness	of	fate	—	for	he	never	realized	that	it	would	have
和	这	苦味	的	命运	—	为了	他	绝不	已实现	那	它	会	有

[bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] — [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

been	possible	for	him	to	have	acted	otherwise	—	had	made	him	their
到过	可能的	为了	他	到	有	行动	否则	—	有	制成	他	他们的

['benɪfæktər] !

benefactor	!
恩人	!

命运的苦涩——因为他从未意识到自己本可以采取不同的行动——却让他成为了他们的恩人！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Just	as	he	was	leaving	the	Park	he	glanced	up	at	the	sound	of	a
只是	作为	他	曾是	离开	这	公园	他	瞥了一眼	向上	在	这	声音	的	一个

['kærɪdʒ] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] ,

carriage	passing	him	rapidly	,
运输	通过	他	快速	,

他正要离开公园时，抬头望去，听到一辆马车快速驶过的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] !

and	as	he	looked	up	he	stood	still	!
和	作为	他	看起来	向上	他	站立	仍然	!

他抬头望去，却愣住了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

It	seemed	to	him	that	life	itself	was	standing	still	in	his	veins	.
它	似乎	到	他	那	生活	本身	曾是	常设	仍然	在	他的	静脉	.

他感觉自己的生命仿佛在血管里停滞了。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] .

Berenice	had	been	silent	.
贝雷妮丝	有	到过	沉默的	.

贝蕾妮丝一直沉默不语。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

There	had	come	no	word	from	her	!
那里	有	来	不	单词	从	她	!

她一直没有消息！

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['trædʒɪk] , [soʊ]['hɔːrəb(ə)l]

But	nothing	so	tragic	,	so	horrible
但	没有什么	所以	悲惨	，	所以	可怕

但并没有发生如此悲惨、如此可怕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[æz; əz] [ðɪs] , [hæd; həd] ['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

as	this	,	had	ever	occurred	to	him	!
作为	这	，	有	曾经	发生	到	他	！

他怎么可能想到过这件事呢！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [deɪz]

His	heart	had	been	full	of	black	despair	,	and	his	days	had	been	days
他的	心	有	到过	满的	的	黑色的	绝望	，	和	他的	天	有	到过	天

[ʌv; əv] ['mɪzəri] ;

of	misery	;
的	苦难	；

他心中充满了绝望，他的日子过得十分痛苦；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['sɑːləs] , [baɪ] [miːnz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

but	even	the	possibility	of	seeking	for	himself	solace	,	by	means	not	altogether
但	甚至	这	可能性	的	寻求	为了	他自己	慰藉	，	经过	方法	不是	共

['wɜːrði] ,

worthy	,
值得	，

但他甚至有可能通过一些并不完全正当的手段来寻求慰藉。

[hæd; həd] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

had	never	dawned	upon	him	.
有	绝不	黎明	之上	他	.

他从未想到过这一点。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Nor	had	he	dreamed	it	of	her	!
也不	有	他	梦见	它	的	她	！

他做梦也没想到会是她！

[jet] [ðə; ði][mæn] [huː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] [wɪð; wɪθ]

Yet	the	man	who	waved	his	hand	from	the	box	-	seat	of	the	phaeton	with
然而	这	男人	WHO	挥手	他的	手	从	这	盒子	-	座位	的	这	幻影	和

[ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ['siːmɪŋli] ['riːəl] ,

a	courtesy	seemingly	real	,
一个	礼貌	似乎	真实的	，

然而，那位坐在敞篷马车车厢里，带着看似真诚的礼貌挥手致意的男子，

[bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['bruːtəli] [aiˈrɔnik,-kəl] , [wʌz; wəz] ['θɔrnˌdaɪk] ,

but	,	under	the	circumstances	,	brutally	ironical	,	was	Thorndyke	,
但	，	在下面	这	情况	，	残酷地	讽刺	，	曾是	桑代克	，

但就当时的情况而言，桑代克的遭遇却充满了残酷的讽刺意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] !

and	the	woman	who	sat	by	his	side	was	Berenice	!
和	这	女士	WHO	卫星	经过	他的	边	曾是	贝雷妮丝	！

坐在他身边的女子是贝蕾妮丝！

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [draɪv] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

The	carriage	passed	on	down	the	broad	drive	,	and	Matravers	stood	looking	after
这	运输	通过了	在	向下	这	广阔	驾驶	,	和	母系	站立	寻找	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马车沿着宽阔的车道继续前行，马特拉弗斯站在那里目送它离开。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['fænsi] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn'diːd] ,

Was	it	his	fancy	,	or	was	that	,	indeed	,
曾是	它	他的	想要	,	或者	曾是	那	,	的确	,

是他的一时兴起，还是事实的确如此?

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [wɪtʃ] [keɪm] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi]

a	faint	cry	which	came	travelling	through	the	dim	light	to	his	ears	as	he
一个	头晕的	哭	哪个	来了	旅行	通过	这	暗淡	光	到	他的	耳朵	作为	他

[stʊd] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

stood	there	under	the	trees	—	a	figure	turned	to	stone	.
站立	那里	在下面	这	树木	—	一个	数字	转向	到	石头	.

当他站在树下时，昏暗的光线中传来一声微弱的叫喊——一个身影变成了石头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ɔːr][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] ['spɪrɪt] !

A	faint	cry	,	or	the	wailing	of	a	lost	spirit	!
一个	头晕的	哭	,	或者	这	哀嚎	的	一个	丢失的	精神	!

微弱的哭喊，或是迷失灵魂的哀嚎!

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

A	sudden	dizziness	came	over	him	,
一个	突然	头晕	来了	超过	他	,

他突然感到一阵眩晕，

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

and	he	sat	down	on	one	of	the	seats	close	at	hand	.
和	他	卫星	向下	在	一	的	这	座位	关闭	在	手	.

他随即在附近的一个座位上坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn]

There	was	a	singing	in	his	ears	,	and	a	pain
那里	曾是	一个	歌唱	在	他的	耳朵	,	和	一个	疼痛

他耳边仿佛响起了歌声，还有一阵疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

at	his	heart	.
在	他的	心	.

在他内心深处。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

He	sat	there	with	half	-	closed	eyes	,	battling	with	his	weakness	.
他	卫星	那里	和	一半	-	关闭	眼睛	,	战斗	和	他的	弱点	.

他半闭着眼睛坐在那里，与自己的虚弱作斗争。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

Presently	he	got	up	,	and	continued	his	journey	.
目前	他	得到	向上	,	和	持续	他的	旅行	.

他随即起身，继续他的旅程。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	found	himself	on	the	doorstep	of	the	shabby	little	house	,
他	成立	他自己	在	这	家门口	的	这	破旧	小的	房子	,

他发现自己站在那间破旧小屋的门口，

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['efərts] [tuː; tə]

and	mechanically	he	passed	in	and	told	the	story	of	his	day's	efforts	to
和	机械地	他	通过了	在	和	讲述	这	故事	的	他的	天	努力	到

[ðə; ði][mæn] [huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['iːgərli] .

the	man	who	welcomed	him	so	eagerly	.
这	男人	WHO	欢迎	他	所以	急切地	.

他机械地走了进去，向热情接待他的那位男士讲述了他当天的工作经历。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [sək'sesfəli] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [krɔːs] -

With	his	pocket	-	book	in	his	hand	he	successfully	underwent	a	searching	cross	-
和	他的	口袋	-	书	在	他的	手	他	成功地	经历了	一个	搜索	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

他手里拿着钱包，成功地经受住了严厉的盘问。

['feɪθfəli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʌt] [wʌn][mæn][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər][iks'kjuːziz]

faithfully	recording	what	one	man	had	said	and	what	another	,	their	excuses
忠实	记录	什么	一	男人	有	说	和	什么	其他	,	他们的	借口

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

and	their	protestations	.
和	他们的	抗议	.

忠实地记录一个人说了什么，另一个人说了什么，他们的借口和辩解。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['æmpli] .

He	made	no	mistakes	,	and	his	memory	served	him	amply	.
他	制成	不	错误	,	和	他的	记忆	服务	他	充足的	.

他从不犯错，而且记忆力极佳。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ,

But	when	he	had	come	to	the	end	of	the	list	,
但	什么时候	他	有	来	到	这	结尾	的	这	列表	,

但当他看到名单的最后时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][dʒɑːn] - ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]

and	had	placed	the	cheque	-	book	in	John	Drage's	fingers	,	he	felt	that	he
和	有	放置	这	查看	-	书	在	约翰	-	手指	,	他	毛毡	那	他

[mʌst; məst][get] [ə'weɪ] .

must	get	away	.
必须	得到	离开	.

当他把支票簿放在约翰·德雷格的指间时，他感到自己必须逃走。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['stoʊɪkl] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meʒərəbl] [depθ] .

Even	his	stoical	endurance	had	a	measurable	depth	.
甚至	他的	斯多葛派	耐力	有	一个	可测量的	深度	.

即使是他那坚忍不拔的意志力，也蕴含着可衡量的深度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][moʊst] [ʌn'welkəm] ['grætɪtuːd] .

But	it	was	hard	to	escape	from	the	man's	most	unwelcome	gratitude	.
但	它	曾是	难的	到	逃脱	从	这	男人的	最多	不受欢迎	感激	.

但要摆脱这个人最不受欢迎的感激之情却并非易事。

[dʒɑ:n]['dreɪdʒ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][tækt][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m]
John Drage had not the tact to recognize in his benefactor the man to whom
约翰 糖衣 有 不是 这 策略 到 认出 在 他的 恩人 这 男人 到 谁
[θæŋks] [ɑ:r; ər] ['heɪtfl] .
thanks are hateful .
谢谢 是 可恶 .

约翰·德雷格不够机智，没能认出他的恩人正是那种令人憎恶、不愿接受感谢的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [wət'evər] !
“ And I had no claim upon you whatever !
“ 和 我 有 不 宣称 之上 你 任何 !

“我对你没有任何要求！”

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wu:nd] [ʌp] , [hæf] - ['breθləs] .
” the sick man wound up , half - breathless .
” 这 生病的 男人 伤口 向上 , 一半 - 喘不过气 .

“病人喘着粗气，站了起来。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌt] [ˌem 'i:] [ded] , ['æftər][maɪ]['ɑ:ksfərd] [dɪs'greɪs] ,
“ If you had cut me dead , after my Oxford disgrace ,
“ 如果 你 有 切 我 死的 , 后 我的 牛津 耻辱 ,

“如果你在我牛津蒙羞之后就杀了我，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] .
it would only have been exactly what I deserved .
它 会 仅有的 有 到过 确切地 什么 我 应得的 .

那正是我应得的。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ɑ:d] , [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
That's what makes it so odd , your doing all this for me .
那就是 什么 制作 它 所以 奇怪的 , 你的 正在做 全部 这 为了 我 .

正因为如此才觉得奇怪，你为我做了这么多。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
I can't understand it , I'm damned if I can !
我 不能 理解 它 , 我是 该死的 如果 我 能 !

我完全无法理解，我真是百思不得其解！

” [ˌmæt'rɑ:vərz] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['saɪlənt] , [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ['fɪgjər] , ['si:kɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk]
” Matravers stood over him , a silent , unresponsive figure , seeking only to make
” 母系 站立 超过 他 , 一个 沉默的 , 无反应 数字 , 寻求 仅有的 到 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 .

“马特拉弗斯站在他上方，一言不发，毫无反应，只想逃走。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
With difficulty he broke in upon the torrent of words .
和 困难 他 打破 在 之上 这 激流 的 字 .

他费力地打断了滔滔不绝的话语。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] , ['mɪstər] . ['dreɪdʒ] , ” [hi:; hi] ['bɛgd] ['ɜ:rnɪstli] ,
“ Will you do me the favour , Mr . Drage , ” he begged earnestly ,
“ 将要 你 做 我 这 偏爱 , 先生 . 糖衣 , ” 他 乞求 切实 ,

“德拉格先生，您能帮我个忙吗？”他恳切地请求道。

“ [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ of saying no more about it .
“ 的 说 不 更多的 关于 它 .

“不再对此多说。”

['eni] [mæn][ʌv; əv] ['liːʒər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Any man of leisure would have done for you what I have done .
任何 男人 的 闲暇 会 有 完毕 为了 你 什么 我 有 完毕 .

任何一个闲暇的人都会为你做我所做的事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæpinəs] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] . ”
If you really wish to afford me a considerable happiness , you can do so . ”
如果 你 真的 希望 到 买得起 我 一个 大量 幸福 , 你 能 做 所以 . ”

如果你真的想让我感到无比幸福，你可以这么做。

“ ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !
“ Anything in this world !
“ 任何事物 在 这 世界 !

“世界上任何东西！”

” [dʒɑːn]['dreɪdʒ] [dɪ'klerd] ['viːəməntli] .
” John Drage declared vehemently .
” 约翰 糖衣 声明 强烈地 .

约翰·德拉格激烈地宣称。

[ˌmæt'rɑːvərz] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Matravers thought for a moment .
母系 想法 为了 一个 片刻 .

马特拉弗斯沉思片刻。

[ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]
The proposition which he was about to make
这 主张 哪个 他 曾是 关于 到 制作

他即将提出的建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
had been in his mind from the first .
有 到过 在 他的 头脑 从 这 第一的 .

从一开始就一直萦绕在他的脑海里。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] .
The time had come now to put it into words .
这 时间 有 来 现在 到 放 它 进入 字 .

现在是时候把它用语言表达出来了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn]
“ You must not be offended at what I am going to say , ” he began
“ 你 必须 不是 是 被冒犯了 在 什么 我 是 去 到 说 , ” 他 开始
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“你千万不要因为我接下来要说的话而感到冒犯，”他温和地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][jʊr; jər] [bɔɪ] .
“ I am a rich man , and I have taken a great fancy to your boy .
“ 我 是 一个 富有的 男人 , 和 我 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 你的 男生 .

“我是一个有钱人，而且我非常喜欢你的儿子。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	have	no	children	of	my	own	;	in	fact	,	I	am	quite	alone	in	the	world	.
我	有	不	孩子们	的	我的	自己的	;	在	事实	,	我	是	相当	独自的	在	这	世界	.

我没有自己的孩子；事实上，我孤身一人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['frɛdiːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

If	you	will	allow	me	,	I	should	like	to	undertake	Freddy's	education	.
如果	你	将要	允许	我	,	我	应该	喜欢	到	承担	弗雷迪的	教育	.

如果你允许的话，我愿意承担弗雷迪的教育工作。

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mænz] [kɔːrs] [feɪs] , [ˌmoʊmən'terəli] [træns'fɪgjərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	light	broke	across	the	man's	coarse	face	,	momentarily	transfiguring	it	.
"	一个	光	打破	穿过	这	男人的	粗	脸	,	片刻	变形	它	.

“一道光芒照在男人粗糙的脸上，瞬间改变了他的容貌。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['skruːtəni]

He	raised	himself	on	his	elbow	,	and	gazed	at	his	visitor	with	eager	scrutiny
他	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	凝视	在	他的	游客	和	渴望的	审查

.

:
.

他用手肘撑起身子，热切地打量着来访者。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	drew	a	deep	sigh	,	and	there	were	tears	in	his	eyes	.
然后	他	画	一个	深的	叹	,	和	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

然后他深深地叹了口气，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	did	not	say	a	word	.
他	做过	不是	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[ˌmæt'rɑːvərz] [kən'tɪnjuːd] .

Matravers	continued	.
母系	持续	.

马特拉弗斯继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	It	will	be	a	great	pleasure	for	me	,	"	he	said	quietly	.
“	它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	为了	我	,	"	他	说	悄悄	.

“那将是我的荣幸，”他平静地说。

“ [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['frɛdiːz] [neɪm]

“	What	I	propose	is	to	invest	a	thousand	pounds	for	that	purpose	in	Freddy's	name
"	什么	我	提出	是	到	投资	一个	千	磅	为了	那	目的	在	弗雷迪的	姓名

.

:
.

“我建议以弗雷迪的名义为此目的投资一千英镑。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	I	have	taken	the	liberty	of	already	doing	it	.
在	事实	,	我	有	已采取	这	自由	的	已经	正在做	它	.

事实上，我已经擅自做了这件事。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

The	papers	are	here	.
这	文件	是	这里	.

文件在这里。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 230]
〃 [页 -]

“[第 230 页]

[ˌmætˈrɑːvərz] [leɪd] [æn; ən] [ˈenvələʊp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
Matravers laid an envelope on the little table between them .
母系 铺设 一个 信封 在 这 小的 桌子 之间 他们 .

马特拉弗斯将一个信封放在他们之间的小桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] .
Then he rose up .
然后 他 玫瑰 向上 .

然后他站了起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ] [ˈhɜːri] [əˈweɪ] ?
“ Will you forgive me now , 〃 he said , “ if I hurry away ?
〃 将要 你 原谅 我 现在 , 〃 他 说 , “ 如果 我 匆忙 离开 ?

“我现在能原谅我吗？”他说道，“如果我赶紧离开的话？”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðɪs] [ˈoʊvər] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] .
I will come and see you again , and we will talk this over more thoroughly .
我 将要 来 和 看 你 再次 , 和 我们 将要 讲话 这 超过 更多的 彻底 .

我会再来见你，我们再详细谈谈这件事。

〃 [ænd; ənd] [stɪl] [dʒɑːn] [ˈdreɪdʒ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
〃 And still John Drage said nothing , but he held out his hand .
〃 和 仍然 约翰 糖衣 说 没有什么 , 但 他 握住 出去 他的 手 .

“约翰·德雷奇仍然一言不发，但他伸出了手。”

[ˌmætˈrɑːvərz] [prest] [ðə; ði] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Matravers pressed the thin fingers between his own .
母系 按下 这 薄的 手指 之间 他的 自己的 .

马特拉弗斯将那纤细的手指紧紧地夹在自己的手指之间。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˈfrɛdi] , 〃 [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] .
“ You must see Freddy , 〃 he said eagerly .
〃 你 必须 看 弗雷迪 , 〃 他 说 急切地 .

“你一定要见见弗雷迪，”他急切地说。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] .
“ I promised him that he should come in before you went .
〃 我 承诺 他 那 他 应该 来 在 前 你 去 .

“我答应过他，他应该在你走之前进来。”

〃 [bʌt; bət] [ˌmætˈrɑːvərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 But Matravers shook his head .
〃 但 母系 摇晃 他的 头 .

“但马特拉弗斯摇了摇头。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] .
There was a pain at his heart like the cutting of a knife .
那里 曾是 一个 疼痛 在 他的 心 喜欢 这 切割 的 一个 刀 .

他感到心脏一阵剧痛，如同刀割一般。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [steɪ] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , 〃 [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
“ I cannot stay another instant , 〃 he declared .
〃 我 不能 停留 其他 立即的 , 〃 他 声明 .

“我一刻也不能再待下去了，”他说道。

“ [send] [ˈfrɛdi] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [ˈeni] [taɪm] .
“ Send Freddy over to my rooms any time .
〃 发送 弗雷迪 超过 到 我的 房间 任何 时间 .

“随时都可以让弗雷迪到我的房间来。”

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] !

Let	him	come	and	have	tea	with	me	!
让	他	来	和	有	茶	和	我	!

让他过来和我一起喝茶吧!

〃 [ðen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz]

〃	Then	they	parted	,	and	Matravers	walked	through	a	world	of	strange	shadows
〃	然后	他们	分手了	,	和	母系	步行	通过	一个	世界	的	奇怪的	阴影

[tuː; tə] [bɜ·rənːsɪz] [haʊs] .

to	Berenice's	house	.
到	贝雷妮丝的	房子	.

然后他们就此分别，马特拉弗斯穿过一片奇异的阴影世界，走向贝雷妮丝的家。

[hɜːr; hər] [meɪd] , ['rekəgnaiziŋ]

Her	maid	,	recognizing
她	女佣	,	识别

她的女仆认出了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

him	,	took	him	up	to	her	room	without	ceremony	.
他	,	采取	他	向上	到	她	房间	没有	仪式	.

她没有丝毫客气地把他带到了自己的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

The	door	was	softly	opened	and	shut	.
这	门	曾是	轻轻	打开	和	关闭	.

门轻轻地开了又关上。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

He	stood	upon	the	threshold	.
他	站立	之上	这	临界点	.

他站在门槛上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	everything	seemed	dark	before	him	.
为了	一个	片刻	一切	似乎	黑暗的	前	他	.

那一刻，他眼前的一切似乎都陷入了黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[biː]

B
B

B

[ɛrəniːs] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

erenice	seemed	to	dwell	always	in	the	twilight	.
埃雷妮丝	似乎	到	住	总是	在	这	暮	.

埃雷妮丝似乎总是生活在暮色之中。

[æt; ət][fɜːrst][ˌmæt'rɑːvərz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] ['sloʊli]

At	first	Matravers	thought	that	the	room	was	empty	,	and	he	advanced	slowly
在	第一的	母系	想法	那	这	房间	曾是	空的	,	和	他	先进的	缓慢地

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

towards	the	window	.
向	这	窗户	.

马特拉弗斯起初以为房间里是空的，于是慢慢地向窗户走去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

And	then	he	stopped	short	.
和	然后	他	停止	短的	.

然后他突然停住了。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn]

Berenice	was	lying	in	a	crumpled	heap	on	the	low	couch	,	almost	within
贝雷妮丝	曾是	说谎	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	低的	长椅	,	几乎	之内

[tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

touch	of	his	hands	.
触碰	的	他的	双手	.

贝雷妮丝蜷缩在矮沙发上，几乎就在他手边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] ,

She	was	lying	on	her	side	,	her	supple	figure	all	doubled	up	,
她	曾是	说谎	在	她	边	,	她	柔软	数字	全部	双倍	向上	,

她侧身躺着，柔软的身躯蜷缩成一团。

[ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːs] [gaʊn] ['floʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][waɪld][dɪs'ɔːrdər] .

and	the	folds	of	her	loose	gown	flowing	around	her	in	wild	disorder	.
和	这	折叠	的	她	松动的	袍	流动	大约	她	在	荒野	紊乱	.

她宽松长袍的褶皱在她周围肆意飘动。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .

Her	face	was	half	hidden	in	her	clasped	hands	.
她	脸	曾是	一半	隐	在	她	紧握	双手	.

她双手紧握，半张脸藏在胸前。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['sɔːftli] .

“	Berenice	,	”	he	cried	softly	.
“	贝雷妮丝	,	”	他	哭	轻轻	.

“贝蕾妮丝，”他轻声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - [fɔːr]]

[	Pg	233	-	4	]
[	页	-	-	4	]

[第233-234页]

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ]

Berenice	was	lying	in	a	crumpled	heap	on	the	low	couch
贝雷妮丝	曾是	说谎	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	低的	长椅

贝雷妮丝蜷缩成一团，躺在矮沙发上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

She	was	asleep	.
她	曾是	睡着了	.

她睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .

He	stood	looking	down	upon	her	,	his	heart	full	of	an	infinite	tenderness	.
他	站立	寻找	向下	之上	她	,	他的	心	满的	的	一个	无限	压痛	.

他俯视着她，心中充满了无限的温柔。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ðen] .

She	,	too	,	had	suffered	,	then	.
她	,	也	,	有	遭受	,	然后	.

那时，她也曾遭受过痛苦。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [terz]

Her	hair	was	in	wild	confusion	,	and	there	were	marks	of	recent	tears
她	头发	曾是	在	荒野	困惑	,	和	那里	是	标记	的	最近的	眼泪

她的头发蓬乱不堪，上面还有泪痕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

upon	her	pale	cheeks	.
之上	她	苍白	脸颊	.

在她苍白的脸颊上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

A	little	lace	handkerchief	had	slipped	from	her	fingers	down	on	to	the
一个	小的	蕾丝	手帕	有	滑倒了	从	她	手指	向下	在	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

一块蕾丝手帕从她指间滑落到地板上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] !

It	was	wet	!
它	曾是	湿的	!

外面湿透了！

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] - ['ʃeɪdɪd] [læmp][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [waɪt] ['fɪŋgərz]

The	glow	of	the	heavily	-	shaded	lamp	was	upon	her	clasped	white	fingers
这	辉光	的	这	重度	-	阴影	灯	曾是	之上	她	紧握	白色的	手指

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] .

and	her	bowed	head	.
和	她	鞠躬	头	.

浓重的灯罩下，灯光照在她紧握的白皙手指和低垂的头上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] .

He	watched	the	rising	and	falling	of	her	bosom	as	she	slept	.
他	观看	这	上升	和	坠落	的	她	怀	作为	她	睡着了	.

他看着她睡着时胸脯的起伏。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] ,

To	him	,	so	great	a	stranger	to	women	and	their	ways	,
到	他	,	所以	伟大的	一个	陌生人	到	女性	和	他们的	方式	,

对他来说，他完全不了解女人和她们的行事方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [twɑː'let]

there	was	a	curious	fascination	in	all	the	trifling	details	of	her	toilette
那里	曾是	一个	好奇的	魅力	在	全部	这	琐事	细节	的	她	厕所

[ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

and	person	,
和	人	,

她梳妆打扮和举止的种种细枝末节都让我感到一种莫名的着迷。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['deɪntɪnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['poʊt(ə)nt][ænd; ənd]

the	innate	daintiness	of	which	appealed	to	him	with	a	very	potent	and
这	先天	精致	的	哪个	上诉	到	他	和	一个	非常	强效	和

[ɪn'sɪdiəs] ['swiːtnəs] .

insidious	sweetness	.
阴险	甜味	.

它与生俱来的娇嫩可爱，以一种非常强烈而隐秘的甜蜜吸引着他。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [slept] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz][wʌn][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Whilst	she	slept	,	he	felt	as	one	far	removed	from	her	.
而	她	睡着了	,	他	毛毡	作为	一	远的	已移除	从	她	.

她睡着的时候，他感觉自己离她很远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] .

It	was	like	a	beautiful	picture	upon	which	he	was	gazing	.
它	曾是	喜欢	一个	美丽的	图片	之上	哪个	他	曾是	凝视	.

他凝视着那幅美丽的画作。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəm] [stɔːrm] [wʌz; wəz]

The	passion	which	had	been	raging	within	him	like	an	autumn	storm	was
这	热情	哪个	有	到过	愤怒	之内	他	喜欢	一个	秋天	风暴	曾是

['sʌd(ə)nli] ['stɪld] .

suddenly	stilled	.
突然	静止	.

他心中那如同秋日风暴般肆虐的激情，突然平静了下来。

['oʊnli][ðə; ði] ['pjʊrli] [ɛs'θɛtɪk] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

Only	the	purely	æsthetic	pleasure	of	her	presence	and	his	contemplation	of
仅有的	这	纯粹	审美的	乐趣	的	她	在场	和	他的	沉思	的

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

it	remained	.
它	剩余	.

只剩下她存在所带来的纯粹审美愉悦，以及他对她的沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] [steɪ] [ðʌs] [fɔːr; fər]

It	seemed	to	him	then	that	he	would	have	had	her	stay	thus	for
它	似乎	到	他	然后	那	他	会	有	有	她	停留	因此	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

他当时觉得，他真希望她永远都这样下去！

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪz] [ðer; ðər]

Before	his	fixed	eyes	there
前	他的	固定的	眼睛	那里

在他凝视的目光之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

['floʊtɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstɪk] [driːm] .

floated	a	sort	of	mystic	dream	.
漂浮	一个	种类	的	神秘	梦	.

仿佛置身于一个神秘的梦境之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [sliːp] [ɔːr][ʌv; əv] [deθ] ?

There	was	another	world	—	was	it	the	world	of	sleep	or	of	death	?
那里	曾是	其他	世界	—	曾是	它	这	世界	的	睡觉	或者	的	死亡	?

还有一个世界——是睡眠的世界还是死亡的世界?

— [wer] [ðeɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

—	where	they	might	join	hands	and	dwell	together	in	beautiful	places	,	and	there
—	在哪里	他们	可能	加入	双手	和	住	一起	在	美丽的	地方	,	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ,

was	no	one	,
曾是	不	一	,

——在那里他们可以携手共度美好时光，而且没有一个人，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

not	even	their	consciences	,	to	say	them	nay	.
不是	甚至	他们的	良心	,	到	说	他们	不	.

甚至连他们的良心都不允许他们说“不”。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ['mizəriz] [ʌv; əv]

The	dust	of	earthly	passion	and	sin	,	and	all	the	commonplace	miseries	of
这	灰尘	的	尘世的	热情	和	罪	,	和	全部	这	平凡	苦难	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

尘世情欲与罪恶的尘埃，以及生活中所有寻常的苦难，

[hæd; həd]['feɪdɪd][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .

had	faded	for	ever	from	their	knowledge	.
有	褪色	为了	曾经	从	他们的	知识	.

已经永远从他们的记忆中消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [soʊlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] . . .

It	was	their	souls	which	had	come	together	.	.	.
它	曾是	他们的	灵魂	哪个	有	来	一起	.	.	.

是他们的灵魂交融在了一起……

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] .

and	there	was	a	wonderful	peace	.
和	那里	曾是	一个	精彩的	和平	.

周围一片宁静祥和。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	she	opened	her	eyes	and	looked	up	at	him	.
然后	她	打开	她	眼睛	和	看起来	向上	在	他	.

然后她睁开眼睛，抬头看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['driːmiŋ] !

There	was	no	more	dreaming	!
那里	曾是	不	更多的	做梦	!

梦境已然结束!

[ðə; ði][oʊld] , ['mɪzrəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sensɪz] .

The	old	,	miserable	passion	flooded	his	heart	and	senses	.
这	老的	,	悲惨的	热情	被淹	他的	心	和	感官	.

那份古老而痛苦的激情充斥着他的内心和感官。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] !

His	feet	were	upon	the	earth	again	!
他的	脚	是	之上	这	地球	再次	！

他的双脚再次踏上了大地！

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] , ['pɔɪnjənt] [sen'seiʃənz] , [strɔːŋgər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

The	whole	world	of	those	strange	,	poignant	sensations	,	stronger	because	of
这	所有的	世界	的	那些	奇怪的	,	令人心酸的	感觉	,	更强	因为	的

[ðer; ðər] [leɪt] ['kʌmɪŋ] ,

their	late	coming	,
他们的	晚的	未来	,

那些奇异而又令人心酸的感觉，因为来得晚而更加强烈，构成了整个世界。

[wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

welled	up	within	him	.
井	向上	之内	他	.

一股强烈的情绪涌上心头。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] !

“	Berenice	!
”	贝雷妮丝	！

“贝蕾妮丝！

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [waɪt] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

”	She	was	only	half	awake	,	and	she	held	up	her	soft	,	white	arms	to	him	,
”	她	曾是	仅有的	一半	醒	,	和	她	握住	向上	她	柔软的	,	白色的	武器	到	他	,

她半梦半醒，向他伸出她柔软白皙的双臂。

['gliːmɪŋ] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd]

gleaming	like	marble	through	the	lace	of	her	wide
闪闪发光	喜欢	大理石	通过	这	蕾丝	的	她	宽的

透过她宽阔的蕾丝裙，闪耀着如大理石般的光泽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[sliːvz] .

sleeves	.
袖子	.

袖子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She	looked	up	at	him	with	the	faint	smile	of	a	child	.
她	看起来	向上	在	他	和	这	头晕的	微笑	的	一个	孩子	.

她抬起头，带着孩子般淡淡的微笑看着他。

“ [maɪ] [lʌv] !

“	My	love	!
”	我的	爱	！

“亲爱的！

” [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] [joʊk] .

”	He	stooped	down	,	and	her	arms	closed	around	him	like	a	soft	yoke	.
”	他	弯腰	向下	,	和	她	武器	关闭	大约	他	喜欢	一个	柔软的	轭	.

他弯下腰，她的双臂像柔软的轭一样紧紧地搂住了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

But	he	kissed	her	forehead	so	lightly	that	she	scarcely	realized	that	this	was
但	他	亲吻	她	前额	所以	轻轻	那	她	几乎	已实现	那	这	曾是

['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'res] .

almost	his	first	caress	.
几乎	他的	第一的	抚摸	.

但他轻轻地吻了吻她的额头，她几乎没有意识到这几乎是他的第一次爱抚。

" [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Berenice	,	you	have	been	angry	with	me	!
"	贝雷妮丝	,	你	有	到过	生气的	和	我	!

“贝蕾妮丝，你生我的气了！”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	sat	up	,	and	the	lamplight	fell	upon	his	face	.
"	她	卫星	向上	,	和	这	灯光	跌倒	之上	他的	脸	.

她坐了起来，灯光照在他的脸上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [toʊn] .

"	You	have	been	ill	,	"	she	cried	in	a	shocked	tone	.
"	你	有	到过	患病的	,	"	她	哭	在	一个	震惊	语气	.

“你生病了，”她惊恐地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	It	is	nothing	.
"	它	是	没有什么	.

“没什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

I	am	well	.
我	是	出色地	.

我很好。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — ['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] !

But	to	-	night	—	I	had	a	shock	;	I	saw	you	with	—	Mr	.	Thorndyke	!
但	到	-	夜晚	—	我	有	一个	震惊	;	我	锯	你	和	—	先生	.	桑代克	!

但今晚——我大吃一惊；我看到你和——桑代克先生在一起！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .

"	Her	eyes	met	his	.
"	她	眼睛	遇见	他的	.

她的目光与他的目光相遇。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['fæntəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɔːgɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [wʌz; wəz] [sleɪn] .

The	hideous	phantom	which	had	been	dogging	his	steps	was	slain	.
这	可怕	幻影	哪个	有	到过	狗	他的	步骤	曾是	被杀	.

一直尾随他的可怕幽灵被消灭了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [bʌt; bət] ['neɪmləs] [fɪr] .

He	was	ashamed	of	that	awful	but	nameless	fear	.
他	曾是	羞愧	的	那	可怕	但	无名	害怕	.

他为那种可怕却又难以名状的恐惧感到羞耻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

"	It	is	true	.
"	它	是	真的	.

“是真的。

['mɪstər] . ['θɔrnˌdaɪk] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Mr	.	Thorndyke	has	offered	me	an	apology	,	which	I	am	forced	to	believe
先生	.	桑代克	有	提供	我	一个	道歉	,	哪个	我	是	强制	到	相信

桑代克先生已经向我道歉，我不得不相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[sɪn'sɪr] .
sincere .
真诚 .

真诚。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !
He has asked me to be his wife !
他 有 问 我 到 是 他的 妻子 !

他向我求婚了!

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
I was sorry for him . ”
我 曾是 对不起 为了 他 . ”

我为他感到难过。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] !
“ He is a bad man !
“ 他 是 一个 坏的 男人 !

“他是个坏人! ”

[hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
He has spoken ill of you !
他 有 说 患病的 的 你 !

他背后说了你的坏话!

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][waɪf] ! ”
He has already a wife ! ”
他 有 已经 一个 妻子 ! ”

他已经有老婆了!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I am glad of it .
“ 我 是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[aɪ][kæn; kən] [ə'beɪ] [maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [naʊ] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
I can obey my instincts now , and see him no more .
我 能 服从 我的 本能 现在 , 和 看 他 不 更多的 .

我现在可以听从自己的直觉，再也不见他了。

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Personally he is distasteful to me !
亲自 他 是 令人厌恶的 到 我 !

我个人非常讨厌他!

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] !
I had an idea he was honest !
我 有 一个 主意 他 曾是 诚实的 !

我就知道他很诚实!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !
It is nothing !
它 是 没有什么 !

没什么!

” [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
” She dismissed the subject with a wave of the hand .
” 她 解雇 这 主题 和 一个 海浪 的 这 手 .

她挥了挥手，不屑地结束了这个话题。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈmætər] .

To	**her**	**it**	**was**	**altogether**	**a**	**minor**	**matter**	**.**
到	她	它	曾是	共	一个	次要的	事情	.

对她来说，这完全是件小事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	**she**	**looked**	**at**	**him**	**.**
然后	她	看起来	在	他	.

然后她看向了他。

“ [wel] ！ ”

“	**Well**	**!**	**”**
”	出色地	！	”

“出色地！ ”

“ [juː; jʊ]['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['letər] . ”

“	**You**	**never**	**answered**	**my**	**letter**	**.**	**”**
”	你	绝不	回答	我的	信	.	”

你一直没有回复我的信。

“ [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
”	不	,	那里	曾是	不	回答	.

“没有回答。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] . ”

I	**came**	**back**	**.**	**”**
我	来了	后退	.	”

我回来了。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][let][ˌem ˈiː] [noʊ] . ”

“	**You**	**did**	**not**	**let**	**me**	**know**	**.**	**”**
”	你	做过	不是	让	我	知道	.	”

你没有告诉我。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] .

“	**You**	**will**	**find**	**a**	**message**	**at**	**your**	**rooms**	**when**	**you**	**get**	**back**	**.**
”	你	将要	寻找	一个	信息	在	你的	房间	什么时候	你	得到	后退	.

“您返回房间后会发现房间里有一条留言。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	**He**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**.**
”	他	步行	向上	和	向下	这	房间	.

他在房间里来回踱步。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

He	**knew**	**at**	**once**	**that**	**all**	**he**	**had**	**done**	**hitherto**	**had**	**been**	**in**	**vain**	**.**
他	知道	在	一次	那	全部	他	有	完毕	迄今为止	有	到过	在	徒劳	.

他立刻意识到，他之前所做的一切都是徒劳的。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	**battle**	**was**	**still**	**before**	**him**	**.**
这	战斗	曾是	仍然	前	他	.

战斗依然在他面前。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

She	**sat**	**and**	**watched**	**him**	**with**
她	卫星	和	观看	他	和

她坐着，静静地看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**239**	**]**
[	页	-	]

[第239页]

[æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

an	inscrutable	smile	.
一个	难以捉摸	微笑	.

一个难以捉摸的微笑。

[wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Once	as	he	passed	her	,	she	laid	her	hand	upon	his	arm	.
一次	作为	他	通过了	她	,	她	铺设	她	手	之上	他的	手臂	.

他经过她身边时，她把手放在了他的胳膊上。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [wʌns] .

He	stopped	at	once	.
他	停止	在	一次	.

他立刻停了下来。

“ [jʊr; jər] [waɪt] ['flaʊər] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Your	white	flower	was	born	to	die	and	to	wither	,	”	she	said	.
“	你的	白色的	花	曾是	出生	到	死	和	到	枯萎	,	”	她	说	.

“你这朵白花注定要凋零枯萎，”她说。

“ [ə; eɪ] ['naɪts] [frɔːst] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊlənd] [er] .

“	A	night's	frost	would	have	killed	it	as	surely	as	the	lowland	air	.
“	一个	夜晚	霜	会	有	被杀	它	作为	一定	作为	这	低地	空气	.

“一夜霜冻和低地寒风一样，都会把它冻死。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðiːz] ['vaiəlits] .

It	is	like	these	violets	.
它	是	喜欢	这些	紫罗兰	.

就像这些紫罗兰一样。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

”	She	took	a	bunch	from	her	bosom	.
”	她	采取	一个	束	从	她	怀	.

她从胸前掏出一把。

“ [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	This	morning	they	were	fresh	and	beautiful	.
“	这	早晨	他们	是	新鲜的	和	美丽的	.

“今天早上它们还很新鲜漂亮。”

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] !

Now	they	are	crushed	and	faded	!
现在	他们	是	碎	和	褪色	!

现在它们都碎了，褪色了！

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər] [laɪf] .

Yet	they	have	lived	their	life	.
然而	他们	有	居住地	他们的	生活	.

然而，他们已经度过了自己的人生。

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	She	threw	them	down	upon	the	floor	.
”	她	扔	他们	向下	之上	这	地面	.

她把它们扔到地上。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ?

“	Do	you	think	a	woman	is	like	that	?
“	做	你	思考	一个	女士	是	喜欢	那	?

你认为女人会那样吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

”	she	said	softly	.
”	她	说	轻轻	.

她轻声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['ɪgnərənt] !
“ You are very , very ignorant !
“ 你 是 非常 , 非常 无知 !

你真是太无知了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .
She has a soul .
她 有 一个 灵魂 .

她有灵魂。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” He held out his hand .
” 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

“ [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] .
“ A soul to keep white and pure .
“ 一个 灵魂 到 保持 白色的 和 纯的 .

“一颗要保持纯洁无瑕的灵魂。”

[ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] — [tuː; tə][gɑːd] !
A soul to give back — to God !
一个 灵魂 到 给 后退 — 到 上帝 !

一个可以奉献给上帝的灵魂!

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .
” Again she smiled at him slowly , and shook her dark head .
” 再次 她 微笑 在 他 缓慢地 , 和 摇晃 她 黑暗的 头 .

她再次缓缓地对他笑了笑，摇了摇她乌黑的脑袋。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] !
“ You are like a child in some things !
“ 你 是 喜欢 一个 孩子 在 一些 事物 !

你在某些方面就像个孩子!

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] ,
You have lived so long amongst the dry bones of scholarship ,
你 有 居住地 所以 长的 在 这 干燥 骨头 的 奖学金 ,

你已经在学术的枯骨中生活了太久，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hjuː'mænəti] .
that you have lost your touch upon humanity .
那 你 有 丢失的 你的 触碰 之上 人类 .

你已经失去了对人性的感知。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
And of us women , you know — so very little .
和 的 我们 女性 , 你 知道 — 所以 非常 小的 .

而我们女人，你知道——知道的就很少。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [bʊks] .
You have tried to understand us from books .
你 有 尝试 到 理解 我们 从 图书 .

你们试图通过书本了解我们。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] !
How foolish !
如何 愚蠢 !

真是愚蠢!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . ”

You	must	be	my	disciple	,	and	I	will	teach	you	.	”
你	必须	是	我的	弟子	,	和	我	将要	教	你	.	”

你必须做我的门徒，我会教导你。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tiːtʃɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] .

“	It	is	not	teaching	,	”	he	cried	;	“	it	is	temptation	.
”	它	是	不是	教学	,	”	他	哭	;	“	它	是	诱惑	.

“这不是教导，”他喊道；“这是诱惑。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	turned	upon	him	with	a	gleam	of	passion	in	her	eyes	.
”	她	转向	之上	他	和	一个	闪耀	的	热情	在	她	眼睛	.

她转过身来，眼中闪烁着炽热的光芒。

“ [temp'teɪʃ(ə)n] !

“	Temptation	!
”	诱惑	!

“诱惑！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ðer; ðər] [spoʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn] ['mɔrəlz] !

“	There	spoke	the	whole	selfishness	of	the	philosopher	,	the	dilettante	in	morals	!
”	那里	辐	这	所有的	自私	的	这	哲学家	,	这	业余爱好者	在	德	!

“哲学家的自私自利，道德上的业余爱好者，都说得淋漓尽致！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] ?

What	is	it	that	you	fear	?
什么	是	它	那	你	害怕	?

你究竟在害怕什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɪ'smɜːrtʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːlz] ,

It	is	the	besmirchment	of	your	own	ideals	,
它	是	这	玷污	的	你的	自己的	理想	,

这是对你自身理想的玷污。

[jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [koʊd] [freɪmd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

your	own	little	code	framed	and	moulded	with	your	own	hands	.
你的	自己的	小的	代码	框	和	模制	和	你的	自己的	双手	.

你亲手编写、打磨的专属代码。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][sɪn][ɔːr][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [juː; jʊ] ,

What	do	you	know	of	sin	or	of	purity	,	you	,
什么	做	你	知道	的	罪	或者	的	纯度	,	你	,

你对罪恶和纯洁又了解多少呢?

[huː] [hæv; həv][held] [jɔːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['delɪkət] [ker] ,

who	have	held	yourself	aloof	from	the	world	with	a	sort	of	delicate	care	,
WHO	有	握住	你自己	超然	从	这	世界	和	一个	种类	的	精美的	关心	,

[æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] ,

as	though	you	,
作为	尽管	你	,

你一直小心翼翼地与世隔绝，仿佛你，

[fər'suːθ] ,

forsooth	,
真的	,

确实如此，

[wɜːr; wər] [tuː] ['preʃəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n]

were	too	precious	a	thing	to	be	soiled	with	the	dust	of	human	passion
是	也	宝贵的	一个	事物	到	是	脏的	和	这	灰尘	的	人类	热情

[ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] !

and	human	love	!
和	人类	爱	!

如此珍贵的事物，怎能沾染人类激情和爱情的尘埃!

[ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] .

That	is	where	you	are	all	wrong	.
那	是	在哪里	你	是	全部	错误的	.

你们都错在这里。

[ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [greɪt] [mis'teik] .

That	is	where	you	make	your	great	mistake	.
那	是	在哪里	你	制作	你的	伟大的	错误	.

这就是你犯下最大错误的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriəns] .

You	have	judged	without	experience	.
你	有	评判	没有	经验	.

你未经经验就妄下判断。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][sɪn] ;

You	speak	of	a	soul	which	may	be	stained	with	sin	;
你	说话	的	一个	灵魂	哪个	可能	是	染色	和	罪	;

你指的是可能沾染罪恶的灵魂;

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑɹɪsiz] [ʌv; əv][oʊld] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [sɪn] .

you	have	no	more	knowledge	than	the	Pharisees	of	old	what	constitutes	sin	.
你	有	不	更多的	知识	比	这	法利赛人	的	老的	什么	构成	罪	.

你对罪的理解并不比古代的法利赛人更深刻。

[lʌv] [kæn; kən] ['nevər] [steɪn] ['eniθɪŋ] !

Love	can	never	stain	anything	!
爱	能	绝不	弄脏	任何事物	!

爱永远不会玷污任何东西!

[lʌv] [ðæt] [ɪz] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɔːz] [ʌv; əv] [men] ;

Love	that	is	constant	and	true	and	pure	is	above	the	marriage	laws	of	men	;
爱	那	是	持续的	和	真的	和	纯的	是	多于	这	婚姻	法律	的	男人	;

真挚、纯粹、永恒的爱情超越了人类的婚姻法则;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [self] - [kən'strʌktɪd] [aɪ'diːlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

it	is	above	your	little	self	-	constructed	ideals	;	it	is	a	thing	of	Heaven	and
它	是	多于	你的	小的	自己	-	建造	理想	;	它	是	一个	事物	的	天堂	和

[ʌv; əv][gɑːd] !

of	God	!
的	上帝	!

它超越了你那些自以为是的渺小理想；它是天堂和上帝的事物!

[juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

You	wrote	to	me	like	a
你	写道	到	我	喜欢	一个

你写信给我就像.....

[tʃaɪld] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ,

child	**,**	**—**	**and**	**you**	**are**	**a**	**child**	**,**	**for**	**until**	**you**	**have**	**learnt**	**what**	**love**	**is**	**,**
孩子	,	一	和	你	是	一个	孩子	,	为了	直到	你	有	学会了	什么	爱	是	,

孩子，——而你确实是个孩子，因为在你明白什么是爱之前，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

you	**are**	**without**	**understanding**	**.**
你	是	没有	理解	.

你真是愚昧无知。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

"	**Suddenly**	**her**	**outstretched**	**hands**	**dropped**	**to**	**her**	**side**	**.**
"	突然	她	伸展	双手	掉落	到	她	边	.

“突然，她伸出的双手垂落到身体两侧。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] .

Her	**voice**	**became**	**soft**	**and**	**low**	**;**	**her**	**dark**	**eyes**	**were**	**dimmed**	**.**
她	嗓音	成为	柔软的	和	低的	;	她	黑暗的	眼睛	是	调暗	.

她的声音变得轻柔低沉；她深邃的眼睛也黯淡了下来。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

“	**Come**	**to**	**me**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**know**	**.**
"	来	到	我	,	和	你	将	知道	.

“到我这里来，你就会明白。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] ['næroʊ] [peɪðz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] .

I	**will**	**show**	**you**	**in**	**what**	**narrow**	**paths**	**you**	**have**	**been**	**wandering**	**.**
我	将要	展示	你	在	什么	狭窄的	路径	你	有	到过	漫游	.

我将向你展示你一直在哪些狭窄的道路上徘徊。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf] ! "

I	**will**	**show**	**you**	**how**	**beautiful**	**a**	**woman's**	**love**	**can**	**make**	**your**	**life**	**!**	**"**
我	将要	展示	你	如何	美丽的	一个	女性的	爱	能	制作	你的	生活	!	"

我会让你见识到女人的爱能让你的生活变得多么美好！

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [pjʊr] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , “ [wʌt] [ɪz][sɪn] ?

“	**If**	**we**	**can**	**love**	**and**	**be**	**pure**	**,**	**"**	**he**	**said**	**hoarsely**	**,**	**“**	**what**	**is**	**sin**	**?**
"	如果	我们	能	爱	和	是	纯的	,	"	他	说	沙哑地	,	"	什么	是	罪	?

“如果我们能够相爱并保持纯洁，”他沙哑地说，“那么罪是什么呢？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

What	**is**	**that**	**?**
什么	是	那	?

那是什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**242**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 242 页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['westwərdz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ]

He	**was**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**,**	**and**	**he**	**pointed**	**westwards**	**with**	**shaking**
他	曾是	常设	经过	这	窗户	,	和	他	尖	向西	和	摇晃

['fɪŋgər] .

finger	**.**
手指	.

他站在窗边，颤抖着手指向西方。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd]['riːdʒənt] [striːt] [keɪm] ['feɪntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

The	**roar**	**of**	**Piccadilly**	**and**	**Regent**	**Street**	**came**	**faintly**	**into**	**the**	**little**	**room**	**.**
这	吼	的	皮卡迪利	和	摄政	街道	来了	淡淡的	进入	这	小的	房间	.

皮卡迪利大街和摄政街的喧嚣声隐约传入这间小屋。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .
She understood him .
她 理解 他 .

她理解他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] .
“ You have a great deal to learn , dear , ” she whispered softly .
” 你 有 一个 伟大的 交易 到 学习 , 亲爱的 , ” 她 低声说道 轻轻 .

“亲爱的，你还有很多东西要学，”她轻声低语道。

“ [rɪˈembər] [ðɪs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] , [lʌv] [kæn; kən][ˈsæŋktɪfaɪ] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ Remember this first , and before all , Love can sanctify everything . ”
” 记住 这 第一的 , 和 前 全部 , 爱 能 圣化 一切 . ”

“首先，记住这一点，爱可以使一切神圣化。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] !
“ But they too loved in the beginning !
” 但 他们 也 喜爱 在 这 开始 !

“但他们最初也是相爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
“ That they never could have done .
” 那 他们 绝不 可以 有 完毕 .

“他们永远不可能做到。”

[lʌv] [ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] .
Love is eternal .
爱 是 永恒 .

爱是永恒的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪdz] [ɔːr][daɪz] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [lʌv] .
If it fades or dies , then it never was love .
如果 它 淡出 或者 死亡 , 然后 它 绝不 曾是 爱 .

如果它褪色或消逝，那它就从来都不是爱。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɪn] . ”
Then it was sin . ”
然后 它 曾是 罪 . ”

那就是罪过。”

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] !
“ But those poor creatures !
” 但 那些 贫穷的 生物 !

“但是那些可怜的家伙们！

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [tel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ?
How are they to tell between the true love and the false ?
如何 是 他们 到 告诉 之间 这 真的 爱 和 这 错误的 ?

他们如何分辨真爱和假爱?

” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] .
” She stamped her foot , and a quiver of passion shook her frame .
” 她 盖章 她 脚 , 和 一个 颤动 的 热情 摇晃 她 框架 .

她跺了跺脚，一股激情让她浑身颤抖。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
“ We are not talking about them .
” 我们 是 不是 说 关于 他们 .

我们不谈论他们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] !

We	are	talking	about	ourselves	!
我们	是	说	关于	我们自己	!

我们说的就是我们自己!

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [lʌv] [ɔːr] [maɪn] ?

Do	you	doubt	your	love	or	mine	?
做	你	怀疑	你的	爱	或者	矿	?

你怀疑过你自己的爱还是我的爱?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	243	]
"	[	页	-	]

"[第 243 页]

" [aɪ] ['kænɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	cannot	,	"	he	answered	.
"	我	不能	,	"	他	回答	.

"我不能,"他回答道。

" [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ! "

"	Berenice	!	"
"	贝雷妮丝	!	"

"贝蕾妮丝! "

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

"是的! "

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [tel] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	you	ever	tell	—	your	husband	that	you	loved	him	?	"
"	做过	你	曾经	告诉	—	你的	丈夫	那	你	喜爱	他	?	"

你有没有对你的丈夫说过你爱他?

" ['nevər] ! "

"	Never	!	"
"	绝不	!	"

"绝不! "

" [dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

"	Did	he	love	you	?	"
"	做过	他	爱	你	?	"

他爱你吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] ['eniθɪŋ] , — [hiː; hi][dɪd] . "

"	I	believe	,	so	far	as	he	knew	how	to	love	anything	,	—	he	did	.	"
"	我	相信	,	所以	远的	作为	他	知道	如何	到	爱	任何事物	,	—	他	做过	.	"

"我相信，就他懂得如何去爱而言，他确实爱过。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ?

"	And	now	?
"	和	现在	?

"那么现在呢? "

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	She	waved	her	hand	impatiently	.
"	她	挥手	她	手	不耐烦地	.

她不耐烦地挥了挥手。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] .

"	He	has	forgotten	.
"	他	有	被遗忘的	.

他已经忘记了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][laɪf] .

He	was	shallow	,	and	he	was	fond	of	life	.
他	曾是	浅的	,	和	他	曾是	喜爱	的	生活	.

他肤浅，却又热爱生活。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	has	found	consolation	long	ago	.
他	有	成立	安慰	长的	前	.

他很久以前就找到了慰藉。

[duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Do	not	talk	of	him	.
做	不是	讲话	的	他	.

不要谈论他。

[duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

Do	not	dare	to	speak	of	him	again	!
做	不是	敢	到	说话	的	他	再次	!

你胆敢再提起他!

[oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][soʊ] ? ”

Oh	,	why	do	you	make	me	humble	myself	so	?	”
哦	,	为什么	做	你	制作	我	谦逊的	我	所以	?	”

哦，你为何要让我如此谦卑?

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

“	He	may	not	have	forgotten	.
”	他	可能	不是	有	被遗忘的	.

他可能并没有忘记。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'pentid] .

He	may	have	repented	.
他	可能	有	悔改	.

他或许已经忏悔了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , — [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

He	may	be	longing	for	you	now	,	—	and	suffering	.
他	可能	是	渴望	为了	你	现在	,	—	和	痛苦	.

他现在可能正在思念你，并且感到痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] ['sɪnlɪs] [ðen] ?

Should	we	be	sinless	then	?
应该	我们	是	无罪	然后	?

那么我们就应该没有罪吗?

” [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

”	She	swept	from	her	place	,	and	stood	before	him	with	flashing	eyes	.
”	她	扫荡	从	她	地方	,	和	站立	前	他	和	闪烁	眼睛	.

她从座位上起身，目光炯炯地站在他面前。

“ [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

“	I	forbid	you	to	remind	me	of	my
”	我	禁止	你	到	提醒	我	的	我的

“我禁止你提醒我我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

耻辱。

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [laɪk] [ðoʊz] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	forbid	you	to	remind	me	that	I	,	too	,	like	those	poor	women	on	the	street	,
我	禁止	你	到	提醒	我	那	我	,	也	,	喜欢	那些	贫穷的	女性	在	这	街道	,

禁止你提醒我，我也像街上的那些穷苦妇女一样。

[hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd] [soʊld] [fɔːr; fər] ['mʌni] !

have	been	bought	and	sold	for	money	!
有	到过	买	和	卖	为了	钱	!

被买卖换钱了！

[aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

I	have	worked	out	my	own	emancipation	.
我	有	工作	出去	我的	自己的	解放	.

我已经找到了自我解放的方法。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] .

I	am	free	.
我	是	自由的	.

我自由了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [aɪ]

It	was	while	I	was	living	with	him	as	his	wife	that	I
它	曾是	尽管	我	曾是	活的	和	他	作为	他的	妻子	那	我

在我与他同居，以妻子身份生活期间，我

[sɪnd] , — [fɔːr; fər]

sinned	,	—	for
罪过	,	一	为了

犯了罪，——因为

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] !

I	hated	him	!
我	憎恨	他	!

我恨他！

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] !

Speak	to	me	no	more	of	that	time	!
说话	到	我	不	更多的	的	那	时间	!

不要再跟我提起那件事了！

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] !

If	you	cannot	forget	it	,	you	had	better	go	!
如果	你	不能	忘记	它	,	你	有	更好的	去	!

如果你忘不掉它，最好还是去吧！

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [held] [hɜːrz] ['taɪtli] .

"	He	stretched	out	his	hands	and	held	hers	tightly	.
"	他	拉伸	出去	他的	双手	和	握住	她的	紧紧	.

他伸出手，紧紧地握住她的手。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm]

“	Berenice	,	if	you	were	alone	in	the	world	,	and	there	was	some
“	贝雷妮丝	,	如果	你	是	独自的	在	这	世界	,	和	那里	曾是	一些

[greɪt] ['bæriər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

great	barrier	to	our	marriage	,
伟大的	障碍	到	我们的	婚姻	,

“贝蕾妮丝，如果你孤身一人，而我们的婚姻又面临巨大的障碍，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	would	not	hesitate	any	longer	.
我	会	不是	犹豫	任何	更长	.

我不再犹豫了。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪˈself] .

I	would	take	you	to	myself	.
我	会	拿	你	到	我	.

我会带你去我身边。

[dəunt] [θɪŋk] [tuː] [ˈhɑːrdli] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

Don't	think	too	hardly	of	me	.
不	思考	也	几乎	的	我	.

别太苛责我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪmˈself] [ˈhev(ə)n] .

I	am	like	a	man	who	is	denying	himself	heaven	.
我	是	喜欢	一个	男人	WHO	是	否认	他自己	天堂	.

我就像一个拒绝上天堂的人。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] .

But	your	husband	lives	.
但	你的	丈夫	生活	.

但你丈夫还活着。

[juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

You	belong	to	him	.
你	属于	到	他	.

你属于他。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [prɑːˈsperəti] , [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] .

You	do	not	know	whether	he	is	in	prosperity	,	or	whether	he	has	forgotten	.
你	做	不是	知道	无论	他	是	在	繁荣	,	或者	无论	他	有	被遗忘的	.

你不知道他现在是否富裕，还是已经遗忘。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈpentid] ,

You	do	not	know	whether	he	has	repented	,
你	做	不是	知道	无论	他	有	悔改	,

你不知道他是否已经悔改。

[ɔːr] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

or	whether	his	life	is	still	such	as	to	justify
或者	无论	他的	生活	是	仍然	这样的	作为	到	证明合法

或者他的生活是否仍然足以证明这一点

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [fəˈseɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] .

your	taking	the	law	into	your	own	hands	,	and	forsaking	him	for	ever	.
你的	采取	这	法律	进入	你的	自己的	双手	,	和	放弃	他	为了	曾经	.

你擅自执法，永远地抛弃了他。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪr] !

Listen	to	me	,	dear	!
听	到	我	,	亲爱的	!

听我说，亲爱的!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

If	you	will	find	out	these	things	,	if	you	can	say	to	yourself	and	to	me	,
如果	你	将要	寻找	出去	这些	事物	,	如果	你	能	说	到	你自己	和	到	我	,

如果你能弄清这些事情，如果你能对自己和我说，

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] , - [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˈhæpinəs] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ,

and	to	your	conscience	,	'	he	has	found	happiness	without	me	,
和	到	你的	良心	,	-	他	有	成立	幸福	没有	我	,

而你的良心会告诉你，“没有我，他找到了幸福”，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'nɔːrd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [maɪ]

he	has	ignored	and	forgotten	the	tie	between	us	,	he	does	not	need	my
他	有	忽略	和	被遗忘的	这	领带	之间	我们	,	他	做	不是	需要	我的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他已经无视并忘记了我们之间的关系，他不需要我的同情。

[ɔːr][maɪ] [ker] , [ɔːr][maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] , - [ðen] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['skruːpəlz] .

or	my	care	,	or	my	companionship	,	'	then	I	will	have	no	more	scruples	.
或者	我的	关心	,	或者	我的	友谊	,	-	然后	我	将要	有	不	更多的	顾虑	.

或是失去我的照顾，或是失去我的陪伴，那么我将不再有任何顾虑。

['oʊnli] [let] [juː 'es][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɔːrəli] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] .

Only	let	us	be	sure	that	you	are	morally	free	from	that	man	.
仅有的	让	我们	是	当然	那	你	是	道德上	自由的	从	那	男人	.

我们只需要确保你在道德上已经彻底摆脱了那个人。

" [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

"	She	wrenched	her	hands	away	from	his	.
"	她	扭动	她	双手	离开	从	他的	.

她猛地把手从他手中抽了回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [red] [spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] ['flerɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

There	was	a	bright	,	red	spot	of	colour	flaring	on	her	cheeks	.
那里	曾是	一个	明亮的	,	红色的	点	的	颜色	燃烧	在	她	脸颊	.

她脸颊上闪过一块鲜红的斑点。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

Her	eyes	were	on	fire	.
她	眼睛	是	在	火	.

她双眼燃烧着火焰。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !

"	You	are	mad	!
"	你	是	疯狂的	!

你疯了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

"	she	cried	;	"	you	do	not	love	me	!
"	她	哭	;	"	你	做	不是	爱	我	!

她哭着说："你不爱我！"

[noʊ][mæn][kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt] [dauts] [ænd; ənd] ['skruːpəlz] [laɪk] [juː; jʊ][duː] !

No	man	can	know	what	love	is	who	talks	about	doubts	and	scruples	like	you	do	!
不	男人	能	知道	什么	爱	是	WHO	会谈	关于	疑虑	和	顾虑	喜欢	你	做	!

像你这样满口疑虑和顾虑的人，根本不懂什么是爱！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] [tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] !

You	are	too	cold	and	too	selfish	to	realize	what	love	can	be	!
你	是	也	寒冷的	和	也	自私	到	意识到	什么	爱	能	是	!

你太冷漠、太自私，根本无法理解什么是爱！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

And	to	think	that	I	have	stopped	to	reason	,	to	reason	with	you	!
和	到	思考	那	我	有	停止	到	原因	,	到	原因	和	你	!

而我竟然停下来跟你讲道理！

[oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !

Oh	!	my	God	!
哦	!	我的	上帝	!

我的天啊！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbld] [laɪk] [ðɪs] ?

What	**have**	**I**	**done**	**to**	**be**	**humbled**	**like**	**this**	**?**
什么	有	我	完毕	到	是	谦卑	喜欢	这	?

我究竟做错了什么，要落得如此下场?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	**[**	**Pg**	**246**	**]**
〞	[	页	-	]

“[第 246 页]

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ! 〞

“	**Berenice**	**!**	**〞**
〞	贝雷妮丝	!	〞

“贝蕾妮丝！〞

“ [liːv] [ˌem 'iː] !

“	**Leave**	**me**	**!**
〞	离开	我	!

“离开我！〞

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] !

Don't	**come**	**near**	**me**	**any**	**more**	**!**
不	来	靠近	我	任何	更多的	!

别再靠近我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !

I	**shall**	**thrust**	**you**	**out**	**of**	**my**	**life**	**!**
我	将	推力	你	出去	的	我的	生活	!

我一定要把你从我的生活中彻底清除出去!

[juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

You	**never**	**loved**	**me**	**!**
你	绝不	喜爱	我	!

你从来没有爱过我!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !

I	**could**	**not**	**have**	**loved**	**you**	**!**
我	可以	不是	有	喜爱	你	!

我不可能爱你!

[goʊ] [ə'weɪ] !

Go	**away**	**!**
去	离开	!

离开!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mis'teik] ! 〞

It	**has**	**been**	**a**	**hideous**	**mistake**	**!**	**〞**
它	有	到过	一个	可怕	错误	!	〞

这是一个可怕的错误!

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] ! 〞

“	**Berenice**	**!**	**〞**
〞	贝雷妮丝	!	〞

“贝蕾妮丝！〞

“ [maɪ][gɑːd] !

“	**My**	**God**	**!**
〞	我的	上帝	!

“我的上帝!

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**leave**	**me**	**?**
将要	你	离开	我	?

你会离开我吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
〞 she moaned .
〞 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][mæd] !
“ You are driving me mad !
〞 你 是 驾驶 我 疯狂的 !

你快把我逼疯了!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你!

〞 [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [flæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
〞 Her white hand flashed out into the darkness , as though she would have
〞 她 白色的 手 闪光灯 出去 进入 这 黑暗 , 作为 尽管 她 会 有
[strʌk] [hɪm; ɪm] !
struck him !
击 他 !

“她白皙的手在黑暗中闪过，仿佛要打他似的！”

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] .
He bowed his head and went .
他 鞠躬 他的 头 和 去 .

他低下头，走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[em]
M
M

M

- [nuː] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][laɪf] .
atravers knew after that night that his was a broken life .
- 知道 后 那 夜晚 那 他的 曾是 一个 破碎的 生活 .

那晚之后，阿特拉弗斯就知道他的人生已经破碎了。

['eni] ['fjuːtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['æktɪv] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɔɪl]
Any future such as he had planned for himself of active , intellectual toil
任何 未来 这样的 作为 他 有 计划 为了 他自己 的 积极的 , 知识分子 辛劳
[hæd; həd] [naʊ] ,
had now ,
有 现在 ,

他原本为自己规划的那种积极的、脑力劳动式的未来，如今已不复存在。

[hiː; hi] [felt] , [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
he felt , become impossible .
他 毛毡 , 变得 不可能的 .

他觉得，这变得不可能了。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['broʊkən] [daʊn] .

His	**ideals**	**were**	**all**	**broken**	**down**	**.**
他的	理想	是	全部	破碎的	向下	.

他的理想全部破灭了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmər] [wɪtʃ]

A	**woman**	**had**	**found**	**her**	**way**	**in**	**between**	**the**	**joints**	**of**	**an**	**armour**	**which**
一个	女士	有	成立	她	方式	在	之间	这	关节	的	一个	盔甲	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

he	**had**	**grown**	**to**	**believe**	**impenetrable**	**,**
他	有	生长	到	相信	坚不可摧	,

一个女人竟然钻进了他一直认为坚不可摧的盔甲缝隙里。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rek] .

and	**henceforth**	**life**	**was**	**a**	**wreck**	**.**
和	今后	生活	曾是	一个	破坏	.

从此以后，生活彻底崩溃了。

[ðə; ði] [oʊld] , ['kwaɪət] ['stoʊɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

The	**old**	**,**	**quiet**	**stoicism**	**,**	**which**	**had**	**been**	**the**	**inner**	**stimulus**	**of**	**his**	**career**	**,**
这	老的	,	安静的	斯多葛主义	,	哪个	有	到过	这	内	刺激	的	他的	职业	,

他过去那种沉静的坚忍不拔的精神，一直是他事业的内在动力。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] .

was	**a**	**thing**	**altogether**	**overthrown**	**and**	**impotent**	**.**
曾是	一个	事物	共	被推翻	和	阳痿	.

完全被推翻，毫无作为。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [laɪf] [ə'nuː] ; [ðə; ði] ['frægmənts] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ,

He	**was**	**too**	**old**	**to**	**reconstruct**	**life**	**anew**	**;**	**the**	**fragments**	**were**	**too**	**many**	**,**
他	曾是	也	老的	到	重建	生活	重新	;	这	片段	是	也	许多	,

他年纪太大，无法重建生活；破碎的人生太多了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rek] [tuː] [kəm'pliːt] .

and	**the**	**wreck**	**too**	**complete**	**.**
和	这	破坏	也	完全的	.

残骸也完全损毁了。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['pleɪnli] [wʌt] [ðə; ði] [end] [mʌst; məst] [biː; bi] .

Only	**his**	**philosophy**	**showed**	**him**	**very**	**plainly**	**what**	**the**	**end**	**must**	**be**	**.**
仅有的	他的	哲学	显示	他	非常	显然	什么	这	结尾	必须	是	.

只有他的哲学思想才让他非常清楚地认识到最终的结局是什么。

[ə'krɔːs]

Across

穿过

穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**248**	**]**
[	页	-	]

[第248页]

[ðə; ði] [skaɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['faɪər] .

the	**sky**	**of**	**his**	**vision**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**written**	**in**	**letters**	**of**	**fire**	**.**
这	天空	的	他的	想象	它	似乎	到	是	书面	在	信件	的	火	.

他眼前的天空仿佛是用火焰写成的字。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [twɑ:'let] [æz; əz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] ['ɔ:lmoʊst]

Early	**in**	**the**	**morning**	**,**	**having**	**made**	**his**	**toilette**	**as**	**usual**	**with**	**a**	**care**	**almost**
早期的	在	这	早晨	,	拥有	制成	他的	厕所	作为	通常	和	一个	关心	几乎

[fə'stɪdiəs] ,

fastidious	**,**
挑剔	,

清晨，他像往常一样一丝不苟地梳洗完毕，

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [stri:ts] ,

he	**went**	**out**	**into**	**the**	**sunlit**	**streets**	**,**
他	去	出去	进入	这	阳光照射	街道	,

他走到了阳光普照的街道上，

['mu:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [dri:m] [ə'mʌŋst] [si:nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər]

moving	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**deep**	**dream**	**amongst**	**scenes**	**which**	**had**	**become**	**familiar**
移动	喜欢	一个	男人	在	一个	深的	梦	在	场景	哪个	有	变得	熟悉的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

to	**him**	**day**	**by**	**day**	**.**
到	他	天	经过	天	.

他像置身于梦乡一般，穿梭在日渐熟悉的场景之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔjɚz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][wʌns][fɔ:r; fər]

At	**his**	**lawyer's**	**he**	**made**	**his**	**will**	**,**	**and**	**signed**	**it**	**,**	**thankful**	**for**	**once**	**for**
在	他的	律师	他	制成	他的	将要	,	和	签名	它	,	感恩	为了	一次	为了

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['loʊnlinəs] ,

his	**great**	**loneliness**	**,**
他的	伟大的	孤独	,

他在律师那里立了遗嘱，并签了字，心中难得地感激自己曾经的孤独。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd][kɔ:l][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti]

insomuch	**as**	**there**	**was**	**no**	**one**	**who**	**could**	**call**	**the**	**disposal**	**of**	**his**	**property**
就此而言	作为	那里	曾是	不	一	WHO	可以	称呼	这	处理	的	他的	财产

[tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɔ:l][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['frɛdi] ;

to	**a**	**stranger**	**an**	**injustice**	**—**	**for**	**he**	**had**	**left**	**all**	**to**	**little**	**Freddy**	**;**
到	一个	陌生人	一个	不公正	—	为了	他	有	左边	全部	到	小的	弗雷迪	;

因为没有人会认为将自己的财产处置给陌生人是不公正的——因为他把所有的财产都留给了小弗雷迪；

[left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

left	**it**	**to**	**him**	**because**	**of**	**his**	**mother's**	**eyes**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**with**	**a**
左边	它	到	他	因为	的	他的	母亲的	眼睛	,	作为	他	想法	和	一个

[feɪnt] [smaɪl] .

faint	**smile**	**.**
头晕的	微笑	.

他想到母亲的眼睛，觉得一切都交给了他，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɚz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [rɪ'vju:]

Then	**he**	**called**	**at**	**his**	**publisher's**	**and**	**at**	**the**	**office**	**of**	**a**	**leading**	**review**
然后	他	称为	在	他的	出版商的	和	在	这	办公室	的	一个	领导	审查

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [kən'trɪbjətər] ,

to	**which**	**he**	**was**	**a**	**regular**	**contributor**	**,**
到	哪个	他	曾是	一个	常规的	贡献者	,

然后他拜访了他的出版商和他定期撰稿的一家知名评论杂志的办公室。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spekt][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

telling	**them**	**to**	**expect**	**no**	**more**	**work**	**from**	**him**	**for**	**a**	**while**	**;**
讲述	他们	到	预计	不	更多的	工作	从	他	为了	一个	尽管	;

他告诉他们暂时不要再指望他工作了；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ɜ:rnd] ['hɑ:lədeɪ] .

he	**was**	**going**	**abroad**	**to**	**take**	**a**	**long**	**-**	**earned**	**holiday**	**.**
他	曾是	去	国外	到	拿	一个	长的	-	获得	假期	.

他要出国享受他期待已久的假期。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['frendli] ['mænər]

He	lunched	at	his	club	,	speaking	in	a	more	than	usually	friendly	manner
他	午餐	在	他的	俱乐部	,	请讲	在	一个	更多的	比	通常	友好的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [men]

to	the	few	men
到	这	很少	男人

他在俱乐部吃午饭，用比平时更友好的方式与在场的几位男士交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[wɪð; wɪθ] [huːm] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

with	whom	at	times	he	had	found	it	a	pleasure	to	associate	,
和	谁	在	时代	他	有	成立	它	一个	乐趣	到	联系	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

他有时觉得与这些人交往是一件乐事，最后，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

with	that	sense	of	unreality	growing	stronger	and	stronger	,	he	found	himself
和	那	感觉	的	不真实	生长	更强	和	更强	,	他	成立	他自己

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

once	more	in	the	Park	,
一次	更多的	在	这	公园	,

随着这种不真实感越来越强烈，他发现自己又一次回到了公园里。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kiːn] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'tensli]

in	his	usual	chair	,	looking	out	with	the	same	keen	sympathy	upon	the	intensely
在	他的	通常	椅子	,	寻找	出去	和	这	相同的	敏锐的	同情	之上	这	强烈地

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

他坐在惯常的椅子上，带着同样的敏锐同情，注视着那些无比喜悦的人们。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

beautiful	phase	of	life	which	floated	around	him	.
美丽的	阶段	的	生活	哪个	漂浮	大约	他	.

那是他生命中一段美好的时光。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [briːz] ['rʌsld] ['plezntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] [liːvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	afternoon	breeze	rustled	pleasantly	among	the	cool	green	leaves	above	his	head	,
这	下午	微风	沙沙作响	愉快	之中	这	凉爽的	绿色的	树叶	多于	他的	头	,

午后的微风拂过头顶凉爽的绿叶，发出令人愉悦的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd] [fʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [wɔːk] .

and	the	sunlight	slanted	full	across	the	shaded	walk	.
和	这	阳光	倾斜的	满的	穿过	这	阴影	走	.

阳光斜斜地洒在阴凉的小径上。

[ɑːn] ['evri] [hænd][wɜːr; wər]['dʒiːniəl] ['vɔɪsɪz] , ['kɔːrdʒəl] [g'riːtɪŋz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['fɛə'welz] .

On	every	hand	were	genial	voices	,	cordial	greetings	,	and	light	farewells	.
在	每一个	手	是	和蔼可亲	声音	,	亲切	问候	,	和	光	告别	.

到处都是和蔼的声音、亲切的问候和轻松的告别。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ɔː] ,

With	a	sense	almost	of	awe	,
和	一个	感觉	几乎	的	敬畏	,

带着近乎敬畏的心情，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[deɪz]	[wen]	[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər][hɜːr; hər]	['kærɪdʒ]
he	**thought**	**of**	**the**	**days**	**when**	**he**	**had**	**sat**	**there**	**waiting**	**for**	**her**	**carriage**
他	想法	的	这	天	什么时候	他	有	卫星	那里	等待	为了	她	运输

，

，

，

他想起了以前坐在那里等她马车的日子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝雷妮丝(Berenice)
第8/8页

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'pɑːn] [ðæt] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] ,
that he might look for a few moments upon that pale - faced woman ,
那 他 可能 看 为了 一个 很少 时刻 之上 那 苍白 - 面对 女士 ,

他或许会花几分钟时间看看那个脸色苍白的女人，

[huːz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'menst] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] ['eni]
whose influence over him seemed already to have commenced before even any
谁 影响 超过 他 似乎 已经 到 有 开始 前 甚至 任何
[wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
words had passed between them .
字 有 通过了 之间 他们 .

在他们之间甚至还没有说过任何话之前，对方似乎就已经对他产生了影响。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['greɪvli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [sə'luːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
He sat there , gravely acknowledging the salutes of those with whom he
他 卫星 那里 , 严重地 承认 这 敬礼 的 那些 和 谁 他
[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , ['werɪŋ] ['ɔːlweɪz]
was acquainted , wearing always
曾是 熟人 , 穿着 总是

他坐在那里，神情严肃地回应着熟人的敬礼，总是穿着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [smaɪl] — ['wʌndərf(ə)l] [mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .
the same faint and impenetrable smile — wonderful mask of a broken heart .
这 相同的 头晕的 和 坚不可摧 微笑 — 精彩的 面具 的 一个 破碎的 心 .

那抹淡淡的、难以捉摸的微笑——是破碎心灵的绝妙面具。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['memərɪz] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
And still the memories came surging into his brain .
和 仍然 这 回忆 来了 滔滔 进入 他的 脑 .

记忆仍然不断涌入他的脑海。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
He thought of that grey morning when he had sat there alone ,
他 想法 的 那 灰色的 早晨 什么时候 他 有 卫星 那里 独自的 ,

他想起了那个阴沉的早晨，当时他独自一人坐在那里。

[ə'prest] [baɪ][sʌm; səm][dɪm] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ə'mʌŋst] [huːz] ['ʃæˌdoʊz] [hiː; hi]
oppressed by some dim premonitions of the tragedy amongst whose shadows he
受压迫者 经过 一些 暗淡 预感 的 这 悲剧 在 谁 阴影 他
[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pæsɪŋ] ,
was already passing ,
曾是 已经 通过 ,

他被某种模糊的预感所笼罩，预感到自己正身处悲剧的阴影之中。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][reɪn] -
so that even the wind which had followed the dawn , and shaken the rain -
所以 那 甚至 这 风 哪个 有 随后 这 黎明 , 和 摇晃 这 雨 -
[drɑːps] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
drops down upon him ,
滴 向下 之上 他 ,

甚至连黎明时分吹来的风，都将雨滴抖落在他身上，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ə'pɑːn][ɪts] ['bʊzəm] ['weɪlɪŋ] [kraɪz][ænd; ənd][sæd]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] .

had	seemed	to	carry	upon	its	bosom	wailing	cries	and	sad	human	voices	.
有	似乎	到	携带	之上	它是	怀	哀嚎	哭泣	和	伤心	人类	声音	.

仿佛在它胸腔中回荡着哀嚎和悲伤的人声。

[æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] ['moʊmənts] [pæst] [ə'lɔːŋ] ,

As	the	slow	moments	passed	along	,
作为	这	慢的	时刻	通过了	沿着	,

随着时光缓缓流逝，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪstflnəs] .

he	found	himself	watching	for	her	carriage	with	some	remnant	of	the	old	wistfulness	.
他	成立	他自己	观看	为了	她	运输	和	一些	剩	的	这	老的	怅惘	.

他发现自己带着些许往日的惆怅，注视着她的马车。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] .

But	it	never	came	,	and	for	that	he	was	thankful	.
但	它	绝不	来了	,	和	为了	那	他	曾是	感恩	.

但它始终没有到来，为此他感到庆幸。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

At	last	he	rose	,	and	walked	leisurely	back	to	his	rooms	.
在	最后的	他	玫瑰	,	和	步行	悠闲	后退	到	他的	房间	.

他终于起身，悠闲地走回了自己的房间。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pæk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ; [ðen] ,

He	gave	orders	to	his	servant	to	pack	all	his	things	for	a	journey	;	then	,
他	给予	订单	到	他的	仆人	到	盒	全部	他的	事物	为了	一个	旅行	;	然后	,

他吩咐仆人收拾行装，准备启程；然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

for	the	last	time	,	he	stood	up	in	the	midst	of	his	possessions	,
为了	这	最后的	时间	,	他	站立	向上	在	这	中间	的	他的	财产	,

他最后一次站在自己的物品中间，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['sɔːroʊfəlnɪs] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

looking	around	him	with	a	vague	sorrowfulness	at	the	little
寻找	大约	他	和	一个	模糊的	悲伤	在	这	小的

他环顾四周，带着一丝淡淡的悲伤，看着那些小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

familiar	objects	which	had	become	dear	to	him	,
熟悉的	对象	哪个	有	变得	亲爱的	到	他	,

他珍爱的那些熟悉的物品

[bəuθ][baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

both	by	association	and	by	reason	of	a	certain	sense	of	companionship
两个都	经过	协会	和	经过	原因	的	一个	肯定	感觉	的	友谊

which	he	had	always	been	able	to	feel	for	beautiful	things	,
哪个	他	有	总是	到过	有能力的	到	感觉	为了	美丽的	事物	,

既是因为与美好事物的联系，也是因为他一直以来都能对美好的事物产生某种亲近感。

[haʊ'evər] [ɪn'ænɪmət] .
however **inanimate** **.**
然而 无生命 .

然而，即使是无生命的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [left] ['ɑːksfərd] ,
It **was** **here** **that** **he** **had** **come** **when** **he** **had** **first** **left** **Oxford** **,**
它 曾是 这里 那 他 有 来 什么时候 他 有 第一的 左边 牛津 ,

他离开牛津后第一次来到这里。

[fʊl] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] [æm'bɪʃənz] ,
full **of** **certain** **definite** **ambitions** **,**
满的 的 肯定 定 抱负 ,

充满明确的抱负，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [fɪkst] [æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [wel] - ['ɔːrdərd]
and **with** **a** **mind** **fixed** **at** **least** **upon** **living** **a** **serene** **and** **well** **-** **ordered**
和 和 一个 头脑 固定的 在 至少 之上 活的 一个 安详 和 出色地 - 订购
[laɪf] .
life **.**
生活 .

并且至少立志过上平静有序的生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] ['meni] [driːmz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] .
He **had** **woven** **many** **dreams** **within** **these** **four** **walls** **.**
他 有 编织 许多 梦境 之内 这些 四 墙壁 .

他在这四面墙内编织了许多梦想。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðoʊz] [deɪz] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
How **far** **away** **those** **days** **now** **seemed** **to** **be** **from** **him** **!**
如何 远的 离开 那些 天 现在 似乎 到 是 从 他 !

那些日子现在对他来说似乎已经很遥远了！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [driːm] ['eni] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [driːm] [wʌz; wəz] ['veri]
He **would** **never** **dream** **any** **more** **;** **for** **him** **the** **world's** **great** **dream** **was** **very**
他 会 绝不 梦 任何 更多的 ; 为了 他 这 世界的 伟大的 梦 曾是 非常
[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close **at** **hand** **.**
关闭 在 手 .

他再也不会做梦了；对他来说，世界上最伟大的梦想近在咫尺。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kweɪntli] [kʌt] [dɪ'kæntər] ,
He **poured** **himself** **out** **a** **glass** **of** **wine** **from** **a** **quaintly** **cut** **decanter** **,**
他 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 从 一个 古雅地 切 醒酒器 ,

他从一个造型别致的醒酒器里给自己倒了一杯酒。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,
and **set** **it** **down** **on** **his** **writing** **-** **desk** **,**
和 放 它 向下 在 他的 写作 - 桌子 ,

他把书放在书桌上。

['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
emptying **into** **it** **with** **scrupulous** **care** **the** **contents** **of** **a** **little** **packet** **which** **he**
清空 进入 它 和 一丝不苟的 关心 这 内容 的 一个 小的 包 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
had **been** **carrying** **all** **day** **in** **his** **waistcoat** **pocket** **.**
有 到过 携带 全部 天 在 他的 马甲 口袋 .

他一丝不苟地将他一整天都放在背心口袋里的小包裹里的东西倒进这个袋子里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] ,
He **paused** **for** **a** **moment** **before** **taking** **up** **his** **pen** **,**
他 暂停 为了 一个 片刻 前 采取 向上 他的 笔 ,

他停顿片刻，然后拿起笔。

[tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['tʃaɪnə] [boʊl]
to **move** **a** **little** **on** **one** **side** **the** **deep** **blue** **china** **bowl**
到 移动 一个 小的 在 一 边 这 深的 蓝色的 中国 碗

稍微向一侧移动一下深蓝色瓷碗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ʌv; əv] ['flaʊərz]
of **flowers**
的 花朵

花朵

[wɪtʃ] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ə'laɪk] , [stʊd] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
which **,** **summer** **and** **winter** **alike** **,** **stood** **always** **fresh** **upon** **his** **writing** **-** **table** **.**
哪个 , 夏天 和 冬天 同样 , 站立 总是 新鲜的 之上 他的 写作 - 桌子 .

无论冬夏，它们总是新鲜地摆放在他的书桌上。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [baɪ][sʌm; səm]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['roʊziz] ,
To **-** **day** **it** **chanced** **,** **by** **some** **irony** **of** **fate** **,** **that** **they** **were** **roses** **,**
到 - 天 它 偶然 , 经过 一些 讽刺 的 命运 , 那 他们 是 玫瑰 ,

今天，命运弄人，它们碰巧是玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] ['sensɪz] [æz; əz][ðə; ði]
and **a** **swift** **flood** **of** **memories** **rushed** **into** **his** **tingling** **senses** **as** **the**
和 一个 迅速 洪水 的 回忆 匆忙 进入 他的 刺痛感 感官 作为 这
[pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːmi] ['blɔsəmz] ['floʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
perfume **of** **the** **creamy** **blossoms** **floated** **up** **to** **him** **.**
香水 的 这 奶油状 花朵 漂浮 向上 到 他 .

随着奶油般芬芳的花朵飘来，一连串的回忆涌上心头，刺激着他酥麻的感官。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]['peɪpər] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .
He **set** **his** **teeth** **,** **and** **,** **taking** **out** **some** **paper** **,** **began** **to** **write** **.**
他 放 他的 牙齿 , 和 , 采取 出去 一些 纸 , 开始 到 写 .

他咬紧牙关，拿出纸笔，开始写字。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [ˌfer'wel] !
“ **Berenice** **,** **farewell** **!**
“ 贝雷妮丝 , 告别 !

“贝蕾妮丝，再见！”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fɑːr][lænd] .
To **-** **night** **I** **am** **going** **on** **a** **very** **long** **journey** **,** **to** **a** **very** **far** **land** **.**
到 - 夜晚 我 是 去 在 一个 非常 长的 旅行 , 到 一个 非常 远的 土地 .

今晚我要踏上一段漫长的旅程，前往遥远的国度。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˌfer'wel] !
You **and** **I** **may** **never** **meet** **again** **,** **and** **so** **,** **farewell** **!**
你 和 我 可能 绝不 见面 再次 , 和 所以 , 告别 !

你我或许再也不会相遇，所以，再见了！

[ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['dɪrli] [lʌv]
Farewell **to** **you** **,** **Berenice** **,** **whom** **I** **have** **loved** **,** **and** **whom** **I** **dearly** **love**
告别 到 你 , 贝雷妮丝 , 谁 我 有 喜爱 , 和 谁 我 亲爱的 爱
.
:
.

再见了，贝蕾妮丝，我曾经深爱着你，现在依然深爱着你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['evər] ['wɔndəd] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l][laɪf][tuː; tə] [tiːtʃ]

You	are	the	only	woman	who	has	ever	wandered	into	my	little	life	to	teach
你	是	这	仅有的	女士	WHO	有	曾经	漫步	进入	我的	小的	生活	到	教

[ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

me	the	great	depths	of	human	passion	—	and	you	came	too	late	.
我	这	伟大的	深度	的	人类	热情	—	和	你	来了	也	晚的	.

你是唯一一个闯入我渺小生命，教会我人类激情之深邃的女人——可惜你来得太晚了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

But	that	was	not	your	fault	.
但	那	曾是	不是	你的	过错	.

但这并不是你的错。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] , [duː][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

“	For	what	I	am	doing	,	do	you	,	at	least	,	not	blame	me	.
“	为了	什么	我	是	正在做	,	做	你	,	在	至少	,	不是	责备	我	.

“对于我所做的事，至少不要责怪我。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr]

If	there	were	a	single	person	in	the	world	dependent	upon	me	,	or
如果	那里	是	一个	单身的	人	在	这	世界	依赖	之上	我	,	或者

如果世界上有一个人依赖我，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [lɔːs] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

to	whom	my	death	would	be	a	real	loss	,	I	would	remain	.
到	谁	我的	死亡	会	是	一个	真实的	损失	,	我	会	保持	.

对于那些我的离世会造成真正损失的人来说，我将继续留在这里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] .

But	there	is	no	one	.
但	那里	是	不	一	.

但根本没有这个人。

[ænd; ənd] , [ˌwer'æz] [ə'laɪv][aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] , [ded] [aɪ] [meɪ] !

And	,	whereas	alive	I	can	do	you	no	good	,	dead	I	may	!
和	,	然而	活	我	能	做	你	不	好的	,	死的	我	可能	!

活着的时候我帮不了你，死了以后或许可以!

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz] — [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['pɑːvərti] ; [jʊr; jər] ['hʌzbənd]

Berenice	,	your	husband	lives	—	in	suffering	and	in	poverty	;	your	husband
贝雷妮丝	,	你的	丈夫	生活	—	在	痛苦	和	在	贫困	;	你的	丈夫

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	your	little	boy	.
和	你的	小的	男生	.

贝雷妮丝，你的丈夫和你的小儿子生活在苦难和贫困之中。

['frɛdi] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɑːrk] [aɪz] , [maɪ] [lʌv] ,

Freddy	has	looked	at	me	out	of	your	dark	eyes	,	my	love	,
弗雷迪	有	看起来	在	我	出去	的	你的	黑暗的	眼睛	,	我的	爱	,

我的爱人，弗雷迪曾透过你深邃的眼睛凝视着我。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whilst	I	live	I	can	never	forget	it	.
和	而	我	居住	我	能	绝不	忘记	它	.

只要我活着，我就永远不会忘记这件事。

[aɪ][hoʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pjʊr] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

I	hold	his	little	hands	,	and	I	look	into	his	pure	,	childish	face	,
我	抓住	他的	小的	双手	,	和	我	看	进入	他的	纯的	,	幼稚	脸	,

我握着他的小手，凝视着他纯真稚嫩的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [θɪŋ] .

and	the	great	love	which	I	bear	for	his	mother	seems	like	an	unholy	thing	.
和	这	伟大的	爱	哪个	我	熊	为了	他的	母亲	似乎	喜欢	一个	不圣洁的	事物	.

我对母亲的深厚感情，似乎是一种不洁之物。

[liːv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [pʊt] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

Leave	your	husband	out	of	the	question	—	put	every	other	consideration	on	one	side	,
离开	你的	丈夫	出去	的	这	问题	—	放	每一个	其他	考虑	在	一	边	,

先别考虑你丈夫——把其他所有因素都放在一边。

['frɛdiːz] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] .

Freddy's	eyes	must	have	kept	us	apart	for	ever	.
弗雷迪的	眼睛	必须	有	保留	我们	除	为了	曾经	.

弗雷迪的眼神一定让我们永远分离了。

“ [ænd; ənd] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɔɪz] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['strɪkən]

“	And	,	dear	,	it	is	your	boy's	future	,	and	the	care	of	your	stricken
“	和	,	亲爱的	,	它	是	你的	男孩们	未来	,	和	这	关心	的	你的	受打击的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“亲爱的，这关系到你儿子的未来，也关系到你患病丈夫的照料，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst][wɜːrld]

which	must	bring	you	into	closer	and	more	intimate	touch	with	the	vast	world
哪个	必须	带来	你	进入	更近	和	更多的	亲密的	触碰	和	这	广阔的	世界

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɔrəuz] .

of	human	sorrows	.
的	人类	悲伤	.

这必定会让你更近距离、更深刻地感受到人类苦难的广阔世界。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

Love	is	a	sacrifice	,	and	life	is	a	sacrifice	.
爱	是	一个	牺牲	,	和	生活	是	一个	牺牲	.

爱是一种牺牲，生命也是一种牺牲。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][læst][sæd] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

I	know	,	and	that	knowledge	is	the	comfort	of	my	last	sad	night	on	earth	,
我	知道	,	和	那	知识	是	这	舒适	的	我的	最后的	伤心	夜晚	在	地球	,

我知道，而这份认知，是我在人世间最后一个悲伤夜晚的慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['tɔɪlɪŋ] ['dɔtɜ-z] .

that	you	will	find	your	rightful	place	amongst	her	toiling	daughters	.
那	你	将要	寻找	你的	正当的	地方	在	她	辛勤劳作	女儿们	.

你会在她辛勤劳作的女儿们中找到属于你的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][saɪd] [ðæt] [aɪ]

And	it	is	because	there	is	no	fitting	place	for	me	by	your	side	that	I
和	它	是	因为	那里	是	不	配件	地方	为了	我	经过	你的	边	那	我

[ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] .

am	very	well	content	to	die	.
是	非常	出色地	内容	到	死	.

正因为没有一个合适的地方让我陪伴在你身边，所以我心甘情愿地死去。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [wel] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] .

For	myself	,	I	have	well	counted	the	cost	.
为了	我	,	我	有	出色地	计数	这	成本	.

就我个人而言，我已经仔细权衡过代价。

[deθ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

Death	is	an	infinite	compulsion	.
死亡	是	一个	无限	强迫症	.

死亡是一种无穷无尽的必然。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['verɪɪst] ['traɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

Our	little	lives	are	but	the	veriest	trifle	in	the	scale	of	eternity	.
我们的	小的	生活	是	但	这	最真实的	琐事	在	这	规模	的	永恒	.

我们短暂的一生，在永恒的尺度下，不过是微不足道的小事。

['weðər] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] [sliːp] , [ɔːr]['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɪstɪk] [steɪt] ,

Whether	we	go	into	everlasting	sleep	,	or	into	some	other	mystic	state	,
无论	我们	去	进入	永恒	睡觉	,	或者	进入	一些	其他	神秘	状态	,

无论我们进入永恒的沉睡，还是进入某种神秘的状态，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [hɪr] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɑːr; ər][noʊ] [greɪt] ['mætər] , [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] .

a	few	short	years	here	more	or	less	are	no	great	matter	,	Berenice	.
一个	很少	短的	年	这里	更多的	或者较少的		是	不	伟大的	事情	,	贝雷妮丝	.

贝雷妮丝，在这里待上短短几年没什么大不了的。

" [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['kjʊriəs] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Again	there	came	that	curious	pain	at	his	heartstrings	,	and	the	singing	in	his	ears	.
"	再次	那里	来了	那	好奇的	疼痛	在	他的	心弦	,	和	这	歌唱	在	他的	耳朵	.

“他心中再次涌起那种奇特的痛楚，耳边也再次响起歌声。”

[ðə; ði][pen] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] .

The	pen	slipped	from	his	fingers	;	his	head	drooped	.
这	笔	滑倒了	从	他的	手指	;	他的	头	下垂	.

笔从他指间滑落，他的头垂了下来。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] !

“	Berenice	!
"	贝雷妮丝	!

“贝蕾妮丝！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] !

“	Berenice	!
"	贝雷妮丝	!

“贝蕾妮丝！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

"	And	as	though	by	a	miracle	she	heard	him	,	for	she	was	close	at	hand	.
"	和	作为	尽管	经过	一个	奇迹	她	听到	他	,	为了	她	曾是	关闭	在	手	.

“仿佛奇迹一般，她听到了他的话，因为她离他很近。”

[waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [ə; eɪ] [tɔːl]

Whilst **he** **had** **been** **writing** **,** **the** **door** **was** **softly** **opened** **and** **closed** **,** **a** **tall**

而 他 有 到过 写作 , 这 门 曾是 轻轻 打开 和 关闭 , 一个 高的

,

,

,

在他写作的时候，门被轻轻地打开又关上，一个高大的.....

[greɪ] - ['mæntld] ['fɪgjər] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

grey **-** **mantled** **figure** **stood** **upon** **the** **threshold** **.**

灰色的 - 披风 数字 站立 之上 这 临界点 .

一个身披灰色斗篷的身影站在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] !

It **was** **Berenice** **!**

它 曾是 贝雷妮丝 !

是贝蕾妮丝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **255** **]**

[页 -]

[第255页]

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

“ **May** **I** **come** **in** **?**

“ 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sɔːftli] .

” **she** **cried** **softly** **.**

” 她 哭 轻轻 .

她轻轻地哭了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wet] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz]

Her **face** **was** **flushed** **,** **and** **her** **cheeks** **were** **wet** **,** **but** **a** **smile** **was**

她 脸 曾是 酡 , 和 她 脸颊 是 湿的 , 但 一个 微笑 曾是

['kwɪvərɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

quivering **upon** **her** **lips** **.**

颤抖 之上 她 嘴唇 .

她脸颊绯红，泪水盈眶，但嘴角却带着一丝颤抖的微笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

He **did** **not** **answer** **.**

他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .

She **came** **into** **the** **room** **,** **close** **to** **his** **side** **.**

她 来了 进入 这 房间 , 关闭 到 他的 边 .

她走进房间，挨着他走去。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Her **fingers** **clasped** **the** **hand** **which** **was** **hanging** **over** **the** **side** **of** **his** **chair** **.**

她 手指 紧握 这 手 哪个 曾是 绞刑 超过 这 边 的 他的 椅子 .

她的手指紧紧握住他悬在椅子边上的那只手。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɜːrnt] ['veri] [loʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The **lamp** **had** **burnt** **very** **low** **;** **she** **could** **scarcely** **see** **his** **face** **.**

这 灯 有 烧焦的 非常 低的 ; 她 可以 几乎 看 他的 脸 .

灯火很暗，她几乎看不清他的脸。

“ [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

“	Dear	,	I	have	come	to	you	,	”	she	murmured	.
”	亲爱的	,	我	有	来	到	你	,	”	她	低声说道	.

“亲爱的，我来找你了，”她低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

“	I	am	sorry	.
”	我	是	对不起	.

“对不起。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	want	you	to	forgive	me	.
我	想	你	到	原谅	我	.

我希望你能原谅我。

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	do	love	you	!
我	做	爱	你	!

我爱你!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

you	know	that	I	love	you	!
你	知道	那	我	爱	你	!

你知道我爱你!

” [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜːrnd] .

”	The	pressure	of	her	fingers	upon	his	hand	was	surely	returned	.
”	这	压力	的	她	手指	之上	他的	手	曾是	一定	返回	.

“她手指按在他手上的压力，他肯定也回应了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

She	stood	up	,	and	her	cloak	slipped	from	her	shoulders	on	to	the	floor
她	站立	向上	,	和	她	披风	滑倒了	从	她	肩膀	在	到	这	地面

.

:
.

她站起身，斗篷从肩上滑落到地上。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	don't	you	speak	to	me	?
”	为什么	不	你	说话	到	我	?

你为什么不跟我说话?

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?

Don't	you	hear	?
不	你	听到	?

你没听到吗?

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Don't	you	understand	?
不	你	理解	?

你不明白吗?

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	have	come	to	you	!
我	有	来	到	你	!

我来找你了!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] !

I	will	not	be	sent	away	!
我	将要	不是	是	发送	离开	!

我不会被送走!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
It is too late !
它 是 也 晚的 !

太迟了!

[maɪ] ['kærɪdʒ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
My carriage brought me here .
我的 运输 带来 我 这里 .

我乘坐马车来到这里。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
I have told my people that I shall not be
我 有 讲述 我的 人们 那 我 将 不是 是

我已经告诉我的族人，我不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[rɪ'tɜːrnɪŋ] !
returning !
返回 !

回来了!

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] !
Come away with me to - night !
来 离开 和 我 到 - 夜晚 !

今晚跟我走吧!

[let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] [naʊ] !
Let us start now !
让 我们 开始 现在 !

现在就开始吧!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] !
it is too late to draw back !
它 是 也 晚的 到 画 后退 !

现在回头已经太晚了!

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Every one knows that I have come to you !
每一个 一 知道 那 我 有 来 到 你 !

大家都知道我来过你们这里!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !
We shall be so happy !
我们 将 是 所以 快乐的 !

我们会非常高兴!

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] !
Tell me that you are glad !
告诉 我 那 你 是 高兴的 !

告诉我你很高兴!

〞 [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
〞 There was no answer .
〞 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

She	came	close	to	him	,	so	that	her	cheek	almost	touched	his	.
她	来了	关闭	到	他	,	所以	那	她	脸颊	几乎	感动	他的	.

她走近他，脸颊几乎贴着他的脸颊。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

“	Tell	me	that	you	are	glad	,	”	she	begged	.
“	告诉	我	那	你	是	高兴的	,	”	她	乞求	.

“告诉我你很高兴，”她恳求道。

“ [dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] .

“	Don't	argue	with	me	any	more	.
“	不	争论	和	我	任何	更多的	.

“别再跟我争论了。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][jʊr; jər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

If	you	do	,	I	shall	stop	your	mouth	with	kisses	.
如果	你	做	,	我	将	停止	你的	嘴	和	吻	.

如果你这么做，我就用吻堵住你的嘴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪr] !

I	am	not	like	you	,	dear	!
我	是	不是	喜欢	你	,	亲爱的	!

亲爱的，我和你不一样！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] !

I	must	have	love	!
我	必须	有	爱	!

我一定拥有爱情！

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ə'loʊn] ['eni] [lɔːŋgər] !

I	cannot	live	alone	any	longer	!
我	不能	居住	独自的	任何	更长	!

我不能再一个人生活了！

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['limits][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʊrəns] !

I	have	touched	the	utmost	limits	of	my	endurance	!
我	有	感动	这	极致	限制	的	我的	耐力	!

我的耐力已经达到极限了！

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I	will	stay	with	you	!
我	将要	停留	和	你	!

我会留下来陪你！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] !

You	shall	love	me	!
你	将	爱	我	!

你会爱上我的！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [aɪ] [swer] — [bʌt; bət][noʊ] !

If	you	do	not	,	I	swear	—	but	no	!
如果	你	做	不是	,	我	发誓	—	但	不	!

如果你不这样做，我发誓——但是不行！

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðæt] !

You	will	save	me	from	that	!
你	将要	节省	我	从	那	!

你会救我脱离那一步的!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] !

Oh	,	I	know	that	you	will	!
哦	,	我	知道	那	你	将要	!

哦，我知道你会的!

[bʌt; bət][dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

But	don't	argue	with	me	!
但	不	争论	和	我	!

但别跟我争论!

[wɜːrdz] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd]

Words	are	so	cold	,	and	I	am	a	woman	—	and	I	must	love	and
字	是	所以	寒冷的	,	和	我	是	一个	女士	—	和	我	必须	爱	和

[biː; bi] [lʌvd] ,

be	loved	,
是	喜爱	,

言语如此冰冷，而我是一个女人——我必须爱与被爱。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] . . . .

or	I	shall	die	.	.	.	.
或者	我	将	死	.	.	.	.

否则我将死去.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

"	She	started	round	with	a	little	scream	.
"	她	开始	圆形的	和	一个	小的	尖叫	.

她开始转身，发出了一声小小的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Her	eyes	,	frightened	and	dilated	,	were	fixed	upon	the	door	.
她	眼睛	,	害怕	和	扩张	,	是	固定的	之上	这	门	.

她惊恐地睁大了眼睛，目光死死地盯着那扇门。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

On	the	threshold	a	little	boy	was	standing	in	his	night	-	shirt	,	looking	at
在	这	临界点	一个	小的	男生	曾是	常设	在	他的	夜晚	-	衬衫	,	寻找	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

her	with	dark	,
她	和	黑暗的	,

门口站着一个穿着睡衣的小男孩，眼神深邃地望着她。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

inquiring	eyes	.
查询	眼睛	.

探寻的目光。

“ [aɪ][wɑːnt]['mɪstər] . [ˌmæt'rɑːvərz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] .

“	I	want	Mr	.	Matravers	,	if	you	please	,	”	he	said	deliberately	.
”	我	想	先生	.	母系	,	如果	你	请	,	”	他	说	故意地	.

“请问，我要马特拉弗斯先生，”他故意说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

“	Will	you	tell	him	?
”	将要	你	告诉	他	?

你会告诉他吗?

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] [jet] !

He	don't	know	that	I'm	here	yet	!
他	不	知道	那	我是	这里	然而	!

他还不知道我在这里!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [sər'praɪzd] !

He	will	be	so	surprised	!
他	将要	是	所以	惊讶	!

他一定会非常惊讶!

['tʃɑːrli] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] — [ðæts] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] — [hæz; həz][ðə; ði] ['fiːvər] , [ænd; ənd][dæd] [sent] [ˌem 'iː]

Charlie	Dunlop	—	that's	where	I	live	—	has	the	fever	,	and	dad	sent	me
查理	邓禄普	—	那就是	在哪里	我	居住	—	有	这	发烧	,	和	爸爸	发送	我

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,

here	with	a	letter	,
这里	和	一个	信	,

查理·邓洛普——我就住在那里——发烧了，爸爸让我带着信来这里。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .

but	Mr	.	Matravers	was	out	when	we	came	,	and	nurse	put	me	to	bed	.
但	先生	.	母系	曾是	出去	什么时候	我们	来了	,	和	护士	放	我	到	床	.

但我们到的时候马特拉弗斯先生不在家，护士把我扶到床上。

[naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['loʊnli] .

Now	she's	gone	away	,	and	I'm	so	lonely	.
现在	她是	已消失	离开	,	和	我是	所以	孤独	.

她走了，我好孤单。

[ɪz][hiː; hi] [ə'sliːp] ?

Is	he	asleep	?
是	他	睡着了	?

他睡着了吗?

[pliːz] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .

Please	wake	him	,	and	tell	him	.
请	唤醒	他	,	和	告诉	他	.

请叫醒他，并告诉他。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][læmp] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [klæd]

”	She	turned	up	the	lamp	without	moving	her	eyes	from	the	little	white	-	clad
”	她	转向	向上	这	灯	没有	移动	她	眼睛	从	这	小的	白色的	-	覆膜

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

她调大了灯的亮度，眼睛却始终没有离开那个身穿白衣的小身影。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tremblɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

A	great	trembling	was	upon	her	!
一个	伟大的	发抖	曾是	之上	她	!

她浑身颤抖!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

It	was	like	a	voice	from	the	shadows	of	another	world	.
它	曾是	喜欢	一个	嗓音	从	这	阴影	的	其他	世界	.

那声音仿佛来自另一个世界的阴影之中。

[ænd; ənd][ˌmæt'rɑːvərz] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] ?

And	Matravers	,	why	did	he	not	speak	?
和	母系	, 为什么		做过	他	不是	说话	?

马特拉弗斯为什么不说话?

['sloʊli] [ðə; ði][læmp] [bəːnd] [ʌp] .

Slowly	the	lamp	burned	up	.
缓慢地	这	灯	烧伤	向上	.

灯慢慢烧灭了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

She	leaned	forward	.
她	倾斜	向前	.

她向前倾身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]

He	was	sitting	with	his	head
他	曾是	坐着	和	他的	头

他坐着，头低着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [feɪnt] [smaɪl] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

resting	upon	his	hand	,	and	the	old	,	faint	smile	parting	his	lips	.
休息	之上	他的	手	,	和	这	老的	,	头晕的	微笑	离别	他的	嘴唇	.

他用手托着手，脸上浮现出久远的、淡淡的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] !

But	he	did	not	look	up	!
但	他	做过	不是	看	向上	!

但他没有抬头!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

He	did	not	speak	to	her	!
他	做过	不是	说话	到	她	!

他没有跟她说话!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kaːvd] ['ɪmɪdʒ] !

He	was	sitting	like	a	carved	image	!
他	曾是	坐着	喜欢	一个	雕刻	图像	!

他坐姿端正，宛如一尊雕像!

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	For	God's	sake	speak	to	me	!
“	为了	神的	清酒	说话	到	我	!

“看在上帝的份上，跟我说话吧!”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ðen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] [strʌk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

Then	a	certain	rigidity	in	his	posture	struck	her	for	the	first	time	,
然后	一个	肯定	刚性	在	他的	姿势	击	她	为了	这	第一的	时间	,

她这才第一次注意到他姿态中的某种僵硬感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] .

and	she	threw	herself	on	the	ground	beside	him	with	a	cry	of	fear	.
和	她	扔	她自己	在	这	地面	旁	他	和	一个	哭	的	害怕	.

她惊恐地尖叫一声，扑倒在他身边的地上。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][koʊld][hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['fræntɪkli]

She	pressed	her	lips	to	his	,	chafed	his	cold	hand	,	and	whispered	frantically
她	按下	她	嘴唇	到	他的	,	擦伤	他的	寒冷的	手	,	和	低声说道	疯狂地

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] !

in	his	ear	!
在	他的	耳朵	!

她吻上他的嘴唇，揉搓着他冰冷的手，在他耳边疯狂地低语!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['ænsər] .

But	there	was	no	answer	—	there	never	could	be	any	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	—	那里	绝不	可以	是	任何	回答	.

但是没有答案——永远也不可能有答案。

[ˌmæt'rɑːvərz][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] [ʌn'teɪstəd] .

Matravers	was	dead	,	and	the	wine	-	glass	at	his	side	was	untasted	.
母系	曾是	死的	,	和	这	葡萄酒	-	玻璃	在	他的	边	曾是	未尝过的	.

马特拉弗斯已经死了，他身边的酒杯里的酒无人品尝。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	259	-	60	]
[	页	-	-	-	]

[第259-260页]

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] — [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['ænsər]

But	there	was	no	answer	—	there	never	could	be	any	answer
但	那里	曾是	不	回答	—	那里	绝不	可以	是	任何	回答

但没有答案——永远不可能有答案。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs][dɪd][nɑːt][feɪnt] !

Berenice	did	not	faint	!
贝雷妮丝	做过	不是	头晕的	!

贝蕾妮丝没有晕倒!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	did	not	even	lose	consciousness	for	a	moment	.
她	做过	不是	甚至	失去	意识	为了	一个	片刻	.

她甚至片刻都没有失去意识。

['məʊnɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][draɪ] - [aɪd] ,

Moaning	softly	to	herself	,	but	dry	-	eyed	,
呻吟	轻轻	到	她自己	,	但	干燥	-	眼睛	,

她低声呻吟，但眼眶却很干涩。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

she	leaned	over	his	shoulder	and	read	the	words	which	he	had	written	to
她	倾斜	超过	他的	肩膀	和	读	这	字	哪个	他	有	书面	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她俯身在他肩头，读着他写给她的信。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz] ['skersli] [draɪ] .

of	which	,	indeed	,	the	ink	was	scarcely	dry	.
的	哪个	,	的确	,	这	墨水	曾是	几乎	干燥	.

事实上，墨迹都还没干透呢。

[wen] [ʃiː; ʃi]
When she
什么时候 她

当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] ,
had finished , she took up the wine - glass in her own fingers ,
有 完成的 , 她 采取 向上 这 葡萄酒 - 玻璃 在 她 自己的 手指 ,

喝完后，她用手指拿起酒杯。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['stedəli] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [wʌz; wəz] [spɪlt] .
holding it so steadily that not a drop was spilt .
保持 它 所以 稳步 那 不是 一个 降低 曾是 洒了 .

握得非常稳，一滴都没洒出来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpænə'siːə] [ʃiː; ʃi] [kreivd] !
Here was the panacea she craved !
这里 曾是 这 万能药 她 渴望 !

这就是她梦寐以求的灵丹妙药!

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːlvd] .
The problem of her troubled life was so easily to be solved .
这 问题 的 她 麻烦 生活 曾是 所以 容易地 到 是 已解决 .

她那令人痛苦的人生问题其实很容易解决。

[rest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] !
Rest with the man she loved !
休息 和 这 男人 她 喜爱 !

与她深爱的人安息吧!

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wʊd] [foʊld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
Her arms would fold around him as she sank to the ground .
她 武器 会 折叠 大约 他 作为 她 沉没 到 这 地面 .

她瘫倒在地，双臂环抱着他。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] — [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪstɪk]
Perhaps he was already waiting for her somewhere — in one of those mystic
也许 他 曾是 已经 等待 为了 她 某处 — 在 一 的 那些 神秘
[wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [soʊl] [maɪt] [ʃeɪk] [ɪt'self] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪri] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən]
worlds where the soul might shake itself free from this weary burden of human
世界 在哪里 这 灵魂 可能 摇 本身 自由的 从 这 厌倦 负担 的 人类
['pæʃnz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .
passions and sorrows .
激情 和 悲伤 .

或许他已经在某个地方等着她了——在某个神秘的世界里，灵魂可以在那里摆脱人类激情和悲伤的疲惫重负。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] .
Her lips parted in a wonderful smile .
她 嘴唇 分手了 在 一个 精彩的 微笑 .

她嘴角微微张开，露出了灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] !
She raised the glass !
她 提高 这 玻璃 !

她举起了酒杯!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['pætər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌg] [æt; ət][hɜːr; hər]
There **was** **a** **soft** **patter** **across** **the** **carpet** **,** **and** **a** **gentle** **tug** **at** **her**
那里 曾是 一个 柔软的 语调 穿过 这 地毯 , 和 一个 温和的 拖船 在 她
[dres] .
dress **.**
裙子 .

地毯上传来轻柔的脚步声，她的裙子也被轻轻拉了一下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [koʊld] , ” ['frɛdi] [kraɪd] ['pɪtiəsli] ,
“ **I** **am** **very** **cold** **,** **”** **Freddy** **cried** **piteously** **,**
“ 我 是 非常 寒冷的 , ” 弗雷迪 哭 可怜地 ,

“我好冷，”弗雷迪可怜兮兮地哭喊道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [fʊt] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] .
holding **out** **a** **little** **blue** **foot** **from** **underneath** **his** **night** **-** **shirt** **.**
保持 出去 一个 小的 蓝色的 脚 从 下 他的 夜晚 - 衬衫 .

他从睡衣下伸出一只蓝色的小脚丫。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪk] ['mɪstər] . [ˌmæt'rɑːvərz] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][bed] ,
“ **If** **you** **don't** **want** **to** **wake** **Mr** **.** **Matravers** **,** **will** **you** **take** **me** **up** **to** **bed** **,**
“ 如果 你 不 想 到 唤醒 先生 . 母系 , 将要 你 拿 我 向上 到 床 ,
[pliːz] ?
please **?**
请 ?

“如果你不想吵醒马特拉弗斯先生，可以带我上床睡觉吗？”

” [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [terz] , [ʃiː; ʃi]
” **Through** **a** **mist** **of** **sudden** **tears** **,** **she**
” 通过 一个 薄雾 的 突然 眼泪 , 她

“透过突如其来的泪水，她说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **262** **]**
[页 -]

[第262页]

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [feɪs] .
looked **down** **into** **her** **boy's** **face** **.**
看起来 向下 进入 她 男孩们 脸 .

她低头看着儿子的脸。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [kwɪk] [breθ] — [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['nɜːrvləs] .
She **drew** **a** **deep** **,** **quick** **breath** **—** **her** **fingers** **were** **suddenly** **nerveless** **.**
她 画 一个 深的 , 快的 气息 — 她 手指 是 突然 无神经 .

她深深地、急促地吸了一口气——她的手指突然失去了知觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʌl] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] ,
There **was** **a** **great** **dull** **stain** **on** **the** **front** **of** **her** **dress** **,** **the** **wine** **-** **glass** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 乏味的 弄脏 在 这 正面 的 她 裙子 , 这 葡萄酒 - 玻璃 ,

她裙子前面有一大块暗淡的污渍，那是酒杯。

['ʃætərd] ['ɪntuː] ['meni] ['piːsɪz] , [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
shattered **into** **many** **pieces** **,** **lay** **at** **her** **feet** **.**
破碎 进入 许多 件 , 躺 在 她 脚 .

摔成许多碎片，散落在她脚边。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
She **fell** **on** **her** **knees** **,**
她 跌倒 在 她 膝盖 ,

她跪倒在地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['sɒbz] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	with	a	little	burst	of	passionate	sobs	took	him	into	her	arms	.
和	和	一个	小的	爆裂	的	热情的	啜泣	采取	他	进入	她	武器	.

她带着几分激动的抽泣，将他拥入怀中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪ] [her] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] .

There	were	grey	hairs	in	the	woman's	head	,	although	she	was	still	quite	young	.
那里	是	灰色的	头发	在	这	女性的	头	,	虽然	她	曾是	仍然	相当	年轻的	.

虽然这位女士还很年轻，但她头上已经长出了白头发。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] , [ðə; ði] [bæθ] [tʃer] , [wiːld] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] ,

A	few	yards	ahead	,	the	bath	chair	,	wheeled	by	an	attendant	,
一个	很少	码	前方	,	这	洗澡	椅子	,	带轮子的	经过	一个	服务员	,

前方几码处，一名护理人员推着浴椅。

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [mɪst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [roʊld] [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

was	disappearing	in	the	shroud	of	white	mist	,	which	had	suddenly	rolled	in	from	the	sea	.
曾是	消失	在	这	裹尸布	的	白色的	薄雾	,	哪个	有	突然	滚动	在	从	这	海	.

渐渐消失在从海上滚滚而来的白色薄雾之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] [dɪm] , ['dɪstənt] [laɪn] ,

But	the	woman	lingered	for	a	moment	with	her	eyes	fixed	upon	that	dim	,	distant	line	,
但	这	女士	徘徊不去	为了	一个	片刻	和	她	眼睛	固定的	之上	那	暗淡	,	遥远	线	,

但那女人目光仍停留在那条模糊而遥远的线条上片刻。

[wer] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['oʊʃ(ə)n] .

where	the	twilight	fell	softly	upon	the	grey	ocean	.
在哪里	这	暮	跌倒	轻轻	之上	这	灰色的	海洋	.

暮色温柔地洒落在灰色的海洋上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['stɪlnəs] ,

It	was	the	single	hour	in	the	long	day	which	she	claimed	always	for	her	own	—	for	it	seemed	to	her	in	that	mysterious	stillness	,
它	曾是	这	单身的	小时	在	这	长的	天	哪个	她	声称	总是	为了	她	自己的	—	为了	它	似乎	到	她	在	那	神秘	寂静	,

在漫长的一天中，她总是把那唯一的一个小时据为己有——因为在她看来，在那神秘的静谧中，

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	shadows	were	gathering	and	the
什么时候	这	阴影	是	采集	和	这

当阴影聚集之时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

['waɪndz][hæd; həd] [drɑːpt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

winds	had	dropped	,	that	she	could	sometimes	hear	his	voice	.
风	有	掉落	,	那	她	可以	有时	听到	他的	嗓音	.

风停了，她有时能听到他的声音。

[pər'hæps] , ['sʌmwer] , [hiː; hi] [tuː] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər] — [ə; eɪ] ['dwelər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

Perhaps	,	somewhere	,	he	too	longed	for	that	hour	—	a	dweller	,	it	might	be	,
也许	,	某处	,	他	也	渴望	为了	那	小时	—	一个	居住者	,	它	可能	是	,

或许，在某个地方，他也渴望着那一刻——或许他是一个旅居者。

[ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['spɪrɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

in	that	wonderful	spirit	world	of	the	unknown	,
在	那	精彩的	精神	世界	的	这	未知	,

在那个奇妙的未知精神世界里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [greɪv] [sə'lemnəti] .

of	which	he	had	spoken	sometimes	with	a	curiously	grave	solemnity	.
的	哪个	他	有	说	有时	和	一个	奇怪的是	严重	严肃	.

他有时谈到这些事情时，语气中带着一种奇特的严肃。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,

Her	hands	clasped	the	iron	railing	,
她	双手	紧握	这	铁	栏杆	,

她的双手紧紧抓住铁栏杆，

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [peɪl] - [laɪnd] [feɪs] [tɜːrnd] [soʊ] ['wɪstfəli] ['siwərdz] !

a	light	shone	for	a	moment	in	the	pale	-	lined	face	turned	so	wistfully	seawards	!
一个	光	闪耀	为了	一个	片刻	在	这	苍白	-	衬里	脸	转向	所以	怅然地	向海	!

一道光芒瞬间照耀在那张苍白的脸上，那张脸带着一丝怅然若失的神情，望向大海！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [loʊ] , [swiːt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Was	it	the	low	,	sweet	music	of	the	sea	,
曾是	它	这	低的	,	甜的	音乐	的	这	海	,

是大海低沉甜美的音乐吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , ['læŋgərəs] [ænd; ənd][sɔːft] , [lɔːŋ] -

or	was	it	indeed	his	voice	in	her	ears	,	languorous	and	soft	,	long	-
或者	曾是	它	的确	他的	嗓音	在	她	耳朵	,	慵懒的	和	柔软的	,	长的	-

['trævld] [jet] ['veri] [klɪr] .

travelled	yet	very	clear	.
旅行	然而	非常	清除	.

或者，那真的是他在她耳边的声音吗？慵懒而柔和，饱经风霜却又清晰无比。

['sʌmwer] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hɜːrz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ]

Somewhere	at	least	he	must	know	that	hers	had	become	at	his	bidding
某处	在	至少	他	必须	知道	那	她的	有	变得	在	他的	投标

[ðə; ði] ['riːəl] ['sækrɪfaɪs] !

the	real	sacrifice	!
这	真实的	牺牲	!

他至少在某个地方应该知道，按照他的命令，她成了真正的祭品！

[ə; eɪ] [smaɪl] [træns'fɪgjəd] [hɜːr; hər] [feɪs] !

A	smile	transfigured	her	face	!
一个	微笑	变形	她	脸	!

她脸上绽放出笑容！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] !

It	was	for	this	she	had	lived	!
它	曾是	为了	这	她	有	居住地	!

她为此而活！

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

Then	there	came	her	summons	.
然后	那里	来了	她	传票	.

然后，她收到了传唤。

[ə; eɪ] ['kwerələs] ['lɪt(ə)l][kraɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] [tʃer] , [drɔːn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

A	querulous	little	cry	reached	her	from	the	bath	chair	,	drawn	up	on	the
一个	抱怨的	小的	哭	达到	她	从	这	洗澡	椅子	,	绘制	向上	在	这

[ˌprɑːmə'neɪd] .

promenade	.
长廊	.

她从停在海滨长廊上的浴椅里听到一声抱怨的细小哭声。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['tʃɪrfəli] .
She waved her hand cheerfully .
她 挥手 她 手 愉快地 .

她高兴地挥了挥手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ I am coming , ” she cried ; “ wait for me !
“ 我 是 未来 , ” 她 哭 ; “ 等待 为了 我 !

“我来了，”她喊道；“等我！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 264]
” [页 -]

“[第 264 页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðæt] [dɪm] , [greɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [laɪt] ,
But her face was turned towards that dim , grey line of silvery light ,
但 她 脸 曾是 转向 向 那 暗淡 , 灰色的 线 的 银色 光 ,

但她的脸转向了那条昏暗的、灰色的银色光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['oʊvər]
and the wind caught hold of her words and carried them away over
和 这 风 捕捉 抓住 的 她 字 和 携带 他们 离开 超过
[ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — ['ʌpwərdz] !
the bosom of the sea — upwards !
这 怀 的 这 海 — 向上 !

风抓住了她的话语，将它们带过大海的怀抱——向上！

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[iː] . ['fɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] ['nɑːvəlz]
E . PHILLIPS OPPENHEIM'S NOVELS
E . 菲利普斯 奥本海姆 小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

$1 . - [iːtʃ]
$1 . 50 Each
$1 . - 每个

每件1.50美元

[ðə; ði] [lɔːst] [æm'bæsədər]
The Lost Ambassador
这 丢失的 大使

失落的大使

[ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mɪstəri] ['stɔːri] , [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [tuː]

A	straightforward	mystery	story	,	the	plot	of	which	hinges	on	the	sale	of	two
一个	直截了当	神秘	故事	,	这	阴谋	的	哪个	铰链	在	这	销售	的	二

['bætlʃɪps] .

battleships	.
战列舰	.

这是一个情节简单的悬疑故事，故事围绕两艘战舰的出售展开。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prɪns]

The	Illustrious	Prince
这	杰出	王子

杰出的王子

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɪn'triːg] .

The	tale	of	a	world	-	startling	international	intrigue	.
这	故事	的	一个	世界	-	令人震惊	国际的	阴谋	.

一个震惊世界的国际阴谋故事。

['mɪstər] . ['ɔpənhaim] [ɪz][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [ɪn'dʒiːniəs] [plɑːts]

Mr	.	Oppenheim	is	a	past	master	of	the	art	of	constructing	ingenious	plots
先生	.	奥本海姆	是	一个	过去的	掌握	的	这	艺术	的	建造	巧妙	图表

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ə'træktɪv] ['kærəktərz] . — ['lʌndən] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl]

and	weaving	them	around	attractive	characters	.	—	London	Morning	Mail
和	编织	他们	大约	吸引人的	人物	.	—	伦敦	早晨	邮件

奥本海姆先生是一位构思巧妙情节并围绕魅力人物展开故事的高手。——《伦敦晨报》

[dʒiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz]

Jeanne	of	the	Marshes
珍妮	的	这	沼泽

沼泽中的珍妮

[æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

An	engrossing	tale	of	love	and	adventure	.
一个	引人入胜	故事	的	爱	和	冒险	.

一个引人入胜的爱情与冒险故事。

[ə; eɪ]['riːəl] ['ɔpənhaim] [teɪl] , [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] . — [nuː] [jɔːk] [wɜːrld]

A	real	Oppenheim	tale	,	abundantly	satisfying	to	the	reader	.	—	New	York	World
一个	真实的	奥本海姆	故事	,	大量	令人满意	到	这	读者	.	—	新的	约克	世界

一个真实的奥本海姆故事，令读者十分满足。——《纽约世界报》

[ðə; ði] ['gʌvənəz]

The	Governors
这	州长们

州长们

[ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['faɪnæns] .

A	romance	of	the	intrigues	of	American	finance	.
一个	浪漫	的	这	阴谋	的	美国人	金融	.

一部讲述美国金融界阴谋诡计的浪漫小说。

[ðə; ði]['evər] ['welkəm] ['ɔpənhaim] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt]

The	ever	welcome	Oppenheim	.	—	Boston	Transcript
这	曾经	欢迎	奥本海姆	.	—	波士顿	文字稿

永远受欢迎的奥本海姆。——《波士顿纪事报》

[ðə; ði] ['mɪʃənər]

The	Missioner
这	传教士

传教士

['strɔːŋli] [di'pikts] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['mɪʃənər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ]

Strongly	**depicts**	**the**	**love**	**of**	**an**	**earnest**	**missioner**	**and**	**a**	**worldly**	**heroine**	**with**
强烈	描绘	这	爱	的	一个	认真	传教士	和	一个	世俗	女英雄	和

[ə; eɪ][pæst] .

a	**past**	**.**
一个	过去的	.

生动地描绘了一位热忱的传教士和一位有着复杂过往的世故女主角之间的爱情。

[æn; ən] [inˊtraːnsiŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['roʊmæns] . — ['pɪtsbɝg] [poʊst]

An	**entrancingly**	**interesting**	**romance**	**.**	**—**	**Pittsburg**	**Post**
一个	令人着迷	有趣的	浪漫	.	—	匹兹堡	邮政

一段引人入胜的浪漫故事。——《匹兹堡邮报》

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv] -

The	**Long**	**Arm**	**of**	**Mannister**
这	长的	手臂	的	-

曼尼斯特的长臂

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [ðæt] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːŋd] ['mænz] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn][ʌv; əv]

A	**distinctly**	**different**	**story**	**that**	**deals**	**with**	**a**	**wronged**	**man's**	**ingenious**	**plan**	**of**
一个	明显地	不同的	故事	那	交易	和	一个	冤枉	男人的	巧妙	计划	的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	**.**
复仇	.

这是一个截然不同的故事，讲述了一个受冤屈的男人精心策划的复仇计划。

- [ɪz][ə; eɪ] ['paʊərfəli] [drɔːn] ['kærəktər] . — [ˌfɪlə'delfɪr] [pres]

Mannister	**is**	**a**	**powerfully**	**drawn**	**character**	**.**	**—**	**Philadelphia**	**Press**
-	是	一个	强大的	绘制	特点	.	—	费城	按

曼尼斯特是一个刻画得非常鲜明的角色。——《费城新闻报》

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [haʊs]

As	**a**	**Man**	**Lives**	**,**	**or**	**the**	**Mystery**	**of**	**the**	**Yellow**	**House**
作为	一个	男人	生活	,	或者	这	神秘	的	这	黄色的	房子

《一个男人如何生活，或黄房子的秘密》

[telz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['neɪbər] .

Tells	**of**	**an**	**English**	**curate**	**and**	**his**	**mysterious**	**neighbor**	**.**
讲述	的	一个	英语	策展	和	他的	神秘	邻居	.

讲述了一位英国牧师和他神秘邻居的故事。

['evri] [peɪdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['mɪstəri] . — ['lɪtəreri] [wɜːrld] , ['lʌndən]

Every	**page**	**in**	**it**	**suggests**	**a**	**mystery**	**.**	**—**	**Literary**	**World**	**,**	**London**
每一个	页	在	它	建议	一个	神秘	.	—	文学	世界	,	伦敦

书中每一页都充满谜团。——《伦敦文学世界》

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LITTLE	**,**	**BROWN**	**,**	**&**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**	**,**	**BOSTON**
小的	,	棕色的	,	&	公司	,	出版商	,	波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[iː] . ['fɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] ['nɑːvəlz]

E	**.**	**PHILLIPS**	**OPPENHEIM'S**	**NOVELS**
E	.	菲利普斯	奥本海姆	小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

$1 . - [iːtʃ]
$1 . 50 Each
$1 . - 每个

每件1.50美元

[ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
A Maker of History
一个 制造商 的 历史

历史的缔造者

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] [ðæt] “ [ɪk'spleɪnz] ” [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['bɔːltɪk] ['fliːts] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː]
A capital story that “ explains ” the Russian Baltic fleet's attack on the North Sea
一个 首都 故事 那 “ 解释 ” 这 俄语 波罗的海 舰队的 攻击 在 这 北 海
['fɪʃɪŋ] [fliːt] .
fishing fleet .
钓鱼 舰队 .

一篇“解释”俄罗斯波罗的海舰队袭击北海渔船队的头条新闻。

[æn; ən] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [wel] - [sə'steɪnd] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz]
An enthralling tale , with a surprisingly well - sustained mystery , and a series
一个 引人入胜 故事 , 和 一个 出奇 出色地 - 持续 神秘 , 和 一个 系列
[ʌv; əv][plɑːts] , [kaʊntɚ-plɑːts] ,
of plots , counterplots ,
的 图表 , 反制计划 ,

一个引人入胜的故事，谜团设置得出人意料地完整，并且包含了一系列情节和反情节。

[ænd; ənd] [wel] - ['mænɪdʒd] ['klaimæksiz] . — ['brʊklɪn; 'brʊklən] [taɪmz]
and well - managed climaxes . — Brooklyn Times
和 出色地 - 管理 高潮 . — 布鲁克林 《时代周刊》

以及精心安排的高潮。——《布鲁克林时报》

[ðə; ði] ['mælɪfæktər]
The Malefactor
这 作恶者

作恶者

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪŋˌgreɪv] ['sitən] ,
An amazing story of the strange revenge of Sir Wingrave Seton ,
一个 惊人的 故事 的 这 奇怪的 复仇 的 先生 温格雷夫 塞顿 ,

温格雷夫·塞顿爵士离奇复仇的惊人故事

[huː] ['sʌfərd] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] .
who suffered imprisonment for a crime he did not commit .
WHO 遭受 监禁 为了 一个 犯罪 他 做过 不是 犯罪 .

他因未犯之罪而遭受监禁。

['spɪrɪtɪd] , [ə'gresɪv] , ['vɪgərəs] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [wel] [toʊld] . —
Spirited , aggressive , vigorous , mysterious , and , best of all , well told . —
精神抖擞 , 挑衅的 , 蓬勃 , 神秘 , 和 , 最好的 的 全部 , 出色地 讲述 . —
['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt]
Boston Transcript
波士顿 文字稿

充满活力、咄咄逼人、生机勃勃、神秘莫测，最重要的是，故事讲述得引人入胜。——《波士顿纪事报》

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]
A Millionaire of Yesterday
一个 百万富翁 的 昨天

昨日的百万富翁

[ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] ['æfrɪkən]['maɪnər] [huː] [kliəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [steɪn]

A	gripping	story	of	a	West	African	miner	who	clears	his	name	of	a	great	stain
一个	扣人心弦	故事	的	一个	西方	非洲	矿工	WHO	清除	他的	姓名	的	一个	伟大的	弄脏

.

:

.

这是一个扣人心弦的故事，讲述了一位西非矿工如何洗清自己身上的巨大污点。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [θruː'aʊt] . — [ˌfɪlə'delfɪr] [pres]

A	thrilling	story	throughout	.	—	Philadelphia	Press
一个	惊险	故事	自始至终	.	—	费城	按

整个故事扣人心弦。——《费城新闻报》

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]

The	Man	and	His	Kingdom
这	男人	和	他的	王国

这个人和他的王国

[æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ]

An	intensely	dramatic	tale	of	love	,	intrigue	,	and	adventure	in	a	South
一个	强烈地	戏剧性	故事	的	爱	,	阴谋	,	和	冒险	在	一个	南

[ə'merɪkən] [steɪt] .

American	state	.
美国人	状态	.

这是一个发生在南美洲某州的扣人心弦的爱情、阴谋和冒险故事。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [bɪt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [laɪf][ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

A	daring	bit	of	fiction	,	full	of	vigorous	life	and	unflagging	interest	.	—	Chicago
一个	大胆	少量	的	小说	,	满的	的	蓬勃	生活	和	不间断	兴趣	.	—	芝加哥

['trɪbjuːn]

Tribune
论坛

一部大胆的虚构作品，充满活力，引人入胜。——《芝加哥论坛报》

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl]

The	Betrayal
这	背叛

背叛

[æn; ən] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [steɪt] ['siːkrɪts] [ɪn] [haɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]

An	enthralling	story	of	treachery	of	state	secrets	in	high	diplomatic	circles	of
一个	引人入胜	故事	的	背信弃义	的	状态	秘密	在	高的	外交	界	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

这是一个扣人心弦的故事，讲述了英国高级外交圈中国家机密被泄露的阴谋。

[ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['bæflɪŋ] . — ['pʌblɪk]

The	denouement	is	almost	as	surprising	as	the	mystery	is	baffling	.	—	Public
这	结局	是	几乎	作为	奇怪	作为	这	神秘	是	莫名其妙	.	—	民众

[ə'pɪnjən]

Opinion
观点

结局几乎和谜团本身一样令人费解。——《公众舆论报》

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

A	Daughter	of	the	Marionis
一个	女儿	的	这	-

马里奥尼斯的女儿

[ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv][pə'ləːməu][ænd; ənd] ['lʌndən] , [ðæt] [ɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] .

A	melodramatic	story	of	Palermo	and	London	,	that	is	replete	with	action	.
一个	戏剧性的	故事	的	巴勒莫	和	伦敦	,	那	是	充足的	和	行动	.

这是一个发生在巴勒莫和伦敦之间的充满戏剧性的故事，情节跌宕起伏，扣人心弦。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LITTLE	,	BROWN	,	&	COMPANY	,	Publishers	,	BOSTON
小的	,	棕色的	,	&	公司	,	出版商	,	波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[iː] . ['fɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] ['nɑːvəlz]

E	.	PHILLIPS	OPPENHEIM'S	NOVELS
E	.	菲利普斯	奥本海姆	小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

$1 . - [iːtʃ]

$1	.	50	Each
$1	.	-	每个

每件1.50美元

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['sɪnərz]

A	Prince	of	Sinners
一个	王子	的	罪人

罪人王子

[æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊʃ(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['paʊərfəli] [drɔːn] ['kærəktərz]

An	engrossing	story	of	English	social	political	life	,	with	powerfully	drawn	characters
一个	引人入胜	故事	的	英语	社会的	政治的	生活	,	和	强大的	绘制	人物

.

:

.

这是一部引人入胜的英国社会政治生活小说，人物刻画生动鲜明。

['θɜːrəli] [mə'tʃʊrd] , ['brɪliəntli] [kən'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] [toʊld] . — ['lʌndən]

Thoroughly	matured	,	brilliantly	constructed	,	and	convincingly	told	.	—	London
彻底	成熟的	,	精彩	建造	,	和	令人信服地	讲述	.	—	伦敦

[taɪmz]

Times
《时代周刊》

构思精巧，结构巧妙，叙事引人入胜。——《伦敦时报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

It	is	rare	that	so	much	knowledge	of	the	world	,	taken	as	a	whole	,
它	是	稀有的	那	所以	很多	知识	的	这	世界	,	已采取	作为	一个	所有的	,

如此丰富的世界知识，作为一个整体而言，实属罕见。

[ɪz][set] [bɪ'twiːn] [tuː] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['deɪli] [nuːz]

is	set	between	two	covers	of	a	novel	.	—	Chicago	Daily	News
是	放	之间	二	封面	的	一个	小说	.	—	芝加哥	日常的	消息

故事发生在两本小说之间。——《芝加哥每日新闻》

['ʌnə] [ðə; ði] [əd'ventʃəres]
Anna **the** **Adventuress**
安娜 这 冒险家

冒险家安娜

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['heroʊɪn] .
A **surprising** **tale** **of** **London** **life** **,** **with** **a** **most** **engaging** **heroine** **.**
一个 奇怪 故事 的 伦敦 生活 , 和 一个 最多 引人入胜 女英雄 .

这是一个关于伦敦生活的引人入胜的故事，女主人公魅力十足。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['ɔpənhaim] [hæz; həz][ən'foʊldəd][tuː; tə][ˌjuː 'es]
The **consequences** **of** **a** **bold** **deception** **Mr** **.** **Oppenheim** **has** **unfolded** **to** **us**
这 结果 的 一个 大胆的 欺骗 先生 . 奥本海姆 有 展开 到 我们
[wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] .
with **remarkable** **ingenuity** **.**
和 卓越 独创性 .

奥本海姆先生以非凡的创造力向我们揭示了一场大胆欺骗的后果。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['spɑːklz] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] . — [ˌes 'tiː] .
The **story** **sparkles** **with** **brilliant** **conversation** **and** **strong** **situations** **.** **—** **St** **.**
这 故事 闪光 和 杰出的 对话 和 强的 情况 . — 英石 .

故事中精彩的对话和扣人心弦的情节令人赞叹。——圣

['luːɪs] [rɪ'pʌblɪk]
Louis **Republic**
路易斯 共和国

路易斯共和国

[mɪ'stɪriəs] ['mɪstər] . ['seɪbɪn]
Mysterious **Mr** **.** **Sabin**
神秘 先生 . 萨宾

神秘的萨宾先生

[æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
An **ingenious** **story** **of** **a** **bold** **international** **intrigue** **with** **an** **irresistibly**
一个 巧妙 故事 的 一个 大胆的 国际的 阴谋 和 一个 无法抗拒地
['fæsɪneɪtɪŋ] “ ['vɪlən] .
fascinating **“** **villain** **.**
迷人 “ 恶棍 .

这是一个构思巧妙、情节跌宕起伏的国际阴谋故事，其中还有一个极具魅力的“反派”。

” [ɪn'tensli] ['riːdəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [drə'mætɪk] [fɔːrs] , [ɪts] ['æbsəluːt] [əˌrɪdʒə'nælәti] ,
” **Intensely** **readable** **for** **its** **dramatic** **force** **,** **its** **absolute** **originality** **,**
” 强烈地 可读 为了 它是 戏剧性 力量 , 它是 绝对 独创性 ,

“这部作品极具戏剧张力，独具匠心，令人欲罢不能。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [fɪl] [ɪts]['peɪdʒɪz] . — ['pɪtsbɝg]
and **the** **strength** **of** **the** **men** **and** **women** **who** **fill** **its** **pages** **.** **—** **Pittsburg**
和 这 力量 的 这 男人 和 女性 WHO 充满 它是 页面 . — 匹兹堡
[taɪmz]
Times
《时代周刊》

以及书中人物的坚强意志。——《匹兹堡时报》

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['kreɪɒn]
The **Yellow** **Crayon**
这 黄色的 蜡笔

黄色蜡笔

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['seɪbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['siːkrət] [sə'saɪəti] .
Containing **the** **exciting** **experiences** **of** **Mr** **.** **Sabin** **with** **a** **powerful** **secret** **society** **.**
包含 这 激动人心 经历 的 先生 . 萨宾 和 一个 强大的 秘密 社会 .

讲述了萨宾先生与一个强大的秘密社团的惊险经历。

[ðɪs] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʃoʊz] [ʌn'juːʒuəl][ə,rɪdʒə'næləti] . — [nuː] [jɔːk] [taɪmz]

This	stirring	story	shows	unusual	originality	.	—	New	York	Times
这	搅拌	故事	演出	异常	独创性	.	—	新的	约克	《时代周刊》

这个激动人心的故事展现了不同寻常的原创性。——《纽约时报》

[ðə; ði]['mæstər] ['mʌmər]

The	Master	Mummer
这	掌握	哑剧演员

大师级哑剧演员

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['izəbel] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['æktər] [pleɪd]

The	strange	romance	of	Isobel	de	Sorrens	and	the	part	a	mysterious	actor	played
这	奇怪的	浪漫	的	伊莎贝尔	德	-	和	这	部分	一个	神秘	演员	玩

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

in	her	life	.
在	她	生活	.

伊莎贝尔·德·索伦斯的奇特爱情故事，以及一位神秘演员在她生命中扮演的角色。

[ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv]

A	love	tale	laden	with	adventure	and	intrigue	,	with	a	saving	grace	of
一个	爱	故事	满载	和	冒险	和	阴谋	,	和	一个	保存	优雅	的

['hjuːmər] . — [ˌfɪlə'delfɪr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən]

humor	.	—	Philadelphia	North	American
幽默	.	—	费城	北	美国人

一段充满冒险与悬念的爱情故事，幽默元素为其增色不少。——《费城北美报》

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [braʊn]

The	Mystery	of	Mr	.	Bernard	Brown
这	神秘	的	先生	.	伯纳德	棕色的

伯纳德·布朗先生之谜

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['stɔːri] , [rɪtʃ] [ɪn] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

A	mystery	story	,	rich	in	sensational	incidents	and	dramatic	situations	.
一个	神秘	故事	,	富有的	在	轰动一时	事件	和	戏剧性	情况	.

一部充满悬念、跌宕起伏的悬疑故事。

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LITTLE	,	BROWN	,	&	COMPANY	,	Publishers	,	BOSTON
小的	,	棕色的	,	&	公司	,	出版商	,	波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[iː] . ['fɪlɪps] [ɑːpənhaɪmz] ['nɑːvəlz]

E	.	PHILLIPS	OPPENHEIM'S	NOVELS
E	.	菲利普斯	奥本海姆	小说

E·菲利普斯·奥本海姆的小说

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

$1 . - [iːtʃ]

$1	.	50	Each
$1	.	-	每个

每件1.50美元

[ðə; ði][ə'vendʒər]

The	Avenger
这	复仇者

复仇者

[ʌn'rævəlz] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] [wɪð; wɪθ]

Unravels	an	intricate	tangle	of	political	intrigue	and	private	revenge	with
解开	一个	错综复杂	纠纷	的	政治的	阴谋	和	私人的	复仇	和

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

consummate	power	of	fascination	.
完善	力量	的	魅力	.

以引人入胜的笔触，揭开了错综复杂的政治阴谋和私人复仇的真相。

[ə; eɪ] ['laɪvli] , ['θrɪlɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪŋ] ['stɔ:ri] . — [nu:] [jɔ:k] [taɪmz]

A	lively	,	thrilling	,	captivating	story	.	—	New	York	Times
一个	热闹	,	惊险	,	引人入胜	故事	.	—	新的	约克	《时代周刊》

一个生动、惊险、引人入胜的故事。——《纽约时报》

[ə; eɪ] [lɔ:st] ['li:dər]

A	Lost	Leader
一个	丢失的	领导者

一位失落的领袖

[wi:vz] [ə; eɪ] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['roʊmæns] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

Weaves	a	realistic	romance	around	a	striking	personality	.
编织	一个	实际的	浪漫	大约	一个	引人注目	性格	.

围绕一个个性鲜明的人物，编织了一段写实的爱情故事。

['mɪstər] . ['ɔpənhaim] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['raɪtɚz] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['nɑ:v(ə)l]

Mr	.	Oppenheim	is	one	of	the	few	writers	who	can	make	a	political	novel
先生	.	奥本海姆	是	一	的	这	很少	作家	WHO	能	制作	一个	政治的	小说

[æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] . — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

as	interesting	as	a	good	detective	story	.	—	The	Independent	,
作为	有趣的	作为	一个	好的	侦探	故事	.	—	这	独立的	,

奥本海姆先生是少数几位能把政治小说写得像精彩侦探小说一样引人入胜的作家之一。——《独立报》

[nu:] [jɔ:k]

New	York
新的	约克

纽约

[ðə; ði] [greɪt] ['si:krət]

The	Great	Secret
这	伟大的	秘密

伟大的秘密

[di:lz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stu:'pendəs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kən'spɪrəsɪ] .

Deals	with	a	stupendous	international	conspiracy	.
交易	和	一个	惊人的	国际的	阴谋	.

讲述一个惊天动地的国际阴谋。

['faʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['derɪŋli] ['kærid] [aʊt] . — [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [gloʊb]

Founded	on	a	daring	invention	and	daringly	carried	out	.	—	The	Boston	Globe
创立	在	一个	大胆	发明	和	大胆地	携带	出去	.	—	这	波士顿	地球

源于一项大胆的发明，并以大胆的方式付诸实践。——《波士顿环球报》

['i:nɑ:k] [stroʊn] : [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][men]

Enoch	Strone	:	A	Master	of	Men
以诺	斯特罗恩	:	一个	掌握	的	男人

伊诺克·斯特罗恩：一位大师

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [self] - [meɪd] [mæn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['mærɪdʒ] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf]

The	story	of	a	masterful	self	-	made	man	who	made	a	foolish	marriage	early	in	life
这	故事	的	一个	精湛	自己	-	制成	男人	WHO	制成	一个	愚蠢	婚姻	早期的	在	生活

.

:

.

这是一个白手起家的成功人士，在年轻时缔结了一段愚蠢婚姻的故事。

[ɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['nɑːv(ə)l] [hæz; həz] ['mɪstər] . ['ɔpənhaim] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [laɪf] - [laɪk] ['kærəktərz] [ɔːr] ['hændəld]

In	no	other	novel	has	Mr	.	Oppenheim	created	such	life	-	like	characters	or	handled
在	不	其他	小说	有	先生	.	奥本海姆	创建	这样的	生活	-	喜欢	人物	或者	处理

[hɪz; ɪz] [plɑːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] . — ['bɔːltɪmɔːr] [ə'merɪkən]

his	plot	with	such	admirable	force	and	restraint	.	—	Baltimore	American
他的	阴谋	和	这样的	令人钦佩的	力量	和	克制	.	—	巴尔的摩	美国人

奥本海姆先生的其他小说中，从未塑造过如此栩栩如生的人物，也从未以如此令人钦佩的力度和克制力处理过情节。——《巴尔的摩美国人报》

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['meməri]

A	Sleeping	Memory
一个	睡眠	记忆

沉睡的记忆

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [huː] [kən'sentid] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

The	remarkable	tale	of	an	unhappy	girl	who	consented	to	be	deprived	of
这	卓越	故事	的	一个	不开心	女孩	WHO	同意	到	是	被剥夺的	的

[hɜːr; hər] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

这是一个关于一个不幸女孩同意被剥夺记忆的非凡故事。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

with	unlooked	-	for	consequences	.
和	未曾注意的	-	为了	结果	.

却带来了意想不到的后果。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz]

He	deals	with	the	curious	and	unexpected	,	and	displays	all	the	qualities
他	交易	和	这	好奇的	和	意外	,	和	显示器	全部	这	品质

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪməs] . — [ˌes 'tiː] .

which	made	him	famous	.	—	St	.
哪个	制成	他	著名的	.	—	英石	.

他擅长处理奇特和出乎意料的事情，并展现出所有使他成名的品质。——圣

['luːɪs] [gloʊb] - ['deməkræt]

Louis	Globe	-	Democrat
路易斯	地球	-	民主党人

路易斯环球民主报

[ðə; ði] ['treɪtəz]

The	Traitors
这	叛徒

叛徒

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] , [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl]

A	capital	story	of	love	,	adventure	,	and	Russian	political	intrigue	in	a	small
一个	首都	故事	的	爱	,	冒险	,	和	俄语	政治的	阴谋	在	一个	小的

['bɔːlkən] [steɪt] .

Balkan	state	.
巴尔干半岛	状态	.

这是一个发生在巴尔干小国的关于爱情、冒险和俄罗斯政治阴谋的精彩故事。

[swɪft] - ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
Swift - moving and exciting .
迅速 - 移动 和 激动人心 .

节奏明快，扣人心弦。

[ðə; ðɪ] [lʌv] ['ɛpɪˌsoʊdz] [hæv; həv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] . — [ˌmɪni'æpəlɪs] ['trɪbjuːn]
The love episodes have freshness and charm . — Minneapolis Tribune
这 爱 剧集 有 新鲜 和 魅力 . — 明尼阿波利斯 论坛

这些爱情故事清新动人。——《明尼阿波利斯论坛报》

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
LITTLE , BROWN , & COMPANY , Publishers , BOSTON
小的 , 棕色的 , & 公司 , 出版商 , 波士顿

波士顿利特尔、布朗出版公司

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['ɑːbviəs] ['taɪpsetər] ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct obvious typesetter errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 明显的 排字工 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正明显的排版错误；除此之外，

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .
[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ;
The original of this e - text did not have a Table of Contents ;
这 原来的 的 这 e - 文本 做过 不是 有 一个 桌子 的 内容 ;

该电子文本的原始版本没有目录；

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːdɝz] [kən'viːniəns] . [θriː] .
one has been added for the reader's convenience . 3 .
一 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 . 3 .

为了方便读者，新增了一个。3.

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪsmənt] [ʌv; əv][peɪdʒ] ['nʌmbərz] , [tuː; tə]
Minor changes have been made in the placement of page numbers , to
次要的 变化 有 到过 制成 在 这 放置 的 页 数字 , 到
[ə'kɑːmədeɪt] ['pleɪsmənt] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
accommodate placement of illustrations .
容纳 放置 的 插图 .

为了配合插图的放置，页码的位置做了一些细微的调整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神